



**STATUTES OF THE YUKON
1997
LOIS DU YUKON**

Statutes of the Yukon
Passed By The Legislature Of
The Yukon Territory
In The Year 1997

Lois du Yukon
adoptées par l'Assemblée législative
du territoire du Yukon
en 1997

Published by
The Queen's Printer for the Yukon

Publié par
l'Imprimeur de la Reine pour le territoire du Yukon

ISBN 1-55018-829-1



**STATUTES OF THE YUKON
1997
TABLE OF CONTENTS**

TITLE	CHAPTER
Spring Session	
First Appropriation Act, 1997-98	1
Interim Supply Appropriation Act, 1997-98	2
Interim Supply Appropriation Act, 1997-98 (No. 2)	3
Fall Session	
Access to Information and Protection of Privacy (Consequential Amendments) Act, 1997	4
Animal Health Act	5
Animal Protection Act, An Act to Amend the	6
Constitutional Questions Act, An Act to Amend the	7
Consumer Protection Act, An Act to Amend the	8
Continuing Consolidation of Statutes Act	9
Cooperative Associations Act, An Act to Amend the	10
Crime Prevention and Victim Services Trust Act	11
Family Violence Prevention Act	12
Financial Administration Act, An Act to Amend the	13
Motor Vehicles Act, An Act to Amend the	14
Notaries Act, An Act to Amend the	15
Oil and Gas Act	16
Partnership Act, An Act to Amend the	17
Public Health Act, An Act to Amend the	18
Public Service Act and the Public Service Staff Relations Act, An Act to Amend the	19
Public Service Group Insurance Benefit Plan Act	20
Public Utilities Act, An Act to Amend the	21
Second Appropriation Act, 1997-98	22

TABLE OF CONTENTS

TITLE	CHAPTER
Fall Session, cont'd.	
Taxpayer Protection Act, An Act to Amend the	23
The Intercountry Adoption (Hague Convention) Act	24
Third Appropriation Act, 1996-97	25
Workers' Compensation Act, An Act to Amend the	26



**LOIS DU YUKON
1997
TABLE DES MATIÈRES**

TITRE	CHAPITRE
Session du printemps	
Loi d'affectation n° 1 pour l'exercice 1997-98	1
Loi d'affectation de crédits provisoire pour l'exercice 1997-98	2
Loi d'affectation de crédits provisoire pour l'exercice 1997-98 (N° 2)	3
Session d'automne	
Accès à l'information et la protection des renseignements personnels (modifications consécutives), Loi de 1997 sur	4
Accidents du travail, Loi modifiant la loi sur les	26
Adoption internationale (Convention de la Haye), Loi sur l'	24
Affectation n° 2 pour l'exercice 1997-98, Loi d'	22
Affectation n° 3 pour l'exercice 1996-97, Loi d'	25
Associations coopératives, Loi modifiant la loi sur les	10
Entreprises de service public, Loi modifiant la loi sur les	21
Fonds pour la prévention du crime et les services aux victimes, Loi sur le	11
Fonction publique ainsi que la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique, Loi modifiant la loi sur la	19
Gestion des finances publiques, Loi modifiant la loi sur la	13
Notaires, Loi modifiant la loi sur les	15
Pétrole et le gaz, Loi sur le	16
Prévention de la violence conjugale, Loi sur la	12
Protection des animaux, Loi modifiant la loi sur la	6
Protection des contribuables, Loi modifiant la loi sur la	23
Protection du consommateur, Loi modifiant la loi sur la	8
Questions constitutionnelles, Loi modifiant la loi sur les	7

TABLE DES MATIÈRES

TITRE	CHAPITRE
Session d'automne, suite	
Refonte continue des lois, Loi sur la	9
Régime d'assurance collective de la fonction publique, Loi sur le	20
Santé des animaux, Loi sur la	5
Santé publique, Loi modifiant la loi sur la	18
Sociétés de personnes, Loi modifiant la loi sur les	17
Véhicules automobiles, Loi modifiant la loi sur les	14



FIRST APPROPRIATION ACT, 1997-98

(Assented to May 13, 1997)

Whereas it appears by message from the Commissioner and in the estimates accompanying the message that the sums mentioned in Schedule A of this Act are required for the purpose of defraying certain expenses of the public service of the Yukon and for related purposes for the period of 12 months ending March 31, 1998;

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. From and out of the Yukon Consolidated Revenue Fund there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole \$457,766,000 for defraying the several charges and expenses of the public service of the Yukon payable in the period of 12 months ending on March 31, 1998, as set forth in Schedule A of this Act and which includes all sums previously appropriated for any part of the same period, and that sum shall not be paid or applied except in accordance with Schedules A, B and C, the *Financial Administration Act* and, subject to that Act, the estimates accompanying the message from the Commissioner.

2. Not included in the sum of \$457,766,000 referred to in section 1 is the sum of \$370,000 representing the foregone income from non-interest bearing compensating balances held on deposit with the government's banker for purposes of paying for the banking services provided to the government by the bank.

3. The due application of all monies paid or applied pursuant to section 1 shall be accounted for.

LOI D'AFFECTATION N° 1 POUR L'EXERCICE 1997-98

(sanctionnée le 13 mai 1997)

Considérant qu'il appert du message du Commissaire et du budget de dépenses qui l'accompagne que les sommes à l'Annexe A de la présente loi sont requises pour couvrir certaines dépenses de la fonction publique du Yukon, et pour d'autres fins s'y rattachant, durant la période de douze mois se terminant le 31 mars 1998;

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, décrète ce qui suit :

1. Peut être prélevée sur le Trésor du Yukon et payée ou affectée pour subvenir aux diverses dépenses et frais de la fonction publique du Yukon exigibles durant la période de douze mois se terminant le 31 mars 1998 et inscrits à l'Annexe A de la présente loi, une somme n'excédant pas un total de 457 766 000 \$, laquelle inclut toutes les sommes affectées pour toute partie de cette même période. Cette somme ne doit être payée ou affectée qu'en conformité avec les Annexes A, B et C, la *Loi sur la gestion des finances publiques* et, sous réserve de cette dernière, avec le budget de dépenses accompagnant le message du Commissaire.

2. Une somme de 370 000 \$, représentant le revenu prévu des soldes ne portant pas intérêt déposés chez le banquier du gouvernement afin de payer les services bancaires rendus au gouvernement par la banque s'ajoute à la somme de 457 766 000 \$ figurant à l'article 1.

3. Il doit être rendu compte de toute somme payée ou affectée en vertu de l'article 1.

SCHEDULE A

\$(Dollars in 000's)

Operation and Maintenance Votes

01	Yukon Legislative Assembly	3,187
02	Executive Council Office	11,451
09	Community and Transportation Services	64,088
07	Economic Development	4,199
03	Education	79,839
12	Finance	3,936
16	Government Services	19,705
15	Health and Social Services	102,860
08	Justice	29,627
10	Public Service Commission	9,611
14	Renewable Resources	13,389
13	Tourism	8,711
11	Women's Directorate	416
22	Yukon Development Corporation	one dollar
18	Yukon Housing Corporation	12,137
19	Yukon Liquor Corporation	one dollar
20	Loan Amortization	820
20	Loan Capital	5,000
23	Office of the Ombudsman	207
	Subtotal Operation and Maintenance	<u>369,183</u>

Capital Votes

01	Yukon Legislative Assembly	15
02	Executive Council Office	550
09	Community and Transportation Services	39,298
07	Economic Development	9,216
03	Education	13,167
12	Finance	15
16	Government Services	5,732
15	Health and Social Services	5,177
08	Justice	557
10	Public Service Commission	68
14	Renewable Resources	1,640
13	Tourism	3,196
11	Women's Directorate	0
18	Yukon Housing Corporation	9,947
23	Office of the Ombudsman	5
	Subtotal Capital	<u>88,583</u>
	TOTAL SUMS REQUIRED	<u>457,766</u>

SCHEDULE B

GRANTS

The sums in this Schedule have been included in the sums in Schedule A. They are extracted from Schedule A and noted here only to show that they have been appropriated for grants rather than for some other purpose. They are not appropriations in addition to what is mentioned in Schedule A.

		Grant Amounts
		\$(Dollars in 000's)
Operation and Maintenance Votes		
01	Yukon Legislative Assembly	0
02	Executive Council Office	0
09	Community and Transportation Services	
	- In-Lieu of Property Taxes	3,745
	- Community/Hamlet Operations and Maintenance	52
	- Home Owner	2,231
	- Comprehensive Municipal Grants	11,470
07	Economic Development	0
03	Education	
	- Teacher Training (French Bursaries)	15
	- French Cultural Events	30
	- Post Secondary Student Grants	2,341
	- Post Secondary Student Scholarships	53
	- Shad Valley - Student Entrepreneurs	8
12	Finance	0
16	Government Services	0
15	Health and Social Services	
	- Adoption Subsidies	75
	- Child Care Operating Grants	1,219
	- Child Care Subsidies	2,700
	- Federal Child Benefit - Whitehorse	82
	- Youth Allowance	4
	- Employment Incentive Grants	500
	- Social Assistance - Whitehorse	6,598
	- Yukon Seniors Income Supplement	400
	- Pioneer Utility Grant	300
	- Medical Travel Subsidies	100
	- In-Lieu of Property Taxes	91
	- Federal Child Benefit - Region	20
	- Social Assistance - Region	1,102
08	Justice	
	- Institutional Facilities Inmate Allowance	84
	- Human Rights Commission	243

**CHAPTER 1
FIRST APPROPRIATION ACT, 1997-98**

**CHAPITRE 1
LOI D'AFFECTATION N° 1 POUR L'EXERCICE 1997-98**

\$(Dollars in 000's)

10	Public Service Commission	0
14	Renewable Resources - Fur Institute of Canada	16
13	Tourism - Museum Grants - Arts Centre Corporation	80 349
11	Women's Directorate - Community Workshops on Family Violence - Special Activities	6 6
22	Yukon Development Corporation	0
18	Yukon Housing Corporation	0
19	Yukon Liquor Corporation	0
23	Office of the Ombudsman	0
	Subtotal Operations and Maintenance Grants	<u>33,920</u>

Capital Votes

01	Yukon Legislative Assembly	0
02	Executive Council Office	0
09	Community and Transportation Services	0
07	Economic Development	0
03	Education	0
12	Finance	0
16	Government Services	0
15	Health and Social Services	0
08	Justice	0
10	Public Service Commission	0
14	Renewable Resources	0
13	Tourism	0
11	Women's Directorate	0
18	Yukon Housing Corporation	0
23	Office of the Ombudsman	0
	Subtotal Capital Grants	<u>0</u>
	TOTAL GRANTS	<u>33,920</u>

ANNEXE A

\$(dollars en milliers)

Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien

01	Assemblée législative du Yukon	3 187
02	Conseil exécutif	11 451
09	Services aux agglomérations et du Transport	64 088
07	Expansion économique	4 199
03	Éducation	79 839
12	Finances	3 936
16	Services gouvernementaux	19 705
15	Santé et Affaires sociales	102 860
08	Justice	29 627
10	Commission de la fonction publique	9 611
14	Richesses renouvelables	13 389
13	Tourisme	8 711
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	416
22	Société de développement du Yukon	un dollar
18	Société d'habitation du Yukon	12 137
19	Société des alcools du Yukon	un dollar
20	Amortissement du capital emprunté	820
20	Capital emprunté	5 000
23	Bureau de l'ombudsman	207
Total partiel : fonctionnement et entretien		<u>369 183</u>

Crédits votés relatifs au capital

01	Assemblée législative du Yukon	15
02	Conseil exécutif	550
09	Services aux agglomérations et du Transport	39 298
07	Expansion économique	9 216
03	Éducation	13 167
12	Finances	15
16	Services gouvernementaux	5 732
15	Santé et Affaires sociales	5 177
08	Justice	557
10	Commission de la fonction publique	68
14	Richesses renouvelables	1 640
13	Tourisme	3 196
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	0
18	Société d'habitation du Yukon	9 947
23	Bureau de l'ombudsman	5
Total partiel : capital		<u>88 583</u>
TOTAL DES SOMMES REQUISES		<u>457 766</u>

ANNEXE B

SUBVENTIONS

Les sommes ventilées dans la présente annexe sont incluses dans les sommes de l'Annexe A et figurent cidessous uniquement pour illustrer qu'elles sont affectées à titre de subventions plutôt qu'à d'autres fins. Elles ne s'ajoutent pas aux sommes ventilées dans l'Annexe A.

		Subventions
		\$(dollars en milliers)
Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien		
01	Assemblée législative du Yukon	0
02	Conseil exécutif	0
09	Services aux agglomérations et du Transport	
	- Au titre de l'impôt foncier	3 745
	- Fonctionnement des agglomérations	52
	- Propriétaires résidentiels	2 231
	- Subventions municipales globales	11 470
07	Expansion économique	0
03	Éducation	
	- Formation des enseignants - bourses pour le français	15
	- Activités culturelles françaises	30
	- Subventions aux étudiants de niveau post-secondaire	2 341
	- Bourses d'études	53
	- Les étudiants entrepreneurs de Shad Valley	8
12	Finances	0
16	Services gouvernementaux	0
15	Santé et Affaires sociales	
	- Subventions pour l'adoption	75
	- Subventions pour l'exploitation des services de garde	1 219
	- Programme de subventions pour les services de garde	2 700
	- Allocations familiales - Whitehorse	82
	- Allocations aux jeunes contrevenants	4
	- Subventions d'encouragement à l'emploi	500
	- Aide sociale - Whitehorse	6 598
	- Supplément de revenu pour les personnes âgées	400
	- Subventions aux aînés pour les services publics	300
	- Subventions pour voyages médicaux	100
	- Au titre de l'impôt foncier	91
	- Allocation familiales - régional	20
	- Aide sociale - régional	1 102
08	Justice	
	- Allocation aux détenus	84
	- Commission des droits de la personne	243

		\$(dollars en milliers)
10	Commission de la fonction publique	0
14	Richesses renouvelables - Institut canadien de la fourrure	16
13	Tourisme - Subventions aux musées - Société du Centre des Arts du Yukon	80 349
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme - Ateliers sur la violence familiale - Activités spéciales	6 6
22	Société de développement du Yukon	0
18	Société d'habitation du Yukon	0
19	Société des alcools du Yukon	0
23	Bureau de l'ombudsman	0
Total partiel des subventions : fonctionnement et entretien		33 920

Crédits votés relatifs au capital

01	Assemblée législative du Yukon	0
02	Conseil exécutif	0
09	Services aux agglomérations et du Transport	0
07	Expansion économique	0
03	Éducation	0
12	Finances	0
16	Services gouvernementaux	0
15	Santé et Affaires sociales	0
08	Justice	0
10	Commission de la fonction publique	0
14	Richesses renouvelables	0
13	Tourisme	0
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	0
18	Société d'habitation du Yukon	0
23	Bureau de l'ombudsman	0
Total partiel : subventions relatives au capital		0
TOTAL DES SUBVENTIONS		33 920

SCHEDULE C

ANNEXE C

YUKON LEGISLATIVE ASSEMBLY:

The Yukon Legislative Assembly is the parliament of the Yukon, consisting of Members who are elected by the people of the Yukon. Through them Yukon people make territorial laws and provide money needed by the Government of the Yukon for the present and future good of the people of the Territory.

ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DU YUKON :

L'Assemblée législative du Yukon est le parlement du Yukon où siègent les députés élus par la population du Yukon. Par l'intermédiaire des députés, les gens du Yukon décident des lois territoriales et versent les sommes nécessaires au gouvernement du Yukon pour assurer le bien-être des gens du territoire.

OFFICE OF THE OMBUDSMAN:

To enhance public confidence and promote fairness and integrity in public administration of Yukon.

BUREAU DE L'OMBUDSMAN:

Il tend à accroître la confiance chez le public et à promouvoir l'impartialité et l'intégrité de l'administration publique du Yukon.

DEPARTMENTAL OBJECTIVES

OBJECTIFS POURSUIVIS PAR LES MINISTÈRES

EXECUTIVE COUNCIL OFFICE:

To facilitate the Cabinet decision-making process by providing advice, analysis and other services to Cabinet and its committees and by coordinating policy development work and other projects of an interdepartmental nature.

MINISTÈRE DU CONSEIL EXÉCUTIF :

Il facilite le processus décisionnel du Cabinet et de ses comités en lui fournissant des avis, des analyses et autres services. Il coordonne le travail de développement de politiques et autres projets interministériels.

To coordinate corporate management issues by managing internal review bodies, including Deputy Ministers' Review Committee and its subcommittees; by coordinating corporate work on government priorities, strategies, organization and renewal; and by providing corporate programs.

Il coordonne les questions de gestion corporative en gérant les comités de révision incluant le comité de révision des sous-ministres et ses sous-comités. Il coordonne la priorisation du travail du gouvernement, ses stratégies, son organisation et son renouvellement. Il fournit des programmes corporatifs.

To build strong government-to-government relationships between the Yukon and First Nation governments and to foster effective relations with the governments of Canada, the provinces, the Northwest Territories, the state of Alaska and other jurisdictions.

Il voit à bâtir de bonnes relations intergouvernementales entre le Yukon et les gouvernements des Premières nations et il encourage de bonnes relations avec les gouvernements du Canada, des provinces, des territoires du Nord-ouest, de l'état de l'Alaska et de toute autre juridiction.

To conclude outstanding Final and Self-Government Agreements and ensure effective implementation of the agreements.

Il voit à conclure les ententes définitives ainsi que les ententes sur l'autonomie gouvernementale des Premières nations à s'assurer de la mise en oeuvre efficace de celles-ci.

To complete the transfer of federal responsibilities to the Yukon Government.

Il voit aussi à mener à bonne fin le transfert des pouvoirs fédéraux au gouvernement du Yukon.

**DEPARTMENT OF COMMUNITY AND
TRANSPORTATION SERVICES:**

To promote local government, to provide support to municipalities, to provide municipal services and facilities in unincorporated communities and to participate in the efficient implementation of land claim settlements.

To plan, develop, maintain and regulate safe and efficient transportation systems and services for the Yukon.

To provide property assessment, and general property taxation services.

To plan, develop and dispose of Yukon lands and to manage land use activity.

To support the development of sport and community recreation throughout the Yukon.

To foster the development and provision of communications systems and services to enhance the economic and social opportunities of Yukon people.

To promote the improvement and cost-effectiveness of infrastructure through undertaking applied research into northern infrastructure development.

To support, administer and enforce building, electrical and mechanical safety standards, emergency preparedness and fire protection programs for the public safety of all Yukon people.

To promote and undertake environmentally sound and cost effective activities and programs.

**DEPARTMENT OF ECONOMIC
DEVELOPMENT:**

To contribute to the creation of a strong and prosperous Yukon economy by:

- working with First Nation governments, the Federal Government and Yukon people to support and encourage the responsible use of mineral, forest and energy resources;

**MINISTÈRE DES SERVICES AUX
AGGLOMÉRATIONS ET DU TRANSPORT :**

Il encourage le gouvernement au niveau local de venir en aide aux municipalités et assurer l'approvisionnement de services et d'aménagements municipaux dans les communautés non constituées et il participe à la mise en oeuvre du règlement des revendications territoriales.

Il voit à la planification, à l'élaboration, au maintien et à la réglementation de systèmes et de services de transport efficaces et sécuritaires au Yukon.

Il assure l'approvisionnement de services pour l'évaluation des biens immobiliers, pour le prélèvement des impôts fonciers et des impôts destinés aux écoles.

Il voit à la planification et au développement des terres du Yukon et en gère l'utilisation.

Il fait la promotion des sports et des activités récréatives communautaires dans tout le Yukon.

Il favorise l'élaboration de systèmes et la prestation de services de communication en vue d'améliorer l'environnement social et économique des gens du Yukon.

Il voit à l'amélioration, au meilleur coût, des infrastructures du territoire au moyen de recherche appliquée dans le domaine de l'élaboration des infrastructures nordiques.

Il voit à l'élaboration, la gestion et à l'application relative aux standards de sécurité en matière de construction, d'électricité et de mécanique ainsi que des programmes de protection contre le feu et de mesures d'urgence en cas d'atteinte à la sécurité des Yukonnais.

Il voit à l'élaboration et à l'entreprise des programmes et des activités qui ne portent pas atteinte à l'environnement et qui sont rentables.

**MINISTÈRE DE L'EXPANSION
ÉCONOMIQUE :**

Il établit au Yukon une économie prospère et durable :

- en travaillant avec les gouvernements des Premières nations, avec le gouvernement fédéral et les habitants du Yukon afin de supporter et d'encourager l'utilisation rationnelle et profitable des forêts ainsi que des ressources minérales et énergétiques;

**CHAPTER 1
FIRST APPROPRIATION ACT, 1997-98**

- making strategic investments to support responsible natural resource and business development that offers opportunity for growth and diversification;
- ensuring environmentally responsible development access to and community benefits from mineral, forest and energy resources;
- supporting research to promote the healthy and sustainable development of natural resources in Yukon;
- providing a base of information on resource management and business development for responsible economic decision making by government and the private sector; and
- working with First Nation governments, communities and industry associations to assist in informed decision making on community economic development issues to help diversify their economic bases and capture the benefits of regional developments.

DEPARTMENT OF EDUCATION:

To ensure that all Yukon people are provided with access to effective and efficient learning opportunities towards achieving their maximum personal potential through planning, developing, implementing and evaluating:

- elementary and secondary education for all school age children;
- Native Language Education Programs and the training of aboriginal languages teachers;
- French language programs;
- adult training, education and labour force development programs; and
- library, archival and access to information services.

**CHAPITRE 1
LOI D'AFFECTATION N° 1 POUR L'EXERCICE 1997-98**

- en procédant à des investissements stratégiques afin de promouvoir le développement responsable des ressources naturelles et de l'entreprise permettant ainsi une possibilité de croissance et de diversification;
- en s'assurant de possibilités d'accès aux forêts ainsi qu'aux ressources minérales et énergétiques, le tout dans le respect de l'environnement et dans l'intérêt des communautés;
- en appuyant la recherche afin de promouvoir la mise en valeur saine et le développement durable des ressources naturelles;
- en instituant des banques de renseignements concernant la gestion des ressources et le développement des entreprises permettant des prises de décisions responsables par le gouvernement et le secteur privé ;
- en travaillant conjointement avec les gouvernements des Premières nations, les communautés ainsi qu'avec les associations d'industries afin d'appuyer le processus de prise de décisions, en toute connaissance de cause, sur des questions concernant le développement économique communautaire, afin de les aider à diversifier leur base économique et de jouir des bénéfices découlant du développement régional.

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION :

Il assure aux gens du Yukon le bon fonctionnement d'un système d'accès aux possibilités d'apprentissage en matière d'éducation pour qu'ils réalisent le meilleur d'eux-mêmes, en planifiant, en élaborant, en mettant en oeuvre et en évaluant

- l'éducation primaire et secondaire pour tout enfant d'âge scolaire;
- les programmes de langues autochtones et de formation des enseignants de langues autochtones;
- les programmes de langue française;
- les programmes de formation professionnelle, d'études ainsi que le développement de programmes axés sur le marché du travail;
- les services de bibliothèque, d'archives et d'accès à l'information.

DEPARTMENT OF FINANCE:

To ensure that the financial resources of the Government of the Yukon are managed in a manner that meets the priorities of the Government and complies with the statutes.

DEPARTMENT OF GOVERNMENT SERVICES:

To help government departments meet their objectives by procuring and managing affordable facilities, informatics, goods and services.

DEPARTMENT OF HEALTH AND SOCIAL SERVICES:

Health and Social Services is committed to working with the community to ensure quality health and social services for Yukoners. This will be achieved by helping individuals acquire the skills to live responsible, healthy and independent lives; and by providing a range of accessible, sustainable services that assist individuals, families and communities to reach their full potential.

DEPARTMENT OF JUSTICE:

The Department of Justice operates to enhance public confidence in and respect for the law and society, and to define and protect legal rights and responsibilities of all persons in the Yukon.

PUBLIC SERVICE COMMISSION:

To enable our clients to achieve their objectives by promoting integrated human resource management services within policy frameworks.

DEPARTMENT OF RENEWABLE RESOURCES:

To ensure that the renewable resources and the environment of the Yukon are managed and used in accordance with government policy by:

- ensuring that Yukon's economic development is promoted in a sustainable manner that maintains the quality of the environment for present and future generations;

MINISTÈRE DES FINANCES :

Il voit à ce que les ressources financières du gouvernement du Yukon soient gérées en conformité avec les priorités du gouvernement et dans le respect des lois.

MINISTÈRE DES SERVICES DU GOUVERNEMENT :

Il aide aux ministères à rencontrer leurs objectifs en fournissant et gérant des installations, un service informatique, les biens et les services.

MINISTÈRE DE LA SANTÉ ET DES AFFAIRES SOCIALES :

Le ministère de la Santé et des Affaires sociales se dédie à oeuvrer auprès de la communauté afin d'assurer un éventail de services de santé et de services sociaux de qualité. Ces objectifs pourront être atteints en venant en aide aux personnes afin qu'elles puissent acquérir les habiletés leur permettant de vivre de façon saine, autonome et responsable et en leur fournissant un choix de services accessibles et durables qui aideront ces personnes, les familles et les communautés à atteindre leur plein potentiel.

MINISTÈRE DE LA JUSTICE :

Le ministère de la Justice fonctionne de façon à rehausser la confiance et le respect du public envers la société et ses lois. Il définit et assure la protection des droits et responsabilités de tous au Yukon.

COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE :

Elle permet à sa clientèle d'atteindre ses objectifs en offrant des services unifiés de gestion des ressources humaines dans le cadre de ses politiques.

MINISTÈRE DES RICHESSES RENEUVABLES :

Il assure une gestion et une utilisation durables des richesses renouvelables et de l'environnement du Yukon en conformité avec les politiques gouvernementales :

- en veillant à ce que le développement économique soit mise en valeur d'une manière durable pour les générations actuelles et futures du Yukon;

**CHAPTER 1
FIRST APPROPRIATION ACT, 1997-98**

- providing the Yukon people with the opportunity to become involved in the development and review of departmental programs, policies, legislation and regulations;
- implementing the principles of the Yukon Conservation Strategy;
- managing renewable resources in a manner which promotes integration with other economic sectors so that optimum benefits can be derived for Yukon people;
- participating in national and international measures designed to ensure environmental quality and sustainable use of renewable resources;
- managing renewable resources in a fashion which promotes conservation of resources, protection of genetic diversity and the maintenance of ecosystems; and
- implementing and managing additional powers and responsibilities in areas of renewable resources and environmental management that are consistent with the Government of the Yukon's constitutional development objectives.

DEPARTMENT OF TOURISM:

In partnership with the private sector, interest groups, First Nation governments, and other government departments:

- to stimulate and sustain economic growth and employment opportunities for the benefit of Yukon people through the development and growth of the tourism sector in the Yukon;
- to stimulate and sustain economic growth and maximize socio-cultural benefits for Yukon residents and visitors through the preservation, development and interpretation of the Yukon's historic resources; and
- to stimulate and sustain economic growth and maximize socio-cultural benefits for Yukon artists, residents and visitors through the development and growth of visual, literary and performing arts in the Yukon.

**CHAPITRE 1
LOI D'AFFECTATION N° 1 POUR L'EXERCICE 1997-98**

- en donnant la chance aux gens du Yukon de participer à l'élaboration et à la révision des programmes, des politiques, de la législation et des règlements de chaque ministère;
- en mettant en oeuvre les mesures nécessaires pour appliquer les principes émis dans la Stratégie de protection de la faune du Yukon;
- en se donnant des outils de gestion des ressources renouvelables qui favorisent l'intégration à d'autres secteurs économiques afin d'assurer le plus de retombées possibles pour les habitants du Yukon;
- en prenant part aux mesures prises aux niveaux national et international afin d'assurer la qualité de l'environnement et l'usage viable des richesses renouvelables;
- en se donnant des outils de gestion des ressources renouvelables qui favorisent la conservation des ressources et la conservation des écosystèmes et qui protègent la diversité génétique des espèces;
- en s'engageant à gérer ainsi qu'à mettre en oeuvre des pouvoirs et des responsabilités additionnels pour les aspects de la gestion des richesses renouvelables et de la gestion de l'environnement qui répondent aux objectifs d'évolution constitutionnelle du gouvernement du Yukon.

MINISTÈRE DU TOURISME :

En association avec le secteur privé, les groupes intéressés, les gouvernements des Premières nations et d'autres ministères :

- il favorise et encourage le développement et le maintien de l'économie et de l'emploi dans l'intérêt des gens du Yukon par le développement et la croissance du secteur du tourisme au Yukon;
- il favorise et encourage la croissance de l'économie et les retombées socio-culturelles pour les habitants du Yukon et les touristes par la conservation, la mise en valeur et l'interprétation des ressources historiques du Yukon;
- il favorise et encourage la croissance de l'économie et les retombées socio-culturelles pour les artistes et les habitants du Yukon, de même que pour les touristes, grâce au développement et à la croissance des arts visuels, de la littérature et des arts de la scène au Yukon.

WOMEN'S DIRECTORATE:

To enable the Yukon Government to achieve its commitment to the economic, legal and social equality of women in the Yukon through policy development and review, program coordination, consultation and public education.

YUKON DEVELOPMENT CORPORATION:

Yukon Development Corporation shall, in undertaking new initiatives, restrict itself to energy-related activities designed to promote the economic development of the Yukon, and in particular designed to:

- assure a continuing and adequate supply of energy in the Yukon consistent with sustainable development;
- alleviate the effects of any energy shortage that may occur in the Yukon; and
- promote the establishment, development and operation within the Yukon of industries or undertakings that are, by their nature, energy-dependent through the provision of cost-effective energy or energy-related infrastructure.

To manage existing strategic investments in sustainable development in the Yukon.

To own the shares of the Yukon Energy Corporation.

YUKON HOUSING CORPORATION:

To provide affordable, suitable and adequate accommodation to Yukon households in need.

To create and promote an environment of community participation in the design, development and delivery of housing programs.

To foster and promote programs which will enable Yukon people to construct, purchase or repair their homes.

To foster and promote programs that will assist the private sector to supply appropriate housing within the Yukon.

BUREAU DE PROMOTION DES INTÉRÊTS DE LA FEMME :

Il permet au gouvernement du Yukon de respecter ses engagements envers l'égalité de la femme au Yukon sur les plans économique, juridique et social par l'élaboration et la révision de politiques par l'entremise de programmes de coordination et de consultation et par l'éducation du public.

SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU YUKON:

La Société de développement du Yukon doit, dans ses nouvelles initiatives, se restreindre à des activités entreprises dans le domaine de l'énergie conçues pour promouvoir le développement économique du Yukon et plus particulièrement :

- assurer l'approvisionnement continu et suffisant en énergie au Yukon, de façon cohérente avec le développement durable;
- réduire les conséquences de toute pénurie d'énergie éventuelle au Yukon;
- promouvoir, par l'entremise d'infrastructures énergétiques rentables, l'établissement, le développement et l'exploitation, au Yukon, d'industries ou d'entreprises qui, par leur nature, ont des besoins importants d'énergie.

Elle gère les investissements existants en vue d'assurer un développement durable au Yukon.

Elle est la seule actionnaire de la Société d'énergie du Yukon.

SOCIÉTÉ D'HABITATION DU YUKON :

Elle fournit un logement adéquat, convenable et abordable pour les ménages du Yukon qui sont dans le besoin.

Elle suscite et encourage la participation communautaire dans la conception, l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes de logements.

Elle favorise l'élaboration et assure la promotion de programmes qui permettront aux habitants du Yukon de construire, d'acheter ou de rénover leur logement.

Elle favorise et assure la promotion de programmes pour venir en aide au secteur privé afin de pourvoir le Yukon d'un nombre suffisant d'habitations.

**CHAPTER 1
FIRST APPROPRIATION ACT, 1997-98**

To provide adequate and suitable accommodation to the employees of the Government of the Yukon living in rural communities outside of Whitehorse, and to administer the Government's Employee Housing Buyback Program.

YUKON LIQUOR CORPORATION:

To provide for and regulate the purchase, importation, distribution and retail sale of alcoholic beverages in the Yukon by:

- operating warehouses and retail stores in a manner that provides a level of service to the public and licensees that meets their needs while ensuring that optimal revenue is transferred to the Consolidated Revenue Fund;
- inspecting licensees' premises to ensure compliance with the *Liquor Act*; and
- providing and regulating the issuance, cancellation and suspension of liquor licences.

To encourage social responsibility in the sale and consumption of alcoholic beverages in the Yukon.

To provide for the return and, where possible, recycling of beverage containers.

To provide the services of Territorial Agent in rural communities where a liquor store is located.

**CHAPITRE 1
LOI D'AFFECTATION N° 1 POUR L'EXERCICE 1997-98**

Elle fournit un logement adéquat, convenable et abordable pour les employés du gouvernement du Yukon vivant en dehors de Whitehorse, et gère le programme gouvernemental de rachat des maisons d'employés.

SOCIÉTÉ DES ALCOOLS DU YUKON :

Elle s'occupe de l'approvisionnement et de la réglementation des achats, des importations, de la distribution et de la vente au détail de boissons alcoolisées à l'intérieur du Yukon en :

- exploitant les entrepôts et les magasins de vente au détail de manière à offrir une qualité de services qui répondent aux besoins du public et aux titulaires de licences tout en assurant un revenu optimal au compte du Trésor du Yukon;
- inspectant les lieux visés par une licence afin de d'assurer le respect de la *Loi sur les boissons alcoolisées*; et
- régissant l'émission, la révocation ou la suspension de licences.

Elle encourage une approche responsable face à la consommation et à la vente de boissons alcoolisées.

Elle voit à la consignation, et lorsque c'est possible, au recyclage de récipients à boisson.

Elle voit à l'affectation d'un agent territorial dans les communautés rurales où l'on retrouve des magasins de vente de boissons alcoolisées.

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



INTERIM SUPPLY APPROPRIATION ACT, 1997-98

(Assented to March 27, 1997)

Whereas it appears by message from the Commissioner and in the estimates accompanying the message that the sums mentioned in Schedule A of this Act are required for the purpose of defraying certain expenses of the public service of the Yukon and for related purposes for the period from April 1, 1997 to April 30, 1997;

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. From and out of the Yukon Consolidated Revenue Fund there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole \$128,122,000 for defraying the several charges and expenses of the public service of the Yukon payable in the period from April 1, 1997 to April 30, 1997, as set forth in Schedule A of this Act, and that sum shall not be paid or applied except in accordance with Schedules A and B, the *Financial Administration Act* and, subject to that Act, the estimates accompanying the message from the Commissioner.

2. The due application of all monies paid or applied pursuant to section 1 shall be accounted for.

LOI D'AFFECTATION DE CRÉDITS PROVISOIRE POUR L'EXERCICE 1997-98

(sanctionnée le 27 mars 1997)

Considérant qu'il appert du message du Commissaire et du budget de dépenses qui l'accompagne que les sommes à l'Annexe A de la présente loi sont requises pour couvrir certaines dépenses de la fonction publique du Yukon, et pour d'autres fins s'y rattachant, pour la période du 1^{er} au 30 avril 1997;

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, décrète ce qui suit:

1. Peut être prélevée sur le Trésor du Yukon et payée ou affectée pour subvenir aux diverses dépenses et frais de la fonction publique du Yukon exigibles durant la période du 1^{er} au 30 avril 1997 et inscrits à l'Annexe A de la présente loi, une somme n'excédant pas un total de 128 122 000 \$. Cette somme ne doit être payée ou affectée qu'en conformité avec les Annexes A et B, la *Loi sur la gestion des finances publiques* et, sous réserve de cette dernière, avec le budget de dépenses accompagnant le message du Commissaire.

2. Il doit être rendu compte de toute somme payée ou affectée en vertu de l'article 1.

SCHEDULE A

This Appropriation
\$(Dollars in 000's)

Operation and Maintenance Votes

01	Yukon Legislative Assembly	735
02	Executive Council Office	955
09	Community and Transportation Services	18,460
07	Economic Development	350
03	Education	18,356
12	Finance	549
16	Government Services	2,487
15	Health and Social Services	33,000
08	Justice	5,491
10	Public Service Commission	1,240
14	Renewable Resources	1,500
13	Tourism	3,025
11	Women's Directorate	55
18	Yukon Housing Corporation	1,000
20	Loan Amortization	68
20	Loan Capital	1,000
23	Office of the Ombudsman	18
	Subtotal Operation and Maintenance	<u>88,289</u>

Capital Votes

01	Yukon Legislative Assembly	15
02	Executive Council Office	4
09	Community and Transportation Services	16,133
07	Economic Development	5,523
03	Education	8,691
12	Finance	15
16	Government Services	1,560
15	Health and Social Services	4,887
08	Justice	100
10	Public Service Commission	0
14	Renewable Resources	250
13	Tourism	1,850
11	Women's Directorate	0
18	Yukon Housing Corporation	800
23	Office of the Ombudsman	5
	Subtotal Capital	<u>39,833</u>
	TOTAL SUMS REQUIRED	<u>128,122</u>

SCHEDULE B

GRANTS

The sums in this schedule have been included in the sums in Schedule A. They are extracted from Schedule A and noted here only to show that they have been appropriated for grants rather than for some other purpose. They are not appropriations in addition to the sums in Schedule A.

		Grant Amounts
		\$(Dollars in 000's)
Operation and Maintenance Votes		
09	Community and Transportation Services	
	- Community/Hamlet Operations and Maintenance	27
	- Comprehensive Municipal Grants	11,470
03	Education	
	- Teacher Training (French Bursaries)	2
	- French Cultural Events	3
	- Post Secondary Student Grants	13
	- Post Secondary Student Scholarships	4
15	Health and Social Services	
	- Adoption Subsidies	7
	- Child Care Operating Grants	310
	- Child Care Subsidies	270
	- Federal Child Benefit - Whitehorse	8
	- Youth Allowance	1
	- Employment Incentive Grants	100
	- Social Assistance - Whitehorse	660
	- Yukon Seniors Income Supplement	40
	- Medical Travel Subsidies	10
	- Federal Child Benefit - Region	2
	- Social Assistance - Region	110
08	Justice	
	- Institutional Facilities Inmate Allowance	7
	- Human Rights Commission	243
13	Tourism	
	- Museum Grants	80
	- Arts Centre Corporation	349
	Subtotal Operation and Maintenance Grants	13,716
	TOTAL GRANTS	13,716

ANNEXE A

Crédits affectés par ce mandat
\$(dollars en milliers)

Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien

01	Assemblée législative du Yukon	735
02	Conseil exécutif	955
09	Services aux agglomérations et du Transport	18 460
07	Expansion économique	350
03	Éducation	18 356
12	Finances	549
16	Services gouvernementaux	2 487
15	Santé et Affaires sociales	33 000
08	Justice	5 491
10	Commission de la fonction publique	1 240
14	Richesses renouvelables	1 500
13	Tourisme	3 025
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	55
18	Société d'habitation du Yukon	1 000
20	Amortissement du capital emprunté	68
20	Capital emprunté	1 000
23	Bureau de l'ombudsman	18
	Total partiel : fonctionnement et entretien	<u>88 289</u>

Crédits votés relatifs au capital

01	Assemblée législative du Yukon	15
02	Conseil exécutif	4
09	Services aux agglomérations et du Transport	16 133
07	Expansion économique	5 523
03	Éducation	8 691
12	Finances	15
16	Services gouvernementaux	1 560
15	Santé et Affaires sociales	4 887
08	Justice	100
10	Commission de la fonction publique	0
14	Richesses renouvelables	250
13	Tourisme	1 850
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	0
18	Société d'habitation du Yukon	800
23	Bureau de l'ombudsman	5
	Total partiel relatif au capital	<u>39 833</u>
	TOTAL DES SOMMES REQUISES	<u>128 122</u>

ANNEXE B

SUBVENTIONS

Les sommes ventilées dans la présente annexe sont incluses dans les sommes de l'Annexe A. Elles figurent ci-dessous uniquement pour illustrer qu'elles sont affectées à titre de subvention plutôt qu'à d'autres fins. Elles ne s'ajoutent pas aux sommes ventilées dans l'Annexe A.

		Subventions
		\$(dollars en milliers)
Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien		
09	Services aux agglomérations et du Transport	
	- Fonctionnement des agglomérations	27
	- Subventions municipales globales	11 470
03	Éducation	
	- Formation des enseignants (bourse pour le français)	2
	- Activités culturelles françaises	3
	- Subventions aux étudiants de niveau post-secondaire	13
	- Bourses d'études	4
15	Santé et Affaires sociales	
	- Subventions à l'adoption	7
	- Subventions pour l'exploitation des services de garde	310
	- Programme de subventions pour les services de garde	270
	- Allocations familiales - Whitehorse	8
	- Allocations aux jeunes contrevenants	1
	- Subventions d'encouragement à l'emploi	100
	- Aide sociale - Whitehorse	660
	- Supplément de revenu pour les personnes âgées	40
	- Subventions pour voyages médicaux	10
	- Allocations familiales - en région	2
	- Aide sociale - en région	110
08	Justice	
	- Allocations aux détenus	7
	- Commission des droits de la personne	243
13	Tourisme	
	- Subventions aux musées	80
	- Société du Centre des Arts	349
	Total partiel des sommes requises	<hr/> 13 716
	TOTAL DES SUBVENTIONS	<hr/> 13 716 <hr/>



**INTERIM SUPPLY
APPROPRIATION ACT, 1997-98
(No. 2)**

(Assented to April 24, 1997)

Whereas it appears by message from the Commissioner and in the estimates accompanying the message that, in addition to the sums previously appropriated, the sums under the heading "This Appropriation" in Schedule A of this Act are required for the purpose of defraying certain expenses of the public service of the Yukon and for related purposes for the period from April 1, 1997 to May 31, 1997;

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. In addition to the net sum of \$128,122,000 provided for in the *Interim Supply Appropriation Act, 1997-98*, from and out of the Yukon Consolidated Revenue Fund there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole \$61,556,000 for defraying the several charges and expenses of the public service of the Yukon payable in the period from April 1, 1997 to May 31, 1997, as set forth in Schedule A of this Act, and that sum shall not be paid or applied except in accordance with Schedule A and B, the *Financial Administration Act* and, subject to that Act, the estimates accompanying the message from the Commissioner.

2. The due application of all monies paid or applied pursuant to section 1 shall be accounted for.

**LOI D'AFFECTATION DE
CRÉDITS PROVISOIRE POUR
L'EXERCICE 1997-98 (N° 2)**

(sanctionnée le 24 avril 1997)

Considérant qu'il appert du message du Commissaire et du budget de dépenses qui l'accompagne que les sommes à l'Annexe A de la présente loi paraissant sous le titre «Crédits affectés par la présente affectation» sont requises en sus des sommes déjà affectées pour couvrir certaines dépenses de la fonction publique du Yukon, et pour d'autres fins s'y rattachant, durant la période du 1^{er} avril 1997 au 31 mai 1997;

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, décrète ce qui suit:

1. Peut être prélevée sur le Trésor du Yukon et payée ou affectée pour subvenir aux diverses dépenses et frais de la fonction publique du Yukon exigibles durant la période du 1^{er} avril au 31 mai 1997 et inscrits à l'Annexe A de la présente loi, une somme n'excédant pas un total de 128 122 000 \$ prélevée en application de la *Loi d'affectation de crédits provisoire pour l'exercice 1997-98*. Cette somme n'excède pas le total de 61 556 000 \$, et doit être payée ou affectée en conformité avec les Annexes A et B, la *Loi sur la gestion des finances publiques* et, sous réserve de cette dernière, avec le budget de dépenses accompagnant le message du Commissaire.

SCHEDULE A

\$(Dollars in 000's)

		Voted to Date	This Appropriation	Total Voted (Current spending authority)
Operation and Maintenance Votes				
01	Yukon Legislative Assembly	735	266	1,001
02	Executive Council Office	955	955	1,910
09	Community and Transportation Services	18,460	5,300	23,760
07	Economic Development	350	350	700
03	Education	18,356	7,769	26,125
12	Finance	549	328	877
16	Government Services	2,487	11,364	13,851
15	Health and Social Services	33,000	11,000	44,000
08	Justice	5,491	2,469	7,960
10	Public Service Commission	1,240	787	2,027
14	Renewable Resources	1,500	1,100	2,600
13	Tourism	3,025	1,000	4,025
11	Women's Directorate	55	40	95
18	Yukon Housing Corporation	1,000	1,000	2,000
20	Loan Amortization	68	68	136
20	Loan Capital	1,000	0	1,000
23	Office of the Ombudsman	18	18	36
	Subtotal Operation and Maintenance	<u>88,289</u>	<u>43,814</u>	<u>132,103</u>
Capital Votes				
01	Yukon Legislative Assembly	15	0	15
02	Executive Council Office	4	4	8
09	Community and Transportation Services	16,133	10,000	26,133
07	Economic Development	5,523	340	5,863
03	Education	8,691	4,170	12,861
12	Finance	15	0	15
16	Government Services	1,560	1,292	2,852
15	Health and Social Services	4,887	30	4,917
08	Justice	100	0	100
10	Public Service Commission	0	6	6
14	Renewable Resources	250	250	500
13	Tourism	1,850	650	2,500
11	Women's Directorate	0	0	0
18	Yukon Housing Corporation	800	1,000	1,800
23	Office of the Ombudsman	5	0	5
	Subtotal Capital	<u>39,833</u>	<u>17,742</u>	<u>57,575</u>
	TOTAL SUMS REQUIRED	<u>128,122</u>	<u>61,556</u>	<u>189,678</u>

SCHEDULE B

GRANTS

The sums in this schedule have been included in the sums in Schedule A. They are extracted from Schedule A and noted here only to show that they have been appropriated for grants rather than for some other purpose. They are not appropriations in addition to the sums in Schedule A.

\$(Dollars in 000's)

Operation and Maintenance Votes		Voted to Date	This Appropriation	Total Voted (Current spending authority)
09	Community and Transportation Services			
	- Community/Hamlet Operations and Maintenance	27	25	52
	- Comprehensive Municipal Grants	11,470	0	11,470
03	Education			
	- Teacher Training (French Bursaries)	2	2	4
	- French Cultural Events	3	27	30
	- Post Secondary Student Grants	13	50	63
	- Post Secondary Student Scholarships	4	10	14
	- Shad Valley - Student Entrepreneurs	0	8	8
15	Health and Social Services			
	- Adoption Subsidies	7	7	14
	- Child Care Operating Grants	310	310	620
	- Child Care Subsidies	270	270	540
	- Federal Child Benefit - Whitehorse	8	8	16
	- Youth Allowance	1	0	1
	- Employment Incentive Grants	100	100	200
	- Social Assistance - Whitehorse	660	660	1,320
	- Yukon Seniors Income Supplement	40	40	80
	- Medical Travel Subsidies	10	10	20
	- Federal Child Benefit - Region	2	2	4
	- Social Assistance - Region	110	110	220
08	Justice			
	- Institutional Facilities Inmate Allowance	7	0	7
	- Human Rights Commission	243	0	243
14	Renewable Resources			
	- Fur Institute of Canada	0	16	16
13	Tourism			
	- Museum Grants	80	0	80
	- Arts Centre Corporation	349	0	349
	Subtotal Operation and Maintenance Grants	13,716	1,655	15,371
	TOTAL GRANTS	13,716	1,655	15,371

ANNEXE A

\$(dollars en milliers)

Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien		Crédits affectés à ce jour	Crédits affectés par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
01	Assemblée législative du Yukon	735	266	1 001
02	Conseil exécutif	955	955	1 910
09	Services aux agglomérations et du Transport	18 460	5 300	23 760
07	Expansion économique	350	350	700
03	Éducation	18 356	7 769	26 125
12	Finances	549	328	877
16	Services gouvernementaux	2 487	11 364	13 851
15	Santé et Affaires sociales	33 000	11 000	44 000
08	Justice	5 491	2 469	7 960
10	Commission de la fonction publique	1 240	787	2 027
14	Richesses renouvelables	1 500	1 100	2 600
13	Tourisme	3 025	1 000	4 025
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	55	40	95
18	Société d'habitation du Yukon	1 000	1 000	2 000
20	Amortissement du capital emprunté	68	68	136
20	Capital emprunté	1 000	0	1 000
23	Bureau de l'ombudsman	18	18	36
Total partiel : fonctionnement et entretien		88 289	43 814	132 103
Crédits votés relatifs au capital				
01	Assemblée législative du Yukon	15	0	15
02	Conseil exécutif	4	4	8
09	Services aux agglomérations et du Transport	16 133	10 000	26 133
07	Expansion économique	5 523	340	5 863
03	Éducation	8 691	4 170	12 861
12	Finances	15	0	15
16	Services gouvernementaux	1 560	1 292	2 852
15	Santé et Affaires sociales	4 887	30	4 917
08	Justice	100	0	100
10	Commission de la fonction publique	0	6	6
14	Richesses renouvelables	250	250	500
13	Tourisme	1 850	650	2 500
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	0	0	0
18	Société d'habitation du Yukon	800	1 000	1 800
23	Bureau de l'ombudsman	5	0	5
Total partiel relatif au capital		39 833	17 742	57 575
TOTAL DES SOMMES REQUISES		128 122	61 556	189 678

ANNEXE B

SUBVENTIONS

Les sommes ventilées dans la présente annexe sont incluses dans les sommes de l'Annexe A. Elles figurent ci-dessous uniquement pour illustrer qu'elles sont affectées à titre de subvention plutôt qu'à d'autres fins. Elles ne s'ajoutent pas aux sommes ventilées dans l'Annexe A.

\$(dollars en milliers)

Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien		Crédits affectés à ce jour	Crédits affectés par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
09	Services aux agglomérations et du Transport			
	- Fonctionnement des agglomérations	27	25	52
	- Subventions municipales globales	11 470	0	11 470
03	Éducation			
	- Formation des enseignants (bourses pour le français)	2	2	4
	- Activités culturelles françaises	3	27	30
	- Subventions aux étudiants de niveau post-secondaire	13	50	63
	- Bourses d'études	4	10	14
	- Les étudiants entrepreneurs de Shad Valley	0	8	8
15	Santé et Affaires sociales			
	- Subventions pour l'adoption	7	7	14
	- Subventions pour l'exploitation des services de garde	310	310	620
	- Programme de subventions pour les services de garde d'enfants	270	270	540
	- Allocations familiales - Whitehorse	8	8	16
	- Allocations aux jeunes contrevenants	1	0	1
	- Subventions d'encouragement à l'emploi	100	100	200
	- Aide sociale - Whitehorse	660	660	1 320
	- Supplément de revenu pour les personnes âgées	40	40	80
	- Subventions pour voyages médicaux	10	10	20
	- Allocations familiales - régional	2	2	4
	- Aide sociale - régional	110	110	220
08	Justice			
	- Allocation aux détenus	7	0	7
	- Commission des droits de la personne	243	0	243
14	Richesses renouvelables			
	- Institut canadien de la fourrure	0	16	16
13	Tourisme			
	- Subventions aux musées	80	0	80
	- Société du Centre des Arts	349	0	349
Total partiel des subventions : fonctionnement et entretien		13 716	1 655	15 371
TOTAL DES SUBVENTIONS		13 716	1 655	15 371



**ACCESS TO INFORMATION AND
PROTECTION OF PRIVACY
(CONSEQUENTIAL AMENDMENTS)
ACT, 1997**

(Assented to December 11, 1997)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Access to Information and Protection of Privacy Act

1.(1) Section 39 of the *Access to Information and Protection of Privacy Act* is amended by adding the following paragraph to it:

"(d) the information is about a person who has been dead for 25 years or more."

(2) Section 42 of the said Act is amended by adding the following paragraph immediately after paragraph (d):

"(e) report to a Minister information and the commissioner's comments and recommendations about any instance of maladministration of the management or safekeeping of a record or information in the custody of or under the control of a public body."

(3) Subsection 44(1) of the said Act is amended by repealing the expression "subsections (2) to (5)" and substituting for it the expression "this section".

**LOI DE 1997 SUR L'ACCÈS À
L'INFORMATION ET LA
PROTECTION DES
RENSEIGNEMENTS PERSONNELS
(MODIFICATIONS
CONSÉCUTIVES)**

(sanctionnée le 11 décembre 1997)

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

Loi sur l'accès à l'information et la protection des renseignements personnels

1.(1) La *Loi sur l'accès à l'information et la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, à l'article 39, du paragraphe suivant :

«d) les renseignements concernent une personne décédée depuis 25 ans ou plus.»

(2) L'article 42 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de l'alinéa suivant :

«e) faire rapport au Ministre des renseignements, ainsi que des commentaires et des recommandations du commissaire, concernant toute instance de mauvaise administration touchant la gestion ou la garde d'un document ou de renseignements pendant qu'ils se trouvent sous la garde ou la responsabilité d'un organisme public.»

(3) Le paragraphe 44(1) de la même loi est modifié par substitution des mots «le présent article» aux mots «aux paragraphes (2) à (5)».

**CHAPTER 4
ACCESS TO INFORMATION AND PROTECTION OF
PRIVACY (CONSEQUENTIAL AMENDMENTS) ACT, 1997**

(4) The said Act is amended by adding the following subsection immediately after subsection 44(5):

"(6) Where the commissioner has reasonable grounds to believe an offense has been committed against an enactment of Canada or of the Yukon, the commissioner must refer the matter to a law enforcement agency that has authority to investigate the matter."

(5) Subsection 48(1) of the said Act is amended by adding the following paragraph to it:

"(d) a decision by a public body or the archivist to not waive a part or all of a fee imposed under this Act;"

(6) Section 48 of the said Act is amended by adding the following subsection to it :

"(5) If the commissioner is satisfied that

(a) he or she would be in a conflict of interest, or

(b) there would be a reasonable apprehension that the commissioner would be biased

if the commissioner undertook or continued a review of a request, the commissioner shall notify the Speaker of the Legislative Assembly who shall consult the Members' Services Board and appoint a person to act as commissioner to deal with the review. The acting commissioner has the same powers, duties and immunities as the commissioner."

(7) Subsection 52(6) of the said Act is amended by adding the following expression at the end of it:

"or within an additional period of up to 60 days if the additional time is needed for mediation of the review"

(8) Subsection 57(1) of the said Act is amended by adding the following subsection to it:

"(2.1) If the review is of a decision to not waive a part or all of a fee imposed under this Act, the

**CHAPITRE 4
LOI DE 1997 SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION ET LA
PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS
(MODIFICATIONS CONSÉCUTIVES)**

(4) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 44(5), du paragraphe suivant :

«(6) Lorsque le commissaire a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu infraction à l'égard d'une loi du Canada ou du Yukon, il doit soumettre la question à un organisme policier ayant l'autorité voulue pour enquêter sur la question.»

(5) Le paragraphe 48(1) de la même loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

«d) une décision prise par un organisme public ou par l'archiviste afin de ne pas renoncer en partie ou en totalité au montant des frais exigibles en vertu de la présente loi;»

(6) L'article 48 de la même loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

«(5) Si le commissaire croit être en conflit d'intérêt ou craint paraître biaisé s'il entreprend une révision ou qu'il continue la révision d'une enquête, il en avise le Président de l'Assemblée législative lequel consulte la Commission des services aux députés et nomme une personne pour agir à titre de commissaire pour effectuer la révision. Le commissaire suppléant a les mêmes pouvoirs, fonctions et immunités que le commissaire.»

(7) La même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe 52(6), de l'expression suivante :

«ou dans une période additionnelle pouvant aller jusqu'à 60 jours si un tel délai est requis pour le processus de médiation portant sur la révision»

(8) Le paragraphe 57(1) de la même loi est modifié par adjonction du sous-paragraphe suivant :

«(2.1) Si la révision porte sur la décision de ne pas renoncer en partie ou en totalité au montant

**CHAPTER 4
ACCESS TO INFORMATION AND PROTECTION OF
PRIVACY (CONSEQUENTIAL AMENDMENTS) ACT, 1997**

commissioner may recommend that the public body and the archivist waive part or all of the fee."

(9) Subsection 60(4) of the said Act is repealed.

(10) The said Act is also amended by adding the following paragraph to subsection 67(1):

"(a.1) destroy or make a record with the intention to mislead any person to believe

(i) that something was done, when it was not done, or

(ii) that something was not done when it was done".

(11) Section 67 of the said Act is also amended by adding the following subsection:

"(1.1) In subsection (1), "record" refers to a record in the custody or control of a public body."

Children's Act

2. Section 96 of the *Children's Act* is amended by adding the following subsection to it:

"(10) This section operates despite the *Access to Information and Protection of Privacy Act*."

Elevator and Fixed Conveyances Act

3. Subsection 4(2) of the *Elevator and Fixed Conveyances Act* is repealed.

Environment Act

4. Subsection 20(2) of the *Environment Act* is amended by repealing the expression "impose any penalty on" and substituting for it the expression "impose any penalty on or commence or prosecute any legal action against" is substituted for it.

Fuel Oil Tax Act

5. The *Fuel Oil Tax Act* is amended by adding the following section immediately after section 32

**CHAPITRE 4
LOI DE 1997 SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION ET LA
PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS
(MODIFICATIONS CONSÉCUTIVES)**

des frais exigibles en vertu de la présente loi, le commissaire peut recommander à l'organisme public et à l'archiviste de renoncer en partie ou en totalité au montant des frais exigibles.»

(9) Le paragraphe 60(4) de la même loi est abrogé.

(10) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 67(1), de l'alinéa suivant :

«(a.1) détruire un document ou produire un document avec l'intention de faire croire qu'un acte qui a été commis, ne l'a pas été, ou de faire croire qu'un acte qui n'a pas été commis, l'a été.»

(11) La même loi est modifiée par adjonction, à l'article 67, du paragraphe suivant :

«(1.1) Au paragraphe (1), "document" s'entend d'un document qui se trouve sous la garde ou la responsabilité d'un organisme public.»

Loi sur l'enfance

2. L'article 96 de la *Loi sur l'enfance* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

«(10) Le présent article a force de loi malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection des renseignements personnels*.»

Loi sur les ascenseurs et les transporteurs fixes

3. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur les ascenseurs et les transporteurs fixes* est abrogé.

Loi sur l'environnement

4. Le paragraphe 20(5) de la *Loi sur l'environnement* est modifié par substitution aux mots «de lui imposer des mesures disciplinaires ou une sanction», des mots «de lui imposer des mesures disciplinaires ou une sanction ou d'entreprendre contre lui une action en justice».

Loi de la taxe sur le combustible

5. La *Loi de la taxe sur le combustible* est modifiée par adjonction, après l'article 32, de l'article suivant :

"Intergovernmental Exchange of information

- 32.1** The Executive Council Member may
- (a) communicate or allow to be communicated information obtained under this Act, or
 - (b) allow inspection of, or access to, any written statement furnished under this Act,

to a person employed by the Government of Canada or the government of any province in connection with the administration or enforcement of a federal or provincial law."

Health Care Insurance Plan Act

6. Section 18 of the *Health Care Insurance Plan Act* is repealed.

Hospital Insurance Services Act

7. Section 17 of the *Hospital Insurance Services Act* is repealed.

Insurance Premium Tax Act

8. The *Insurance Premium Tax Act* is amended by adding the following section immediately after section 8

"Intergovernmental exchange of information

- 8.1** The Executive Council Member may
- (a) communicate or allow to be communicated information obtained under this Act, or
 - (b) allow inspection of, or access to, any written statement furnished under this Act, to a person employed by the Government of Canada or the government of any province in connection with the administration or enforcement of a federal or provincial law."

Motor Vehicles Act

9. Section 94 of the *Motor Vehicles Act* is amended by adding the following subsection to it:

«Échange de renseignements entre gouvernements

32.1 Le membre du conseil exécutif peut transmettre des renseignements ou permettre la transmission de renseignements obtenus aux termes de la présente loi et permettre l'accès à toute déclaration écrite soumise aux termes de cette loi et en permettre l'inspection à toute personne employée par le gouvernement du Canada ou par le gouvernement d'une province, si de telles mesures sont requises pour l'administration ou l'application d'une loi fédérale ou provinciale.»

Loi sur l'assurance-santé

6. L'article 18 de la *Loi sur l'assurance-santé* est abrogé.

Loi sur l'assurance-hospitalisation

7. L'article 17 de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation* est abrogé.

Loi de la taxe sur les primes d'assurance

8. La *Loi de la taxe sur les primes d'assurance* est modifiée par adjonction, après l'article 8, de l'article suivant :

«Échange de renseignements entre gouvernements

8.1 Le membre du conseil exécutif peut transmettre des renseignements ou permettre la transmission de renseignements obtenus aux termes de la présente loi et permettre l'accès à toute déclaration écrite soumise aux termes de cette loi et en permettre l'inspection à toute personne employée par le gouvernement du Canada ou par le gouvernement d'une province, si de telles mesures sont requises pour l'administration ou l'application d'une loi fédérale ou provinciale.»

Loi sur les véhicules automobiles

9. L'article 94 de la *Loi sur les véhicules automobiles* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**CHAPTER 4
ACCESS TO INFORMATION AND PROTECTION OF
PRIVACY (CONSEQUENTIAL AMENDMENTS) ACT, 1997**

"(3) This section applies despite the *Access to Information and Protection of Privacy Act*."

Travel for Medical Treatment Act

10. Section 11 of the *Travel for Medical Treatment Act* is repealed.

Vital Statistics Act

11. The *Vital Statistics Act* is amended by adding the following section after section 1:

"**1.1** The provisions of this Act apply despite the provisions of the *Access to Information and Protection of Privacy Act*."

Young Persons Offences Act

12. The *Young Persons Offences Act* is amended by adding the following section:

"This Act governs disclosure

34.1 Sections 32 and 34 of this Act apply despite the *Access to Information and Protection of Privacy Act*."

**CHAPITRE 4
LOI DE 1997 SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION ET LA
PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS
(MODIFICATIONS CONSÉCUTIVES)**

«(3) Le présent article s'applique malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection des renseignements personnels*.»

Loi sur les frais de déplacement liés à des soins médicaux

10. L'article 11 de la *Loi sur les frais de déplacement liés à des soins médicaux* est abrogé.

Loi sur les statistiques de l'état civil

11. La *Loi sur les statistiques de l'état civil* est modifiée par adjonction, après l'article 1, de l'article suivant :

«**1.1** Les dispositions de la présente loi s'appliquent malgré les dispositions de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection des renseignements personnels*.»

Loi sur les jeunes contrevenants

12. La *Loi sur les jeunes contrevenants* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

«Divulgation

34.1 Les articles 32 et 34 de la présente loi s'appliquent malgré les dispositions de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection des renseignements personnels*.»

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



ANIMAL HEALTH ACT

(Assented to December 11, 1997)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

"animal" means a non-human living being with a developed nervous system; «*animal*»

"disease" means any condition, or parasite that impairs animal health, but does not include a reportable disease listed in the Reportable Diseases Regulations (*An Act Respecting Infectious or Contagious Diseases Affecting Animals and the Protection of Animals, Canada*) or a disease listed in the Fish Health Protection Regulations (*Fisheries Act, Canada*), as amended from time to time; «*maladie*»

"domestic animal" means a horse, mule, ass, cattle, swine, sheep, goat, poultry, farm bred fur bearing animal and any other species designated as a domestic animal in the regulations; «*animal domestique*»

"health certificate" means

(i) for an animal other than a fish, a document signed by a veterinarian providing information that he or she deems to be necessary and including the diseases that the examined animals are most likely to carry; what laboratory tests or examinations were done on the animals to detect those diseases; what the laboratory tests or examination results indicate about the health of the animals in regard to those diseases; the state of the health of the herd from which the animals originated, by the veterinarian serving the herd; a statement that the examining veterinarian, or any company in which the examining veterinarian has any economic interest, has no direct or indirect economic interest or other benefit in the animals or sale of the animals or

LOI SUR LA SANTÉ DES ANIMAUX

(sanctionnée le 11 décembre 1997)

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi :

«animal» Tout être vivant qui n'est pas humain et qui possède un système nerveux développé; "*animal*"

«animal domestique» Comprend les chevaux, mules, ânes, bovins, porcs, moutons, chèvres, volailles ou toute autre espèce désignée à ce titre dans les règlements; "*domestic animal*"

«animal domestique non traditionnel» Comprend les lamas, alpagas ou tout autre membre de la famille des camélidés; des autruches, nandous, émeus et tout autre membre de la famille des ratites; des rennes, daims, cerfs nobles, cerfs à queue blanche, de l'est ou de l'ouest, et tout autre membre de la famille des cervidés, ainsi que toute autre espèce désignée à titre d'animal domestique non traditionnel; "*non-traditional domestic animal*"

«certificat de santé»

(i) Pour tout animal, à l'exception d'un poisson, un document signé par un vétérinaire et contenant les renseignements qu'il juge nécessaires, entre autres : les maladies les plus susceptibles d'apparaître chez les animaux examinés; les examens et les essais en laboratoire qu'ont subis les animaux afin de détecter ces maladies; les résultats des examens ou des essais en laboratoire concernant la santé des animaux quant à ces maladies; l'état de santé du troupeau d'où provient l'animal, à partir des renseignements du vétérinaire desservant ce troupeau; que le vétérinaire procédant à l'examen, ou toute société dans laquelle il aurait un intérêt

shipping of the animals, except the regular fee for service; and any other information required by the Minister;

(ii) for a fish, a document issued and signed by a fish health official, as defined by the Fish Health Protection Regulations (*Fisheries Act, Canada*); «certificat de santé»

"inspector" means a veterinarian, as defined in this Act or a qualified specialist, with qualifications determined by the Minister, or a local fish health officer, as designated under the Fish Health Protection Regulations (*Fisheries Act, Canada*); «inspecteur»

"Minister" means the Executive Council member responsible for the administration of this Act; «ministre»

"non-traditional domestic animal" means llamas, alpacas and any other member of the camelidae family; ostriches, rheas, emus and any other member of the ratite family; reindeer, fallow deer, red deer, Eastern and Western white tailed deer and any other member of the cervidae family; and any other species designated as a non-traditional domestic animal in the regulations; «animal domestique non traditionnel»

"owner" includes persons having permanent or temporary charge of an animal; «propriétaire»

"place" includes land, water, building, movable vehicle and any other space; «lieu»

"quarantine" means detention or confinement of animals or any things which could transmit disease; «quarantaine»

"veterinarian" means a person who

(a) is licensed to practice veterinary medicine in the jurisdiction where they perform an action for the purposes of this Act, or

(b) is practising veterinary medicine in the Yukon and is qualified to practice veterinary medicine in a province or territory. «vétérinaire»

d'ordre financier, n'a aucun intérêt financier direct ou indirect ou tout autre avantage en ce qui concerne l'animal, sa vente ou son transport, mis à part ses honoraires pour services rendus;

(ii) pour un poisson, un document émis par un agent local de protection de la santé du poisson, nommé conformément au Règlement concernant la protection de la santé des poissons (*Loi sur les pêches, Canada*); "health certificate"

«inspecteur» S'entend d'un vétérinaire au sens de la présente loi ou d'un spécialiste qualifié dont les compétences sont déterminées par le ministre, ou un agent local de protection de la santé du poisson, désigné en vertu du Règlement concernant la protection de la santé des poissons (*Loi sur les pêches, Canada*); "inspector"

«lieu» Comprend des biens-fonds, l'eau, des édifices, des véhicules mobiles ou tout autre lieu; "place"

«maladie» Tout état ou parasite qui porte atteinte à la santé d'un animal, à l'exclusion des maladies soumises à déclaration et énumérées au Règlement sur les maladies déclarables, (*Loi concernant les maladies infectieuses ou contagieuses des animaux et la protection des animaux, Canada*), ainsi que les maladies énumérées au Règlement concernant la protection de la santé des poissons, (*Loi sur les pêches, Canada*), et leurs modifications; "disease"

«ministre» Le député membre du Conseil exécutif responsable de l'application de la présente loi; "Minister"

«propriétaire» Comprend également la personne ayant la garde temporaire ou permanente d'un animal; "owner"

«quarantaine» La retenue ou l'isolement d'un animal ou d'une chose qui pourrait transmettre une maladie; "quarantine"

«vétérinaire» Soit une personne apte à exercer la pratique de la médecine vétérinaire suite à l'attribution d'une licence lui permettant de poser un geste professionnel contemplé dans la présente loi, dans les limites d'une juridiction donnée, soit une personne qui exerce la médecine vétérinaire au Yukon et qui est habilitée à exercer cette profession dans une province ou un territoire. "veterinarian"

Object

2. The object of this Act and its regulations is to prevent the entry and spread of disease.

But

2. Le but de la présente loi et de ses règlements est de prévenir l'entrée et la propagation de maladies.

Health certificate

3.(1) The Minister may require any animal owner to provide a satisfactory health certificate for an animal suspected of being diseased to an inspector, before or during the animal's visit to or transit through the Yukon, or before or after the animal's importation.

(2) The Minister shall issue a permit to the animal owner upon receiving a satisfactory health certificate. The permit shall be dated, identify the animals and the animal owner, contain a statement approving the animal's presence in the Yukon, in compliance with the health certificate, and be signed by the Minister, with any terms and conditions deemed necessary to prevent the entry or spread of disease.

(3) The terms and conditions of any permit apply to, and are enforceable against, any subsequent owner of the animal.

Other Permits

4. No person shall import an animal into the Yukon, or allow it to visit or transit through the Yukon, without providing a federal transportation authorization permit, where required, or any other permit, licence or form of permission required by the laws of Canada or the laws of the Yukon, to an inspector, before or during the animal's visit to or transit through the Yukon, or before or after the animal's importation.

Import of animals prohibited

5.(1) The Commissioner in Executive Council may ban the import, transit or visit into the Yukon of any species, subspecies or race of animal suspected of being diseased by listing the animal in the regulations.

(2) If the owner of a banned animal submits a satisfactory health certificate, the animal is deemed not to be suspected of being diseased and the Minister shall issue a permit under subsection 3(2).

Order to destroy

6.(1) The Minister may order an animal owner to destroy, humanely kill or dispose of any animal or thing carrying a disease or any animal or thing suspected of carrying a disease that was imported into the Yukon, or permitted to visit or transit through the Yukon

(a) without a satisfactory health certificate; or

Certificat de santé

3.(1) Avant ou suite à l'importation d'un animal au Yukon, ou avant ou pendant qu'il y soit en visite ou de passage, le ministre peut demander à un propriétaire de fournir, à la satisfaction du ministère des Richesses renouvelables, un certificat de santé pour un animal soupçonné d'être affecté d'une maladie.

(2) Dès qu'il reçoit un certificat de santé satisfaisant, le ministre doit émettre un permis au propriétaire de l'animal. Le permis doit indiquer la date, identifier le propriétaire de l'animal et contenir une déclaration qui sanctionne la présence de l'animal au Yukon, conformément au certificat de santé signé par le ministre, ainsi que toute mesure qu'il juge nécessaire afin de prévenir l'entrée et la propagation d'une maladie.

(3) Les conditions rattachées à un permis s'appliquent et sont opposables à tout nouveau propriétaire d'un animal.

Autres permis

4. Nul ne doit importer un animal au Yukon ou permettre qu'il y soit en visite ou de passage sans fournir à un inspecteur, avant ou lors de l'importation, de la visite ou du passage de l'animal, lorsque requis, un permis fédéral permettant son transport, ou tout autre permis, licence ou autorisation prescrits par un texte de loi du Canada ou du Yukon.

Importation d'animaux interdite

5.(1) Le Commissaire en conseil exécutif peut interdire, par règlement, l'importation, la visite ou le passage au Yukon de tout animal soupçonné d'être affecté d'une maladie.

(2) Un animal qui est interdit est réputé ne pas être affecté d'une maladie si le propriétaire soumet au ministre un certificat de santé satisfaisant concernant cet animal. Le ministre peut alors émettre un permis en vertu du paragraphe 3(2).

Ordonnance de détruire

6.(1) Le ministre peut ordonner à un propriétaire de détruire, d'abattre sans cruauté ou de se départir de tout animal ou de toute chose porteur d'une maladie, ou soupçonné de l'être, qu'un propriétaire importe au Yukon ou qui permet sa visite ou son passage au Yukon :

a) sans soumettre un certificat de santé satisfaisant;

(b) without a federal transportation authorization permit or other permit, licence or form of permission required by the laws of Canada or laws of the Yukon; or

(c) that, in the opinion of the Minister, may spread disease.

(2) If the animal owner does not comply with the Minister's order under subsection (1), the Minister may destroy, humanely kill or dispose of any animal or thing and recover the cost of the disposal or destruction from the animal owner as a debt.

Designations of Inspectors and Veterinarians

7.(1) The Minister may designate inspectors for the purpose of enforcing this Act and the regulations.

(2) An inspector has all the powers of a peace officer in relation to the performance of duties under this Act or the regulations, and where any inspector is obstructed in the performance of any duty, the inspector may call any peace officer or other person for assistance and they shall give all reasonable assistance.

(3) The Minister may designate veterinarians to perform actions for the purposes of this Act and the regulations.

Delegation by inspector

8.(1) Where it is necessary to do so, an inspector may, in carrying out this Act or the regulations, delegate in writing any powers and duties for a specific purpose and a specific time, to any person and such person shall be deemed to be an inspector during such period and for such purpose.

(2) An inspector's verbal communication to any person about a delegation, that is followed as soon as possible by a written notice, is deemed to comply with subsection (1).

Delegation by Minister

9.(1) The Minister may, in writing, delegate to any employee of a department of the Government of the Yukon the exercise of any power conferred or duty

b) sans soumettre un permis fédéral permettant son transport ou tout autre permis, licence ou autre autorisation prescrits par un texte de loi du Canada ou du Yukon;

c) s'il croit que l'animal pourrait propager une maladie.

(2) Si le propriétaire ne se conforme pas à l'ordonnance du ministre, en vertu du paragraphe (1), ce dernier peut détruire, abattre sans cruauté ou enlever tout animal ou toute chose et recouvrer du propriétaire, à titre de dette, les coûts encourus.

Nomination des inspecteurs et des vétérinaires

7.(1) Le ministre peut désigner toute personne à titre d'inspecteur dans le but d'appliquer la présente loi et ses règlements.

(2) L'inspecteur possède, en ce qui concerne l'application de la présente loi ou de ses règlements, tous les pouvoirs d'un agent de la paix dans l'exercice de ses fonctions d'inspecteur et dans l'exercice des fonctions prévues par la présente loi ou ses règlements et, s'il est gêné dans l'exercice de ses fonctions, l'inspecteur peut demander main-forte à un agent de la paix ou à toute personne appropriée, laquelle doit lui apporter toute l'aide raisonnable.

(3) Le ministre peut nommer des vétérinaires qui pourront agir en vertu de la présente loi et de ses règlements.

Délégation par un inspecteur

8.(1) S'il estime que l'application du présent règlement l'exige, l'inspecteur peut déléguer par écrit une fonction ou un pouvoir qu'il possède à toute personne, à des fins précises et pour un laps de temps qu'il juge approprié, auquel cas ladite personne est réputée être un inspecteur pour la période de temps et pour les fins indiquées.

(2) Une ordonnance verbale par un inspecteur est présumée se conformer au paragraphe (1) si elle est suivie, dès que possible, par un avis écrit de cette ordonnance.

Délégation par le ministre

9.(1) Le ministre peut déléguer par écrit à un employé d'un ministère du gouvernement du Yukon un pouvoir qui lui est conféré ou une fonction qui lui est

imposed on the Minister under this Act or the regulations.

(2) The Minister may, by notice in writing, withdraw the delegation referred to in subsection (1).

Inspection of place

10.(1) An inspector may enter any public or private place to examine an animal where the inspector has reason to believe that a disease may be present.

(2) An inspector shall attempt to notify the owner of an animal or the owner or occupant of a private place before proceeding under subsection (1).

Person's residence

11. Except in cases of emergency, an inspector may not enter a building or dwelling where a person resides without the permission of the occupant or a warrant issued by a justice.

Power to stop vehicle

12. An inspector may order the operator of a vehicle to stop where the inspector has reason to believe that a disease may be present. The inspector may then proceed to examine the vehicle and any animal present for the presence of a disease.

Testing

13. An inspector may test, or engage a veterinarian to test, or order an animal owner to engage a veterinarian to test an animal, a part of an animal or the waste of an animal or any thing that might have been in contact with an animal for the presence of disease.

Removal and transportation for testing

14. An inspector may remove an animal, an animal carcass, a part of an animal or the waste of an animal, or any things that might have been in contact with an animal, for transport to an adequate health examination facility where tests for the presence of disease may be conducted, or order the animal owner or other appropriate person to remove and transport an animal.

Cleansing and disinfecting

15. An inspector may cleanse and disinfect a place to destroy disease or order the owner or occupant of the place to cleanse and disinfect that place.

imposée par la présente loi ou ses règlements.

(2) Le ministre peut, par avis écrit, retirer la délégation mentionnée au paragraphe (1).

Inspection d'un lieu

10.(1) S'il a un motif de croire qu'une maladie est présente, un inspecteur peut entrer dans tout lieu public ou privé afin d'examiner un animal.

(2) Un inspecteur doit tenter d'aviser le propriétaire d'un animal ou le propriétaire ou l'occupant de tout lieu privé avant de procéder en vertu du paragraphe (1).

Résidence d'une personne

11. À moins d'une situation d'urgence, un inspecteur ne peut pénétrer dans un édifice ou une habitation lorsqu'une personne y réside, sans l'approbation de cette dernière ou sans un mandat émis par un juge.

Pouvoir d'arrêter un véhicule

12. Un inspecteur peut ordonner au conducteur d'un véhicule de s'arrêter lorsqu'il a des motifs de croire qu'il peut y avoir présence d'une maladie. Il peut alors procéder à l'examen du véhicule et des animaux présents dans le but de vérifier pour la présence d'une maladie.

Examen

13. Un inspecteur peut faire examiner un animal, une partie ou un déchet d'un animal, ou toute chose qui aurait été en contact avec un animal, ou demander à un vétérinaire de le faire, afin de vérifier s'il y a présence d'une maladie. Un inspecteur peut également ordonner à un propriétaire de procéder à un tel examen.

Enlèvement et transport

14. Un inspecteur peut faire enlever un animal, une partie ou un déchet de ce dernier, sa carcasse ou toute chose qui aurait été en contact avec un animal, afin de procéder à son transport vers un établissement de santé où un examen peut être effectué afin de déceler la présence d'une maladie.

Nettoyage et désinfection

15. Un inspecteur peut procéder au nettoyage et à la désinfection d'un lieu ou ordonner au propriétaire ou à l'occupant de ce lieu de le nettoyer et de le désinfecter afin de détruire une maladie.

Actions to stop the spread of disease

16.(1) An inspector may vaccinate, treat, temporarily quarantine, humanely kill and slaughter or dispose of any diseased animal or any animal suspected of being diseased, or order the animal owner or other appropriate person to proceed with such measures.

(2) An inspector who is not a veterinarian shall attempt to seek advice from a veterinarian before taking or ordering any action under subsection (1), other than temporary quarantine, on any animal suspected of being diseased, except when delay may cause an outbreak of disease.

(3) An inspector, whenever possible, shall attempt to notify the owner of an animal before taking or ordering any action under subsection (1).

Quarantined place

17.(1) An inspector may, based on a veterinarian's advice, order a quarantine longer than 72 hours on any place where the inspector has reason to believe that a disease is present, and the inspector

(a) may decide the geographical limits of the quarantined place; and

(b) shall attempt to notify, or cause to be notified, the owners or occupants of the quarantined place about the quarantine.

(2) An inspector shall erect a notice of the quarantine at the public points of entry to the quarantined place.

(3) Where a place is ordered to be under quarantine, no person shall remove from or bring into the quarantined place

(a) a live animal;

(b) an animal carcass or any part of an animal;

(c) any animal product;

(d) the waste from animals; or

(e) hay, straw, litter, or other things commonly

Mesures afin d'empêcher la propagation de la maladie

16.(1) Un inspecteur peut procéder à la vaccination, au traitement, ou ordonner la mise en quarantaine temporaire ou la destruction, l'abattage ou l'enlèvement sans cruauté de tout animal malade, ou de tout animal soupçonné d'être atteint d'une maladie. Un inspecteur peut également ordonner au propriétaire d'un animal ou à toute personne concernée de procéder à l'application de ces mesures.

(2) Un inspecteur qui n'est pas vétérinaire doit tenter de consulter un vétérinaire avant de procéder en vertu du paragraphe (1), à l'exception de la mise en quarantaine temporaire, envers tout animal soupçonné d'être atteint d'une maladie. Cette obligation ne s'applique pas si un délai pourrait causer l'éruption d'une maladie.

(3) Un inspecteur doit tenter d'aviser le propriétaire d'un animal, dans la mesure du possible, de toute ordonnance émise en vertu du paragraphe (1).

Lieu mis en quarantaine

17.(1) Un inspecteur peut, suite à la recommandation d'un vétérinaire, ordonner la mise en quarantaine de tout lieu, pour une période supérieure à 72 heures, lorsqu'il a un motif de croire qu'il y a présence de maladie. Lors d'une telle ordonnance :

a) il peut établir les limites géographiques du lieu mis en quarantaine;

b) il doit tenter d'aviser, ou de faire en sorte que soit avisé, le propriétaire ou les occupants du lieu mis en quarantaine.

(2) Un inspecteur doit ériger un avis d'une mise en quarantaine d'un lieu à chaque point d'accès public à ce dernier.

(3) Lorsqu'un lieu a été mis en quarantaine, nul ne doit faire entrer ou sortir de ce lieu :

a) un animal vivant;

b) la carcasse d'un animal ou toute partie de son corps;

c) tout produit d'origine animale;

d) du fumier en provenance d'animaux;

e) du foin, de la paille, une litière ou toute autre

used for and about animals without written permission signed by, and according to the terms and conditions required by, an inspector or veterinarian designated under this Act.

chose utilisée pour les animaux ou les concernant de près, sans une permission écrite et signée, contenant les conditions exigées par un inspecteur ou un vétérinaire nommé en vertu de la présente loi.

(4) An inspector may take, or order any person to take, an animal or thing into a quarantined place when an inspector has reason to believe that an animal or thing has been removed or escaped from a quarantined place or if the animal is suspected to be diseased.

(4) Un inspecteur peut ordonner à toute personne d'amener un animal ou toute chose dans un lieu mis en quarantaine, ou tout animal ou toute chose qu'il croit en avoir été retiré, ou si l'animal est soupçonné d'être atteint d'une maladie.

Power to order temporary quarantine

18. An inspector may order a temporary quarantine of any place for up to 72 hours.

Pouvoir d'ordonner une mise en quarantaine provisoire

18. Un inspecteur peut ordonner une mise en quarantaine provisoire de tout lieu, pour une période pouvant aller jusqu'à 72 heures.

Carcass examination

19. An inspector may exhume or order the exhumation of any animal carcass and order its post mortem examination by a veterinarian to search for the presence of disease.

Examen de la carcasse

19. Un inspecteur peut ordonner l'exhumation et l'examen de la carcasse de tout animal par un vétérinaire afin de vérifier pour la présence de maladies.

General power

20. The Minister may order an inspector to take any action the Minister deems necessary to prevent the entry and spread of disease.

Pouvoir général

20. Le ministre peut ordonner à un inspecteur d'appliquer toute autre mesure qu'il juge nécessaire afin de prévenir l'entrée et la propagation d'une maladie.

Owner to assist inspector or veterinarian

21. No animal owner shall refuse any inspector's or veterinarian's request for assistance in performing their activities or duties under this Act or its regulations.

Obligation du propriétaire d'apporter son aide à l'inspecteur ou au vétérinaire

21. Le propriétaire d'un animal ne doit pas refuser une demande d'aide de la part d'un inspecteur ou d'un vétérinaire afin de les aider dans l'exécution de leurs fonctions et de leurs tâches, autorisées en vertu de la présente loi et de ses règlements.

Burial

22. No person shall bury an animal carcass closer than 30 metres from a body of water, a well or any other source of potable water.

Enfouissement

22. Nul ne doit enfouir la carcasse d'un animal à moins de 30 mètres d'une étendue d'eau, d'un puits ou de toute autre source d'eau potable.

Obstruction of inspector or veterinarian

23. No person shall obstruct an inspector or veterinarian performing their activities or duties under this Act or its regulations.

Entrave à l'action d'un inspecteur ou d'un vétérinaire

23. Nul ne doit entraver l'action d'un inspecteur ou d'un vétérinaire dans l'exécution de ses fonctions et de ses tâches, autorisées en vertu de la présente loi ou de ses règlements.

Form and content of orders

24.(1) Every order by an inspector under sections 13,

Forme et contenu des ordonnances

24.(1) Chaque ordonnance émise par un inspecteur

15, 16, 18, 19 and subsections 17(1) and (4) shall be in writing and shall specify with reasonable clarity the persons who are to comply with the order, the actions to be taken by them and the time limit they have to comply with the order.

(2) An inspector may, in writing, vary or revoke any inspector's order.

(3) An inspector's verbal communication about an order that is followed as soon as possible by a written notice is deemed to comply with subsections (1) and (2).

Minister's power to override inspector

25. The Minister may countermand a decision or order of an inspector or veterinarian designated under this Act or its regulations.

Compensation denied

26. No right of compensation attaches to the Government of the Yukon, the Commissioner in Executive Council, the Minister, an inspector, a veterinarian, or to any person assisting them at their request for the performance of activities or duties under this Act or its regulations, or for any failure to act under this Act or its regulations.

Regulations

27. The Commissioner in Executive Council may make regulations considered necessary to prevent the entry and spread of disease and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) providing the terms and conditions upon which any person may possess, sell or otherwise dispose of

- (i) a live animal;
- (ii) an animal carcass or any part of an animal;
- (iii) any animal product;
- (iv) the waste from animals; or
- (v) hay, straw, litter, or other things commonly used for and about animals;

(b) providing for the type of cleansing and disinfecting, and method of application, to be applied to any place to destroy a disease and the

en vertu des articles 13, 15, 16, 18, 19 et des paragraphes 17(1) et (4) doit être par écrit et décrire avec suffisamment de détails les personnes qui doivent se soumettre à l'ordonnance, les mesures qu'elles doivent prendre, ainsi que le délai alloué pour s'y soumettre.

(2) Un inspecteur peut, par écrit, modifier ou annuler une ordonnance.

(3) Une ordonnance verbale par un inspecteur est présumée se conformer aux paragraphes (1) et (2) si elle est suivie, dès que possible, par un avis écrit de cette ordonnance.

Pouvoir du ministre de réviser l'ordonnance d'un inspecteur

25. Le ministre peut réviser la décision ou l'ordonnance d'un inspecteur ou d'un vétérinaire nommé en vertu de la présente loi ou de ses règlements.

Aucune obligation de dédommagement

26. Ne sont assujettis à aucune obligation de dédommagement, le gouvernement du Yukon, le Commissaire en conseil exécutif, le ministre, un inspecteur, un vétérinaire ou toute autre personne qui leur apporte leur aide, suite à leur demande, pour l'exécution de fonctions, de tâches ou faute d'agir, autorisées en vertu de la présente loi ou de ses règlements.

Règlements

27. Le Commissaire en conseil exécutif peut établir des règlements qu'il croit nécessaires afin d'empêcher l'entrée et la propagation de maladies et peut, entre autres, établir les règlements suivants :

a) stipuler les conditions en vertu desquelles une personne peut posséder, vendre ou disposer :

- (i) d'un animal vivant;
- (ii) de la carcasse d'un animal ou toute partie de son corps;
- (iii) de tout produit d'origine animale;
- (iv) du fumier en provenance d'animaux;

(v) du foin, de la paille, d'une litière ou de toute autre chose utilisée pour les animaux ou les touchant de près;

b) stipuler la façon de nettoyer et de désinfecter ainsi que les méthodes d'application à être utilisées

persons authorized to cleanse and disinfect;

(c) providing for the treatment and method of treatment to be applied to a diseased animal or animal suspected to have a disease, to destroy, control or prevent the spread of disease and persons authorized to treat;

(d) providing for general disease control and vaccination programs;

(e) providing that the cost of a test, vaccination, or other treatment of animals become a debt of the animal's owner to the Government of the Yukon;

(f) providing for measures to suppress an outbreak of disease;

(g) providing for measures to suppress an epidemic of disease;

(h) designating any place as a quarantine area;

(i) regulating or prohibiting the moving or transportation of an animal from or into any quarantine area;

(j) providing for the methods of segregation or destruction and disposal of an animal or thing carrying or suspected to carry a disease; or

(k) generally for any other matter or thing necessary or incidental to attaining the object of this Act.

afin de détruire toute maladie dans un lieu donné, et identifier les personnes habilitées à le faire;

c) prévoir le traitement et son application à un animal malade ou soupçonné de l'être, afin de détruire, contrôler ou prévenir la propagation d'une maladie, ainsi que les personnes habilitées à le faire;

d) prévoir des programmes de vaccination et de contrôle des maladies;

e) prévoir que le coût d'un examen, d'une vaccination ou de tout autre traitement d'un animal est de la responsabilité du propriétaire de l'animal et devient une dette envers le gouvernement du Yukon;

f) fournir les moyens afin de supprimer l'éruption d'une maladie;

g) fournir les moyens afin de supprimer une maladie ayant atteint des proportions épidémiques;

h) instituer des lieux de mise en quarantaine;

i) réglementer ou interdire l'entrée et la sortie de tout animal d'un lieu mis en quarantaine;

j) fournir les moyens afin d'isoler ou de détruire et d'éliminer un animal ou une chose porteur d'une maladie ou soupçonné de l'être;

k) en général, sur toute autre question qui s'impose ou qui est accessoire, afin d'atteindre le but de la présente loi.

Report of contagious disease

28. Every person who knows or suspects a domestic animal or non-traditional domestic animal

(a) to have a contagious disease; or

(b) to have been in contact with an animal with a contagious disease

shall immediately report that information to an inspector.

Report animal death

29.(1) Every person who imports a domestic animal or non-traditional domestic animal that dies within 30 days of its arrival in the Yukon shall immediately report that death to an inspector.

Signalement d'une maladie contagieuse

28. Toute personne qui connaît ou soupçonne un animal domestique ou un animal domestique non traditionnel de souffrir d'une maladie contagieuse d'avoir été en contact avec un animal souffrant d'une maladie contagieuse, doit en aviser un inspecteur sans tarder.

Signalement de la mort d'un animal

29.(1) Toute personne qui importe un animal domestique ou un animal domestique non traditionnel qui meurt dans les 30 jours de son arrivée au Yukon doit sans tarder signaler cette mort à un inspecteur.

(2) Every veterinarian examining a domestic animal or non-traditional domestic animal carcass under section 19 shall immediately report the presence of contagious disease to an inspector.

Report of animal escape

30. Every animal owner shall immediately report

(a) an escape or release from confinement of a domestic animal or non-traditional domestic animal that has, or is suspected to have, a contagious disease; or

(b) an escape from quarantine of any animal

to an inspector.

Free roaming prohibited

31.(1) The Minister may forbid, by order, any type of animal that can genetically contaminate other animals by sexual transmission from roaming free in any game management subzone created under the *Wildlife Act* or its regulations.

(2) An inspector may, or may order another person to, humanely kill and dispose of any animal that roams free contrary to subsection (1) and the recapture of the animal appears to be not possible.

Public Health Act

32. An inspector shall notify, as soon as possible, the medical health officer within the meaning of the *Public Health Act* of all cases of diseases communicable to humans.

Restitution

33. (1) A judge may order an animal owner found guilty of an offence under this Act or its regulations to pay restitution to any person for any loss or damage or consequent expenses caused by the disease carried by the owner's animal.

(2) An order to pay restitution in subsection (1) may be filed with the clerk of the Small Claims Court or with the clerk of the Supreme Court, depending on the amount of the restitution ordered, and when so filed the restitution order becomes an order of the Small Claims Court or of the Supreme Court and may be enforced as a judgement of the Small Claims Court or of the Supreme Court.

(2) Tout vétérinaire qui examine, en vertu de l'article 19 la carcasse d'un animal domestique ou d'un animal domestique non traditionnel doit sans tarder signaler à un inspecteur la présence d'une maladie contagieuse.

Signalement de l'évasion d'un animal

30. Le propriétaire d'un animal doit, sans tarder, signaler à un inspecteur :

a) l'évasion ou la mise en liberté, suite à un isolement, d'un animal domestique ou d'un animal domestique non traditionnel qui souffre ou qui est soupçonné de souffrir d'une maladie contagieuse;

b) l'évasion d'un animal mis en quarantaine.

Interdiction de circuler en liberté

31.(1) Le ministre peut interdire, par ordonnance, tout animal susceptible de contaminer génétiquement un autre animal de circuler en liberté dans une sous-zone de gestion du gibier, établie conformément à la *Loi sur la faune* ou à ses règlements.

(2) Un inspecteur peut ordonner d'abattre, de détruire et de disposer, sans cruauté, tout animal qui circule en liberté, en contravention du paragraphe (1), et que la reprise de l'animal ne semble pas possible.

Loi sur la santé publique

32. Un inspecteur doit aviser, dès que possible, un médecin-hygiéniste de tout cas de maladie transmissible à l'être humain, au sens de la *Loi sur la santé publique*.

Indemnisation

33.(1) Un juge peut ordonner au propriétaire d'un animal trouvé coupable d'une infraction en vertu de la présente loi ou de ses règlements de payer une indemnité à toute personne pour les pertes, les dommages, ou toute autre dépense encourue et causée par la maladie de l'animal.

(2) L'ordonnance de payer une indemnisation au paragraphe (1) peut être déposée auprès du greffier de la Cour des petites créances ou du greffier de la Cour suprême, selon le montant de l'indemnisation. Suite à ce dépôt, l'ordonnance devient une ordonnance de la Cour des petites créances ou de la Cour suprême et peut être exécutée comme tout jugement de l'une de ces cours.

Court order

34. The Minister may apply ex parte to the Supreme Court for an order requiring an animal owner to comply with an inspector's or Minister's order in addition to other penalties.

Offences and penalties

35. A person who contravenes a notice, order, direction, permit or any requirement of this Act or its regulations commits an offence and is liable, on summary conviction to a fine of

- (a) \$200 to \$500 for a first offence,
- (b) \$500 to \$1500 for a second offence,
- (c) \$1,000 to \$5,000 for a third and subsequent offence

or to imprisonment for a term of not more than 6 months, or to both fine and imprisonment.

Continuing offences

36. Where an offence is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Proclamation

37. This Act comes into force on a date to be fixed by the Commissioner in Executive Council.

Ordonnance de la cour

34. En plus de toute autre sanction, le ministre peut faire une demande ex parte à la Cour suprême afin d'obtenir une ordonnance obligeant le propriétaire ou l'importateur d'un animal à se conformer à l'une de ses ordonnances ou à celle d'un inspecteur.

Infractions et sanctions

35. Une personne qui contrevient à la présente loi ou à ses règlements, ou à une ordonnance, à un permis ou à une directive en vertu de cette loi ou de ces règlements, commet une infraction et est passible d'une amende entre

- a) 200 \$ et 500 \$ pour une première infraction;
- b) 500 \$ et 1 500 \$ pour une deuxième infraction;
- c) 1 000 \$ et 5 000 \$ pour une troisième et pour chaque infraction ultérieure,

ou d'une peine d'emprisonnement maximale de 6 mois, ou des deux à la fois.

Infraction continue

36. Lorsqu'une infraction est commise ou se poursuit au cours de plus d'une journée, la personne qui l'a commise est passible d'être reconnue coupable d'une infraction distincte pour chaque jour qu'est commise ou que se poursuit l'infraction.

Proclamation

37. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par le Commissaire en conseil exécutif.



AN ACT TO AMEND THE ANIMAL PROTECTION ACT

(Assented to December 11, 1997)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. This Act amends the *Animal Protection Act*.

2. Paragraph (a) of the definition of "distress" in section 1 of the said Act is repealed and the following paragraph is substituted therefor

"(a) being in need of proper care, food, shelter or water,"

3. The following definition is added to section 1 of the said Act:

"'owner' includes a person who possesses or harbours an animal and where the owner is a minor or someone in the care of a guardian, the person responsible for the custody of the minor or of the individual under his or her care; «*propriétaire*»"

4. The following section is added immediately after section 2 of the said Act:

"Prohibition against causing or permitting distress

2.1(1) No person shall cause an animal to be or to continue to be in distress.

(2) No person who is the owner or person in charge of an animal shall permit the animal to be or continue to be in distress.

(3) Subsections (1) and (2) do not apply if the distress results from an activity carried on in accordance with reasonable and generally accepted practices of animal management, husbandry or slaughter provided that these practices are carried out in a humane manner."

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX

(sanctionnée le 11 décembre 1997)

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

1. La présente loi modifie la *Loi sur la protection des animaux*.

2. L'article 1 de la loi est modifié par abrogation, dans la définition de «souffrance», de l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

«a) le besoin de soins suffisants, d'aliments, d'abri ou d'eau;»

3. La définition suivante est ajoutée à l'article 1 de la loi :

«propriétaire» S'entend en outre de toute personne qui possède ou abrite un animal et, si le propriétaire est une personne d'âge mineur ou sous la surveillance d'un tuteur, de la personne qui a la garde de ce propriétaire; "owner"

4. L'article suivant est ajouté immédiatement après l'article 2 de la loi :

«Interdiction d'occasionner ou de permettre la souffrance

2.1(1) Nul ne doit occasionner ou prolonger la souffrance d'un animal.

(2) Le propriétaire ne doit permettre que soit occasionnée ou prolongée la souffrance d'un animal.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si la souffrance résulte d'une activité menée selon des pratiques raisonnables et généralement acceptées dans les domaines de la gestion des animaux, de l'élevage et de l'abattage et si ces pratiques ne sont pas cruelles.»

**CHAPTER 6
AN ACT TO AMEND THE ANIMAL PROTECTION ACT**

**CHAPITRE 6
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA PROTECTION DES
ANIMAUX**

5. Section 11 of the said Act is renumbered as subsection 11(1) and the following subsection is added immediately after the said subsection:

"(2) A judge of the Territorial Court or a justice may, when sentencing a person convicted of an offence contrary to section 2.1, order that the person be prohibited from owning an animal or from having charge of an animal for such time as the judge or justice considers advisable."

6. This Act comes into force on a day to be fixed by the Commissioner in Executive Council.

5. L'article 11 de la loi devient le paragraphe 11(1) et le paragraphe suivant le suit :

«(2) Lors de l'imposition de la peine pour infraction à l'article 2.1, le juge de la Cour territoriale peut interdire, à la personne reconnue coupable, d'être propriétaire d'un animal ou d'en avoir la garde pour la période qu'il estime indiquée.»

6. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par le commissaire en conseil exécutif.

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



AN ACT TO AMEND THE CONSTITUTIONAL QUESTIONS ACT

(Assented to December 11, 1997)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. Subsection 3(1) of the *Constitutional Questions Act* is amended by repealing the expression "a Yukon enactment" and substituting for it the expression "a Yukon enactment or an enactment of Canada".

2.(1) Subsection 4(1) of the said Act is amended by repealing the expression "other than the constitutional validity of an enactment of Canada".

(2) Subsection 4(2) of the said Act is amended by repealing the expression "a Yukon enactment" and substituting for it the expression "a Yukon enactment or an enactment of Canada".

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES QUESTIONS CONSTITUTIONNELLES

(sanctionnée le 11 décembre 1997)

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

1. Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur les questions constitutionnelles* est modifié par abrogation des mots «d'un texte du Yukon» et leur remplacement par les mots «d'un texte du Yukon ou d'un texte fédéral».

2. Le paragraphe 4(1) de la même loi est modifié par abrogation des mots «à l'exception de la validité constitutionnelle d'un texte fédéral» ainsi que de la virgule qui les précède.

(2) Le paragraphe 4(2) de la même loi est modifié par abrogation des mots «d'un texte du Yukon» et leur remplacement par les mots «d'un texte du Yukon ou d'un texte fédéral».

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



AN ACT TO AMEND THE CONSUMERS PROTECTION ACT

(Assented to December 11, 1997)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. This Act amends the *Consumers Protection Act*.

2. The following definition is added to section 1 of the said Act:

"direct sale' means a contract for the sale of goods or services, or both, made by a seller

- (a) in the ordinary course of business,
- (b) at a place other than the seller's permanent place of business, and
- (c) either
 - (i) without the purchaser having requested the seller to attend at the place where the contract is made, or
 - (ii) in response to the purchaser's request that the seller attend at the place where the contract is made, if that request is solicited by or on behalf of the seller by means of a representation that does not plainly disclose that the seller is selling the type of goods or services that are the subject of the solicitation or contract,

but does not include a contract where the sale, offering for sale or soliciting of orders is made by telephone, mail, fax or any other method that does not involve face to face contact with the intended purchaser «*démarchage*»;

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA PROTECTION DES CONSOmmATEURS

(sanctionnée le 11 décembre 1997)

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

1. La présente loi modifie la *Loi sur la protection des consommateurs*.

2. L'article 1 est modifié par adjonction de la définition suivante :

«*démarchage*» Contrat pour la vente d'objets ou de services passé par un vendeur,

- a) dans le cours normal de son commerce;
- b) à un endroit autre qu'à son établissement permanent;
- c) soit
 - (i) sans que l'acheteur ait exigé sa présence là où le contrat est passé;
 - (ii) après que l'acheteur l'a convoqué là où le contrat est passé, si cette convocation a été faite à l'instigation du vendeur ou pour son compte sous forme de déclarations qui ne révèlent pas que le vendeur vend le genre d'objets ou de services en cause;

La définition ne s'entend pas du contrat visant la vente, l'offre de vente, ou la sollicitation par téléphone, courrier, télécopieur ou tout autre moyen qui ne comporte pas de contact en personne avec l'acheteur "*direct sale*";»

**CHAPTER 8
AN ACT TO AMEND THE CONSUMERS PROTECTION
ACT**

3. The definition of "direct seller" in section 1 of the said Act is repealed and the following is substituted for it:

"direct seller" means a seller whose business includes making direct sales, soliciting orders for direct sales, or both, whether personally or through a sales person «*démarcheur*»;

4. Section 59 of the said Act is amended by repealing the expression "all retail sales or retail hire-purchase of goods or services or both" and the expression "all direct sales" is substituted for it and by repealing the word "vendor" wherever it occurs in the said section and by substituting the expression "direct seller" for it.

5. Sections 61 to 63 of the said Act are repealed and the following sections are substituted for them:

"Cancellation rights

61. A purchaser has an absolute right to cancel a direct sales contract at any time from the date of entering the contract until 10 days following the day on which the direct seller gives the purchaser

- (a) a copy of the written contract, or
- (b) a statement of cancellation rights where a contract is not in writing.

Extended cancellation rights

62.(1) A purchaser may cancel a direct sales contract within one year of the date of entering the contract where at the time of the sale the direct seller

- (a) was not licensed under the *Partnership and Business Name Act* or under the *Municipal Act*, as the case may be;
- (b) provided the purchaser with a written contract which did not substantially comply with section 63.1 or
- (c) did not enter into a written contract with the purchaser and failed to provide the purchaser with a statement of cancellation rights which did not substantially comply with section 63.2.

**CHAPITRE 8
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA PROTECTION DES
CONSOMMATEURS**

3. L'article 1 est modifié par abrogation de la définition de «démarcheur» et son remplacement par ce qui suit :

«démarcheur» Personne qui fait du démarchage, sollicite des commande de démarchage, ou les deux, soit en personne ou par l'intermédiaire d'un vendeur; "*direct seller*"

4. L'article 59 de la loi est modifié par abrogation de l'expression «toutes les ventes au détail ou à toutes les locations-ventes au détail d'objets ou de services, ou des deux» et son remplacement par l'expression «toute vente par démarchage», ainsi que par abrogation du mot «marchand» et son remplacement par le mot «démarcheur» là où il paraît dans l'article.

5. Les articles 61 à 63 de la loi sont abrogés et remplacés par les articles suivants :

« Droit d'annulation

61. L'acheteur possède un droit absolu d'annuler tout contrat de vente par démarchage à tout moment à compter de la date de conclusion du contrat; ce droit prend fin 10 jours après que le démarcheur lui a remis copie du contrat ou, si le contrat n'a pas été constaté par écrit, lui a remis un énoncé du droit d'annulation.

Prorogation du droit d'annulation

62.(1) L'acheteur peut annuler un contrat de vente par démarchage dans l'année suivant la date de la passation du contrat, si au moment de la vente, le démarcheur

- a) n'était pas titulaire d'une licence en conformité avec la *Loi sur les dénominations sociales et sur les sociétés de personnes* ou la *Loi sur les municipalités*;
- b) a remis à l'acheteur copie d'un contrat qui ne répond pas pour l'essentiel aux exigences de l'article 63.1;
- c) n'a pas passé de contrat écrit avec l'acheteur et a omis de lui remettre un énoncé des droits d'annulation.

(2) Subject to subsection (3), a purchaser may cancel a direct sales contract within one year from the date of entering into the contract where the direct seller has not

(a) supplied the goods contracted for within 30 days of the date the goods were to be delivered according to the contract or to an amendment of the contract agreed to in writing by the purchaser and direct seller; or

(b) begun providing the services contracted for within 30 days of the date the services were to commence specified in the contract or in an amendment to the contract agreed to in writing by the purchaser and direct seller.

(3) Where the purchaser accepts the delivery of goods or services from a direct seller after the 30 day period mentioned in subsection (2) has expired, the purchaser has surrendered the cancellation right conferred by subsection (2).

Method of cancellation

63.(1) A cancellation notice is adequate if, however expressed, it indicates the intention of the purchaser to cancel the direct sales contract.

(2) Where a purchaser cancels a direct sales contract, the purchaser shall send or deliver a cancellation notice to the direct seller using a method whereby the purchaser can provide evidence that he or she cancelled the contract and the date on which this occurred. A suitable method may include, but is not limited to, registered mail, courier, fax or personal delivery.

(3) Where a method of sending or delivering the cancellation notice other than personal delivery is used, the direct sales contract is deemed to have been cancelled when the notice is sent.

Content of direct sales contract

63.1(1) A written direct sales contract shall include:

(a) the purchaser's name and address;

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'acheteur peut annuler un contrat de vente par démarchage dans l'année suivant la date de passation du contrat si

a) les objets qui doivent lui être fournis aux termes du contrat ne le sont pas dans les 30 jours suivant la date prévue à cet effet au contrat ou à toute modification écrite du contrat;

b) les services qui doivent lui être fournis n'ont pas commencé dans les 30 jours suivant la date prévue à cet effet au contrat ou à toute modification au contrat.

(3) Lorsque l'acheteur accepte la livraison d'objets ou la prestation de services d'un démarcheur après l'expiration du délai prévu au paragraphe (2), il est réputé avoir renoncé à son droit d'annulation.

Modalités de l'annulation

63.(1) Est valable l'avis d'annulation dans lequel l'acheteur fait part de son intention d'annuler le contrat de vente par démarchage, peu importe la façon dont cet avis a été donné.

(2) Si l'acheteur annule le contrat de vente par démarchage, il est tenu d'envoyer ou de remettre un avis d'annulation au démarcheur; l'avis doit être envoyé ou remis en utilisant un moyen qui fait foi de l'annulation du contrat et de la date à laquelle il a été annulé, notamment par courrier certifié ou par télécopieur, ou encore en personne.

(3) Si l'avis de l'annulation est donné autrement qu'en personne, le contrat de vente par démarchage est réputé annulé dès que l'avis d'annulation a été envoyé.

Contenu du contrat de vente par démarchage

63.1(1) Tout contrat de vente par démarchage contient les renseignements suivants :

a) le nom et l'adresse de l'acheteur;

**CHAPTER 8
AN ACT TO AMEND THE CONSUMERS PROTECTION
ACT**

(b) the direct seller's name, business address, telephone number and, where applicable, fax number;

(c) where applicable, the sales person's name written or printed legibly;

(d) the date and place of the contract;

(e) a description of the goods or services which are the subject of the contract given in sufficient detail to be able to identify them;

(f) a statement of cancellation rights that substantially confirms with the requirements set out in section 63.2;

(g) the itemized price of the goods or services, or both, to be provided;

(h) the total amount of the contract;

(i) the terms of payment;

(j) in the case of a contract for the future delivery of goods, future provision of services, or the future delivery of goods together with the future provision of services, the delivery date for the goods or the start date for the services or both;

(k) in the case of a contract for the future provision of services or good together with services, the completion date for supplying the services or the goods together with the services;

(l) subject to subsection (2), where credit is extended, a statement of any security taken for payment and the cost of credit in accordance with Part I of this Act;

(m) where goods are taken in trade, a description of and the value of the trade-in; and

(n) the signatures of the purchaser and the direct seller.

(2) Where credit is extended to or arranged for the purchaser by the direct seller, the credit contract is conditional on the direct sales contract

**CHAPITRE 8
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA PROTECTION DES
CONSOUMMATEURS**

b) le nom du démarcheur, ainsi que l'adresse, le numéro de téléphone et le numéro de télécopieur, le cas échéant, de son entreprise;

c) le nom du vendeur écrit ou imprimé lisiblement, le cas échéant;

d) la date et le lieu de la passation du contrat;

e) une description des objets et des services qui font l'objet du contrat; laquelle description doit être suffisamment détaillée permettre de les identifier;

f) un énoncé des droits d'annulation qui pour l'essentiel répond aux exigences de l'article 63.2;

g) une liste de chaque objet ou service qui doit être fourni;

h) le montant total du contrat;

i) les modalités de paiement;

j) si le contrat vise la fourniture d'objets ou de services dans le futur, la date à laquelle les objets seront fournis ou à compter de laquelle les services seront fournis;

k) si le contrat vise la fourniture de services ou la fourniture à la fois de services et d'objets dans le futur, la date à laquelle ils auront été fournis au complet;

l) sous réserve du paragraphe (2) lorsque du crédit est consenti, un énoncé de toute sûreté prise pour en garantir le paiement et celui des coûts qui y sont associés conformément à la partie 1 de la présente loi;

m) s'il y a échange d'objets, la description et la valeur de ces objets;

n) la signature de l'acheteur et du démarcheur.

(2) Si le démarcheur consent du crédit à l'acheteur ou en obtient pour ce dernier, l'entente de crédit est conditionnelle au contrat de vente par

and where the direct sales contract is cancelled, that cancellation has the effect of cancelling the credit contract.

Statement of cancellation rights

63.2(1) A statement of cancellation rights shall

- (a) contain the words in the attached Schedule;
- (b) show the heading in not less than 12 point bold type;
- (c) show the statement of 10 day cancellation rights in 12 point type; and
- (d) show the remainder of the information in not less than 10 point type.

(2) Where the statement of cancellation rights is not on the face of the direct sales contract, there must be a notice on the face of the contract in not less than 12 point bold type referring to the location of the statement of cancellation rights.

(3) Where the statement of cancellation rights is a separate document from a direct sales contract, or where there is no written direct sales contract, the statement must include the direct seller's name, business address, telephone number and, where applicable, fax number."

6. Section 64 of the said Act is repealed and the following section is substituted for it:

"Responsibilities on cancellation

64.(1) Where the purchaser cancels a direct sales contract, the direct seller must within 15 days of the cancellation refund to the purchaser all money paid by the purchaser under the contract and return to the purchaser any trade-in or an amount equal to the value of the trade-in received under the contract

(2) In the case of direct sales contract for goods, the purchaser shall return the goods to the direct seller on receiving the refund and return of the

démarchage; l'annulation du contrat de vente par démarchage vaut annulation de l'entente de crédit.

Énoncé du droit d'annulation

63.2(1) L'énoncé du droit d'annulation est conforme aux exigences suivantes :

- a) il comporte la mention donnée en annexe;
- b) son titre paraît en caractères gras d'au moins douze points;
- c) le délai de dix jours pour annuler le contrat doit y paraître en caractères d'au moins douze points;
- d) tous les autres renseignements doivent paraître en caractères d'au moins dix points.

(2) Si l'énoncé du droit d'annulation ne paraît pas au recto du contrat de vente par démarchage, l'endroit où il paraît est indiqué au recto du contrat en caractères gras d'au moins douze points.

(3) Si l'énoncé est donné sur un document distinct ou si le contrat de vente par démarchage n'a pas été constaté par écrit, l'énoncé doit comprendre le nom du démarcheur, ainsi que l'adresse, le numéro de téléphone et, le cas échéant, le numéro de télécopieur, de son entreprise.»

6. L'article 64 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Responsabilité en cas d'annulation

64.(1) Si l'acheteur annule le contrat de vente par démarchage, le démarcheur est tenu de lui rembourser toute les sommes versées aux termes du contrat et de lui retourner tous les objets reçus par échange aux termes du contrat ou une somme égale à la valeur de ces objets.

(2) Si le contrat de vente par démarchage vise des objets, l'acheteur est tenu de retourner les biens vendus au démarcheur des réception des sommes

**CHAPTER 8
AN ACT TO AMEND THE CONSUMERS PROTECTION
ACT**

trade-in or the amount equivalent to the trade-in's value.

(3) For the purposes of subsection (1), the value of the trade-in shall be the greater of the market value of the goods when taken in trade, or the price or value of the goods set out in the direct sales contract."

7. Section 65 of the said Act is repealed and the following section is substituted for it:

"65. The provisions of this Part do not affect any other right or remedy the purchaser may have at law."

8. This Act comes into force on a day to be fixed by the Commissioner in Executive Council.

**CHAPITRE 8
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA PROTECTION DES
CONSOMMATEURS**

remboursées, ainsi que les objets recus par échange ou une somme égale à la valeur de ces objets.

(3) Pour l'application de l'article (1), la valeur des objets échangés est celle de la valeur marchande de ces objets lors de l'échange ou celle qui leur a été attribuée dans le contrat de vente par démarchage, selon laquelle de ces valeurs est la plus élevée.»

7. L'article 65 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«65. Les dispositions de la présente partie ne portent pas atteinte à tout recours en droit que possède l'acheteur.»

8. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par le Commissaire en conseil exécutif.

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



CONTINUING CONSOLIDATION OF STATUTES ACT

(Assented to December 11, 1997)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act

"Chief Legislative Counsel" means that member of the public service appointed to this position by the Deputy Minister of Justice; «*conseiller législatif en chef*»

"regulations" means regulations filed under the *Regulations Act*. «*règlements*»

Interpretation

2. In this Act, "statute" and "regulation" includes a provision of a statute or regulation.

Revision

3. The Chief Legislative Counsel may prepare

- (a) a revision of any or all of the statutes of Yukon or of any part of a statute; and
- (b) a revision of any or all of the regulations of Yukon or of any part of a regulation.

Powers

4. In revising statutes or regulations, the Chief Legislative Counsel may

- (a) omit provisions that are obsolete, are spent or have no legal effect;
- (b) change the numbering or arrangement of provisions;

LOI SUR LA REFONTE CONTINUE DES LOIS

(sanctionnée le 11 décembre 1997)

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi :

«*conseiller législatif en chef*» Le membre de la Fonction publique nommé à ce poste par le sous-ministre de la Justice; "*Chief Legislative Counsel*"

«*règlements*» Les règlements déposés aux termes de la *Loi sur les règlements*. "*regulations*"

Interprétation

2. Dans la présente loi, «*loi*» et «*règlement*» s'entendent en outre d'une disposition d'une loi ou d'un règlement.

Refonte

3. Le conseiller législatif en chef peut préparer :

- a) une refonte de la totalité ou d'une partie des lois du Yukon ou d'une partie d'une loi;
- b) une refonte de la totalité ou d'une partie des règlements du Yukon ou d'une partie d'un règlement.

Pouvoirs

4. En effectuant la refonte des lois ou des règlements, le conseiller législatif en chef peut :

- a) omettre des dispositions périmées, caduques ou sans effet juridique;
- b) modifier la numérotation ou l'agencement des dispositions;

(c) make changes in language and punctuation to achieve inclusiveness and greater uniformity;

(d) make any changes that are necessary to clarify what is considered to be, in the case of a statute, the intention of the Legislature, or in the case of a regulation, the intention of the authority that made the regulation, and to reconcile apparently inconsistent provisions;

(e) correct clerical, grammatical or typographical errors;

(f) make amendments to other statutes or regulations to reconcile them with a revised statute or regulation as if the amendments were consequential amendments to the revised statute or regulation;

(g) combine or separate statutes; and

(h) combine or separate regulations.

c) apporter des modifications sur le plan de la langue ou de la ponctuation pour contribuer à une meilleure uniformité;

d) apporter toute modification qui s'impose pour clarifier ce que l'on considère être, dans le cas d'une loi, l'intention de la Législature ou, dans le cas d'un règlement, l'intention de l'autorité qui a pris le règlement et pour concilier des dispositions apparemment incompatibles;

e) corriger des erreurs de copie et des fautes grammaticales ou typographiques;

f) apporter des modifications à d'autres lois ou règlements pour les concilier avec une loi refondue ou un règlement refondu comme s'il s'agissait de modifications corrélatives à la loi refondue ou au règlement refondu;

g) combiner ou séparer des lois;

h) combiner ou séparer des règlements.

General Revision

5. In a general revision, the Chief Legislative Counsel may

(a) omit statutes or regulations that are spent, are repealed or revoked or have no legal effect;

(b) affix such appendices and schedules as the Chief Legislative Counsel considers appropriate showing what is or is not repealed or revoked and what is replaced: and

(c) include, in a general revision of statutes, a supplement containing those statutes that, although enacted, have not been brought into force, and indicate how they are to come into force.

Revised text-statute

6. A statute revision shall contain the text of the revised statute or statutes and provisions repealing what is replaced, and may contain provisions making necessary complementary amendments to other statutes and providing for any transitional issues that may arise.

Refonte générale

5. Dans le cadre d'une refonte générale, le conseiller législatif en chef peut :

a) omettre des lois ou des règlements qui sont caduques, abrogés, révoqués ou sans effet juridique;

b) ajouter les appendices et les annexes qu'il juge appropriées pour indiquer les dispositions qui sont abrogées ou révoquées, celles qui ne le sont pas et celles qui sont remplacées;

c) inclure, dans une refonte générale des lois, un supplément comprenant les lois qui, bien qu'adoptées, ne sont pas entrées en vigueur et indiquer les modalités de leur entrée en vigueur.

Texte de loi refondu

6. Une refonte de lois comprend le texte de la ou des lois refondues et des dispositions abrogeant ou révoquant ce qui est remplacé; elle peut comporter des dispositions apportant à d'autres lois les modifications complémentaires nécessaires et traitant des questions de transition qui peuvent se poser.

Revised text-regulation

7. A regulation revision shall contain the text of the revised regulation or regulations and provisions revoking what is replaced, and may contain provisions making necessary complementary amendments to other regulations and providing for any transitional issues that may arise.

Deposit of revised statutes

8. When the Chief Legislative Counsel reports to the Commissioner in Executive Council that a statute revision is complete, the Commissioner in Executive Council may cause a copy of the statute revision to be deposited in the office of the Clerk of the Assembly as the official copy of the revision.

Filing of revised regulations

9. When the Chief Legislative Counsel reports to the Commissioner in Executive Council that a regulations revision is complete, the Commissioner in Executive Council may cause a copy of the regulations revision to be filed as a regulation under the *Regulations Act*.

Signatures

10. Each copy that is deposited must be signed by the Chief Legislative Counsel.

Non-application of R.S.Y. 1986, c. 151

11. Sections 2 and 3 of the *Regulations Act* do not apply to a regulations revision.

When revision comes into force

12. (1) A deposited statute revision comes into force on a day to be proclaimed by the Commissioner in Executive Council.

(2) A filed regulation revision comes into force on the day that it is published in *The Yukon Gazette* unless a later day is specified in the revision.

Effect of revision

13.(1) When a revision comes into force, it does so for all purposes, as if

(a) in the case of a statute revision, the revision were enacted by an Act; and

(b) in the case of a regulations revision, each part of the revision were made by the appropriate regulation-making authority.

Texte de règlement refondu

7. Une refonte de règlements comprend le texte du ou des règlements refondus et des dispositions abrogeant ou révoquant ce qui est remplacé; elle peut comporter des dispositions apportant à d'autres règlements les modifications complémentaires nécessaires et traitant des questions de transition qui peuvent se poser.

Dépôt des lois refondues

8. Lorsque le conseiller législatif en chef déclare au Commissaire en conseil exécutif qu'une refonte de lois est achevée, celui-ci peut en faire déposer un exemplaire au bureau du greffier de l'Assemblée à titre d'exemplaire officiel de la refonte.

Dépôt des règlements refondus

9. Lorsque le conseiller législatif en chef déclare au Commissaire en conseil exécutif qu'une refonte de règlements est achevée, celui-ci peut en faire déposer un exemplaire au bureau du greffier de l'Assemblée à titre d'exemplaire officiel de la refonte.

Signatures

10. Chaque exemplaire déposé porte la signature du conseiller législatif en chef.

Non-application du chap. 151 des L.R.Y. 1986

11. Les article 2 et 3 de la *Loi sur les règlements* ne s'appliquent pas à une refonte de règlements.

Entrée en vigueur de la refonte

12. (1) La refonte de lois déposée entre en vigueur le jour que le Commissaire en conseil exécutif fixe par proclamation.

(2) La refonte de règlements déposée entre en vigueur le jour de sa publication dans la *Gazette du Yukon*, sauf si une date ultérieure est fixée dans la refonte.

Effet de la refonte

13.(1) La refonte entre en vigueur à tous égards comme si :

a) dans le cas d'une refonte de lois, elle était adoptée par une loi;

b) dans le cas d'une refonte de règlements, chacune de ses parties était prise par l'autorité investie du pouvoir de prendre ces règlements.

Approvals, conditions deemed satisfied

14. If the power to make a regulation or the coming into force of a regulation is subject to an approval or to any other condition, the approval or other condition shall be deemed to have been satisfied when the revision containing the regulation is filed under the *Regulations Act*.

15.(1) The Queen's Printer shall ensure that the statute revision, the revised statutes, the regulation revision and the revised regulations are published and made available, for a fee, to the public in a printed form.

(2) Publication of a statute revision in the annual volume of the Statutes of Yukon constitutes compliance with subsection (1) in respect of a statute revision and publication of a regulation revision in The Yukon Gazette constitutes compliance with subsection(1) in respect of a regulation revision.

(3) The Queen's Printer may print revised statutes or revised regulations contained in any statute revision or regulation revision and, in publishing them, may omit complementary amendments and schedules.

Evidence

16. The text that purports to be printed by the Queen's Printer as a statute revision, a revised statute, a regulation revision or revised regulation shall be received in evidence as the statute revision, revised statute, regulation revision or revised regulation, as the case may be, without further proof.

Legal effect of revision

17. A revision does not operate as new law but has effect and shall be interpreted as a consolidation of the law contained in the statutes or regulations replaced by the revision.

References

18. After a revised statute or regulation comes into force, a reference in a statute, regulation or other document to a statute or regulation that is replaced shall be deemed to be a reference to the corresponding revised statute or regulation.

Autorisation ou condition réputée obtenue ou remplie

14. Si le pouvoir de prendre ou règlement ou l'entrée en vigueur d'un règlement est assujettie à une autorisation ou à une autre condition, l'autorisation ou l'autre condition est réputée avoir été obtenue ou remplie lors du dépôt aux termes de la *Loi sur les règlements*.

15.(1) L'Imprimeur de la Reine veille à ce que la refonte de lois, les lois refondues, la refonte de règlements et les règlements refondus soient publiés et mis, à titre onéreux, à la disposition du public sous une forme imprimée.

(2) La publication d'un refonte de lois dans le volume annuel des Lois du Yukon constitue l'observation du paragraphe (1) à l'égard d'une refonte de lois et la publication d'une refonte de règlements dans la Gazette du Yukon constitue l'observation du paragraphe (1) à l'égard d'une refonte de règlements.

(3) L'Imprimeur de la Reine peut imprimer les lois refondues ou les règlements refondus contenus dans une refonte de lois ou une refonte de règlements et peut, en les publiant, omettre les modifications complémentaires et les annexes.

Preuve

16. Le texte qui se présente comme ayant été imprimé par l'Imprimeur de la Reine à titre de refonte de lois, de loi refondue, de refonte de règlements ou de règlement refondu est reçu en preuve à titre de refonte de lois, de loi refondue, de refonte de règlements ou de règlement refondu, selon le cas, sans autre preuve.

Effet juridique de la refonte

17. La refonte n'est pas censée être de droit nouveau; dans son application et son interprétation, elle est considérée comme une codification des règles de droit contenues dans les lois ou les règlements qu'elle remplace.

Renvois

18. Après l'entrée en vigueur d'une loi refondue ou d'un règlement refondu, le renvoi, dans une loi, un règlement ou un autre document, à une loi ou à un règlement qui est remplacé est réputé un renvoi à la loi refondue correspondante ou au règlement refondu correspondant.

Regulations

19. The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) establishing a system for citing revised statutes and revised regulations and, in respect of a general revision, for referring to unrepealed or unrevoked and unconsolidated statutes or regulations; and
- (b) specifying and authorizing the use of electronic forms for the purpose of publishing statutes or regulations.

Consultation

20.(1) The Chief Legislative Counsel and the Queen's Printer shall establish a committee to advise them on matters related to the revision of statutes and regulations and the publication of revised statutes and regulations.

(2) The advisory committee shall include representatives from each of the following:

1. The general public
2. The legal profession
3. Legal researchers
4. The judiciary
5. The government

Consequential amendments

Evidence Act

21. The *Evidence Act* is amended by adding the following section immediately after subsection 26(2) of the said Act:

“Authoritative Versions

26(2.1)(1) The text of a statute or regulation that appears in an office consolidation that purports to be printed by the Queen's Printer for Yukon shall be received in evidence, in the absence of evidence to the contrary, as that of the statute or regulation without further proof.

- (2) Statutes or regulations produced by the

Règlements

19. Le Commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

- a) établir un système de citation des lois et des règlements refondus et, à l'égard d'une refonte générale, de renvoi aux lois ou aux règlements qui ne sont pas abrogés, révoqués ou codifiés;
- b) préciser et autoriser l'utilisation de supports électroniques pour la publication de lois ou de règlements.

Consultation

20.(1) Le conseiller législatif en chef et l'Imprimeur de la Reine constituent un comité chargé de les conseiller sur les questions relatives à la refonte des lois et des règlements et à la publication des lois refondues et des règlements refondus.

(2) Le comité consultatif comprend des représentants des groupes suivants :

1. Le grand public
2. La profession juridique
3. Les chercheurs juridiques
4. La magistrature
5. Le gouvernement

Modifications consécutives

Loi sur la preuve

21. La *Loi sur la preuve* est modifiée par adjonction, après le paragraphe 26(2), de l'article suivant :

«Versions définitives

26(2.1)(1) Le texte d'une loi ou d'un règlement qui apparaît dans une codification administrative prétendue imprimée par l'Imprimeur de la Reine pour le Yukon est reçu en preuve, en l'absence de preuve du contraire, comme étant la loi ou le règlement, sans autre preuve

- (2) Les lois ou les règlements produits par

Queen's Printer for Yukon in such electronic form as is authorized by this Act, as they are displayed on a monitor or on a print-out from the electronic form, shall be received in evidence, in the absence of evidence to the contrary, as statutes and regulations of Yukon.

(3) Subsections (1) and (2) apply only as of the day indicated on the consolidation, disc or other electronic form by the Queens Printer as the day to which the consolidation or electronic form is current.

(4) Subsections (1) and (2) do not apply to a consolidation or electronic form that has a disclaimer to the effect that it is prepared for the purposes of convenience only and is not intended as authoritative text."

l'Imprimeur de la Reine pour le Yukon sur support électronique tel qu'il est autorisé par la présente loi et affichés sur écran ou imprimés sur papier à partir du support électronique, sont reçus en preuve, en l'absence de preuve du contraire, comme étant des lois ou des règlements du Yukon.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent seulement à partir du jour indiqué par l'Imprimeur de la Reine sur la refonte, la disquette ou autre support électronique comme étant la date à laquelle la refonte ou le support électronique est en vigueur.

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à une consolidation ou un support électronique qui comporte une mention à l'effet que la consolidation ou le support électronique n'a été préparé que pour des fins pratiques et n'est pas destiné à servir de version définitive.»



AN ACT TO AMEND THE COOPERATIVE ASSOCIATIONS ACT

(Assented to December 11, 1997)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. This Act amends the *Cooperative Associations Act*.

2. The definition of "registrar" in section 1 of the said Act is repealed and replaced by the following:

"'registrar' means the registrar of cooperative associations or any deputy registrar when acting as registrar;"

3. Section 2 of the said Act is repealed and replaced by the following:

"2.(1) The executive council member may appoint from among members of the public service a registrar of cooperative associations to carry out the duties set out in this Act.

(2) The registrar may appoint from among members of the public service deputy registrars to act on the registrar's behalf.

(3) A deputy registrar may, in the event of the illness or absence from office of the registrar, perform all the duties required by this Act to be done by the registrar."

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES

(sanctionnée le 11 décembre 1997)

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

1. La présente loi modifie la *Loi sur les associations coopératives*.

2. La définition de «registraire» à l'article 1 de la loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« «registraire» Le registraire des associations coopératives ou tout registraire adjoint agissant en qualité de registraire.»

3. L'article 2 de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«2.(1) Le membre du conseil exécutif peut nommer un fonctionnaire à titre de registraire pour exercer les fonctions que la présente loi confère au registraire.

(2) Le registraire peut nommer un fonctionnaire à titre de registraire adjoint pour agir pour son compte.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du registraire, l'intérim est assuré par un registraire adjoint.»



CRIME PREVENTION AND VICTIM SERVICES TRUST ACT

(Assented to December 11, 1997)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act

"trust" means the Crime Prevention and Victim Services Trust established by Section 2 of this Act. «*fonds*»

Crime Prevention and Victim Services Trust

2. There is hereby established a trust fund to be known as the Crime Prevention and Victim Services Trust to which shall be credited

- (a) money held in the Victim Services Fund established under the *Victim Services Act*; and continued under this Act;
- (b) money received by the Government of the Yukon from the Klondike Visitors Association as a consequence of its conduct or management of a lottery scheme as defined in section 207 of the *Criminal Code* (Canada) on behalf of the Government of the Yukon until such time as the trust reaches the amount of \$2,000,000;
- (c) interest received by the Government of the Yukon as a consequence of money paid in court which is not required to be paid out to any beneficiary;
- (d) fines paid into court by an offender on whom a fine was imposed under the *Criminal Code* (Canada);
- (e) any money donated by any person on conditions it be used for the purposes of the trust.

LOI SUR LE FONDS POUR LA PRÉVENTION DU CRIME ET LES SERVICES AUX VICTIMES

(sanctionnée le 11 décembre 1997)

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

Définition

1. La définition qui suit s'applique à la présente loi :

«fonds» Le Fonds pour la prévention du crime et les services aux victimes établi en vertu de l'article 2. "*fund*"

Le Fonds pour la prévention du crime et les services aux victimes

2. Est par la présente établi le Fonds pour la prévention du crime et les services aux victimes auquel seront créditées :

- a) les sommes conservées dans le Fonds de services aux victimes établi en vertu de la *Loi sur les services aux victimes* et maintenu par la présente loi;
- b) les sommes perçues par le gouvernement du Yukon de la Klondike Visitors Association par suite des activités menées par celle-ci pour tenir ou administrer pour le compte du gouvernement du Yukon une loterie telle que définie à l'article 207 du *Code criminel* jusqu'à ce que le Fonds atteigne 2 000 000 \$;
- c) les intérêts perçus par le gouvernement du Yukon sur les sommes versées en cour et qui ne sont destinés à aucun bénéficiaire;
- d) les amendes versées en cour en vertu d'amendes imposées en vertu du *Code criminel*;
- e) les sommes données sous réserve qu'elles soient prélevées aux fins du fonds;
- f) les suramendes imposées en vertu du *Code criminel*;

(f) victim surcharges imposed under the *Criminal Code* (Canada);

(f.1) any money received by Yukon from Canada in accordance with the Memorandum of Understanding respecting the Sharing of the Proceeds of the Disposition of Forfeited Property and other matters entered into by Yukon and Canada on March 28, 1996;

(g) any money appropriated to the Trust by the Legislature.

Trust under the *Financial Administration Act*

3.(1) Money credited to the trust shall be held in a separate account in the Yukon Consolidated Revenue Fund.

(2) Money paid into the trust shall be trust money within the meaning of the *Financial Administration Act*.

Purposes of the Trust

4.(1) Subject to any conditions under which money is paid into it the trust shall be used for the following purposes.

(a) promotion and provision of services intended to reduce the incidence of crime;

(b) promotion and provision of services intended to prevent violence against women and children;

(c) promotion and provision of services intended to address the root causes of criminal behaviour;

(d) provision and publication of information about how crime can be prevented and how people can protect themselves from being victimized by crime, about the needs of victims of offences and about services offered for victims of offences; and

(e) promotion and provision of services for the victims of offences.

(2) The trust shall not be used to pay compensation to victims of offences.

(3) In this section "offences" includes offences

f.1) toute somme d'argent reçu par le Yukon en provenance du Canada, conformément au Protocole d'entente concernant le partage du produit de la disposition de biens confisqués et autres questions, conclu par le Yukon et le Canada le 28 mars 1996;

g) les sommes affectées au fonds par la Législature.

Fonds régi par la *Loi sur l'administration financière*

3.(1) Les sommes au crédit du fonds sont détenues dans un compte séparé du Trésor.

(2) Les sommes versées au fonds deviennent des fonds détenus en fiducie au sens de la *Loi sur l'administration financière*.

Objets du fonds

4.(1) Sous réserve des conditions auxquelles elles sont assujetties, peuvent être prélevées sur le fonds des sommes aux fins suivantes :

a) promouvoir et fournir des services visant à réduire le crime;

b) promouvoir et fournir des services visant à prévenir la violence faite aux femmes et aux enfants;

c) promouvoir et fournir des services visant à élucider les causes fondamentales du comportement criminel;

d) offrir et publier des informations sur les méthodes de prévention du crime, sur les moyens de se défendre contre le crime ou d'en devenir victime, et sur les besoins des victimes d'infractions et les services qui leur sont offerts;

e) promouvoir et fournir des services à l'intention des victimes d'infractions.

(2) Le fonds n'est pas destiné à indemniser les victimes d'infractions.

(3) Dans le présent article, «infraction» comprend

against enactments of the Legislative Assembly and offences against enactments of the Parliament of Canada.

Board of Trustees

5.(1) The trust shall be managed and controlled by a board of trustees consisting of 9 trustees appointed by the Commissioner in Executive Council as follows:

- (a) two persons who are members of the public service recommended by the Minister of Justice;
- (b) one person who is a member of the public service recommended by the Minister of Health and Social Services;
- (c) one person recommended by the Royal Canadian Mounted Police;
- (d) two persons recommended by the Minister of Justice from among persons nominated by the Council of Yukon First Nations, other Yukon First Nations, and First Nation organizations with an interest in justice issues;
- (e) one person recommended by the Minister of Justice from among persons nominated by organizations concerned with women's equality issues and problems facing women in the Yukon;
- (f) two persons recommended by the Minister of Justice from among persons in the general public who have expressed an interest in justice issues.

(2) Members of the Board shall be appointed to serve terms not exceeding three years and may be reappointed for further terms.

(3) Vacancy in the membership of the board does not impair the capacity of the remaining members to act.

(4) The Commissioner in Executive Council shall designate one of the members of the board to be the chair.

(5) The members of the board may designate one or more of their members to be the vice-chair of the board to act as chair when the chair is absent or unable to act.

(6) Persons appointed to the board shall serve without remuneration but may be paid transportation and living expenses incurred in connection with the

les infractions aux textes promulgués par la Législature et aux textes promulgués par le Parlement du Canada.

Conseil d'administration du fonds

5.(1) Le fonds est administré et dirigé par un conseil d'administration composé de 9 membres nommés par le Commissaire en conseil exécutif comme suit :

- a) sur recommandation du ministre de la Justice, deux personnes à l'emploi de la Fonction publique;
- b) sur recommandation du ministre de la Santé et des Affaires sociales, une personne à l'emploi de la Fonction publique;
- c) sur recommandation de la Gendarmerie royale du Canada, une personne de son choix;
- d) sur recommandation du ministre de la Justice, deux personnes choisies parmi celles proposées par le Conseil des Premières nations du Yukon et d'autres organismes des premières nations ayant un intérêt pour les questions juridiques;
- e) sur recommandation du ministre de la Justice, une personne choisie parmi celles proposées par les organismes ayant un intérêt pour les questions touchant les femmes du Yukon;
- f) sur recommandation du ministre de la Justice, deux personnes choisies parmi le public en général qui ont démontré un intérêt pour les questions juridiques.

(2) Les membres du conseil sont nommés pour un mandat maximal de trois ans et ils peuvent siéger pour plus d'un mandat.

(3) Les pouvoirs du conseil ne sont pas affectés par les sièges vacants au sein du conseil.

(4) Le Commissaire en conseil exécutif désigne le membre qui assume la présidence du conseil.

(5) Les membres du conseil peuvent désigner parmi eux le ou les membres qui assument la vice-présidence du conseil et qui assument la présidence en l'absence du président.

(6) Les membres du conseil ne reçoivent aucune rémunération reliée à cette fonction mais peuvent être dédommagés pour les frais de transport et de subsistance

performance of their duties away from their home but, except as otherwise provided for by the regulations, the payment of those expenses shall conform to the payment of such expenses for members of the public service of Yukon.

Powers of the board

6.(1) The board of trustees may

(a) make bylaws

(i) for the administration of its affairs, including the fixing of quorum for its meetings, and

(ii) prescribing the procedure for applications for the funding of proposals and for evaluating applications;

(b) consider proposals for funding submitted to it and approve expenditures on these proposals from the trust;

(c) place terms and conditions on expenditures by the trust on proposals approved by it, including requiring the proponents of proposals to evaluate the proposals;

(d) establish criteria to be applied to proposals submitted to the board;

(e) with the approval of the Minister, expend such monies as it considers necessary for the proper conduct of the affairs of the trust;

(f) pay such transportation and living expenses incurred by trustees in connection with the performance of their duties as it considers appropriate, provided that the payment of those expenses shall conform to the payment of such expenses for members of the public service; and

(g) generally conduct and manage the business and affairs of the trust.

(2) The registered office of the Trust shall be in care of the Department of Justice in the City of Whitehorse until such time as the board determines otherwise.

(3) A bylaw of the board under subsection (1) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*

encourus dans l'exercice de leurs fonctions. Sauf dispositions contraire aux règlements, le paiement de ces frais doit être conforme aux taux en vigueur dans la fonction publique du Yukon.

Pouvoirs du conseil

6.(1) Le conseil d'administration peut :

a) prendre des résolutions internes

(i) visant la gestion de ses affaires, y compris la détermination du quorum pour les réunions du conseil;

(ii) prescrivant la marche à suivre pour demander des subventions et pour évaluer de telles demandes;

b) étudier les demandes de subventions qui lui sont soumises et approuver que de telles subventions soient versées à même le fonds;

c) assortir de conditions les dépenses reliées à l'approbation de subventions en vertu du fonds, y compris des exigences visant l'évaluation des demandes de subventions;

d) déterminer les critères d'application des demandes de subventions soumises;

e) sous approbation du Ministre, dépenser les argents nécessaires au bon fonctionnement du fonds;

f) à condition que le montant de ces frais soit conforme au taux en vigueur dans la fonction publique et dans la mesure qu'il juge appropriée, payer le transport et les frais de dépenses qu'encourent les membres du conseil dans la poursuite de leurs fonctions;

g) diriger de façon générale et administrer les affaires et les avoirs du fonds.

(2) Jusqu'à nouvel ordre du conseil, le siège social du fonds se trouve en la ville de Whitehorse, au soin du ministère de la Justice.

(3) Les règlements internes du conseil visées au paragraphe (1) de la présente loi ne constituent pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

(4) The board shall deliver a copy of each bylaw made under subsection (1) to the Minister forthwith after the bylaw is made and shall provide a copy to any person who requests one.

Trust management principles

7.(1) Until the trust reaches the amount of \$2,000,000, the board may expend on proposals approved by the board the interest on the trust and up to ten percent of the trust's principal.

(2) When the trust reaches the amount of \$2,000,000, the board may expend on proposals approved by the board only the interest on the trust and the principal in excess of \$2,000,000, if any.

(3) In expending funds under subsection (1) or (2), the board must ensure that the portion of the principal attributable to the Trust's containing the Victim Services Fund and the portion of interest which is received by the trust as a result of the trust's containing the Victim Services Fund is spent on victim services.

Annual Report

8. The board shall make an annual report, within three months from the end of the government's fiscal year, to the minister on the affairs of the trust containing all information the Minister may require. Any financial statements included in the report shall be audited within three months of their having been given to the Minister.

Tabling of Annual Report

9. The Minister shall submit the annual report to the Commissioner in Executive Council and shall then lay the report before the Legislature if it is in session or, if not, at the next session.

Other Reports

10. The board shall submit to the Minister such reports on the affairs of the trust, other than the annual report, as the Minister may require.

Fine Surcharge

11.(1) Where a person is convicted of an offence against an Act other than the *Municipal Act* or of an offence against a regulation made by the Commissioner in Executive Council the convicted person shall pay a fine surcharge which shall be paid in addition to the fine, if any, and may be collected as though it were part of a fine.

(4) Le conseil doit transmettre sans tarder au Ministre une copie de chaque nouveau règlement interne pris en application du paragraphe (1) et fournir une copie de ces règlements à quiconque en fait la demande.

Principes de gestion du fonds

7.(1) Jusqu'à ce que le fonds atteigne 2 000 000 \$, le conseil peut verser sur les demandes qu'il approuve seuls les intérêts du fonds et un montant pouvant aller jusqu'à dix pour cent du principal.

(2) Lorsque le fonds aura atteint 2 000 000 \$, le conseil peut verser sur les demandes qu'il approuve seuls les intérêts du fonds et le montant du principal excédant 2 000 000 \$.

(3) Aux fins d'application des paragraphes (1) et (2) de la présente loi, le conseil doit veiller à ce que le montant du principal attribuable au Fonds des services aux victimes et les intérêts qui résultent de ce montant soient dédiés aux services aux victimes.

Rapport annuel

8. Dans les trois mois suivant la fin de l'année financière du gouvernement, le conseil compile à l'intention du ministre un rapport annuel portant sur les affaires du fonds et contenant tous les renseignements exigés par le Ministre. Tout rapport financier contenu dans le rapport fait l'objet d'une vérification interne dans les trois mois suivant la réception du rapport.

Présentation du rapport annuel

9. Le Ministre présente le rapport annuel au Commissaire en conseil exécutif avant de le déposer devant l'Assemblée législative si elle siège, sinon devant l'Assemblée législative suivante.

Autres rapports

10. En plus du rapport annuel, le conseil présente tout rapport sur les affaires du fonds que lui demande le Ministre.

Suramende

11.(1) Toute personne reconnue coupable d'une infraction à un texte, à l'exception de la *Loi sur les municipalités*, paie une suramende en sus de l'amende infligée, s'il y a lieu. La suramende est perçue comme si elle faisait partie d'une amende.

(2) If a fine is imposed on the convicted person, the fine surcharge is 15 per cent of the fine or such other percentage of the fine as is prescribed by the Commissioner in Executive Council.

(3) If no fine is imposed on the convicted person, the fine surcharge shall be the greater of the amount the court orders be paid or the amount prescribed by the Commissioner in Executive Council for that offence.

(4) Where the offence is one for which a ticket has been issued and the ticket contains an endorsement to the effect that the person to whom the ticket is issued may pay the fine specified on the ticket instead of appearing in court to answer the charge, the fine surcharge is the greater of

(a) the sum of \$3.00, or

(b) the sum determined under subsection (2) and rounded off to the next lower dollar, but the fine surcharge is not payable if there is no endorsement of its amount on the ticket.

(5) A person who is liable to pay a fine surcharge is also liable to imprisonment for failure to pay the surcharge.

(6) The surcharge payable under this section is to be credited to the Victim Services Fund account of the Trust.

Agreements with Canada

12. The Commissioner in Executive Council may authorize the Minister to make agreements with the Government of Canada respecting the collection and use of the victim fine surcharge imposed under the *Criminal Code* (Canada).

Regulations

13. The Commissioner in Executive Council may make regulations

(a) exempting offences from the fine surcharge;

(b) prescribing the percentage for determining the amount of the fine surcharge, but this percentage may not exceed 15 percent unless the greater percentage has been approved by resolution of the Legislature;

(c) prescribing the amount of the fine surcharge for cases where no fine is imposed; and

(2) Le montant de la suramende est quinze pour cent de l'amende infligée, ou le pourcentage prévu par le Commissaire en conseil exécutif pour l'infraction.

(3) Dans le cas où aucune amende n'est infligée, le montant de la suramende est le plus élevé soit du montant ordonné par la cour soit du montant prévu par le Commissaire en conseil exécutif pour l'infraction.

(4) Le montant de la suramende pour les infractions intentées par procès-verbal d'infraction comportant une mention spéciale à l'effet que le destinataire peut payer l'amende indiquée au procès-verbal d'infraction est le plus élevé des montants suivants indiqués sur le procès verbal :

a) 3 \$;

b) le montant prévu en application du paragraphe (2) arrondi au dollar inférieur.

(5) Quiconque est passible de la suramende est passible d'emprisonnement à défaut de payer.

(6) Les suramendes perçues en vertu du présent article sont versées au compte du fonds réservé au Fonds aux services aux victimes.

Ententes avec le gouvernement du Canada

12. Le Commissaire en conseil exécutif peut autoriser le ministre de conclure avec le gouvernement du Canada des ententes portant sur la perception et l'utilisation des suramendes compensatoires infligées en vertu du *Code criminel*.

Règlements

13. Le Commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

a) soustraire des infractions à l'application de la suramende;

b) prévoir le pourcentage pour établir le montant de la suramende au maximum de 15 pour cent à moins de résolution de la Législature augmentant ce pourcentage;

c) prévoir le montant de la suramende dans le cas où aucune amende n'est infligée;

(d) any other regulations deemed necessary for carrying out the provisions of this Act.

d) prendre tout autre règlement qu'il juge nécessaire aux fins d'application de la présente loi.

Consequential Amendment

14. The *Victim Services Act* is repealed.

Modification corrélative

14. La *Loi sur les services aux victimes* est abrogée.

Coming into Force

15. This Act, or any part thereof, comes into force on a day to be fixed by the Commissioner in Executive Council.

Entrée en vigueur

15. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par le Commissaire en conseil exécutif.

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



FAMILY VIOLENCE PREVENTION ACT

(Assented to December 11, 1997)

LOI SUR LA PRÉVENTION DE LA VIOLENCE FAMILIALE

(sanctionnée le 11 décembre 1997)

Preamble

Recognising that family violence continues to be a serious problem in the Yukon;

Recognising also that one difficulty victims of family violence face is that the abuser often forces them to leave their own home to escape the abuse;

Recognising also that there must be effective legal procedures that victims of family violence can easily use to get immediate help and relief from the abuse;

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act:

"cohabitants" means:

(a) persons who have resided together or who are residing together in a family relationship, spousal relationship or intimate relationship; or

(b) persons who are the parents of one or more children, regardless of their marital status or whether they have lived together at any time; *"cohabitants"*

"court" means each of the Territorial Court and the Supreme Court; *"cour"*

"designated justice of the peace" means a justice of the peace who has been designated by or under section 14; *"juge de paix désigné"*

Préambule

Reconnaissant que la violence familiale est un problème aiguë au Yukon;

Reconnaissant qu'un des obstacles auxquels doivent faire face les victimes de violence familiale est le fait qu'à maintes reprises, celui qui abuse va obliger ses victimes à quitter le domicile afin d'échapper aux mauvais traitements;

Reconnaissant qu'il doit y avoir des recours juridiques relativement faciles d'accès et permettant aux victimes de violence familiale d'obtenir de l'aide et des mesures de redressement face aux mauvais traitements reçus;

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi:

«cohabitants» Toute personne

a) qui a logé ou qui loge avec une autre personne dans le cadre de rapports familiaux, de rapports entre conjoints ou de rapports intimes;

b) qui est le parent d'un enfant, peu importe sa situation matrimoniale ou si elle habite ou a déjà habité avec l'autre conjoint; *"cohabitants"*

«compagnons intimes» Personnes qui ont ou qui ont eu entre elles une relation intime suivie; *"intimate companions"*

«cour» La Cour suprême et la Cour territoriale; *"court"*

"family violence" means:

- (a) any intentional or reckless act or omission that causes bodily harm or damage to property;
- (b) any act or threatened act that causes a reasonable fear of bodily harm or of damage to property;
- (c) forced confinement;
- (d) sexual abuse; or
- (e) depriving a person of food, clothing, medical attention, shelter, transportation, or other necessities of life. «violence familiale»

"emergency intervention order" means an order made pursuant to section 4; «*ordonnance d'intervention urgente*»

"intimate companions" means persons who have, or have had with each other a continuing relationship of intimate companionship; «*compagnons intimes*»

"order" means an emergence intervention order or a victim's assistance order; «*ordonnance*»

"residence" means a place where a victim normally resides, and includes a residence that a victim has vacated due to domestic violence;

"respondent" means any person against whom an order is sought or made;

"victim" means:

- (a) a cohabitant who has been subjected to family violence by another cohabitant, and
- (b) an intimate companion who has been subjected to family violence by their companion; «*victime*»

"victim's assistance order" means an order made pursuant to section 7. «*ordonnance d'aide à une victime*»

«intimé» Toute personne contre laquelle une ordonnance est demandée ou a été émise; "*respondent*"

«juge de paix désigné» Un juge de paix désigné conformément à l'article 14; "*designated justice of the peace*"

«ordonnance» Une ordonnance d'intervention urgente ou une ordonnance d'aide à une victime; "*order*"

«ordonnance d'aide à une victime» Une ordonnance émise conformément à l'article 7; "*victim's assistance order*"

«ordonnance pour une intervention urgente» Une ordonnance émise conformément à l'article 4; "*emergency intervention order*"

«résidence» Un endroit où une victime habite normalement et comprend une résidence qu'elle a quittée suite à la violence familiale; "*residence*"

«victime» S'entend

- a) d'un cohabitant qui a été l'objet de violence familiale de la part d'un autre cohabitant;
- b) d'un compagnon intime qui a été l'objet de violence familiale de la part de son compagnon; "*victim*"

«violence familiale» S'entend de

- a) tout acte ou omission intentionnel ou imprudent qui cause des lésions corporelles ou des dommages à la propriété;
- b) tout acte ou menace pouvant causer une crainte raisonnable de lésions corporelles ou de dommages à la propriété;
- c) détention forcée;
- d) abus sexuel;
- e) priver une personne de nourriture, de vêtements, de soins médicaux, d'un logement, de transport ou de toute autre nécessité de la vie; "*family violence*"

Applying for an order

2.(1) The following persons may apply for an order under this Act:

Requête pour ordonnance

2.(1) Les personnes suivantes peuvent déposer une requête pour une ordonnance en vertu de la présente loi :

(a) a victim;

(b) a member of a category of persons authorized by the regulations to apply on behalf of a victim with the victim's consent, or

(c) any other person on behalf of the victim with leave of a judge of the Supreme Court or of a designated justice of the peace, where the nature of the family violence gives reasonable ground to believe that another person should be allowed to apply on behalf of the victim.

(2) Applications must be made in person by the applicant appearing before a designated justice of the peace, unless no designated justice of the peace is readily available.

(3) If no designated justice is readily available to hear the application in person, then the application may be made to a designated justice of the peace by telecommunication, and a facsimile order appearing to have been signed by the justice of the peace is as effective as the original document signed by the justice.

(4) The documents in support of an application must be prepared and used substantially as prescribed by the regulations, or as directed by a designated justice if no regulation directs what is to be done.

(5) At the hearing of an application for an order, the standard of proof is to be on a balance of probabilities.

Informality and privacy of hearings

3.(1) Hearings under this Act are to be informal and conducted so as to put participants at ease and to help them understand the proceedings.

(2) The clerk of the court and a designated justice of the peace shall keep the victim's address confidential at the request of the victim or a person acting on the victim's behalf.

(3) The court may order that the hearing of an application or any part of a hearing be held in private.

(4) On the request of the victim or of the respondent, the court may make an order prohibiting or

a) la victime;

b) un membre d'une catégorie de personnes habilité en vertu des règlements à déposer une requête au nom de la victime avec le consentement de cette dernière;

c) toute autre personne, au nom de la victime, avec la permission d'un juge de la Cour suprême ou d'un juge de paix désigné, lorsque la nature même de la violence familiale porte à croire, en se basant sur des motifs raisonnables, qu'une autre personne devrait pouvoir déposer une requête au nom de la victime.

(2) Le dépôt d'une requête pour une ordonnance doit être fait en personne par le requérant auprès d'un juge de paix désigné, à moins qu'aucun juge de paix désigné ne soit disponible.

(3) Si aucun juge de paix désigné n'est disponible pour entendre la requête en personne, alors la requête peut être entendue par un juge de paix désigné en utilisant un moyen de télécommunication. Une ordonnance par télécopieur qui, à sa face même, paraît être avoir été signée par un juge de paix, est exécutoire au même titre que l'original.

(4) Les documents au soutien d'une requête doivent être préparés et utilisés dans une large mesure selon les normes établies aux règlements, ou à défaut de règlements, selon les directives d'un juge désigné.

(5) Lors de l'audition d'une requête pour une ordonnance, l'établissement de la preuve se fait selon la prépondérance des probabilités.

Audition informelle et à huis clos

3.(1) Les auditions en vertu de la présente loi sont informelles et se déroulent de façon à ce que les participants se sentent à l'aise et de façon à ce qu'ils comprennent les procédures.

(2) Le greffier de la cour ainsi que le juge de paix désigné doivent garder l'adresse de la victime confidentielle à la demande de cette dernière ou d'une personne agissant en son nom.

(3) La cour peut ordonner que l'audition de la requête ou une partie de celle-ci se déroule à huis clos.

(4) À la demande de la victime ou de l'intimé, la cour peut ordonner que la publication, en tout ou en

restricting the publication of a report of a hearing or any part of a hearing if the court believes that the publication of the report would be likely to identify and have an adverse effect on, or cause hardship to the victim or any child of the victim or any child who is in the care and custody of the victim.

Emergency intervention order

4.(1) An emergency intervention order may be granted ex parte by a designated justice of the peace where that designated justice of the peace has reasonable grounds to conclude that:

- (a) family violence has occurred or is likely to occur; and
- (b) by reason of seriousness or urgency, the order should be made forthwith in order to ensure the immediate protection of the victim.

(2) In determining whether an order should be made, the designated justice of the peace shall consider, but is not limited to considering, the following factors:

- (a) the nature of the family violence;
- (b) the history of family violence by the respondent towards the victim;
- (c) the existence of immediate danger to persons or property;
- (d) the best interests of the victim and any child of the victim or any child who is in the care and custody of the victim.

(3) An emergency intervention order may contain any or all of the following provisions;

- (a) a provision granting the victim and other family members exclusive occupation of the residence, regardless of ownership;
- (b) a provision directing a peace officer to remove, immediately or within a specified time, the respondent from the residence;
- (c) a provision directing a peace officer to accompany, within a specified time, a specified person to the residence to supervise the removal of personal belongings in order to ensure the protection of the victim;

partie, du compte rendu d'une audition soit interdite ou restreinte si la cour est d'avis que la publication du compte rendu pourrait vraisemblablement identifier, avec des conséquences préjudiciables, la victime, ses enfants ou tout enfant étant sous ses soins et sa garde.

Ordonnance pour intervention urgente

4.(1) Une ordonnance pour une intervention urgente peut être émise, ex parte par un juge de paix désigné lorsque ce dernier a des motifs raisonnables de croire

- a) que la violence familiale a eu lieu ou pourrait avoir lieu;
- b) qu'en vertu de l'urgence et la gravité de la situation une ordonnance devrait être émise immédiatement afin de protéger la victime.

(2) Lorsqu'il doit décider si une ordonnance doit être émise, le juge de paix désigné doit considérer, entre autres, les facteurs suivants :

- a) les caractéristiques de la violence familiale;
- b) l'historique de la violence familiale cause par l'intimé envers la victime;
- c) l'existence d'un danger immédiat pour les personnes ou les biens;
- d) le meilleur intérêt de la victime, de ses enfants ou de tout enfant étant sous ses soins ou sa garde.

(3) Une ordonnance pour une intervention urgente peut comprendre une ou plusieurs des dispositions suivantes :

- a) une disposition accordant à la victime et aux autres membres de la famille l'occupation exclusive de la résidence, peut importe qui en est le propriétaire;
- b) une disposition ordonnant à un agent de la paix de faire sortir immédiatement ou dans un délai fixe, l'intimé de la résidence;
- c) une disposition ordonnant à un agent de la paix d'accompagner, dans un laps de temps donné, une personne identifiée, à la résidence afin de surveiller l'enlèvement des effets personnels, assurant ainsi la

(d) a provision restraining the respondent from communication with or contacting the victim and other specified persons;

(e) a provision requiring the respondent to surrender all firearms in their possession to a peace officer for whatever period up to 180 days that the justice decides; or, where a firearm has been used or its use threatened, the justice shall require the respondent to surrender all firearms in their possession to a peace officer for whatever period up to 180 days that the justice decides;

(f) any other provision that the designated justice of the peace considers necessary to provide for the immediate protection of the victim.

sécurité de la victime;

d) une disposition interdisant à l'intimé de communiquer ou d'entrer en contact avec la victime ou avec toute autre personne bien identifiée;

e) une disposition obligeant l'intimé à remettre à un agent de la paix toute arme à feu en sa possession et, ce pour une période de temps pouvant aller jusqu'à 180 jours, à la discrétion du juge; de plus,, lorsqu'une arme à feu a été utilisée ou des menaces ont été faites pour son utilisation, alors le juge doit demander à l'intimé de remettre à un agent de la paix toute arme à feu en sa possession pour une période de temps pouvant aller jusqu'à 180 jours, à la discrétion du juge;

f) toute autre disposition jugée nécessaire par le juge de paix désigné afin de fournir une protection immédiate à la victime.

(4) An emergency intervention order may be subject to any terms that the designated justice of the peace considers appropriate.

(5) Subject to subsection 6(1), an emergency intervention order takes effect immediately, and the designated justice of the peace may fix a date for its expiry.

(6) Every emergency intervention order must include the text of subsection 8(1) of this Act.

(4) Une ordonnance pour une intervention urgente peut donner lieu à des conditions que le juge de paix désigné considère appropriées.

(5) Sous réserve du paragraphe 6(1), une ordonnance pour une intervention urgente entre en vigueur immédiatement et un juge de paix désigné peut fixer la date à laquelle elle prendra fin.

(6) Chaque ordonnance pour une intervention d'urgence doit être accompagnée du libellé du paragraphe 8(1) de la présente loi.

Confirmation of emergency intervention order

5.(1) Immediately after making an emergency intervention order, a designated justice of the peace shall forward a copy of the order and all supporting documentation, including his or her notes, to the court in the prescribed manner.

(2) Within three working days of receipt of the order and supporting documentation by the court, or, if a judge is not available within that period, as soon as one can be made available, a judge shall:

(a) review the order in his or her chambers; and

(b) confirm the order where the judge is satisfied that there was evidence before the designated justice of the peace to support the granting of the order.

Homologation d'une ordonnance pour une intervention urgente

5.(1) Dès que l'ordonnance pour une intervention urgente est émise, un juge de paix désigné doit faire parvenir à la cour, selon les modalités prescrites, une copie de l'ordonnance, les documents à l'appui ainsi que ses notes.

(2) Dans les trois jours ouvrables de la réception par la cour de l'ordonnance et des documents à l'appui ou, si un juge n'est pas disponible, dès qu'un juge l'est, ce dernier doit :

a) réviser l'ordonnance dans son cabinet;

b) homologuer l'ordonnance s'il est convaincu que la preuve soumise au juge de paix désigné était suffisante pour l'émission de l'ordonnance.

CHAPTER 12 FAMILY VIOLENCE PREVENTION ACT

(3) For all purposes, including appeal or variation, an order that is confirmed by a judge pursuant to subsection (2) is deemed to be an order of the court granted on an ex parte application.

(4) Where, on reviewing the order and supporting documentation, the judge is not satisfied that there was evidence before the designated justice of the peace to justify granting the order, he or she shall direct a rehearing of the matter.

(5) Where a judge directs that a matter be reheard:

(a) the clerk of the court shall issue a summons, in the form and manner prescribed in the regulations, requiring the respondent to appear at the hearing before the court; and

(b) the victim shall be given notice of the rehearing and is entitled, but not required, to attend and may fully participate in the rehearing personally or by an agent.

(6) In addition to any other evidence, the evidence that was before the designated justice of the peace may be considered as evidence at the rehearing.

(7) At a rehearing, the onus is on the respondent to demonstrate, on a balance of probabilities, why the order should not be confirmed.

(8) Where the respondent fails to attend the rehearing, the order may be confirmed in the respondent's absence.

(9) At the rehearing, the judge may confirm, terminate, or vary the order or any provision in the order, and may include an order for the preservation of privacy.

(10) Despite any other provision of this Act, an emergency intervention order continues in effect and is not stayed by a direction for a rehearing under this section.

Notice of order to respondent

6.(1) A respondent is not bound by any provision in an order until he or she has notice of that provision.

(2) Notice of the provisions of an order is to be given

CHAPITRE 12 LOI SUR LA PRÉVENTION DE LA VIOLENCE FAMILIALE

(3) À toutes fins, y compris un appel ou une modification, une ordonnance homologuée par un juge conformément au paragraphe (2) est réputée être une ordonnance émise par la cour suite à une requête ex parte.

(4) Si le juge n'est pas convaincu qu'il y avait suffisamment de preuve devant le juge de paix désigné pour émettre l'ordonnance, il peut ordonner une nouvelle audition de la requête.

(5) Lorsqu'un juge ordonne une nouvelle audition

a) le greffier de la cour émet une citation à comparaître conformément aux règlements ordonnant à l'intimé de comparaître à l'audition devant la cour;

b) la victime doit recevoir un avis de cette nouvelle audition et a droit sans être requise, d'être présente et de participer pleinement à cette nouvelle audition, en personne ou par le biais d'un représentant.

(6) En plus de toute nouvelle preuve, celle soumise devant le juge de paix désigné peut être de nouveau considérée à titre de preuve lors de la nouvelle audition.

(7) Lors de la nouvelle audition le fardeau de la preuve repose sur l'intimé afin de démontrer, selon la prépondérance des probabilités, que l'ordonnance de devrait pas être homologuée.

(8) L'ordonnance peut être homologuée lorsque l'intimé fait défaut d'être présent.

(9) Lors de la nouvelle audition, le juge peut homologuer l'ordonnance, la modifier en tout ou en partie ou y mettre fin. Il peut également ordonner la confidentialité et le respect à la vie privée.

(10) Malgré toute autre disposition de la présente loi, une ordonnance pour une intervention urgente reste en vigueur et n'est pas différée malgré qu'une nouvelle audition soit ordonnée en vertu du présent article.

Avis de l'ordonnance à l'intimé

6.(1) L'intimé n'est pas lié par une disposition de l'ordonnance à moins d'en avoir été avisé.

(2) L'avis d'une ordonnance doit être donné selon la

in the form and manner prescribed in the regulations.

(3) The court may order that notice of an order be given by substitutional service if reasonable efforts have not resulted in personal service or the respondent is evading or obstructing service.

(4) If an agent applied on behalf of the victim, the agent is responsible for serving documents in connection with the proceeding.

Victim's Assistance order

7.(1) Where, on application, the court believes on reasonable grounds that domestic violence has occurred, the court may make a victim's assistance order containing any or all of the following provisions:

(a) a provision granting the victim and other family members exclusive occupation of the residence, regardless of ownership;

(b) a provision restraining the respondent from attending at or near or entering any specified place that is attended regularly by the victim or other family members, including the residence, property, business, school or place of employment of the victim and other family members;

(c) a provision restraining the respondent from making any communication likely to cause annoyance or alarm to the victim, including personal, written or telephone contact with the victim and other family members or their employers, employees or co-workers or others with whom communication would likely cause annoyance or alarm to the victim;

(d) a provision directing a peace officer to remove the respondent from the residence within a specified time;

(e) a provision directing a peace officer to accompany, within a specified time, a specified person to the residence to supervise the removal of personal belongings in order to ensure the protection of the victim.

(f) a provision requiring the respondent to pay the victim compensation for monetary losses suffered by the victim and any child of the victim or any child who is in the care and custody of the victim as a direct result of the domestic violence, including

forme prescrite par les règlements.

(3) La cour peut ordonner qu'un avis de l'ordonnance soit donné par signification substitutive si une signification à personne s'est avérée impossible malgré des efforts soutenus ou si l'intimé s'esquive ou entrave le processus de signification.

(4) Si un représentant agit au nom de la victime, il est responsable de la signification des documents qui font partie de l'instance.

Ordonnance d'aide à une victime

7.(1) Lorsque, suite à une requête, la cour croit en vertu de motifs raisonnables que de la violence familiale est survenue, la cour peut émettre une ordonnance d'aide à une victime, comprenant une ou plusieurs des dispositions suivantes :

a) une disposition accordant à la victime et aux autres membres de sa famille l'occupation exclusive de la résidence, peut importe qui en est le propriétaire;

b) une disposition empêchant l'intimé d'être présent, d'entrer ou d'être près de tout endroit identifié où se retrouvent régulièrement la victime ou d'autres membres de sa famille; ces endroits peuvent comprendre, entre autres, la résidence, une propriété, un lieu d'affaires, une école ou un lieu de travail de la victime et de tout autre membre de la famille;

c) une disposition empêchant l'intimé de communiquer avec la victime, ce qui, selon toute vraisemblance, pourrait lui être désagréable ou l'effrayer. Cette interdiction de communiquer avec la victime vise, entre autres, tout autre membre de sa famille ou leurs employeurs comprenant, entre autres, les communications personnelles, par écrit ou par téléphone avec la famille et les autres membres de la famille ou leurs employeurs, leurs employés, leurs collègues de travail ou toute autre personne dont la communication pourrait être désagréable ou effrayer la victime;

d) une disposition ordonnant à un agent de la paix de procéder à l'expulsion de l'intimé de la résidence et ce, dans un délai fixe;

e) une disposition ordonnant à un agent de la paix d'accompagner, dans un laps de temps donné, une personne identifiée à la résidence afin de surveiller

loss of earnings or support, medical and dental expenses, out-of-pocket losses for injuries sustained, moving and accommodation expenses, legal expenses and costs of an application pursuant to this Act;

(g) a provision granting either party temporary possession of specified personal property, including a vehicle, chequebook, bank cards, children's clothing, medical insurance cards, identification documents, keys or other necessary personal effects;

(h) a provision restraining the respondent from taking, converting, damaging or otherwise dealing with property that the victim may have an interest in;

(i) a provision recommending that the respondent receive counseling or therapy;

(j) a provision requiring the respondent to post any bond that the court considers appropriate for securing the respondent's compliance with the terms of the order;

(k) any other provision that the court considers appropriate.

(2) A victim's assistance order may be subject to any terms that the court considers appropriate.

Review of order

8.(1) At any time after an emergency assistance order has been confirmed or a victim's assistance order has been made the supreme court, on application by a victim or a respondent named in the order, may:

(a) make changes in, additions to, or deletions from the provisions contained in the order;

(b) decrease or extend the period for which any provision in an order is to remain in force;

l'enlèvement des effets personnels, s'assurant ainsi de la sécurité de la victime;

f) une disposition ordonnant à l'intimé de verser à la victime une indemnisation pour ses pertes monétaires ou celles de ses enfants ou de tout enfant étant sous ses soins et sa garde, et que le tout découle de la violence familiale, comprenant, entre autres, une perte de revenus ou de soutien, des dépenses médicales et dentaires, des dépenses occasionnées par une blessure, les frais reliés à une déménagement et au logement, les frais juridiques ainsi que les frais reliés à une requête en vertu de la présente loi;

g) une disposition octroyant à l'une des parties la possession temporaire de biens personnels identifiés comprenant, entre autres, un véhicule, un carnet de chèque, une carte bancaire, des vêtements pour enfants, des cartes d'assurance maladie, des documents d'identité, des clés ou autres effets personnels;

h) une disposition interdisant à l'intimé de prendre, transformer ou causer des dommages aux biens dans lesquels la victime possède des droits;

i) une disposition recommandant que l'intimé reçoive du counseling ou un traitement thérapeutique;

j) une disposition obligeant l'intimé à donner une garantie par cautionnement, selon le montant jugé approprié par la Cour, afin d'obtenir de l'intimé qu'il respecte les conditions de l'ordonnance;

k) toute autre disposition jugée appropriée par la Cour.

(2) Une ordonnance d'aide à une victime peut contenir les conditions jugées pertinentes par la cour.

Révision de l'ordonnance

8.(1) La Cour suprême peut, en tout temps, suite à une ordonnance pour une intervention urgente qui a été homologuée ou à une ordonnance d'aide à une victime qui a été émise, et suite à une requête par la victime ou par l'intimé dont les noms apparaissent à l'ordonnance,

a) apporter des changements aux dispositions de l'ordonnance soit par ajout ou retrait;

b) diminuer ou augmenter la période de mise en

- (c) terminate any provision in an order; or
- (d) revoke the order.

- vigueur d'une disposition de l'ordonnance;
- c) mettre fin à une disposition de l'ordonnance
- d) abroger une ordonnance.

(2) On an application pursuant to subsection (1), in addition to any other evidence, the evidence before the designated justice of the peace or the court on previous applications pursuant to this Act may be considered as evidence.

(2) Suite à une requête en vertu du paragraphe (1), la preuve déjà soumise auprès du juge de paix désigné ou, auprès de la cour lors de requêtes précédentes, peut être acceptée à titre de preuve dans le cadre de cette nouvelle procédure, en plus de toute nouvelle preuve.

(3) the variation of one or more provisions of an order does not affect the other provisions in the order.

(3) Les modification d'une ou de plusieurs dispositions d'une ordonnance ne modifient en rien les autres dispositions.

(4) Despite any other provision in this Act, an order under this Act, continues in effect and is not stayed by an application under subsection (1).

(4) Malgré toute autre disposition dans la présente loi, une ordonnance reste en vigueur malgré une requête en vertu du paragraphe (1).

(5) An application under subsection (1) may be made independently of any other proceeding in the court or, so as to avoid inconsistency between orders from different proceedings and to consolidate proceedings, it may be made in another proceeding in the court dealing with the same subject matter between the same parties.

(5) Une requête en vertu du paragraphe (1) peut être soumise, peu importe si d'autres procédures sont devant la cour. Afin d'éviter un manque de continuité entre plusieurs ordonnances en provenance de différentes procédures et afin de les regrouper, cette requête peut être soumise dans le cadre d'une autre procédure en instance devant la cour et traitant du même sujet entre les mêmes parties.

(6) Any provision in an order is subject to and is varied by any subsequent order made pursuant to any other Act or any Act of the Parliament of Canada made on the application of the same party.

(6) Toute disposition d'une ordonnance peut être modifiée par une ordonnance postérieure émise en vertu de toute autre loi y compris toute loi du Parlement du Canada, suite à la requête de l'une des parties d'origine.

Order directs peace officer

9. An order under this Act is a direction binding on peace officers to

- (a) give notice of the order to the respondent forthwith, and
- (b) to take necessary steps, which may include arrest of the respondent using reasonable force and seizure of property, to enforce compliance with the order.

Ordonnance touchant un agent de la paix

9. Une ordonnance en vertu de la présente loi engage un agent de la paix à :

- a) donner, sans délai, un avis de l'ordonnance à l'intimé;
- b) prendre les mesures nécessaires afin que l'ordonnance soit respectée, y compris l'arrestation de l'intimé en utilisant une force raisonnable et la saisie de biens.

Effect of order on property and leases

10.(1) An order does not in any manner affect the title to or an interest in any real or personal property jointly held by the parties or solely held by one of the parties.

Conséquences de l'ordonnance sur les biens et les contrats de location

10.(1) Une ordonnance n'affecte pas le titre dans tout bien mobilier ou immobilier détenu conjointement par les parties ou par l'une d'elles seulement.

(2) Where a residence is leased by a respondent pursuant to an oral, written or implied agreement and a victim who is not a party to the lease is granted exclusive occupation of that residence, no landlord shall evict the victim solely on the basis that the victim is not a party to the lease.

(3) On the request of a victim mentioned in subsection (2), the landlord shall advise the victim of the status of the lease and serve the victim with notice of any claim against the respondent arising from the lease and the victim, at his or her option, may assume the responsibilities of the respondent pursuant to the lease.

Warrant to authorize entering premises

11.(1) A designated justice of the peace may issue a warrant if, on an ex parte application by a person who section 2 says may apply for an order, the designated justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that:

- (a) the person who provided the information on oath has been refused access to a cohabitant; and
- (b) a cohabitant who may be a victim will be found at the place to be searched.

(2) A warrant issued by a designated justice of the peace authorizes the person named in the warrant to:

- (a) enter, search, and examine the place named in the warrant and any connected premises;
- (b) assist or examine the cohabitant; and
- (c) seize and remove anything that may provide evidence that the cohabitant is a victim.

(3) Where the person conducting the search believes on reasonable grounds that the cohabitant is a victim, that person may remove the cohabitant from the premises for the purposes of assisting or examining the cohabitant.

Appealing an order

12. With leave of a judge of the Court of Appeal, an appeal from any order made pursuant to this Act may be made to the Court of Appeal on a question of law.

(2) Lorsque la résidence est louée par l'intimé suite à un accord tacite, écrit ou verbal et une victime qui n'est pas partie au contrat de location reçoit l'octroi exclusif d'occuper la résidence, aucun locateur ne peut expulser la victime pour le seul motif que la victime n'est pas partie au contrat.

(3) À la demande de la victime dont il est fait mention au paragraphe (2), le locateur doit aviser la victime de l'état du contrat et l'aviser par voie de signification de toute réclamation envers l'intimé découlant du contrat. La victime peut alors, selon son choix, assumer les engagements de l'intimé envers ce contrat.

Mandat afin d'entrer sur les lieux

11.(1) Un juge de paix désigné peut émettre un mandat lors d'une requête ex parte pour une ordonnance déposée par une personne autorisée à le faire en vertu de l'article 2 s'il est convaincu par les renseignements qui lui sont fournis sous serment, qu'il y a des motifs valables de croire :

- a) que l'on refuse à la personne qui a fourni les renseignements sous serment l'accès à un cohabitant;
- b) un cohabitant qui peut être une victime se trouve à l'endroit à être perquisitionné.

(2) Un mandat émis par un juge de paix désigné permet à la personne qui y est nommée :

- a) d'entrer, de fouiller et d'examiner l'endroit dont il est fait mention au mandat ou tout autre lieu qui y est rattaché;
- b) d'aider d'interroger et d'examiner le cohabitant;
- c) de saisir et d'enlever toute chose qui pourrait servir de preuve afin de prouver que le cohabitant est une victime.

(3) La personne responsable de l'application du mandat peut sortir le cohabitant des lieux afin de l'aider, de l'interroger ou de l'examiner si elle croit, en vertu de motifs valables, que le cohabitant est une victime.

Droit d'appel

12. Un droit d'appel suite à une ordonnance émise en vertu de la présente loi peut être exercé auprès de la Cour d'appel, sur une question de droit et avec la permission d'un juge de cette Cour.

Other rights preserved

13. An application for an order pursuant to this Act is in addition to and does not diminish any existing right of action for a victim.

Designating justices of the peace

14.(1) The Chief Judge of the Territorial Court shall designate one or more presiding justices of the peace to hear and determine applications pursuant to this Act.

(2) Each Judge of the Territorial Court is ex officio designated justice of the peace.

Immunity for official acts

15. No action lies or shall be instituted against a peace officer, a clerk of the court or any other person for any loss or damage suffered by a person by reason of anything in good faith done, authorized to be done, or authorized to be omitted by any of them:

- (a) pursuant to or in the exercise of any power conferred by this Act or the regulations; or
- (b) in the carrying out or any decision or order made pursuant to this Act or the regulations or any duty imposed by this Act or the regulations.

Offenses

16. (1) A person commits an offense if they:

- (a) knowingly make a false statement in an application or a hearing under this Act,
- (b) disobey an order made under this Act,
- (c) obstruct a peace officer carrying out an order under this Act.

(2) A person who commits an offense under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of up to \$2,000 and imprisonment for up to six months, or both.

(3) For their second or subsequent offense under paragraph (1)(b), a person is liable on summary

Conservation des droits

13. Une requête pour l'émission d'une ordonnance en vertu de la présente loi est en sus de tout autre droit que possède la victime d'intenter une action.

Juges de paix désignés

14.(1) Le juge en chef de la Cour territoriale désigne un ou plusieurs juges de paix à titre de président du tribunal afin d'entendre les requêtes soumises en vertu de la présente loi et d'en arriver à une décision.

(2) Chaque juge de la Cour territoriale est d'office désigné juge de paix.

Immunité

15. Sont soustraits aux poursuites présentes et futures un agent de la paix, un greffier de la cour ou toute autre personne pour pertes ou dommages subis par un individu suite à une action posée de bonne foi, que l'on a autorisée de faire ou d'omettre :

- a) en vertu ou dans l'exercice d'un pouvoir, conféré par la présente loi ou par l'un de ses règlements;
- b) dans l'application de toute décision ou ordonnance rendue conformément à la présente loi ou à ses règlements ou d'un devoir imposé par cette loi ou ce règlement.

Infractions

16.(1) Une personne commet une infraction

- a) si, en toute connaissance de cause, elle fait une fausse déclaration dans une requête ou lors d'une audition en vertu de la présente loi;
- b) si elle ne respecte pas une ordonnance émise en vertu de la présente loi;
- c) si elle entrave le travail d'un agent de la paix, lequel applique une ordonnance en vertu de la présente loi.

(2) Quiconque commet une infraction en vertu du paragraphe (1) est passible sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois ou de l'une de ces peines.

(3) Quiconque commet une deuxième infraction ou une infraction subséquente en vertu de l'alinéa (1)b) est

conviction to a fine of up to \$5,000 and imprisonment for up to 12 months, or both.

Regulations

17. The Commissioner in Executive Council may make regulations:

- (a) prescribing forms for the purposes of this Act;
- (b) prescribing the procedures to be followed for applications, hearings, and rehearings pursuant to this Act;
- (c) prescribing the manner in which a designated justice of the peace is to forward a copy of an emergency intervention order and supporting documentation to the court;
- (d) designating persons or categories of persons who may make applications for an order on behalf of a victim;
- (e) designating persons or categories of persons who may apply for a warrant under section 11.
- (f) prescribing the form and manner of providing any notice or summons required to be provided pursuant to this Act, including prescribing substitutional service and a rebuttable presumption of service;
- (g) prescribing any other matter or thing required or authorized by this Act to be prescribed in the regulations;
- (h) respecting any other matter or thing that the Commissioner in Executive Council considers necessary to carry out the intent of this Act.

Coming into force

18. This Act comes into force on a day to be fixed by the Commissioner in Executive Council.

passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de 12 mois ou de l'une de ces peines.

Règlements

17. Le Commissaire en conseil exécutif peut établir des règlements :

- a) afin de prescrire des formulaires aux fins de la présente loi;
- b) afin de prescrire les procédures à suivre lors du dépôt de requêtes, d'auditions ou de nouvelles auditions en vertu de la présente loi;
- c) afin d'établir de quelle façon un juge de paix désigné doit faire parvenir à la cour une copie d'une ordonnance pour une intervention urgente ainsi que les documents à son appui;
- d) afin de désigner les personnes ou les catégories de personnes ayant droit de déposer une requête pour l'émission d'une ordonnance au nom d'une victime;
- e) afin de désigner les personnes ou les catégories de personnes ayant droit de demander l'émission d'un mandat en vertu de l'article 11;
- f) afin d'établir la forme et les modalités pour fournir un avis ou une assignation à comparaître comprenant, entre autres, la possibilité de procéder par signification substitutive et une présomption réfragable de signification;
- g) afin d'établir toute autre matière requise ou autorisée par la présente loi à l'être;
- h) afin d'établir toute matière que le Commissaire en conseil exécutif considère nécessaire afin de réaliser l'esprit de la présente loi.

Entrée en vigueur

18. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par le Commissaire en conseil exécutif.



AN ACT TO AMEND THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

(Assented to December 11, 1997)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1.(1) Subsection 44.1(1) and 44.1(5) of the *Financial Administration Act* are amended by repealing the expression "Road Equipment Reserve Fund" and substituting for it the expression "Road and Airport Equipment Reserve Fund".

(2) Subsection 44.1(2) of the said Act is amended by repealing the expression "and shall not exceed \$5,000,000" and substituting for it the expression "and capital expenditures shall not exceed \$5,000,000".

(3) Subsection 44.1(3) of the said Act is amended by repealing the expression "use of road equipment" and substituting for it the expression "use of road and airport equipment".

2.(1) Subsection 44.3(1) of the said Act is amended by repealing the expression "\$6,000,000" and substituting for it the expression "\$8,000,000".

(2) Subsection 44.3(3) of the said Act is amended by repealing the expression "\$1,000,000" and substituting for it the expression "\$1,200,000".

3. The said Act is amended by adding the following section immediately after section 44.3:

"**44.4(1)** There shall be a Queen's Printer Revolving Fund with a limit of \$1,000,000 which shall be used for the maintenance, operation, and replacement of publishing equipment.

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

(sanctionnée le 11 décembre 1997)

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

1.(1) Les paragraphes 44.1(1) et 44.1(5) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* sont modifiés par abrogation de l'expression «Fonds de réserve pour l'équipement routier» et son remplacement par l'expression "Fonds de réserve pour l'équipement routier et aéroportuaire".

(2) Le paragraphe 44.1(2) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression «et ne doivent pas s'élever à plus de 5 000 000 \$» et son remplacement par l'expression «et les dépenses en capital ne doivent pas s'élever à plus de 5 000 000 \$».

(3) Le paragraphe 44.1(3) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression «utilisation de l'équipement routier» et son remplacement par l'expression «utilisation de l'équipement routier et aéroportuaire».

2.(1) Le paragraphe 44.3(1) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression «6 000 000 \$» et son remplacement par l'expression «8 000 000 \$».

(2) Le paragraphe 44.3(3) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression «1 000 000 \$» et son remplacement par l'expression «1 200 000 \$».

3. La même loi est modifiée par adjonction de l'article suivant, immédiatement après l'article 44.3 :

«**44.4(1)** Est constitué le Fonds renouvelable pour l'Imprimeur de la Reine, limité à 1 000 000 \$, qui servira à l'entretien, au fonctionnement et au renouvellement de l'équipement de publication.

**CHAPTER 13
AN ACT TO AMEND THE FINANCIAL
ADMINISTRATION ACT**

(2) Accumulated capital and operations and maintenance expenditures, excluding depreciation, shall not exceed the accumulated revenues in the Fund at the time of the expenditure.

(3) Capital expenditures from the Fund shall not exceed \$350,000 in a fiscal year.

(4) Unless the Management Board directs otherwise, the following revenues, and none other, shall be credited to the Fund:

(a) revenues from the sale, lease, or other disposition or use of equipment recorded as an asset of the Fund, and

(b) fees approved by the Management Board and charged by the Minister responsible for Government Services to departments or others for services rendered."

**CHAPITRE 13
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA GESTION DES
FINANCES PUBLIQUES**

(2) Les dépenses en capital accumulées, ainsi que les dépenses accumulées associées au fonctionnement et à l'entretien, sans tenir compte de la dépréciation, ne peuvent être supérieures aux revenus accumulés au moment de la dépense.

(3) Les dépenses en capital imputées au Fonds ne doivent pas dépasser 350 000 \$ par exercice.

(4) À moins d'avis contraire du Conseil de gestion, seules les recettes suivantes sont portées au crédit du Fonds :

a) les recettes provenant de la vente, de la location ou de tout autre type de d'aliénation ou d'utilisation d'équipement considéré comme étant un actif du Fonds,

b) les droits approuvés par le Conseil de gestion et exigés par le ministre des Services gouvernementaux pour les services rendus, notamment aux différents ministères.»

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



AN ACT TO AMEND THE MOTOR VEHICLES ACT

(Assented to December 11, 1997)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. This Act amends the *Motor Vehicles Act*.

2. Section 37 of the said Act is amended by repealing paragraph (c) and substituting the following paragraph for it:

"(c) prescribing fees to be paid for the issuance or return or re-instatement of an operator's licence"

3. The said Act is amended by adding the following new Part immediately after Part 15.

"PART 15.1

IMPOUNDMENT FOR SOME OFFENCES

Impoundment of vehicle by peace officer

222.1(1) A peace officer who believes on reasonable grounds that a person is driving a motor vehicle on a highway when their operator's licence is suspended under this Act or is driving contrary to any of the following provisions may impound the vehicle under this Part:

- (a) sections 68 and 237 of this Act;
- (b) sections 252, 253, 254 or 259 of the *Criminal Code (Canada)*;
- (c) a provision to similar effect enacted by a state of the United States of America that is prescribed by the Commissioner in

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES

(sanctionnée le 11 décembre 1997)

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

1. La présente loi modifie la *Loi sur les véhicules automobiles*.

2. L'article 37 de la même loi est modifié par abrogation de l'alinéa c) et son remplacement par ce qui suit :

«c) fixer les droits à payer pour la délivrance, la restitution ou la remise en vigueur d'un permis de conduire»

3. La même loi est modifiée par adjonction de la partie suivante après la partie 15 :

«Partie 15.1

MISE EN FOURRIÈRE DANS LE CAS DE CERTAINES INFRACTIONS

Mise en fourrière d'un véhicule par un agent de la paix

222.1(1) Un agent de la paix peut, sous le régime de la présente partie, faire mettre en fourrière un véhicule automobile s'il a des motifs valables de croire qu'il est conduit sur une route par une personne dont le permis de conduire est suspendu ou conduit en contravention à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :

- a) les articles 68 et 237 de la loi;
- b) les articles 252, 253, 254 ou 259 du *Code criminel du Canada*;
- c) une disposition de portée semblable de la législation d'un État fédéré des États-

**CHAPTER 14
AN ACT TO AMEND THE MOTOR VEHICLES ACT**

**CHAPITRE 14
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES VÉHICULES
AUTOMOBILES**

Executive Council.

Unis d'Amérique indiquée dans la réglementation prise par le Commissaire en conseil exécutif.

(2) If the peace officer believes on reasonable grounds that the immediate impoundment of the motor vehicle would

(2) L'agent de la paix peut retarder la mise en fourrière du véhicule et permettre à toute personne légalement autorisée à le faire de conduire celui-ci à la fourrière dans le délai qu'il lui impartit s'il a des motifs valables de croire que la mise en fourrière immédiate :

- (a) jeopardise the safety of any person;
- (b) result in the vehicle having to be towed more than a prescribed distance or in having to be left parked more than a prescribed time before it could be towed, or
- (c) expose the vehicle to unusual risk of damage or loss,

a) pourrait compromettre la sécurité d'une personne;

b) forcerait à faire remorquer le véhicule sur une distance supérieure à la distance réglementaire ou à le laisser en stationnement plus longtemps que la période réglementaire;

c) ou exposerait le véhicule à des risques inhabituels de dommage, total ou partiel.

the peace officer may delay impounding the vehicle and may allow a person who can lawfully drive the vehicle to drive it to the place of impoundment within the time directed by the peace officer.

(3) Dans le cas où le véhicule automobile n'est pas conduit à la fourrière indiquée dans le délai imparti par l'agent de la paix en vertu du paragraphe (2), tout agent de la paix peut l'y faire conduire sur le champ quelle que soit la distance à laquelle il se trouve du lieu où elle est située.

(3) If a peace officer allows a motor vehicle to be driven to a place of impoundment under subsection (2) and the vehicle is not driven to that place within the time directed by the peace officer, any peace officer may impound the vehicle immediately regardless of how far it is from a place of impoundment.

(4) If at any time before the review hearing is held under section 222.3, the peace officer is satisfied on reasonable grounds that the motor vehicle is stolen, the peace officer may release the vehicle to the owner or to a person authorised by the owner to take possession of it.

(4) Si, à tout moment avant l'audience prévue à l'article 222.3, il est établi à la satisfaction de l'agent de la paix, sur la foi de motifs raisonnables, que le véhicule automobile est un véhicule volé, l'agent de la paix peut le rendre à son propriétaire ou à la personne autorisée par le propriétaire à en prendre possession.

(5) If the motor vehicle is seized and impounded because of a belief that it is being driven in contravention of section 68, a peace officer shall order the release of the vehicle to the owner or a person authorised by the owner if the peace officer is satisfied that

(5) Tout agent de la paix ordonne de rendre à son propriétaire, ou à la personne autorisée par le propriétaire à en prendre possession, le véhicule automobile saisi et mis en fourrière parce qu'il était - croyait-on - conduit en contravention à l'article 68, s'il est établi à sa satisfaction :

- (a) the insurance required for the vehicle is in force, and
- (b) either it was in force when the vehicle was impounded or it had ceased to be in force 14 days or less before the

a) que l'assurance requise à l'égard du véhicule est en vigueur;

b) et qu'elle l'était au moment où il a été envoyé à la fourrière ou, si elle ne l'était pas, elle ne l'était plus que depuis quatorze

**CHAPTER 14
AN ACT TO AMEND THE MOTOR VEHICLES ACT**

**CHAPITRE 14
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES VÉHICULES
AUTOMOBILES**

impoundment because of inadvertent oversight.

jours ou moins à ce moment-là, et ce par simple inadvertance.

(6) Instead of immediately impounding a motor vehicle because of a belief that it is being driven in contravention of section 68, a peace officer may allow the driver or owner up to 48 hours to produce proof that the insurance required for the vehicle is in force and was in force when the peace officer chose not to immediately impound the vehicle. If the owner does not supply the proof within the 48 hours, any peace officer may immediately impound the vehicle regardless of how far it is from a place of impoundment.

(6) L'agent de la paix qui est d'avis qu'un véhicule automobile est conduit en contravention à l'article 68 n'a pas à le faire mettre en fourrière sur le champ; il peut accorder à son conducteur ou à son propriétaire un délai maximal de 48 heures pour rapporter la preuve que l'assurance requise pour le véhicule est en vigueur et qu'elle l'était au moment où il a décidé de ne pas faire mettre le véhicule en fourrière. Si le propriétaire ne rapporte pas cette preuve dans le délai de 48 heures, tout agent de la paix peut faire mettre le véhicule en fourrière sur le champ quelle que soit la distance à laquelle ils se trouve du lieu où il pourrait être mise en fourrière.

(7) If a motor vehicle has been impounded, the peace officer must

(7) L'agent de la paix qui fait mettre en fourrière un véhicule doit :

(a) complete a notice of impoundment setting out

a) dresser un constat de mise en fourrière indiquant :

(i) the name and address of the driver and number of the driver's operator's licence,

(i) les noms et adresse du conducteur, ainsi que le numéro de son permis de conduire;

(ii) the year, make, licence plate number, and serial number of the motor vehicle,

(ii) l'année, la marque, le numéro de plaque d'immatriculation et le numéro de série du véhicule automobile;

(iii) the date and time of the seizure, and

(iii) le jour et l'heure de la saisie;

(iv) the place where the vehicle is to be impounded;

(iv) le lieu de mise en fourrière du véhicule;

(b) give the driver a copy of the notice;

b) donner copie du constat au conducteur;

(c) give the owner a copy of the notice if the owner is present at the time of the impoundment;

c) en donner copie également au propriétaire s'il est présent au moment où le véhicule est envoyé à la fourrière;

(d) without delay send a copy of the notice to the registrar who must send a copy to the owner by certified mail to the owner's last known address as recorded in the registrar's records of motor vehicle registrations;

d) en faire parvenir sans tarder une autre copie au registraire, lequel en envoie également une copie au propriétaire, par courrier recommandé, à sa dernière adresse connue, selon les registres qu'il tient au regard des immatriculations des véhicules automobiles;

(e) retain a copy of the notice.

e) en conserver une copie.

Charges and lien for charges

222.2(1) A motor vehicle impounded under this Part shall be stored at the expense of the vehicle's owner in the place of impoundment that the peace officer directs.

(2) The owner of the motor vehicle is liable for the prescribed fees and other expenses for the impoundment of a motor vehicle under this Part.

(3) A motor vehicle is not to be released from impoundment under this Part until all fees and other expenses imposed under this section have been paid.

Early release from impoundment

222.3(1) An owner and a user of a motor vehicle impounded under this section may apply to the review officer for the early release of the vehicle from the impoundment by

- (a) making application in the prescribed form and manner; and
- (b) paying the prescribed application fee.

(2) In this section,

- (a) "owner" means a person who was an owner of the motor vehicle when it was impounded; *«propriétaire»*
- (b) "user" of a motor vehicle is a person who cohabits with the owner of the vehicle as a spouse, relative, or roommate of the owner or who is dependent on transportation supplied by the vehicle. *«usager»*

(3) When considering an application under subsection (1), the review officer shall consider the report of a peace officer respecting the impoundment of the motor vehicle, and the information and representations supplied by or on behalf of the applicant, and may consider

- (a) the ownership of the vehicle and the

Frais et privilège de leur paiement

222.2(1) Un véhicule automobile mise en fourrière en vertu de la présente Partie est remisé aux frais de son propriétaire au lieu réglementaire désigné par l'agent de la paix.

(2) Le propriétaire du véhicule automobile est tenu des frais réglementaires et des autres dépenses exposés par le fait de la mise en fourrière en vertu de la présente Partie.

(3) Aucun véhicule automobile ne peut être rendu, ni la mise en fourrière en vertu de la présente Partie levée, tant que les frais et les autres dépenses exposés en vertu du présent article n'ont pas été acquittés.

Sortie anticipée de la mise en fourrière

222.3(1) Le propriétaire ou l'utilisateur d'un véhicule automobile mise en fourrière en vertu du présent article peuvent demander à l'agent de révision sa sortie par anticipation en procédant comme il suit :

- a) par requête rédigée en la forme réglementaire;
- b) en payant les frais réglementaires de la requête.

(2) Les définitions suivantes s'appliquent au présent article :

- a) «propriétaire» Le propriétaire du véhicule automobile au moment où il est mis en fourrière; *"owner"*
- b) «usager» Le conjoint, un parent ou un compagnon de chambre, ou une compagne, qui cohabitent avec le propriétaire du véhicule, ou encore toute personne qui compte sur ce véhicule comme moyen de transport. *"s"*

(3) Saisi d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1), l'agent de révision prend connaissance du rapport de l'agent de la paix sur la mise en fourrière du véhicule automobile, de l'information fournie et des observations faites par la partie requérante ou en son nom et il peut connaître des questions suivantes :

**CHAPTER 14
AN ACT TO AMEND THE MOTOR VEHICLES ACT**

**CHAPITRE 14
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES VÉHICULES
AUTOMOBILES**

insurance, if any, in force for it;

(b) the licensing and driving record of the person who was driving the vehicle when it was impounded;

(c) any previous impoundment of the vehicle under this section;

(d) any other information relevant to the issue the review officer must determine under this section.

(4) If the owner was not driving the motor vehicle when it was impounded, the review officer shall revoke the impoundment if satisfied that

(a) the driver was driving the vehicle without the owner's knowledge or consent, or

(b) the owner did not know that the driver did not have a valid licence to drive the vehicle, and had taken reasonable care to find out.

(5) If the owner of the motor vehicle and the driver of it when it was impounded are the same person, the review officer shall revoke the impoundment if satisfied that the person did not know, and could not by reasonable diligence have known, that the person's licence to drive the vehicle was suspended or that they were disqualified from holding one, or were prohibited from driving it.

(6) If a user makes the application under subsection (1), the review officer may revoke the impoundment if satisfied that

(a) the user was not driving the vehicle when it was seized and impounded, and

(b) the user cohabited with the owner when the vehicle was impounded and still

a) de la propriété du véhicule et de l'assurance en vigueur, s'il y en a une, qui le couvre;

b) des antécédents du conducteur du véhicule au moment où celui-ci a été envoyé à la fourrière tant au regard de son permis qu'en matière de conduite automobile;

c) de toute mise en fourrière antérieure du véhicule en vertu du présent article;

d) de toute autre information pertinente au regard de la question sur laquelle l'agent de révision doit statuer en vertu du présent article.

(4) Dans le cas où ce n'est pas le propriétaire qui conduisait le véhicule automobile au moment où il a été envoyé à la fourrière, l'agent de révision révoque la mise en fourrière si l'une des circonstances suivantes est établie à sa satisfaction :

a) le propriétaire ignorait que le véhicule était conduit par le conducteur en question ou il n'avait pas consenti à ce qu'il le fasse;

b) le propriétaire ignorait que ce conducteur ne possédait pas un permis valide l'autorisant à conduire le véhicule bien qu'il ait pris des mesures raisonnables pour s'en assurer.

(5) Si le conducteur du véhicule automobile au moment où il a été envoyé à la fourrière en était le propriétaire, l'agent de révision révoque la mise en fourrière s'il est établi à sa satisfaction que cette personne ignorait — et qu'elle n'aurait pu apprendre en faisant diligence — que son permis l'autorisant à conduire le véhicule avait été suspendu, qu'elle n'avait plus le droit de posséder un tel permis ou qu'il lui était défendu de conduire le véhicule.

(6) Si c'est un usager qui présente la requête prévue au paragraphe (1), l'agent de révision peut révoquer la mise en fourrière si les conditions suivantes sont réunies et établies à sa satisfaction :

a) ce n'était pas l'usager qui conduisait le véhicule au moment de sa saisie et de sa mise en fourrière;

**CHAPTER 14
AN ACT TO AMEND THE MOTOR VEHICLES ACT**

cohabits with them, or is dependent on the transportation supplied by the vehicle, and because of inadequate alternative transportation,

(c) the user or a person in their care will suffer a loss or unfair curtailment of employment or educational opportunities, or

(d) the health or safety of the user or a person in their care will be jeopardised if the vehicle is not released from impoundment.

(7) A motor vehicle may be released from impoundment under subsection (6) only to the care of a person whom the owner agrees may have the care of the vehicle, and if it is released then the release is on the conditions that

(a) the person to whose care the vehicle is released has and maintains a valid operator's licence to drive the vehicle and is not prohibited from driving the vehicle, and

(b) the owner and the driver when the vehicle was impounded do not drive the vehicle until the time when the impoundment would have ended if the vehicle had not been released early.

(8) If the motor vehicle is released early under this section, the application fee that the owner or user paid under subsection (1) is to be refunded to them.

(9) If an owner or user drives, or permits any one to drive, a motor vehicle in contravention of a condition referred to in subsection (7) on which the vehicle was released from impoundment, a peace officer may impound the vehicle again immediately.

Duration of impoundment

222.4(1) Unless released from impoundment in

**CHAPITRE 14
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES VÉHICULES
AUTOMOBILES**

b) l'usager, en outre, cohabitait avec le propriétaire au moment où le véhicule a été envoyé à la fourrière et il cohabite toujours avec lui, ou compte sur le véhicule comme moyen de transport;

c) l'usager ou les personnes qui sont à sa charge subiront un préjudice, ou ils seront injustement privés d'emploi ou de diverses possibilités de poursuivre leurs études, par manque d'un moyen de transport de substitution adéquat, si la sortie de la fourrière du véhicule n'est pas accordée;

d) la santé ou la sûreté de l'usager ou des personnes à sa charge seront menacées pour les mêmes raisons.

(7) La sortie de la fourrière d'un véhicule automobile ne peut être accordée en vertu du paragraphe (6) qu'en le remettant à la garde d'une personne autorisée par le propriétaire à l'avoir en sa garde et seulement si les conditions suivantes sont réunies :

a) ce gardien ou cette gardienne possède un permis de conduire en règle — qu'il renouvelle en temps opportun — l'autorisant à conduire le véhicule en question, et il n'est pas sous le coup d'une interdiction de le conduire;

b) le propriétaire et le conducteur du véhicule au moment où il a été saisi et mise en fourrière ne le conduisent pas avant l'arrivée du terme auquel aurait normalement pris fin la mise en fourrière s'il n'y avait pas eu sortie anticipée.

(8) En cas de sortie de fourrière anticipée du véhicule en vertu du présent article, les frais de requête versés par le propriétaire ou l'usager en vertu du paragraphe (1) leur sont remboursés.

(9) Tout agent de la paix peut faire remettre en fourrière sur le champ le véhicule qui en a été sorti par anticipation si son propriétaire ou l'usager le conduisent, ou autorisent une autre personne à le faire, en enfreignant l'une des conditions de sa sortie prévues au paragraphe (7).

Durée du séjour en fourrière

222.4(1) Sauf sortie anticipée en conformité

**CHAPTER 14
AN ACT TO AMEND THE MOTOR VEHICLES ACT**

**CHAPITRE 14
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES VÉHICULES
AUTOMOBILES**

accordance with this Part, a motor vehicle that has been impounded under this Part is to remain impounded

(a) for 30 days, if it is the only impoundment under this Part of any vehicle registered to the owner within the previous five years;

(b) for 60 days, if it is the second unrevoked impoundment under this Part of a vehicle registered to the owner within the previous five years;

(c) for 120 days, if it is the third or a subsequent unrevoked impoundment under this Part of a vehicle registered to the owner within the previous five years.

(2) If paragraph (1)(c) applies to set the duration of the impoundment, then in addition to that impoundment, the registration of the motor vehicle is void and the owner of the vehicle is disqualified from registering the vehicle again until 240 days have elapsed after the impoundment expires, unless the vehicle is released from impoundment under section 222.3 and is driven in compliance with the conditions on which it was released.

(3) If the motor vehicle has been released early from impoundment under subsection 222.3(7) and it is then impounded under subsection 222.3(9), the impoundment for which the early release was given is to be counted as an unrevoked impoundment and the new impoundment is to remain in effect for a period that equals the total of

(a) the period of impoundment still to served when the vehicle was released early under subsection 222.3(7), plus

(b) the period of impoundment determined under subsection (1),

unless the vehicle is released early again under subsection 222.3(7).

(4) No person shall remove or release from its place of impoundment a motor vehicle that has been impounded under this Part, except as authorised under this Part.

avec la présente partie, le véhicule automobile mise en fourrière y demeure :

a) 30 jours s'il s'agit de la première mise en fourrière ordonnée en vertu de la présente partie d'un véhicule immatriculé au nom du même propriétaire à survenir au cours des cinq dernières années;

b) 60 jours s'il s'agit de la seconde mise en fourrière dans ces conditions et qu'elle n'est pas révoquée;

c) 120 jours, s'il s'agit d'une troisième mise en fourrière ou davantage, non révoquée, dans lesdites conditions.

(2) Dans le cas où la durée de la mise en fourrière doit être fixée par application de l'alinéa (1)c), l'immatriculation du véhicule automobile doit en outre être considérée comme nulle et son propriétaire comme inadmissible à le faire réimmatriculer après sa sortie de la fourrière durant 240 jours, à moins que la sortie anticipée de la fourrière ne soit accordée en vertu de l'article 222.3 et que le véhicule ne soit conduit conformément aux conditions auxquelles sa sortie a été accordée.

(3) Dans le cas où un véhicule automobile dont la sortie de fourrière anticipée avait été accordée en vertu du paragraphe 222.3(7) est renvoyé à la fourrière en application du paragraphe 222.3(9), la première mise en fourrière, au regard de laquelle la sortie du véhicule a été accordée, compte comme si elle n'avait pas été révoquée, et la seconde doit avoir une durée, à moins de nouvelle sortie anticipée accordée en vertu du paragraphe 222.3(7), égale au reste du temps pendant lequel devait se prolonger la mise en fourrière au moment de la sortie anticipée du véhicule, ajouté à la période de mise en fourrière fixée en vertu du paragraphe (1).

(4) Il est interdit de faire sortir ou enlever du lieu de la fourrière où il a été remis tout véhicule automobile qui a été envoyé en vertu de la présente partie, sauf autorisation accordée sur le fondement de celle-ci.

Disposal of motor vehicle by person storing it

222.5(1) If the owner of a motor vehicle impounded under this Part does not get the vehicle out of impoundment within 30 days of the expiration of the impoundment, the person who is storing the vehicle may dispose of the vehicle by sale or otherwise in accordance with the regulations.

(2) If the proceeds of the sale or other disposition of the vehicle exceed the fees and other expenses payable under this Part, the excess must be refunded to the owner or paid out in accordance with section 222.6.

Security interest

222.6 If the motor vehicle is subject to a valid security interest under the *Personal Property Security Act* or otherwise the sale of the vehicle to a new owner is clear of the security interest and security interest is deemed discharged by the sale and the proceeds of the sale shall be paid first to pay the fees and other expenses payable under this Part, then in payment of any valid security interest discharged by the sale, and then to the owner of the vehicle.

Personal property in motor vehicle

222.7 Unless lawfully seized otherwise than under this Part, items of personal property that are in the motor vehicle when it is impounded, other than personal property attached to and used in connection with the operation of the motor vehicle, must be returned to the owner upon the owner's request.

Owner's right against driver

222.8 The owner of a motor vehicle impounded under this section may recover any costs or charges that he or she has paid from the person who was the driver at the time the motor vehicle was liable to impoundment.

Indemnity for wrongful impoundment

222.9 (1) If satisfied that a motor vehicle has been wrongfully impounded under this Part, the

Aliénation du véhicule automobile par celui qui en assure le remisage

222.5(1) Si le propriétaire du véhicule automobile mis en fourrière en vertu de la présente partie ne l'a pas sorti dans les 30 jours de la levée de la mise en fourrière, celui qui en assure le remisage peut en disposer en le vendant ou en l'aliénant de quelque autre manière en conformité avec la réglementation.

(2) Si le produit de la vente du véhicule ou de son aliénation sous une autre forme est supérieur aux frais et aux autres dépenses qui doivent être payés en vertu de la présente partie, le surplus doit être remis au propriétaire ou il doit en être disposé selon ce que prévoit l'article 222.6

Sûreté

222.6 Si le véhicule automobile est grevé d'une sûreté en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières*, la vente du véhicule purge la sûreté et le nouveau propriétaire acquiert le véhicule libre de toute charge. Les produits de la vente sont affectés d'abord au paiement des frais et autres dépenses exigibles en vertu de la présente partie, ensuite au paiement de toute sûreté en bonne et due forme grevant le véhicule et levée par la vente, et finalement le surplus est remis au propriétaire du véhicule.

Biens personnels à bord

222.7 À moins qu'ils ne soient légalement saisis sur un autre fondement que la présente partie, les biens personnels qui se trouvent à bord du véhicule automobile lorsqu'il est emmené à la fourrière, hors le cas de ceux qui y sont attachés et qui servent à le faire fonctionner, doivent être rendus à leur propriétaire dès lors qu'il les réclame.

Remboursement du propriétaire par le conducteur

222.8 Le propriétaire du véhicule automobile saisi et emmené à la fourrière en vertu du présent article peut recouvrer les frais qu'il a payés et les dépenses qu'il a faites de celui ou de celle qui le conduisait au moment où celui-ci était exposé à la saisie et à la mise en fourrière.

Dédommagement en cas de mise en fourrière injustifiée

222.9(1) S'il est établi à sa satisfaction qu'un véhicule automobile a été emmené à tort à la

Minister of Justice may

- (a) authorise the release of the motor vehicle from impoundment;
- (b) waive any fee, cost or charge prescribed by regulation; and
- (c) indemnify the owner of the motor vehicle for any direct cost reasonably incurred by the owner in respect of the seizure and impoundment.

(2) No person who impounds a motor vehicle in the reasonable belief that they are authorised to do so under this Part is liable for any loss suffered if it turns out the impoundment was wrongful.

Justice of the peace may order impoundment of motor vehicle

222.10(1) If a justice of the peace is satisfied that a peace officer believes on reasonable grounds that a motor vehicle has been driven so as to be subject to impoundment under this Part, the justice of the peace may issue an order authorising a peace officer to impound the motor vehicle and, for that purpose, to enter any place mentioned in the order.

(2) The failure of a peace officer to obtain an order from a justice under this section does not invalidate any seizure and impoundment of a motor vehicle that is otherwise lawfully performed or authorised.

Regulations

222.11(1) The Commissioner in Executive Council may appoint review officers to act under this Part and may make regulations

- (a) respecting the fees, costs, and charges that are to be paid for the seizure and impoundment of motor vehicles under this Part;
- (b) respecting facilities for impoundment;
- (c) prescribing anything that may be prescribed under this Part;

fourrière, le ministre de la Justice peut :

- a) autoriser la sortie du véhicule de la fourrière;
- b) décharger du paiement des frais, coûts et dépenses réglementaires;
- c) dédommager son propriétaire des dépenses raisonnables que la saisie et la mise en fourrière ont entraînées pour lui.

(2) Nul n'est responsable du dommage qui a été causé parce qu'il a fait emmener — à tort — à la fourrière un véhicule automobile, en croyant, raisonnablement, qu'il était autorisé à le faire en vertu de la présente partie.

Pouvoir des juges de paix d'ordonner la mise en fourrière des véhicules automobiles

222.10(1) Un juge de paix, s'il est établi à sa satisfaction que c'est sur la foi de motifs raisonnables qu'un agent de la paix est d'avis qu'un véhicule automobile, en raison des conditions dans lesquelles il a été conduit, devrait être mise en fourrière en vertu de la présente partie, peut délivrer un mandat autorisant tout agent de la paix à le faire emmener à la fourrière et, à cette fin, à entrer en tout lieu dont le mandat fait mention.

(2) Aucune saisie ni mise en fourrière d'un véhicule automobile légalement exécutée ou autorisée n'est invalidée par le fait qu'un agent de la paix n'a pas obtenu d'un juge de paix un mandat en vertu du présent article.

Réglementation

222.11(1) Le commissaire en conseil exécutif peut nommer des agents de révision et leur donner pouvoir d'agir sous le régime de la présente partie, et il peut prendre des règlements au regard :

- a) des frais, coûts et dépenses qui doivent être payés en cas de saisie et de mise en fourrière de véhicules automobiles sur le fondement de la présente partie;
- b) des lieux de remisage;
- c) de toute disposition réglementaire qu'autorise de prendre la présente partie;

**CHAPTER 14
AN ACT TO AMEND THE MOTOR VEHICLES ACT**

**CHAPITRE 14
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES VÉHICULES
AUTOMOBILES**

(d) prescribing forms to be used and providing for any matter of procedure or administration to carry out the purposes of this Part;

(e) respecting the sale or other disposition of motor vehicles impounded under this Part; and

(f) respecting the procedure to be followed for making applications to a review officer, and

(g) respecting the information and documents that peace officers and the registrar must or may supply to review officers.

(2) Subject to the regulations, the registrar may designate places of impoundment."

4. Subsection 231(1) of the said Act is repealed and the following subsections are substituted for it:

"231.(1) In this section and in section 233:

"convicted" includes an absolute discharge and a conditional discharge; «*déclarée coupable*»

"impaired driving offence" means an offence under any of the following provisions:

(a) sections 252, 253, 254 or 259 of the *Criminal Code (Canada)*;

(b) a provision to similar effect enacted by a state of the United States of America that is prescribed by the Commissioner in Executive Council. «*infraction relative à la conduite dangereuse ou avec facultés affaiblies d'un véhicule*»

(1.1) If a person is convicted of an impaired driving offence they are disqualified from holding an operator's licence under this Act for the following period:

(a) on the first conviction, for one year;

d) des formulaires à utiliser et de toute question de procédure ou d'administration nécessaire aux fins de la présente partie;

e) de la vente ou de l'aliénation sous d'autres formes des véhicules automobiles mise en fourrière en vertu de la présente partie;

f) de la procédure de présentation des requêtes aux agents de révision;

g) de l'information et des documents que les agent de la paix et le registraire doivent ou peuvent communiquer aux agents de révision.

(2) Sous réserve des règlements, le registraire peut désigner des lieux de remisage pour la fourrière.»

4. Le paragraphe 231(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«231.(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 233.

«*déclarée coupable*» Sont comprises parmi les personnes déclarées coupables celles qui ont fait l'objet d'une absolution inconditionnelle ou sous conditions; "*convicted*"

«*infraction relative à la conduite dangereuse ou avec facultés affaiblies d'un véhicule*» Infraction prévue à l'une ou l'autre dispositions suivantes :

a) les articles 252, 253, 254 ou 259 du *Code criminel (Canada)*;

b) une disposition de portée semblable de l'un des États fédérés des États-Unis d'Amérique, laquelle disposition est donnée aux règlements. "*impaired driving offence*"

(1.1) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction relative à la conduite dangereuse ou avec facultés affaiblies d'un véhicule devient inhabile à détenir un permis de conduire délivré sous le régime de la présente loi :

a) pendant un an, dans le cas d'une première déclaration de culpabilité;

**CHAPTER 14
AN ACT TO AMEND THE MOTOR VEHICLES ACT**

**CHAPITRE 14
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES VÉHICULES
AUTOMOBILES**

(b) on the second conviction, whether or not it is under the same provision as the first conviction, for three years;

(c) on the third conviction, and each subsequent conviction, whether or not it is under the same provision as any of the previous convictions, indefinitely.

(1.2) Paragraph (1.1)(a) applies only if the conviction is of an offence committed after subsection (1.1) comes into force.

(1.3) Paragraph (1.1)(b) applies only if the second conviction is of an offence committed after subsection (1.1) comes into force and the previous conviction is for an offence committed not more than five years before subsection (1.1) came into force.

(1.4) Paragraph (1.1)(c) applies only if the third or subsequent conviction is of an offence committed after subsection (1.1) comes into force and all of the previous convictions are of offences committed not more than five years before subsection (1.1) came into force.

(1.5) A conviction is not to be taken into account under paragraph (1.1)(b) or (c) if it is for an offence committed more than five years before the offence that results in the next conviction.

5.(1) Subsection 232(1) of the said Act is amended by repealing the expression "affect the driver's physical or mental ability" and substituting for it the expression "impair the driver's physical or mental ability to operate a motor vehicle".

(2) Subsection 232(5) of the said Act is repealed.

6. The said Act is amended by adding the following sections immediately after section 232:

b) pendant trois ans, dans le cas d'une deuxième déclaration de culpabilité, qu'elle soit ou non prononcée en vertu de la même disposition que la première déclaration de culpabilité;

c) indéfiniment, dans le cas d'une troisième déclaration de culpabilité ainsi que de toute déclaration de culpabilité subséquente, qu'elle soit ou non prononcée en vertu de la même disposition que toute déclaration de culpabilité antérieure.

(1.2) L'alinéa (1.1)a ne s'applique que si la déclaration de culpabilité concerne une infraction commise après l'entrée en vigueur du paragraphe (1.1).

(1.3) L'alinéa (1.1)b ne s'applique que si la deuxième déclaration de culpabilité concerne une infraction commise après l'entrée en vigueur du paragraphe (1.1) et si la déclaration de culpabilité antérieure concerne une infraction commise cinq ans au maximum avant cette entrée en vigueur.

(1.4) L'alinéa (1.1)c ne s'applique que si la troisième déclaration de culpabilité ou la déclaration de culpabilité subséquente concerne une infraction commise après l'entrée en vigueur du paragraphe (1.1) et si toutes les déclarations de culpabilité antérieures concernent des infractions commises cinq ans au maximum avant cette entrée en vigueur.

(1.5) Aux fins des alinéas (1.1)b) ou c), il n'est pas tenu compte de toute déclaration de culpabilité qui concerne une infraction commise plus de cinq ans avant l'infraction qui entraîne la déclaration de culpabilité subséquente.

5.(1) Le paragraphe 232(1) de la même loi est modifié par adjonction de l'expression «de conduire un véhicule automobile» après l'expression «affaiblit sa capacité physique ou mentale».

(2) Le paragraphe 232(5) de la même loi est abrogé.

6. La même loi est modifiée par adjonction des articles suivants immédiatement après l'article 232 :

"Roadside suspensions

232.1(1) A peace officer may suspend the operator's licence of the driver of a motor vehicle if

(a) by reason of an analysis of the driver's breath or blood, the peace officer believes on reasonable grounds that the driver has consumed alcohol in such a quantity that the concentration of it in their blood exceeds 80 milligrams of alcohol in 100 millilitres of blood;

(b) the peace officer believes on reasonable grounds that the driver failed or refused to comply with a demand made on them to supply a sample of their breath or blood under section 254 of the *Criminal Code* (Canada), or

(c) the peace officer believes on reasonable grounds that the driver is driving a motor vehicle while their operator's licence is suspended or they are disqualified or prohibited from holding an operator's licence.

(2) If the driver holds a valid operator's licence issued under this Act, the peace officer shall

(a) take possession of the driver's operator's licence and shall issue a temporary permit which shall expire 14 days after the date of issue or on the expiry date of the operator's licence seized by the officer, whichever is the earlier, and

(b) suspend the driver's operator's licence by serving on the driver a notice of suspension which shall take effect 14 days after the date the notice is served on the driver.

(3) If the driver holds a temporary permit issued under subsection (2), the peace officer shall

(a) take possession of the driver's temporary permit, and

(b) immediately suspend the driver's temporary permit by serving on the driver notice of suspension which shall take effect when it is served on the driver.

«Suspensions sur la route

232.1(1) Peut suspendre le permis de conduire du conducteur d'un véhicule automobile l'agent de la paix qui a des motifs raisonnables de croire :

a) soit, par suite d'une analyse de l'haleine ou du sang du conducteur, que celui-ci a consommé une quantité d'alcool telle que son alcoolémie dépasse quatre-vingts milligrammes d'alcool par cent millilitres de sang;

b) soit, que le conducteur n'a pas obtempéré, ou a refusé d'obtempérer, à l'ordre donné, en vertu de l'article 254 du *Code criminel* (Canada), de donner un échantillon de son sang ou de son haleine;

c) soit, que le conducteur conduit un véhicule automobile alors que son permis de conduire est suspendu ou qu'il a perdu son droit de le détenir.

(2) Si le conducteur détient un permis de conduire en règle délivré sous le régime de la présente loi, l'agent de la paix :

a) confisque le permis de conduire du conducteur et délivre un permis temporaire qui expire 14 jours après la date de délivrance, ou, si elle est antérieure, à la date d'expiration du permis de conduire saisi par l'agent de la paix;

b) suspend le permis de conduire du conducteur en lui signifiant un avis de suspension prenant effet 14 jours après la date de la signification.

(3) Si le conducteur détient un permis temporaire délivré en vertu du paragraphe (2), l'agent de la paix, à la fois :

a) confisque le permis temporaire du conducteur;

b) suspend sur le champ le permis temporaire du conducteur en lui signifiant un avis de suspension prenant effet au moment de cette signification.

**CHAPTER 14
AN ACT TO AMEND THE MOTOR VEHICLES ACT**

**CHAPITRE 14
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES VÉHICULES
AUTOMOBILES**

(4) If the driver holds a valid licence or permit to operate a motor vehicle issued otherwise than under this Act, the peace officer shall disqualify that driver from applying for or holding an operator's licence in the Yukon and from operating a motor vehicle in the Yukon by serving on the driver a notice of disqualification which shall take effect 14 days after the date the notice is served on the driver.

(5) If the driver does not hold a valid licence or permit to operate a motor vehicle issued otherwise than under this Act, the peace officer shall immediately disqualify the driver from applying for or holding an operator's licence in the Yukon and from operating a motor vehicle in the Yukon by serving on the driver a notice of disqualification which shall take effect when it is served on the driver.

(6) While it is in effect, a temporary permit issued under this section authorises the driver to operate the same class of motor vehicle under the same restrictions, if any, as the suspended operator's licence would authorise if it were still in effect.

(7) If a driver who holds a valid operator's licence does not surrender it as required under this section, the licence is still suspended.

(8) Unless otherwise ordered in a review under section 232.3, a suspension and a disqualification under this section remain in effect for the shorter of the following periods

- (a) for 90 days, or
- (b) until the driver is convicted of an offence under section 253 of the *Criminal Code* (Canada) that arises out of the same circumstances as the suspension or disqualification under this Act.

Documents to registrar

232.2(1) A peace officer who serves a notice under section 232.1 shall immediately forward to the registrar

(4) Si le permis en règle que détient le conducteur, délivré pour la conduite d'un véhicule automobile, l'a été sous un autre régime que celui de la présente loi, l'agent de la paix déclare le conducteur inhabile à demander la délivrance d'un permis de conduire du Yukon, à détenir un tel permis et à conduire un véhicule automobile au Yukon en lui signifiant un avis d'inhabilité, qui prend effet 14 jours après la date de signification.

(5) Dans les autres cas, l'agent de la paix déclare sur le champ le conducteur inhabile à demander la délivrance d'un permis de conduire du Yukon, à détenir un tel permis et à conduire un véhicule automobile au Yukon en lui signifiant un avis d'inhabilité, qui prend effet au moment de cette signification.

(6) Pendant qu'il est en vigueur, un permis temporaire délivré en vertu du présent article autorise le conducteur à conduire les mêmes véhicules que le ferait le permis de conduire suspendu s'il était toujours en vigueur, et il est assorti des mêmes restrictions, le cas échéant.

(7) Le fait pour le conducteur qui détient un permis de conduire en règle de ne pas le remettre tel qu'il en est requis en vertu du présent article ne porte pas atteinte à la validité de la suspension.

(8) À moins qu'il n'en soit ordonné autrement dans le cadre d'une révision en vertu de l'article 232.3, une suspension ou une inhabilité en application du présent article demeure en vigueur pour la plus courte des périodes suivantes

- a) pendant 90 jours;
- b) jusqu'au moment où le conducteur est déclaré coupable d'une infraction visée à l'article 253 du *Code criminel* (Canada), si cette déclaration de culpabilité découle des faits mêmes qui ont entraîné la suspension ou l'inhabilité en application de la présente loi.

**Documents à transmettre au
registraire**

232.2(1) L'agent de la paix qui signifie un avis en vertu de l'article 232.1 transmet sans délai au registraire :

- (a) the driver's operator's licence, if one has been surrendered;
- (b) a copy of the temporary permit, if one has been issued;
- (c) a copy of the completed notice;
- (d) a report sworn or affirmed by the peace officer; and
- (e) a copy of any certificate of analysis under section 258 of the *Criminal Code (Canada)* with respect to the driver described in subsection 232.1(1).

(2) Subject to the regulations, the notice of suspension or disqualification, the temporary permit, and the report of the peace officer referred to in this section shall be in the form, contain the information, and be completed in the manner required by the registrar.

Review of suspension and disqualification

232.3(1) A person may apply for review of suspension or disqualification under section 232.1 by

- (a) filing an application for review with a review officer;
- (b) paying the prescribed fee, and where an oral hearing is requested, the prescribed oral hearing fee;
- (c) obtaining a date and time for a hearing; and
- (d) surrendering their licence or permit if it has not previously been surrendered, unless they satisfy the review officer that the licence or permit has been lost or destroyed.

(2) Subject to the regulations, the application for review must be in the form, contain the information, and be completed in the manner required by the review officer, and may be made by telecommunication.

(3) The application for review may be accompanied by sworn statements or other

- a) le permis de conduire du conducteur, s'il a été remis;
- b) une copie du permis temporaire, si un tel permis a été délivré;
- c) une copie de l'avis dûment rempli;
- d) un rapport sous serment ou affirmation solennelle de l'agent de la paix;
- e) une copie de tout certificat d'analyse visé à l'article 258 du Code criminel (Canada), à l'égard du conducteur décrit au paragraphe 232.1(1).

(2) Sous réserve des règlements, l'avis de suspension ou d'incapacité, le permis temporaire et le rapport de l'agent de la paix mentionnés au présent article sont d'une teneur, renferment les renseignements et sont remplis tel que le requiert le registraire.

Révision de la suspension et de l'incapacité

232.3(1) La révision de la suspension ou de l'incapacité visée à l'article 232.1 peut être demandée en :

- a) présentant une requête en révision à un agent de révision;
- b) payant les frais réglementaires et, lorsqu'une audition est réclamée, les frais réglementaires d'audition;
- c) faisant fixer la date et l'heure de l'audience;
- d) en remettant son permis, s'il ne l'a pas été précédemment, à moins qu'il ne soit établi à la satisfaction de l'agent de révision que le permis a été perdu ou détruit.

(2) Sous réserve des règlements, la requête en révision est d'une teneur, renferme les renseignements et est remplie tel que le requiert l'agent de révision; elle peut être faite en ayant recours aux moyens de télécommunication.

(3) Peuvent être joints à la requête en révision les déclarations sous serment ou les autres éléments

**CHAPTER 14
AN ACT TO AMEND THE MOTOR VEHICLES ACT**

evidence which the person wishes the review officer to consider.

(4) An application does not stay the suspension or disqualification.

(5) The review officer is not required to hold an oral hearing unless the applicant requests an oral hearing at the time of filing the application and pays the prescribed fees.

(6) In a review under this section, the review officer must consider

(a) any relevant sworn or solemnly affirmed statements and any other relevant information;

(b) the report of the peace officer;

(c) a copy of any certificate of analysis under section 258 of the *Criminal Code* (Canada) without proof of the identity and official character of the person appearing to have signed the certificate or that the copy is a true copy; and

(d) where an oral hearing is held, in addition to matters referred to in clauses (a), (b) and (c), any relevant evidence and information given or representations made at the hearing.

(7) The sole issue before the review officer in a review under this section is whether it is established to the review officer's satisfaction that

(a) the person drove a motor vehicle having consumed alcohol in such a quantity that the concentration thereof in his or her blood exceeded 80 milligrams of alcohol in 100 millilitres of their blood; or

(b) the person failed or refused to comply with a demand made on him or her under section 254 of the *Criminal Code* in respect of the operation or care or control of a motor vehicle as defined in this Act; or

(c) the person drove a motor vehicle while their operator's licence was suspended or

**CHAPITRE 14
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES VÉHICULES
AUTOMOBILES**

dont la partie requérante désire saisir l'agent de révision.

(4) La suspension ou l'inhabilité n'est pas suspendue par la présentation d'une requête en révision.

(5) L'agent de révision n'est pas tenu d'accorder une audition, à moins que la partie requérante le réclame au moment du dépôt de la requête et paie les frais réglementaires applicables.

(6) L'agent de révision saisi d'une requête présentée en vertu du présent article doit connaître :

a) de toute déclaration sous serment ou solennelle pertinente ainsi que de toute autre renseignement pertinent;

b) du rapport de l'agent de la paix;

c) d'une copie de tout certificat d'analyse visé à l'article 258 du *Code criminel* (Canada), sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de l'identité ou de la qualité officielle du signataire prétendu du certificat ni du caractère conforme de la copie;

d) lorsqu'il y a audition, en plus des éléments mentionnés aux alinéas a), b) et c), de tout élément de preuve ou de tout renseignement pertinent administré ou de toute déclaration faite en audience.

(7) La seule question sur laquelle l'agent de révision peut statuer dans le cadre d'une révision en vertu du présent article est celle de savoir s'il a été prouvé à sa satisfaction que la partie requérante :

a) soit, a conduit un véhicule automobile après avoir consommé une quantité d'alcool telle que son alcoolémie dépassait quatre-vingts milligrammes d'alcool par cent millilitres de sang;

b) soit, n'a pas obtempéré ou a refusé d'obtempérer à l'ordre qui lui avait été donné en vertu de l'article 254 du *Code criminel* (Canada) relativement à la conduite, à la garde ou au contrôle d'un véhicule à moteur, au sens de cette loi;

**CHAPTER 14
AN ACT TO AMEND THE MOTOR VEHICLES ACT**

they were disqualified from holding an operator's licence.

(8) The review officer shall consider the application within 10 days after paragraphs (1)(a), (b), and (d) are complied with, but failure of the review officer to consider the application or hold the hearing within the required time does not affect the jurisdiction of the review officer to consider or hear the application or to make a decision with respect to it.

(9) If there is evidence before the review officer to support the suspension or disqualification, the review officer must uphold the suspension or disqualification.

(10) If there is no evidence before the review officer to support the suspension or disqualification, the review officer must

(a) revoke the suspension or disqualification;

(b) return any licence or permit surrendered to the review officer, and

(c) direct that the fees paid for the review be refunded.

(11) If an appellant who requests an oral hearing fails to appear without prior notice to the review officer, the right to a hearing is deemed to have been waived by the applicant.

(12) The decision of the review officer must be in writing and a copy of it must be sent within seven days of the date the application was considered or the hearing was held by the review officer by registered or certified mail to the person at his or her last known address as shown in the records maintained by the registrar and to the address shown in the application, if that address is different from the address of record.

(13) The Commissioner in Executive Council may appoint review officers to act under this section and may make regulations

(a) respecting the procedure to be followed for making applications to a review officer, and

**CHAPITRE 14
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES VÉHICULES
AUTOMOBILES**

c) soit, a conduit un véhicule automobile alors que son permis de conduire était suspendu ou qu'elle avait perdu son droit de le détenir.

(8) L'agent de révision connaît de la requête dans les 10 jours suivant la date à laquelle sont remplies les conditions prévues aux alinéas (1)a), b) et d); toutefois, si l'agent de révision ne connaît pas de la requête ou ne tient pas audience dans ce délai, cela ne le rend pas incompetent au regard de la requête : il peut encore en connaître, tenir audience à son égard et statuer sur elle.

(9) Si des éléments de preuve rapportés à l'agent de révision viennent soutenir la suspension ou l'inhabilité, celui-ci doit la confirmer.

(10) Si aucun élément de preuve susceptible de soutenir la suspension ou l'inhabilité n'est présenté à l'agent de révision, celui-ci doit :

a) annuler la suspension ou l'inhabilité;

b) rendre tout permis qui lui a été remis;

c) ordonner le remboursement des frais de révision.

(11) Si, sans avis préalable à l'agent de révision, la partie requérante qui réclame une audition ne comparaît pas, elle est réputée avoir renoncé à son droit à une audition.

(12) La décision de l'agent de révision doit être écrite et une copie doit en être transmise à la partie requérante par courrier recommandé, dans les sept jours de la date de l'instruction de la requête ou de la tenue de l'audience par l'agent de révision, à sa dernière adresse figurant au dossier du registraire ainsi qu'à l'adresse indiquée dans la requête, si elle diffère de celle figurant au dossier.

(13) Le commissaire en conseil exécutif peut nommer des agents de révision en vue de l'exercice des fonctions prévues au présent article et il peut prendre des règlements :

a) relativement à la procédure à suivre pour présenter une requête à un agent de

(b) respecting the information and documents that peace officers and the registrar must or may supply to review officers."

7. The said Act is amended by repealing section 235 and substituting the following sections for it:

"Removal of disqualification

235.(1) In this section,

"Board" means the Driver Control Board established under section 23; «*Commission*»

"interlock device" means a device prescribed by the Commissioner in Executive Council that a person uses to measure the concentration of alcohol in their blood before or while operating a motor vehicle. «*dispositif de verrouillage*»

(2) A person who has been disqualified under paragraph 231(1.1)(b) from holding an operator's licence may apply to the Board for a recommendation that the disqualification be removed, but the application cannot be made, and the Board cannot consider it, until the disqualification has been in effect for at least one year.

(3) A person who has been disqualified under paragraph 231(1.1)(c) from holding an operator's licence may apply to the Board for a recommendation that the disqualification be removed, but the application cannot be made and the Board cannot consider it, until the disqualification has been in effect for at least five years.

(4) The Board may recommend removing the disqualification only if:

(a) the person has complied with all conditions imposed on them by a court for the conviction that resulted in the disqualification in question;

(b) the person has completed, and paid the

révision;

b) relativement aux renseignements et aux documents que les agents de la paix et le registraire doivent ou peuvent fournir aux agents de révision.»

7. La même loi est modifiée par abrogation de l'article 235 et son remplacement par ce qui suit :

«Levée de l'inhabilité

235.(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«*Commission*» La Commission de réglementation constituée en vertu de l'article 23; "*board*"

«dispositif de verrouillage» Dispositif réglementaire édicté par le Commissaire en conseil exécutif et qu'une personne utilise en vue de mesurer son alcoolémie avant de conduire un véhicule automobile ou pendant qu'il le conduit. "*interlock device*"

(2) Les personnes qui, en application de l'alinéa 231(1.1)b), ne peuvent détenir un permis de conduire peuvent demander, par requête, à la Commission de faire une recommandation en vue de la levée de l'inhabilité; toutefois, une telle requête ne peut être présentée et la Commission ne peut en connaître avant qu'une période minimale d'un an ne se soit écoulée depuis le début de la période d'inhabilité.

(3) Les personnes qui, en application de l'alinéa 231(1.1)c), ne peuvent détenir un permis de conduire peuvent, par requête, demander à la Commission de faire une recommandation en vue de la levée de l'inhabilité; toutefois, une telle requête ne peut être présentée et la Commission ne peut en connaître avant qu'une période minimale de cinq ans ne se soit écoulée depuis le début de la période l'inhabilité.

(4) La Commission ne peut recommander la levée de l'inhabilité que si :

a) la partie requérante a respecté toutes les conditions que le tribunal a pu lui imposer à l'égard de l'infraction qui a entraîné l'inhabilité en cause;

b) la partie requérante a achevé les

**CHAPTER 14
AN ACT TO AMEND THE MOTOR VEHICLES ACT**

prescribed fee for, the prescribed assessment and remedial programs, if any, applicable to them;

(c) the Board is satisfied that the person will not commit another impaired driving offence.

(5) If the Board recommends that the disqualification be removed, the Board must also consider whether to recommend, and may recommend, that the disqualification be removed only on one or more of the following conditions:

(a) restrictions on the hours or days during which the person may operate a motor vehicle;

(b) restrictions on the purpose for which the person may operate a motor vehicle;

(c) a requirement that the person operate only a motor vehicle that is equipped with properly functioning interlock device which the person obtains and maintains at their own expense and that the person use that device.

(6) The Board must give the applicant written reasons for its decision on an application to it under this section.

(7) If the Board recommends the removal of the disqualification, whether conditionally or not, the person may apply to the court for removal of the disqualification.

(8) In an application under subsection (7) the court must consider the Board's recommendation and must

(a) accept the recommendation and make an order to carry it into effect,

(b) reject the recommendation, or

(c) direct the Board to reconsider the recommendation.

**CHAPITRE 14
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES VÉHICULES
AUTOMOBILES**

programmes d'évaluation et de rééducation qui lui ont été imposés, le cas échéant, et elle a payé les frais réglementaires applicables;

c) il a été établi à la satisfaction de la Commission que la partie requérante ne commettra pas une nouvelle infraction relative à la conduite dangereuse ou avec facultés affaiblies d'un véhicule.

(5) Si la Commission recommande la levée de l'inhabilité, elle doit également examiner s'il est approprié de recommander, ce qu'elle peut faire, que la levée soit assortie de l'une ou plusieurs des conditions suivantes :

a) des restrictions concernant les heures de la journée ou les jours pendant lesquels la partie requérante peut conduire un véhicule automobile;

b) des restrictions concernant les fins pour lesquelles la partie requérante peut conduire un véhicule automobile;c) l'obligation pour la partie requérante de ne conduire qu'un véhicule automobile muni d'un dispositif de verrouillage en bon état de fonctionnement, dispositif qu'elle doit se procurer et dont elle doit se servir et assurer l'entretien à ses frais

(6) La Commission doit motiver par écrit sa décision au regard d'une requête qui lui est présentée en vertu du présent article.

(7) Si la commission recommande de mettre fin à l'inhabilité, avec ou sans conditions, la partie requérante peut demander, par requête, au tribunal de lever l'inhabilité.

(8) Le tribunal saisi d'une requête fondée sur le paragraphe (7) étudie la recommandation de la Commission. Il peut soit accepter la recommandation et rendre l'ordonnance nécessaire pour lui donner effet, soit la rejeter.»

**CHAPTER 14
AN ACT TO AMEND THE MOTOR VEHICLES ACT**

(9) No recommendation of the Board or order of the court under this section entitles a person to hold an operator's licence that they are not otherwise entitled to.

(10) If the court orders the removal of the disqualification, the person's operator's licence is not automatically restored. The person must apply for and meet the requirements for a new operator's licence."

8. The said Act is amended by adding the following section immediately after section 235:

"Assessments and remedial programs

235.1(1) The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) respecting the nature and duration of assessment and remedial programs required under section 235;
- (b) respecting fees to be paid for assessments and remedial programs;
- (c) authorising persons to conduct assessments and remedial programs and to prepare and submit reports on participation in them;
- (d) prescribing what assessments and remedial programs individuals must participate in or complete in order to be eligible to apply under section 235 for removal of their disqualification;
- (e) prescribing what constitutes completion of assessments and remedial programs.

(2) No action or other proceeding for damages may be taken against a person authorised or required by the regulations to conduct an assessment or remedial program or to submit a report on a person's participation in one."

**CHAPITRE 14
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES VÉHICULES
AUTOMOBILES**

(9) Une recommandation formulée par la Commission ou une ordonnance rendue par le tribunal en vertu du présent article ne peut autoriser une personne à détenir un permis de conduire auquel, autrement, elle n'aurait pas droit sous le régime de la présente loi.

(10) La levée de l'inhabilité par ordonnance du tribunal n'a pas pour effet de rétablir automatiquement en faveur de la partie requérante son permis de conduire. Elle doit demander la délivrance d'un nouveau permis de conduire et remplir les conditions prévues à cet égard.

8. La même loi est modifiée par adjonction de l'article suivant immédiatement après l'article 235 :

«Programmes d'évaluation et de rééducation

235.1(1) Le Commissaire en conseil exécutif peut prendre des règlements sur :

- a) la nature et la durée des programmes d'évaluation et de rééducation requis en vertu de l'article 235;
- b) les frais à payer pour les programmes d'évaluation et de rééducation;
- c) les personnes qui seront autorisées à mettre en oeuvre des programmes d'évaluation et de rééducation et à remettre des rapports sur la participation à ces programmes;
- d) les programmes réglementaires d'évaluation et de rééducation auxquels il faudra que certaines personnes prennent part et qu'elle devront achever pour avoir le droit de demander, en vertu de l'article 235, la levée de leur inhabilité;
- e) ce en quoi consistera l'achèvement des programmes d'évaluation et de rééducation.

(2) Nulle poursuite, notamment en dommages-intérêts, ne peut être intentée contre une personne autorisée ou tenue par règlement à mettre en oeuvre un programme d'évaluation ou de rééducation ou à remettre un rapport sur la participation d'une personne à un tel programme.»

**CHAPTER 14
AN ACT TO AMEND THE MOTOR VEHICLES ACT**

9. Section 237 of the said Act is amended by adding the following subsection to it:

"(2) A person who operates a motor vehicle on a highway

(a) while their operator's licence is suspended under section 232.1, or

(b) in contravention of a condition on which a suspension or disqualification was removed under section 235, or

(c) without a valid operator's licence when they are ineligible to obtain an operator's licence because they have not yet completed an assessment or remedial program as required under section 235

is deemed to have operated the motor vehicle on a highway while they are disqualified from holding an operator's licence and commits an offence under subsection (1)."

10. This Act or any provision of it comes into force on a day to be fixed by the Commissioner in Executive Council.

**CHAPITRE 14
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES VÉHICULES
AUTOMOBILES**

9. L'article 237 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) Est réputé conduire un véhicule automobile sur une route alors qu'il est inhabile à détenir un permis de conduire et commet une infraction prévue au paragraphe (1) quiconque conduit un véhicule automobile sur une route :

a) soit, pendant que son permis de conduire est suspendu en vertu de l'article 232.1;

b) soit, en contravention d'une condition dont était assortie la levée d'une suspension ou d'une inhabilité en vertu de l'article 235;

c) soit, sans permis de conduire en règle alors qu'il n'a pas le droit d'obtenir un tel permis parce qu'il n'a pas encore achevé un programme d'évaluation ou de rééducation, tel qu'il en était requis en vertu de l'article 235.»

10. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par le Commissaire en conseil exécutif.

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



AN ACT TO AMEND THE NOTARIES ACT

(Assented to December 11, 1997)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. This Act amends the *Notaries Act*.

2. Section 1 of the said Act is repealed and the following section is substituted therefor:

"Registrar of Notaries

1.(1) The Minister of Justice shall appoint from among the members of the public service a registrar of notaries who may designate one or more persons on the staff of his or her office to act on his or her behalf.

(2) The registrar shall prepare and keep in the registrar's office a roll called the roll of notaries public."

3. Subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following subsection is substituted therefor:

"**2.(1)** Every person who seeks enrolment as a notary public shall make application in the prescribed form to the Registrar and shall pay the prescribed fee."

4. Subsection 2(3) of the said Act is repealed.

5. Section 3 of the said Act is repealed and the following section is substituted therefor:

"**3.** The Registrar, if satisfied that the applicant is of good character, and that there is need for a notary public in the place where the applicant desires to practise, shall order that the applicant be examined in the duties of a notary public and that, if found qualified after such examination, the applicant be enrolled as a notary public."

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES NOTAIRES

(sanctionnée le 11 décembre 1997)

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

1. La présente loi modifie la *Loi sur les notaires*.

2. L'article de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Registraire des notaires

1.(1) Le ministre de la Justice nomme parmi les membres de la Fonction publique un registraire des notaires qui peut autoriser parmi les employés de son bureau une personne ou plus à agir en son nom.

(2) Est tenu au bureau du registraire le tableau des notaires.»

3. Le paragraphe 2(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**2.(1)** Quiconque veut se faire inscrire comme notaire en fait la demande en la forme réglementaire au registraire et paie le droit réglementaire.»

4. Le paragraphe 2(3) de cette loi est abrogé.

5. L'article 3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**3.** S'il est convaincu que l'auteur de la demande est de bonnes moeurs et qu'il y a un besoin de notaires à l'endroit où il désire exercer, le registraire ordonne qu'il soit interrogé sur les fonctions de notaire et, s'il est établi qu'il possède les qualités nécessaires, qu'il soit inscrit comme notaire.»

6. Section 4 of the said Act is repealed and the following section is substituted therefor:

"Power of registrar to provide for examinations

4. The Registrar shall from time to time appoint a person or persons to conduct the examination of applicants, and shall prescribe the subjects in which they shall be examined, and shall fix the fees to be paid to the examiners by the applicants, and, generally, may make rules in respect of examinations."

7. Section 5 of the said Act is repealed and the following section is substituted therefor:

"5. Upon the applicant filing proof in the prescribed form with the registrar that he or she has passed the examination, and has taken the oath of office in the prescribed form before a judge of the Supreme Court or the Territorial Court or a justice, the registrar shall enroll the applicant as a notary public and shall record upon the roll a memorandum of the area within which the notary public is authorized to practise."

8. Section 6 of the said Act is repealed and the following section is substituted therefor:

"6. Every person enrolled pursuant to section 5 may hold office for a period not exceeding five years but their enrolment may be renewed on application to the registrar and payment of the prescribed fee."

9. Section 7 of the said Act is repealed and the following section is substituted therefor:

"7. The Supreme Court has full power and authority upon application by the registrar or any person aggrieved, in a summary manner, to inquire into the professional conduct or any alleged incompetence, negligence, or fraud of a notary public, and may, for cause shown order that a notary public be struck off the roll of notaries public, or be suspended from practising for a period named on the order or make such order as is just."

10. Section 12 of the said Act is repealed and the following section is substituted therefor:

6. L'article 4 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Attributions au registraire relatives aux examens

4. Le registraire peut nommer un ou plusieurs examinateurs; il détermine les matières de l'examen, établit les droits que les candidats doivent payer aux examinateurs et peut, de façon générale, prendre toute règle applicable aux examens.»

7. L'article 5 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«5. Dès que l'auteur de la demande dépose en la forme réglementaire auprès du registraire la preuve qu'il a réussi l'examen et qu'il a prêté devant un juge de la Cour suprême ou de la Cour territoriale le serment professionnel en la forme réglementaire, le registraire l'inscrit comme notaire et consigne au tableau une note indiquant l'endroit où il est autorisé à exercer.»

8. L'article 6 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«6. Quiconque est inscrit en application de l'article 5 peut exercer ses fonctions pour un mandat maximal de cinq ans; le mandat est renouvelable sur demande au registraire et sur paiement du droit réglementaire.»

9. L'article 7 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«7. La Cour suprême a toute compétence pour enquêter sommairement, sur demande du registraire ou de toute personne lésée, sur la conduite professionnelle ou sur toute allégation d'incompétence, de négligence ou de fraude de la part d'un notaire et peut, pour des motifs valables, soit ordonner la radiation d'un notaire du tableau des notaires ou sa suspension pour la période fixée par l'ordonnance, soit rendre l'ordonnance qu'elle estime indiquée.»

10. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**CHAPTER 15
AN ACT TO AMEND THE NOTARIES ACT**

**CHAPITRE 15
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES NOTAIRES**

"12. The registrar shall upon request, and upon payment of the prescribed fee, issue to every person empowered to act as a notary public by virtue of this Act a commission in the prescribed form, and shall at any time, upon request of any person so commissioned who has not been struck off the roll and is not suspended from practising, and upon payment of the prescribed fee, give to that person a certificate stating that he or she is duly commissioned or entitled to act as a notary public under this Act."

«12. Sur demande et sur paiement du droit prescrit, le registraire délivre à quiconque est investi du pouvoir d'agir comme notaire en vertu de la présente loi, une commission établie en la forme réglementaire et confirmée sur demande de cette personne dès lors qu'elle n'a pas été rayée du tableau ni suspendue de l'exercice, et, sur paiement du droit réglementaire, un certificat attestant qu'elle est dûment titulaire d'une commission ou qu'elle est investie du droit d'agir comme notaire en application de la présente loi.»

11. Section 14 of the said Act is repealed and the following is substituted therefor:

11. L'article 14 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"14. The registrar may make rules not inconsistent with this Act and establish forms and fix fees for all proceedings under the Act not fully provided for herein, and may alter, add to, amend or repeal such ruled, forms and fees as and when it may seem necessary or desirable."

«14. Le registraire peut prendre des règles non incompatibles avec la présente loi ainsi qu'établir les formulaires et fixer les droits pour tout acte de procédure accompli sous son régime, mais qu'elle ne prévoit pas expressément; il peut, en outre, les modifier, en ajouter ou les abroger au besoin.»

12. Subsection 16(2) of the said Act is repealed and the following subsection is substituted therefor:

12. Le paragraphe 16(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Every person appointed under this section shall be enrolled by the registrar after the person has filed proof with the registrar that he or she has taken the oath of office in the prescribed form before a judge of the Supreme Court or the Territorial Court or a justice."

«(2) Quiconque est nommé en application du présent article est inscrit au tableau par le registraire après avoir déposé auprès du registraire la preuve qu'il a prêté serment d'office selon la forme prescrite devant un juge de la Cour suprême ou de la Cour territoriale ou devant un juge de paix.»

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON

**OIL AND GAS ACT****LOI SUR LE PÉTROLE ET LE GAZ****TABLE OF CONTENTS****TABLE DES MATIÈRES**

	Section No.		n° de l'article
Interpretation	1	Définitions	1
Objectives of the Act	2	Objectifs de la loi	2
PART 1		PARTIE 1	
ADMINISTRATION		ADMINISTRATION	
Division Head and Chief Operations Officer	3	Chef de division et délégué aux opérations	3
Delegation	4	Délégation	4
Contracted services	5	Services sous contrat	5
Conditional decisions	6	Décisions conditionnelles	6
Powers of persons conducting proceedings	7	Audiences et enquêtes : pouvoirs	7
Giving of notices	8	Avis	8
Minister's general powers	9	Pouvoirs du ministre	9
General regulations	10	Règlementation générale	10
<i>Arrangements with Yukon First Nations</i>		<i>Dispositions prises avec les Premières nations du Yukon</i>	
Administration agreements	11	Entente de gestion	11
Agreements related to pool management	12	Ententes liées à la gestion commune de gisements	12
Consent of Yukon First Nations	13	Consentement des Premières nations du Yukon	13
Consultation with Yukon First Nations	14	Consultation avec les Premières nations du Yukon	14
PART 2		PARTIE 2	
OIL AND GAS RIGHTS		DROITS PÉTROLIERS ET GAZIERS	
DIVISION 1		SECTION 1	
DISPOSITIONS GENERALLY		TITRE D'ALIÉNATION	
Granting of dispositions	15	Délivrance de titres d'aliénation	15
Storage rights excluded	16	Exclusion des droits de stockage	16
Restrictions on disposition	17	Restrictions au titre d'aliénation	17
Refusal of disposition	18	Refus de délivrer un titre d'aliénation	18

**CHAPTER 16
OIL AND GAS ACT**

**CHAPITRE 16
LOI SUR LE PÉTROLE ET LE GAZ**

Duplication in grant	19
Issuance of disposition	20
Designation of representative	21
Misdescription of formation or zone	22
Cancellation of disposition	23
Vesting of well ownership when disposition ends	24
Unauthorized recovery of oil or gas	25
Remedies of Commissioner	26
Special agreements and dispositions	27
Minister's powers	28
Regulations related to dispositions	29

**DIVISION 2
OIL AND GAS PERMITS**

Rights under permit	30
Term of permit	31
Location of permit	32
Effective date of permit	33
Initial term and renewal of permit	34
Extension of permit term by reason of drilling	35
Regulations respecting permits	36
Conversion to lease	37

**DIVISION 3
OIL AND GAS LEASES**

Rights granted by lease	38
Duration of leases	39
Regulations respecting leases	40

**DIVISION 4
FEDERAL OIL AND GAS DISPOSITIONS**

Continuation of federal dispositions	41
Regulations replacing equivalent federal legislation	42
Replacement of federal disposition	43

**DIVISION 5
ROYALTY AND OTHER REVENUES**

Royalty on oil and gas	44
Commissioner as owner	45
Royalty regulations	46
Artificial or undue reduction in royalty	47
Remedies respecting interest	48
Garnishment	49

Délivrance en double	19
Délivrance d'un titres d'aliénation	20
Représentation	21
Description erronée	22
Annulation du titre d'aliénation	23
Dévolution	24
Récupération non autorisée de pétrole ou de gaz	25
Recours du commissaire	26
Accords spéciaux et titres d'aliénation	27
Pouvoirs du ministre	28
Réglementation des titres d'aliénation	29

**SECTION 2
PERMIS DE PROSPECTION**

Droits conférés par le permis	30
Durée du permis	31
Terres visées par le permis	32
Date de prise d'effet du permis	33
Durée initiale du permis et renouvellement	34
Prorogation de la durée du permis en raison de forage	35
Réglementation des permis	36
Conversion en bail	37

**SECTION 3
BAUX DE PÉTROLE ET DE GAZ**

Droits conférés par le bail	38
Durée du bail	39
Réglementation des baux	40

**SECTION 4
TITRES D'ALIÉNATION FÉDÉRAUX**

Prorogation des titres fédéraux	41
Réglementation remplaçant les dispositions législatives fédérales	42
Remplacement des titres fédéraux	43

**SECTION 5
REDEVANCES ET AUTRES REVENUS**

Redevances sur le pétrole et le gaz	44
Commissaire comme titulaire de redevance	45
Réglementation des redevances	46
Réduction artificielle ou injuste des redevances	47
Recours relatifs aux intérêts payables	48
Saisie-arrêt	49

**CHAPTER 16
OIL AND GAS ACT**

**CHAPITRE 16
LOI SUR LE PÉTROLE ET LE GAZ**

Successors jointly liable without certificate	50
Remedies for unpaid royalty	51

Solidarité	50
Recours en cas de défaut	51

**DIVISION 6
REGISTRATION OF TRANSFERS AND
SECURITY NOTICES**

**SECTION 6
ENREGISTREMENT DES TRANSFERTS
ET DES AVIS DE SÛRETÉ**

**Subdivision a
Transfers**

Registration of transfer	52
Judgment or order directing transfer	53
Regulations respecting transfer registration	54

**Sous-section a
Transferts**

Enregistrement des transferts	52
Jugement ou ordonnance visant le transfert	53
Réglementation de l'enregistrement des transferts	54

**Subdivision b
Security Notices**

Registration of security notice and priorities	55
Security notices	56
Discharge, assignment or postponement	57
Demand for information	58
Notice to take proceedings	59
Court order to Division Head	60
Regulations for subdivision b	61

**Sous-section b
Avis de sûreté**

Enregistrement des avis de sûreté et priorités	55
Avis de sûreté	56
Mainlevée, cession ou report	57
Demande de renseignements	58
Demande de mesure déclaratoire	59
Ordonnance judiciaire	60
Réglementation de la sous-section b	61

**PART 3
OIL AND GAS OPERATIONS**

Application of Part 3	62
Overriding provisions	63
Licensing of oil and gas activities	64
Regulations related to oil and gas activities	65
Financial responsibility	66
Environmental assessments	67
Benefits agreements	68
Land surface access	69
Acquisition of land for pipelines	70

**PARTIE 3
OPÉRATIONS PÉTROLIÈRES ET
GAZIÈRES**

Application de la Partie 3	62
Préséance	63
Délivrance de licences liées aux activités pétrolières et gazières	64
Réglementation des activités pétrolières et gazières	65
Responsabilité financière	66
Évaluations environnementales	67
Entente sur les retombées	68
Accès à la surface des terres	69
Acquisition de terres aux fins de pipelines	70

**DIVISION 1
PRODUCTION**

Designation of fields, pools and zones	71
Rateable take of gas	72
Approval of scheme	73

**SECTION 1
PRODUCTION**

Désignation de champs, de gisements et de zones	71
Prise proportionnelle de gaz	72
Approbation de plan	73

**DIVISION 2
COMMON CARRIERS AND PROCESSORS**

Application for declaration order	74
Common carrier	75
Common processor	76
Determination of rates and costs	77
Effective date of declaration or order	78

**DIVISION 3
POOLING AND UNITIZATION**

Pooling

Oil and gas rights within a spacing area	79
Pooling order	80
Contents of pooling order	81
Provision of penalty	82
Alteration of pooling order	83
Dispute respecting production	84
Operations in pooled spacing area	85

Unitization

Unit agreement	86
Requiring unitization to prevent waste	87
Pooled spacing area in unit area	88

**DIVISION 4
ABANDONMENT OF WELLS**

Interpretation	89
Deposits	90
Responsibility to abandon a well	91
Order for abandonment at Government expense	92
Recovery by Government of abandonment costs	93
Re-abandonment of a well	94
Identifying owners	95

**SECTION 2
TRANSPORTEURS ET PROCESSEURS
PUBLICS**

Demande en déclaration	74
Transporteur public	75
Personne tenue d'offrir des services de traitement du gaz au public	76
Établissement des taux et des coûts	77
Date de prise d'effet du décret	78

**SECTION 3
MISE EN COMMUN ET UNION**

Mise en commun

Droits pétroliers et gaziers dans une unité d'espacement	79
Arrêté de mise en commun	80
Contenu de l'arrêté de mise en commun	81
Peine pécuniaire	82
Modification de l'arrêté	83
Différends sur la production	84
Opérations dans une unité d'espacement mise en commun	85

Union

Accord d'union	86
Prévention du gaspillage	87
Inclusion dans le secteur unitaire d'une unité d'espacement mise en commun	88

**SECTION 4
ABANDON DES PUIITS**

Définitions	89
Dépôts	90
Responsabilité de l'abandon du puits	91
Ordonnance pour l'abandon d'un puits aux frais du Gouvernement	92
Recouvrement des frais d'abandon par le Gouvernement	93
Réabandon d'un puits	94
Identification des détenteurs	95

**DIVISION 5
ENFORCEMENT AND REMEDIAL
MEASURES**

Powers of officers	96
Investigations and remedial orders	97
Conservation order to stop major waste	98
Disposition of production proceeds	99
Closing area to travel	100

**PART 4
GENERAL**

Audit and examination	101
Audit or examination related to a disposition	102
Confidential information	103
Offence respecting waste	104
Offences	105
Penalties	106
Order to comply	107
Continuing offences	108
Proof of offences	109
Limitation period	110
Evidence	111
Action to enjoin not prejudiced by prosecution	112
Pecuniary penalties for contraventions respecting exploration	113
Indemnification by Government	114

**PART 5
TRANSITIONAL AND COMMENCEMENT**

Pre-transfer well authorizations	115
Coming into force	116

**SECTION 5
APPLICATION ET MESURES
CORRECTIVES**

Pouvoirs	96
Enquêtes et ordonnances	97
Ordonnance de conservation visant à interrompre un gaspillage considérable	98
Disposition du produit de la production	99
Fermeture d'une région à la circulation	100

**PARTIE 4
GÉNÉRAL**

Vérifications	101
Vérification liée à un titre d'aliénation	102
Information confidentielle	103
Infraction relative au gaspillage	104
Infractions	105
Peines	106
Ordonnance visant au respect de la loi	107
Infractions continues	108
Preuve des infractions	109
Délai de prescription	110
Preuve	111
Poursuite sans préjudice	112
Peines pour infractions relatives à l'exploration	113
Dédommagement par le Gouvernement	114

**SECTION 5
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET
ENTRÉE EN VIGUEUR**

Autorisations relatives aux puits existants	115
Entrée en vigueur	116

(Assented to December 11, 1997)

(sanctionnée le 11 décembre 1997)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Interpretation

1.(1) In this Act,

"abandonment costs", in relation to a well, means the reasonable direct costs relating to the abandonment of the well and the carrying out of the related obligations referred to in subsection 89(3) with respect to the well; «*frais d'abandon*»

"authorized person" means a person to whom powers or duties are delegated pursuant to section 4; «*personne autorisée*»

"category A settlement land" has the meaning given to it by the Umbrella Final Agreement; «*terre visée par un règlement de catégorie A*»

"category B settlement land" has the meaning given to it by the Umbrella Final Agreement; «*terre visée par un règlement de catégorie B*»

"Chief Operations Officer" means the officer of the Department designated by the Minister as the Chief Operations Officer under this Act; «*délégué aux opérations*»

"collateral" means

(a) the interest of the holder or of any of the holders in a disposition, or

(b) an interest in a disposition derived directly or indirectly from the holder or any of the holders of the disposition or from a former holder or any of the former holders of the disposition; «*garantie*»

"consult" and "consultation" have the meaning given to them by the Umbrella Final Agreement; «*consulter*» or «*consultation*»

"Department" means the Department of Economic Development; «*ministère*»

"disposition" or "oil and gas disposition" means

(a) an oil and gas permit or oil and gas lease, or

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

Définitions

1.(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«*Accord-cadre définitif*» L'Accord-cadre définitif signé le 29 mai 1993 par les représentants du Conseil des Indiens du Yukon, de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et du Gouvernement du Yukon dans sa forme modifiée, le cas échéant; «*Umbrella Final Agreement*»

«*accord d'exploitation unitaire*» accord portant sur la gestion et l'exploitation d'un secteur unitaire et d'un emplacement qui a été conclu par les détenteurs qui sont parties à un accord d'union visant ce secteur et cet emplacement; «*unit operating agreement*»

«*accord d'union*» accord visant à unir les titres sur tout ou partie d'un gisement dont la superficie est supérieure à une unité d'espace; «*unit agreement*»

«*acte de garantie*» Contrat ou acte créant la sûreté; «*security instrument*»

«*activité pétrolière et gazière*» Activité décrite au paragraphe 64(1) et (2); «*oil and gas activity*» ou «*activity*»

«*arrêté de mise en commun*» Mesure prise en vertu du paragraphe 68(4) ou modifiée en vertu de l'article 71; «*pooling order*»

«*avis de sûreté*» avis de sûreté en la forme réglementaire; «*security notice*»

«*bail*» S'agissant des terres pétrolifères et gazifères du Yukon, bail de pétrole et de gaz; s'agissant des autres terres, bail, entente ou tout autre document conférant des droits relatifs à la récupération du pétrole ou du gaz; «*lease*»

«*bail de pétrole et de gaz*» Bail de pétrole et de gaz sous le régime de la Partie 2 à l'égard des terres pétrolifères et gazifères du Yukon; «*oil and gas lease*»

«*champ*» Zone de surface dont le sous-sol contient ou pourrait contenir un ou plusieurs gisements; y est assimilé ce sous-sol même; «*field*»

(b) any other instrument or contract issued or entered into under this Act that conveys rights to oil or gas or both in Yukon oil and gas lands, and includes a federal disposition; «*titre d'aliénation*»

"Division Head" means the officer of the Department designated by the Minister as the Division Head under this Act; «*chef de division*»

"enhanced recovery" means the increased recovery of oil or gas from a pool achieved by artificial means or by the application of energy extrinsic to the pool, which artificial means or application includes pressuring, cycling, pressure maintenance or injection into the pool of a substance or form of energy but does not include the injection into a well of a substance or form of energy for the sole purpose of

(a) aiding in the lifting of fluids in the well, or

(b) stimulation of the reservoir at or near the well by mechanical, chemical, thermal or explosive means; «*récupération assistée*»

"federal disposition" means

(a) an exploration licence or significant discovery licence issued under the *Canada Petroleum Resources Act* (Canada) and in effect on the Transfer Date,

(b) a production licence issued under the *Canada Petroleum Resources Act* (Canada) and in effect on the Transfer Date or issued by virtue of section 22 of the *Canada-Yukon Oil and Gas Accord Implementation Act* (Canada) after the Transfer Date, or

(c) a lease issued under the Canada Oil and Gas Land Regulations under the *Territorial Lands Act* (Canada) and in effect on the Transfer Date, and relating to Yukon oil and gas lands; «*titre d'aliénation fédéral*»

"fee simple settlement land" has the meaning given to it by the Umbrella Final Agreement; «*terre visée par le règlement détenue en fief simple*»

"field"

(a) means the general surface area or areas underlain or appearing to be underlain by one or more pools, and

(b) includes the subsurface regions vertically beneath a surface area or areas referred to in paragraph (a); «*champ*»

«*chef de division*» Le fonctionnaire du ministère désigné à ce titre par le ministre aux fins de la présente loi; "*Division Head*"

«*consulter*» ou «*consultation*» A le sens que prévu dans l'Accord-cadre définitif. "*consult*" et "*consultation*"

«*date de libération de l'appareil de forage*» À l'égard d'un puits, la date de libération de l'appareil de forage selon les dossiers du ministère; "*rig release date*"

«*date de transfert*» La date d'entrée en vigueur du premier décret pris sous le régime de l'article 47.1 de la *Loi sur le Yukon* (Canada) après l'entrée en vigueur de l'article 19 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada-Yukon sur le pétrole et le gaz* (Canada) et opérant le transfert de la gestion et de la maîtrise des ressources pétrolières et gazières au commissaire; "*Transfer Date*"

«*délégué aux opérations*» Fonctionnaire du ministère de l'Expansion économique désigné à ce titre par le ministre pour l'application de la présente loi; "*Chief Operations Officer*"

«*détenteur*» Personne qui détient un intérêt économique direct. La présente définition ne s'applique pas à la Section 4 de la Partie 3; "*working interest owner*"

«*droit à redevance*» Droit sur du pétrole ou du gaz produit et récupéré de tout ou partie d'un champ ou d'un gisement, sur le produit de leur vente ou le droit d'en recevoir une fraction, à l'exclusion de l'intérêt économique direct et du droit d'une personne qui n'est partie prenante que comme acheteur de pétrole ou gaz; "*royalty interest*"

«*emplacement*» Par rapport à un titre d'aliénation, sous-sol d'une zone de surface dont le sous-sol contient ou pourrait contenir un ou plusieurs gisements; y est assimilé ce sous-sol même; "*location*"

«*enregistré*» Selon le cas :

a) à l'égard d'un transfert, enregistré au titre de la sous-section a de la section 6 de la Partie 2;

b) à l'égard d'un avis de sûreté, qui a été enregistré sous le régime de la sous-section b de la section 6 de la partie 2; "*registered*"

«*entente définitive*» Entente définitive sur les revendications territoriales d'une première nation du Yukon, au sens prévu dans l'Accord-cadre définitif; "*Final Agreement*"

"Final Agreement" means a Yukon First Nation Final Agreement as defined by the Umbrella Final Agreement; «*entente définitive*»

"gas" means natural gas and includes all substances, other than oil, that are produced in association with natural gas; «*gaz*»

"gas processing plant" means a plant for the extraction from gas of hydrogen sulphide, helium, ethane, natural gas liquids or other substances, but does not include a well-head separator, treater or dehydrator; «*usine de transformation du gaz*»

"Government" means the Government of the Yukon; «*Gouvernement*»

"holder", in relation to a disposition or a specified undivided interest in a disposition, means the person shown in the records of the Department as the holder of the disposition or interest; «*titulaire*»

"lease" means

(a) in relation to Yukon oil and gas lands, an oil and gas lease, or

(b) in relation to any other lands, a lease, agreement or other instrument conveying rights to recover oil or gas; «*bail*»

"lessee" means the holder of an oil and gas lease; «*titulaire de bail*»

"licence" means

(a) a geoscience exploration licence, a well licence, a pipeline licence or a gas processing plant licence, or

(b) a licence issued in respect of an oil and gas facility or activity pursuant to paragraph 64(1)(e) or (f) or subsection 64(2); «*licence*»

"licensee" means the holder of a licence according to the records of the Department; «*titulaire de licence*»

"location", in relation to a disposition, means

(a) the subsurface underlying the surface area of the tract described in the disposition as its location or

(b) where the disposition grants rights to oil and gas in some but not all of the subsurface, the subsurface

«exploitant unitaire» Personne désignée à ce titre en vertu d'un accord d'exploitation unitaire; "*unit operator*"

«fraction parcellaire» part de production d'un emplacement qui est attribuée à une parcelle unitaire en vertu d'un accord d'union ou la part de production d'une unité d'espace mise en commun qui est attribuée à une parcelle mise en commun en vertu d'un accord ou arrêté de mise en commun; "*tract participation*"

«frais associés au réabandon» Par rapport à un puits, les frais raisonnables directement associés au réabandon d'un puits et à l'exécution des obligations liées aux opérations de remise en état après le réabandon du puits; "*re-abandonment costs*"

«frais d'abandon» S'agissant d'un puits, les frais raisonnables directement associés à l'abandon du puits et à l'exécution des obligations énumérées au paragraphe 89(3) à l'égard de ce puits; "*abandonment costs*"

«garantie» Selon le cas :

a) droit du titulaire ou de l'un ou l'autre des titulaires d'un titre d'aliénation;

b) droit sur un titre d'aliénation obtenu directement ou indirectement du titulaire ou de l'un ou l'autre des titulaires du titre d'aliénation ou encore d'un ancien titulaire ou de l'un ou l'autre des anciens titulaires. "*collateral*"

«gaz» gaz naturel et comprend toutes les substances associées à sa production autres que le pétrole; "*gas*"

«gisement» Réservoir souterrain naturel contenant ou paraissant contenir soit un dépôt de pétrole ou de gaz, soit un dépôt de pétrole et de gaz et séparé ou paraissant être séparé de tout autre dépôt de ce genre; "*pool*"

«Gouvernement» Gouvernement du Yukon; "*Government*"

«installation de pétrole et de gaz» Puits, pipeline, usine de traitement du gaz ou toute chose désignée par règlement à ce titre aux fins de la présente loi; "*oil and gas facility*"

«intérêt économique direct» Droit total ou partiel de produire et d'aliéner le pétrole ou le gaz de tout ou partie d'une gisement, que ce droit soit l'accessoire du droit de propriété foncière en fief simple sur ces substances ou qu'il découle d'une bail, si tout ou partie des frais liés au forage du gisement et à la récupération et à l'aliénation

area or areas underlying the surface area of the tract described in the disposition as its location and in respect of which the rights are granted; «*emplacement*»

"Minister" means the Minister of Economic Development; «*ministre*»

"oil" means

(a) crude petroleum, regardless of gravity, produced at a well-head in liquid form, and

(b) any other hydrocarbons, except coal and gas, including hydrocarbons that may be extracted or recovered from surface or subsurface deposits of oil sand, bitumen, bituminous sands or oil shale or from other types of deposits; «*pétrole*»

"oil and gas activity" or "activity" means an activity described in subsection 64(1) or (2); «*activité pétrolière et gazière*»

"oil and gas facility" means a well, a pipeline, a gas processing plant or anything designated by the regulations under paragraph 65(1)(f) as an oil and gas facility for the purposes of this Act; «*installation de pétrole et de gaz*»

"oil and gas lease" means an oil and gas lease issued under Part 2 in respect of Yukon oil and gas lands; «*bail de pétrole et de gaz*»

"oil and gas permit" means an oil and gas permit issued under Part 2 in respect of Yukon oil and gas lands; «*permis de pétrole et de gaz*»

"operator's lien" means an interest in or charge on collateral if

(a) the interest or charge arises under a contract to which an owner of the collateral is a party,

(b) the contract provides for the conduct by a person (in this definition called "the operator") other than that owner, of exploration, mining, drilling, development, production, processing or abandonment operations in respect of oil or gas to which rights are granted by the disposition concerned,

(c) the contract requires that owner to make payments to the operator to cover all or part of the advances made by the operator in respect of the cost

du pétrole ou du gaz grèvent ce droit et si son titulaire est obligé de les acquitter ou de les supporter, soit en espèces, soit en nature sur la production; "*working interest*"

«licence» Selon le cas :

a) licence de prospection géoscientifique, licence de puits, licence de pipeline ou licence d'usine de transformation;

b) licence délivrée par rapport à une installation de pétrole et de gaz au titre de l'alinéa 64(1)e) ou f) ou du paragraphe 64(2); "*licence*"

«matériel de surface du puits» Installations et équipement ou autre utilisés dans l'exploitation du puits ou conçus à cette fin, à l'exclusion des installations et de l'équipement du puits qui, lors de l'abandon du puits, sont utilisés dans l'exploitation d'un autre puits; "*well site surface equipment*"

«ministre» Ministre de l'expansion économique; "*Minister*"

«ministère» Ministère de l'Expansion économique. "*Department*"

«parcelle mise en commun» Partie d'une unité d'espacement mise en commun définie comme parcelle dans un accord ou arrêté de mise en commun; "*pooled tract*"

«parcelle unitaire» Partie d'un secteur unitaire qui est définie comme parcelle dans un accord d'union; "*unit tract*"

«partie garantie» Quiconque revendique une sûreté aux termes d'un avis de sûreté; "*secured party*" «permis de pétrole et de gaz» Permis de pétrole et de gaz délivré sous le régime de la Partie 2 à l'égard des terres pétrolières et gazifères du Yukon; "*oil and gas permit*"

«personne autorisée» Personne investie de pouvoirs et de fonctions en application de l'article 4; "*authorized person*"

«pétrole» Le pétrole brut, quelle que soit sa densité, qui est extrait à la tête de puits sous forme liquide et les autres hydrocarbures, à l'exclusion du charbon et du gaz, notamment ceux qui peuvent être extraits ou récupérés de gisements en affleurement ou souterrains de sables pétrolières, de bitumes, de sables ou de schistes bitumineux, ou d'autres sortes de gisement; "*oil*"

«pipeline» Pipeline entièrement compris dans les

of those operations, and

(d) the interest or charge secures the payments referred to in paragraph (c); *«privilège de l'exploitant»*

"permittee" means the holder of an oil and gas permit; *«titulaire de permis de pétrole et de gaz»*

"pipeline" means a pipeline wholly within the Yukon Territory for the transportation of

(a) oil or gas or both, with or without any other commingled substance, or

(b) any substance other than oil or gas, if it is transported in the pipeline for an eventual use related to an oil and gas activity, and includes all property used in connection with or incidental to the operation of the pipeline; *«pipeline»*

"pool" means a natural underground reservoir containing or appearing to contain an accumulation of oil or gas or both separated or appearing to be separated from any other such accumulation; *«gisement»*

"pooled spacing area" means a spacing area that is subject to a pooling order; *«unité d'espacement mise en commun»*

"pooled tract" means the portion of a pooled spacing area defined as a tract in a pooling order; *«parcelle mise en commun»*

"pooling order" means an order made under subsection 80(4) or as altered pursuant to section 83; *«arrêté de mise en commun»*

"prescribed" means prescribed by the regulations; *«version anglaise seulement»*

"pre-transfer well" means a well in the Yukon in existence on the Transfer Date and that had not been abandoned before the Transfer Date in accordance with regulations under the *Canada Oil and Gas Operations Act* (Canada) or its predecessors; *«puits existant»*

"processing", in relation to any oil or gas, includes reprocessing of any products obtained from that oil or gas; *«traitement»*

"producing well", in relation to an oil and gas permit or lease, means a well that, in the opinion of the Division Head, is capable of producing oil or gas in paying quantity from a geological formation or zone in which

frontières du Yukon servant au transport :

a) du pétrole ou du gaz avec ou sans substances y mélangées;

b) de substances autres que le pétrole et le gaz si elles sont transportées par pipeline pour être éventuellement utilisées relativement à des activités pétrolières et gazières, et s'entend notamment de tout chose utilisée dans les opérations du pipeline; *"pipeline"*

«Première nation du Yukon» A le sens prévu dans l'Accord-cadre définitif; *"Yukon First Nation"*

«privilège de l'exploitant» Droit ou charge grevant une garantie, lorsque les conditions suivantes sont remplies :

a) le droit ou la charge est cédée par un contrat auquel le propriétaire de la garantie est partie;

b) le contrat stipule l'exécution par une personne (appelée l'«exploitant» dans la présente définition), à l'exclusion du propriétaire, d'activités d'exploration, d'extraction, de forage, d'exploitation, de production, de transformation ou d'abandon relativement à du pétrole ou du gaz sur lequel des droits sont accordés par le titre d'aliénation en cause;

c) le contrat exige que le propriétaire fasse des paiements à l'exploitant pour payer tout ou partie des sommes avancées par l'exploitant relativement au coût de ces activités;

d) le droit ou la charge garantit les paiements visés à l'alinéa c); *"operator's lien"*

«puits» Puits complété ou en cours de forage, à l'exclusion d'un trou d'essai, en vue de

a) la production de pétrole ou de gaz;

b) la recherche ou de l'obtention de pétrole ou de gaz;

c) l'obtention d'eau pour injection dans une formation souterraine;

d) l'injection de substances, gaz, air, eau ou autre dans une telle formation;

e) l'évaluation d'un gisement ou d'une partie d'un gisement; *"well"*

oil and gas rights are granted under the permit or lease;
«puits productif»

"productive zone" means a geological formation or zone

(a) in which a producing well has been completed,
or

(b) which, in the opinion of the Division Head, is
capable of producing oil or gas in paying quantity;
«zone productive»

"re-abandonment costs", in relation to a well, means the
reasonable direct costs relating to the re-abandonment of
the well and to the carrying out of any prescribed clean-
up operations following the re-abandonment of the well;
«frais associés au réabandon»

"records" includes

(a) reports, returns, accounts, books, statements,
plans, maps, surveys, data, logs or any other
documents, whether in writing or in electronic form
or represented or reproduced by any other means,

(b) the results of the recording of electronic data
processing systems and programs to illustrate what
the systems and programs do and how they operate,
and

(c) rock samples, core samples, drill cores and
drilling cuttings and any other things similar to
them; «registres»

"registered", means

(a) registered under Subdivision a of Division 6 of
Part 2, in relation to a transfer, or

(b) registered under Subdivision b of Division 6 of
Part 2, in relation to a security notice or any other
document registrable under that Subdivision;
«enregistré»

"rig release date", with respect to a well, means the rig
release date of the well according to the records of the
Department; «date de libération de l'appareil de forage»

"royalty interest" means any interest in, or the right to
receive a portion of, any oil or gas produced and saved
from a field or pool or part of a field or pool or the
proceeds from the sale of that oil or gas, but does not
include a working interest or the interest of any person
whose sole interest is as a purchaser of oil or gas from the

«puits existant» Puits en existence au Yukon avant la date
de transfert n'ayant pas été abandonné avant cette date
au sens des règlements pris en vertu de la *Loi sur les
opérations pétrolières au Canada* ou de celle qui l'a précédé;
"pre-transfer well"

«puits productif» À l'égard d'un permis ou d'une
concession de pétrole et de gaz, puits qui, de l'avis du
chef de division, est capable de produire du pétrole et du
gaz de façon rentable à partir d'une formation ou d'une
zone géologique à l'égard de laquelle des droits pétroliers
et gaziers ont été conférés en vertu d'un permis ou d'une
concession; "producing well"

«récupération assistée» Augmentation de la récupération
de pétrole et de gaz par l'utilisation de méthodes
artificielles ou d'énergie extrinsèques au gisement. Sont
notamment visés par la présente définition la mise sous
pression et le recyclage d'un gisement ainsi que le
maintien de pression et l'injection dans celui-ci d'une
substance ou d'une forme d'énergie. La présente
définition exclut l'injection dans un puits d'une
substance ou d'une forme d'énergie dans le seul but :

a) d'activer la montée de fluides dans le puits;

b) de stimuler le réservoir au niveau du puits ou près
de celui-ci par des moyens mécaniques, chimiques,
thermiques ou explosifs. "enhanced recovery"

«registres»

a) rapports, déclarations, comptes, livres, états de
compte, plans, cartes, arpentages, données, journaux
ou tout autre document écrit ou sur format
électronique ou quelque soit leur mode de
présentation ou de reproduction

b) les résultats d'enregistrement d'un système de
traitement électronique de l'information illustrant
l'utilité et le fonctionnement du système et des
logiciels;

c) échantillons de pierres, carottes, échantillon de
déblai de forage ou toute autre chose similaire;
"records"

«sûreté» droit ou charge, à l'exclusion du privilège de
l'exploitant, constitué sur un bien pour garantir

a) le paiement d'une créance résultant d'un prêt
existant ou éventuel ou d'avances de fonds;

b) des obligations ou débetures émises par une
personne morale;

pool or the part of the pool; «*droit à redevance*»

"royalty owner" means a person, including the Commissioner, who owns a royalty interest; «*titulaire de redevance*»

"secured party" means a person who has a security interest; «*partie garantie*»

"security instrument" means a contract or instrument that creates a security interest; «*acte de garantie*»

"security interest" means an interest in or charge on collateral if the interest or charge secures

(a) the payment of an indebtedness arising from an existing or future loan or advance,

(b) a bond or debenture of a corporation, or

(c) the performance of the obligations of a guarantor under a guarantee given in respect of all or any part of the indebtedness referred to in paragraph (a) or all or any part of the amounts owing on a bond or debenture referred to in paragraph (b),

but does not include an operator's lien; «*sûreté*»

"security notice" means a security notice in the prescribed form; «*avis de sûreté*»

"spacing area", subject to subsection (3), means

(a) in relation to a well drilled or being drilled in the Yukon or a well producing or capable of producing oil or gas in the Yukon, the spacing area for the well prescribed by or pursuant to regulations,

(b) the area in the Yukon that would be the spacing area prescribed for a well by or pursuant to the regulations if the well were drilled, or

(c) in relation to a well outside the Yukon, the area allocated to the well for the purpose of drilling for or producing oil or gas; «*unité d'espacement*»

"test hole" means a hole drilled or being drilled to obtain geological information and which is not expected by the Division Head to penetrate a pool when it is drilled, but does not include a seismic shot hole; «*trou d'essai*»

"tract participation" means the share of production from a unitized zone that is allocated to a unit tract under a unit agreement or the share of production from a pooled

c) l'exécution des obligations d'une caution contractées à l'égard de la totalité ou une partie de la créance, ou la totalité ou une partie du solde des titres visés à l'alinéa b), "security interest"

«terres pétrolifères et gazières du Yukon» Terres du Yukon à l'égard desquelles la maîtrise et la gestion des ressources pétrolières et gazières ont été transférées au commissaire en vertu de l'article 47.1 de la *Loi sur le Yukon* (Canada); "*Yukon oil and gas lands*"

«terre visée par le règlement détenue en fief simple» A le sens prévu dans l'Accord-cadre définitif; "*fee simple settlement land*"

«terre visée par un règlement de catégorie A» A le sens prévu dans l'Accord-cadre définitif; "*category A settlement land*"

«terre visée par un règlement de catégorie B» A le sens prévu dans l'Accord-cadre définitif; "*category B settlement land*"

«territoire ancestral» A le même sens que dans l'Accord-cadre définitif; "*traditional territory*"

«titre d'aliénation» Permis ou bail délivré sous le régime de la présente loi; y sont assimilés les instruments et les contrats établis sous le régime de la présente loi, accordant des droits pétroliers et gazières dans les terres pétrolifères et gazières du Yukon. S'entend également des titres d'aliénation fédéraux. "*disposition*" ou "*oil and gas disposition*"

«titre d'aliénation fédéral» Par rapport aux terres pétrolifères et gazières du Yukon, selon le cas :

a) permis de prospection ou attestation de découverte importante délivré sous le régime de la *Loi sur les hydrocarbures* (Canada), en vigueur à la date de transfert;

b) licence de production délivrée sous le régime de la *Loi sur les hydrocarbures* (Canada);

c) concession délivrée en vertu du Règlement sur les terres pétrolifères et gazières du Canada pris sous le régime de la *Loi sur les terres territoriales* et en vigueur à la date de transfert. "*federal disposition*"

«titulaire» Relativement à un titre d'aliénation ou à un intérêt dans un titre d'aliénation, la personne enregistrée auprès du ministère comme titulaire de ce titre d'aliénation ou de cet intérêt, selon le cas; "*holder*"

spacing area that is allocated to a pooled tract under a pooling order; «*fraction parcellaire*»

"traditional territory" has the meaning given to it by the Umbrella Final Agreement; «*territoire ancestral*»

"transfer", in relation to a disposition, means

(a) a transfer of the disposition, a part of the location of the disposition or a specified undivided interest in the disposition made by the holder of the disposition or the interest, as the case may be,

(b) a transfer of the disposition or a specified undivided interest in the disposition made by the Minister pursuant to regulations made under paragraph 29(c), or

(c) a transfer of the disposition, a part of the location of the disposition or a specified undivided interest in the disposition made by the Minister pursuant to a judgment or order of a court; «*transfert*»

"Transfer Date" means the effective date of the first order of the Governor in Council made pursuant to section 47.1 of the *Yukon Act* (Canada) after the coming into force of section 8 of the *Canada-Yukon Oil and Gas Accord Implementation Act* (Canada) and that transfers the administration and control of oil and gas to the Commissioner; «*date de transfert*»

"Umbrella Final Agreement" means the Umbrella Final Agreement signed on May 29, 1993 by representatives of the Council for Yukon Indians, Her Majesty the Queen in right of Canada and the Government of the Yukon and includes any amendments made to it from time to time in accordance with its provisions; «*Accord-cadre définitif*»

"unit agreement" means an agreement to unitize the interests of owners in a pool or part of a pool exceeding a spacing area in area; «*accord d'union*»

"unit operating agreement" means an agreement providing for the management and operation of a unit area and a unitized zone and entered into by working interest owners who are parties to a unit agreement with respect to that unit area and unitized zone; «*accord d'exploitation unitaire*»

"unit operator" means a person designated as a unit operator under a unit operating agreement; «*exploitant unitaire*»

"unit tract" means the portion of a unit area that is

«*titulaire de bail*» Personne qui détient un bail; "*lessee*"

«*titulaire de licence*» Personne qui est titulaire d'une licence selon les dossiers du ministère; "*licencee*"

«*titulaire de permis*» La personne qui détient un permis de pétrole et de gaz; "*permittee*"

«*titulaire de redevance*» Personne possédant un droit de redevance et, notamment le commissaire; "*royalty owner*"

«*traitement*» à l'égard du pétrole ou du gaz, s'entend notamment du retraitement des produits pétroliers et gaziers; "*processing*"

«*transfert*» S'agissant d'un titre d'aliénation, selon le cas :

a) transfert du titre d'aliénation, d'une partie de l'emplacement visé par le titre d'aliénation ou d'un droit indivis spécifié sur le titre d'aliénation, fait soit par le titulaire du titre d'aliénation, soit par le titulaire du droit;

b) transfert du titre d'aliénation ou d'un droit indivis spécifié sur le titre d'aliénation fait par le ministre conformément au règlement pris en application de l'alinéa 29 c);

c) transfert du titre d'aliénation, d'une partie de l'emplacement visé par le titre d'aliénation ou d'un droit indivis spécifié sur le titre d'aliénation fait par le ministre conformément à un jugement ou à une ordonnance judiciaire; "*transfer*"

«*trou d'essai*» Trou foré ou en cours de forage, autre qu'un trou de prospection sismique, dans le but d'obtenir des renseignements géologiques et qui, de l'avis du chef de division n'atteindra pas de gisement; "*test hole*"

«*unité d'espacement*»

a) dans le cas d'un puits foré ou en cours de forage au Yukon ou d'un puits produisant ou pouvant produire du pétrole et du gaz au Yukon, l'unité d'espacement désignée pour le puits sous le régime de la Partie 3 ou des règlements pris en vertu de cette même partie;

b) la superficie qui au Yukon constituerait l'unité d'espacement allouée pour un puits au titre des règlements pris sous le régime de la partie 3, si le puits était foré;

c) dans le cas d'un puits à l'extérieur du Yukon, la

defined as a tract in a unit agreement; «*parcelle unitaire*»

"unitized zone" means a zone that is within a unit area and subject to a unit agreement; «*zone unitaire*»

"well" means a well completed or being drilled

- (a) for the production of oil or gas,
- (b) for the purpose of searching for or obtaining oil or gas,
- (c) for the purpose of obtaining water to inject into an underground formation,
- (d) for the purpose of injecting gas, air, water or any other substance into an underground formation, or
- (e) for the purpose of evaluating a pool or part of a pool, but does not include a test hole; «*puits*»

"well site surface equipment", in relation to a well, means installations, equipment, facilities or other things used or designed for use in connection with the operation of the well but does not include anything located on or outside the well site for the well that, at the time the well is abandoned, is being used in the operation of another well; «*matériel de surface du puits*»

"working interest", except in Division 4 of Part 3, means a right, in whole or in part, to produce and dispose of oil or gas from a pool or part of a pool, whether that right is held as an incident of ownership of an estate in fee simple in the oil or gas or under a lease, if the right is chargeable with and the holder of the right is obligated to pay or bear, either in cash or out of production, all or a portion of the costs in connection with the drilling for, recovery and disposal of oil or gas from the pool or part of the pool; «*intérêt économique direct*»

"working interest owner", except in Division 4 of Part 3, means a person who owns a working interest; «*détenteur*»

"Yukon" includes the adjoining area as defined in section 2 of the *Yukon Act* (Canada); «*Yukon*»

"Yukon First Nation" has the meaning given to it by the Umbrella Final Agreement; «*Première nation du Yukon*»

"Yukon oil and gas lands" means the lands in the Yukon in respect of which the administration and control of oil and gas are transferred to the Commissioner pursuant to section 47.1 of the *Yukon Act* (Canada); «*terres pétrolifères*»

superficie allouée à un puits pour le forage ou pour la production de pétrole ou de gaz; "*spacing area*"

«*unité d'espacement mise en commun*» Secteur unitaire visé par un accord ou arrêté de mise en commun; "*pooled spacing area*"

«*usine de traitement du gaz*» Usine où sont extraits du gaz les produits suivants : hydrogène sulfuré, hélium, éthane, liquides de gaz naturel et autres; la présente définition ne vise pas le séparateur, l'épurateur ni le déshydrateur de tête de puits; "*gas processing plant*"

«*Yukon*» Y est assimilé la zone adjacente définie à l'article 2 de la *Loi sur le Yukon* (Canada); "*Yukon*"

«*zone*» Strate ou série de strates désignées comme zone par le délégué aux opérations, d'une façon générale ou à l'égard d'une étendue déterminée ou d'un puits en particulier; "*zone*"

«*zone productive*» Formation ou zone géologique dans laquelle un puits productif a été complété ou qui, selon le chef de division est capable de produire du pétrole ou du gaz de façon rentable; "*productive zone*"

«*zone unitaire*» Zone comprise dans un secteur unitaire et assujettie à un accord d'union; "*unitized zone*"

et gazifères du Yukon»

"zone" means a stratum or series of strata designated by the Chief Operations Officer as a zone either generally or for a designated area or a specific well. «zone»

(2) In this Act, "waste", in addition to its ordinary meaning, means waste as understood in the oil and gas industry and, without limitation, includes

- (a) the inefficient or excessive use or dissipation of reservoir energy in a pool,
- (b) the locating, spacing or drilling of a well within a field or pool or a part of a field or pool or the operating of a well that, having regard to sound engineering and economic principles, results or tends to result in a reduction of the quantity of oil or gas ultimately recoverable from a pool,
- (c) the drilling, equipping, completing, operating or producing of a well in a manner that causes or is likely to cause the unnecessary or excessive loss or destruction of oil or gas after recovery from the pool,
- (d) the inefficient storage of oil or gas above ground or underground,
- (e) the production of oil or gas in excess of available storage, transportation or marketing facilities or of market demand for the oil or gas,
- (f) the escape or the flaring of gas that could be economically recovered and processed or economically injected into an underground formation, or
- (g) the failure to use suitable enhanced recovery operations in a pool when it appears that those methods would result in increasing the quantity of oil or gas, or both, ultimately recoverable under sound engineering and economic principles.

(3) A spacing area for a well is the surface area of the spacing area and

- (a) the subsurface underlying that surface area, or
- (b) where the spacing area is prescribed with respect

(2) Pour l'application de la présente loi, «gaspillage», en sus de son acception courante, a le sens qui lui est donné dans le secteur du pétrole et du gaz et s'entend notamment :

- a) du fait d'utiliser d'une manière inefficace ou excessive l'énergie du réservoir ou de la dissiper;
- b) du fait de localiser, d'espacer ou de forer des puits dans tout ou partie d'un champ ou d'un gisement d'une façon telle, ou de les exploiter à un rythme tel, qu'en comparaison de saines méthodes techniques et économiques, il en résulte effectivement ou éventuellement une réduction de la quantité de pétrole ou de gaz récupérable en fin de compte;
- c) du fait de forer, d'équiper, d'achever, d'exploiter ou de mettre en production un puits d'une façon telle qu'il en résulte ou qu'il en résultera vraisemblablement une perte ou destruction inutile ou excessive de pétrole ou de gaz après leur extraction du réservoir;
- d) d'un stockage inefficace du pétrole ou du gaz, en surface ou dans le sous-sol;
- e) d'une production de pétrole ou de gaz qui dépasse la demande du marché ou les possibilités de stockage, de transport ou de commercialisation;
- f) du dégagement ou du brûlage à la torche de gaz qu'il serait rentable de récupérer et de traiter ou d'injecter dans une formation souterraine;
- g) du défaut d'utiliser les procédés voulus de récupération assistée qui permettraient manifestement d'augmenter la quantité de pétrole ou de gaz, ou des deux, que l'on peut, en fin de compte, récupérer dans le gisement en cause par de saines méthodes techniques et économiques.

(3) L'unité d'espacement d'un puits est sa superficie à la surface et comprend soit le sous-sol situé sous cette surface, soit, dans le cas où l'unité d'espacement est réglementaire à l'égard d'un gisement spécifié, d'une formation géologique ou d'une zone, la formation géologique ou la zone comprise dans le sous-sol de cette superficie.

to a specific pool, geological formation or zone, the pool, geological formation or zone underlying that surface area.

Objectives of the Act

2. The objectives of this Act are

(a) to provide for the disposition of oil and gas rights in Yukon oil and gas lands on terms that provide a fair and equitable economic return to the people of the Yukon;

(b) to provide for the economic, orderly and efficient development in the public interest of the oil and gas resources of the Yukon consistent with the principle of sustainable development, the maintenance of essential ecological processes and the preservation of biological diversity by, among other means,

(i) providing for integrated consideration of environmental and socio-economic effects in oil and gas decision-making,

(ii) effecting the conservation of, and the prevention of waste of, those oil and gas resources,

(iii) regulating oil and gas activities throughout the Yukon, and

(iv) securing the observance of safe and efficient practices in the course of conducting oil and gas activities;

(c) to facilitate the establishment by the Government and Yukon First Nations of a common disposition and regulatory regime for oil and gas in the Yukon Territory while respecting the respective jurisdictions of both orders of government in the Yukon Territory;

(d) to afford Yukon residents the opportunity to benefit from oil and gas activities in the Yukon;

(e) to maintain a system for the registration of security notices and related instruments; and

(f) to afford the Government, Yukon First Nations and other owners the opportunity to obtain their respective shares of oil and gas recovered from a pool.

Objectifs

2. Les objectifs de la présente loi sont les suivants :

a) prévoir l'aliénation de droits pétroliers et gazières dans les terres pétrolières et gazières du Yukon selon des modalités qui procurent des retombées économiques justes et équitables aux habitants du Yukon;

b) prévoir l'exploitation ordonnée, économique et efficace, dans l'intérêt public, des ressources pétrolières et gazières du Yukon, conformément aux principes de développement durable, à l'entretien des processus écologiques essentiels et à la préservation de la biodiversité, entre autres, grâce aux moyens suivants :

(i) prévoir une perspective intégrée des effets environnementaux et socio-économiques des décisions entourant les ressources pétrolières et gazières,

(ii) effectuer la conservation des ressources pétrolières et gazières et en prévenir le gaspillage,

(iii) réglementer les activités pétrolières et gazières au Yukon,

(iv) assurer le respect de pratiques sécuritaires et efficaces dans le cadre des activités pétrolières et gazières;

c) de faciliter la mise en place, par le Gouvernement et les Premières nations du Yukon, d'un régime commun d'aliénation et de réglementation pour toutes les activités pétrolières et gazières réalisées au Yukon, tout en respectant les champs de compétence de chaque ordre de gouvernement;

d) donner aux habitants du Yukon la possibilité de tirer parti des activités pétrolières et gazières réalisées au Yukon;

e) tenir un système pour l'enregistrement des avis de sûreté et des actes connexes;

f) fournir au Gouvernement, aux Premières nations du Yukon et aux autres propriétaires la possibilité d'obtenir leur part respective du pétrole et du gaz extrait d'un gisement donné.

**PART 1
ADMINISTRATION**

Division Head and Chief Operations Officer

3.(1) The Minister shall designate an employee of the Government as the Division Head under this Act.

(2) The Minister shall designate an employee of the Government as the Chief Operations Officer under this Act.

Delegation

4.(1) The Minister may delegate any of the powers, duties or other functions of the Minister under this Act, the regulations or any document or agreement issued or entered into under this Act to any employee of the Government or to any other person.

(2) The Division Head may delegate any of the powers, duties or other functions of the Division Head under this Act, the regulations or any document or agreement issued or entered into under this Act to any employee of the Government or to any other person.

(3) The Chief Operations Officer may delegate any of the powers, duties or other functions of the Chief Operations Officer under this Act, the regulations or any document or agreement issued or entered into under this Act to any employee of the Government or to any other person.

(4) Where a power, duty or function of the Minister, the Division Head or the Chief Operations Officer under a provision of this Act, the regulations or a document or agreement is delegated to a person pursuant to subsection (1), (2) or (3),

(a) a reference in that provision to the Minister, the Division Head or Chief Operations Officer, as the case may be, shall be construed as including that person;

(b) the delegation may be general or related to a particular case or class of cases;

(c) the delegation may be made to that person in that person's name of office or personal name;

(d) the power or duty may be exercised by that person in addition to the Minister, Division Head or

**PARTIE 1
ADMINISTRATION**

Chef de division et délégué aux opérations

3.(1) Le ministre désigne un employé du Gouvernement à titre de chef de division aux fins de la présente loi.

(2) Le ministre désigne un employé du Gouvernement à titre de délégué aux opérations aux fins de la présente loi.

Délégation

4.(1) Le ministre peut déléguer à quiconque, notamment à un employé du Gouvernement, telles des attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi.

(2) Le chef de division peut déléguer à quiconque, notamment à un employé du Gouvernement, telles des attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi.

(3) Le délégué aux opérations peut déléguer à quiconque, notamment à un employé du Gouvernement, telles des attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi.

(4) Lorsqu'il y a délégation,

a) toute mention dans la présente loi ou dans les règlements, documents ou ententes qui en découlent, du ministre, du chef de division ou du délégué aux opérations, selon le cas, vaut mention de la personne à qui les attributions ont été déléguées;

b) celle-ci peut être générale ou porter sur un cas ou une catégorie de cas en particulier;

c) la personne à qui sont déléguées les attributions peut être désignée par son nom ou par son titre;

d) les attributions peuvent être exercées à la fois par la personne à qui elles sont déléguées et, selon le cas, par le ministre, le chef de division ou le délégué aux opérations;

Chief Operations Officer, as the case may be;

(e) the power, duty or function may not be subdelegated by that person to anyone else.

Contracted services

5. The Minister, on behalf of the Government of the Yukon, may enter into a contract with the Government of Canada or the government of a province, an agency of any of those governments, a Yukon First Nation or an agency of a Yukon First Nation respecting the provision of services of employees of that government, Yukon First Nation or agency for the purpose of assisting the Minister and the Department in the administration of this Act.

Conditional decisions

6.(1) Any order of the Commissioner in Executive Council under this Act or the regulations may be made with or without conditions.

(2) Any order, authorization, direction, approval, consent, determination or other decision made or given under this Act, the regulations or a document or agreement issued or entered into under this Act or the regulations by the Minister, the Division Head, the Chief Operations Officer or an authorized person may be made with or without conditions.

Powers of persons conducting proceedings

7.(1) The Division Head or the Chief Operations Officer has, in connection with any hearing or investigation conducted by that person under this Act or the regulations, the powers of a board appointed under the *Public Inquiries Act*.

(2) Where a person conducts a hearing or investigation under this Act or the regulations by reason of a power or duty delegated to that person under section 4 by the Division Head or the Chief Operations Officer, that person has, in connection with the hearing or investigation, the powers of a board under the *Public Inquiries Act*.

(3) A person or body of persons conducting a review referred to in paragraph 10(1)(c) or a hearing respecting an appeal referred to in paragraph 65(1)(q) has, in connection with the review or the hearing, the powers of a board under the *Public Inquiries Act*.

e) il ne peut y avoir sous-délégation.

Services sous contrat

5. Le ministre peut, au nom du gouvernement, conclure avec le Gouvernement du Canada ou d'une province, une première nation du Yukon ou avec une agence gouvernementale ou d'une première nation, une entente concernant la fourniture de services par les employés de ce gouvernement, de cette première nation ou de cette agence, afin d'assister le ministre ou le ministre dans l'administration de la présente loi.

Décisions conditionnelles

6.(1) Les décrets pris par le commissaire en conseil exécutif sous le régime de la présente loi peuvent être assortis de conditions.

(2) Les arrêtés pris, les autorisations, directives et approbations données ainsi que toutes autres décisions rendues sous le régime de la présente loi peuvent être assortis de conditions.

Audiences et enquêtes : pouvoirs

7.(1) Le chef de division ou le délégué aux opérations, selon le cas, détient, à l'égard de toute audience tenue ou enquête menée sous le régime de la présente loi, les pouvoirs d'une commission d'enquête constituée sous le régime de la *Loi sur les enquêtes publiques*.

(2) Toute personne qui tient audience ou mène enquête au titre d'une délégation en vertu de l'article 4, détient, à l'égard de cette audience ou enquête les pouvoirs d'une commission d'enquête constituée sous le régime de la *Loi sur les enquêtes publiques*.

(3) Quiconque est chargé d'une révision visée à l'alinéa 10(1)c) ou qui tient une audience relativement à un appel visé à l'alinéa 65(1)q) détient, à l'égard de la révision ou de l'audience, selon le cas, les pouvoirs d'une commission d'enquête constituée sous le régime de la *Loi sur les enquêtes publiques*.

Giving of notices

8.(1) Except as otherwise provided by the regulations, any notice or other document that is required or authorized to be given or furnished to a holder pursuant to this Act or the holder's disposition may be given or furnished

(a) to the person who is the representative of the holder or holders designated under section 21 in relation to that disposition according to the records of the Department at the time the notice or other document is given or furnished, or

(b) to the person who is the holder of the disposition, if that person is the sole holder of the disposition and, according to the records of the Department at the time the notice or other document is given or furnished, the holder either

(i) has not furnished to the Minister a designation of a representative pursuant to subsection 21(3) in relation to that disposition, or

(ii) has revoked the holder's last designation made pursuant to subsection 21(3) in relation to that disposition.

(2) Except as otherwise provided in the regulations, any notice or other document that is required or authorized to be given or furnished to a licensee pursuant to this Act or the licensee's licence may be given or furnished to the person who is the holder of the licence according to the records of the Department at the time the notice or other document is given or furnished.

(3) Any notice or other document that is required or authorized to be given or furnished to the Minister or to any other person pursuant to this Act or a disposition or licence may be given or furnished in any manner provided for in the regulations.

Minister's general powers

9. The Minister may

(a) extend the time for

(i) furnishing information pursuant to the regulations,

(ii) paying royalty in kind or paying any amount required to be paid under this Act, with or without interest, or

Avis

8.(1) Sous réserve des règlements, les avis à donner et autres documents à remettre au titulaire sous le régime de la présente loi ou en vertu d'un titre d'aliénation peuvent l'être à l'une des personnes suivantes, selon le cas :

a) le représentant désigné conformément à l'article 21;

b) le titulaire unique qui n'a pas désigné de représentant en vertu du paragraphe 21(3) ou qui a révoqué telle désignation.

(2) Sauf disposition contraire prévue par règlement, les avis à donner ou les documents à remettre au titulaire d'une licence sous le régime de la présente loi le sont à la personne qui, selon les dossiers du ministère, est le titulaire de la licence au moment pertinent.

(3) Les avis à donner ou les documents à remettre au ministre ou à toute autre personne sous le régime de la présente loi ou en vertu d'un titre d'aliénation le sont selon les modalités réglementaires.

Pouvoirs du ministre

9. Le ministre peut

a) proroger les délais suivants qu'ils aient expiré ou non :

(i) le délai pour fournir les renseignements exigés par règlement;

(ii) le délai pour payer les redevances en nature ou tout autre montant payable au

(iii) doing any other act that is required to be done by a fixed time or within a fixed period by this Act, the regulations, a disposition or any instrument or contract issued or entered into under this Act or the regulations,

whether the time for doing so has or has not expired when the extension is granted;

(b) except where the form of a document is prescribed, determine or approve the form of any document to be used in connection with the administration of this Act;

(c) with the approval of the Commissioner in Executive Council, make any just and reasonable orders and directions that the Minister considers necessary to effect the purposes of this Act and that are not otherwise specifically authorized by this Act.

General regulations

10.(1) The Commissioner in Executive Council may make regulations

(a) respecting hearings and investigations held or conducted by the Division Head or the Chief Operations Officer under this Act or the regulations;

(b) respecting the awarding of and payment to the Government of costs incurred in connection with hearings held by the Division Head or the Chief Operations Officer or hearings held in respect of appeals referred to in paragraph 65(1)(q);

(c) respecting reviews of decisions of the Division Head or the Chief Operations Officer;

(d) respecting the keeping of records for any purpose under this Act, the manner and form of those records, the persons by whom and the place at which the records are to be kept and the length of time they are to be kept;

(e) respecting information to be furnished to the Minister, the persons required to furnish that information, the form in which that information must be furnished and the time within which that information must be furnished;

(f) respecting the imposition of pecuniary penalties for failure to furnish information in accordance

titre de la présente loi;

(iii) le délai imparti pour l'exécution d'une obligation sous le régime de la présente loi.

b) établir ou approuver le format de tout document qui doit être utilisé aux fins de la présente loi, si ce document n'est pas déjà prévu aux règlements;

c) avec l'agrément du commissaire en conseil exécutif, prendre les arrêtés et donner les directives que le ministre considère justes, appropriées et nécessaires à l'application de la présente loi, mais qui n'ont pas été dans la présente loi.

Règlementation générale

10.(1) Le commissaire en conseil exécutif peut prendre des règlements :

a) sur les audiences tenues et les enquêtes menées par le chef de division ou le délégué aux opérations;

b) sur l'adjudication et le paiement au gouvernement des dépens relatifs aux audiences tenues par le chef de division ou le délégué aux opérations ou aux audiences tenues dans le cadre des appels visés à l'alinéa 65(1)q);

c) sur l'examen des décisions du chef de division ou du délégué aux opérations;

d) sur la tenue de registres dans le cadre de l'application de la présente loi, les modalités de tenue des registres, les personnes chargées de leur tenue, ainsi que le lieu où ils doivent être conservés et la période durant laquelle ils doivent l'être;

e) sur les renseignements à fournir au ministre, les personnes tenues de les fournir, les modalités de forme et de temps de la présentation des renseignements;

f) sur l'imposition d'amendes en cas de défaut de fournir les renseignements conformément au règlement visé à l'alinéa e);

g) sur la confidentialité et la communication des

with regulations under paragraph (e);

(g) respecting the confidentiality of, and the communication of and access to records or other information furnished under this Act or the regulations to the Government, the Minister, the Division Head, the Chief Operations Officer or an authorized person;

(h) respecting deposits or other forms of security furnished or required to be furnished to or for the benefit of the Government under this Act or the regulations, including regulations respecting

(i) the circumstances under which the deposits or security become payable or forfeited,

(ii) the purposes for which the deposits or security may be expended by the Government on becoming payable or forfeited, and

(iii) the circumstances under which, and the persons to whom, the deposits or security may be returned or refunded;

(i) respecting the application of money paid to the Government under this Act;

(j) respecting the determination of the circumstances under which persons shall be regarded as not dealing with each other at arm's length for any purpose under this Act or as being related to or associated or affiliated with each other for any purpose under this Act;

(k) respecting the determination of the circumstances under which a person or group of persons shall be regarded as having the control of a corporation for any purpose under this Act;

(l) respecting fees payable to the Government

(i) for the registration of any document under Division 6 of Part 2 or for the cancellation of any registration pursuant to subsection 59(8) or paragraph 60(1)(a),

(ii) in respect of any service provided by the Department under this Act or the regulations, or

(iii) for copies of any records of the Department that are available for sale to

registres et des autres renseignements fournis sous le régime de la présente loi ou des règlements au Gouvernement, au ministre, au chef de division, au délégué aux opérations ou à toute autre personne autorisée, ainsi que sur l'accès à ces registres et à ces renseignements;

h) sur les dépôts ou autres formes de sûreté fournis ou dont la fourniture au Gouvernement ou à son profit est exigée sous le régime de la présente loi ou des règlements, y compris les règlements concernant :

(i) les circonstances permettant de réaliser ou de confisquer les dépôts ou sûretés;

(ii) les fins auxquelles les dépôts ou les sûretés peuvent être utilisées par le Gouvernement lorsqu'il les a réalisés ou confisqués;

(iii) les circonstances permettant de restituer ou de rembourser les dépôts ou les sûretés, et les personnes y ayant droit;

i) sur l'affectation des sommes versées au Gouvernement sous le régime de la présente loi;

j) sur la détermination des circonstances permettant de conclure, dans le cadre de l'application de la présente loi, que des personnes ont un lien de dépendance ou qu'elles sont affiliées ou associées;

k) sur la détermination des circonstances permettant de conclure, dans le cadre de l'application de la présente loi, qu'une personne ou un groupe de personnes a le contrôle d'une personne morale;

l) sur les droits à verser au gouvernement

(i) pour l'enregistrement de tout document en application de la section 6 de la partie 2 ou pour l'annulation de tout enregistrement en application du paragraphe 59(8) ou de l'alinéa 60(1)a),

(ii) pour tout service fourni par le ministère sous le régime de la présente loi ou des règlements;

(iii) pour des copies de tout document du ministère qui est en vente;

m) sur la définition et la description des zones

the public;

(m) defining and describing grid areas and subdivisions of grid areas for the purposes of this Act;

(n) providing, in respect of any provision of the regulations, that its contravention constitutes an offence;

(o) respecting the exemption from any provision of this Act of any person, oil and gas activity, oil and gas facility or any other operation or thing or any class of them;

(p) prescribing anything that, under this Act, is to be prescribed;

(q) respecting any matter related to a provision of this Act where the provision

(i) is expressed to be subject to the regulations or to exceptions provided for by the regulations, or

(ii) contemplates the making of regulations for purposes related to that provision;

(r) respecting any special case that may arise and for which no provision is made by this Act.

(2) A deposit or security required to be furnished pursuant to regulations under paragraph (1)(h)

(a) shall be held by or for the benefit of the Government in accordance with the regulations,

(b) shall not be paid into the consolidated revenue fund unless otherwise provided in the regulations until it is forfeited, and

(c) may be held for the benefit of the Minister by a trustee under a trust instrument to which the Government is a party.

(3) The Commissioner in Executive Council may make any regulations and orders necessary to carry out The Canada Yukon Oil and Gas Accord made between the Government of Canada and the Government of the Yukon and dated May 28, 1993.

quadrillées et des subdivisions des zones quadrillées dans le cadre de l'application de la présente loi;

n) en vue de la création d'une infraction consistant à contrevenir à toute disposition de la présente loi;

o) sur l'exemption, en faveur de toute personne, activité pétrolière ou gazière, installation pétrolière ou gazière, ou toute autre opération, chose ou catégorie d'entre elles, de l'application de toute disposition de la présente loi;

p) en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

q) sur tout aspect touchant à une disposition de la présente loi qui, selon le cas :

(i) constitue une dérogation expresse aux règlements ou à une exception prévue aux règlements;

(ii) prévoit la prise d'un règlement à des fins connexes;

r) sur tout cas exceptionnel non prévu par la présente loi.

(2) Les règles suivantes s'appliquent au dépôt ou à la sûreté fourni sous le régime de la réglementation visée à l'alinéa 1 h) :

a) les sommes sont retenues par le Gouvernement ou pour son compte conformément aux règlements;

b) les sommes ne peuvent être versées au Trésor tant qu'elles n'ont pas été confisquées, sauf indication contraire aux règlements;

c) les sommes peuvent être retenues au profit du ministre par un fiduciaire conformément à un acte de fiducie auquel le Gouvernement est partie.

(3) Le commissaire en conseil exécutif peut prendre les règlements et décrets nécessaires à l'application de l'Accord Canada-Yukon sur le pétrole et le gaz conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Yukon, en date du 28 mai 1993.

**Arrangements with
Yukon First Nations**

Administration agreements

11.(1) In this section,

"adopted law" means provisions of this Act and the regulations that are adopted by a Yukon First Nation as its own laws pursuant to 20.1 of its self-government agreement; *«loi adoptée»*

"First Nation oil and gas laws" means laws made by a Yukon First Nation pursuant to its self-government agreement and relating to any matters that are comparable to those provided for in this Act or the regulations; *«lois des Premières nations sur le pétrole et le gaz»*

"self-government agreement" means a self-government agreement concluded by that Yukon First Nation with the Governments of Canada and the Yukon pursuant to the *Yukon First Nations Self-Government Act (Canada)*. *«entente sur l'autonomie gouvernementale»*

(2) The Minister, on behalf of the Commissioner and with the authorization of the Commissioner in Executive Council, may enter into an agreement with a Yukon First Nation respecting

(a) the provision by the Government of the services of employees of the Government to the Yukon First Nation, and

(b) the delegation of powers and duties under the Yukon First Nation's adopted laws or its First Nation oil and gas laws by the Yukon First Nation to the Commissioner, the Commissioner in Executive Council, the Minister, the Division Head, the Chief Operations officer or any other official of the Government by the official's name of office,

for the purpose of assisting the Yukon First Nation in the administration of its adopted laws or First Nation oil and gas laws.

(3) Where a Yukon First Nation adopts provisions of this Act and the regulations as its own laws,

(a) references in those provisions to the Commissioner, the Commissioner in Executive

**Dispositions prises avec les Premières
nations du Yukon**

Ententes de gestion

11.(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«entente sur l'autonomie gouvernementale» Entente sur l'autonomie gouvernementale conclue par la Première nation du Yukon en question, le gouvernement du Canada et le gouvernement du Yukon, conformément à la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon (Canada)*» *"self-government agreement"*

«loi adoptée» Toute disposition de la présente loi et de ses règlements d'application adoptée par une Première nation du Yukon comme sa loi propre, conformément à l'article 20.1 de son entente sur l'autonomie gouvernementale; *"adopted law"*

«lois des Premières nations sur le pétrole et le gaz» Toute loi édictée par une Première nation du Yukon conformément à son entente sur l'autonomie gouvernementale et visant toute matière comparable à celles visées par la présente loi et par ses règlements d'application. *"First Nation oil and gas laws"*

(2) Au nom du commissaire et avec l'autorisation du commissaire en conseil exécutif, le ministre peut conclure une entente avec une Première nation au sujet :

a) de la prestation de la part du gouvernement du Yukon du service de ses employés à la Première nation du Yukon;

b) de la délégation d'attributions en vertu des lois adoptées ou des lois sur le pétrole et le gaz édictées par une Première nation du Yukon entre la Première nation du Yukon et le commissaire, le commissaire en conseil exécutif, le ministre, le chef de division, le délégué aux opérations ou tout autre représentant du gouvernement du Yukon désigné par le titre de son poste, pour assister la Première nation du Yukon à administrer les lois qu'elle adoptées ou les lois des Premières nations sur le pétrole et le gaz.

(3) Quand une Première nation du Yukon adopte comme étant ses propres loi les dispositions de la présente loi et ses règlements d'application :

a) toute mention, dans ces dispositions, du

Council, the Minister, the Department or the Division Head shall be read as references to the respective persons or bodies designated for the purpose by the Yukon First Nation's adopted law, and

(b) references in those provisions to Yukon oil and gas lands shall be references to the Yukon First Nation's category A settlement land.

(4) Subsection (3) applies to a Yukon First Nation's adopted law only if the Yukon First Nation has entered into an agreement under this section.

Agreements related to pool management

12.(1) Notwithstanding anything in this Act or the regulations or in any disposition, the Minister may, on behalf of the Commissioner and with the authorization of the Commissioner in Executive Council, enter into an agreement with a Yukon First Nation respecting

(a) the co-ordinated management and regulation of oil and gas activities relating to a field or pool that is partly within the Yukon First Nation's category A settlement land and partly within Yukon oil and gas lands;

(b) the recovery of oil or gas from a field or pool referred to in paragraph (a), the processing of oil or gas so recovered and the sale or other disposal of the oil or gas or the products obtained by processing the oil or gas;

(c) the royalty reserved to the Yukon First Nation and the Commissioner respectively on oil or gas recovered from a field or pool referred to in paragraph (a);

(d) any other matter that is necessarily incidental to, in relation to or in connection with any of the matters referred to in paragraphs (a) to (c).

(2) An agreement under this section may have as additional parties persons having interests in oil and gas in lands to which the agreement relates.

commissaire, du commissaire en conseil exécutif, du ministre ou du chef de division vaut mention des personnes et organismes respectifs désignés en application de la loi adoptée par la Première nation du Yukon;

b) toute mention, dans ces dispositions, des terres pétrolifères et gazifères du Yukon vaut mention des terres visées par le règlement de catégorie A conférées aux Premières nations du Yukon.

(4) Le paragraphe (3) s'applique aux lois adoptées des Premières nations du Yukon seulement si la Première nation du Yukon a conclu une entente en vertu du présent article.

Ententes liées à la gestion commune des gisements

12.(1) Malgré le régime de la présente loi, le ministre peut, au nom du commissaire et avec l'autorisation du commissaire en conseil exécutif, conclure une entente avec une Première nation du Yukon concernant :

a) la gestion et la réglementation coordonnées des activités pétrolières et gazières dont fait l'objet un gisement ou un champ se trouvant en partie sur une terre visée par le règlement de catégorie A conférées aux Premières nations du Yukon, et en partie sur les terres pétrolifères et gazifères du Yukon;

b) la récupération de pétrole ou de gaz à partir d'un champ ou d'un gisement dont il est question à l'alinéa a), le traitement du pétrole ou du gaz ainsi récupéré, de même que la vente ou l'aliénation sous une autre forme du pétrole, du gaz ou des produits du pétrole ou du gaz;

c) les redevances sur le pétrole et le gaz réservées à la Première nation du Yukon et au Commissaire provenant de l'exploitation d'un champ ou d'un gisement pétrolier ou gazier dont il est question à l'alinéa a);

d) tout autre point nécessairement accessoire, lié ou associé à tout point dont il est question aux alinéas a) à c).

(2) Toute entente prise en vertu du présent article peut comporter comme parties additionnelles les personnes ayant des intérêts pétroliers ou gaziers sur les terres visées par l'entente.

Consent of Yukon First Nations

13.(1) Subject to section 41, prior to the effective date of a Yukon First Nation's Final Agreement, the Minister shall not

(a) issue new dispositions having locations within the traditional territory of the Yukon First Nation, or

(b) subject to subsection (2), issue licences authorizing any oil and gas activity in the traditional territory of the Yukon First Nation,

without the consent of the Yukon First Nation.

(2) If all or part of the location of a federal disposition is within the traditional territory of a Yukon First Nation, the Minister may issue a licence authorizing an oil and gas activity in the location of that federal disposition without the consent of the Yukon First Nation.

Consultation with Yukon First Nations

14.(1) Subject to subsection (2), after a Yukon First Nation's Final Agreement comes into effect, the Minister shall consult the Yukon First Nation on a confidential basis before publishing a call for bids referred to in paragraph 15 (a) or before issuing a disposition pursuant to paragraph 15(b) or (c), if all or any part of the lands to which the call for bids or proposed disposition relates is within the traditional territory of the Yukon First Nation.

(2) The Minister's obligation to consult a Yukon First Nation under subsection (1) applies only if there is in force a reciprocal law of that Yukon First Nation obliging it to consult the Minister before publishing a call for bids for the sale of oil or gas rights in its category A settlement land or before executing an instrument granting oil or gas rights in that land otherwise than pursuant to a call for bids.

(3) The Minister's obligation to consult a Yukon First Nation under subsection (1) also applies during the period

(a) commencing on the Transfer Date or the

Consentement des Premières nations du Yukon

13.(1) Sous réserve de l'article 41, avant la date d'entrée en vigueur de l'entente définitive d'une Première nation du Yukon, le ministre ne peut délivrer sans le consentement de la Première nation du Yukon,

a) aucun nouveau titre d'aliénation située sur le territoire ancestral de la Première nation du Yukon;

b) sous réserve du paragraphe (2), aucune licence autorisant la tenue d'activités pétrolières ou gazières sur le territoire ancestral de la Première nation du Yukon.

(2) Si un emplacement conféré en vertu d'un titre d'aliénation fédéral se trouve en tout ou en partie sur le territoire ancestral d'une Première nation du Yukon, le ministre peut délivrer une licence autorisant la tenue d'activités pétrolières ou gazières sur l'emplacement visé par le titre d'aliénation fédéral sans que le consentement de la Première nation du Yukon ne soit nécessaire.

Consultation des Premières nations du Yukon

14.(1) Sous réserve du paragraphe (2), après l'entrée en vigueur de l'entente définitive d'une Première nation du Yukon, le ministre est tenu de consulter confidentiellement la Première nation du Yukon concernée avant de publier un avis d'appel d'offres conformément à l'alinéa 15 a) ou avant de délivrer un titre d'aliénation en vertu de l'alinéa 15 b) ou c), si les terres visées par l'avis d'appel d'offres ou le titre d'aliénation proposé sont situées en tout ou en partie sur le territoire ancestral de la Première nation du Yukon.

(2) Le ministre est tenu de consulter la Première nation du Yukon, en vertu du paragraphe (1), seulement s'il se trouve en vigueur une loi réciproque en vertu de laquelle la Première nation est tenue de consulter le ministre avant de publier un avis d'appel d'offres pour la vente de droits pétroliers ou gaziers sur la terre visée par le règlement de catégorie A ou avant l'exécution d'un instrument cédant les droits pétroliers ou gaziers liés à cette terre d'une manière autre que la publication d'un avis d'appel d'offres.

(3) Le ministre est également tenu de consulter toute Première nation du Yukon en vertu du paragraphe (1) durant la période

a) commençant à la date du transfert ou à la date

effective date of the Yukon First Nation's Final Agreement, whichever date is the later, and

(b) ending on the expiration of 3 months after the later date referred to in paragraph (a) or the coming into force of the Yukon First Nation's reciprocal law referred to in subsection (2), whichever event occurs first,

but if during that period the Yukon First Nation, without consulting the Minister, publishes a call for bids for the sale of an instrument granting oil and gas rights in its category A settlement land or executes such an instrument, the Minister's obligation to consult the Yukon First Nation under this subsection ceases until the coming into force of the Yukon First Nation's reciprocal law referred to in subsection (2).

(4) Nothing in subsection (1) or (3) or any consultation that occurs pursuant to either of those subsections derogates from the right of the Minister or the Yukon First Nation to take whatever position is considered appropriate with respect to a proposed call for bids or proposed disposition.

PART 2 OIL AND GAS RIGHTS

DIVISION 1 DISPOSITIONS GENERALLY

Granting of dispositions

15. Subject to this Act and the regulations, the Minister may issue an oil and gas disposition

(a) following a call for bids for the sale of the disposition conducted in accordance with the regulations,

(b) on application, if the Minister considers the issuance of the disposition is warranted in the circumstances, or

(c) pursuant to any other procedure determined by the Minister.

Storage rights excluded

16. An oil and gas disposition does not grant the right to store oil or gas or any other substance in an underground formation within the location of the disposition.

d'entrée en vigueur de l'entente de la Première nation du Yukon, si cela se produit par la suite;

b) se terminant après trois mois suivant soit la date la plus avancée dont il est fait mention à l'alinéa a), soit l'entrée en vigueur de la loi réciproque de la Première nation du Yukon dont il est fait mention au paragraphe 2), si cela se produit en premier.

Toutefois, si au cours de cette période la Première nation du Yukon publie un avis d'appel d'offres, sans consulter le ministre, pour la vente d'un instrument accordant des droits pétroliers ou gaziers sur sa terre visée par le règlement de catégorie A ou passe un tel instrument, le ministre n'est plus tenu de consulter la Première nation du Yukon en vertu du présent paragraphe, jusqu'à l'entrée en vigueur de la loi réciproque dont il est fait mention au paragraphe (2).

(4) Aucun élément des paragraphes (1) et (3) ni aucune consultation tenue conformément à l'un ou l'autre de ces paragraphes ne déroge au droit du ministre ou de la Première nation du Yukon de prendre n'importe quelle position jugée appropriée par rapport à un avis d'appel d'offres ou à un projet de disposition.

PARTIE 2 DROITS PÉTROLIERS ET GAZIERS

SECTION 1 TITRES D'ALIÉNATION

Délivrance de titres d'aliénation

15. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements d'application, le ministre peut délivrer un titre d'aliénation :

a) après avoir sollicité des appels d'offre relativement à la vente du titre d'aliénation selon les modalités réglementaires;

b) sur demande, s'il juge que les circonstances justifient la délivrance du titre;

c) selon toute autre modalité qu'établit le ministre.

Exclusion des droits de stockage

16. Le titre d'aliénation ne confère pas le droit de stocker du pétrole, du gaz, ni toute autre substance provenant d'une formation souterraine située dans l'emplacement visé par le titre.

Restrictions on disposition

17.(1) The Minister may, in respect of any specified area and in any manner the Minister considers warranted,

- (a) restrict the issuance of oil and gas dispositions, or
- (b) withdraw any Yukon oil and gas lands from disposition.

(2) During the period that any Yukon oil and gas lands are withdrawn from disposition pursuant to paragraph (1)(b), no person has the right to acquire a disposition granting rights to oil or gas in all or any part of those lands.

(3) Lands withdrawn under the order of the Governor in Council numbered P.C. 1985-321 (SOR/85-147) and made pursuant to the *Territorial Lands Act* (Canada) are deemed to be withdrawn from disposition under paragraph (1)(b) on the same conditions set out in that order, until that order is no longer in effect.

Refusal of disposition

18.(1) The Minister may

- (a) refuse to issue or withhold the issuance of an oil and gas disposition, or
- (b) cancel an oil and gas disposition issued in error and refund money paid in connection with it.

(2) Without restricting the generality of paragraph (1)(a), the Minister may refuse to issue an oil and gas disposition to a person who is indebted to the Government.

Duplication in grant

19. If an oil and gas disposition purports to grant rights in respect of any oil or gas and those rights are included in any disposition issued previously, the disposition is void in so far as it purports to grant rights to oil and gas already granted under the previous disposition.

Issuance of disposition

20.(1) A disposition shall be issued in the manner and in the medium provided for in the regulations.

(2) A disposition issued in accordance with subsection (1) is binding on the Commissioner and the

Restrictions au titre d'aliénation

17. Le ministre peut, à l'égard d'une région donnée et de la manière qu'il juge appropriée, restreindre la délivrance de titres d'aliénation ou soustraire à l'aliénation toute terre pétrolière et gazifère du Yukon.

(2) Lorsque des terres pétrolières et gazifères du Yukon ont été soustraites à l'aliénation, aucun titre d'aliénation ne peut être délivré à qui que ce soit à l'égard de tout ou partie de ces terres.

(3) Les terres soustraites à l'aliénation par le Gouverneur général en conseil par le décret C. P. 1985-321, enregistré sous le numéro DORS/85-147 et pris sous le régime de la *Loi sur les terres territoriales* (Canada) sont réputées inaliénables au titre de l'alinéa (1)b) aux mêmes conditions que celles énoncées dans ce décret, tant que ce décret est en vigueur.

Refus de délivrer un titre d'aliénation

18.(1) Le ministre peut retenir ou refuser de délivrer un titre d'aliénation; il peut également annuler le titre d'aliénation qui a été délivré par erreur et rembourser toute somme versée à l'égard de ce titre.

(2) Sans qu'il soit porté atteinte à l'application générale de l'alinéa (1)a), le ministre peut refuser de délivrer un titre d'aliénation à quiconque est redevable envers le Gouvernement.

Délivrance en double

19. Est sans effet juridique le titre d'aliénation qui vise à céder des droits pétroliers et gaziers qui ont déjà été cédés dans un titre d'aliénation antérieur, et ce dans la mesure où il est incompatible avec celui-ci.

Délivrance d'un titre d'aliénation

20.(1) Le titre d'aliénation est délivré selon les modalités réglementaires.

(2) Le titre d'aliénation lie son titulaire et le commissaire.

holder.

(3) The date of commencement of the term of a disposition shall, subject to the regulations, be the date specified by the Minister.

(4) When a disposition that is required to be executed by the holder is issued, the person in whose favour it is made

(a) subject to subsection (5), is, until it is so executed, deemed to be the holder of it as against the Minister and all other persons as of the date of issue, and

(b) is bound by it as if it were fully executed.

(5) When a disposition that is required to be executed by the holder is issued and the holder does not execute and return it to the Minister within 90 days from the prescribed date,

(a) the Minister may cancel the disposition in the records of the Department, and

(b) the holder is deemed to have been the holder of the disposition only as to any liability incurred under it by the holder prior to the cancellation.

Designation of representative

21.(1) Where an oil and gas disposition is held by two or more holders, one of those holders or some other person must be designated in accordance with the regulations as the representative of those holders in relation to the disposition for the purposes of this Act.

(2) If a representative is not designated in compliance with subsection (1) in relation to a disposition, the Minister may designate one of the holders of the disposition as the representative of the holders in relation to that disposition.

(3) Where a disposition is held by only one holder, another person may be designated in accordance with the regulations as the holder's representative in relation to that disposition for the purposes of this Act.

(4) The holder or holders of a disposition are bound by the acts and omissions of their designated representative with respect to all matters arising under the disposition, or under this Act in relation to the

(3) Sous réserve des règlements, la durée du titre d'aliénation commence à la date que fixe le ministre.

(4) Lorsque le titre d'aliénation doit être passé par son titulaire, la personne au nom de qui il a été fait

a) sous réserve du paragraphe (5), est réputée être le titulaire du titre et ce titre est opposable au ministre et à toute autre personne dès la date de délivrance;

b) est liée par ce titre tout comme s'il avait été passé en bonne et due forme.

(5) Lorsque le titre d'aliénation est délivré et que son titulaire ne le retourne pas passé en bonne et due forme au ministre dans les 90 jours de la date de délivrance, le ministre peut annuler le titre; dans ce cas, le titulaire est réputé avoir été titulaire uniquement en ce qui a trait à la responsabilité encourue par le titulaire avant l'annulation.

Représentation

21.(1) Lorsque le titre d'aliénation est délivré à un groupe d'indivisaires, ceux-ci sont tenus de désigner, selon ce que prévoient les règlements, l'un d'entre eux à titre de représentant pour l'application de la présente loi; ils peuvent, avec l'agrément du ministre, désigner différents représentants chargés de différents mandats.

(2) Si les indivisaires ne désignent pas de représentant, le ministre peut désigner l'un d'entre eux à cet effet.

(3) Le titulaire unique peut désigner une autre personne à titre de représentant selon ce que prévoient les règlements.

(4) Les indivisaires sont liés par les actes ou omissions du représentant qui sont accomplis durant son mandat à l'égard de toute chose découlant du titre d'aliénation ou de la loi relativement à ce titre.

disposition, while the designation is in effect.

(5) A designation of a representative under this section in relation to a disposition remains in effect until

- (a) it is replaced in accordance with the regulations by another designation under this section, or
- (b) in the case of a designation under subsection (3), it is revoked in accordance with the regulations without being replaced.

Misdescription of formation or zone

22. If, in the opinion of the Minister, an oil and gas disposition contains a misdescription of a geological formation or zone, the Minister may

- (a) with the consent of the holder, amend the disposition to correct the description without the payment of compensation to the holder or anyone else, or
- (b) if the holder does not consent as provided in paragraph (a),
 - (i) cancel the disposition, if the disposition grants rights only in respect of that geological formation or zone, or
 - (ii) amend the disposition to remove that geological formation or zone from the disposition, if the disposition grants rights in respect of more than that geological formation or zone, subject to the payment of compensation in accordance with the regulations.

Cancellation of disposition

23.(1) The Minister may cancel a disposition if

- (a) there is a breach of any term or condition contained in the disposition and the breach by its nature is not capable of being remedied,
- (b) the holder has not complied with a notice given under this Act with respect to the disposition or with a notice given under the disposition, or
- (c) subject to subsection (2), the holder has not complied with (i) this Act or the regulations in relation to the disposition, (ii) an obligation of the holder under the disposition, or (iii) a condition

(5) Le mandat du représentant prend fin

- a) lorsqu'un autre représentant est désigné conformément au règlement;
- b) s'il s'agit d'une désignation en application du paragraphe (3), lorsque cette désignation est révoquée sans remplacement.

Description erronée

22. Le ministre peut, s'il est d'avis que la description d'une formation géologique ou d'une zone dans un titre d'aliénation est erronée,

- a) corriger l'erreur, avec le consentement du titulaire, sans avoir à dédommager ce dernier ou qui que ce soit;
- b) sans le consentement du titulaire,
 - (i) annuler le titre d'aliénation si le titre ne vise que cette formation ou cette zone,
 - (ii) radier la description erronée si le titre vise plus d'une formation ou plus d'une zone, à condition de le dédommager en conformité avec les règlements.

Annulation du titre d'aliénation

23. Le ministre peut annuler tout titre d'aliénation dans les cas suivants :

- a) lorsqu'il y a eu violation de l'une ou l'autre des modalités du titre d'aliénation et qu'il est impossible d'y remédier en raison de la nature même de cette violation;
- b) lorsque le titulaire ne s'est pas conformé à un avis donné sous le régime de la présente loi relativement au titre d'aliénation ou en vertu du titre d'aliénation même;
- c) sous réserve du paragraphe (2), lorsque le titulaire

contained in the disposition, where the default in complying with the condition is by its nature capable of being remedied.

(2) The Minister may not cancel a disposition pursuant to paragraph (1)(c) unless

(a) the Minister has given a notice to the holder stating the nature of the default and that the Minister will cancel the disposition if the default is not remedied before the expiration of the 90-day period following the date of the notice, and

(b) the default is not remedied within the 90-day period.

(3) The right of the Minister to cancel a disposition pursuant to the terms of the disposition is in addition to any power of the Minister to cancel the disposition under this Act.

(4) This section does not preclude the making of regulations conferring on the Minister the power to cancel a disposition as to part of its location.

Vesting of well ownership when disposition ends

24.(1) Except as otherwise provided in this section or the regulations, when an oil and gas disposition expires or is surrendered or cancelled, the ownership of the following vests in the Commissioner free and clear of all interests, charges and liens:

(a) each well in the location, and

(b) the equipment, installations, facilities or other things used or designed for use in the operation of each of those wells (in this section called "production equipment").

(2) Subsection (1) applies to a well and its production equipment whether or not

(a) the well or the production equipment were the property of the former holder, or

(b) any notice has been given or sent to any person owning or having an interest in, or a charge or lien on, the well or its production equipment immediately before the vesting.

n'a pas observé les exigences qu'impose la présente loi, ses règlements d'application ou le titre d'aliénation, ou bien l'une ou l'autre des modalités du titre alors que son défaut aurait pu être remédié.

(2) Le ministre peut annuler un titre d'aliénation en application de l'alinéa (1)c) que dans les cas suivants :

a) après avoir fait parvenir un avis au titulaire par la poste dans lequel il précise la nature du défaut, ainsi que son intention d'annuler le titre d'aliénation s'il n'a pas été remédié au défaut dans les 90 jours de la date de l'avis;

b) lorsque le titulaire n'a pas remédié au défaut dans le délai imparti.

(3) Le pouvoir du ministre d'annuler un titre d'aliénation aux termes du titre même est en sus des pouvoirs que lui confère la présente loi à cet égard.

(4) Le présent article n'empêche pas que soient pris des règlements conférant au ministre le pouvoir d'annuler un titre d'aliénation quant à une partie de son emplacement.

Dévolution

24.(1) Sous réserve du présent article ou des règlements, à l'expiration d'un titre d'aliénation, ou lorsque ce titre est annulé ou rétrocedé, la propriété de ce qui suit est dévolue au commissaire libre de tout intérêt, charge ou privilège :

a) tous les puits dans les limites de l'emplacement;

b) l'équipement, les installations et toute autre chose utilisée ou conçue pour être utilisée dans l'opération de chacun de ces puits (au présent article, «équipement de production»)

(2) Le paragraphe (1) s'applique à un puits et à son équipement de production peu importe si

a) le puits ou l'équipement de production appartiennent au titulaire précédent;

b) un avis a été remis ou envoyé à toute personne détenant un intérêt, une charge ou un privilège à l'égard de ce puits ou de son équipement de production immédiatement avant la dévolution.

(3) Subsection (1) does not apply

(a) to a well if the well, at the time of surrender or cancellation, was drilled or is being drilled, or is being operated, pursuant to another disposition;

(b) to production equipment for a well, if the production equipment, at the time of the surrender or cancellation, is being used in the operation of another well not affected by the surrender or cancellation.

(4) Subsection (1) does not apply if

(a) the disposition expires but is renewed, or

(b) in the case of an oil and gas permit, the permit is terminated by reason of the exercise by the holder of a right to apply for a lease that contains in its location the same well.

(5) Except where an abandonment order has been given in respect of the well pursuant to the regulations or subsection 91(2), the Minister may give a written authorization to a former holder of a disposition to which subsection (1) applies or to any other person to enter upon the well site or other land, within the period specified in the authorization, for the purpose of

(a) removing and disposing of any production equipment for the well, or

(b) doing any act specified in the authorization in relation to the well or its production equipment.

(6) If an abandonment order is given in respect of a well to which this section applies, either pursuant to the regulations or subsection 91(2), the person to whom the order is given is deemed to have, subject to the order, the Minister's permission to remove and dispose of the well casing and the production equipment for the well.

(7) Notwithstanding the vesting of ownership in the Commissioner of a well or any of its production equipment under subsection (1), the Government is not liable to any person for damages attributable to the state of the well or its production equipment.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas

a) au puits qui au moment de la rétrocession ou de l'annulation, a été foré ou est en cours de forage ou est opéré en vertu d'un autre titre d'aliénation;

b) à l'équipement de production d'un puits si cet équipement, au moment de la rétrocession ou de l'annulation, est utilisé dans l'opération d'un autre puits qui n'est pas visé par la rétrocession ou l'annulation.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas suivants :

a) le titre d'aliénation est renouvelé après son expiration;

b) s'il s'agit d'un permis de pétrole et de gaz, le permis prend fin du fait que son titulaire a fait une demande de bail à l'égard de l'emplacement où le puits est situé.

(5) Sauf lorsqu'une ordonnance d'abandon a été rendue relativement à un puits en application du paragraphe 91(2), le ministre peut, par écrit, autoriser un ancien titulaire d'un titre d'aliénation visé au paragraphe (1) ou toute autre personne à entrer sur l'emplacement du puits ou sur d'autres terres pendant la période indiquée dans l'autorisation pour les fins suivantes :

a) enlever l'équipement de production et en disposer;

b) accomplir toute chose que prévoit l'autorisation à l'égard du puits ou de son équipement de production.

(6) Lorsqu'une ordonnance d'abandon est rendue à l'égard d'un puits que vise le présent article, soit en vertu des règlements, soit en vertu du paragraphe 91(2), la personne visée par l'ordonnance est réputée, sous réserve des conditions de l'ordonnance, avoir la permission du ministre d'enlever le tubage de puits et l'équipement de production de ce puits.

(7) Malgré la dévolution au commissaire de la propriété du puits et de son équipement de production en vertu du paragraphe (1), le Gouvernement n'est pas responsable envers qui que ce soit pour les pertes occasionnées par l'état du puits ou de l'équipement de production.

Unauthorized recovery of oil or gas

25.(1) No person shall drill for or recover any oil or gas in Yukon oil and gas lands unless that person is authorized to do so under this Act, the regulations or a disposition.

(2) Where the Minister has grounds to believe that a person has contravened subsection (1), the Minister may in writing direct that person to pay to the Minister within the time specified in the direction compensation in an amount determined under this section.

(3) Subject to subsection (4), the amount of compensation payable under subsection (2) shall be an amount equal to

(a) the value of the oil or gas, as determined by the Minister, that was recovered in contravention of subsection (1),

less

(b) that portion of the incremental costs of drilling and production incurred that the Minister determines is attributable to the unauthorized recovery of the oil or gas.

(4) No costs may be deducted under paragraph (3)(b) in respect of any part of any oil or gas recovered in circumstances where the Minister is of the opinion that the person who recovered the oil or gas knew or ought reasonably to have known that it was being recovered in contravention of subsection (1).

(5) The Minister may require a person who claims a deduction for costs under paragraph (3)(b) to provide to the Minister within the time and in the manner specified by the Minister any documentation or other information in support of the claim that the Minister requires.

(6) Compensation referred to in a direction under subsection (2) is recoverable by the Minister in an action in debt.

(7) Section 49 applies to compensation owing under this section as if the compensation were an amount owing on account of royalty on oil or gas.

Remedies of Commissioner

26.(1) The existence or exercise of any remedy that the Commissioner has under this Act or a disposition does not affect any other remedy that the Commissioner has at law in respect of oil or gas under the

Récupération non autorisée de pétrole ou de gaz

25. (1) Il est interdit de forer pour du pétrole ou du gaz et d'en récupérer sur les terres pétrolières ou gazifères du Yukon sans y être autorisé par la présente loi ou par un titre d'aliénation.

(2) Lorsqu'il apparaît au ministre qu'il y a eu violation du paragraphe (1), le ministre peut par écrit enjoindre au contrevenant de lui payer, dans les délais impartis, la somme prévue au présent article à titre de dédommagement.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre est dédommagé selon les montants suivants :

a) la valeur du pétrole et du gaz récupéré en contravention du paragraphe (1), laquelle valeur est déterminée par le ministre,

moins

b) la partie des coûts différentiels de forage ou de production qui sont attribuables, selon le ministre, à la récupération non autorisée de pétrole ou de gaz.

(4) Pour l'application de l'alinéa (3)b), n'entrent pas dans le calcul les coûts associés à la récupération de pétrole ou de gaz dans des circonstances qui, selon le ministre, font que le contrevenant saurait ou aurait dû savoir qu'il contrevenait au paragraphe (1).

(5) Le ministre peut exiger du contrevenant qui demande une déduction au titre de l'alinéa (3)b) de lui fournir selon les modalités qu'il fixe tout document ou tout renseignement à l'appui de la réclamation.

(6) Le dédommagement que peut imposer le ministre en application du paragraphe (2) constitue une créance recouvrable par voie judiciaire.

(7) L'article 49 s'applique à toute créance que prévoit le présent article au même titre qu'une somme due à titre de redevance sur le pétrole ou le gaz.

Recours du commissaire

26.(1) L'existence ou l'exercice de tout recours disponible au commissaire sous le régime de la présente loi ou en vertu d'un titre d'aliénation ne porte pas atteinte à tout autre recours qui lui est disponible en droit

Commissioner's administration and control.

(2) Notwithstanding the provisions of an agreement, a demand for or acceptance of a rental or royalty payable under a disposition shall not be deemed a waiver of the right of the Minister

(a) to enforce compliance with a regulation or a term or condition of the disposition, or

(b) to cancel the disposition for breach of a regulation or a term or condition of the disposition.

(3) Notwithstanding anything in this Act or a disposition, a waiver on behalf of the Commissioner of a breach of a term or condition of the disposition

(a) shall be made by the Minister in writing, and

(b) does not limit or affect the rights of the Commissioner in respect of any other breach.

(4) Where a disposition expires or is cancelled or surrendered as to all or part of its location or where a specified undivided interest in a disposition is cancelled, any liability under this Act of the former holder of the disposition, either direct or by way of indemnity, that exists at the time of the expiry, cancellation or surrender is not affected by the expiry, cancellation or surrender.

Special agreements and dispositions

27. Notwithstanding anything in this Act or the regulations or in any disposition, the Minister, on behalf of the Commissioner and with the authorization of the Commissioner in Executive Council, may

(a) enter into an agreement with any person or the Government of Canada or the government of a province respecting

(i) the recovery of oil or gas, the processing of oil or gas recovered and the sale or other disposal of the oil or gas or the products obtained by processing the oil or gas;

(ii) the royalty reserved to the Commissioner on the oil or gas recovered;

relativement au pétrole ou au gaz dont il a le contrôle et l'administration.

(2) Malgré les modalités d'un accord, une demande de paiement ou l'acceptation d'un loyer ou d'une redevance payable en vertu d'un titre d'aliénation ne constitue pas une renonciation par le ministre de son droit

a) d'exiger que les règlements ou que les modalités d'un titre d'aliénation soient respectés;

b) d'annuler le titre d'aliénation en raison d'une violation aux règlements ou à une modalité quelconque d'un titre d'aliénation.

(3) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou les modalités d'un titre d'aliénation, la renonciation au nom du commissaire, à la violation d'une modalité du titre d'aliénation

a) se fait par le ministre par écrit;

b) ne porte pas atteinte aux droits du commissaire à l'égard de toute autre infraction.

(4) Lorsqu'un titre d'aliénation expire, est annulé ou rétrocedé à l'égard de tout ou partie de l'emplacement qu'il vise, ou lorsqu'un intérêt indivis précisé est annulé, toute responsabilité sous le régime de la présente loi imputée au titulaire précédent, directement ou par voie d'indemnisation, qui existait au moment de l'expiration, l'annulation ou la rétrocession n'en est pas pour autant modifiée.

Accord spéciaux et titres d'aliénation

27. Malgré les autres dispositions de la présente loi ou des règlements ou les modalités d'un titre d'aliénation, le commissaire peut, au nom du ministre et avec l'autorisation du commissaire en conseil exécutif :

a) conclure un accord avec toute personne, le gouvernement du Canada ou le gouvernement d'une province relativement à ce qui suit :

(i) le récupération de pétrole ou de gaz, le traitement du pétrole ou du gaz récupéré et la vente ou autre aliénation du pétrole ou du gaz ou des produits obtenus au cours de leur traitement;

(ii) les redevances réservées au commissaire sur le pétrole ou le gaz ainsi récupéré;

- (iii) the provision for a consideration payable to the Commissioner in lieu of royalty on the oil or gas recovered;
 - (iv) any matter that the Minister considers to be necessarily incidental to, in relation to or in connection with any of the matters referred to in subparagraphs (i) to (iii);
- (b) issue a disposition
- (i) containing a provision that is a variation of a provision of this Act or the regulations that would otherwise apply to the disposition, or
 - (ii) making inapplicable a provision of this Act or the regulations that would otherwise apply to the disposition;
- (c) issue a disposition containing a provision providing for the waiver by the lessee of a benefit under this Act.

- (iii) la contrepartie payable au commissaire au lieu de redevances;
 - (iv) toute autre chose qui de l'avis du ministre, découle, porte ou concerne nécessairement toute chose mentionnée aux alinéas (i) à (iii);
- b) délivrer un titre d'aliénation
- (i) qui contient une clause de dérogation à une disposition de la présente loi ou des règlements qui, autrement, s'appliquerait au titre d'aliénation;
 - (ii) lequel prévoit qu'une disposition de la présente loi ou de ses règlements ne s'appliquent pas au titre d'aliénation;
- c) délivrer un titre d'aliénation qui contient une clause permettant au titulaire de bail de renoncer à un avantage que lui confère la présente loi.

Minister's powers

28.(1) The Minister may

- (a) accept the surrender of, cancel or refuse to renew a disposition as to all or part of its location where the Minister is of the opinion that any or any further exploration for or development of the oil and gas within the location or that part of the location is not in the public interest, subject to the holder of the disposition being compensated in accordance with the regulations for the holder's interest under the disposition;
- (b) reinstate a disposition, a part of the location of a disposition or a zone in the location of a disposition, that has been surrendered or cancelled, if
 - (i) an application for reinstatement is received in the Department within 90 days after the prescribed effective date of the surrender or cancellation,
 - (ii) the Minister has not already issued another disposition in respect of the location, the part of the location or the zone in the location, as the case may be, in

Pouvoirs du ministre

28. Le ministre peut:

- a) accepter la rétrocession ou l'annulation d'un titre d'aliénation ou refuser de le renouveler à l'égard de tout ou partie de son emplacement, s'il est d'avis que toute exploration ou toute exploration supplémentaire dans cet emplacement ou dans une partie de l'emplacement, selon le cas, n'est pas dans l'intérêt public, sous réserve toutefois de dédommager le titulaire du titre d'aliénation conformément aux règlements d'un intérêt selon ce que prévoit les règlements;
- b) remettre en vigueur un titre d'aliénation, tout ou partie de l'emplacement visé par un titre d'aliénation ou d'une zone dans l'emplacement visé par un titre d'aliénation, qui a été rétrocedé ou annulé, dans les cas suivants :
 - (i) une demande de remise en vigueur a été reçue par le ministère dans les quatre-vingt-dix jours de la rétrocession ou de l'annulation;
 - (ii) le ministre n'a pas encore délivré un autre titre d'aliénation à l'égard de cet

respect of which the application is made,
and

(iii) the Minister considers that the
circumstances warrant the reinstatement;

(c) if the Minister considers that the circumstances
warrant it, agree with a holder to grant a disposition
to the holder in substitution for a disposition held
by the holder;

(d) if the Minister is satisfied that it is in the public
interest to do so, agree from time to time with the
holder to extend the term of the holder's
disposition for an additional period, whether or not
the term has expired when the extension is agreed
to;

(e) authorize in writing the conducting of
operations in respect of oil or gas in Yukon oil and
gas lands and that is not the subject of a disposition
where the Minister is of the opinion that the
operations are desirable in respect of the
exploration for or the development, processing or
recovery of oil or gas.

(2) Regulations referred to in paragraph (1)(a) may
exclude a right to compensation in circumstances where
the reason for the Minister's decision under paragraph
(1)(a) is attributable to or related to the operation of, or
decisions made pursuant to, the laws or policies of any
government or entity other than the Government of the
Yukon.

Regulations related to dispositions

29. The Commissioner in Executive Council may
make regulations

(a) respecting, for the purposes of paragraph
10(1)(a), either generally or in relation to any
specified Yukon oil and gas lands or in respect of
any particular call for bids,

(i) the terms and conditions to be specified
in a call for bids,

(ii) the manner in which bids are required
to be submitted,

(iii) the use of a sole criterion to assess bids
submitted in response to a call, and

emplacement, ou une partie de cet
emplacement ou zone dans l'emplacement,
selon le cas, faisant l'objet de la demande;

(iii) le ministre est d'avis que les
circonstances justifient la remise en
vigueur du titre.

c) là où les circonstances le justifient, délivrer au
titulaire un autre titre d'aliénation en substitution
de celui qu'il possède déjà;

d) s'il est d'avis qu'il est dans l'intérêt public de le
faire, conclure une entente au besoin avec le
titulaire pour prolonger la durée d'un titre
d'aliénation pour une période supplémentaire;

e) autoriser par écrit la conduite des opérations
relativement au pétrole et au gaz se trouvant dans
les terres pétrolifères et gazifères du Yukon et qui ne
font pas l'objet d'un titre d'aliénation lorsque le
ministre est d'avis que les opérations sont
souhaitables pour l'exploration, le développement,
le traitement ou la récupération du pétrole ou du
gaz.

(2) Il peut être prévu par règlement qu'il n'y aura pas
de dédommagement lorsque la décision du ministre en
vertu de l'alinéa (1)a est prise en raison des opérations ou
de l'application des lois ou politiques d'un autre
gouvernement ou entité ou si elle est attribuable à l'un ou
l'autre de ceux-ci.

Réglementation des titres d'aliénation

29. Le Commissaire en conseil exécutif peut prendre
des règlements

a) concernant, au sens de l'alinéa 10(1)a), soit
généraux ou visant précisément toute terre
pétrolifère ou gazifère ou tout appel d'offres,

(i) les conditions générales d'un appel
d'offres;

(ii) le mode de présentation des appels
d'offres;

(iii) l'usage d'un seul critère d'évaluation
des offres présentées à la suite de l'appel;

(iv) l'insertion des items mentionnés aux

- (iv) the specification of those terms and conditions, that criterion and that manner to be specified in the call;
- (b) respecting applications for dispositions;
- (c) respecting the classes of persons ineligible to acquire or hold a disposition or a specified undivided interest in a disposition and respecting the Minister's powers to cancel a disposition or interest held by an ineligible person or a corporation that has ceased to exist or to transfer or dispose of it to an eligible person;
- (d) respecting the issuance and execution of dispositions;
- (e) respecting the terms and conditions of dispositions and the rights and obligations of holders of dispositions;
- (f) respecting the transferability of dispositions;
- (g) prescribing annual rentals for dispositions;
- (h) respecting any matter relating to the duration and extension of the terms of dispositions, renewals of dispositions, the size, shape and boundaries of the locations of dispositions, the amendment of dispositions by the Minister, or the grouping, expiry or cancellation of dispositions;
- (i) respecting the payment of money or the granting of other incentives relating to the exploration for or recovery or processing of oil or gas;
- (j) respecting the application of credits against the payment of any money owing to the Government under a disposition or under this Part;
- (k) respecting transfers, surrenders of dispositions or parts of the locations of dispositions and divisions or consolidations of dispositions;
- (l) respecting applications to the Minister or the Division Head under this Part and the making of decisions by the Minister or the Division Head under this Part;
- (m) respecting the imposition of pecuniary penalties for the failure to deliver the Commissioner's royalty share of oil and gas in kind, or the failure to pay a money amount owing under

- sous-alinéas (i) à (iii) dans le document d'appel d'offres;
- b) concernant les demandes de titres d'aliénation;
- c) concernant les catégories de personnes ne pouvant obtenir ni détenir un titre d'aliénation, ou un intérêt indivis précis dans un titre d'aliénation et concernant les pouvoirs du ministre d'annuler un titre d'aliénation ou un intérêt détenu par une personne ne pouvant pas le faire ou une personne morale qui n'existe plus ou de le transférer ou d'en disposer au profit d'une personne admissible;
- d) concernant la délivrance et l'exécution des titres d'aliénation;
- e) concernant les conditions générales des titres d'aliénation et les droits et obligations des titulaires de ces titres;
- f) concernant la transférabilité des titres d'aliénation;
- g) prescrivant les loyers liés aux titres d'aliénation;
- h) concernant toute cause liée à la durée et à la prolongation des conditions des titres d'aliénation, des renouvellements des titres d'aliénation, des dimensions, de la taille et des limites des endroits visés par les titres d'aliénation, la modification des titres d'aliénation par le ministre, ou le regroupement, l'échéance ou l'annulation des titres d'aliénation;
- i) concernant le paiement de sommes ou l'octroi de nouvelles mesures d'encouragement liées à l'exploration, la récupération ou le traitement du pétrole ou du gaz;
- j) concernant l'application de crédits contre le paiement de toute somme payable au gouvernement en vertu d'un titre d'aliénation ou de la présente Partie;
- k) concernant le transfert ou la déchéance des titres d'aliénation ou de parties des endroits visés par les titres d'aliénation, et la division ou la consolidation de titres d'aliénation;
- l) concernant les demandes présentées au ministre ou au chef de division en vertu de la présente Partie, et la prise de décisions par le ministre ou le chef de division en vertu de la présente partie;

this Part, the regulations under this Part or a disposition, as and when required under the regulations;

(n) respecting the liability of holders of dispositions and others for the payment of interest on amounts owing to the Government under this Part and on the value of arrears of royalty deliverable to the Commissioner in kind under this Part, the rates of interest payable and the computation of interest payable;

(o) respecting the liability of the Government for the payment of interest on overpayments under this Part, the rates of interest payable and the computation of interest payable, and defining "overpayment" for the purposes of the regulations under this paragraph;

(p) respecting the manner in which payments made to the Government in respect of one or more dispositions are to be applied.

m) concernant l'imposition d'amendes pour le fait d'avoir omis de verser la quote-part des redevances en nature du Commissaire sur le pétrole et le gaz, ou d'avoir omis de verser la somme payable en vertu de la présente partie, des règlements de la présente partie ou un titre d'aliénation, comme et quand l'exigent les règlements;

n) concernant la responsabilité des titulaires de titres d'aliénation et les autres à l'égard du versement d'intérêts sur les sommes payables au gouvernement en vertu de la présente Partie et sur la valeur des arriérés sur les redevances portables au Commissaire en nature, en vertu de la présente partie, le taux des intérêts à verser et le calcul des intérêts à verser;

o) concernant la responsabilité du gouvernement pour le versement des intérêts sur le trop-payé en vertu de la présente Partie, le taux des intérêts à verser et le calcul des intérêts à verser, et la définition de « trop-payé » au sens des règlements pris en vertu du présent paragraphe;

p) concernant le mode d'application des paiements versés au gouvernement à l'égard d'au moins un titre d'aliénation

DIVISION 2 OIL AND GAS PERMITS

Rights under permit

30. Subject to this Act and the regulations and the provisions of the permit, an oil and gas permit confers

(a) the right to explore for, and the right to drill and test for, oil and gas in the location;

(b) the right to recover and remove from the location any oil and gas recovered as a result of testing for oil or gas, and

(c) the right, subject to the other provisions of this Act and to the regulations, to obtain an oil and gas lease with respect to all or part of the location of the permit pursuant to section 37.

SECTION 2 PERMIS DE PROSPECTION

Droits conférés par un permis

30. Sous réserve de la présente loi, de ses règlements et des modalités du permis, le permis de prospection confère quant à l'endroit visé, les droits suivants :

a) le droit de prospecter les terres visées et le droit d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher du pétrole et du gaz;

b) le droit de récupérer et d'enlever des terres visées le pétrole et le gaz récupéré lors des essais;

c) sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements, le droit d'obtenir un bail de pétrole et de gaz sur tout ou partie de l'emplacement visé par le permis conformément à l'article 37.

Term of permit

31.(1) A permit may provide for

- (a) an initial term with a right of renewal for a second term, or
- (b) one term only, with no right of renewal.

(2) Subject to section 34, the aggregate term of a permit shall not exceed 10 years.

Location of permit

32. Unless otherwise provided in the permit, the location of a permit shall consist of all subsurface areas underlying the area described in the permit as its location.

Effective date of permit

33. The effective date of an oil and gas permit is the date specified in the permit as its effective date.

Initial term and renewal of permit

34.(1) The initial term of a permit with a right of renewal is the period prescribed in accordance with the regulations as its initial term, commencing on the effective date of the permit.

(2) A permittee of a permit with a right of renewal is entitled to a renewal of the permit if

- (a) the drilling of at least one well in the location is commenced during the initial term of the permit, and
- (b) during the initial term or any extension of that term under section 35 the well is drilled in accordance with the terms and conditions of the well licence.

(3) A permittee who is entitled to the renewal of a permit under subsection (2) may renew the permit as to all of its location or, with the approval of the Minister, as to part of its location.

(4) If the drilling of a well in the location is commenced during the initial term of a permit but the permittee is not entitled to renew the permit by reason of non-compliance with paragraph (2)(b), the Minister may refuse to renew the permit or may renew the permit if the

Durée du permis

31.(1) Il peut être indiqué au permis

- a) une durée initiale avec possibilité de prorogation pour un second terme;
- b) que celui-ci ne peut être prorogé après expiration de sa durée initiale.

(2) Sous réserve de l'article 34, la durée totale d'un permis ne peut dépasser dix ans.

Terres visées par le permis

32. À moins d'indication contraire, l'emplacement visé comprend toute formation géologique se trouvant directement en dessous de la parcelle décrite au permis.

Date de prise d'effet du permis

33. Le permis prend effet à la date y indiquée.

Durée initiale du permis et renouvellement

34.(1) La durée initiale du permis est celle prévue par règlement et débute à la date de prise d'effet du permis.

(2) Lorsque la durée du permis peut être prorogée, son titulaire peut se prévaloir de ce droit si les conditions suivantes sont remplies :

- a) le forage d'au moins un puits a débuté durant la durée initiale du permis à l'emplacement visé;
- b) pendant la durée initiale du permis ou de sa prorogation en application de l'article 35, le puits est foré conformément aux modalités de la licence de puits.

(3) Le titulaire de permis qui a droit au renouvellement de son permis en vertu du paragraphe (2) peut le renouveler quant à tout son emplacement ou, avec l'approbation du ministre, quant à une partie de son emplacement.

(4) Si le forage d'un puits à l'emplacement a débuté pendant la durée initiale du permis, mais que le titulaire du permis n'a pas droit au renouvellement faute d'avoir respecté l'alinéa 2b), le ministre peut soit refuser de proroger la durée du permis, soit de la proroger :

permittee demonstrates to the Minister's satisfaction that

(a) the renewal is warranted by reason of the results of the well, or

(b) the permittee was prevented from complying with paragraph (2)(b) by reason of technical drilling problems beyond the control of the permittee.

(5) The Minister shall refuse to renew a permit if

(a) the drilling of a well in the location of the permit has not been commenced before the end of the initial term, or

(b) the drilling of a well in the location was commenced before the end of the initial term but the drilling of the well was not, in the opinion of the Minister, being pursued diligently at the end of the initial term or any extension of that term under subsections 35(1) to (3).

(6) Subject to the regulations, if a permit is renewed under this section, the renewal term of the permit shall be the period provided for in the permit as its renewal term less the period of any extensions of the initial term under section 35.

Extension of permit term by reason of drilling

35.(1) Where, prior to the expiration of the initial term or the renewal term of an oil and gas permit, the drilling of a well in the location has been commenced, the initial term or renewal term, as the case may be, is extended

(a) for the period beyond that term during which the drilling of that well is being pursued diligently, and

(b) for an additional 90-day period following the rig release date for the well.

(2) Where the drilling of a well referred to in subsection (1) is suspended by reason of dangerous or extreme weather conditions or mechanical or other technical problems encountered in the drilling of the well, the drilling of that well shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to be being pursued diligently during the period of suspension.

a) que le renouvellement est justifié par les résultats du puits,

b) qu'il a été empêché de respecter l'alinéa 2b) par des problèmes techniques, indépendants de sa volonté, au niveau du forage.

(5) Le ministre peut refuser de renouveler un permis dans les cas suivants :

a) le forage du puits à l'endroit visé par le permis n'a pas débuté avant la fin de la durée initiale;

b) le forage du puits à l'endroit visé par le permis a débuté avant la fin de la durée initiale du permis, mais le forage du puits n'a pas, selon le ministre, été fait de façon diligente à la fin de la durée initiale ou durant un sursis accordé en vertu des paragraphes 35(1) et (3).

(6) Sous réserve des règlements, si un permis est renouvelé en vertu du présent article, la durée du renouvellement est la période que prévoit le permis moins les sursis accordés en vertu de l'article 35.

Prorogation de la durée d'un permis en raison de forage

35.(1) Lorsqu'avant l'expiration de la durée initiale d'un permis ou de la durée de son renouvellement, le forage d'un puits a débuté à l'endroit visé par le permis, il peut être accordé un sursis

a) pour une période dépassant la durée pendant laquelle le forage a été fait de façon diligente;

b) pour une période de quatre-vingt-dix jours suivant la date de libération de l'appareil de forage.

(2) Le forage est réputé se poursuivre avec diligence malgré toute interruption due à des conditions climatiques trop rigoureuses ou dangereuses ou à des difficultés mécaniques ou techniques.

(3) Where the drilling of a well referred to in subsection (1) cannot be finished by reason of mechanical or other technical problems and if, within 90 days after the cessation of drilling operations with respect to that well, or such longer period as the Division Head allows, the drilling of another well is commenced in the location, the drilling of that other well shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to have commenced prior to the expiration of the initial term or renewal term, as the case may be, of the permit.

(4) If the rig release date for a well occurs within the last 90-day period of the initial term or renewal term of a permit, the initial term or renewal term, as the case may be, is extended for the portion of the 90-day period following the rig release date that occurs after the expiration of the initial term or renewal term.

(5) This section also applies to a permit providing for one term only and for that purpose references in this section to the initial term of a permit shall be read as references to the term of the permit.

Regulations respecting permits

36. The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) classifying oil and gas permits for any purpose under this Part or the regulations;
- (b) respecting the maximum areas and configuration of locations for permits;
- (c) respecting the duration of initial terms of permits;
- (d) respecting exploration and exploratory drilling requirements to be carried out by permittees;
- (e) respecting the payment of money in lieu of performance of the requirements imposed under paragraph (d);
- (f) respecting the grouping of permits or parts of permit locations for any purpose under this Part or the regulations;
- (g) respecting preconditions to the renewal of a permit;
- (h) respecting applications for leases under section

(3) En cas d'impossibilité de terminer le forage d'un puits en raison de difficultés mécaniques ou techniques et si, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'interruption—ou tel délai supérieur fixé par le chef de division—, le forage d'un autre puits est entrepris aux emplacements visés, celui-ci est réputé être un puits en cours de forage au moment de l'expiration du permis de prospection.

(4) Si la libération de l'appareil de forage survient dans les derniers quatre-vingt-dix jours de la durée initiale ou de la prorogation, la durée initiale ou la prorogation, selon le cas, est prorogée pour cette partie de la période de quatre-vingt-dix jours suivant la date de libération de l'appareil de forage qui se trouve après la date d'expiration de la durée initiale du permis ou de la durée de renouvellement du permis.

(5) Le présent article s'applique également au permis dont la durée ne peut être prorogée et à cette fin, tout renvoi au présent article à la durée initiale du permis vaut renvoi à la durée d'un tel permis.

Réglementation des permis

36. Le commissaire en conseil exécutif peut prendre des règlements sur:

- a) les catégories de permis de pétrole et de gaz;
- b) la superficie et la configuration maximales des emplacements visés par les permis;
- c) la durée initiale d'un permis;
- d) les critères d'exploration et de forage d'exploration auxquels sont tenus les titulaires de permis;
- e) le paiement de sommes d'argent en guise de garantie du respect des critères imposés à l'alinéa d);
- f) le regroupement de permis ou de parties d'emplacements visés par des permis pour l'application de la présente partie ou des règlements;
- g) les conditions préalables du renouvellement de permis;
- h) les demandes de baux et l'octroi de baux de pétrole et de gaz sous le régime de l'article 37;

37 and the granting of oil and gas leases pursuant to that section;

(i) respecting the circumstances under which a well shall be considered as drilled in the location of a permit for the purposes of this Part.

i) sur les circonstances permettant de conclure qu'un puits a été foré à l'emplacement visé par un permis pour l'application de la présente partie.

Conversion to lease

37.(1) Subject to the regulations and this section, the permittee, at any time during the term of an oil and gas permit, may apply for an oil and gas lease granting oil and gas rights in the location of the permit.

(2) If the permittee does not apply for a lease under this section before the end of the term of the permit, the Minister shall determine the location of the lease in accordance with subsection (3) and issue the lease accordingly.

(3) The location of a lease issued under this section,

(a) subject to paragraph (b), shall consist only of those spacing areas in the permit location that contain one or more productive zones, and

(b) in respect of each spacing area referred to in paragraph (a), shall extend down to the base of the productive zone that is stratigraphically the deepest in that spacing area.

Conversion en bail

37.(1) Sous réserve des règlements et du présent article, à tout moment pendant la durée d'un permis d'exploration, le titulaire du permis peut demander pour un bail de pétrole et de gaz visant le même emplacement que le permis.

(2) Si la demande de conversion du bail n'est pas faite avant l'expiration du permis, le ministre détermine quel est l'emplacement visé par le bail conformément au paragraphe (3) et octroie un bail en conséquence.

(3) Le bail délivré en application du présent article :

a) vise le même emplacement que le permis sauf pour toute unité d'espacement se trouvant dans les limites de l'emplacement qui, de l'avis du chef de division, ne contient aucune zone productive ou ne fait pas partie d'une zone productive;

b) confère des droits de pétrole et de gaz relativement à chaque partie de l'emplacement visé par le permis qui se trouve dans les limites de l'unité d'espacement dans laquelle un puits productif a été complété dans une zone productive ou plus, jusqu'à la base de la zone productive qui se trouve dans les strates plus profondes.

DIVISION 3 OIL AND GAS LEASES

SECTION 3 BAUX DE PÉTROLE ET DE GAZ

Rights granted by lease

38. Subject to this Act and the regulations, an oil and gas lease grants, in accordance with the terms and conditions of the lease, the right to oil and gas in the location of the lease.

Droits conférés par le bail

38. Sous réserve de la présente loi et des règlements, le bail confère à son titulaire, selon les modalités y prévues, le droit au pétrole et au gaz se trouvant dans l'emplacement visé.

Duration of leases

39.(1) The term of an oil and gas lease shall be 10 years.

Durée du bail

39.(1) La durée d'un bail est de dix ans.

(2) An oil and gas lease is renewable at the option of

(2) Le titulaire d'un bail a l'option de la renouveler

the holder for further terms of five years each, subject to this Part and the regulations and, in the case of any particular renewal, to any terms and conditions prescribed by the Minister.

(3) Where a lease is renewed for a further term, the location of the lease at the commencement of that further term

(a) subject to paragraph (b), shall consist only of those spacing areas in the location that contain one or more productive zones, and

(b) in respect of each spacing area referred to in paragraph (a), shall extend down to the base of the productive zone that is stratigraphically the deepest in that spacing area.

Regulations respecting leases

40. The Commissioner in Executive Council may make regulations

(a) respecting renewals of oil and gas leases;

(b) respecting the obligations of the holder of an oil and gas lease in cases where oil or gas is being produced from a well in a spacing area adjacent to a spacing area containing the location or part of the location of the holder's lease;

(c) respecting well drilling requirements applicable to holders of oil and gas leases;

(d) prescribing the penalties payable to the Minister on the granting of extensions respecting the fulfilment of the requirements prescribed pursuant to paragraph (c).

DIVISION 4 FEDERAL OIL AND GAS DISPOSITIONS

Continuation of federal dispositions

41.(1) Every federal disposition remains in effect on and after the Transfer Date until it expires, is cancelled or is surrendered by the holder of the disposition or until otherwise agreed by the holder of the disposition and the Minister.

(2) On and after the Transfer Date, Yukon oil and gas laws apply in respect of every federal disposition, except that

(a) nothing in those laws may diminish the rights

pour des périodes additionnelles de cinq ans sous réserve des dispositions de la présente partie et des règlements et, dans les cas particuliers, aux conditions prescrites par le ministre.

(3) Lorsqu'un bail est renouvelé, l'emplacement visé par celui-ci au début de la nouvelle période :

a) sous réserve de l'alinéa b) consiste uniquement dans les unités d'espacements à l'emplacement qui renferment ou plusieurs zones productrices,

b) relativement à chaque unité d'espacement visée à l'alinéa a), s'étend jusqu'à la base de la zone productrice la plus profonde stratigraphiquement de cette unité d'espacement.

Réglementation des baux

40. Le commissaire en conseil exécutif peut prendre des règlements sur:

a) le renouvellement des baux;

b) les obligations du titulaire d'un bail lorsqu'il y a production de pétrole ou de gaz à partir d'un puits situé dans une unité d'espacement adjacente à l'unité d'espacement contenant l'emplacement ou une partie de l'emplacement visé par le bail;

c) les exigences relatives au forage auxquelles doivent se soumettre les titulaires de baux;

d) les peines payables au ministre pour l'obtention d'un sursis pour se conformer aux exigences imposées selon l'alinéa c).

SECTION 4 TITRES D'ALIÉNATION FÉDÉRAUX

Prorogation des titres fédéraux

41.(1) Tous les titres d'aliénation fédéraux demeurent en vigueur après la date de transfert jusqu'à leur expiration, leur annulation ou leur rétrocession par leurs titulaires, ou jusqu'à entente contraire entre le titulaire et le ministre.

(2) À compter de la date de transfert, les lois du Yukon visant le pétrole et le gaz s'appliquent aux titres fédéraux existants, d'aliénation, mais ne peuvent avoir pour effet de restreindre les droits mentionnés au paragraphe (3) dont ces titres sont assortis, ni la durée de

under a federal disposition within the meaning of subsection (3), and

(b) the term of a federal disposition may not be reduced, and no federal disposition may be cancelled nor any rights under a federal disposition suspended, unless, prior to the Transfer Date, it could have been so cancelled or suspended in like circumstances.

(3) For the purposes of subsection (2), the rights under a federal disposition are,

(a) in the case of an exploration licence issued under the *Canada Petroleum Resources Act* (Canada),

(i) the rights described in paragraphs 22(a) and (b) of that Act, in respect of the lands described in the licence, and

(ii) in lieu of the right described in paragraph 22(c) of that Act, the exclusive right to obtain, pursuant to Yukon oil and gas laws, production rights in respect of any part of the lands described in the licence in which oil or gas is determined to be commercially producible;

(b) in the case of a significant discovery licence issued under the *Canada Petroleum Resources Act* (Canada),

(i) the rights described in paragraphs 29(a) and (b) of that Act, in respect of the lands described in the licence except any part of those lands in which it is determined, pursuant to Yukon oil and gas laws, that there is no potential for sustained production of oil or gas, and

(ii) in lieu of the right described in paragraph 29(c) of that Act, the exclusive right to obtain, pursuant to Yukon oil and gas laws, production rights in respect of any part of those lands in which oil or gas is determined to be commercially producible;

(c) in the case of a production licence issued under the *Canada Petroleum Resources Act* (Canada),

(i) the rights described in subsection 37(1) of that Act, in respect of the lands

validité de ceux-ci, si ce n'est pour des motifs qui auraient pu, avant la date de transfert, entraîner la suspension ou l'annulation de tels titres.

(3) Les droits visés au paragraphe (2) sont les suivants :

a) s'agissant d'un permis de prospection délivré sous le régime de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* :

(i) le droit de prospecter les terres visées, ainsi que le droit exclusif d'effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures et de les aménager en vue de la production de ces substances,

(ii) en remplacement du droit d'obtenir une licence de production sous le régime de cette loi, le droit exclusif d'obtenir, sous le régime des ordonnances pétrolières et gazières, des droits de production à l'égard des terres visées dont les ressources pétrolières ou gazières ont été jugées exploitables;

b) s'agissant d'une déclaration de découverte importante délivrée sous le régime de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* et tant qu'il n'a pas été jugé, en application lois du Yukon visant le pétrole et le gaz, que les terres visées n'offrent aucune possibilité d'exploitation :

(i) le droit de prospecter ces terres, ainsi que le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures et de les aménager en vue de la production de ces substances,

(ii) en remplacement du droit d'obtenir une licence de production sous le régime de cette loi, le droit exclusif d'obtenir, sous le régime des ordonnances pétrolières et gazières, des droits de production à l'égard des terres visées dont les ressources pétrolières ou gazières ont été jugées exploitables;

c) s'agissant d'une licence de production délivrée

described in the licence, and

(ii) a right to the extension of the term of the licence, as provided by subsection 41(3) of that Act;

(d) in the case of a lease issued under the Canada Oil and Gas Land Regulations made under the *Territorial Lands Act* (Canada),

(i) the rights described in section 58 of those regulations, as it read on the Transfer Date, in respect of the lands described in the lease, and(ii) a right to the reissue of the lease, as provided by section 63 of those regulations, as it read on the Transfer Date.

(4) In this section, "Yukon oil and gas laws" means this Act and any other Act made in respect of oil or gas pursuant to section 17 or 17.1 of the *Yukon Act* (Canada).

Regulations replacing equivalent federal legislation

42. Subject to the *Yukon Act* (Canada) and the *Canada-Yukon Oil and Gas Accord Implementation Act* (Canada), the Commissioner in Executive Council may

(a) make regulations that are substantially similar to any of the provisions of the *Canada Petroleum Resources Act* (Canada) or of the regulations under that Act and make those regulations applicable to the exploration licences, significant discovery licences and production licences described in paragraphs 41(3)(a), (b) and (c) respectively;

(b) make regulations that are substantially similar to any of the provisions of the Canada Oil and Gas Land Regulations under the *Territorial Lands Act* (Canada) and make those regulations applicable to the leases described in paragraph 41(3)(d).

sous le régime de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, à l'égard des terres visées :

(i) les droits mentionnés au paragraphe 37(1) de cette loi,

(ii) le droit à la prolongation de la licence en conformité avec le paragraphe 41(3) de cette loi;

d) s'agissant d'une concession accordée en vertu du Règlement sur les terres pétrolières et gazières du Canada pris sous le régime de la *Loi sur les terres territoriales*,

(i) les droits mentionnés à l'article 58 de ce règlement, dans sa version à la date de transfert,

(ii) le droit au renouvellement de la concession en conformité avec l'article 63 de ce règlement, dans sa version à la date de transfert.

(4) Aux fins du présent article, l'expression «loi du Yukon visant le pétrole et le gaz» s'entend de la présente loi et toute autre loi relative au pétrole et au gaz édictée en vertu des article 17 ou 17.1 de la *Loi sur le Yukon* (Canada).

Réglementation remplaçant les dispositions législative fédérales

42. Sous réserve des dispositions de la *Loi sur le Yukon* (Canada) et de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada-Yukon sur le pétrole et le gaz*, le commissaire en conseil exécutif peut

a) prendre des règlements qui sont substantiellement similaires aux dispositions de la *Loi sur les ressources pétrolières* ou ses règlements et qui seront applicables aux permis de prospection, aux licences de découvertes importantes et les licences de production, lesquelles licences sont décrites aux alinéas 41(3)a), b) et c) respectivement;

b) prendre des règlements qui sont substantiellement similaires aux dispositions du Règlement sur les terres pétrolières et gazifères du Canada pris sous le régime de la *Loi sur les terres territoriales* (Canada) et qui seront applicables aux concessions décrites à l'alinéa 41(3)d).

Replacement of federal disposition

43. The Minister may

(a) with the consent of the holder of an exploration licence referred to in paragraph 41(3)(a), accept the surrender of the licence and issue to that holder an oil and gas permit under this Part with respect to all or part of the same location,

(b) with the consent of the holder of a federal significant discovery licence or production licence referred to in paragraph 41(3)(b) or (c), accept the surrender of the licence and issue to that holder an oil and gas lease under this Part with respect to all or part of the same location;

(c) with the consent of the holder of a lease referred to in paragraph 41(3)(d), accept the surrender of the lease and issue to that holder an oil and gas lease under this Part with respect to all or part of the same location.

DIVISION 5 ROYALTY AND OTHER REVENUES

Royalty on oil and gas

44.(1) A royalty determined under this Act is reserved to the Commissioner on any oil or gas recovered pursuant to an oil and gas disposition.

(2) The royalty reserved to the Commissioner on oil or gas recovered pursuant to a disposition shall be the royalty prescribed from time to time by the Commissioner in Executive Council.

(3) Except as otherwise provided by the regulations, the royalty reserved to the Commissioner is payable in kind.

(4) A holder of a disposition is liable for and shall pay, in accordance with the regulations, the prescribed royalty at the rates in respect of the periods, at the times and in the manner prescribed by the regulations.

Commissioner as owner

45.(1) The Commissioner is the owner of the Commissioner's royalty share of oil and gas at all times until that royalty share is disposed of by or on behalf of the Commissioner or the title to that share is transferred pursuant to the regulations, notwithstanding that the

Remplacement des titres fédéraux

43. Le ministre peut :

a) avec le consentement du titulaire d'un permis de prospection, recevoir la rétrocession du permis et lui délivrer en application de la présente partie un permis de pétrole et de gaz visant le même emplacement,

b) avec le consentement du titulaire d'une licence de découverte importante fédérale, recevoir la rétrocession de cette licence et lui délivrer en application de la présente partie un bail de pétrole et de gaz visant tout ou partie du même emplacement;

c) avec le consentement du titulaire d'un bail, recevoir la rétrocession d'une concession et délivrer un bail de pétrole et de gaz visant tout ou partie du même emplacement

SECTION 5 REDEVANCES ET AUTRES REVENUS

Redevances sur le pétrole et le gaz

44.(1) La redevance établie en vertu de la présente loi est réservée au commissaire sur tout pétrole et gaz récupéré en vertu d'un titre d'aliénation.

(2) La redevance ainsi réservée est celle que prescrit le commissaire en conseil exécutif.

(3) Sauf indication contraire aux règlements, la redevance réservée au commissaire est payable en espèces.

(4) Le titulaire d'un titre d'aliénation est tenu au paiement de cette redevance selon le taux et les modalités réglementaires.

Commissaire comme titulaire de redevance

45.(1) Le commissaire est titulaire de redevance jusqu'à ce que ce droit à redevance soit aliéné par lui ou pour son compte ou jusqu'à ce que le titre de ce droit soit transféré sous le régime des règlements et ce même si la quote-part du commissaire est mélangée avec celle du

Commissioner's royalty share is commingled with and indistinguishable from the holder's share prior to or at the time of the disposal or transfer.

(2) If, at the place where the Commissioner's royalty share of oil or gas is to be delivered in kind to the Commissioner, the Commissioner's royalty share of the oil or gas is commingled with the holder's share of the oil or gas so that the Commissioner's royalty share cannot be identified, the Commissioner is entitled to the quantity of the oil or gas of equivalent quality that is equal to the Commissioner's royalty share.

(3) If under the regulations the royalty on oil or gas is calculated on the basis of all or any of the products obtained by processing that oil or gas, then, unless otherwise provided, a reference to oil or gas in any provisions of this Act or the regulations respecting royalty on oil or gas shall be read as a reference to the product obtained by processing the oil or gas.

Royalty regulations

46.(1) The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) prescribing the royalty payable on oil and gas under this Act and the rate at which that royalty is payable;
- (b) respecting the manner of calculating or determining any royalty prescribed under paragraph (a) and the determination of any component or value in the calculation of that royalty;
- (c) respecting the determination of the value of oil or gas or of the Commissioner's royalty share of oil or gas for any purpose under the regulations;
- (d) respecting the circumstances under which the royalty on oil or gas must be calculated on all or any of the products obtained by processing the oil or gas instead of on the oil or gas recovered at a well;
- (e) respecting the costs and allowances for which the Commissioner may consent to be liable in relation to the Commissioner's royalty share of oil or gas;
- (f) respecting the exemption of any oil or gas from the payment of royalty;

titulaire avant l'aliénation ou le transfert.

(2) Si la quote-part du commissaire est mélangée avec celle du titulaire là où elle doit lui être livrée en nature de sorte qu'elle ne peut pas être identifiée, le commissaire a droit à une quantité de pétrole et de gaz de même qualité équivalent à sa quote-part des redevances

(3) Si, en vertu des règlements, le calcul des redevances se fait à partir de tous les produits tirés de la transformation du pétrole ou du traitement du gaz ou sur une partie de ceux-ci, toute mention de pétrole ou de gaz contenue dans les dispositions de la présente loi ou de ses règlements relativement aux redevances s'entend, à moins d'indication contraire, des produits de transformation ou de traitement.

Réglementation des redevances

46.(1) Le Commissaire en conseil exécutif peut prendre des règlements :

- a) sur les redevances payables sur le pétrole et le gaz en vertu de la présente loi et le taux des redevances;
- b) sur le mode de calcul ou de détermination de toute redevance prescrite en vertu de l'alinéa a) et la détermination de tout élément ou de toute valeur entrant dans le calcul de la redevance;
- c) sur la détermination de la valeur du pétrole ou du gaz, ou la valeur de la quote-part des redevances du Commissaire sur le pétrole ou le gaz, au sens du règlement;
- d) sur les circonstances rendant obligatoire le calcul de la redevance sur le pétrole et le gaz sur tout ou partie des produits provenant du traitement du pétrole ou du gaz au lieu de sur le pétrole et le gaz provenant du puits;
- e) sur les coûts et les indemnités pour lesquels le Commissaire peut consentir à être redevable en ce qui concerne la quote-part des redevances du Commissaire sur le pétrole et le gaz;
- f) sur l'exonération de pétrole ou de gaz du paiement de redevances;

(g) respecting the circumstances in which and the conditions on which credits may be established and applied against any liability to the Commissioner under a disposition or under this Act, and respecting the payment to persons whose credits exceed their liability to the Commissioner of amounts not exceeding those credits;

(h) respecting the circumstances in which the royalty payable on any oil or gas is to be paid in money;

(i) respecting the delivery of the Commissioner's royalty share of oil or gas in kind, and the respective rights, powers, liabilities and obligations of the Minister, the holder and others in the event that the quantity of oil or gas delivered in kind under a disposition in any period is greater than or less than the quantity of the royalty share actually payable in respect of that period;

(j) respecting the disposal of the Commissioner's royalty share of oil or gas by or on behalf of the Commissioner or the transfer of title to the Commissioner's royalty share of oil or gas after it is recovered;

(k) respecting the circumstances in which and the conditions on which the holder of a disposition or any other person is required to act as the agent of the Commissioner for any purpose related to the disposal of the Commissioner's royalty share of oil or gas and the respective rights, powers, liabilities and obligations of the Commissioner, the Minister, the holder or other person under the agency relationship;

(l) respecting the recalculation or additional calculation by the Minister of royalty, procedures for the filing of objections to those recalculations or additional calculations, and the Minister's powers and obligations in relation to those objections.

(2) Regulations made under this section may relate to

(a) oil or gas or any class of oil or gas, or

(b) a specified disposition or class of dispositions.

g) sur les circonstances dans lesquelles et les conditions auxquelles des crédits sont établis et appliqués contre toute dette envers le Commissaire, en vertu d'un titre d'aliénation ou de la présente Loi, et concernant le versement de paiements à des personnes dont le crédit dépasse la dette envers le Commissaire pour des montants ne dépassant pas ces crédits;

h) sur les circonstances dans lesquelles les redevances dues sur du pétrole ou du gaz doivent être payées en argent;

i) en vue la remise de la quote-part des redevances de pétrole et de gaz du Commissaire, et les droits, pouvoirs, dettes et obligations respectifs du ministre, du titulaire et de toute autre personne, si la quantité de pétrole ou de gaz livrée en nature en vertu d'un titre d'aliénation au cours de toute période est supérieure ou inférieure à la quantité payable pour cette période;

j) en vue de l'aliénation de la quote-part des redevances de pétrole ou de gaz du Commissaire par ce dernier ou en son nom, ou le transfert du titre de propriété de la quote-part du Commissaire sur les redevances de pétrole ou de gaz après leur récupération;

k) sur les circonstances dans lesquelles et les conditions auxquelles le titulaire d'un titre d'aliénation ou toute autre personne doit agir comme mandataire du Commissaire à des fins liées à l'aliénation de la quote-part du Commissaire sur les redevances en pétrole et en gaz et les droits, pouvoirs, dettes et obligations respectifs du Commissaire, du ministre, du titulaire ou de toute autre personne liée par la relation de mandataire;

l) sur tout autre calcul effectué par le ministre en vue de déterminer le montant des redevances, les procédures de dépôt des objections à cet autre calcul, et les pouvoirs et les obligations du ministre à l'égard de ces objections.

(2) Les règlements pris en vertu du présent article peuvent porter sur le pétrole et le gaz ou une catégorie de pétrole et de gaz, ainsi que sur un titre d'aliénation ou une catégorie de titres d'aliénation.

(3) A regulation made under this section, or an order made pursuant to a regulation made under this section, may be made effective with reference to a period occurring before it is made.

(4) If regulations are made under this section respecting the calculation of royalty on oil or gas recovered pursuant to a disposition subject to a unit agreement, the regulations operate notwithstanding anything in the unit agreement.

Artificial or undue reduction in royalty

47. Where, in the opinion of the Minister, the result of one or more acts, agreements, arrangements, transactions or operations is to artificially or unduly reduce any royalty payable under this Act, the royalty shall be calculated as if the act, agreement, arrangement, transaction or operation had not taken place or had taken place at fair market value between parties dealing at arm's length.

Remedies respecting interest

48. The Minister has the same remedies and powers in relation to the failure to pay interest owing to the Commissioner under this Act that the Commissioner has in relation to the failure to pay the principal amount on which the interest is computed.

Garnishment

49.(1) In this section, "debtor" means a person indebted to the Commissioner for amounts owing on account of a money royalty or in respect of the disposal of the Commissioner's royalty share of oil or gas by an agent.

(2) If the Minister has knowledge or suspects that a person is or is about to become indebted or liable to make any payment to a debtor, the Minister may, by a notice, require that person to pay the money otherwise payable to the debtor to the Minister on account of the debtor's liability under subsection (1).

(3) If a notice is given to a person pursuant to subsection (2), the requirement to pay is applicable to all future payments by that person to the debtor until the debtor's liability under subsection (1) is fully satisfied.

(4) The receipt by the Minister of money paid as required under subsection (2) or (3) is a good and sufficient discharge of the liability to the debtor to the extent of the payment.

(3) Tout règlement pris en vertu du présent règlement ainsi que tout décret émis en vertu d'un tel règlement peut avoir un effet rétroactif.

(4) S'il est pris un règlement en vertu du présent article relativement au calcul des redevances payables en vertu d'un titre d'aliénation faisant l'objet d'un accord d'union, les règlements ont leur plein effet, malgré cet accord.

Réduction artificielle ou injuste des redevances

47. Si le ministre estime qu'un fait — acte, entente ou opération — amène une réduction artificielle ou injuste du montant des redevances, celui-ci est calculé comme si le fait n'avait pas eu lieu ou avait eu lieu entre des parties non liées pour une juste valeur marchande.

Recours relatifs aux intérêts payables

48. Le ministre détient les mêmes pouvoirs et peut recourir aux mêmes mesures de redressement en ce qui concerne le non paiement des intérêts payables au commissaire sous le régime de la présente loi que le commissaire possède relativement au défaut de payer le principal sur lequel l'intérêt est calculé.

Saisie-arrêt

49.(1) Aux fins du présent article, «débiteur» s'entend d'une personne qui est redevable au commissaire de sommes dues à titre de redevances ou en raison de l'aliénation, par un mandataire, de la quote-part des redevances du commissaire.

(2) Lorsque le ministre sait ou soupçonne qu'une personne est tenue de verser un paiement à un débiteur, ou est sur le point de l'être, il peut, par avis, ordonner à cette personne de lui verser, au titre de l'obligation du débiteur, les sommes d'argent qui par ailleurs sont payables à ce dernier.

(3) Lorsqu'un avis est donné à une personne en application du paragraphe (2), l'ordre s'applique à toutes les sommes que cette personne devra verser au débiteur jusqu'à ce que l'obligation de ce dernier soit satisfaite.

(4) La réception par le ministre d'un versement en application du paragraphe (2) ou (3) dégage le débiteur de toute responsabilité de paiement jusqu'à concurrence du montant ainsi versé.

(5) A person who discharges any liability to the debtor without complying with a notice given to that person pursuant to subsection (2) is liable to pay to the Minister an amount equal to the liability discharged or the amount required to be paid to the Minister, whichever is the lesser.

(6) If a person carries on business under a name or style other than that person's own name, a notice to that person under subsection (2)

(a) may be addressed to the name or style under which that person carries on business, and

(b) is validly given if it is left with an adult person employed at the place of business of the addressee.

(7) If two or more persons carry on business as a partnership, a notice to those persons under subsection (2)(a) may be addressed to the partnership name, and (b) is validly given if it is given to one of the partners or left with an adult person employed at the place of business of the partnership.

Successors jointly liable without certificate

50.(1) Where a person (in this subsection referred to as the "successor") acquires by transfer a disposition, an undivided interest in a disposition or a part of the location of a disposition from the holder or one of the holders, as the case may be, of the disposition (in this subsection referred to as the "predecessor"), the successor is jointly and severally liable with the predecessor for all royalty, interest and penalties payable by the predecessor at the time of the registration of the transfer under Division 6 unless the successor has obtained prior to the registration a certificate from the Minister certifying that

(a) all the royalty, interest and penalties then due have been paid,

(b) security for the payment of the royalty, interest and penalties has been accepted by the Minister, or

(c) arrangements for the payment of the royalty, interest and penalties acceptable to the Minister have been made.

(2) Every assignee, liquidator, administrator, executor and other like person, other than a trustee in bankruptcy, shall, before distributing any property under

(5) Quiconque verse au débiteur une somme quelconque après avoir été signifié un avis de saisie-arrêt est redevable au ministre du montant versé au débiteur ou du montant payable au ministre, selon lequel de ces montants est le moindre.

(6) Lorsqu'une personne exerce ses activités sous une appellation ou une désignation autre que son propre nom, l'avis de saisie-arrêt peut lui être adressé à l'appellation ou à la désignation sous laquelle elle exerce ses activités et est réputé avoir été validement signifié s'il a été laissé à une personne adulte employée à l'établissement du destinataire.

(7) Lorsqu'une personne exerce ses activités dans une société de personnes, l'avis de saisie-arrêt peut être adressé au nom de la société et est réputé avoir été validement signifié s'il l'a été à l'un des associés de cette personne ou s'il a été laissé à une personne adulte employée à l'établissement de la société de personne.

Solidarité

50.(1) L'acquéreur d'un titre d'aliénation, d'un intérêt indivis dans un titre d'aliénation ou d'une partie de l'emplacement visé par un titre d'aliénation et le titulaire ou l'indivisaire selon le cas, sont solidairement et individuellement responsable du paiement des redevances, intérêts et amendes payables par ce dernier au moment de l'enregistrement du transfert. L'acquéreur échappe à cette responsabilité s'il a obtenu du ministre, avant l'enregistrement, un certificat attestant que ces montants ont été payés ou que le ministre a accepté la sûreté garantissant le paiement ou les modalités de paiement voulus.

(2) Les cessionnaires, liquidateurs, administrateurs, exécuteurs ou autres personnes du genre, autre qu'un syndic en faillite, doivent, avant de distribuer des biens

that person's control belonging to a holder of a disposition, obtain a certificate from the Minister certifying that all royalty, interest and penalties that have been assessed under this Part and are payable by the holder have been paid or that security for their payment has been accepted by the Minister.

(3) Distribution of property without a certificate required by subsection (2) renders the person required to obtain the certificate personally liable for the unpaid royalty, interest and penalties.

Remedies for unpaid royalty

51. Notwithstanding any other provision of this Act, where a person is in default under the regulations in the payment of any royalty or any money amount payable under this Act in respect of any disposition, the Minister may, for so long as the royalty or amount remains unpaid, refuse to issue to that person a disposition under this Part or a licence under Part 3.

DIVISION 6 REGISTRATION OF TRANSFERS AND SECURITY NOTICES

Subdivision a Transfers

Registration of transfer

52.(1) A transfer with respect to a disposition that the holder is not prohibited from transferring or agreeing to transfer by any provision of this Act or any regulation or by the terms of the disposition, may be registered by the Division Head if the regulations respecting registration are complied with and if the transfer conveys

- (a) the whole of the disposition,
- (b) a specified undivided interest in the disposition, or
- (c) a part of the location of the disposition.

(2) A transfer made by the Minister pursuant to regulations under paragraph 29(c) or pursuant to a judgment or order of a court

- (a) shall be registered by the Division Head, and
- (b) is as effective as if it were a valid transfer registered under subsection (1).

appartenant à un assujetti, obtenir du ministre un certificat attestant que le montant des redevances, intérêts et amendes objet d'une cotisation auquel il était tenu ont été payés et que le ministre a accepté la sûreté garantissant le paiement.

(3) Est assujetti au paiement des redevances, intérêts et amendes impayés quiconque distribue des biens sans avoir obtenu le certificat.

Recours en cas de défaut

51. Malgré les autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, tant que dure le défaut — au sens des règlements — de payer un montant sous le régime de la présente partie, refuser de délivrer au défaillant un permis en vertu de la présente partie ou une licence en vertu de la partie 3.

SECTION 6 ENREGISTREMENT DES TRANSFERTS ET DES AVIS DE SÛRETÉ

Sous-section a Transferts

Enregistrement des transferts

52.(1) Le chef de division peut enregistrer le transfert d'un titre si ce transfert opère l'une des choses suivantes :

- a) tous les droits afférent au titre d'aliénation;
- b) un intérêt indivis précis;
- c) une partie de l'emplacement.

(2) Le chef de division est tenu d'enregistrer tout transfert effectué par le ministre conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 29c) ou à une ordonnance ou jugement judiciaire; son enregistrement a alors le même effet juridique qu'un enregistrement effectué en vertu du paragraphe (1).

(3) The Division Head may cancel any registration made under this Subdivision if the registration was made in error.

(4) The Division Head shall not register a transfer if the Minister's consent to the transfer is required by the regulations and the consent is refused.

(5) On the registration of a transfer, the transferee becomes the holder with respect to the disposition, the undivided interest in the disposition or the part of the location so transferred.

(6) A registered transfer is valid against and has priority over any unregistered transfer.

(7) The registration of a transfer constitutes actual notice of the transfer to all persons as of the time of registration of the transfer.

(8) A transfer is not effective against the Commissioner or the Minister prior to the registration of the transfer.

(9) No action or other proceedings for damages shall be commenced against the Commissioner or the Minister, the Division Head or anyone acting under the authority of the Division Head for an act done or omitted to be done in good faith in the exercise of a power or the performance of a duty under this Division.

Judgment or order directing transfer

53.(1) If in a proceeding before a court a claim is made for an order or judgment relating to the ownership of a disposition, any interest in a disposition or part of the location of a disposition, the claimant shall give written notice of the claim to the Minister at least 14 days before the date on which the claim is heard by the court.

(2) The notice referred to in subsection (1) shall be accompanied by copies of all documents filed with the court in the proceedings before the notice is given.

(3) The Minister is entitled to be heard in the proceeding, notwithstanding that neither the Commissioner nor the Minister is a party to the proceeding.

(4) If the Minister appears in a proceeding referred to under subsection (1), the Minister is deemed to be a party

(3) Le chef de division peut annuler l'enregistrement d'un transfert si ce transfert a été enregistré par erreur.

(4) Le chef de division doit refuser d'enregistrer un transfert si le consentement du ministre est exigé par règlement et ce consentement n'a pas été donné.

(5) Le destinataire du transfert devient titulaire du titre d'aliénation, de l'intérêt indivis ou de la partie de l'emplacement visé par le transfert, selon le cas, dès l'enregistrement du transfert.

(6) Un transfert enregistré sous le régime de la présente partie est opposable et prend priorité sur tout transfert non enregistré.

(7) L'enregistrement d'un transfert sous le régime de la présente sous-section vaut avis du transfert à toute personne dès le moment de l'enregistrement.

(8) Un transfert n'est opposable ni au ministre ni au commissaire avant son enregistrement.

(9) Nul recours en dommage-intérêt peut être intenté contre le Commissaire, le ministre, le chef de division ou quiconque par suite d'un fait - acte ou omission - accompli de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions en vertu de la présente section.

Jugement ou ordonnance visant le transfert

53.(1) Le demandeur qui, dans le cadre d'une instance devant un tribunal, sollicite une ordonnance ou un jugement concernant la propriété d'un titre d'aliénation, un droit sur un titre d'aliénation ou une partie de l'emplacement visé par un titre d'aliénation en avise le ministre par écrit au moins 14 jours avant l'audition de la demande.

(2) Le demandeur joint à l'avis copie de tous les documents déjà déposés devant le tribunal.

(3) Le ministre a le droit d'être entendu lors des procédures, même s'il n'est pas, de même que le commissaire, partie à l'instance.

(4) Si le ministre comparaît, il est présumé être partie à l'instance aux fins d'un appel de l'adjudication

to the proceeding for the purposes of an appeal from the adjudication in respect of the proceeding and has the same rights with respect to an appeal as any other party to the proceeding.

(5) The Minister is not bound by any order or judgment of the court in a proceeding referred to in subsection (1) unless

(a) the order or judgment directs the Minister to make a transfer that conveys the whole of the disposition, a specified undivided interest in the disposition or part of the location of the disposition to the person named in the order or judgment, and

(b) the transfer would, if made by the holder concerned, be registrable under section 52.

Regulations respecting transfer registration

54. The Commissioner in Executive Council may make regulations respecting the registration of transfers under this Subdivision and preconditions to registration.

Subdivision b Security Notices

Registration of security notice and priorities

55.(1) A security notice in respect of a security interest may be submitted to the Division Head for registration.

(2) The Division Head shall register a security notice submitted for registration unless

(a) it is not in the prescribed form, or

(b) the regulations are not otherwise complied with.

(3) Subject to subsections (4) and (5), a security interest in respect of which a security notice is registered has priority

(a) over any other security interest acquired before the registration of that security notice unless a security notice in respect of that other security

relativement à l'instance et a les mêmes pouvoirs relativement à l'appel que toute autre partie à l'instance.

(5) Le ministre est lié par l'ordonnance ou le jugement que prononce le tribunal dans le cadre d'une instance visée au paragraphe (1), si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'ordonnance ou le jugement enjoint au ministre de transférer à la personne y désignée l'ensemble du titre d'aliénation, un intérêt indivis spécifié sur le titre d'aliénation ou une partie de l'emplacement visé par le titre d'aliénation;

b) le transfert serait, s'il était effectué par le titulaire concerné, enregistrable sous le régime de l'article 52.

Réglementation de l'enregistrement des transferts

54. Le commissaire en conseil exécutif peut prendre des règlements concernant l'enregistrement des transferts effectués sous le régime de la présente sous-section et les conditions d'enregistrements.

Sous-section b Avis de sûreté

Enregistrement des avis de sûreté et priorités

55.(1) Un avis de sûreté peut être déposé auprès du chef de division pour fins d'enregistrement.

(2) Le chef de division enregistre l'avis de sûreté qui a été soumis pour enregistrement selon le formulaire prescrit et pourvu que la personne qui demande l'enregistrement se soit conformé aux règlements.

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (7), la sûreté qui a donné lieu à l'enregistrement de l'avis a priorité sur :

a) toute autre sûreté acquise avant l'enregistrement de l'avis en question, à moins qu'un avis de sûreté à l'égard de cette autre sûreté n'ait été enregistré antérieurement;

interest is registered before the registration of the first-mentioned security notice,

(b) over any transfer acquired before the registration of that security notice unless that transfer is registered before the registration of that security notice, and

(c) over any interest, right or charge acquired after the registration of that security notice.

(4) Where, immediately before the coming into force of this Subdivision, a security notice was registered under the *Canada Petroleum Resources Act* (Canada) in respect of a security interest pertaining to a federal disposition, and a security notice is registered under this Subdivision in respect of the same security interest within 90 days after the coming into force of this Subdivision, the priority and validity of that security interest shall be determined

(a) as though the security notice was registered under this Subdivision on the same date it was registered under the *Canada Petroleum Resources Act* (Canada) and

(b) as though this Subdivision had been in force on and after the date on which Part VIII of the *Canada Petroleum Resources Act* (Canada) came into force.

(5) No security notice in respect of any security interest to which subsection (4) applies shall be registered unless it is accompanied by proof satisfactory to the Division Head of the registration of the security notice under the *Canada Petroleum Resources Act* (Canada) and that the security notice submitted for registration in accordance with subsection (4) refers to the same security interest.

Security notices

56.(1) The form of a security notice prescribed by the regulations shall provide for an address for service for the secured party named in it for the purposes of this Subdivision.

(2) The secured party under a registered security notice may submit to the Division Head for registration a notice of any change of that party's address for service under the security notice.

(3) If a security notice is registered against a disposition, the registration

b) tout transfert exécuté avant l'enregistrement de l'avis de sûreté à moins que le transfert n'ait été enregistré avant l'enregistrement de l'avis de sûreté;

c) tout intérêt, droit ou charge acquis après l'enregistrement de l'avis de sûreté.

(4) Si, immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente sous-section, un avis de sûreté était enregistré sous le régime de la *Loi sur les hydrocarbures* (Canada) à l'égard d'une sûreté visant un titre d'aliénation fédéral, et qu'un avis de sûreté est enregistré en vertu de la présente sous-section à l'égard de la même sûreté dans les 90 jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente sous-section, la validité et la priorité de cette sûreté sont déterminées tout comme si la sûreté avait été enregistré en vertu de la présente sous-section à la même date que son enregistrement sous le régime de la *Loi sur les hydrocarbures* (Canada) et comme si la présente sous-section était entrée en vigueur en même temps que la partie VIII de la *Loi sur les hydrocarbures* (Canada).

(5) Il est interdit d'enregistrer un avis de sûreté à l'égard d'une sûreté visée au paragraphe (4), s'il n'est pas accompagné d'une preuve qui convainc le chef de division qu'un avis de sûreté visant la même sûreté était enregistré sous le régime de la *Loi sur les hydrocarbures* (Canada).

Avis de sûreté

56.(1) Pour l'application de la présente sous-section, l'avis de sûreté tel que prescrit par le règlement doit contenir, aux fins de signification, l'adresse de la partie visée par la sûreté.

(2) La partie visée par un avis de sûreté enregistré peut présenter au chef de division, pour fin d'enregistrement, un avis de changement de l'adresse paraissant sur l'avis aux fins de signification.

(3) Si un avis de sûreté est enregistré contre un titre d'aliénation, l'enregistrement :

(a) does not restrict or in any manner affect any right or power of the Commissioner, the Minister or the Division Head under this Act or the regulations or the disposition, and

(b) does not derogate from the proprietary rights of the Commissioner in the oil or gas in respect of which rights are granted by the disposition.

(4) If

(a) a security notice is registered against a disposition, and

(b) the Minister, as a consequence of the exercise of a right of lease selection conferred on the holder, issues one or more leases for all or part of the location of the disposition,

the registration of the security notice shall be continued in respect of each lease so issued as though the security notice referred to the lease and as though the lease had been issued prior to the registration of the security notice.

(5) If a security notice is registered against a disposition and

(a) a transfer of part of the location of the disposition is registered and a new disposition is issued for the part of the location so transferred,

(b) the disposition is divided into two or more dispositions and one or more new dispositions are issued to effect the division, or

(c) the disposition and one or more other dispositions are consolidated into one disposition,

the registration of the security notice shall be continued in respect of each of the new dispositions or the consolidated disposition, as the case may be, as though the security notice referred to it and as though the issuance of the disposition or the consolidation had occurred prior to the registration of the security notice.

(6) When a disposition is reinstated pursuant to paragraph 28(1)(b), the disposition is subject to all the security notices registered against the disposition when it was surrendered or cancelled as though the disposition had not been surrendered or cancelled.

(7) When the term of a disposition is extended

a) ne limite ni n'affecte aucun droit ni pouvoir du Commissaire, du ministre ou du chef de division en vertu de la présente loi, des règlements ou du titre d'aliénation;

b) ne déroge pas des droits de propriété du Commissaire à l'égard du pétrole ou du gaz conférés par le titre d'aliénation.

(4) Si un avis de sûreté est enregistré contre un titre d'aliénation et que le ministre, après l'exercice d'un droit de sélection de bail conféré au titulaire, émet au moins un bail pour tout ou partie de l'endroit visé par le titre d'aliénation, l'enregistrement de l'avis de sûreté est poursuivi concernant chaque bail ainsi octroyé, comme si l'avis de sûreté faisait mention du bail et que ce bail avait été délivré avant l'enregistrement de l'avis de sûreté.

(5) Si un avis de sûreté est enregistré à l'égard d'un titre d'aliénation et :

a) que le transfert d'une partie de l'endroit visé par le titre d'aliénation est enregistré, et qu'un nouveau titre d'aliénation est émis pour la partie transférée,

b) que le titre d'aliénation est scindé en au moins deux titres d'aliénation, et qu'au moins un nouveau titre d'aliénation est émis à l'égard de cette scission,

c) que le titre d'aliénation et au moins un autre titre d'aliénation sont réunis en un seul,

l'enregistrement de l'avis de sûreté doit se poursuivre à l'égard de chacun des nouveaux titres d'aliénation ou du titre réuni, selon le cas, comme si l'avis de sûreté y faisait référence et avait été émis après la délivrance ou la réunion du ou des titres d'aliénation.

(6) Lorsqu'un titre d'aliénation est remis en vigueur conformément à l'alinéa 28(1)b), il est assujéti à tous les avis de sûreté enregistrés à l'égard du titre au moment où il est rétrocedé ou annulé, comme si le titre n'avait jamais été rétrocedé ni annulé.

(7) Lorsque la durée d'un titre d'aliénation est

pursuant to paragraph 28(1)(d) after the expiration of the term, the disposition is subject to all security notices registered against the disposition immediately before the expiration of the term so extended as though the term had not expired.

Discharge, assignment or postponement

57.(1) There may be submitted to the Division Head for registration

- (a) a notice of the discharge or partial discharge of the security interest that is the subject of a registered security notice,
- (b) a notice of the assignment of all or part of the security interest that is the subject of a registered security notice,
- (c) a notice of the postponement of a registered security notice, or
- (d) a notice of the discharge or partial discharge of a postponement that is the subject of a registered notice of postponement.

(2) The Division Head shall register a notice submitted for registration under subsection (1) unless

- (a) the notice is not in the prescribed form,
- (b) the regulations are not otherwise complied with.

(3) The prescribed form of a notice of assignment shall provide for an address for service for the assignee named in it for the purposes of this Subdivision.

(4) On the registration of a notice of assignment pursuant to paragraph (1)(b), a reference in this Subdivision to the secured party under a registered security notice shall, with respect to the security notice to which the assignment relates, be read as a reference to the assignee named in the notice of assignment.

Demand for information

58.(1) A person may serve a demand under this section if that person is

- (a) the holder or one of the holders of a disposition against which a security notice is registered,

prorogée conformément à l'alinéa 28(1)d après sa date d'expiration, le titre d'aliénation est assujéti à tous les avis de sûreté qui sont enregistrés à son égard immédiatement avant l'expiration du titre, comme si la durée n'avait pas pris fin.

Mainlevée, cession ou report

57.(1) Les documents suivants peuvent être déposés auprès du chef de division pour fins d'enregistrement :

- a) un avis de mainlevée totale ou partielle de la sûreté visée par l'avis de sûreté enregistré;
- b) un avis de la cession totale ou partielle de la sûreté visée par l'avis de sûreté enregistré;
- c) un avis de report de l'avis de sûreté enregistré;
- d) un avis de mainlevée totale ou partielle d'un report visé par l'avis de report enregistré.

(2) Le chef de division enregistre l'avis soumis à l'enregistrement au titre du paragraphe (1) à la condition qu'il soit déposé sous la forme réglementaire et qu'il soit par ailleurs conforme aux règlements.

(3) Pour l'application de la présente sous-section, l'avis de cession doit indiquer l'adresse, aux fins de signification, du cessionnaire qui y est désigné.

(4) Pour les fins de l'enregistrement de l'avis de cession visé à l'alinéa 1b), mention dans la présente sous-section de la partie garantie aux termes d'un avis de sûreté enregistré vaut mention du cessionnaire désigné dans l'avis de cession.

Demande de renseignements

58.(1) Les personnes suivantes peuvent signifier une demande de renseignements en vertu du présent article :

- a) tout titulaire d'un titre d'aliénation à l'égard duquel un avis de sûreté a été enregistré;

(b) the person named in a security notice as the person who gave the security instrument,

(c) the secured party under another security notice registered against the same disposition,

(d) a person who has obtained leave from the Supreme Court to do so, or

(e) a person who is a member of a class of persons designated by the regulations for the purposes of this paragraph.

(2) A person within any of the classes enumerated in subsection (1) may serve on the secured party under a registered security notice a written demand requiring the secured party

(a) to inform that person, within 15 days after being served with the demand, of the place where the security instrument that is the subject of the security notice, or a copy of that instrument, is located and available for examination and of the normal business hours during which the examination may be made, and

(b) to make the security instrument or a copy of it available for examination at that place during normal business hours by that person or another authorized by that person within a reasonable time after the demand is served.

(3) Whether or not a demand under subsection (2) is served or complied with in relation to the same security instrument, a person within any of the classes enumerated in subsection (1) may serve on the secured party under a security notice a written demand requiring the secured party to mail or deliver to that person a true copy of the security instrument that is the subject of the security notice.

(4) A reference in this section to a security instrument includes amendments to the security instrument.

(5) A demand referred to in subsection (2) or (3) is sufficiently served if it is sent by registered mail or delivered to the secured party's address for service according to the records of the Department.

(6) A demand referred to in subsection (3)

b) la personne désignée dans l'avis de sûreté à titre d'auteur de la sûreté;

c) la partie garantie aux termes d'un autre avis de sûreté enregistré à l'égard du titre en question;

d) toute personne à qui la Cour suprême en a accordé la permission;

e) toute personne faisant partie d'une catégorie établie par règlement.

(2) La demande peut être signifiée par remise à la partie garantie aux termes de l'avis de sûreté d'un avis lui enjoignant :

a) de faire connaître au demandeur, dans les quinze jours suivant la signification, le lieu où peut être consulté l'acte de garantie — original ou copie — visé par l'avis de sûreté et les heures normales d'ouverture prévues à cet effet;

b) de permettre au demandeur ou à son mandataire de consulter l'acte de garantie — original ou copie — au cours des heures normales d'ouverture au lieu prévu à cet effet et ce, dans un délai raisonnable après signification de l'avis.

(3) Qu'il y ait eu ou non signification d'une demande de renseignements ou qu'il y soit ou non donné suite, la personne visée au paragraphe (1) peut, par avis signifié à la partie garantie aux termes de l'avis de sûreté, demander à cette dernière de lui envoyer par la poste ou de lui remettre une copie conforme de l'acte de garantie.

(4) Dans le présent article, mention de l'acte de garantie vaut mention de l'acte lui-même et de ses modifications.

(5) Est valable la signification d'une demande de renseignements par courrier certifié ou remise à l'adresse de la partie garantie aux fins de signification figurant dans les dossiers du ministère.

(6) La demande doit indiquer l'adresse à laquelle la copie de l'acte de garantie doit être remise ou envoyée par

(a) shall contain an address for the person serving the demand to which the copy of the security instrument is to be mailed or delivered, and

(b) shall be complied with by sending the copy by registered mail to, or delivering the copy to, the address referred to in paragraph (a) within 15 days after the day on which the demand is served.

(7) A person served with a demand under subsection (3) may refuse to mail or deliver the copy of the security instrument unless there is first paid to that person a charge for making the copy that is reasonable in the circumstances but not in excess of the maximum charge prescribed.

(8) If a secured party on whom a demand is served under this section fails without reasonable excuse to comply with the demand, the person who served the demand may apply to the Supreme Court for an order requiring the secured party to comply with the demand within the time and in the manner prescribed in the order.

(9) If a secured party fails to comply with an order of the Supreme Court under subsection (8), the Court may, on the application of the person who obtained the order,

(a) make any further order the Court considers necessary to ensure compliance with the order made under subsection (8), or

(b) make a further order directing the Minister to cancel the registration of the security notice of the secured party in its entirety or in relation to the disposition or dispositions specified in the order.

(10) Notwithstanding anything in this section, a person served with a demand under subsection (2) or (3) is excused from complying with the demand if

(a) at the time of being served with the demand, that person assigned the security interest and is not one of the assignees, and

(b) that person informs the person serving the demand, within 15 days of being so served, of the name and address of the assignee.

(11) If a person served with a demand complies with subsection (10), the person who served the demand may serve another demand under subsection (2) or (3) on the

courrier certifié; cette remise ou envoi doit être effectué dans les 15 jours suivant la signification.

(7) La personne à qui est signifiée une demande de renseignements peut refuser d'envoyer par la poste ou de remettre la copie de l'acte de garantie si elle n'est pas d'abord défrayée de ses dépenses raisonnables à cette fin dans les circonstances, jusqu'à concurrence du montant maximum permis prévu aux règlements.

(8) La Cour suprême peut, sur l'initiative de l'auteur de l'avis de demande, ordonner à la partie garantie qui, sans excuse légitime, ne s'y conforme pas d'y donner suite dans le délai et de la manière prescrite dans l'ordonnance.

(9) Si la partie garantie ne se conforme pas à l'ordonnance, le tribunal peut, sur l'initiative du requérant, rendre toute autre ordonnance qu'elle estime nécessaire au respect de l'ordonnance visée au paragraphe (8) ou ordonner au ministre de radier l'enregistrement de l'avis de sûreté en totalité ou relativement au titre d'aliénation précisé dans l'ordonnance.

(10) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, la personne à qui est signifiée une demande de renseignements visée au paragraphe (2) ou (3) n'a pas à y donner suite si, au moment de la signification, elle a cédé la garantie et n'est pas l'un des cessionnaires et, dans les quinze jours suivants, elle informe l'auteur de l'avis de demande du nom et de l'adresse du cessionnaire.

(11) Si la personne à qui est signifiée une demande de renseignements se conforme au paragraphe (10), l'auteur de l'avis de demande peut signifier une autre

assignee at the address furnished pursuant to subsection (10) as though the assignee had registered a notice of assignment and as though the address so furnished were the assignee's address for service under a registered notice of assignment.

Notice to take proceedings

59.(1) In this section,

"notice to take proceedings" means a notice served under paragraph (2)(a); *«demande de mesure déclaratoire»*

"show-cause notice" means an originating notice under paragraph (2)(b). *«avis de justification»*

(2) A person within any of the classes enumerated in subsection (3) may

(a) serve on the person under a registered security notice a notice directing that party to commence an application by originating notice in the Supreme Court returnable within 60 days after the date on which the notice is served, for an order substantiating the security interest that is the subject of the registered security notice either in its entirety or in relation to any specified disposition or dispositions to which it applies, or

(b) apply to the Supreme Court by originating notice requiring the secured party under a registered security notice to show cause why the registration of the security notice should not be cancelled or why the registration of the security notice against any specified disposition or dispositions should not be cancelled.

(3) A person may serve a notice to take proceedings or apply under paragraph (2)(b) if that person is

(a) the holder or one of the holders of a disposition against which the security notice is registered,

(b) the person named in a registered security notice as the person who gave the security instrument,

(c) the secured party under another security notice registered against the same disposition that is the subject of the notice to take proceedings or the show-cause notice,

demande en vertu du paragraphe (2) ou (3) au cessionnaire, à l'adresse fournie conformément au paragraphe (10), comme si le cessionnaire avait enregistré un avis de cession et que l'adresse ainsi fournie était celle du cessionnaire aux fins de signification aux termes d'un avis de cession enregistré.

Demande de mesure déclaratoire

59.(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«avis de justification» Avis introductif d'instance en vertu de l'alinéa (2)b). *"show-cause notice"*

«demande de mesure déclaratoire» Avis signifié en vertu de l'alinéa (2)a); *"notice to take proceedings"*

(2) Toute personne faisant partie de l'une des catégories énumérées au paragraphe (3) peut :

a) signifier à la partie garantie selon l'avis de sûreté un avis lui enjoignant de saisir la Cour suprême au moyen d'un avis de requête introductive d'instance rapportable dans les soixante jours suivant la signification de l'avis pour que soit reconnue la sûreté revendiquée dans l'avis de garantie à l'égard de tous les titres d'aliénation visés par cette sûreté ou à l'égard de certains d'entre eux seulement;

b) saisir la Cour suprême par voie d'avis de requête introductive d'instance enjoignant à la partie garantie à faire valoir pourquoi l'enregistrement de l'acte en cause ne devrait pas être radié soit à l'égard de tous les titres d'aliénation visés par la sûreté, soit à l'égard de certains de ces titres, selon le cas.

(3) Les personnes suivantes peuvent signifier une demande de mesure déclaratoire en vertu de l'alinéa (2)b) :

a) tout titulaire d'un titre d'aliénation à l'égard duquel est enregistré un avis de sûreté;

b) la personne y désignée à titre d'auteur de la sûreté;

c) la partie garantie aux termes d'un autre avis de sûreté enregistré à l'égard du titre d'aliénation qui fait l'objet d'un avis de demande de mesures déclaratoires ou d'un avis de justification;

(d) a person who has obtained leave from the Supreme Court to do so, or

(e) a person who is a member of a class of persons designated by the regulations for the purposes of this paragraph.

(4) If proceedings are commenced as a result of a notice to take proceedings, the person serving the notice to take proceedings shall be the only respondent in the proceedings unless the Court, after the proceedings are commenced, orders that one or more other persons are to be added as respondents.

(5) The Court may, on ex parte application by a person who proposes to serve a notice to take proceedings, by order shorten the 60-day period referred to in paragraph (2)(a) and, if the order is made,

(a) paragraph (2)(a) shall, in relation to that notice, be deemed to refer to the shorter period, and

(b) a certified copy of the order shall be served with that notice.

(6) The Court, on the application of a person served with a notice to take proceedings, may extend the period for commencing the application to the Court under paragraph (2)(a), whether or not that period has been shortened pursuant to subsection (5).

(7) For the purposes of this section,

(a) a show-cause notice may be served in any manner in which an originating notice in the Supreme Court may be served, and

(b) a notice to take proceedings or a show-cause notice is sufficiently served if sent by registered mail to the secured party under the registered security notice at the address that is, at the time of mailing, that person's address for service in relation to the security notice according to the records of the Department.

(8) If the Division Head is provided with a statutory declaration satisfactory to the Division Head showing

(a) that a notice to take proceedings was served in accordance with this section on the secured party under the security notice, and

d) quiconque en a reçu la permission de la Cour suprême;

e) quiconque fait partie d'une catégorie de personnes établie par règlement.

(4) Si des procédures sont engagées, la personne qui a signifié l'avis est la seule partie intimée à moins que la cour, après le début des procédures, ordonne qu'une ou plusieurs parties soient ajoutées comme parties intimées.

(5) La cour peut, sur requête présentée ex parte par l'auteur de l'avis visé au paragraphe (2), abrégé le délai en cause. Dans ce cas, l'alinéa (2)a) est réputé faire mention du délai abrégé. Une copie certifiée conforme de l'ordonnance est signifiée avec l'avis.

(6) Le tribunal peut, à l'initiative de la partie requérante, proroger le délai imparti à l'alinéa (2)a), qu'il ait été abrégé ou non.

(7) Pour l'application du présent article,

a) la signification de l'avis de justification se fait de la même manière qu'un avis de requête introductive d'instance devant la Cour suprême;

b) la demande de mesure déclaratoire ou l'avis de justification est signifié de manière suffisante s'il est envoyé par courrier certifié à la partie visée par l'avis de sûreté à l'adresse indiquée dans les dossiers du ministère aux fins de signification.

(8) Le chef de division annule l'enregistrement d'un avis de sûreté dans son ensemble ou seulement la partie visant le ou les titres d'aliénation indiqués dans la demande de mesure déclaratoire, selon le cas, s'il reçoit une déclaration solennelle qui, de l'avis du chef de division, indique :

(b) that no application was commenced in accordance with the notice or that an application so commenced was dismissed or discontinued, the Division Head shall cancel the registration of the security notice in its entirety or in relation to the disposition or dispositions specified in the notice to take proceedings, as the case may be.

(9) If the registration of a security notice is cancelled pursuant to subsection (8) or paragraph 60(1)(a), in its entirety or in relation to any specified disposition or dispositions, no person may submit for registration another security notice relating to

(a) the same security interest or purported security interest that was the subject of the security notice whose registration was cancelled in its entirety, or

(b) the same security interest or purported security interest in relation to the specified disposition or dispositions,

as the case may be, except with leave of the Supreme Court.

Court order to Division Head

60.(1) The Division Head shall

(a) cancel the registration of a security notice in its entirety or in relation to any specified disposition or dispositions against which it is registered if there is submitted for registration a certified copy of an order or judgment of the Supreme Court directing the Division Head to do so whether as a consequence of proceedings under this Subdivision or otherwise, or

(b) register a certified copy of an order or judgment of the Supreme Court submitted for registration that directs the Division Head to do any act in relation to the registration of a security notice or a notice referred to in subsection 56(2) or section 57.

(2) The Division Head may cancel any registration made under this Subdivision if the registration was made in error.

Regulations for subdivision b

61. The Commissioner in Executive Council may make regulations

a) qu'une demande de mesure déclaratoire a été signifiée conformément au présent article à la personne visée par l'avis de sûreté;

b) qu'aucune demande n'a été présentée conformément à l'avis ou que toute demande présentée a été rejetée ou qu'il y a eu désistement.

(9) Si l'enregistrement d'un avis de sûreté est annulé conformément au paragraphe (8) ou à l'alinéa 60(1)a), dans son ensemble ou uniquement à l'égard de certains titres d'aliénations, personne ne peut faire enregistrer un autre avis de sûreté portant sur :

a) la même sûreté ou la même présumée sûreté ayant fait l'objet de l'avis de sûreté dont l'enregistrement a été annulé dans son ensemble;

b) la même sûreté ou la même présumée sûreté lié au ou aux titres d'aliénation en question;

c) le cas échéant, sauf en cas de permission de la Cour suprême.

Ordonnance judiciaire

60. (1) Le chef de division :

a) annule l'enregistrement de l'ensemble d'un avis de sûreté ou les parties qui visent tout titre contre lequel il est enregistré, s'il reçoit pour enregistrement une copie certifiée conforme d'une ordonnance ou d'une décision de la Cour suprême l'enjoignant de le faire à l'issue d'une instance en vertu de la présente sous-section ou autrement;

b) ou enregistre une copie certifiée conforme d'une ordonnance ou d'une décision de la Cour suprême présentée pour enregistrement et enjoignant le chef de division de faire ce qu'il doit pour l'enregistrement d'un avis de sûreté ou de tout autre avis dont il est fait mention au paragraphe 56(2) ou à l'article 57.

(2) Le chef de division peut annuler tout enregistrement erroné effectué en vertu de la présente sous-section.

Réglementation de la sous-section b

61. Le commissaire en conseil exécutif peut prendre des règlements

(a) respecting the registration of security notices, notices referred to in subsection 56(2) and section 57 and certified copies of orders or judgments referred to in paragraph 58(9)(b) and subsection 60(1);

(b) respecting the cancellation of registrations;

(c) prescribing the form of notices under this Subdivision.

a) concernant l'enregistrement des avis de sûreté, des avis visés au paragraphe 56(2) et à l'article 57, ainsi que des copies certifiées conformes d'arrêtés et de jugements visés à l'alinéa 58(9)b) et au paragraphe 60(1);

b) concernant l'annulation de l'enregistrement d'un document;

c) prescrivant le format des avis prévus à la présente sous-section.

PART 3 OIL AND GAS OPERATIONS

Application of Part 3

62. This Part applies throughout the Yukon.

Overriding provisions

63.(1) A provision of

(a) this Part,

(b) the regulations under this Part,

(c) a declaration, order, direction, approval or determination of the Minister or the Chief Operations Officer made pursuant to this Part, or

(d) an order of the Commissioner in Executive Council under this Part, overrides the terms and conditions of any contract or other arrangement conflicting with the provisions of this Part or the regulations, order, declaration, direction, approval or determination.

(2) No terms or conditions of a contract or other arrangement that conflict with a provision referred to in subsection (1) are enforceable or give rise to any cause of action by any party against any other party to the contract or arrangement.

Licensing of oil and gas activities

64.(1) Subject to this Part and the regulations, no person shall, within the Yukon,

(a) carry on any activity related to the exploration for oil or gas, otherwise than by the drilling of a

PARTIE 3 OPÉRATIONS PÉTROLIÈRES ET GAZIÈRES

Application de la Partie 3

62. La présente partie s'applique partout au Yukon.

Préséance

63.(1) Les dispositions suivantes ont préséance sur les stipulations incompatibles de tout contrat ou de toute autre entente :

a) les dispositions de la présente partie;

b) les règlements pris en vertu de la présente partie;

c) tout arrêté pris, toute déclaration, directive, approbation ou décision rendue par le ministre ou le délégué aux opérations en vertu de la présente partie;

(2) Les stipulations du contrat ou de l'entente qui sont ainsi incompatibles n'ont pas d'effet juridique et ne donnent lieu à aucune cause d'action entre les parties au contrat ou à l'entente.

Délivrance de licences liées aux activités pétrolières et gazières

64.(1) Sous réserve des dispositions de la présente partie et des règlements, il est interdit au Yukon

a) d'exercer des activités liées à la recherche du pétrole ou du gaz autre que le forage de puits, à

well, unless the exploration is conducted under a program authorized by a geoscience exploration licence in effect when that activity is carried on;

(b) carry on any activity related to the drilling, completion, operation, maintenance, suspension, shutting in, abandonment or re-abandonment of a well unless a well licence in respect of that well is in effect when that activity is carried on;

(c) carry on any activity related to the construction, operation, maintenance, relocation, alteration, suspension or discontinuance of operation or abandonment of a pipeline, unless a pipeline licence in respect of that pipeline is in effect when that activity is carried on;

(d) carry on any activity related to the construction, operation, maintenance, relocation, alteration, suspension or discontinuance of operation or abandonment of a gas processing plant, unless a gas processing plant licence in respect of that plant is in effect when the activity is carried on;

(e) carry on any activity related to the construction, operation, maintenance, relocation, alteration, suspension or discontinuance of operation or abandonment of a facility, other than a well, pipeline or gas processing plant, if the facility is designated by the regulations under paragraph 65(1)(f) as an oil and gas facility for the purposes of this Act, unless a licence in respect of that facility is in effect when that activity is carried on;

(f) carry on any other activity not referred to in paragraphs (a) to (e) if the activity is designated by the regulations under paragraph 65(1)(g) as an oil and gas activity for the purposes of this Act, unless the appropriate licence authorizing that activity is in effect when that activity is carried on.

(2) Subject to this Part and the regulations, no person shall carry on the activity of exporting from the Yukon any oil or gas recovered in the Yukon or of any products obtained by processing that oil or gas, unless a licence in respect of that export is in effect at the time the export occurs.

(3) Except as otherwise provided in the regulations, a licence shall be issued by the Minister.

moins que la recherche ne soit menée dans le cadre d'un programme autorisé en vertu d'une licence d'exploration géoscientifique en vigueur à ce moment;

b) d'exercer des activités liées au forage, à l'achèvement, à l'opération, à l'entretien, à la suspension, à la fermeture ou à l'abandon d'un puits à moins de détenir une licence de puits valide à l'égard de ce puits;

c) d'exercer des activités liées à la construction, à l'opération, à l'entretien, au changement de tracé, à la modification, à la suspension, à la cession des opérations, ou à l'abandon d'un pipeline, à moins de détenir une licence de pipeline valide;

d) d'exercer des activités liées à la construction, à l'opération, à l'entretien, au déménagement, à la modification, à la suspension, à la cessation des opérations ou à l'abandon d'une usine de traitement du gaz, à moins de détenir une licence d'usine de traitement du gaz;

e) d'exercer des activités liées à la construction, à l'opération, à l'entretien au déménagement, à la modification, à la suspension, à la cessation des opérations ou à l'abandon d'une installation autre qu'un puits, un pipeline ou une usine de traitement du gaz, si cette installation est désignée à l'alinéa 61(1)f) comme installation de pétrole et de gaz, à moins de détenir une licence valide à l'égard de cette installation;

f) d'exercer des activités non prévues aux alinéas a) à e) s'il s'agit d'activités désignées à l'alinéa 61(1)g) comme des activités de pétrole et de gaz, à moins d'avoir une licence valide à cet effet.

(2) Sous réserve de la présente partie et des règlements, il est interdit d'exporter du Yukon du pétrole ou du gaz récupéré des terres pétrolifères et gazifères du Yukon, ainsi que tout produit obtenu de la transformation du pétrole et du traitement du gaz, à moins d'être titulaire d'une licence à cet effet au moment de l'exportation.

(3) Sauf indication contraire au règlements, toute licence est délivrée par le ministre.

Regulations related to oil and gas activities

65.(1) The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) respecting the exploration and drilling for, and the production, conservation, subsurface storage, processing and transportation of, oil or gas;
- (b) respecting the drilling, equipping, completion, operation, maintenance, suspension, shutting in, abandonment or re-abandonment of wells;
- (c) respecting the control and regulation of the production of oil, gas and water from a geological formation by restriction, proration or prohibition and the disposal into a geological formation of water so produced;
- (d) respecting the construction, operation, maintenance, relocation, alteration, suspension or discontinuance of operation or abandonment of a pipeline, gas processing plant or other oil and gas facility except a well;
- (e) respecting requirements pertaining to the carrying on of any oil and gas activity;
- (f) designating any kind of equipment, installation, facility or other thing, except a well, pipeline or gas processing plant, as an oil and gas facility for the purposes of this Act, if the thing so designated is related to the exploration or drilling for, or the recovery, conservation, subsurface storage, processing or transportation of, oil or gas;
- (g) designating any activity not referred to in paragraphs 64(1)(a) to (e) as an oil and gas activity for the purposes of this Act if the activity so designated is related directly or indirectly to
 - (i) the exploration or drilling for, or the recovery, production, conservation, subsurface storage, processing or transportation of, oil or gas, or
 - (ii) the construction, maintenance, relocation, alteration, suspension, discontinuance of operation or abandonment of an oil or gas facility;
- (h) respecting applications for licences, preconditions to the issuance of licences and the

Réglementation des activités pétrolières et gazières

65.(1) Le commissaire en conseil exécutif peut prendre des règlements

- a) concernant la recherche, notamment par forage, la production, la rationalisation de l'exploitation, le stockage souterrain, la transformation et le transport du pétrole ou du gaz;
- b) concernant le forage, l'équipement, l'achèvement, l'opération, l'entretien, la suspension, la fermeture ou l'abandon de puits;
- c) concernant le contrôle et la réglementation de la production de pétrole, de gaz et d'eau tirée d'une formation géologique par l'imposition des restrictions, la proration, ou l'interdiction et en prévoyant les méthodes de disposer de l'eau dans cette formation géologique;
- d) concernant la construction, l'opération, l'entretien, le déménagement, la modification, la suspension, la cessation des opérations ou l'abandon d'un pipeline, d'une usine de transformation ou autre installation de pétrole ou de gaz, à l'exception d'un puits;
- e) concernant les exigences pour exercer des activités de pétrole ou de gaz;
- f) désignant le type d'équipement, d'installation ou autre, à l'exception d'un puits, d'un pipeline ou d'une usine de transformation, comme installation de pétrole et de gaz, si la chose ainsi désignée concerne la recherche, notamment par forage, la production, la rationalisation de l'exploitation, le stockage souterrain, la transformation et le transport du pétrole ou du gaz;
- g) désignant une activité non visée aux alinéas 64(1) a) à e) comme activité de pétrole et de gaz, si cette activité est liée directement ou indirectement à
 - (i) la recherche notamment par forage, la production, la rationalisation de l'exploitation, le stockage souterrain, la transformation ou traitement et le transport du pétrole ou du gaz;
 - (ii) la construction, l'opération, l'entretien, le déménagement, la modification, la

issuance of licences;

(i) respecting conditions to which licences or any class of licences are subject;

(j) respecting the classes of persons ineligible to acquire or hold a licence and respecting the Minister's powers to cancel a licence held by an ineligible person or to transfer it to a person eligible to hold it;

(k) respecting the transferability of licences, the registration of transfers of licences and the circumstances in which a licence may be transferred by the Division Head to another person;

(l) respecting the suspension and cancellation of licences;

(m) respecting benefits agreements under section 68;

(n) respecting restrictions on the quantity of oil or gas or both that may be produced from a pool or pools and the prorationing of that production among wells in the pool or pools by reason of factors related to market demand for that production or to the need for the equitable allocation of that production among those wells;

(o) respecting the control, by restriction or prohibition, of the discharge or emission of

(i) oil or gas, with or without commingled substances, or

(ii) any other substance or form of energy, where its discharge or emission occurs in the course of carrying on an oil and gas activity,

in the quantities, at the places, under the conditions and by the persons specified in the regulations;

(p) respecting the methods to be used for the measurement of oil or gas or products obtained from oil or gas, and of water, and the standard conditions to which those measurements are to be converted;

(q) respecting appeals to the Minister of decisions made by the Chief Operations Officer under any provisions of this Part or the regulations under this

suspension, la cessation des opérations ou l'abandon d'une installation de pétrole ou de gaz;

h) concernant les demandes de licences et les conditions selon lesquelles elles seront délivrées;

i) concernant les conditions auxquelles les licences ou une catégorie de licences seront assujetties;

j) concernant les catégories de personnes ne pouvant obtenir ou détenir une licence et concernant les pouvoirs du ministre d'annuler une licence détenue par une personne inéligible ou de la transférer à une personne qui est éligible;

k) concernant le transfert des licences, l'enregistrement des transferts et les circonstances dans lesquelles le chef de division peut transférer la licence à une autre personne;

l) concernant la suspension et l'annulation des licences;

m) concernant les accords sur les avantages économiques visés à l'article 68;

n) concernant les restrictions quant à la quantité de pétrole ou de gaz pouvant être produit à partir d'un gisement ou plus et la proration de cette production entre les puits forés sur ce gisement en fonction de la demande du marché pour cette production ou le besoin d'une proration équitable de la production entre ces puits;

o) concernant le contrôle — par restriction ou interdiction — de la décharge ou de l'émission

(i) de pétrole ou de gaz, avec ou sans substances mélangées;

(ii) de toute autre substances ou forme d'énergie lorsque la décharge ou l'émission survient dans le cours d'activités pétrolières et gazières,

en quantité, aux endroits, aux conditions et par les personnes précisées aux règlements;

p) concernant les méthodes de mesure des substances - pétrole, gaz, eau et autres - et les conditions normales en lesquelles elles doivent être converties;

Part that are identified as appealable for the purposes of this paragraph, and the designation or appointment of panels of one or more persons to review or hold hearings respecting the appeals with a view to making recommendations to the Minister regarding the disposition of the appeals by the Minister.

(2) Regulations made under subsection (1) may incorporate by reference the standards or specifications of any government, person or organization, either as they read at a fixed time or as amended from time to time.

Financial responsibility

66.(1) The Minister may require an applicant for a licence to furnish to the Minister proof of financial assurance in accordance with this section and the regulations for the payment of prescribed claims arising out of operations related to oil and gas activities authorized by the licensee's licence.

(2) For the purposes of this section, proof of financial assurance may consist of a letter of credit, a guarantee or an indemnity bond or any other form of proof of financial responsibility satisfactory to the Minister, and shall be in an amount satisfactory to the Minister.

(3) Subject to the regulations,

(a) financial assurance furnished under this section shall be maintained for the duration of the oil and gas activity authorized by the licence to which the financial assurance relates;

(b) financial assurance furnished under this section may be reduced, released or returned in stages or otherwise;

(c) the Minister may amend the requirement for the furnishing of financial assurance, on application or after the giving of reasonable notice and an opportunity for the licensee to make representations;

(d) where the licensee fails to comply with paragraph (a), the Minister may, on giving the licensee reasonable notice and an opportunity to make representations,

q) concernant tout appel porté devant le ministre des décisions du délégué aux opérations rendues en application des dispositions de la présente partie ou de ses règlements d'application et qui sont susceptibles d'appel, ainsi que la désignation ou la nomination de tout comité d'examen, composé d'une personne ou plus, chargé de tenir toute audience d'appel dans le but de faire des recommandations au ministre relativement à la décision qu'il doit rendre.

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent inclure par renvoi les normes ou spécifications de tout gouvernement, personne ou organisation telles qu'elles existent à un certain moment donné ou dans leur forme modifiée.

Responsabilité financière

66.(1) Le ministre peut exiger de quiconque demande une licence de lui présenter une preuve de garantie financière, conformément aux présents article et règlements, contre le paiement de toute réclamation prescrite découlant des activités liées aux activités pétrolières et gazières autorisées par la licence.

(2) Pour l'application du présent article, constitue une garantie financière tout acte de caution, toute lettre de créance ou tout document prouvant à la satisfaction du ministre une responsabilité financière d'un montant satisfaisant.

(3) Sous réserve des règlements,

a) la garantie financière accordée en vertu du présent article est maintenue pour la durée de l'activité pétrolière ou gazière autorisée par la licence visée par la garantie;

b) la garantie financière présentée en vertu du présent article peut être réduite, levée ou retournée par étape ou autrement;

c) le ministre peut modifier l'exigence de garantie financière, à la suite d'une demande ou après avoir reçu un avis raisonnable ou après que le titulaire de la licence ait eu l'occasion de le saisir de ses griefs;

d) lorsque le titulaire de la licence omet de se soumettre à l'alinéa a), le ministre peut, après avoir donné au titulaire un avis et lui avoir laissé l'occasion de le saisir de ses griefs, soit suspendre la licence jusqu'à ce que le titulaire présente une

(i) suspend the licence until the financial assurance required by the Minister is furnished to the Minister in accordance with this section, or

(ii) cancel the licence;

(e) the financial assurance furnished by a licensee may be enforced to the extent necessary to pay claims referred to in subsection (1).

garantie financière au ministre, conformément au présent article, soit l'annuler.

e) la garantie financière présentée par le titulaire peut être exécutée dans la mesure nécessaire permettant de payer les réclamations dont il est fait mention au paragraphe (1).

Environmental assessments

67.(1) Subject to this section and the regulations, where an application is made for a licence to authorize an oil and gas activity, an environmental assessment of the oil and gas activity is required before the licence is issued if, prior to the Transfer Date,

(a) an authorization under paragraph 5(1)(b) of the *Canada Oil and Gas Operations Act* (Canada) would have been required before an oil and gas activity of the same kind could have been undertaken or carried on, and

(b) an environmental assessment would have been required under the *Canadian Environmental Assessment Act* (Canada) before the authorization was issued.

(2) Where an environmental assessment is required under subsection (1), the *Canadian Environmental Assessment Act* (Canada) applies, with the prescribed changes, to the environmental assessment.

(3) This section applies throughout the Yukon until the date on which development assessment legislation, as defined in chapter 12 of the Umbrella Final Agreement, comes into force, and after that date this section applies only within the adjoining area.

Benefits agreements

68.(1) In this section,

"benefits agreement" means an agreement entered into pursuant to subsection (2); «*ententes sur les retombées*»

"category B settlement land" includes fee simple settlement land; «*terre visée par le règlement de catégorie B*»

"owner" means

Évaluations environnementales

67.(1) Sous réserve du présent article et des règlements, lorsqu'une demande est faite en vue de l'obtention d'une licence autorisant une activité pétrolière ou gazière, il faut procéder à une évaluation environnementale avant la délivrance de la licence si, avant la date de transfert,

a) une autorisation en vertu de l'alinéa 5(1)b) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* (Canada) aurait été nécessaire avant le début ou la tenue de toute activité pétrolière ou gazière de même nature;

b) une évaluation environnementale aurait été nécessaire en vertu de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* (Canada) à la délivrance de l'autorisation.

(2) Toute évaluation environnementale nécessaire en vertu du paragraphe (1) est assujettie à la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* (Canada), sous réserve des modifications prescrites par règlement.

(3) Le présent article s'applique partout au Yukon jusqu'à la date à laquelle la loi sur l'évaluation des activités d'aménagement, telle que définie au chapitre 12 de l'Accord-cadre définitif, entre en vigueur, après quoi le présent chapitre ne s'appliquera qu'à la zone adjacente.

Ententes sur les retombées

68.(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article :

«ententes sur les retombées» Entente conclue en vertu du paragraphe (2); "*benefits agreement*"

«non-proprétaire» Le ministre, à l'égard des terres visées par le règlement de catégorie A, ou toute Première nation du Yukon, à l'égard des terres pétrolifères et gazifères du

(a) a Yukon First Nation, in relation to its category A settlement land, or

(b) the Minister, in relation to Yukon oil and gas lands;

"non-owner" means

(a) the Minister, in relation to category A settlement land, or

(b) a Yukon First Nation, in relation to Yukon oil and gas lands; «*non-propritaire*»

"party", in relation to a benefits agreement or proposed benefits agreement, means the Minister, the Yukon First Nation or the licensee concerned. «*partie*»

(2) Subject to this section, no oil and gas activity shall be carried on under the authority of a licence unless there is in effect an agreement made in accordance with this section and entered into by the licensee, the Minister on behalf of the Government and the Yukon First Nation on whose settlement land or traditional territory the oil and gas activity will be carried on.

(3) A benefits agreement

(a) shall contain undertakings by the licensee to provide opportunities for the Yukon First Nation, its citizens, residents of communities affected by the oil and gas activity and other Yukon residents

(i) to obtain employment and training, and

(ii) to supply goods and services for the licensee and the licensee's contractors, through any means or structures that are appropriate in the circumstances;

(b) shall provide for benefits that are commensurate with the nature, scale, duration and cost of the work to be undertaken by the licensee in relation to the oil and gas activity but shall not place an excessive burden on the licensee;

(c) may cover oil and gas activities to be carried out under two or more licences if the work related to those oil and gas activities will be carried out in one location or on contiguous or adjacent locations, but may not do so where the result would be

Yukon, selon le cas; "*non-owner*"

«*partie*» À l'égard de toute entente sur les retombées, réelle ou projetée, désigne le ministre, la Première nation du Yukon ou le titulaire de la licence visé. "*party*"

«*propriétaire*» Toute Première nation du Yukon, à l'égard des terres visées par le règlement de catégorie A, ou le ministre, à l'égard des terres pétrolières et gazifères du Yukon, selon le cas; "*owner*"

«*terre visée par le règlement de catégorie B*» Y sont assimilées les terres conférées en fief simple; "*category B settlement land*"

(2) Sous réserve du présent article, nulle activité pétrolière ou gazière peut être menée sous l'autorité d'une licence à moins que ne soit en vigueur une entente prise conformément au présent article entre le titulaire, le ministre au nom du Gouvernement et de la Première nation du Yukon sur les terres ou sur le territoire ancestral de laquelle se dérouleront les activités pétrolières et gazières.

(3) Toute entente sur les retombées :

a) contient l'engagement du titulaire à donner l'occasion à la Première nation du Yukon, à ses citoyens, aux résidents des agglomérations concernées par l'activité pétrolière et gazière et aux autres résidents :

(i) d'obtenir de l'emploi et de la formation;

(ii) de fournir des biens et des services au titulaire et à ses entrepreneurs; par les moyens et grâce aux structures appropriés aux circonstances;

b) stipuler le montant des retombées prévues à partir de la nature, de l'ampleur, de la durée et du coût des travaux par le titulaire dans le cadre de l'activité pétrolière ou gazière, sans toutefois imposer un fardeau excessif sur le titulaire;

c) peut couvrir toute activité pétrolière ou gazière devant être effectuée en vertu d'au moins deux licences, si le travail lié à ces activités pétrolières ou gazières doit être exécuté à un seul endroit où dans des zones contiguës ou adjacentes, sauf si le résultat serait :

(i) to combine the work in relation to oil and gas activities on the Yukon First Nation's category A settlement land with work in relation to the same oil and gas activities on other lands, or

(ii) to combine work in relation to oil and gas activities on the Yukon First Nation's category B settlement land with work in relation to oil and gas activities on other Yukon oil and gas lands.

(i) de combiner des travaux liés à des activités pétrolières ou gazières de même nature visant à la fois des terres visées par le règlement de catégorie A et d'autres terres;

(ii) de combiner des travaux liés à des activités pétrolières ou gazières de même nature visant à la fois des terres visées par le règlement de catégorie B et d'autres terres.

(4) This section does not apply

(a) where the work related to the oil and gas activity to be carried on by a licensee is not anticipated to entail costs in excess of the prescribed amount in any 12-month period, or

(b) where the Yukon First Nation and the Minister have agreed to waive the requirement for a benefits agreement.

(4) Le présent article ne s'applique pas :

a) s'il est prévu que les travaux liés à toute activité pétrolière ou gazière devant être exécutée par un titulaire ne généreront pas de frais excédant le montant prescrit pour toute période de 12 mois;

b) si la Première nation du Yukon et le ministre ont convenu de lever l'obligation concernant l'entente sur les retombées.

(5) Where the oil and gas activity authorized by a licence will be carried on exclusively on the category A settlement land of a Yukon First Nation, a benefits agreement relating to the oil and gas activity and executed by the licensee and the Yukon First Nation is deemed to be a benefits agreement for the purposes of this section without being executed by the Minister, if there has been full and fair consideration of the views presented by the Minister.

(5) Lorsqu'une activité pétrolière ou gazière autorisée en vertu d'une licence ne vise qu'une terre visée par le règlement de catégorie A d'une Première nation du Yukon, toute entente sur les retombées à l'égard de l'activité pétrolière ou gazière et exécutée par le titulaire et la Première nation du Yukon est réputée être une entente sur les retombées au sens du présent article, sans être exécutée par le ministre, si les vues présentées par le ministre ont été pleinement et équitablement considérées.

(6) Where the oil and gas activity authorized by a licence will be carried on exclusively on Yukon oil and gas lands other than the Yukon First Nation's category B settlement land, a benefits agreement relating to the oil and gas activity and executed by the licensee and the Minister is deemed to be a benefits agreement for the purposes of this section without being executed by the Yukon First Nation, if there has been full and fair consideration of the views presented by the Yukon First Nation.

(6) Lorsqu'une activité pétrolière ou gazière autorisée en vertu d'une licence ne vise que des terres pétrolières et gazifères du Yukon autre que la terre visée par le règlement de catégorie B de la Première nation du Yukon, toute entente sur les retombées à l'égard de l'activité pétrolière ou gazière et exécutée par le titulaire et le ministre est réputée être une entente sur les retombées au sens du présent article, sans être exécutée par la Première nation du Yukon, si les vues présentées par la Première nation du Yukon ont été pleinement et équitablement considérées.

(7) For the purposes of subsections (5) and (6), there shall have been full and fair consideration of the views presented by the non-owner if the following procedure is followed:

(7) Au sens des paragraphes 5) et 6), les vues du non-propriétaire seront pleinement et équitablement considérées si la procédure suivante est respectée :

a) lorsque le non-propriétaire formule une opinion

(a) where the non-owner forms the opinion that it is not possible to reach consensus on the terms of a benefits agreement to be negotiated with the licensee, the non-owner shall provide the owner and the licensee with a written statement setting out the non-owner's position in relation to the contents of the benefits agreement;

(b) the owner shall provide to the non-owner and the licensee a written response within 14 days after receiving the statement;

(c) any party may, within the 14-day period following the receipt by that party of a response provided pursuant to paragraph (b), provide to the other parties further representations respecting the contents of the benefits agreement and, in that event, the other parties shall, during the remainder of that 14-day period, consider those representations and negotiate in good faith with a view to reaching an agreement.

(8) For greater certainty,

(a) the Yukon First Nation shall make the final determination respecting the contents of a benefits agreement where the oil and gas activity authorized by the licence will be carried on exclusively on its category A settlement land, and

(b) the Minister shall make the final determination respecting the contents of a benefits agreement where the oil and gas activity authorized by the licence will be carried on exclusively on Yukon oil and gas lands other than the Yukon First Nation's category B settlement land.

(9) Where the oil and gas activity authorized by a licence will be carried on exclusively on the category B settlement land of a Yukon First Nation and the parties are unable to agree on the contents of a benefits agreement, any of the parties may submit the matter to arbitration, subject to the following:

(a) each of the parties shall provide the arbitrator with the party's last position within three days after the date of the appointment of the arbitrator;

(b) the arbitrator shall make an award within one month after the date of the arbitrator's appointment or within any longer period fixed by

à l'effet qu'il est impossible d'obtenir un consensus sur l'entente sur les retombées à négocier avec le titulaire, le non-propriétaire présente au propriétaire et au titulaire une déclaration écrite établissant sa position par rapport au contenu de l'entente sur les retombées;

b) le propriétaire présente au non-propriétaire et au titulaire une réponse écrite dans les 14 jours suivant la réception de la déclaration;

c) toute partie peut, dans les 14 jours suivant sa réception d'une réponse présentée en vertu de l'alinéa b), présenter d'autres griefs aux autres parties concernant le contenu de l'entente sur les retombées et, auquel cas, les autres parties étudient, durant le reste de la période de 14 jours, les griefs et négocient de bonne foi en vue d'en arriver à une entente.

(8) Pour plus de certitude,

a) la Première nation du Yukon prend une décision définitive concernant le contenu de l'entente sur les retombées lorsque l'activité pétrolière ou gazière autorisée par la licence se déroulera exclusivement sur une terre visée par le règlement de catégorie A;

b) le ministre prend une décision définitive concernant le contenu de l'entente sur les retombées lorsque l'activité pétrolière ou gazière autorisée par la licence se déroulera exclusivement sur des terres pétrolifères ou gazifères du Yukon autres que la terre visée par le règlement de catégorie B de la Première nation du Yukon.

(9) Lorsque l'activité pétrolière ou gazière autorisée en vertu d'une licence se déroulera exclusivement sur une terre visée par le règlement de catégorie B d'une Première nation du Yukon et que les parties ne peuvent s'entendre sur le contenu d'une entente sur les retombées, toute partie peut porter la cause en arbitrage, à condition que :

a) chaque partie remette son ultime position à l'arbitre dans les trois jours suivant la date de la nomination de l'arbitre;

b) l'arbitre prenne une décision dans le mois suivant la date de sa nomination ou à l'intérieur du délai imparti par la Cour suprême, sur demande;

the Supreme Court on application;

(c) the arbitrator shall be responsible for settling the terms of the benefits agreement;

(d) the agreement, as settled by the arbitrator's award, is deemed to be a benefits agreement for the purposes of this section.

c) l'arbitre soit responsable de l'établissement des conditions générales de l'entente sur le retombées;

d) l'entente convenue à la suite de la décision de l'arbitre soit réputée comme étant une entente sur les retombées au sens du présent article.

Land surface access

69.(1) Subject to this Act and the regulations and any other law in force in the Yukon, any person may enter on and use the surface of land for the purposes of exercising rights under a disposition or a licence.

(2) Where a person, other than the Government of the Yukon or the Government of Canada, has a right or interest in the surface of land, no person may enter on or use the surface of that land for a purpose mentioned in subsection (1) without the consent of the person who has the right or interest or, where that consent has been refused, except in accordance with

(a) an order of the Yukon Surface Rights Board made in accordance with the *Yukon Surface Rights Board Act* (Canada), if and to the extent that the disposition or licence constitutes a mineral right as defined in that Act, or

(b) this Act and the regulations and any other applicable Act, in any other case.

Acquisition of land for pipelines

70. Where a pipeline licensee requires an interest in land for the purposes of the licensee's pipeline then, subject to any law in force in the Yukon, the licensee may acquire the interest

(a) by negotiation, or

(b) in the event that the interest cannot be acquired by negotiation, by an order made in accordance with the regulations for the expropriation of the interest.

Accès à la surface des terres

69.(1) Au sens du régime législatif du Yukon, toute personne peut s'introduire sur des terres et en utiliser la surface pour exercer ses droits en vertu d'un titre d'aliénation ou d'une licence.

(2) Lorsqu'une personne autre que le gouvernement du Yukon ou le gouvernement du Canada a un droit ou un intérêt sur la surface de certaines terres, personne ne peut s'introduire sur cette terre et en utiliser la surface aux fins mentionnées au paragraphe 1) sans le consentement du titulaire du droit ou de l'intérêt ou, là où le consentement a été refusé, sauf en vertu :

a) d'une ordonnance de l'Office des droits de surface du Yukon prise conformément à la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* (Canada), si et dans la mesure que le titre d'aliénation ou la licence constitue un droit minier au sens de la loi;

b) du régime de la présente loi et de toute autre loi applicable, dans tout autre cas.

Acquisition de terres aux fins de pipelines

70. Sous réserve des règles de droit applicables au Yukon, lorsque le titulaire d'une licence de pipeline a besoin d'un intérêt foncier pour l'aménagement d'un pipeline, ce titulaire peut l'obtenir par négociation ou, si les négociations échouent, par décret pris conformément aux règlements sur l'expropriation.

**DIVISION 1
PRODUCTION**

Designation of fields, pools, and zones

71. The Chief Operations Officer may, by order,
- (a) designate a field by describing the surface area of the field;
 - (b) designate a pool by describing the surface area vertically above the pool and by naming the geological formation, stratum or zone in which the pool occurs or by some other method of identification that the Chief Operations Officer in any case considers suitable;
 - (c) designate the area that is to be allocated to a well in connection with fixing allowable production;
 - (d) designate any stratum or sequence of strata as a zone for the purposes of this Act, either generally or in respect of any designated area or any specified well or wells.

Rateable take of gas

72. The Chief Operations Officer may, by order, restrict the amount of gas, or, where gas is produced in association with oil, the amount of gas and oil, that may be produced during a period defined in the order from a pool in the Yukon, and the restriction may be imposed by either or both of the following means:

- (a) by limiting, if the limitation appears to be necessary, the total amount of gas that may be produced from the pool or part of the pool, having regard to the demand for gas from the pool or to the efficient use of gas for the production of oil, or to both of those considerations;
- (b) by distributing the amount of gas that may be produced from the pool or part of the pool in an equitable manner among the wells or groups of wells in the pool for the purpose of giving each well owner the opportunity of receiving the owner's share of gas in the pool.

Approval of scheme

73.(1) A scheme for

**SECTION 1
PRODUCTION**

Désignation de champs, de gisements et de zones

71. Le délégué aux opérations peut par décret
- a) désigner un champ en décrivant la surface du champ;
 - b) désigner un gisement en décrivant la surface située verticalement au dessus du gisement et en nommant la formation géologique, strate ou zone où le gisement est situé ou par tout autre moyen que le délégué aux opérations juge approprié;
 - c) désigner le secteur qui sera attribué à un puits par rapport à l'établissement du taux de production permis;
 - d) désigner toute strate ou série de strate à titre de zone pour l'application de la présente loi, de façon générale ou par rapport soit à un secteur désigné, soit à un puits ou à des puits en particulier.

Prise proportionnelle de gaz

72. Le délégué aux opérations peut par décret, restreindre la quantité de gaz, ou, si le gaz est produit en même temps que le pétrole, la quantité de gaz et de pétrole qui peut être produit durant une période décrite dans le décret à partir d'un gisement au Yukon et la restriction peut prendre l'une des formes suivantes :

- a) en limitant, si cela s'avère nécessaire, la quantité totale de gaz qui peut être produit à partir d'un gisement ou partie du gisement, eu égard à la demande pour du gaz à partir du gisement ou à l'utilisation efficace de gaz pour la production de pétrole, ou les deux;
- b) en distribuant la quantité de gaz qui peut être produit à partir d'un gisement ou d'une partie du gisement d'une manière qui soit équitable entre les puits ou groupes de puits dans le gisement afin de permettre à chaque propriétaire de puits l'occasion de recevoir sa part de gaz à partir du gisement.

Approbation de plan

73.(1) Tout plan visant l'une ou plus des catégories d'activités suivantes ne peut pas être mis en oeuvre sans

- (a) enhanced recovery in any field or pool,
- (b) the processing of gas,
- (c) the subsurface storage of gas,
- (d) the gathering, storage and disposal of water produced in conjunction with oil or gas,
- (e) the storage or disposal of any fluid or other substance to an underground formation through a well,
- (f) the recovery or processing of oil or gas, including the drilling and completion of one or more wells for production or injection, that uses methods that are untried and unproven in that particular application,
- (g) the concurrent production of an oil accumulation and its associated gas cap, or
- (h) the storage, treatment, processing or disposal of oil field waste, may not be commenced unless the Chief Operations Officer, by order, has approved the scheme.

(2) A scheme approved under subsection (1) may not be carried out or discontinued except in accordance with the order.

(3) The carrying out of any scheme approved under this section shall not be prevented or restrained by an injunction, judgment or order of any court.

DIVISION 2 COMMON CARRIERS AND PROCESSORS

Application for declaration order

74. An application for a declaration order under section 75 or 76 shall be submitted to the Chief Operations Officer who shall hold a hearing respecting the application before making a recommendation to the Minister respecting the application.

l'approbation par décret du délégué aux opérations:

- a) la récupération assistée dans n'importe quel champ ou gisement;
- b) la transformation du gaz;
- c) le stockage souterrain de gaz;
- d) la collecte, le stockage et l'évacuation d'eau obtenue conjointement avec la production de pétrole ou de gaz;
- e) le stockage de tout fluide ou de toute substance d'un puits dans une formation souterraine, ou leur évacuation vers une formation souterraine;
- f) la récupération ou la transformation de pétrole ou de gaz, y compris le forage et l'achèvement d'un ou de plusieurs puits à des fins de production ou d'injection, suivant des méthodes non éprouvées et non démontrées pour cette application particulière;
- g) la production en même temps d'un gisement de pétrole brut et de gaz associé;
- h) le stockage, le traitement, la transformation ou l'évacuation de déchets provenant d'un champ de pétrole.

(2) Le plan qui a été approuvé en vertu du paragraphe (1) ne peut être mis en oeuvre ou abandonné qu'en conformité avec le décret.

(3) Nulle injonction, nul jugement et nulle ordonnance d'un tribunal ne peut empêcher ni limiter la mise en oeuvre d'un plan approuvé en vertu du présent article.

SECTION 2 TRANSPORTEURS PUBLICS ET PERSONNES TENUES D'OFFRIR DES SERVICES DE TRAITEMENT DU GAZ AU PUBLIC

Demande en déclaration

74. Une demande en déclaration en application de l'article 75 ou 76 est déposée auprès du délégué aux opérations; celui-ci tient alors une audience à l'égard de la demande avant de faire une recommandation au ministre.

Common carrier

75.(1) On the recommendation of the Chief Operations Officer, the Commissioner in Executive Council may by order declare the licensee of a pipeline in any designated part of the Yukon or the licensee of any designated pipeline to be a common carrier as of the effective date of the order, and as of that date the licensee is a common carrier of oil or gas or any component of oil or gas in accordance with the declaration order.

(2) A pipeline licensee declared to be a common carrier shall not directly or indirectly make or cause to be made or allow to be made any discrimination of any kind as between any of the persons for whom any oil or gas is gathered, transported, handled or delivered by means of the pipeline.

(3) A common carrier shall not discriminate in favour of the carrier's own oil or gas or oil or gas in which the carrier is directly or indirectly interested in whole or in part.

(4) The Chief Operations Officer may by order relieve any licensee declared to be a common carrier from the duty of carrying any oil or gas of inferior or different quality or of different composition or from any other duty under the declaration order if in the opinion of the Chief Operations Officer it is unreasonable in the circumstances to compel performance of the duty.

Common processor

76.(1) On the recommendation of the Chief Operations Officer, the Commissioner in Executive Council may by order declare any person who is the licensee of a gas processing plant processing gas produced from a pool or pools in the Yukon designated by the order to be a common processor of gas from the pool or pools.

(2) A licensee declared to be a common processor shall process gas which may be made available for processing in the licensee's gas processing plant without undue discrimination in favour of one producer or owner of gas recovered from one or more of the designated pools as against another recovering gas from the pool or pools.

(3) A licensee declared to be a common processor shall not discriminate in favour of the licensee's own gas or gas in which the licensee is directly or indirectly interested either in whole or in part.

Transporteur public

75.(1) Sur la recommandation du délégué aux opérations, le commissaire en conseil exécutif peut, par décret, déclarer que le titulaire d'une licence de pipeline, par rapport à une région désignée du Yukon ou d'une partie désignée du pipeline, est un transporteur public à compter de la date de prise d'effet du décret; dès lors, le titulaire de licence est un transporteur public de pétrole, de gaz ou de toute composante de pétrole et de gaz selon les termes du décret.

(2) Le titulaire de licence de pipeline qui a été désigné comme transporteur public ne peut, directement ou indirectement, exercer de la discrimination ou la permettre, entre les personnes en faveur de qui le pétrole ou le gaz est collecté, transporté, manipulé ou délivré par pipeline.

(3) Il est interdit au transporteur public d'exercer de la discrimination en faveur de son propre pétrole ou gaz, ou en faveur de pétrole ou de gaz dans lequel il détient un intérêt.

(4) Le délégué aux opérations peut par décret dégager le transporteur public de l'obligation de transporter du pétrole ou du gaz de qualité ou de composition inférieure ou différente ainsi que de toute autre obligation à laquelle il est tenu en raison de l'ordonnance, si le délégué aux opérations est d'avis qu'il ne serait pas raisonnable vu les circonstances, de l'obliger à se conformer au décret.

Personne tenue d'offrir des services de traitement du gaz au public

76.(1) Sur la recommandation du délégué aux opérations, le commissaire en conseil exécutif peut par décret déclarer que le titulaire d'une licence d'usine de traitement du gaz où il est en fait traité du gaz en provenance d'au moins un gisement au Yukon est tenu d'offrir au public des services de traitement du gaz par rapport à tel gisement.

(2) Le titulaire de licence qui est tenu d'offrir des services de traitement du gaz au public traite le gaz qui lui est acheminé sans exercer de discrimination à l'endroit d'un producteur ou d'un propriétaire de gaz récupéré d'un gisement désigné en faveur d'un autre récupérant du gaz du même gisement.

(3) Le titulaire de licence qui est tenu d'offrir des services de traitement du gaz au public ne peut exercer de discrimination en faveur de son propre gaz ou de gaz dans lequel il détient un intérêt en tout ou en partie.

(4) The Chief Operations Officer may by order relieve any licensee declared to be a common processor from the duty of processing any gas of inferior or different quality or composition or from any other duty under the declaration order if in the opinion of the Chief Operations Officer it is unreasonable in the circumstances to compel performance of the duty.

Determination of rates and costs

77.(1) If the Commissioner in Executive Council has declared the licensee of an oil pipeline to be a common carrier and agreement cannot be reached between the licensee and a person desiring to have oil transported in the pipeline as to the rate to be charged for the transportation, either party may apply to the Yukon Utilities Board to fix the rate.

(2) If the Commissioner in Executive Council has declared a licensee to be a common processor and agreement cannot be reached between the licensee and a person desiring to have gas processed, as to the costs, charges or deductions for the processing of the gas, either party may apply to the Yukon Utilities Board to fix the costs, charges or deductions.

(3) If the Commissioner in Executive Council has declared the licensee of a gas pipeline to be a common carrier and agreement cannot be reached between the licensee and a person desiring to have gas transported in the pipeline as to the rate to be charged for the transportation, either party may apply to the Yukon Utilities Board to fix the rate.

Effective date of declaration or order

78. The Commissioner in Executive Council or the Chief Operations Officer, as the case may be, may, in an order under this Division, provide that all or any part of the order be effective as of a date specified in the order, and a date so specified may be prior to the date on which the order is made but may not be prior to the date on which the application was made for the order.

DIVISION 3 POOLING AND UNITIZATION

Pooling

Oil and gas rights within a spacing area

79. Subject to the regulations, no person shall apply for or be issued a well licence unless that person

(4) Le délégué aux opérations peut, par décret, décharger tout titulaire de licence qui est tenu d'offrir des services de traitement du gaz au public de l'obligation de traiter du gaz de qualité inférieure ou différente ou de composition différente, ainsi que de toute autre obligation que lui impose le décret s'il est d'avis qu'il serait déraisonnable, vu les circonstances, de l'obliger à s'y conformer.

Établissement des taux et des coûts

77.(1) En cas de différend entre le transporteur public et toute personne désirant faire transporter du pétrole dans le pipeline à l'égard du taux payable pour le transport, l'une ou l'autre peut demander à la Commission des services public du Yukon d'établir le taux.

(2) En cas de différend entre le titulaire de licence tenu d'offrir des services de traitement du gaz au public et toute personne désirant faire traiter du gaz à l'égard du taux, des frais et des déductions pour le transport, l'une ou l'autre peut demander à la Commission des services public du Yukon d'établir ce taux, ces frais et ces déductions.

(3) En cas de différend entre le transporteur public et toute personne désirant faire transporter du gaz dans le pipeline à l'égard du taux payable pour le transport, l'une ou l'autre peut demander à la Commission des services public du Yukon d'établir le taux.

Date de prise d'effet du décret

78. Le commissaire en conseil exécutif ou le délégué aux opérations selon le cas, peut, dans un décret pris en vertu de la présente section, déclarer que le décret ou partie d'un décret prend effet à la date indiquée dans le décret; cette date peut être antérieure à la date du décret, mais non à la date à laquelle la déclaration a été demandée.

SECTION 3 MISE EN COMMUN ET UNION

Mise en commun

Droits pétroliers et gaziers dans une unité d'espacement

79. Sous réserve des règlements, seules les personnes suivantes peuvent demander et recevoir une licence de

(a) has the right, or is the authorized agent of the person who has the right, to drill for or produce oil or gas within the whole of the spacing area for the well to which the well licence will relate on being issued, or

(b) is the operator appointed under a pooling order in respect of the spacing area for the well to which the well licence will relate on being issued.

Pooling order

80.(1) Where there are two or more tracts within a spacing area and the ownership of the working interests in at least two of the tracts is not the same, the owner of a working interest in any of the tracts may apply in accordance with the regulations for a pooling order with respect to that spacing area.

(2) An application under subsection (1) shall be made to the Minister who shall refer the application to the Chief Operations Officer for the purpose of holding a hearing to determine whether a pooling order should be made and at which the Chief Operations Officer shall afford all interested parties an opportunity to be heard.

(3) Prior to a hearing held pursuant to subsection (2), the working interest owner making the application shall provide the Chief Operations Officer, and such other interested parties as the Chief Operations Officer may direct, with a proposed form of pooling order, and the working interest owners who have interests in the spacing area to which the proposed pooling order relates shall provide the Chief Operations Officer with such information as the Chief Operations Officer considers necessary.

(4) After a hearing held pursuant to subsection (2), the Minister, on the recommendation of the Chief Operations Officer, may make an order pooling the tracts within the spacing area for the purpose of permitting the drilling for oil or gas in the spacing area or the production of oil or gas from the spacing area or both.

Contents of pooling order

81.(1) Every pooling order shall provide for the following matters:

(a) the drilling and operation of a well completed in the spacing area or, where a well that is capable of or that can be made capable of production has been completed in the spacing area before the making of

puits :

a) la personne ou le mandataire de la personne qui a le droit d'effectuer des forages ou de produire du pétrole ou du gaz dans l'unité d'espacement du puits visé;

b) l'exploitant désigné, aux termes d'un arrêté de mise en commun, à l'égard de l'unité d'espacement du puits visé.

Arrêté de mise en commun

80.(1) Dans le cas où il existe plusieurs parcelles dans une unité d'espacement et qu'au moins deux d'entre elles n'ont pas le même détenteur, le détenteur de l'une ou l'autre des parcelles peut demander, conformément aux règlements, un arrêté de mise en commun à l'égard de ces unités d'espacement.

(2) La demande d'arrêté est présentée au ministre qui en saisit le délégué aux opérations, pour la tenue d'une audience sur l'à-propos de prendre l'arrêté de mise en commun. Le délégué accorde aux intéressés la possibilité de présenter leurs observations.

(3) Avant l'audience, le demandeur présente au délégué aux opérations et aux autres intéressés que celui-ci peut désigner un projet d'arrêté de mise en commun; les autres détenteurs qui ont des intérêts dans l'unité d'espacement visée par le projet fournissent au délégué aux opérations les renseignements que celui-ci estime nécessaires.

(4) Après l'audience, le ministre peut, sur la recommandation du délégué aux opérations, prendre un arrêté mettant en commun les parcelles situées dans l'unité d'espacement aux fins d'y permettre le forage ou la production de pétrole et de gaz.

Contenu de l'arrêté de mise en commun

81.(1) Sont prévus dans l'arrêté de mise en commun :

a) le forage et l'exploitation d'un puits complété dans l'unité d'espacement, ou lorsqu'un puits qui peut produire ou que l'on peut faire produire est complété dans l'unité d'espacement avant la prise de l'arrêté, la mise en production et l'exploitation

the pooling order, for the future production and operation of that well;

(b) the appointment of a working interest owner as operator to be responsible for the drilling, operation or abandoning of the well whether drilled before or after the making of the pooling order;

(c) the allocation to each pooled tract of its share of the production of the oil or gas from the pooled spacing area that is not required, consumed or lost in the operation of the well, with the allocation being on a prorated area basis unless it can be shown to the satisfaction of the Minister that that basis is unfair, whereupon the Minister may make an allocation on another more equitable basis;

(d) the liability for the payment of the actual costs of drilling the well, whether drilled before or after the making of the pooling order, and for the payment of the actual costs of the completion, operation and abandonment of the well;

(e) the sale by the operator of any oil or gas allocated to a pooled tract pursuant to paragraph (c) where the owners of the working interests in the tract fail to take in kind and dispose of all or part of the production so allocated, and for the deduction out of the proceeds by the operator of the operator's expenses reasonably incurred in connection with the sale.

(2) A pooling order may provide that, where a working interest owner is missing and untraceable, the operator must

(a) sell the share of production to which the missing owner is entitled under the order,

(b) pay out of the proceeds of sale the costs and expenses payable under the order by the owner, and

(c) pay the balance of the proceeds to the public administrator under the Judicature Act as custodian of the property of the missing owner pending an order of the Supreme Court.

de ce puits;

b) la désignation d'un détenteur comme exploitant responsable du forage, de l'exploitation ou de l'abandon du puits, que ce dernier ait été foré avant ou après la prise de l'arrêt;

c) l'attribution à chaque parcelle mise en commun de sa part de la production du pétrole ou du gaz de l'unité d'espacement qui n'est pas requise, consommé ou perdue dans l'exploitation du puits, cette attribution étant calculée en fonction de la superficie à moins qu'il ne puisse être prouvé au ministre que ce mode de calcul n'est pas équitable, auquel cas celui-ci peut recourir à un mode plus équitable;

d) à défaut de production, le paiement par le demandeur de tous les frais exposés pour le forage et l'abandon du puits;

e) en cas de production, le paiement des frais réels de forage du puits, qu'il ait été foré avant ou après la prise de l'arrêt, ainsi que des frais réels d'achèvement, d'exploitation et d'abandon;

f) la vente par l'exploitant à un détenteur de tout pétrole ou gaz attribué en conformité avec l'alinéa c) s'il ne prend pas en nature ni n'aliène la production, ainsi que la déduction par l'exploitant, sur le produit de la vente, des dépenses entraînées pour lui par cette vente.

(2) Lorsqu'un détenteur est porté disparu et qu'il n'est pas suivable, l'arrêt de mise en commun peut imposer à l'exploitant

a) de vendre la part de production de ce détenteur selon l'arrêt;

b) de payer à partir des produits de la vente les frais et dépenses dont il est responsable selon l'arrêt;

c) de remettre la balance des produits de la vente à l'administrateur public à titre de curateur aux biens du détenteur absent en attendant une ordonnance de la Cour Suprême.

Provision of penalty

82.(1) A pooling order may provide for a penalty for a working interest owner who does not, within the time

Peine pécuniaire

82.(1) L'arrêt de mise en commun peut prévoir une peine pécuniaire pour le détenteur qui ne paie pas, dans

specified in the order, pay the portion of the costs attributable to the owner as the owner's share of the cost of drilling and completion of the well, but the penalty must not exceed an amount equal to twice of that working interest owner's share of those costs.

(2) If a working interest owner does not, within the time specified for payment in the pooling order, pay that owner's share of the costs of the drilling, completion and operation of the well, that owner's portion of the costs and the penalty, if any, are recoverable only out of that owner's share of production from the spacing area and not in any other manner.

(3) No penalty shall be imposed pursuant to this section on a working interest owner who is missing and untraceable.

Alteration of pooling order

83.(1) The Chief Operations Officer shall hear an application to the Minister to vary, amend or terminate a pooling order where the application is made by the owners of over 25% of the working interests in the pooled spacing area, calculated on a prorated area basis, and may, in the discretion of the Chief Operations Officer, order a hearing on the application of any working interest owner or royalty owner.

(2) After a hearing held pursuant to subsection (1) the Minister, on the recommendation of the Chief Operations Officer, may

- (a) vary or amend the pooling order to supply any deficiency in it or to meet changing conditions,
- (b) vary or revoke any provision that is considered to be unfair or inequitable, or (c) terminate the pooling order.

(3) Where a pooling order is varied or amended, no change shall be made that will alter the ratios of tract participations set out in the pooling order unless all of the owners in all of the pooled tracts affected by the change, other than those who are missing and untraceable, consent to the change.

Dispute respecting production

84.(1) If a dispute arises as to the person entitled to receive the production allocated to a tract in accordance with a pooling order, the operator

le délai imparti, sa part des frais de forage et d'achèvement du puits; la peine ne peut toutefois excéder la moitié de sa part des frais.

(2) Si le détenteur ne paie pas, dans le délai imparti, sa part des frais de forage, d'achèvement, d'exploitation et d'abandon de puits, cette part et la peine pécuniaire, le cas échéant, ne sont recouvrables que sur sa part de production de l'unité d'espacement.

(3) Il est interdit d'imposer une peine pécuniaire en vertu du présent article au détenteur qui est porté disparu et qui n'est pas suivable.

Modification de l'arrêté

83.(1) Le délégué aux opérations se saisit d'une demande visant à modifier l'arrêté de mise en commun ou à l'annuler qui a été présentée au ministre par les détenteurs ayant plus de vingt-cinq pour cent des intérêts économiques directs dans l'unité d'espacement mise en commun, calculés en fonction de la superficie; il peut, à son appréciation, ordonner la tenue d'une audience à la demande de tout détenteur ou de tout titulaire de redevance.

(2) Après l'audience, le ministre, sur la recommandation du délégué aux opérations, peut modifier l'arrêté pour remédier à ses défauts ou l'adapter à l'évolution de la situation; il peut y modifier ou supprimer toute disposition qu'il estime injuste ou inéquitable ou même l'annuler complètement.

(3) La proportion des fractions parcellaires entre les parcelles mises en commun fixée à l'origine par l'arrêté de mise en commun ne peut être changée par la modification de celui-ci.

Différends sur la production

84.(1) En cas de différend quant à qui a droit de recevoir la production attribuée à une parcelle en vertu d'un accord de mise en commun, l'exploitant :

(a) shall sell the production with respect to which the dispute has arisen,

(b) may pay out of the proceeds of sale the costs and expenses payable with respect to the tract, and

(c) shall pay the balance of the proceeds to the Government to be held in trust pending an order of the Supreme Court or until a settlement has been reached by the parties.

(2) When money is paid to and held by the Government under subsection (1),

(a) the working interest owner is not thereby entitled to any interest or penalty, and

(b) the payment of the money for the purposes of any contract or other arrangement shall be deemed to have been made when the money was paid to the Government.

Operations in pooled spacing area

85. Operations carried on under and in accordance with a pooling order are, for all purposes, deemed to be carried on each pooled tract and the portion of production allocated to each pooled tract, and only that portion, is for all purposes deemed to have been produced from that pooled tract within the meaning of the terms and provisions of each lease applicable to that pooled tract.

Unitization

Unit agreement

86.(1) Any one or more working interest owners in a pool or part of a pool exceeding in area a spacing area, together with the royalty owners, may enter into a unit agreement and operate their interests pursuant to the terms of the unit agreement.

(2) A unit agreement may provide for the use of the unitized zone for the purposes of storage of oil or gas.

(3) The Minister may become a party to a unit agreement on behalf of the Commissioner.

(4) Subject to subsection 46(4), if the Commissioner is a party to a unit agreement, regulations under this Act

a) vend la production faisant l'objet du différend;

b) peut payer, à partir des produits de la vente, les frais et dépenses relativement à cette parcelle;

c) remet la balance des produits de la vente au Gouvernement que celui-ci garde en fiducie jusqu'à ce que la Cour suprême rende une ordonnance à cet égard ou jusqu'à ce que les parties règlent le différend.

(2) Lorsque le Gouvernement détient des fonds qui lui ont été remis en application du paragraphe (1),

a) aucun intérêt ou pénalité ne s'accumule sur l'intérêt économique direct;

b) aux fins de tout contrat ou autre entente, le paiement des fonds est réputé avoir été effectué au moment où les fonds ont été remis au Gouvernement.

Opérations dans une unité d'espacement mise en commun

85. Les activités menées en conformité avec les prescriptions d'un arrêté de mise en commun sont à toutes fins réputées être menées sur chaque parcelle mise en commun et la part de production attribuée à chaque parcelle mise en commun, et seulement cette part est réputée, à toutes fins avoir été produite à partir de cette parcelle mise en commun aux termes de chaque bail visant cette parcelle mise en commun.

Union

Accord d'union

86.(1) Le ou les détenteurs ayant un intérêt économique direct dans tout ou partie d'un gisement dépassant la superficie d'une unité d'espacement, ainsi que les titulaires de redevance, peuvent conclure un accord d'union et exploiter leurs intérêts en conformité avec les stipulations de cet accord.

(2) Il peut être prévu dans l'accord d'union que l'emplacement peut être utilisé pour le stockage du pétrole ou du gaz.

(3) Le ministre peut se faire partie à un accord d'union au nom du Commissaire.

(4) Sous réserve du paragraphe 41(4), lorsque le commissaire est partie à un accord d'union, les

that conflict with the unit agreement stand varied or suspended to the extent necessary to give effect to the unit agreement.

(5) Where a unit agreement provides that a unit operator is to be the agent of the working interest owners who are parties to the agreement with respect to their powers and responsibilities under this Part, the performance or non-performance of the agreement by the unit operator shall be deemed to be the performance or non-performance by those owners otherwise having those powers and responsibilities under this Act.

Requiring unitization to prevent waste

87.(1) The Chief Operations Officer may, with the prior authorization of the Minister, hold a hearing to determine whether the operation of a pool or part of a pool under a unit agreement would prevent waste.

(2) At the hearing, all persons having working interests in the pool or the part of the pool and all other interested persons must be afforded an opportunity to be heard.

(3) If, after the hearing mentioned in subsection (2), the Chief Operations Officer recommends that the operation of a pool or part of a pool under a unit agreement would prevent waste, the Minister may by order require the working interest owners in the pool or part of a pool to enter into a unit agreement and a unit operating agreement in respect of the pool or the part of the pool.

(4) If in the time specified in the order referred to in subsection (3), being not less than 6 months after the date of the making of the order, the working interest owners and royalty owners fail to enter into a unit agreement and the working interest owners fail to enter into a unit operating agreement, both as approved by the Chief Operations Officer, all drilling and producing operations within the pool or the part of the pool in respect of which the order was made shall cease until such time as a unit agreement and a unit operating agreement have been approved by and filed with the Chief Operations Officer.

(5) Notwithstanding subsection (4), the Minister may permit the continued operation of the pool or part of a pool after the time specified in the order referred to in subsection (3) if the Minister is of the opinion that a unit agreement and unit operating agreement are in the

règlements pris en vertu de la présente loi incompatibles avec les conditions de l'accord d'union sont par le fait même modifiés ou suspendus dans la mesure où l'exige l'application des stipulations de l'accord.

(5) Lorsqu'un accord d'union déposé en application du présent article prévoit qu'un exploitant unitaire sera le mandataire des parties en ce qui a trait aux attributions qui leur sont conférés sous le régime de la présente partie, leur exercice ou défaut d'exercice par l'exploitant unitaire est censé être leur exercice ou défaut d'exercice par les parties qui ont par ailleurs ces pouvoirs et responsabilités en vertu de la présente loi.

Prévention du gaspillage

87.(1) Le délégué aux opérations peut, moyennant l'autorisation préalable du ministre, tenir une audience pour déterminer si l'exploitation de tout ou partie d'un gisement en vertu d'un accord d'union préviendrait le gaspillage.

(2) À l'audience, tous les détenteurs ayant un intérêt dans la totalité ou une partie du gisement, ainsi que tous les autres intéressés doivent avoir la possibilité de présenter leurs observations.

(3) Si, après l'audience, le délégué aux opérations estime que l'exploitation de tout ou partie d'un gisement en vertu d'un accord d'union préviendrait le gaspillage, le ministre peut, par arrêté, enjoindre aux détenteurs de tout ou partie du gisement de conclure un accord d'union ou un accord d'exploitation unitaire à l'égard de tout ou partie du gisement.

(4) Si, dans un délai maximum de six mois suivant la prise de l'arrêté, les détenteurs et les titulaires de redevance n'ont pas conclu d'accord d'union et les détenteurs n'ont pas conclu d'accord d'exploitation unitaire, approuvés par le délégué aux opérations, toute opération de forage et de production du gisement ou de la partie du gisement visé doit cesser jusqu'à l'approbation de tels accords par le délégué aux opérations et leur dépôt auprès de ce dernier.

(5) Par dérogation au paragraphe (4), le ministre peut, aux conditions qu'il fixe, permettre la poursuite de l'exploitation, totale ou partielle, du gisement après le délai imparti, s'il estime que des accords d'union et d'exploitation unitaire sont sur le point d'être conclus.

course of being entered into, but any such continuation of operations is subject to any conditions prescribed by the Minister.

Pooled spacing area in unit area

88.(1) A pooled spacing area in which a well has been drilled may be included in a unit area as a single unit tract and the Minister may make such amendments to the pooling order as the Minister considers necessary to remove any conflict between the provisions of the pooling order and the provisions of the unit agreement or unit operating agreement.

(2) Where a pooled spacing area is included in a unit area pursuant to subsection (1), the provisions of the unit agreement and the unit operating agreement prevail over the provisions of the pooling order in the event of a conflict.

(3) Notwithstanding subsection (2),

(a) the share of the unit production that is allocated to the pooled spacing area shall in turn be allocated to the separately owned tracts in the pooled spacing area on the same basis and in the same proportion as production actually obtained from the pooled spacing area would have been shared under the pooling order,

(b) the costs and expenses of operations under the unit agreement that are allocated to the pooled spacing area shall be shared and borne by the owners of the working interests in the spacing area on the same basis and in the same proportion as would apply under the pooling order, and

(c) the credits allocated under a unit operating agreement to a pooled spacing area for adjustment of investment for wells and equipment in the spacing area shall be shared by the owners of the working interests in the spacing area in the same proportion as would apply to the sharing of production under the pooling order.

DIVISION 4 ABANDONMENT OF WELLS

Interpretation

89.(1) In this Division,

Inclusion dans le secteur unitaire d'une unité d'espacement mise en commun

88.(1) Une unité d'espacement mise en commun en application d'un arrêté à cet effet et sur laquelle un puits a été foré peut être incluse dans un secteur unitaire unique. Le ministre peut modifier l'arrêté de mise en commun pour éliminer toute incompatibilité entre celui-ci et les accords d'union ou d'exploitation.

(2) Lorsqu'une unité d'espacement mise en commun est incluse dans un secteur unitaire, les dispositions des accords d'union et d'exploitation unitaire l'emportent sur les dispositions incompatibles de l'arrêté de mise en commun.

(3) Par dérogation au paragraphe (2) :

a) la part de la production unitaire attribuée à l'unité d'espacement mise en commun est à son tour attribuée aux parcelles appartenant aux divers propriétaires de l'unité, sur la base et dans les proportions qui se seraient appliquées au partage, en vertu de l'arrêté de mise en commun, de la production effectivement obtenue de l'unité;

b) les frais de l'exploitation unitaire attribués à l'unité d'espacement mise en commun en application du paragraphe (1) sont imputés aux détenteurs sur la base et dans les proportions qui s'appliqueraient en vertu de l'arrêté de mise en commun;

c) les crédits attribués aux termes d'un accord d'exploitation unitaire à une unité d'espacement mise en commun pour compensation des investissements relatifs aux puits et au matériel qui s'y trouvent sont partagés par les détenteurs, dans les proportions qui s'appliqueraient au partage de la production en vertu de l'arrêté de mise en commun.

SECTION 4 ABANDON DES PUIITS

Définitions

89.(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section :

"deposit" means a deposit or other form of security furnished to or for the benefit of the Government in accordance with the regulations; «*dépôt*»

"percentage share", in relation to a working interest in a well, means the proportion that the working interest bears to the aggregate of all working interests in the well, expressed as a percentage; «*pourcentage de la quote-part*»

"working interest", in relation to a well, means a right, in whole or in part, to produce and dispose of oil or gas from a pool or part of a pool in which the well is or was completed, whether that right is held as an incident of ownership of an estate in fee simple in the oil or gas or under a disposition, lease, agreement or other instrument, if the right is chargeable with and the holder of the right is obligated to pay or bear, either in cash or out of production, all or a portion of the costs in connection with the drilling for, recovery and disposal of oil or gas from the pool or part of the pool through that well; «*intérêt économique direct*»

"working interest owner" or "owner", in relation to a well, means

- (a) a person who owns a working interest in the well, or
- (b) a person who is deemed to continue to be the owner of a working interest in the well by reason of subsection (2). «*détenteur*»

(2) If a person owned a working interest in a well immediately before the working interest was extinguished by reason of the expiration, surrender, cancellation or forfeiture of a title, disposition, lease, agreement or other instrument that constituted the working interest or from which the working interest was derived, that person is deemed for the purposes of this Division to continue to be the owner of a working interest in the well.

(3) Subject to the regulations, for the purposes of this Division, an obligation to abandon a well includes the obligation to

- (a) remove and dispose of the well site surface equipment for the well in accordance with the regulations, and
- (b) clean up the well site and any other land on which well site equipment for the well were located, in accordance with the regulations.

«*dépôt*» désigne un dépôt ou une autre forme de garantie présentée au Gouvernement ou à son profit, conformément aux règlements d'application; "*deposit*"

«*détenteur*» Par rapport à un puits, personne qui détient un intérêt économique direct dans le puits ou personne réputée détenir un intérêt économique direct dans le puits en raison du paragraphe (2), selon le cas; "*working interest owner*" ou "*owner*"

«*intérêt économique direct*» À l'égard d'un puits, le droit total ou partiel de produire et d'aliéner le pétrole ou le gaz de tout ou partie d'un gisement dans lequel un puits est ou était achevé, que ce droit soit l'accessoire du droit de propriété foncière en fief simple sur ces substances ou qu'il découle d'un titre d'aliénation, d'un bail, d'une entente ou de tout autre acte, si tout ou partie des frais liés au forage du gisement et à la récupération et à l'aliénation du pétrole ou du gaz grèvent ce droit et si son titulaire est obligé de les acquitter ou de les supporter, soit en espèces, soit en nature sur la production; "*working interest*"

«*pourcentage de la quote-part*» La proportion que l'intérêt économique direct du détenteur représente par rapport à l'ensemble des détenteurs par rapport au puits exprimée en pourcentage; "*percentage share*"

(2) Au sens de la présente section, toute personne est réputée détenir encore un intérêt économique direct dans un puits si elle la détenait immédiatement avant que cet intérêt ne soit éteint à la suite de l'expiration, de la cession, de l'annulation ou de la déchéance d'un titre, d'un titre d'aliénation, d'un bail, d'une entente ou d'un autre instrument qui constitue l'intérêt économique direct d'où découle cet intérêt.

(3) Au sens de la présente section et sous réserve des règlements d'application, toute obligation d'abandonner un puits inclut les obligations suivantes :

- a) enlever et éliminer l'équipement du chantier de forage conformément aux règlements d'application;
- b) nettoyer le chantier de forage et tout autre emplacement sur lequel se trouvent des pièces d'équipement du chantier de forage, conformément aux règlements d'application.

Deposits

90.(1) An applicant for a well licence or for the registration of a transfer of a well licence must, as a precondition to the approval of the application, furnish a deposit in an amount estimated by the Minister as the abandonment costs for the well.

(2) Subject to the regulations, the income of a deposit furnished under this section accrues to the deposit.

(3) The Minister may, from time to time but not less frequently than every five years, review the amount of each well deposit to determine whether it is greater or less than the amount estimated by the Minister as the current abandonment costs for the well and, according to whether the estimated amount is greater or less, require an additional deposit or return or refund a portion of the deposit.

(4) A deposit furnished under this section shall be held in accordance with the regulations as security for

(a) the recovery of abandonment costs pursuant to section 93, and

(b) where the licensee of the well is required to re-abandon the well pursuant to subsection 94(1) at a time when all or part of the deposit has not been returned or refunded, the recovery of re-abandonment costs in respect of the well.

Responsibility to abandon a well

91.(1) The licensee of a well shall abandon the well in accordance with the regulations when the licensee is required to do so by the regulations or by a direction given by the Chief Operations Officer pursuant to the regulations.

(2) If the licensee fails to abandon a well in compliance with subsection (1), the Chief Operations Officer may by order direct that the well be abandoned in accordance with the regulations by the owners of the working interests in the well or by any one or more of those owners and shall specify in the order the deadline for compliance.

(3) An order under subsection (2) is sufficiently served if it is served or deemed to be served in accordance

Dépôts

90.(1) Quiconque demande une licence pour l'aménagement d'un puits ou pour l'enregistrement du transfert d'un puits doit, pour que la demande soit approuvée, fournir au préalable un dépôt dont le montant correspond, selon les estimations du ministre, au montant des frais d'abandon du puits.

(2) Sous réserve des règlements d'application, les recettes issues d'un dépôt s'ajoutent au dépôt.

(3) Le ministre peut de temps à autre, mais pas plus souvent qu'aux cinq ans, réviser le montant de chaque dépôt exigible pour un puits de manière à déterminer si ce montant est supérieur ou inférieur au montant qui correspond, selon les estimations du ministre, au montant des frais actuels d'abandon du puits et, s'il y a un écart entre les deux montants, exiger une remise partielle ou un dépôt supplémentaire.

(4) Tout dépôt versé en vertu du présent article doit être détenu conformément aux règlements comme étant une caution :

a) pour le recouvrement des frais d'abandon, conformément à l'article 93;

b) si le titulaire d'une licence d'exploitation d'un puits doit procéder à un nouvel abandon du puits, conformément au paragraphe 94(1), alors que tout ou partie du dépôt n'a pas été remis ni remboursé, le recouvrement des frais de réabandon en rapport au puits.

Responsabilité de l'abandon du puits

91.(1) Le titulaire de la licence d'exploitation d'un puits doit abandonner le puits conformément aux règlements d'application lorsqu'il est tenu de le faire selon les règlements ou à la demande du délégué aux opérations, en vertu des règlements.

(2) Si le titulaire omet d'abandonner le puits conformément au paragraphe 1), le délégué aux opérations peut, par une ordonnance, ordonner individuellement ou collectivement aux détenteurs concernés d'abandonner le puits conformément aux règlements d'application, et il impose une date limite pour l'abandon.

(3) Est valable la signification d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) si cette ordonnance est

with the regulations on the working interest owners.

Order for abandonment at Government expense

92.(1) The Chief Operations Officer may order that a well be abandoned at Government expense pursuant to this section if the licensee of the well fails to abandon the well pursuant to subsection 91(1) and if

(a) the Chief Operations Officer is unable to obtain sufficient information respecting the owners of the working interests in the well for the purpose of enabling the Chief Operations Officer to make an abandonment order under subsection 91(2) in respect of the well,

(b) the Chief Operations Officer is unable to sufficiently serve copies of an order made under subsection 91(2),

(c) an order under subsection 91(2) for the abandonment of the well has been sufficiently served but the order has not been complied with before the deadline specified in the order, or

(d) the Chief Operations Officer is satisfied, on the basis of the information then available to the Department, that an order under section 91(2) would not likely result in the proper abandonment of the well even if the owners of the working interests on the well were served with copies of the order.

(2) On making an abandonment order under this section, the Chief Operations Officer shall, on behalf of the Government, engage the services of a contractor and authorize the contractor to abandon the well and carry out the other obligations referred to in subsection 89(3) in respect of the well.

Recovery by Government of abandonment costs

93.(1) Where the Government incurs abandonment costs in respect of a well as a result of an order under section 92 then, subject to this section, the Government may recover those abandonment costs in accordance with the following rules:

(a) if the deposit for the well is held by the Government, the Government shall recover the

signifiée ou réputée avoir été signifiée aux détenteurs conformément aux règlements.

Ordonnance pour l'abandon d'un puits aux frais du Gouvernement

92.(1) Le délégué aux opérations peut ordonner l'abandon d'un puits aux frais du Gouvernement, en vertu du présent article, si le titulaire de la licence d'exploitation du puits omet d'abandonner le puits en vertu du paragraphe 91(1) et si

a) le délégué aux opérations ne peut obtenir suffisamment d'information sur les titulaires de la participation de concessionnaire pour émettre une ordonnance d'abandon conformément au paragraphe 91(2) portant sur le puits;

b) le délégué aux opérations ne peut signifier de manière satisfaisante l'ordonnance préparée en vertu du paragraphe 91(2);

c) une ordonnance préparée en vertu du paragraphe 91(2) pour l'abandon d'un puits a été signifiée de manière satisfaisante, mais que l'ordonnance n'a pas été respectée à la date limite indiquée dans l'ordonnance;

d) le délégué aux opérations estime, à partir des renseignements alors à la disposition du ministère, qu'une ordonnance présentée en vertu du paragraphe 91(2) ne mènera vraisemblablement pas à l'abandon du puits en bonne et due forme, même si l'on signifiait des exemplaires de l'ordonnance aux détenteurs concernés.

(2) En délivrant une ordonnance d'abandon en vertu du présent article, le délégué aux opérations retient, au nom du Gouvernement, les services d'un entrepreneur et l'autorise à abandonner le puits et à s'acquitter des autres obligations dont il est fait mention au paragraphe 89(3) en ce qui a trait au puits.

Recouvrement des frais d'abandon par le Gouvernement

93.(1) Si le Gouvernement engage des frais pour l'abandon d'un puits à la suite de la délivrance d'une ordonnance en vertu de l'article 92, le gouvernement peut alors, sous réserve du présent article, recouvrer la somme de ces frais d'abandon conformément aux règles suivantes :

a) si le Gouvernement détient le dépôt pour le

abandonment costs from the deposit in accordance with the regulations;

(b) if the deposit for the well is held by a trustee, the Government shall recover the abandonment costs for the well from the trustee in accordance with the trust instrument and the regulations;

(c) paragraphs (d) to (f) of this subsection and subsections (2) to (4) only apply to the recovery of abandonment costs where there was no deposit or to the extent that the deposit was insufficient to cover the abandonment costs;

(d) subject to paragraph (e), the owners of the working interests in the well are primarily liable to the Government for the abandonment costs in proportion to the respective percentage shares of those working interests;

(e) where the owner or any one or more of the owners of a working interest is a corporation,

(i) the owner or owners of the working interest, and

(ii) the person or persons who control that corporation,

are jointly and severally liable to the Government for the portion of the abandonment costs that is proportionate to the percentage share of that working interest;

(f) if in respect of a portion of the abandonment costs chargeable to a working interest the Government has exhausted its remedies or is otherwise unable to recover that portion from the owners of the working interest and any other persons referred to in paragraph (e), the Government may recover any remaining unpaid amount from

(i) the holder of the oil and gas lease, where the well was drilled in Yukon oil and gas lands,

(ii) the holder of the lease or other instrument conveying oil and gas rights, where the well was drilled in other lands, or

(iii) if the lease or other instrument referred to in subparagraph (i) or (ii) has

puits, il se défraie à partir de ce dépôt, conformément aux règlements;

b) si un fiduciaire détient le dépôt pour le puits, le gouvernement se fait défrayer pour l'abandon du puits par le fiduciaire, conformément à l'acte de fiducie et aux règlements;

c) les alinéas d) à f) du présent paragraphe et les paragraphes (2) à (4) ne s'appliquent qu'au recouvrement des frais d'abandon s'il aucune n'est remise en dépôt ou si le montant du dépôt ne suffit pas à couvrir les frais d'abandon;

d) sous réserve de l'alinéa e), les détenteurs sont responsables de premier chef envers le Gouvernement en ce qui concerne les frais d'abandon, et ce dans une proportion correspondant à leur part d'intérêts économiques directs, exprimée en pourcentage;

e) si le détenteur ou au moins un des détenteurs est une personne morale, ce détenteur et toute personne qui contrôle la personne morale sont conjointement et individuellement responsables envers le Gouvernement de la portion des frais d'abandon correspondant à leur part d'intérêts économiques directs, exprimée en pourcentage;

f) si, en ce qui a trait une portion des frais d'abandon payables en raison d'un intérêt économique direct, le Gouvernement a épuisé tous ses recours ou ne peut récupérer cette portion auprès des détenteurs de cet intérêt et de toute autre personne dont il est question au paragraphe e), le Gouvernement peut recouvrer toute somme impayée auprès :

(i) du titulaire du bail de pétrole et de gaz, si le puits a été foré sur les terres pétrolières et gazifères du Yukon;

(ii) du titulaire d'un bail ou de tout autre instrument conférant des droits pétroliers ou gaziers, si le puits a été foré sur d'autres terres;

(iii) si le bail ou l'autre instrument dont il est fait mention au sous-alinéa i) ou ii) est arrivé à échéance ou a été cédé, annulé ou déchu, la personne qui était titulaire du bail ou de l'autre instrument immédiatement avant l'échéance, la cession, l'annulation ou la déchéance de ce

expired or has been surrendered, cancelled or forfeited, the person who was the holder of the lease or other instrument immediately before the expiration, surrender, cancellation or forfeiture.

bail ou de cet instrument.

(2) Where the Government commences an action under this section against the owner of a working interest and the persons, if any, referred to in paragraph (1)(e), the holder or former holder referred to in subparagraph (1)(f)(iii) shall be joined as a defendant.

(2) Si le Gouvernement intente une poursuite, en vertu du présent article, contre le détenteur et contre les personnes dont il est fait mention, le cas échéant, à l'alinéa (1)e), le détenteur ou l'ancien titulaire dont il est fait mention au sous-alinéa (1)f)(iii) doit être joint à la poursuite comme défendeur.

(3) This section does not affect the right of any person referred to in paragraph (1)(d), (e) or (f) to contribution from any other person by reason of any law, contract or arrangement.

(3) Le présent article n'affecte en rien le droit de toute personne dont il est fait mention à l'alinéa 1)d), e) ou f) de recevoir la contribution de quiconque en vertu d'une loi, d'un contrat ou d'un autre arrangement.

(4) The Government may recover abandonment costs owing to it under this section

(4) Le gouvernement peut recouvrer les frais d'abandon payables, en vertu du présent article

(a) by an action in debt, or

a) grâce à une action pour dette;

(b) by proceedings under section 49, as though the costs were an amount owing to the Commissioner on account of a royalty on oil or gas.

b) grâce à une poursuite en vertu de l'article 49, comme si les frais étaient une somme payable au Commissaire au chapitre d'une redevance sur le pétrole ou le gaz.

Re-abandonment of a well

94.(1) Where a well has been abandoned, the licensee of the well shall re-abandon the well in accordance with the regulations when the licensee is required to do so by the regulations or by a direction given by the Chief Operations Officer pursuant to the regulations.

Réabandon d'un puits

94.(1) Si un puits a déjà été abandonné, le titulaire de la licence du puits réabandonne le puits conformément aux règlements s'il est tenu de le faire en vertu des règlements ou si le délégué aux opérations lui demande de le faire, en vertu des règlements.

(2) Where a licensee is required to re-abandon a well pursuant to subsection (1),

(2) Si un titulaire est tenu de réabandonner un puits conformément au paragraphe (1)

(a) sections 91 and 92 apply to the licensee as though the references to abandonment in those sections were references to re-abandonment, and

a) il faut lire les articles 91 et 92 comme s'ils faisaient référence au réabandon et non à l'abandon;

(b) section 93 applies to the recovery of the re-abandonment costs as though the references in that section to abandonment costs were references to re-abandonment costs.

b) il faut lire l'article 93 comme s'il faisait référence aux frais de réabandon et non aux frais d'abandon.

Identifying owners

95.(1) The Chief Operations Officer may for the

Identification des détenteurs

95.(1) Le délégué aux opérations peut, dans le cadre

purposes of this Division determine the identity of the owners of the working interests in a well and their respective percentage shares of their working interests on the basis of returns furnished under the regulations or on the basis of any other information available to the Chief Operations Officer.

(2) For the purposes of this Division, the identity and percentage interests of working interest owners shall be based on a determination of the Chief Operations Officer under subsection (1) in the absence of proof to the contrary.

**DIVISION 5
ENFORCEMENT AND REMEDIAL
MEASURES**

Powers of officers

96.(1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, the Chief Operations Officer may at any reasonable time

- (a) enter any place, including lands, buildings, installations, vessels, vehicles, and aircraft, used for any work or activity in respect of which this Part applies, for the purpose of carrying out inspections, examinations, tests or inquiries or of directing that the person in charge of the place carry them out,
- (b) take photographs or make drawings of any place or thing referred to in this section,
- (c) order that any place or thing referred to in this section not be interfered with for a specified period,
- (d) require the production, for inspection or copying, of any records required to be kept by the regulations,
- (e) take samples or particulars and carry out, or have carried out, any reasonable tests or examinations, and
- (f) require the person in charge of the place, or any other person in the place who has knowledge relevant to an inspection, examination, test or inquiry, to furnish information, either orally or in writing, in the form requested.

(2) The Chief Operations Officer or a person to whom powers under paragraph (1)(a) are delegated, in

de la présente section, déterminer l'identité des détenteurs et leur part respective d'intérêts économiques directs à partir des rapports présentés en vertu des règlements ou à partir de toute autre information à laquelle il a accès.

(2) Au sens de la présente section, l'identité des détenteurs et leur part d'intérêts économiques directs relèvent de la décision du délégué aux opérations, à moins de preuve du contraire.

**SECTION 5
APPLICATION ET MESURES
CORRECTIVES**

Pouvoirs

96.(1) Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, le délégué aux opérations peut, à tout moment convenable :

- a) entrer en tous lieux, terrains, bâtiments, installations et véhicules — navires et aéronefs y compris — destinés à des activités visées par la présente partie et y procéder à des inspections, examens, essais ou vérifications ou ordonner au responsable des lieux de les effectuer;
- b) prendre des photographies et faire des croquis;
- c) ordonner que les lieux ou objets qu'ils précisent ni soient pas dérangés pendant le délai qu'il fixe;
- d) exiger la production, pour examen ou reproduction, de documents requis par les règlements
- e) prélever des échantillons ou recueillir des renseignements et faire ou faire tous les essais ou examens voulus;
- f) obliger le responsable des lieux, ou quiconque a les connaissances voulues pour procéder aux examens, essais ou vérifications, à fournir des renseignements complets et exacts, oralement ou par écrit et sous la forme demandée.

(2) Le délégué aux opérations, ou la personne à qui les pouvoirs énumérés à l'alinéa (1)a) ont été délégués,

carrying out an inspection, examination, test or inquiry under paragraph (1)(a), may be accompanied by any other person considered necessary to help carry out the inspection, examination, test or inquiry.

(3) The Minister shall provide the Chief Operations Officer or an authorized person with a certificate of appointment or authority and, on entering any place pursuant to this Part, the Chief Operations Officer or authorized person shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of the place.

(4) The owner, the person in charge of any place referred to in subsection (1) and every person found in that place shall give the Chief Operations Officer or an authorized person all reasonable assistance to enable the Chief Operations Officer or that authorized person to carry out duties and functions under this Act or the regulations.

(5) No person shall

- (a) obstruct or hinder the Chief Operations Officer or an authorized person in the course of exercising or performing powers or duties under this Part or the regulations, or
- (b) make a false or misleading statement, either orally or in writing, to the Chief Operations Officer or an authorized person in connection with any matter pertaining to the administration of this Act or the regulations.

Investigations and remedial orders

97.(1) The Chief Operations Officer may, with or without a prior investigation, make an order under this section on having reasonable grounds to believe that an oil and gas activity is being carried on, or an oil or gas facility is being constructed, operated, maintained, relocated, upgraded, discontinued or abandoned,

- (a) in contravention of this Act, the regulations or an order or direction made under this Act or the regulations by the Minister, the Chief Operations Officer or an authorized person, or
- (b) in a manner that is likely to cause serious bodily injury or is causing or is likely to cause damage to property.

peut être accompagné des personnes qu'il estime nécessaires pour procéder aux inspections, aux examens, aux essais ou aux vérifications voulus.

(3) Le ministre remet au délégué aux opérations ou à la personne autorisée un certificat attestant sa qualité que celui-ci présente sur demande au responsable des lieux visités lorsqu'il se présente à n'importe quel lieu conformément à la présente partie.

(4) Le propriétaire, le responsable des lieux, ainsi que quiconque s'y trouve sont tenus de prêter à la personne qui procède à la visite toute assistance voulue dans l'exercice de ses fonctions et de se conformer à ses instructions.

(5) Lorsque le délégué aux opérations agit dans l'exercice de ses fonctions ou qu'une personne agit à sa demande, il est interdit d'entraver son action ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Enquêtes et ordonnances

97.(1) Le délégué aux opérations, qu'il ait fait enquête ou non, peut rendre des ordonnances s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une activité pétrolière ou gazière est en cours ou qu'une installation de pétrole ou de gaz est en voie de construction, est exploitée, entretenue, déménagée, rénovée, supprimée ou abandonnée

- a) en violation de la présente loi, des règlements, d'une ordonnance ou d'une directive donnée en vertu de la présente loi ou de ses règlements par le ministre, le délégué aux opérations ou toute autre personne autorisée;
- b) d'une manière susceptible de causer un préjudice corporel grave ou des dommages à des biens.

(2) In an order under this section the Chief Operations Officer may

(a) where the order relates to an oil and gas activity, direct

(i) that the activity cease until the Chief Operations Officer otherwise directs on being satisfied that appropriate steps or remedial measures have been taken, or

(ii) that the activity be permitted to continue but only in accordance with the terms of the order;

(b) where the order relates to an oil and gas facility, direct

(i) that the operation of all or part of the facility cease until the Chief Operations Officer otherwise directs on being satisfied that appropriate steps or remedial measures have been taken,

(ii) that the operation of the facility be permitted to continue but only in accordance with the terms of the order, or

(iii) that the management and control of the facility or any part of it be taken over by the Chief Operations Officer and those persons authorized by the Chief Operations Officer for the purpose.

(3) If an order is made under this section without prior investigation, the Chief Operations Officer

(a) shall, within 15 days after making the order, conduct an investigation into the circumstances leading to the order and provide an opportunity for interested persons to be heard, and

(b) may, after the investigation, revoke, vary or confirm the order or make a new order.

(4) The Chief Operations Officer, for the enforcement of any order made under this section, may

(a) take any steps and employ any persons the Chief Operations Officer considers necessary to enforce the order;

(2) Le délégué aux opérations peut par ordonnance

a) lorsque cette ordonnance porte sur une activité pétrolière ou gazière

(i) exiger la cessation de l'activité jusqu'à ordonnance contraire de sa part s'il est convaincu que les mesures appropriées ont été prises,

(ii) permettre que l'activité se poursuive aux conditions imposées dans l'ordonnance;

b) lorsque l'ordonnance porte sur une installation de pétrole ou de gaz

(i) exiger la cessation des activités de tout ou partie de l'installation jusqu'à ce qu'il en ordonne autrement après être convaincu que les mesures appropriées ont été prises,

(ii) permettre que l'installation poursuive ses opérations aux conditions imposées dans l'ordonnance,

(iii) exiger que la gestion et le contrôle de tout ou partie de l'installation soient confiés aux personnes qu'il désigne à cette fin.

(3) S'il y a ordonnance sans la tenue d'une enquête, le délégué aux opérations, dans les quinze jours de l'ordonnance, mène une enquête à l'égard des circonstances ayant donné lieu à l'ordonnance et permettre aux personnes concernées de se faire entendre et il peut, après l'enquête, révoquer, modifier ou confirmer son ordonnance ou en rendre une nouvelle.

(4) Le délégué aux opérations, pour la mise en exécution d'une ordonnance, peut

a) prendre les moyens et retenir les services de toute personne qu'il juge nécessaire;

b) entrer par force ou autrement dans une

(b) forcibly or otherwise enter on and take possession of any oil and gas facility, together with the whole or part of the movable and immovable property in, on or about the facility or used in connection with the facility, together with the records of the licensee of the facility;

(c) if it is appropriate to do so in the case of an order made under subparagraph (2)(b)(i) or (iii) relating to a well,

(i) plug the well at any depth, or

(ii) take any steps necessary to prevent the discharge, emission or escape of oil, gas or water from any formation that the well enters.

(5) On the Chief Operations Officer taking possession of an oil and gas facility and so long as the possession continues, every employee of the licensee of the facility, operator of the facility or of any contractor working at the facility shall obey the orders concerning the facility given by the Chief Operations Officer or by any contractor engaged by the Chief Operations Officer on behalf of the Government to manage the facility.

(6) Any costs incurred by the Government in the course of enforcing an order under this section or in the course of managing and controlling an oil or gas facility pursuant to an order under subparagraph (2)(b)(iii) may be recovered by the Government from all or any of the following:

(a) the person who was the licensee who conducted the oil and gas activity, or was the licensee of the oil or gas facility, at a material time;

(b) the person who conducted the activity or operated the facility, if the activity or facility was required to be licensed under this Part but was not so licensed;

(c) the person who was at a material time the holder of the disposition or a lease or other instrument conveying oil and gas rights, where the order related to a well drilled or being drilled in the location of the disposition or the lands in respect of which the rights were conveyed, as the case may be.

installation de pétrole ou de gaz et en prendre possession, ainsi que de tout ou partie des biens meubles et immeubles s'y trouvant, situés à proximité ou utilisés en relation avec l'installation, de même que des registres du titulaire du permis à l'installation;

c) si cela est approprié, dans le cas d'une ordonnance rendue en vertu des sous-alinéas (2)(b)(i) ou (iii),

(i) boucher le puits à une profondeur précise,

(ii) prendre les moyens nécessaires pour prévenir la décharge, l'émission ou l'échappement de pétrole, de gaz ou d'eau de toute formation dans laquelle pénètre le puits.

(5) Dès la prise de possession d'une installation par le délégué aux opérations et tant qu'il garde cette possession, tout employé du titulaire de permis, de l'exploitant de l'installation ou de tout entrepreneur travaillant à l'installation doit se conformer aux ordres du délégué aux opérations à l'égard de cette installation ou de tout entrepreneur dont il a retenu les services pour gérer l'installation pour le compte du gouvernement.

(6) Les frais engagés par le gouvernement pour la mise en exécution d'une ordonnance ou pour la gestion et le contrôle d'une installation de pétrole ou de gaz sont recouvrables auprès des personnes suivantes :

a) le titulaire de la licence qui a exercé l'activité en question ou le titulaire de la licence de l'installation à tout moment pertinent;

b) la personne qui a exercé l'activité en question ou a opéré l'installation sans permis alors qu'elle aurait dû en avoir un;

c) la personne qui était à tout moment pertinent le titulaire du titre d'aliénation ou de la concession ou de tout autre acte conférant des droits sur du pétrole ou du gaz, lorsque l'ordonnance vise un puits foré ou en cours de forage dans l'emplacement visé par le titre d'aliénation ou des terres à l'égard desquelles les droits sont accordés, selon le cas.

(7) Subsection (6) does not apply to abandonment costs where an abandonment order is made under section 91(2) or to re-abandonment costs.

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas aux coûts d'abandon lorsqu'une ordonnance d'abandon a été rendue en application du paragraphe 91(2) ni aux coûts de réabandon.

Conservation order to stop major waste

98.(1) When the Chief Operations Officer makes an order under section 97 by reason of the commission of waste as defined in paragraph 1(2)(f) or (g) in the recovery of oil or gas from a pool, the Chief Operations Officer shall

Ordonnance de conservation visant à interrompre un gaspillage considérable

98.(1) Lorsque le délégué aux opérations rend une ordonnance en vertu de l'article 97 en raison de gaspillage au sens donné aux alinéas 1(2)f) ou g) dans la récupération de pétrole ou de gaz à partir d'un gisement, il convoque une audience à laquelle les exploitants concernés et toute autre personne intéressée peuvent se faire entendre sur la question à savoir s'il faut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (2) concernant le gisement, et préparer puis soumettre au ministre un rapport portant sur l'objet de l'audience dans lequel il explique s'il y a gaspillage au sens de l'alinéa 1(2)f) ou (g) et, le cas échéant, il recommande au ministre de rendre une ordonnance conformément au paragraphe (2).

(a) hold a hearing at which the operators within the pool and other interested persons shall be given an opportunity to be heard on the question of whether an order should be made under subsection (2) in respect of the pool, and

(b) prepare and present to the Minister a report respecting the subject-matter of the hearing and containing the Chief Operations Officer's determination as to whether or not waste as defined in paragraph 1(2)(f) or (g) is occurring and, if it is, the Chief Operations Officer's recommendations respecting the making of an order under subsection (2).

(2) If the report of the Chief Operations Officer under subsection (1) recommends the making of an order under this subsection, the Minister may, having regard to the report, make an order directing any action the Minister considers necessary to stop the waste, including an order directing the implementation and operation of either or both of the following:

(2) Si le rapport du délégué aux opérations recommande qu'une ordonnance soit rendue en vertu du présent paragraphe, le ministre peut, à l'égard du rapport, par ordonnance exiger toute action qu'il juge nécessaire pour interrompre le gaspillage, y compris une ordonnance exigeant la mise en œuvre et l'exploitation d'un des systèmes suivants ou des deux ;

(a) a scheme for enhanced recovery operations in the pool or any part of the pool and, for or incidental to that purpose, requiring the introduction or injection into the pool or any part of the pool of gas, air, water or other substance or a form of energy;

(b) a scheme for the gathering of gas produced from the pool, the processing of that gas if necessary and the disposition or injection into an underground formation of the gas and any gas products obtained by processing the gas.

a) prescrire la mise sur pied d'un plan de récupération amélioré dans tout ou partie du gisement et, à cette fin, exiger l'introduction ou l'injection de gaz, d'air, d'eau ou de toute autre substance ou forme d'énergie dans tout ou partie du gisement;

b) prescrire la mise sur pied d'un plan de récupération améliorée du gaz provenant du gisement, le traitement de ce gaz, au besoins, et l'élimination ou l'injection du gaz et de tout produit secondaire du traitement du gaz dans une formation souterraine.

(3) An order under subsection (2) may further direct that the pool or any part of the pool specified in the

(3) L'ordonnance peut de plus prévoir que tout ou partie du gisement soit fermé à la date y indiquée à moins

order be shut in on a date fixed by the order unless a scheme in accordance with the order is approved by the Chief Operations Officer and in operation by that date.

(4) Notwithstanding subsection (2), the Chief Operations Officer may permit the continued operation of a pool or any part of a pool after the date fixed by an order under subsection (2) if in the opinion of the Chief Operations Officer a scheme contemplated by the order is in the course of preparation, but any such continuation of operations is subject to any conditions imposed by the Chief Operations Officer.

Disposition of production proceeds

99.(1) On possession being taken of any well as a result of an order under subparagraph 97(2)(b)(iii), the Chief Operations Officer may take, deal with and dispose of all oil and gas produced from the well as if it were the property of the Chief Operations Officer, subject to the payment of the net proceeds of the oil or gas as provided for in this section.

(2) The Chief Operations Officer may maintain in accordance with the *Financial Administration Act* a separate bank account into which the proceeds of the sale of oil and gas produced from the well are deposited and held in trust and from which may be paid any costs referred to in subsection (3).

(3) The Chief Operations Officer may pay from the proceeds of the oil and gas produced from the well

- (a) costs of enforcement of the order and the costs of the operation, management and control of the well pursuant to the order, and
- (b) costs incurred in carrying out investigations and conservation measures that the Chief Operations Officer considers necessary in connection with the well.

(4) The net proceeds from the sale of the oil and gas produced at the well remaining after payment of the costs pursuant to subsection (3) shall be paid by the Chief Operations Officer into the Supreme Court and thereafter shall be paid out to the persons and in the amounts that may be determined by the Court on the application of any person claiming to be entitled to any of the proceeds.

Closing area to travel

100.(1) When the Minister has reasonable grounds to believe that, because of hazardous conditions relating

qu'un plan répondant aux exigences de l'ordonnance ne soit approuvé par le délégué aux opérations et que ce plan soit mise en œuvre à cette date.

(4) Malgré le paragraphe (2), le délégué aux opérations peut permettre que l'exploitation du gisement ou partie du gisement se poursuive après la date fixée dans l'ordonnance s'il est d'avis qu'un plan est en train d'être mis sur pied. Toutefois, la poursuite des activités dépend des conditions imposées par le délégué aux opérations.

Disposition du produit de production

99.(1) Lorsqu'il y a prise de possession d'un puits suite à une ordonnance rendue en vertu du sous-alinéa 97(2)(b)(iii), le délégué aux opérations peut prendre, traiter et disposer de tout pétrole ou gaz produit à partir d'un puits comme s'il en était propriétaire, sous réserve du paiement du produit net du pétrole et du gaz prévu au présent article.

(2) Le délégué aux opérations peut, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, établir un compte de banque distinct dans lequel il dépose le produit de la vente de pétrole et de gaz tiré du puits, ce produit étant gardé en fiducie et pouvant servir à payer les frais mentionnés au paragraphe (3).

(3) Le délégué aux opérations peut payer à partir du produit tiré de la production de pétrole et de gaz d'un puits :

- a) les frais liés à la mise à exécution de l'ordonnance et les coûts d'exploitation, de gestion et de contrôle du puits aux termes de l'ordonnance;
- b) les frais liés à l'enquête et aux mesures de conservation que le délégué aux opérations juge nécessaires relativement au puits en question.

(4) Le produit net provenant de la vente du pétrole et du gaz produits à partir d'un puits, après le paiement des frais énumérés au paragraphe (3), est versé par le délégué aux opérations à la Cour suprême qui à son tour le verse aux personnes qu'elle détermine selon les montants qu'elle détermine à la suite d'une enquête par toute personne qui prétend y avoir droit.

Fermeture d'une région à la circulation

100.(1) Lorsque le ministre a des motifs raisonnables de croire qu'en raison de l'existence de conditions

to any oil or gas activity, it is necessary or expedient to close any area and to shut out from the area all persons except those who are specifically authorized, the Minister may make an order delimiting the closed area and prohibiting anyone during the time the order is in effect from entering, travelling about or remaining in the area without a travel authorization issued under the authority of the Minister.

(2) An order under subsection (1) may contain any requirements the Minister considers necessary for the prevention of fire in the closed area.

(3) The Minister may provide for any notice of the order that is practicable under the circumstances and may cause notice of the order setting out the area closed to be published in any manner that in the Minister's opinion will give it adequate publicity.

(4) In addition to the notice provided by subsection (3), the Minister shall advise an appropriate representative of NAV CANADA, a corporation incorporated on May 26, 1995 under Part II of the *Canada Corporation Act* (Canada), in order that passage of aircraft over the closed area and adjacent areas may be controlled in the interest of public safety.

PART 4 GENERAL

Audit and examination

101.(1) Persons required by the regulations to keep records are subject to such audit and examination of those records as may be prescribed, to be conducted at the times, in the circumstances and in the manner prescribed.

(2) The Minister may at any reasonable time enter any place where records are required or permitted to be kept under the regulations, if the entry is made for the purpose of

- (a) determining the presence at that place of any records required to be kept by the regulations, and
- (b) auditing or examining records that are required to be kept under the regulations.

(3) A person having possession of any records referred to in paragraph (2)(b) shall, for the purposes of

dangereuses liées aux activités pétrolières et gazières, il est nécessaire d'interdire à toute personne l'accès à une région, sauf aux personnes autorisées, il peut par décret désigner la région pour la période visée par le décret et interdire d'y entrer, d'y voyager ou d'y demeurer sans l'autorisation émise sous l'autorité du ministre.

(2) Le décret visé au paragraphe (1) peut contenir les exigences que le ministre juge nécessaires pour la prévention d'incendies dans la région fermée.

(3) Le ministre peut prévoir quels avis doivent être donnés selon les circonstances et peut exiger que ces avis soient publiés selon les modalités qu'il juge appropriées pour aviser le public.

(4) En sus de l'avis visé au paragraphe (3), le ministre doit donner avis au représentant compétent de la société NAV CANADA, constituée aux termes de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes* (Canada), de sorte que le passage d'aéronefs au-dessus de la région fermée ou des régions avoisinantes puisse être contrôlé pour la protection du public.

PARTIE 4 GÉNÉRAL

Vérifications

101.(1) Quiconque est tenu par le règlement de tenir des registres peut faire l'objet des vérifications dont les règlements fixent les modalités.

(2) Le ministre peut à tout moment pertinent entrer en tout lieu où des registres doivent ou peuvent être entreposés en vertu du règlement, s'il y entre pour :

- a) déterminer la présence des registres prescrits par le règlement;
- b) vérifier ou consulter les dossiers prescrits.

(3) Toute personne possédant des registres mentionnés à l'alinéa (2)b) doit, aux fins des vérifications

an audit or examination under the regulations,

- (a) provide access to that place by the Minister or any persons conducting the audit or examination on the Minister's behalf,
- (b) give all reasonable assistance to the Minister and those persons,
- (c) provide or make available for inspection records required by the Minister or any of those persons, including records in the possession of agents or employees of that person and located elsewhere, and answer questions relating to those records, and
- (d) provide a copy of any records required by the Minister or those persons.

(4) A person may comply with paragraph (3)(d) permitting any person conducting the audit or examination on behalf of the Minister to take the information or records away for further inspection or copying.

(5) Any record taken away under subsection (3) shall be returned to the person from whose custody it was taken within 21 days after it was taken or within any longer period that the Supreme Court directs for cause or if agreed to by a person who is entitled to its return.

(6) An application to the Supreme Court under subsection (5) shall be made on notice to the person from whom the record was taken and, if the records relate to a disposition, to the holder or former holder of the disposition.

(7) A document purporting to be certified by an employee of the Department responsible for its custody to be a copy of a record provided pursuant to subsection (3)(d) or made pursuant to subsection (4) is admissible in evidence in any judicial proceeding and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the contents of the record without proof of the employee's signature or appointment or of the employee's responsibility for custody of the document.

(8) If a person fails or refuses to comply with any provision of subsection (3), the Supreme Court may, on the application of the Minister, make an order requiring that person to comply with that provision in accordance with the order.

prescrites :

- a) permettre l'accès au lieu au ministre ou aux personnes chargées par le ministre d'effectuer des vérifications;
- b) prêter assistance au ministre ou à ses représentants;
- c) présenter les registres requis par le ministre ou ses représentants, y compris les registres que détiennent les représentants ou les employés de cette personne et pouvant se trouver ailleurs, en plus de répondre aux questions portant sur ces registres;
- d) produire une copie de tout registre requis par le ministre ou ses représentants.

(4) Toute personne peut se conformer à l'alinéa (3)d) en permettant à toute personne chargée par le ministre d'effectuer une vérification d'emporter les registres pour les étudier ou les copier.

(5) Tout registre emporté en vertu du sous-alinéa (3) doit être rendu dans les 21 jours suivant la date à laquelle il a été emporté, ou à l'intérieur de tout délai prescrit par la Cour suprême ou accordé par la personne à qui il doit être retourné.

(6) La personne de qui les registres ont été obtenus et, si les registres sont liés à un titre d'aliénation, le titulaire ou l'ancien titulaire du titre d'aliénation doivent être informés de toute demande faite à la Cour suprême en vertu du paragraphe (5).

(7) Tout document réputé certifié par un employé du ministère responsable de la garde du dossier comme étant copie d'un registre fournie conformément à l'alinéa (3)d) ou produite conformément au paragraphe (4) est admissible en preuve dans le cadre de toute instance et est, en l'absence de preuve du contraire, preuve du contenu du registre sans la preuve de la signature ou de la nomination de l'employé ou que l'employé est responsable de garder le document.

(8) Si une personne refuse ou omet de se soumettre aux dispositions du paragraphe (3), la Cour suprême peut, à la demande du ministre, faire une ordonnance exigeant que cette personne se soumette à la disposition.

(9) An order under subsection (8) may be made on the ex parte application of the Minister if the Minister satisfies the Supreme Court of the need to do so by reason of urgent or special circumstances.

Audit or examination related to a disposition

102.(1) Where any records relevant to the calculation of royalty or other amounts owing under a disposition are permitted by the regulations to be kept at a place outside the Yukon, it is a condition of the disposition that the holder will, unless exempted from doing so by the regulations,

- (a) comply with subsection 101(3) in the event that an audit or examination of those records is conducted at that place pursuant to the regulations, and
- (b) if the holder is not in possession of the records to be audited or examined, the holder will make arrangements with the person in possession of those records to allow the Minister to conduct the audit or examination of those records.

(2) Where the Minister conducts an audit or examination under section 101 relating to the calculation of royalty or other amounts owing under a disposition, the Minister may, in conjunction with that audit or examination, conduct an investigation or inspection in relation to

- (a) the operation of
 - (i) any well or any oil and gas facility or other equipment, installation or facility used or designed for use in the operation of a well, where the well is or was formerly used for or in connection with the recovery of oil or gas pursuant to that disposition, or
 - (ii) any gas processing plant or other plant used or formerly used for the processing of oil or gas recovered pursuant to that disposition,
- (b) the disposal of oil or gas recovered pursuant to that disposition or of the products obtained by processing that oil or gas, or
- (c) the delivery to the Commissioner of the Commissioner's royalty share of oil or gas under

(9) Une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (8) sur requête ex parte du ministre si ce dernier convainc la Cour suprême qu'il faut procéder ainsi en raison de circonstances urgentes ou particulières.

Vérification liée à un titre d'aliénation

102.(1) Si le règlement permet que des registres pertinents au calcul des redevances ou de toute autre somme payable en vertu d'une disposition soient conservés à l'extérieur du Yukon, le titre d'aliénation stipule que le titulaire, sauf en cas d'indication contraire dans le règlement,

- a) se conforme à l'alinéa 101(3) si une vérification de ces registres est menée à cet endroit conformément au règlement,
- b) si le titulaire ne possède pas les registres à vérifier, il prend les dispositions nécessaires avec la personne qui détient les registres pour permettre au ministre de vérifier ces registres.

(2) Lorsque le ministre effectue une vérification en vertu de l'article 101 concernant le calcul des redevances ou de toute autre somme payable en vertu d'un titre d'aliénation, le ministre peut, de concert avec cette vérification, faire enquête en rapport :

- a) à l'exploitation de
 - (i) tout puits, de toute installation et de tout équipement pétrolier ou gazier utilisé ou conçu pour l'exploitation du puits, lorsque le puits sert ou a servi à la récupération de pétrole ou de gaz conformément au titre d'aliénation;
 - (ii) toute usine de traitement du gaz ou toute autre usine utilisée ou ayant été utilisée pour le traitement du pétrole ou du gaz récupéré conformément au titre d'aliénation;
- b) la disposition du pétrole ou du gaz récupéré conformément au titre d'aliénation ou des produits provenant du traitement du pétrole ou du gaz;
- c) la livraison de sa quote-part de redevances sur le pétrole ou le gaz conformément au titre d'aliénation

that disposition or of any product obtained by processing that oil or gas.

ou de tout autre produit provenant du traitement de ce pétrole ou de ce gaz.

(3) The Minister may at any reasonable time enter into the site of the well, oil and gas facility or other equipment, installation or facility to which an investigation or inspection under this section relates.

(3) Le ministre peut à tout moment pertinent entrer sur le site du puits, de l'installation pétrolière ou gazière, de tout autre équipement, aménagement ou installation faisant partie de l'enquête.

(4) Subsections 101(3) to (9) apply, with the necessary changes, to an investigation or inspection conducted under this section.

(4) Les paragraphes 101(3) à (9) s'appliquent, avec tout changement requis, aux enquêtes menées en vertu du présent article.

Confidential information

Information confidentielle

103.(1) Except as provided under the regulations, no person shall communicate or allow to be communicated any record or other information obtained under this Act to a person not legally entitled to that record or information or allow any person not legally entitled to that record or information to have access to any record or information obtained under this Act.

103.(1) Nul ne doit communiquer ou permettre que soit communiqué tout document ou renseignement obtenu sous le régime de la présente loi à quiconque n'y a pas légalement droit ou de lui en accorder l'accès, sous réserve de ce que peuvent prévoir les règlements

(2) A person who knowingly receives records or other information obtained under this Act holds the records or information subject to the same restrictions under subsection (1) that apply to the person from whom the records or information were received.

(2) Toute personne qui, en toute connaissance de cause, reçoit des documents ou des renseignements obtenus sous le régime de la présente loi est tenue à la même confidentialité que toute personne visée au paragraphe (1).

(3) Notwithstanding any other Act or law, an Executive Council Member or former Executive Council Member or any person who is or was employed or engaged in the administration or enforcement of this Act shall not be required, other than in proceedings relating to the administration or enforcement of this Act, to give evidence relating to any record or other information obtained under this Act or to produce anything containing that record or information.

(3) Malgré toute autre loi ou règle de droit, un membre du conseil exécutif, un ancien membre du conseil exécutif ou quiconque est ou était embauché dans l'application de la présente loi ne peut être contraint à témoigner relativement à toute question portant sur un document ou des renseignements obtenus sous le régime de la présente loi, ni à fournir quoi que ce soit contenant ce document ou ces renseignements, à moins qu'il ne s'agisse d'une instance portant sur l'administration ou l'application de la loi.

(4) This section and the regulations referred to in subsection (1), apply despite the *Access to Information and Protection of Privacy Act*.

(4) Le présent article et les règlements visé au paragraphe (1) s'appliquent malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection des renseignements personnels*.

Offence respecting waste

Infraction relative au gaspillage

104.(1) No person shall commit waste.

104.(1) Il est interdit de faire du gaspillage.

(2) Subject to subsection (4), a person who commits waste is guilty of an offence.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), commet une infraction quiconque fait du gaspillage.

(3) A prosecution may be instituted for an offence under this section only with the consent of the Minister.

(3) Nulle poursuite ne peut être intentée pour une infraction prévue au présent article sans le consentement du ministre.

(4) No person commits an offence under subsection (2) by reason of committing waste as defined in paragraph 1(2)(f) or (g) unless an order has been given to that person under subsection 98(2) and that person has failed to comply with the order.

Offences

105. A person is guilty of an offence who

- (a) fails to comply with an order or direction made under this Act or the regulations;
- (b) knowingly destroys, mutilates or falsifies any record required to be kept by the regulations or by any direction or order made pursuant to the regulations;
- (c) in furnishing any information required to be furnished by or pursuant to the regulations or in answering any question that the person is required to answer pursuant to a provision of this Act or the regulations, knowingly furnishes false information or knowingly fails to disclose a material fact;
- (d) contravenes section 25;
- (e) contravenes section 64, subsection 101(3) or section 103;
- (f) contravenes a provision of the regulations if the regulations provides that its contravention constitutes an offence.

Penalties

106.(1) Except as provided in subsection (2), every person who is guilty of an offence under this Act or the regulations is liable on summary conviction

- (a) to a fine not exceeding \$100,000 for a first offence or \$500,000 for a second or subsequent offence, or
- (b) to imprisonment for a term not exceeding one year, or
- (c) to both.

(2) If a person is convicted of an offence under paragraph 105(c) and the information or answer that is the subject of the offence was related to the calculation of royalty or an amount owing in respect of royalty payable

(4) Nul ne commet une infraction en vertu du paragraphe (2) du fait qu'il fait du gaspillage visé aux alinéas 1(2)f) ou g) à moins d'avoir contrevenu à une ordonnance rendue en application du paragraphe 98(2).

Infractions

105. Commet une infraction quiconque :

- a) soit contrevient aux ordres donnés ou aux arrêtés pris sous le régime de la présente loi ou de ses règlements;
- b) soit sciemment détruit, endommage ou falsifie tout document qui, en vertu des règlements ou d'un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime, doit être conservé;
- c) soit, en fournissant des renseignements qu'il est tenu de fournir en vertu des règlements ou en répondant à toute question à laquelle il est tenu de répondre en vertu de la présente loi ou des règlements, sciemment fournit des renseignements qui sont faux ou omet de divulguer un fait pertinent;
- d) soit contrevient à l'article 25;
- e) soit contrevient à l'article 64, au paragraphe 101(3) ou à l'article 103;
- f) soit contrevient à une disposition des règlements lorsque les règlements prévoient qu'une telle contravention constitue une infraction.

Peines

106.(1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque commet une infraction visée par la présente loi ou par les règlements encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ dans le cas d'une première infraction et d'une amende de 500 000 \$ dans le cas de toute infraction subséquente, et un emprisonnement maximal d'un an ou l'une de ces peines.

(2) Quiconque commet une infraction visée au paragraphe 105 c) et que les renseignements ou la réponse qui fait l'objet de l'infraction porte sur le calcul de redevances ou d'une somme payable relativement à des

under a disposition, the person convicted is liable

(a) to a fine of not more than an amount of money equal to the value of the Commissioner's royalty share of oil or gas or the amount of money, as the case may be, of which the Commissioner was deprived by reason of the commission of the offence, or

(b) to a fine of not more than \$100,000, for a first offence or \$500,000 for a second or subsequent offence,

whichever is the greater.

Order to comply

107. Where a person is found guilty of an offence under this Act or the regulations, the court may, in addition to any punishment it may impose, order that person to comply with the provisions of this Act or the regulations for the contravention of which that person has been found guilty.

Continuing offences

108. Where an offence under this Act or the regulations is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Proof of offences

109.(1) In any prosecution for an offence under this Act or the regulations, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the accused's knowledge or consent and that the accused took all reasonable measures to prevent its commission.

(2) If a corporation commits an offence under this Act or the regulations, an officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted for or convicted of the offence.

Limitation period

110.(1) Except as provided in subsection (2), a prosecution for an offence under this Act or the

redevances en vertu d'une disposition, encourt :

a) soit une amende ne dépassant pas le montant de la part des redevances du Commissaire ou le montant qui aurait dû lui être payé, n'eût été de la perpétration de l'infraction,

b) soit d'une amende maximale de 100 000 \$ dans le cas d'une première infraction et de 500 000 \$ dans le cas d'une infraction subséquente,

selon lequel de ces montant est le plus élevé.

Ordonnance visant au respect de la loi

107. Le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il a le pouvoir d'infliger, ordonner à l'auteur d'une infraction à la présente loi ou aux règlements de se conformer aux dispositions enfreintes.

Infractions continues

108. Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction prévue à la présente loi ou à ses règlements.

Preuve des infractions

109.(1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi ou à ses règlements, il suffit, pour prouver l'infraction d'établir qu'elle a été commise par l'employé ou le mandataire de l'accusé, que l'employé ou le mandataire ait été identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

(2) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée, autorisée ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourtent la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Délai de prescription

110.(1) Sous réserve du paragraphe (2), la poursuite d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements se

regulations may be commenced within two years from

(a) the date on which the subject-matter of the prosecution arose, or

(b) if the subject-matter of the prosecution could not reasonably have been discovered earlier, then the date on which the subject-matter of the prosecution was initially discovered.

(2) A prosecution for an offence under section 105(d) or an offence to which subsection 106(2) applies may be commenced within 6 years from the date on which the subject-matter of the prosecution arose.

Evidence

111. In any prosecution for an offence under this Act or the regulations, a copy of an order or direction purporting to have been made pursuant to this Act or the regulations and purporting to have been signed by the person authorized by this Act or the regulations to make that order or direction is evidence of the matters set out in the order.

Action to enjoin not prejudiced by prosecution

112.(1) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under this Act or the regulations, the Commissioner may commence and maintain an action to enjoin the committing of any contravention of this Act or the regulations.

(2) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act or the regulations.

Pecuniary penalties for contraventions respecting exploration

113.(1) This section applies to activities related to exploration for oil or gas, whether those activities are carried on above, or at below the surface, but does not apply to exploration by means of the drilling of wells other than test holes.

(2) If a person

(a) contravenes the regulations under Part 3 pertaining to exploration for oil or gas, or

prescrit par deux ans à compter de la date à laquelle a pris naissance l'objet de la poursuite ou à compter de la date à laquelle a été découvert l'objet de la poursuite, s'il a été impossible de le découvrir raisonnablement auparavant.

(2) La poursuite d'une infraction en vertu du paragraphe 105d) ou d'une infraction s'appliquant au paragraphe 106(2) se prescrit dans les six années suivant la date à laquelle a pris naissance l'objet de la poursuite.

Preuve

111. Dans le cadre d'une poursuite pour une infraction à la présente loi ou à ses règlements, constitue une preuve pour la cause établie dans l'ordonnance toute copie d'une ordonnance ou d'une directive réputée avoir été faite conformément à la présente loi ou à ses règlements et réputée avoir été signée par la personne autorisée par la présente loi ou ses règlements à faire cette ordonnance ou cette directive.

Poursuite sans préjudice

112.(1) Malgré l'introduction d'une poursuite pour infraction en vertu de la présente loi ou de ses règlements, le Commissaire peut tenter ou exercer une poursuite pour empêcher d'une infraction soit commise en vertu de la présente loi ou de ses règlements.

(2) Nul recours civil pour aucun acte ou omission n'est suspendu ni marqué du fait que l'acte ou l'omission en question contrevient à la présente loi ou à ses règlements.

Peines pour infractions relatives à l'exploration

113.(1) Le présent article vise les activités reliées à l'exploration pétrolière et gazière, que ces activités soit menées à la surface du sol ou dans le sous-sol, à l'exclusion de l'exploration par forage de puits autres que des trous d'essai.

(2) Lorsqu'une personne contrevient aux règlements concernant l'exploration pour du pétrole ou du gaz pris en vertu de la Partie 3 ou ne se conforme pas aux conditions d'une licence de programme d'exploration délivrée sous le régime de cette même Partie, le chef de

(b) fails to comply with any condition of an geoscience exploration licence issued under Part 3,

the Chief Operations Officer may order that person to pay to the Government a penalty not exceeding the maximum penalty prescribed in relation to that contravention or failure to comply.

(3) When the contravention or failure to comply is of a continuing nature, the penalty ordered to be paid under subsection (2) may, subject to the regulations, be a penalty payable to each day on which the contravention or failure to comply occurs.

(4) When the Chief Operations Officer orders a person to pay a penalty under subsection (2), there shall be served on that person personally or by registered mail a notice demanding payment of the amount of the penalty and stating the grounds on which the penalty was ordered.

(5) A person who has been served with notice pursuant to subsection (4) shall pay to the Government the amount of the penalty within 30 days from the date of the service of the notice on that person.

(6) If a person fails to pay a penalty in accordance with subsection (5), the Government may recover the penalty by an action in debt and in the action the court shall

(a) determine whether the person is liable to a penalty under subsection (2),

(b) if it is determined that a person is liable to a penalty, confirm or vary the amount of the penalty ordered by the Chief Operations Officer, and

(c) give judgment for the amount of the penalty so confirmed or varied.

Indemnification by Government

114. An agreement entered into by the Government under this Act may contain provisions respecting undertakings by the Government to indemnify a party to the agreement, including undertakings to indemnify a party to the agreement in respect of a loss suffered by that party as a result of a default by the Government under the agreement or as a result of a provision of the agreement.

division peut lui ordonner de payer au Gouvernement une amende ne dépassant pas l'amende maximale prescrite à cette fin.

(3) Si l'infraction ou le défaut de se conformer est maintenu, l'amende exigée en vertu du paragraphe (2) peut, sous réserve des règlements, être payable pour chaque jour durant lequel l'infraction ou le défaut de se conformer se poursuit.

(4) Lorsque le délégué aux opérations demande à quelqu'un de verser une amende en vertu du paragraphe (2), un avis doit être signifié à cette personne, sous pli recommandé ou en personne, exigeant qu'elle paie le montant de l'amende et indiquant le motif de l'amende.

(5) Le destinataire de l'avis est tenu de payer au Gouvernement l'amende y prévue dans les 30 jours de la signification de cet avis.

(6) Si une personne omet de verser l'amende conformément au paragraphe (5), le gouvernement peut recouvrer le montant de l'amende en intentant une action pour dette dans laquelle la Cour :

a) détermine si la personne est responsable de l'infraction en vertu du paragraphe (2);

b) confirme, auquel cas, ou modifie le montant de l'amende ordonnée par le délégué aux opérations;

c) rend une décision quant au montant de l'amende tel que confirmé ou modifié.

Dédommagement par le Gouvernement

114. Il peut être prévu dans toute entente que conclut le Gouvernement en vertu de la présente loi que ce dernier dédommagera une partie à l'entente pour tout préjudice qu'elle a subi, notamment le préjudice causé par un manquement de la part du Gouvernement à ses obligations ou en raison d'une disposition de l'entente.

**PART 5
TRANSITIONAL AND COMMENCEMENT**

Pre-transfer well authorizations

115.(1) An authorization issued before the commencement of this section under paragraph 5(1)(b) of the *Canada Oil and Gas Operations Act* (Canada) in respect of a pre-transfer well is, during the 6-month period following the coming into force of this section, deemed to be a well licence issued under Part 3 in respect of the well.

(2) The holder of an authorization referred to in subsection (1) shall, within the 6-month period referred to in that subsection, apply for and obtain a well licence under Part 3 in respect of the well.

Coming into force

116. This Act, or any provision of this Act, comes into force on a date to be fixed by the Commissioner in Executive Council.

**PARTIE 5
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET
ENTRÉE EN VIGUEUR**

Autorisations relatives aux puits existants

115.(1) Toute autorisation donnée à l'égard d'un puits avant transfert en vertu de l'alinéa 5(1)b) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* (Canada) avant la date d'entrée en vigueur du présent article est réputée être une licence d'exploitation de puits pour une période de six mois à compter de cette date.

(2) Quiconque détient une autorisation à l'égard d'un puits avant transfert est tenu, dans les six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article, de présenter une demande de licence d'exploitation de puits, laquelle licence doit lui être délivrée.

Entrée en vigueur

116. La présente loi entre en vigueur, en tout ou en partie, selon le cas, à la date que fixe le commissaire en conseil exécutif.



AN ACT TO AMEND THE PARTNERSHIP ACT

(Assented to December 11, 1997)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. This Act amends the *Partnership Act*.

2. The said Act is renamed the *Partnership and Business Names Act*.

3. The definition of "business" in section 1 of the said Act is repealed and the following definition is substituted for it:

"'business' includes every trade, occupation, profession, service, or venture carried on with a view to profit;" «affaires» ou «entreprise»

4. Subsection 80(1) of the said Act is amended by repealing the expression "for trading, manufacturing or mining purposes" and substituting the expression "in business" and by adding the expression "with the prescribed fee" after the expression "in the prescribed form".

5. The following subsection is added immediately after subsection 80(2) of the said Act:

"(3) Subject to subsection (4), the original registration of a declaration shall expire three years from the date of registration.

(4) Subject to section 89.1, in the case of a declaration that was registered before the coming into force of this subsection, that registration shall

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE PERSONNES

(sanctionnée le 11 décembre 1997)

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

1. La présente loi modifie la *Loi sur les sociétés de personnes*.

2. Le titre de la même loi est modifiée en substituant l'expression «*Loi sur les dénominations sociales et sur les sociétés de personnes*» à l'expression «*Loi sur les sociétés de personnes*».

3. La définition «affaires» ou «entreprise» à l'article 1 de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit

«affaires» ou «entreprise» S'entendent également d'un métier, d'une profession, d'un service ou d'une entreprise risquée ayant comme but de faire un profit;» "business"

4. Le paragraphe 80(1) de la même loi est modifié en abrogeant l'expression «d'exploiter une entreprise commerciale, manufacturière ou minière» et en lui substituant l'expression «de faire affaires» et par adjonction de l'expression «ainsi que les droits visés par règlement» après l'expression «en la forme prescrite».

5. Le paragraphe suivant est ajouté après le paragraphe 80(2) de la même loi :

«(3) Sous réserve du paragraphe (4), le dépôt original d'une déclaration prend fin trois ans après sa date de dépôt.

(4) Sous réserve de l'article 89.1, lorsqu'une déclaration est déposée avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ledit dépôt prend fin au bout

**CHAPTER 17
AN ACT TO AMEND THE PARTNERSHIP ACT**

**CHAPITRE 17
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
SOCIÉTÉS DE PERSONNES**

expire at the end of three years from the date of the coming into force of this subsection."

6. Section 81 of the said Act is renumbered subsection 81(1) and the following subsection is added immediately after it:

"(2) The registration of a declaration may be renewed for a term of three years at any time within three months before the expiry date of the registration on filing the renewal in the prescribed form and on payment of the prescribed fee."

7. Subsection 87(1) of the said Act is repealed and the following subsection is substituted for it:

"**87.**(1) Every person who is engaged in business and who is not associated in partnership with any other person or persons but who uses as his or her business name some name or designation other than his or her own name, or who in his or her business name uses his or her own name with the addition of 'and company' or some other word or name indicating a plurality of members in the business, shall file with the registrar within the two months after the day when the business name is first used, a declaration in the prescribed form with the prescribed fee."

8. The following subsections are added immediately after subsection 87(2) of the said Act:

"(3) Subject to subsection (4), the original registration of a declaration shall expire three years from the date of registration.

(4) Subject to section 89.1, in the case of a declaration that was registered before the coming into force of this subsection, that registration shall expire at the end of three years from the date of the coming into force of this subsection.

(5) The registration of a declaration may be renewed for a term of three years at any time within three months before the expiry date of the registration on filing the renewal in the prescribed form and on payment of the prescribed fee."

9. Subsections 89(2) and (3) of the said Act are repealed and the following subsection is substituted for them:

de trois ans, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe.»

6. L'article 81 de la même loi devient le paragraphe 81(1) et le paragraphe suivant est ajouté :

«(2) Le dépôt d'une déclaration peut être renouvelé dans les trois mois avant qu'il ne prenne fin en déposant la demande de renouvellement en la forme prescrite, accompagnée des droits visés par règlement.»

7. Le paragraphe 87(1) de la même loi est abrogé et remplacé par le paragraphe qui suit :

«**87.**(1) Quiconque est en affaires et qui n'est associé avec personne d'autre mais qui utilise comme dénomination sociale un nom ou une désignation autre que son nom, ou qui dans sa dénomination sociale utilise son propre nom accompagné des mots « et compagnie » ou un autre mot ou phrase indiquant une pluralité de membres dans le commerce, doit déposer auprès du registraire, une déclaration en la forme prescrite, accompagnée des droits visés par règlement, dans les deux mois suivant le jour où la dénomination sociale a été utilisée pour la première fois.»

8. Les paragraphes suivants sont ajoutés après le paragraphe 87(2) de la même loi :

«(3) Sous réserve du paragraphe (4), le dépôt original d'une déclaration prend fin trois ans après la date de son dépôt.

(4) Sous réserve de l'article 89.1, lorsqu'une déclaration est déposée avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ce dépôt prend fin trois ans à partir du moment où ledit paragraphe entre en vigueur.

(5) Le dépôt d'une déclaration peut être renouvelé dans les trois mois avant qu'il ne prenne fin, en déposant la demande de renouvellement en la forme prescrite, accompagnée des droits visés par règlement.»

9. Les paragraphes 89(2) et 89(3) de la même loi sont abrogés et remplacés par le paragraphe suivant :

"(2) Records required by this Act to be kept and maintained by the registrar may be in bound or loose-leaf form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or by any other information storage system that is capable of reproducing any required information in legible written or electronic form within a reasonable time."

10. The following section is added immediately after section 89 of the said Act:

"Removal of Registration

89.1(1) Where the registrar has reason to believe that a partnership or individual who has registered a declaration before the coming into force of this section has not carried on business for three consecutive years, the registrar may remove the declaration of the partnership or individual from the register.

(2) The registrar shall not remove the declaration from the register until he or she has given 120 days notice of the decision to remove the declaration to the partnership or the individual in the same manner as the registrar is required to give notice to shareholders or directors of corporations under subsection 255(1) of the *Business Corporations Act*."

Consequential Amendment

11. The *Business Licence Act*, Chapter 17 of the Revised Statutes of Yukon, 1986-1990, is repealed.

Coming into force

12. This Act comes into force on a day to be fixed by the Commissioner in Executive Council.

«(2) Les livres que le registraire tient en vertu de la présente loi peuvent être reliés ou conservés soit sous forme de feuillets mobiles ou de films, soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite ou électronique lisible.»

10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 89, de l'article suivant :

«Déclaration radiée

89.1(1) Le registraire peut radier une déclaration du registre lorsqu'il a des motifs de croire qu'une société de personnes ou un particulier qui a déposé la déclaration avant l'entrée en vigueur du présent article n'a pas exercé une activité commerciale au cours d'une période de trois années consécutives.

(2) Le registraire ne doit pas radier la déclaration du registre avant d'avoir donné un avis de 120 jours de sa décision à la société de personnes ou au particulier, en respectant la même procédure qu'il doit suivre envers les actionnaires ou les administrateurs d'une société, conformément au paragraphe 255(1) de la *Loi sur les sociétés par actions*.»

Modification corrélative

11. La *Loi sur les licences d'exploitation des commerces*, Lois rééditées du Yukon, 1986 à 1990, est abrogée.

Entrée en vigueur

12. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par le Commissaire en conseil exécutif.



AN ACT TO AMEND THE PUBLIC HEALTH ACT

(Assented to December 11, 1997)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Public Health Act* is amended by changing its title to be the *Public Health and Safety Act*.

2. The *Public Health Act* is amended by adding the following preamble to it:

"Recognizing that the public reasonably expects high standards of public health and safety,

Recognizing also that there must be effective ways to prevent and to protect against threats to public health and safety, and

Recognizing also that individuals, corporations, and government each have a responsibility to act in the interests of public health and safety,"

3.(1) Section 1 of the *Public Health Act* is amended by repealing the definition of "regulated matter" and substituting for it the following definition:

"regulated matter" means

(a) plastic solvents, adhesive cements, cleaning agents, glue and glue thinners, polish remover, hair spray, lighter fluid, gasoline,

(b) paint, shellac, lacquer, varnish and their thinners, and

(c) any other substance prescribed in the regulations as a regulated matter."

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA PUBLIQUÉ SANTE

(sanctionnée le 11 décembre 1997)

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

1. la *Loi sur la santé publique* est modifiée en remplaçant son titre par *Loi sur la santé et la sécurité publiques*.

2. La même loi est modifiée par adjonction du préambule suivant :

«Considérant :

que le public s'attend, avec raison, à des normes élevées en matière de santé et de sécurité publiques;

qu'il y a lieu de mettre en place des moyens efficaces de prévention et de protection contre les dangers à la santé et à la sécurité publiques;

que toute personne, société et gouvernement ont le devoir d'agir dans l'intérêt de la santé et de la sécurité publiques,»

3. L'article 1 de la même loi est modifié par abrogation de la définition «produit réglementé» et son remplacement par ce qui suit :

«produit réglementé» S'entend des produits suivants :

a) les dissolvants pour plastiques, la colle ciment, les produits de nettoyage, la colle, les diluants pour colle, les dissolvants, les fixatifs, l'essence pour briquets ou l'essence;

b) la peinture, les vernis à la gomme- laque, les vernis-laques, les vernis ou leur diluants;

c) toute autre produit désigné comme tel par règlement.»

**CHAPTER 18
AN ACT TO AMEND THE PUBLIC HEALTH ACT**

(2) In section 1 of the said Act, the definition of "health officer" is amended by repealing the expression "by the Commissioner in Executive Council" and substituting for it the expression "under this Act".

4.(1) Section 2 of the said Act is amended by repealing paragraph (b) and substituting the following paragraph for it:

"(b) the location, maintenance, and operation of cemeteries and crematoriums, and the handling, transportation, burial, and cremation of the dead."

(2) The English version of paragraph 2(p) of the said Act is amended by repealing the word "unsanitary" and substituting for it the word "insanitary".

(3) Section 2 of the said Act is amended by adding the following paragraphs immediately after paragraph (v):

"(w) the qualifications that persons must have and maintain in order to be health officers;

(x) protection of the public from radiation, including regulations about the standards and procedures for determining the level of radiation that is present, and the amount that is deemed to be safe;

(y) the preparation, and the sanitation of premises and facilities used for the preparation of food, beverages and bottled water for human consumption;

(z) subject to any other Act, the prevention and removal of unsafe conditions on public or private property."

5. Section 4 of the said Act is repealed and the following section is substituted for it:

"4. (1) Each municipality is a health district

(2) The Commissioner in Executive Council may establish one or more health districts in the Yukon outside of municipalities.

(3) The Commissioner in Executive Council

**CHAPITRE 18
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA SANTÉ PUBLIQUE**

(2) À l'article 1 de la même loi, la définition «agent de la santé» est modifiée par abrogation de l'expression «par le Commissaire en conseil exécutif» et son remplacement par l'expression «sous le régime de la présente loi».

4.(1) L'article 2 de la même loi est modifié par abrogation de l'alinéa b) et son remplacement par l'alinéa suivant :

«b) traiter de l'emplacement, de l'entretien et de l'opération des cimetières et des crématorium, ainsi que de l'enterrement et de l'incinération des personnes décédées, des précautions à prendre envers les cadavres et du transport de ceux-ci,»

(2) L'alinéa 2p) de la version anglaise de la même loi est modifiée par abrogation du mot «unsanitary» et son remplacement par le mot «insanitary»

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction des alinéas suivants immédiatement après l'alinéa v) :

«w) établir les qualifications requises pour devenir agent de la santé;

x) traiter de la protection du public contre les rayonnements, notamment des normes et des moyens de déterminer l'intensité du rayonnement et de l'intensité qui ne présente aucun danger;

y) traiter de la préparation et de l'assainissement des lieux et des installations servant à la préparation de nourriture, de boissons et d'eau embouteillée destinées à l'alimentation humaine.

z) sous réserve de toute autre loi, traiter de la prévention et de l'élimination de conditions dangereuses sur toute propriété, publique ou non.»

5. L'article 4 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«4.(1) Chaque municipalité constitue un district sanitaire.

(2) Le Commissaire en conseil exécutif peut établir un district sanitaire ou plus à l'extérieur des municipalités au Yukon.

(3) Le Commissaire en conseil exécutif peut

may appoint a medical health officer for each health district, and may appoint the same person to be the medical health officer for more than one health district.

(4) The Commissioner in Executive Council may appoint health officers for each health district, and may appoint the same person to be a health officer in more than one health district. If the health district is a municipality the municipality may also appoint one or more health officers. If the Commissioner in Executive Council and the municipality each appoint different persons to be health officers, then both may act."

6. Section 5 of the said Act is repealed.

7. Section 12 of the said Act is repealed and the following section is substituted for it:

"**12.(1)** For the enforcement of this Act and the regulations made under it, a health officer may enter and inspect

(a) any premises that are opened to the public or to customers or clients of an occupant of the premises, and

(b) any part of premises that are used to prepare, or are used in connection with the business of preparing, food, goods or services to be sold or otherwise supplied to the public or the customers or clients of an occupant of the premises.

(2) The right of entry conferred by subsection (1) may be exercised:

(a) at any time that the premises are open to the public or the customers or clients of an occupant of the premises,

(b) at any time if the health officer has reasonable grounds to believe and does believe that a violation of this Act or of the regulations made under it has been committed or is about to be committed and the violation is likely to cause an immediate threat to public health or safety, or

(c) at any time with the consent of the occupant of the premises."

nommer un médecin-hygiéniste pour chacun des districts sanitaires; il peut le nommer à ce titre pour plus d'un de ces districts.

(4) Le Commissaire en conseil exécutif peut nommer des agents de la santé pour chacun des districts sanitaires, et tout agent de la santé peut être ainsi nommé pour plus d'un de ces districts. Si le district sanitaire est une municipalité, celle-ci peut également nommer un agent de la santé ou plus. Si le Commissaire en conseil exécutif et la municipalité nomment des personnes différentes à ce titre, toutes ces personnes ont compétence pour agir.»

6. L'article 5 de la même loi est abrogé.

7. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**12.(1)** Aux fins de la présente loi et de ses règlements d'application, l'agent de la santé peut procéder à la visite des endroits suivants :

a) tout lieu recevant du public ou de la clientèle d'un occupant du lieu;

b) toute partie d'un lieu servant à la préparation d'aliments ou de biens ou à la prestation de services destinés au public ou à la clientèle d'un occupant du lieu, ou toute partie d'un lieu utilisée dans le cadre d'un commerce aux mêmes fins.

(2) La visite peut être faite durant les heures suivantes :

a) à quelque moment que ce soit pendant que le lieu est ouvert au public ou à la clientèle d'un occupant du lieu;

b) à quelque moment que ce soit si l'agent de la santé a des motifs raisonnables de croire et croit qu'une infraction de la présente loi ou à ses règlements d'application a été commise ou est sur le point d'être commise, et que cette infraction cause un danger imminent à la santé ou à la sécurité publiques;

c) à quelque moment que ce soit le consentement de l'occupant du lieu.»

8. The said Act is amended by repealing section 13 and substituting the following section for it:

"**13.**(1) If a health officer believes on reasonable grounds that a person is in breach of this Act or the regulations or an order under either, then the officer may, by order in writing served upon the person,

(a) require the person to remedy the breach within a period of time stated in the order; or

(b) require the person to remedy the breach forthwith upon the service of the order and to stop the activity or business in which the breach is occurring until the breach is remedied, if satisfied that the breach constitutes a serious and immediate threat to public health or safety

(2) If a person who is required by an order made under subsection (1) to remedy a breach fails to obey the order, the officer may, upon notice to the person, apply to a judge of the Supreme Court for an order, and the Court may make an order, authorizing the officer to enter the premises where the breach is occurring and there take such steps as may be necessary to remedy the breach effectively

(3) Where the health officer takes steps under this section to remedy a breach committed by any person, the officer may, subject to any order under subsection (2), recover from the person the costs and expenses necessarily incurred by the Government in taking those steps."

9. The said Act is amended by adding the following sections immediately after section 16:

"**16.1** Where a medical health officer suspects upon reasonable grounds that there exists a hazard to public health or safety, the medical health officer shall notify the prescribed officer of the Department of Health and Social Services, and the mayor or chief administrative officer of the affected municipality. The prescribed officer may, in consultation with representatives of the municipality, direct the investigation to determine whether the hazard exists and what to do about it.

16.2 Where the prescribed officer of the Department of Health and Social Services has

8. La même loi est modifiée par abrogation de l'article 13 et son remplacement par ce qui suit :

«**13.**(1) L'agent de la santé qui a des motifs raisonnables de croire qu'il y a infraction à la présente loi, à ses règlements d'application ou à une ordonnance prise sous leur régime, peut exiger par arrêté qu'il qu'il signifie au contrevenant

a) qu'il y soit remédié dans le délai prévu dans l'arrêté;

b) qu'il y soit remédié dès la signification de l'arrêté et que cesse les activités ou le commerce où se commet l'infraction jusqu'à ce qu'il y soit remédié, s'il est convaincu que l'infraction constitue un danger à la santé ou à la sécurité publique.

(2) Si la personne visée par l'arrêté omet de s'y conformer, l'agent de la santé peut, sur préavis, demander à un juge de la Cour suprême une ordonnance l'autorisant d'entrer sur les lieux où se commet l'infraction et d'y prendre les moyens nécessaire pour remédier efficacement à la situation.

(3) Sous réserve de toute ordonnance prise en vertu du paragraphe (2), l'agent de la paix peut recouvrer de la personne qui commet l'infraction les coûts et dépenses qu'encourt le gouvernement pour qu'il soit remédié à l'infraction.»

9. La même loi est modifiée par adjonction des articles suivants immédiatement après l'article 16 :

«**16.1** Lorsqu'un médecin-hygiéniste a des motifs raisonnables de croire qu'il existe un danger à la santé et à la sécurité publique, il peut en aviser le fonctionnaire compétent du Ministère de la Santé et des Affaires sociales, ainsi que le maire ou le directeur général de la municipalité concernée; en collaboration avec les représentants de la municipalité, il peut mener enquête pour déterminer si le danger existe réellement et les mesures à prendre le cas échéant.

16.2 Lorsque le fonctionnaire compétent du Ministère de la Santé et des Affaires sociales conçoit

determined that there exists anywhere in the Yukon a hazard to public health or safety the officer may direct the medical health officer or a health officer to take any step authorized by this Act to eliminate or decrease the hazard or mitigate its effects.

16.3 Medical health officers and health officers may authorize other persons to exercise any of their powers or perform any of their duties on their behalf and under their supervision in order to respond effectively in an emergency or other exceptional circumstances."

10.(1) Section 19 of the said Act is amended by repealing the expression "peace officer" wherever it appears and substituting for it the expression "health officer or peace officer".

(2) Subsection 19(3) of the *Public Health Act* is amended by repealing the expression "A peace officer who has reasonable grounds for believing and does believe that a violation of this section or regulations made under this section, has been committed or is about to be committed may" and substituting for it the expression "If a health officer or peace officer believes on reasonable grounds that a violation of this Act or of a regulation made under it has been committed or is about to be committed and that the violation is likely to cause an immediate threat to public health or safety, the officer may".

11. Section 20 of the said Act is amended by repealing the expression "a fine not exceeding \$500" and substituting for it the expression "a fine of up to \$5,000 for each day the offense continues".

qu'il existe au Yukon un danger à la santé ou à la sécurité publique, il peut ordonner au médecin-hygiéniste ou à tout agent de la santé de prendre les mesures que prévoient la présente loi pour éliminer ou atténuer le danger ou en limiter les effets.

16.3 Afin de permettre une intervention efficace en cas de situations d'urgence ou exceptionnelles, il est permis au médecin-hygiéniste et à l'agent de la santé de déléguer leurs attributions. La personne à qui ces attributions ont été déléguées agit sous la surveillance du médecin-hygiéniste ou de l'agent de la santé, selon le cas.»

10.(1) L'article 19 de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « agent de la paix » là où elle paraît et son remplacement, selon le contexte, par l'expression « l'agent de la santé ou l'agent de la paix » ou par l'expression « un agent de la santé ou un agent de la paix ».

(2) Le paragraphe 19(3) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « L'agent de la paix qui a des motifs raisonnables de croire et qui croit qu'une violation du présent article ou des règlements pris en application du présent article a été commise ou est sur le point de l'être » et son remplacement par l'expression « L'agent de la santé ou l'agent de la paix qui a des motifs raisonnables de croire et qui croit qu'une violation du présent article ou des règlements a été commise ou est sur le point de l'être et que cette violation constitue une menace immédiate à la santé et à la sécurité publique »

11. L'article 20 de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « d'une amende maximale de 500 \$ » et son remplacement par l'expression « d'une amende maximale de 5 000 \$ pour chaque jour où se poursuit l'infraction. »



AN ACT TO AMEND THE PUBLIC SERVICE ACT AND THE PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS ACT

(Assented to December 11, 1997)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

PUBLIC SERVICE ACT

1. In subsection 167(1) of the *Public Service Act*, the expression "deputy head" is substituted for the expression "employee".

2. The following subsection is added immediately after subsection 167(1) of the said Act:

"167(1.1) No employee shall solicit funds for a political party or candidate for election if:

- (a) the employee uses his or her position in the public service to influence any person to contribute funds to a political party or candidate for election;
- (b) the employee would be unable to retain impartiality in relation to the performance of his or her public service duties and responsibilities;
- (c) the solicitation of funds by the employee would undermine his or her ability to properly discharge his or her responsibilities or the public's trust in the public service would be undermined."

PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS ACT

3. Subsections 3(4) and 3(5) of the *Public Service Staff Relations Act* are repealed.

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE AINSI QUE LA LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE

(sanctionnée le 11 décembre 1997)

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE

1. Au paragraphe 167(1) de la *Loi sur la fonction publique*, l'expression «Les administrateurs généraux» est substituée à l'expression «Les fonctionnaires».

2. La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 167(1), du paragraphe suivant :

«167(1.1) Les fonctionnaires ne peuvent solliciter des fonds pour un parti politique ou pour un candidat à une élection si :

- a) le fonctionnaire profite de son poste dans la fonction publique afin d'influencer toute personne à faire une contribution financière à un parti politique ou à un candidat à une élection;
- b) en sollicitant des fonds, le fonctionnaire est incapable de garder son impartialité en relation avec son poste dans la fonction publique;
- c) la sollicitation de fonds sape sa capacité à bien remplir les fonctions de son poste ou si cette sollicitation ébranle la confiance du public dans la fonction publique.»

LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE

3. Les paragraphes 3(4) et 3(5) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* sont abrogés.

**CHAPTER 19
AN ACT TO AMEND THE PUBLIC SERVICE ACT AND
THE PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS ACT**

4. Subsection 29(2) of the said Act is repealed and replaced with the following:

"**29(2)** The board shall not certify as bargaining agent for a bargaining unit, any employee organization that requires as a condition of membership therein the payment by any of its members of any money, other than dues, for activities carried on by or on behalf of any political party."

**CHAPITRE 19
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE
AINSI QUE LA LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL
DANS LA FONCTION PUBLIQUE**

4. Le paragraphe 29(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**29(2)** La Commission n'accorde pas l'accréditation à une organisation syndicale qui, pour le compte - directement ou indirectement - d'un parti politique impose un versement à certain de ses adhérents, autre qu'une cotisation syndicale, comme condition de leur adhésion.»

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



PUBLIC SERVICE GROUP INSURANCE BENEFIT PLAN ACT

(Assented to December 11, 1997)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Application of this Act

1.(1) This Act applies to the following:

- (a) persons employed by the government of Yukon under the *Public Service Act* or the *Education Act*;
- (b) members of the Legislative Assembly;
- (c) persons employed under the *Cabinet and Caucus Employees Act*; and
- (d) persons in receipt of an allowance under the *Public Service Superannuation Act* (Canada) who were employees of the Government of Yukon immediately prior to the commencement of their receipt of the allowance.

(2) For the purposes of this Act,

"employee" includes any person appointed to a position or office to which is attached a salary payable by the government; «*employé*»

"insurance" includes accidental death and dismemberment insurance, dental insurance, disability insurance, extended medical insurance, and life insurance. «*assurance*»

Contracts

2.(1) The Minister of Finance, on behalf of the government of Yukon, may insure or cause to be insured

LOI SUR LE RÉGIME D'ASSURANCE COLLECTIVE DE LA FONCTION PUBLIQUE

(sanctionnée le 11 décembre 1997)

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

Champ d'application de la loi

1.(1) La présente loi s'applique aux personnes suivantes :

- a) les personnes à l'emploi du gouvernement du Yukon sous le régime de la *Loi sur la fonction publique* ou de la *Loi sur l'éducation*;
- b) les députés;
- c) les personnes embauchées sous le régime de la *Loi sur les employés du cabinet et des groupes parlementaires*;
- d) les personnes qui reçoivent une allocation sous le régime de la *Loi sur la pension de la fonction publique* (Canada) et qui étaient à l'emploi du gouvernement du Yukon immédiatement avant de la recevoir.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«assurance» Y sont assimilées l'assurance en cas de décès accidentel et en cas de mutilation, l'assurance-soins dentaires, l'assurance-invalidité, l'assurance-maladie complémentaire et l'assurance-vie; «*insurance*»

«employé» S'entend notamment de toute personne occupant un poste pour lequel il touche un salaire payable par le gouvernement. «*employee*»

Contrats

2.(1) Le ministre des Finances, pour le compte du gouvernement du Yukon, peut conclure un contrat avec

CHAPTER 20 PUBLIC SERVICE GROUP INSURANCE BENEFIT PLAN ACT

by contracting with an insurer or insurers authorized to enter into such contracts in Yukon any or all employees to whom this Act applies, and any or all members of the Legislative Assembly.

(2) If, under the *Public Service Staff Relations Act*, the government enters a collective agreement with the bargaining unit certified under that Act and the agreement provides for a group insurance benefit plan made effective by contract or contracts with an insurer or insurers, the Minister of Finance must ensure that the contract under subsection (1) is consistent with the agreement.

(3) If, under the *Education Act*, the government enters into an agreement with the bargaining unit certified under that Act and the agreement provides for a benefit plan made effective by contract or contracts with an insurer or insurers, the Minister of Finance must ensure that the contract under subsection (1) is consistent with the agreement.

(4) A contract under subsection (1) may be

- (a) a contract under which the insurer or insurers assumes the risk, or
- (b) a contract under which the government and the insurer share the risk, or
- (c) a contract under which the government assumes the risk and under which the insurer disburses benefits and generally manages a scheme of insurance on the government's behalf.

Management of insurance contracts

3.(1) Contracts made under this part shall be managed by the Minister of Finance on the recommendation of a Joint Management Committee comprised of the following:

- (a) two persons who are members of the public service nominated by the Public Service Commissioner;
- (b) one person who is a member of the public service nominated by the Deputy Minister of Finance;
- (c) a representative of the bargaining unit certified under the *Public Service Staff Relations Act* nominated by the bargaining agent;

CHAPITRE 20 LOI SUR LE RÉGIME D'ASSURANCE COLLECTIVE DE LA FONCTION PUBLIQUE

tout assureur autorisé à le faire au Yukon en vue d'assurer ou de faire assurer tout député ou tout employé que vise la présente loi.

(2) Si, sous le régime de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, le gouvernement conclut une convention collective avec une unité de négociation accréditée sous le régime de cette loi et que la convention prévoit la mise sur pied par contrat d'assurance d'un régime d'assurance collective, le ministre voit à ce que le contrat visé au paragraphe (1) soit conforme à la convention collective.

(3) Si, sous le régime de la *Loi sur l'éducation*, le gouvernement conclut une convention collective avec une unité de négociation accréditée sous le régime de cette loi et que la convention prévoit la mise sur pied par contrat d'assurance d'un régime d'assurance collective, le ministre voit à ce que le contrat visé au paragraphe (1) soit conforme à la convention collective.

(4) Le contrat visé au paragraphe (1) peut être l'un des suivants :

- a) contrat en vertu duquel l'assureur accepte le risque;
- b) contrat en vertu duquel le gouvernement et l'assureur accepte de partager le risque;
- c) contrat en vertu duquel le gouvernement accepte le risque tandis que l'assureur verse les indemnités et assume la gestion générale d'un régime d'assurance pour le compte du gouvernement.

Gestion des contrats d'assurance

3.(1) Le ministre des Finances gère les contrats conclus sous le régime de la présente partie; à cet effet, il tient compte des recommandations du comité de gestion, composé des personnes suivantes :

- a) deux fonctionnaires nommés par le commissaire à la fonction publique;
- b) un fonctionnaire nommé par le sous-ministre des Finances;
- c) un représentant de l'unité de négociation accréditée sous le régime de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, lequel représentant est nommé par l'agent négociateur;

**CHAPTER 20
PUBLIC SERVICE GROUP INSURANCE BENEFIT
PLAN ACT**

(d) a representative of the bargaining unit certified under the *Education Act* nominated by the bargaining agent;

(e) a representative of those employees of the government excluded from the bargaining unit certified under the *Public Service Staff Relations Act* by reason of their being employed in a managerial capacity to be nominated by these employees according to the regulations;

(f) a representative of those employees of the government excluded from the bargaining unit certified under the *Public Service Staff Relations Act* by reason of their being employed in a confidential capacity to be nominated by these employees according to the regulations.

(2) Subject to this Act, the Minister of Finance, only on the recommendation of the Joint Management Committee,

(a) may determine the terms and conditions to be included in a contract made under this Act,

(b) may determine whether any contribution toward payment of premium is required to be made by a person or persons insured under a contract made under this Act and the rates and methods of any contribution, and

(c) is responsible for the distribution of all proceeds derived from the insurance coverage provided under this Act.

(3) For the purposes of subsection (2)(b), different rates and methods of contributions may be determined and established for different groups of persons.

Contributions to be made

4. Every person insured under a contract made under this Act must make the contributions determined under section 3.

Appropriation

5. If a contract or contracts made under this Act require money to be provided or paid for by the Minister of Finance on behalf of the government, it must be provided or paid by the Minister of Finance from money appropriated for that purpose by the Legislature.

**CHAPITRE 20
LOI SUR LE RÉGIME D'ASSURANCE COLLECTIVE DE LA
FONCTION PUBLIQUE**

d) un représentant de l'unité de négociation accréditée sous le régime de la *Loi sur l'éducation*; ce représentant est nommé par l'agent négociateur;

e) un représentant des employés du gouvernement qui sont exclus de l'unité de négociation accréditée sous le régime de la *Loi sur relations de travail dans la fonction publique* parce qu'ils occupent un poste de direction; ces employés nomment eux-mêmes leur représentant de la manière prévue aux règlements;

f) un représentant des employés du gouvernement qui sont exclus de l'unité de négociation accréditée sous le régime de la *Loi sur relations de travail dans la fonction publique* parce qu'ils occupent un poste de confiance; ces employés nomment eux-mêmes leur représentant de la manière prévue aux règlements.

(2) Sous réserve de la présente loi et seulement sur la recommandation du comité de cogestion, le ministre des Finances

a) peut établir les modalités et les conditions de tout contrat conclu sous le régime de la présente loi;

b) peut déterminer s'il y a lieu pour les personnes assurées en vertu d'un contrat conclu sous le régime de la présente loi de contribuer au paiement des primes d'assurance et établir le taux et les modalités de la contribution;

c) est responsable de la répartition du produit de l'assurance fournie sous le régime de la présente loi.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)b), le Commissaire en conseil exécutif peut établir différents taux et différentes méthodes de paiement selon les catégories de personnes.

Contributions

4. Toute personne assurée en vertu d'un contrat conclu sous le régime de la présente loi est tenu de verser la contribution établie en vertu de l'article 3.

Affectation

5. Toute somme que doit verser le ministre des Finances pour le compte du gouvernement en vertu d'un contrat conclu sous le régime de la présente loi est prélevée sur les sommes affectées à cette fin par l'Assemblée législative.

**CHAPTER 20
PUBLIC SERVICE GROUP INSURANCE BENEFIT
PLAN ACT**

Fund

6.(1) The Minister of Finance may establish one or more funds to provide for any financial obligations assumed by the government under this Act.

(2) Contributions made under section 4 must be paid directly by the Minister of Finance into the appropriate fund established under this section.

(3) Contributions made by the government under contracts of insurance entered into under this Act must be paid directly into the appropriate fund established under this section.

(4) Money for any payments required under a contract or plan made under this Act and for any costs incurred for managing, on the government's behalf, a scheme of insurance or a benefit plan under this Act shall be paid from the fund established for that purpose under subsection (1)

(5) A fund established under this section is a trust fund for purposes of the *Financial Administration Act*.

(6) Nothing in this Act authorizes the Minister of Finance to do anything that he or she is expressly forbidden to do, or to omit anything that he or she is expressly directed to do, by the instrument creating the trust under subsection (1).

Support of joint management committee

7.(1) The Public Service Commissioner may designate one or more members of the public service as the secretary of the Joint Management Committee and the secretary shall assist the Committee in carrying out its functions.

(2) The Public Service Commissioner may supply the Joint Management Committee with the services of members of the public service or of consultants, experts, or professional advisors from outside the public service and with facilities or other resources for carrying out the functions of the Committee.

Regulations

8. The Commissioner in Executive Council may make regulations:

**CHAPITRE 20
LOI SUR LE RÉGIME D'ASSURANCE COLLECTIVE DE LA
FONCTION PUBLIQUE**

Fonds

6.(1) Le ministre des Finances peut établir un fonds ou plus pour acquitter toute responsabilité financière qu'accepte le gouvernement sous le régime de la présente loi.

(2) Les contributions payées en application de l'article 4 sont versées directement par le ministre au fonds approprié établi en application du présent article.

(3) Les sommes versées par le gouvernement en contrepartie de celles versées par les employés en vertu de l'article 4 sont versées directement au fonds approprié établi en vertu du présent article.

(4) Les sommes payables en vertu d'un contrat conclu ou d'un régime établi sous le régime de la présente loi, et celles payables relativement aux coûts de gestion, pour le compte du gouvernement, un plan d'assurance ou un régime d'avantages sociaux sous le régime de la présente loi sont prélevées d'un fonds établi à cette fin en vertu du paragraphe (1).

(5) Tout fonds établi en vertu du présent article est un fonds de fiducie au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

(6) La présente loi n'autorise pas le ministre des Finances à accomplir un acte qu'une disposition expresse de l'instrument lui interdit d'accomplir ni à ne pas accomplir un acte qu'une disposition expresse de l'instrument créant la fiducie l'oblige à accomplir en vertu du paragraphe (1).

Personnel du comité de cogestion

7.(1) Le commissaire de la fonction publique peut désigner un fonctionnaire à titre de secrétaire du comité de cogestion; le secrétaire relève du comité et l'assiste dans la poursuite de son mandat.

(2) Le commissaire de la fonction publique peut fournir au comité de cogestion les services de fonctionnaires ou bien de consultants, d'experts-conseils ou de conseillers professionnels du secteur privé et leur fournir les installations et autres ressources nécessaires à la bonne exécution de leur mandat.

Réglementation

8. Le Commissaire en conseil exécutif peut prendre des règlements :

**CHAPTER 20
PUBLIC SERVICE GROUP INSURANCE BENEFIT
PLAN ACT**

(a) subject to the applicable terms and conditions of a collective agreement in force between the government and a bargaining agent referred to in subsections 2(2) and (3), prescribing conditions to be met by a person who wishes to elect to be excluded from any or all contracts entered into under this Act;

(b) where the risk in a group insurance plan or group insurance benefit is not borne in part or in whole by an insurer or insurers, establishing the terms and conditions for how the risk will be assumed by the government;

(c) prescribing the method by which the employees referred to in paragraphs 3(1)(e) and (f) are to determine their nominees to the Joint Management Committee;

(d) governing the proceedings and operations of the Joint Management Committee; and

(e) for any other purpose contemplated by this Act.

Report

9. On or before October 31 in each year, the Minister of Finance must lay before the Legislative Assembly or distribute to the members of the Assembly a return containing a full and clear statement of accounts of all business done under this Act in the immediately preceding fiscal year.

Coming into force

10. This Act comes into force on a day to be fixed by the Commissioner in Executive Council.

**CHAPITRE 20
LOI SUR LE RÉGIME D'ASSURANCE COLLECTIVE DE LA
FONCTION PUBLIQUE**

a) sous réserve des stipulations pertinentes de toute entente collective visée aux alinéas 2(2) et (3), en vigueur, établissant les modalités et les conditions que doit rencontrer la personne qui ne veut pas participer aux contrats conclus sous le régime de la présente loi;

b) établissant les modalités et les conditions d'acceptation du risque par le gouvernement lorsque ce risque n'est pas accepté, en tout ou en partie, par l'assureur;

c) établissant la méthode selon laquelle les employés visés aux alinéas 3(1)e) et f) choisissent leur représentation au sein du comité de gestion;

d) régissant les travaux et le fonctionnement du comité de gestion;

e) pour toute autre fin que prévoit la présente loi.

Rapport

9. Chaque année, le ministre des Finances dépose devant l'Assemblée législative, au plus tard le 31 octobre, une déclaration reflétant la situation des affaires menées sous le régime de la présente loi durant l'exercice financier précédent.

Entrée en vigueur

10. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par le Commissaire en conseil exécutif.



AN ACT TO AMEND THE PUBLIC UTILITIES ACT

(Assented to December 11, 1997)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. This Act amends the *Public Utilities Act*.

2. The following subsection is added immediately after subsection 2(2) of the said Act:

"(3) For the purpose of carrying out the duties and exercising the powers imposed or conferred on it under this Act, the board may enter into contracts with the Government of Yukon."

3. Subsection 13(1) of the said Act is repealed and the following subsection is substituted for it:

"13.(1) The board may, notwithstanding the *Public Service Act*, make provision for a secretary to the board and for other administrative support services."

4. Subsection 13(4) of the said Act is repealed and the following subsection is substituted for it:

"(4) The board may appoint an acting secretary in the absence of the secretary."

5. The following subsection is added immediately after subsection 13(4) of the said Act:

"(5) The board may use such premises as it considers necessary from time to time for its efficient operation."

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES ENTREPRISES DE SERVICE PUBLIC

(sanctionnée le 11 décembre 1997)

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

1. La présente loi modifie la *Loi sur les entreprises de service public*.

2. La présente loi est modifiée par adjonction du paragraphe suivant, après le paragraphe 2(2) :

«(3) Aux fins de l'exécution de ses obligations et de l'exercice de ses pouvoirs qui lui sont imposés ou attribués en vertu de la présente loi, la Régie peut passer des contrats avec le gouvernement du Yukon.»

3. Le paragraphe 13(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«13.(1) Malgré la *Loi sur la fonction publique*, la Régie peut prévoir la nomination d'un secrétaire et du personnel de soutien.»

4. Le paragraphe 13(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) La Régie peut nommer un secrétaire intérimaire en l'absence du titulaire.»

5. La même loi est modifiée par adjonction du paragraphe suivant après le paragraphe 13(4) :

«(5) La Régie peut utiliser tout lieu qu'elle considère avoir besoin pour son fonctionnement efficace.»

**CHAPTER 21
AN ACT TO AMEND THE PUBLIC UTILITIES ACT**

6. Section 14 of the said Act is repealed and the following section is substituted for it:

"14. The board may from time to time engage one or more persons having special, technical or other knowledge to inquire into and report to it on any matter arising in connection with its business."

**CHAPITRE 21
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES ENTERPRISES DE
SERVICE PUBLIC**

6. L'article 14 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«14. La Régie peut, le cas échéant, retenir les services d'un ou plusieurs experts en vue de faire enquête et rapport sur tout aspect relatif à ses activités.»

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



SECOND APPROPRIATION ACT, 1997-98

(Assented to December 11, 1997)

Whereas it appears by message from the Commissioner and in the estimates accompanying the message that, in addition to the sums previously appropriated, the sums not appearing in parenthesis in Schedule A of this Act are required for the purpose of defraying certain expenses of the public service of the Yukon and for related purposes for the period of 12 months ending March 31, 1998;

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1.(1) In addition to the net sum of \$457,766,000 provided for in the *First Appropriation Act, 1997-98* from and out of the Yukon Consolidated Revenue Fund there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole \$26,106,000, of which \$17,917,000 has previously been authorised by Special Warrant, for defraying the several charges and expenses of the public service of the Yukon payable in the period of 12 months ending on March 31, 1998, as set forth in Schedule A of this Act, and that sum shall not be paid or applied except in accordance with Schedules A and B, the *Financial Administration Act* and, subject to that Act, the estimates accompanying the message from the Commissioner.

(2) The sums previously appropriated to a vote or item that is listed in Schedule A or in Schedule B and that has a sum appearing in parenthesis after it are reduced by the amount of the sum appearing in parenthesis, thereby reducing the net Total Voted (current spending authority) to \$482,013,000.

2. Not included in the sum of \$482,013,000 referred to in Schedule A and subsection 1(2) is the sum of \$450,000 representing the foregone income from noninterest bearing compensating balances held on deposit with the government's banker for purposes of paying for the banking services provided to the government by the bank.

LOI D'AFFECTATION N° 2 POUR L'EXERCICE 1997-98

(sanctionnée le 11 décembre 1997)

Considérant qu'il appert du message du Commissaire et du budget de dépenses qui l'accompagne que les sommes à l'Annexe A de la présente loi ne paraissant pas entre parenthèses sont requises en sus des sommes déjà affectées pour couvrir certaines dépenses de la fonction publique du Yukon, et pour d'autres fins s'y rattachant, durant la période de douze mois se terminant le 31 mars 1998;

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, décrète ce qui suit:

1.(1) Peut être prélevée sur le Trésor du Yukon et payée ou affectée pour subvenir aux diverses dépenses et frais de la fonction publique du Yukon exigibles durant la période de douze mois se terminant le 31 mars 1998 et inscrits à l'Annexe A, une somme supplémentaire à la somme nette de 457 766 000 \$ prélevée en application de la *Loi d'affectation n° 1 pour l'exercice 1997-98*. Cette somme n'excède pas le total de 26 106 000 \$, dont 17 917 000 \$ est autorisé par mandat spécial, et doit être payée ou affectée en conformité avec les Annexes A et B, la *Loi sur la gestion des finances publiques* et, sous réserve de cette dernière, avec le budget de dépenses accompagnant le message du Commissaire.

(2) Les sommes préalablement affectées pour un crédit voté inscrit à l'annexe A ou à l'annexe B suivi d'une somme paraissant entre parenthèses, sont réduites du total de la somme entre parenthèses, réduisant le total net voté (autorisation pour les dépenses courantes) à 482 013 000 \$.

2. Une somme de 482 013 000\$, représentant le revenu prévu des soldes ne portant pas intérêt déposés chez le banquier du gouvernement afin de payer les services bancaires rendus au gouvernement par la banque s'ajoute à la somme de 450 000 \$ figurant à l'Annexe A et au paragraphe 1(2).

**CHAPTER 22
SECOND APPROPRIATION ACT, 1997-98**

**CHAPITRE 22
LOI D'AFFECTATION N° 2 POUR L'EXERCICE 1997-98**

3. The due application of all monies paid or applied pursuant to section 1 shall be accounted for.

3. Il doit être rendu compte de toute somme payée ou affectée en vertu de l'article 1.

SCHEDULE A

\$(Dollars in 000's)

	Voted to Date	This Appropriation	Total Voted (Current spending authority)
Sums required this appropriation			
Operation and Maintenance Votes			
07 Economic Development	4,199	1,435	5,634
03 Education	79,839	1,344	81,183
15 Health and Social Services	102,860	5,640	108,500
13 Tourism	8,711	159	8,870
Subtotal Operation and Maintenance	<u>195,609</u>	<u>8,578</u>	<u>204,187</u>
Capital Votes			
01 Yukon Legislative Assembly	15	8	23
02 Executive Council Office	550	300	850
09 Community and Transportation Services	39,298	2,366	41,664
07 Economic Development	9,216	1,435	10,651
03 Education	13,167	5,176	18,343
16 Government Services	5,732	2,085	7,817
15 Health and Social Services	5,177	4,830	10,007
08 Justice	557	161	718
14 Renewable Resources	1,640	334	1,974
13 Tourism	3,196	833	4,029
Subtotal Capital	<u>78,548</u>	<u>17,528</u>	<u>96,076</u>
TOTAL SUMS REQUIRED	<u>274,157</u>	<u>26,106</u>	<u>300,263</u>

SCHEDULE A

\$(Dollars in 000's)

	Voted to Date	This Appropriation	Total Voted (Current spending authority)
Sums not required this appropriation			
Operation and Maintenance Votes			
01 Yukon Legislative Assembly	3,187	(48)	3,139
02 Executive Council Office	11,451	(91)	11,360
09 Community and Transportation Services	64,088	(650)	63,438
12 Finance	3,936	(59)	3,877
16 Government Services	19,705	(296)	19,409
08 Justice	29,627	(202)	29,425
10 Public Service Commission	9,611	(144)	9,467
14 Renewable Resources	13,389	(181)	13,208
11 Women's Directorate	416	(6)	410
22 Yukon Development Corporation	one dollar	0	one dollar
18 Yukon Housing Corporation	12,137	(182)	11,955
19 Yukon Liquor Corporation	one dollar	0	one dollar
20 Loan Amortization	820	0	820
20 Loan Capital	5,000	0	5,000
23 Office of the Ombudsman	207	0	207
Subtotal Operation and Maintenance	<u>173,574</u>	<u>(1,859)</u>	<u>171,715</u>
Capital Votes			
12 Finance	15	0	15
10 Public Service Commission	68	0	68
11 Women's Directorate	0	0	0
18 Yukon Housing Corporation	9,947	0	9,947
23 Office of the Ombudsman	5	0	5
Subtotal Capital	<u>10,035</u>	<u>0</u>	<u>10,035</u>
TOTAL SUMS NOT REQUIRED	<u>183,609</u>	<u>(1,859)</u>	<u>181,750</u>
NET TOTAL	<u>457,766</u>	<u>24,247</u>	<u>482,013</u>

SCHEDULE B

GRANTS

The sums in this schedule have been included in the sums in Schedule A. They are extracted from Schedule A and noted here only to show that they have been appropriated for grants rather than for some other purpose. They are not appropriations in addition to the sums in Schedule A.

\$(Dollars in 000's)

	Voted to Date	This Appropriation	Total Voted (Current spending authority)
Sums required this appropriation			
Operation and Maintenance Votes			
15 Health and Social Services			
- Child Care Subsidies	2,700	880	3,580
- Social Assistance - Whitehorse	6,598	1,650	8,248
- Social Assistance - Region	1,102	480	1,582
 Subtotal Operation and Maintenance	10,400	3,010	13,410
 Capital Votes			
18 Yukon Housing Corporation			
- Commercial Energy Management Program	0	135	135
 Subtotal Capital	0	135	135
 TOTAL SUMS REQUIRED	10,400	3,145	13,545

		\$(Dollars in 000's)		
		Voted to Date	This Appropriation	Total Voted (Current spending authority)
Sums not required this appropriation				
Operation and Maintenance Votes				
01	Yukon Legislative Assembly	0	0	0
02	Executive Council Office	0	0	0
09	Community and Transportation Services			
	- In-Lieu of Property Taxes	3,745	(52)	3,693
	- Community/Hamlet Operations and Maintenance	52	0	52
	- Home Owner	2,231	(43)	2,188
	- Comprehensive Municipal Grants	11,470	0	11,470
07	Economic Development	0	0	0
03	Education			
	- Teacher Training (French Bursaries)	15	0	15
	- French Cultural Events	30	0	30
	- Post Secondary Student Grants	2,341	0	2,341
	- Post Secondary Student Scholarships	53	0	53
	- Shad Valley - Student Entrepreneurs	8	0	8
12	Finance	0	0	0
16	Government Services	0	0	0
15	Health and Social Services			
	- Adoption Subsidies	75	0	75
	- Child Care Operating Grants	1,219	(19)	1,200
	- Federal Child Benefit - Whitehorse	82	0	82
	- Youth Allowance	4	(1)	3
	- Employment Incentive Grants	500	(45)	455
	- Yukon Seniors Income Supplement	400	0	400
	- Pioneer Utility Grant	300	0	300
	- Medical Travel Subsidies	100	0	100
	- In-Lieu of Property Taxes	91	0	91
	- Federal Child Benefit - Region	20	(4)	16
08	Justice			
	- Institutional Facilities Inmate Allowance	84	0	84
	- Human Rights Commission	243	0	243
10	Public Service Commission	0	0	0
14	Renewable Resources			
	- Fur Institute of Canada	16	0	16

\$(Dollars in 000's)

	Voted to Date	This Appropriation	Total Voted (Current spending authority)
13 Tourism			
- Museum Grants	80	0	80
- Arts Centre Corporation	349	0	349
11 Women's Directorate			
- Community Workshops on Family Violence	6	0	6
- Special Activities	6	0	6
22 Yukon Development Corporation	0	0	0
18 Yukon Housing Corporation	0	0	0
19 Yukon Liquor Corporation	0	0	0
23 Office of the Ombudsman	0	0	0
Subtotal Operation and Maintenance	<u>23,520</u>	<u>(164)</u>	<u>23,356</u>

	\$(Dollars in 000's)		
	Voted to Date	This Appropriation	Total Voted (Current spending authority)
Capital Votes			
01 Yukon Legislative Assembly	0	0	0
02 Executive Council Office	0	0	0
09 Community and Transportation Services	0	0	0
07 Economic Development	0	0	0
03 Education	0	0	0
12 Finance	0	0	0
16 Government Services	0	0	0
15 Health and Social Services	0	0	0
08 Justice	0	0	0
10 Public Service Commission	0	0	0
14 Renewable Resources	0	0	0
13 Tourism	0	0	0
11 Women's Directorate	0	0	0
23 Office of the Ombudsman	0	0	0
Subtotal Capital	<u>0</u>	<u>0</u>	<u>0</u>
TOTAL SUMS NOT REQUIRED	<u>23,520</u>	<u>(164)</u>	<u>23,356</u>
NET TOTAL	<u>33,920</u>	<u>2,981</u>	<u>36,901</u>

SCHEDULE C
SPECIAL WARRANTS

The sums in this schedule have been included in the sums in Schedule A. They are extracted from Schedule A and noted here only to show that they are sums the expenditure of which was previously authorized by Special Warrant made by Order-in-Councils 1997/138 and 1997/154. They are not appropriations in addition to the sums in Schedule A.

	Special Warrant Amounts
Operation and Maintenance Votes	
07 Economic Development	1,500
	<hr/>
Total of Operation and Maintenance	1,500
	<hr/>
Capital Votes	
01 Yukon Legislative Assembly	8
02 Executive Council Office	300
09 Community and Transportation Services	3,123
07 Economic Development	2,036
03 Education	3,105
16 Government Services	1,095
15 Health and Social Services	5,660
08 Justice	141
14 Renewable Resources	134
13 Tourism	815
	<hr/>
Total of Capital	16,417
	<hr/>
Total of Operation and Maintenance plus Capital	17,917
	<hr/>

ANNEXE A

	\$(dollars en milliers)		
	Crédits affectés à ce jour	Crédits affectés par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
Sommes requises par la présente affectation			
Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien			
07 Expansion économique	4 199	1 435	5 634
03 Éducation	79 839	1 344	81 183
15 Santé et Affaires sociales	102 860	5 640	108 500
13 Tourisme	8 711	159	8 870
Total partiel: fonctionnement et entretien	195 609	8 578	204 187
Crédits votés relatifs au capital			
01 Assemblée législative du Yukon	15	8	23
02 Conseil exécutif	550	300	850
09 Services aux agglomérations et du Transport	39 298	2 366	41 664
07 Expansion économique	9 216	1 435	10 651
03 Éducation	13 167	5 176	18 343
16 Services gouvernementaux	5 732	2 085	7 817
15 Santé et Affaires sociales	5 177	4 830	10 007
08 Justice	557	161	718
14 Richesses renouvelables	1 640	334	1 974
13 Tourisme	3 196	833	4 029
Total partiel relatif au capital	78 548	17 528	96 076
TOTAL DES SOMMES REQUISES	274 157	26 106	300 263

ANNEXE A

\$(dollars en milliers)

	Crédits affectés à ce jour	Crédits affectés par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
Sommes requises par la présente affectation			
Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien			
01 Assemblée législative du Yukon	3 187	(48)	3 139
02 Conseil exécutif	11 451	(91)	11 360
09 Services aux agglomérations et du Transport	64 088	(650)	63 438
12 Finances	3 936	(59)	3 877
16 Services gouvernementaux	19 705	(296)	19 409
08 Justice	29 627	(202)	29 425
10 Commission de la fonction publique	9 611	(144)	9 467
14 Richesses renouvelables	13 389	(181)	13 208
11 Bureau de promotion des intérêts de la femme	416	(6)	410
22 Société de développement du Yukon	un dollar	0	un dollar
18 Société d'habitation du Yukon	12 137	(182)	11 955
19 Société des alcools du Yukon	un dollar	0	un dollar
20 Amortissement du capital emprunté	820	0	820
20 Capital emprunté	5 000	0	5 000
23 Bureau de l'Ombudsman	207	0	207
Total partiel: fonctionnement et entretien	173 574	(1 859)	171 715
Crédits votés relatifs au capital			
12 Finances	15	0	15
10 Commission de la fonction publique	68	0	68
11 Bureau de promotion des intérêts de la femme	0	0	0
18 Société d'habitation du Yukon	9 947	0	9 947
23 Bureau de l'Ombudsman	5	0	5
Total partiel relatif au capital	10 035	0	10 035
TOTAL DES SOMMES NON REQUISES	183 609	(1 859)	181 750
TOTAL NET	457 766	24 247	482 013

ANNEXE B

SUBVENTIONS

Les sommes ventilées dans la présente annexe sont incluses dans les sommes de l'Annexe A. Elles figurent ci-dessous uniquement pour illustrer qu'elles sont affectées à titre de subvention plutôt qu'à d'autres fins. Elles ne s'ajoutent pas aux sommes ventilées dans l'Annexe A.

\$(dollars en milliers)

	Crédits affectés à ce jour	Crédits affectés par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
Sommes requises par la présente affectation			
Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien			
15 Santé et Affaires sociales			
- Programme de subvention pour les services de garde d'enfants	2 700	880	3 580
- Aide sociale - Whitehorse	6 598	1 650	8 248
- Aide sociale - régional	1 102	480	1 582
Total partiel: fonctionnement et entretien	10 400	3 010	13 410
Crédits votés relatifs au capital			
18 Société d'habitation du Yukon			
- Programme de gestion de la consommation d'énergie des entreprises	0	135	135
Total partiel relatif au capital	0	135	135
TOTAL DES SOMMES REQUISES	10 400	3 145	13 545

\$(dollars en milliers)

	Crédits affectés à ce jour	Crédits affectés par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
Sommes non requises par la présente affectation			
Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien			
01 Assemblée législative du Yukon	0	0	0
02 Conseil exécutif	0	0	0
09 Services aux agglomérations et du Transport			
- Au titre de l'impôt foncier	3 745	(52)	3 693
- Fonctionnement des agglomérations	52	0	52
- Propriétaires résidentiels	2 231	(43)	2 188
- Subventions municipales globales	11 470	0	11 470
07 Expansion économique	0	0	0
03 Éducation			
- Formation des enseignants (bourse pour le français)	15	0	15
- Activités culturelles françaises	30	0	30
- Subventions aux étudiants de niveau post-secondaire	2 341	0	2 341
- Bourses d'études	53	0	53
- Les étudiants entrepreneurs de Shad Valley	8	0	8
12 Finances	0	0	0
16 Services gouvernementaux	0	0	0
15 Santé et Affaires sociales			
- Subventions à l'adoption	75	0	75
- Subventions pour l'exploitation des services de garde	1 219	(19)	1 200
- Allocations familiales - Whitehorse	82	0	82
- Allocations aux jeunes contrevenants	4	(1)	3
- Subventions d'encouragement à l'emploi	500	(45)	455
- Subventions de revenu pour les personnes âgées	400	0	400
- Subventions aux aînés pour les services publics	300	0	300
- Subventions pour voyages médicaux	100	0	100
- Au titre de l'impôt foncier	91	0	91
- Allocations familiales - régional	20	(4)	16
08 Justice			
- Allocation aux détenus	84	0	84
- Commission des droits de la personne	243	0	243

\$(dollars en milliers)

	Crédits affectés à ce jour	Crédits affectés par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
10 Commission de la fonction publique	0	0	0
14 Richesses renouvelables - Institut canadien de la fourrure	16	0	16
13 Tourisme - Subventions aux musées - Société du Centre des Arts	80 349	0 0	80 349
11 Bureau de promotion des intérêts de la femme - Ateliers sur la violence familiale - Activités spéciales	6 6	0 0	6 6
22 Société de développement du Yukon	0	0	0
18 Société d'habitation du Yukon	0	0	0
19 Société des alcools du Yukon	0	0	0
23 Bureau de l'Ombudsman	0	0	0
Total partiel: fonctionnement et entretien	<u>23 520</u>	<u>(164)</u>	<u>23 356</u>

\$(dollars en milliers)

	Crédits affectés à ce jour	Crédits affectés par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
Crédits votés relatifs au capital			
01 Assemblée législative du Yukon	0	0	0
02 Conseil exécutif	0	0	0
09 Services aux agglomérations et du Transport	0	0	0
07 Expansion économique	0	0	0
03 Éducation	0	0	0
12 Finances	0	0	0
16 Services gouvernementaux	0	0	0
15 Santé et Affaires sociales	0	0	0
08 Justice	0	0	0
10 Commission de la fonction publique	0	0	0
14 Richesses renouvelables	0	0	0
13 Tourisme	0	0	0
11 Bureau de promotion des intérêts de la femme	0	0	0
23 Bureau de l'Ombudsman	0	0	0
Total partiel relatif au capital	0	0	0
TOTAL DES SOMMES NON REQUISES	23 520	(164)	23 356
TOTAL NET	33 920	2 981	36 901

ANNEXE C
MANDAT SPÉCIAL

Les sommes ventilées dans la présente annexe sont incluses dans les sommes de l'Annexe A et figurent ci-dessous uniquement pour illustrer qu'elles sont affectées pour des dépenses déjà autorisées par mandat spécial établi par les décrets 1997/138 et 1997/154. Elles ne s'ajoutent pas aux sommes ventilées dans l'Annexe A.

**Sommes
autorisées par
Mandats spéciaux**

Crédits votés relatifs au fonctionnement et entretien

07	Expansion économique	1 500
	Total du Fonctionnement et entretien	<hr/> 1 500 <hr/>

Crédits votés relatifs au capital

01	Assemblée législative du Yukon	8
02	Conseil exécutif	300
09	Services aux agglomérations et du Transport	3 123
07	Expansion économique	2 036
03	Éducation	3 105
16	Services gouvernementaux	1 095
15	Santé et Affaires sociales	5 660
08	Justice	141
14	Richesses renouvelables	134
13	Tourisme	815
	Total du capital	<hr/> 16 417 <hr/>
	Total du fonctionnement et entretien et du capital	<hr/> 17 917 <hr/>



AN ACT TO AMEND THE TAXPAYER PROTECTION ACT

(Assented to December 11, 1997)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. Section 4 of the *Taxpayer Protection Act* is amended by adding the following subsection immediately after subsection (2):

"(2.1) Provision for employee termination benefits must be shown in the Statement of Financial Position but must not exceed \$30,000,000."

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA PROTECTION DES CONTRIBUABLES

(sanctionnée le 11 décembre 1997)

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

1. L'article 4 de la *Loi sur la protection des contribuables* est modifié par adjonction du paragraphe suivant immédiatement après le paragraphe (2) :

«(2.1) Les sommes prévues à titre de prestations de cessation d'emploi figurent à l'état de la situation financière jusqu'à concurrence de 30 000 000 \$.»

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



INTERCOUNTRY ADOPTION (HAGUE CONVENTION) ACT

(Assented to December 11, 1997)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions

1.(1) In this Act,

"Convention" means the Convention on Protection of Children and Co-operation in Respect of Intercountry Adoption set out in the Schedule; «*Convention*»

"Minister" means the Minister of Health and Social Services. «*ministre*»

(2) Words and expressions used in this Act have the same meaning as the corresponding words and expressions in the Convention.

Request for Convention

2. The Minister shall request the Government of Canada to declare in accordance with Article 45 of the Convention that the Convention extends to the Yukon.

Convention is law

3.(1) Starting on the date the Convention enters into force in respect of the Yukon as determined by the Convention, the Convention is in force in the Yukon and its provisions are law in the Yukon.

(2) The law of the Yukon applies to an adoption to which the Convention applies but, where there is a conflict between the law of the Yukon and the Convention, the Convention prevails.

LOI SUR L'ADOPTION INTERNATIONALE (CONVENTION DE LA HAYE)

(sanctionnée le 11 décembre 1997)

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

Définitions

1.(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi :

«Convention» S'entend de la Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale laquelle apparaît à l'Annexe; "*Convention*"

«ministre» Le ministre de la Santé et des Affaires sociales. "*Minister*"

(2) Les termes et expressions dans la présente loi ont le même sens que les termes et expressions contenus dans la Convention.

Requête en vue de l'application de la Convention

2. Le ministre demande au gouvernement du Canada de déclarer, conformément à l'article 45 de la Convention, que cette dernière s'applique au Yukon.

Force de loi

3.(1) À compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention au Yukon en conformité avec la Convention, cette dernière est en vigueur au Yukon et ses dispositions y ont force de loi.

(2) La loi du Yukon s'applique à toute adoption à laquelle la Convention s'applique. En cas de conflit entre la loi du Yukon et la Convention, cette dernière l'emporte.

Central Authority

4. The Director of Family and Children's Services appointed under the *Children's Act* is the Central Authority for the Yukon for the purposes of the Convention.

Delegation to accredited bodies

5.(1) Where the Minister so authorizes, the functions of a Central Authority under Articles 15 to 21 of the Convention may, to the extent determined by the minister, be performed by public authorities or by bodies accredited under Chapter III of the Convention.

(2) Where the Minister so authorizes, the functions of a Central Authority under Articles 15 to 21 of the Convention may, to the extent determined by the Minister, be performed by a person or body who meets the requirements of paragraphs (a) and (b) of paragraph 2 of Article 22 of the Convention.

Authorization of foreign accredited bodies

6. Where the Minister so authorizes, a body accredited in a Contracting State may act in the Yukon.

Accredited bodies acting abroad

7. The Minister may authorize a body accredited in the Yukon to act in a Contracting State.

Publication of coming into force date

8. The Minister shall publish in the Gazette the date the Convention comes into force in the Yukon, but the failure to publish the date will not affect the operation of the Convention in the Yukon.

Regulations

9. The Commissioner in Executive Council may make regulations respecting any matter that the Commissioner in Executive Council considers necessary or advisable to carry out the intent and purpose of this Act and may from time to time designate the competent authority for any provision of the Convention.

Consequential amendments to the *Children's Act*

10.(1) This section amends the *Children's Act*.

(2) The following section is added after section 78.

Autorité centrale

4. Le directeur des Services à la famille et à l'enfance nommé en vertu de la *Loi sur l'enfance* est l'Autorité centrale au Yukon pour l'application de la Convention.

Délégation aux organismes agréés

5.(1) Lorsque le ministre l'autorise, les fonctions de l'Autorité centrale en vertu des articles 15 à 21 de la Convention peuvent, dans la mesure déterminée par le ministre, être exercées par des autorités publiques ou par des organismes agréés en vertu du Chapitre III de la Convention.

(2) Lorsque le ministre l'autorise, les fonctions de l'Autorité centrale en vertu des articles 15 à 21 de la Convention peuvent, dans la mesure déterminée par le ministre, être exercées par une personne ou un organisme qui remplissent les conditions des alinéas a) et b) du paragraphe 2 de l'article 22 de la Convention.

Autorisations d'organismes agréés à l'étranger

6. Lorsque le ministre l'autorise, un organisme agréé dans un autre État contractant peut agir au Yukon.

Organismes agréés opérant à l'étranger

7. Le ministre peut autoriser un organisme agréé au Yukon pour agir dans un autre État contractant.

Publication de la date d'entrée en vigueur

8. Le ministre publie dans la Gazette la date d'entrée en vigueur de la Convention au Yukon. Malgré la non publication de cette date, la Convention s'applique au Yukon.

Règlements

9. Le Commissaire en conseil exécutif peut prendre les règlements qu'il considère nécessaires afin d'appliquer l'esprit et les buts de la loi. Il peut également, à l'occasion, nommé l'autorité compétente pour l'application de toute disposition de la Convention.

Modifications à la *Loi sur l'enfance*

10.(1) La présente partie modifie la *Loi sur l'enfance*.

(2) L'article suivant est ajouté après l'article 78.

"Hague Convention adoption

78.1 *The Intercountry Adoption (Hague Convention) Act* applies to an adoption to which the Convention of Protection of Children and Co-operation in Respect of Intercountry Adoption applies."

(3) The following section is added immediately after section 83.

"Certification of consents in Hague Convention adoption

83.1 Where the *Intercountry Adoption (Hague Convention) Act* applies to the adoption and the Central Authority of the State of origin of the child as set out in that Act certifies that consent has been given by a person whose consent is required by this Part, that certificate is valid and shall be accepted in substitution for the consent required by this Part."

(4) The following section is added immediately after section 84:

"Certification of revocation of consent in Hague Convention adoption

84.1 Where the *Intercountry Adoption (Hague Convention) Act* applies to the adoption and the Central Authority of the State of origin of the child as set out in that Act certifies that the person whose consent is required by this Part has revoked a consent that they gave, that certificate is valid and shall be accepted in substitution for the revocation required by this Act."

«Adoption sous la Convention

78.1 La *Loi sur l'adoption internationale (Convention de la Haye)* s'applique à une adoption à laquelle la Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale s'applique.»

(3) L'article suivant est ajouté après l'article 83.

«Consentement certifié conforme pour une adoption en vertu de la Convention de la Haye

83.1 Lorsque la *Loi sur l'adoption internationale (Convention de la Haye)* s'applique à une adoption et que l'Autorité centrale de l'État d'origine de l'enfant, qui a compétence pour agir selon cette loi, certifie que le consentement requis par la présente partie a été obtenu, ce certificat est valide et remplace le consentement requis par la présente partie.»

(4) L'article suivant est ajouté après l'article 84.

«Révocation du consentement certifiée conforme pour une adoption en vertu de la Convention de la Haye

84.1 Lorsque la *Loi sur l'adoption internationale (Convention de la Haye)* s'applique à une adoption et que l'Autorité centrale de l'État d'origine de l'enfant, qui a compétence pour agir selon cette loi, certifie que le consentement requis par la présente partie a été obtenu puis révoqué, ce certificat est valide et remplace la révocation requise par la présente loi.»

SCHEDULE

**CONVENTION ON PROTECTION OF
CHILDREN AND CO-OPERATION IN
RESPECT OF INTERCOUNTRY
ADOPTION**

The States signatory to the present Convention,

Recognizing that the child, for the full and harmonious development of his or her personality, should grow up in a family environment, in an atmosphere of happiness, love and understanding,

Recalling that each State should take, as a matter of priority, appropriate measures to enable the child to remain in the care of his or her family of origin,

Recognizing that intercountry adoption may offer the advantage of a permanent family to a child for whom a suitable family cannot be found in his or her State of origin,

Convinced of the necessity to take measures to ensure that intercountry adoptions are made in the best interests of the child and with respect for his or her fundamental rights, and to prevent the abduction, the sale of or traffic of children,

Desiring to establish common provisions to this effect, taking into account the principles set forth in international instruments, in particular the United Nations Convention on The Rights of the Child, of 20 November 1989, and the United Nations Declaration on Social and Legal Principles relating to the Protection and Welfare of Children, with Special Reference to Foster Placement and Adoption Nationally and Internationally (General Assembly Resolution 41/85, of 3 December 1986), have agreed upon the following provisions:

**CHAPTER 1 - SCOPE OF THE
CONVENTION**

Article 1

The objects of the present Convention are:

- (a) to establish safeguards to ensure that intercountry adoptions take place in the best interests of the child and with respect for his or her fundamental rights as recognized in international law;
- (b) to establish a system of co-operation amongst

ANNEXE

**CONVENTION SUR LA PROTECTION
DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN
MATIÈRE D'ADOPTION
INTERNATIONALE**

Les États signataires de la présente Convention,

Reconnaissant que, pour l'épanouissement harmonieux de sa personnalité, l'enfant doit grandir dans un milieu familial, dans un climat de bonheur, d'amour et de compréhension,

Rappelant que chaque État devrait prendre, par priorité, des mesures appropriées pour permettre le maintien de l'enfant dans sa famille d'origine,

Reconnaissant que l'adoption internationale peut présenter l'avantage de donner une famille permanente à l'enfant pour lequel une famille appropriée ne peut être trouvée dans son État d'origine,

Convaincus de la nécessité de prévoir des mesures pour garantir que les adoptions internationales aient lieu dans l'intérêt supérieur de l'enfant et le respect de ses droits fondamentaux, ainsi que pour prévenir l'enlèvement, la vente ou la traite d'enfant,

Désirant établir à cet effet des dispositions communes qui tiennent compte des principes reconnus par les instruments internationaux, notamment par la Convention des Nations Unies sur les droits de l'enfant, du 20 novembre 1989, et par la Déclaration des Nations Unies sur les principes sociaux et juridiques applicables à la protection et au bien-être des enfants, envisagés surtout sous l'angle des pratiques en matière d'adoption et de placement familial sur les plans national et international (Résolution de l'Assemblée générale 41/85, du 3 décembre 1986), sont convenus des dispositions suivantes :

**CHAPITRE I - CHAMP D'APPLICATION
DE LA CONVENTION**

Article 1

La présente Convention a pour objet :

- a) d'établir des garanties pour que les adoptions internationales aient lieu dans l'intérêt supérieur de l'enfant et dans le respect des droits fondamentaux qui lui sont reconnus en droit international;
- b) d'instaurer un système de coopération entre les États contractants pour assurer le respect de ces

**CHAPTER 24
INTERCOUNTRY ADOPTION (HAGUE CONVENTION) ACT**

Contracting States to ensure that those safeguards are respected and thereby prevent the abduction, the sale of, or traffic in children;

(c) to secure the recognition in Contracting States of adoptions made in accordance with the Convention.

Article 2

1. The Convention shall apply where a child habitually resident in one Contracting State ("the State of origin") has been, is being, or is to be moved to another Contracting State ("the receiving State") either after his or her adoption in the State of origin by spouses or a person habitually resident in the receiving State, or for the purposes of such an adoption in the receiving State or in the State of origin.

2. The Convention covers only adoptions which create a permanent parent-child relationship.

Article 3

The Convention ceases to apply if the agreements mentioned in Article 17, sub-paragraph (c), have not been given before the child attains the age of eighteen years.

**CHAPTER II - REQUIREMENTS FOR
INTERCOUNTRY ADOPTIONS**

Article 4

An adoption within the scope of the Convention shall take place only if the competent authorities of the State of origin

- (a) have established that the child is adoptable;
- (b) have determined, after possibilities for placement of the child within the State of origin have been given due consideration, that an intercountry adoption is in the child's best interests;
- (c) have ensured that

(1) the persons, institutions and authorities whose consent is necessary for adoption, have been counselled as may be necessary and duly informed of the effects of their consent, in particular whether or not an adoption will result in the termination of the legal relationship between the child

**CHAPITRE 24
LOI SUR L'ADOPTION INTERNATIONALE
(CONVENTION DE LA HAYE)**

garanties et prévenir ainsi l'enlèvement, la vente ou la traite d'enfants;

c) d'assurer la reconnaissance dans les États contractants des adoptions réalisées selon la Convention.

Article 2

1. La Convention s'applique lorsqu'un enfant résidant habituellement dans un État contractant («l'État d'origine») a été, est ou doit être déplacé vers un autre État contractant («État d'accueil»), soit après son adoption dans l'État d'origine par des époux ou une personne résidant habituellement dans l'État d'accueil, soit en vue d'une telle adoption dans l'État d'accueil ou dans l'État d'origine.

2. La Convention ne vise que les adoptions établissant un lien de filiation.

Article 3

La Convention cesse de s'appliquer si les acceptations visées à l'article 17, lettre c), n'ont pas été données avant que l'enfant n'ait atteint l'âge de dix-huit ans.

**CHAPITRE II - CONDITIONS DES
ADOPTIONS INTERNATIONALES**

Article 4

Les adoptions visées par la Convention ne peuvent avoir lieu que si les autorités compétentes de l'État d'origine :

- a) ont établi que l'enfant est adoptable;
- b) ont constaté, après avoir dûment examiné les possibilités de placement de l'enfant dans son État d'origine, qu'une adoption internationale répond à l'intérêt supérieur de l'enfant;
- c) se sont assurées

(1) que les personnes, institutions et autorités dont le consentement est requis pour l'Adoption ont été entourées des conseils nécessaires et dûment informées sur les conséquences de leur consentement, en particulier sur le maintien ou la rupture, en raison d'une adoption, des liens de droit entre l'enfant et sa famille d'origine,

**CHAPTER 24
INTERCOUNTRY ADOPTION (HAGUE CONVENTION) ACT**

and his or her family of origin,

(2) such persons, institutions and authorities have given their consent freely, in the required legal form, and expressed or evidenced in writing,

(3) the consents have not been induced by payment or compensation of any kind and have not been withdrawn, and

(4) the consent of the mother, where required, has been given only after birth of the child; and

(d) have ensured, having regard to the age and degree of maturity of the child, that

(1) he or she has been counselled and duly informed of the effects of the adoption and of his or her consent to the adoption, where such consent is required,

(2) consideration has been given to the child's wishes and opinions,

(3) the child's consent to the adoption, where such consent is required, has been given freely, in the required legal form, and expressed or evidenced in writing, and

(4) such consent has not been induced by payment or compensation of any kind.

Article 5

An adoption within the scope of the Convention shall take place only if the competent authorities of the receiving State

(a) have determined that the prospective adoptive parents are eligible and suited to adopt;

(b) have ensured that the prospective adoptive parents have been counselled as may be necessary; and

(c) have determined that the child is or will be authorized to enter and reside permanently in that State.

**CHAPITRE 24
LOI SUR L'ADOPTION INTERNATIONALE
(CONVENTION DE LA HAYE)**

(2) que celles-ci ont donné librement leur consentement dans les formes légales requises, et que ce consentement a été donné ou constaté par écrit,

(3) que les consentements n'ont pas été obtenus moyennant paiement ou contrepartie d'aucune sorte et qu'ils n'ont pas été retirés, et

(4) que le consentement de la mère, s'il est requis, n'a été donné qu'après la naissance de l'enfant; et

d) se sont assurés, eu égard à l'âge et à la maturité de l'enfant,

(1) que celui-ci a été entouré de conseils et dûment informé sur les conséquences de l'adoption et de son consentement à l'adoption, si celui-ci est requis,

(2) que les souhaits et avis de l'enfant ont été pris en considération,

(3) que le consentement de l'enfant à l'adoption, lorsqu'il est requis, a été donné librement, dans les formes légales requises, et que son consentement a été donné ou constaté par écrit, et

(4) que ce consentement n'a pas été obtenu moyennant paiement ou contrepartie d'aucune sorte.

Article 5

Les adoptions visées par la Convention ne peuvent avoir lieu que si les autorités compétentes de l'État d'accueil :

a) ont constaté que les futurs parents adoptifs sont qualifiés et aptes à adopter;

b) se sont assurées que les futurs parents adoptifs ont été entourés des conseils nécessaires; et

c) ont constaté que l'enfant est ou sera autorisé à entrer et à séjourner de façon permanente dans cet État.

**CHAPTER III - CENTRAL AUTHORITIES
AND ACCREDITED BODIES**

**CHAPITRE III - AUTORITÉS
CENTRALES ET ORGANISMES AGRÉÉS**

Article 6

1. A Contracting State shall designate a Central Authority to discharge the duties which are imposed by the Convention upon such authorities.

2. Federal States, States with more than one system of law or States having autonomous territorial units shall be free to appoint more than one Central Authority and to specify the territorial or personal extent of their functions. Where a State has appointed more than one Central Authority, it shall designate the Central Authority to which any communication may be addressed for transmission to the appropriate Central Authority within that State.

Article 7

1. Central Authorities shall co-operate with each other and promote co-operation amongst the competent authorities in their States to protect children and to achieve the other objects of the Convention.

2. They shall take directly all appropriate measures to

(a) provide information as to the laws of their States concerning adoption and other general information, such as statistics and standard forms;

(b) keep one another informed about the operation of the Convention and, as far as possible, eliminate any obstacles to its application.

Article 8

Central Authorities shall take, directly or through public authorities, all appropriate measures to prevent improper financial or other gain in connection with an adoption and to deter all practices contrary to the objects of the Convention.

Article 9

Central Authorities shall take, directly or through public authorities or other bodies duly accredited in their State, all appropriate measures, in particular to

(a) collect, preserve and exchange information about the situation of the child and the prospective adoptive parents, so far as is necessary to complete

Article 6

1. Chaque État contractant désigne une Autorité centrale chargée de satisfaire aux obligations qui lui sont imposées par la Convention.

2. Un État fédéral, un État dans lequel plusieurs systèmes de droit sont en vigueur ou un État ayant des unités territoriales autonomes est libre de désigner plus d'une Autorité centrale et de spécifier l'étendue territoriale ou personnelle de leurs fonctions. L'État qui fait usage de cette faculté désigne l'autorité centrale à laquelle toute communication peut être adressée en vue de sa transmission à l'autorité centrale compétente au sein de cet État.

Article 7

1. Les Autorités centrales doivent coopérer entre elles et promouvoir une collaboration entre les autorités compétentes de leurs États pour assurer la protection des enfants et réaliser les autres objectifs de la Convention.

2. Elles prennent directement toutes mesures appropriées pour :

a) fournir des informations sur la législation de leurs États en matière d'adoption d'autres informations générales, telles que des statistiques et formules types;

b) s'informer mutuellement sur le fonctionnement de la Convention et, dans la mesure du possible, lever les obstacles à son application.

Article 8

Les Autorités centrales prennent, soit directement, soit avec le concours d'autorités publiques, toutes mesures appropriées pour prévenir les gains matériels indus à l'occasion d'une adoption et empêcher toute pratique contraire aux objectifs de la Convention.

Article 9

Les Autorités centrales prennent, soit directement, soit avec le concours d'autorités publiques ou d'organismes dûment agréés dans leur État, toutes mesures appropriées, notamment pour :

a) rassembler, conserver et échanger des informations relatives à la situation de l'enfant et

**CHAPTER 24
INTERCOUNTRY ADOPTION (HAGUE CONVENTION) ACT**

the adoption;

(b) facilitate, follow and expedite proceedings with a view to obtaining the adoption;

(c) promote the development of adoption counselling and post-adoption services in their States;

(d) provide each other with general evaluation reports about experience with intercountry adoption;

(e) reply, in so far as is permitted by the law of their State, to justified requests from other Central Authorities or public authorities for information about a particular adoption situation.

Article 10

Accreditation shall only be granted to and maintained by bodies demonstrating their competence to carry out properly the tasks with which they may be entrusted.

Article 11

An accredited body shall

(a) pursue only non-profit objectives according to such conditions and within such limits as may be established by the competent authorities of the State of accreditation;

(b) be directed and staffed by persons qualified by their ethical standards and by training or experience to work in the field of intercountry adoption; and

(c) be subject to supervision by competent authorities of that State as to its composition, operation and financial situation.

Article 12

A body accredited in one Contracting State may act in another Contracting State only if the competent authorities of both States have authorized it to do so.

Article 13

The designation of the Central Authorities and, where appropriate, the extent of their functions, as well as the names and addresses of the accredited bodies shall

**CHAPITRE 24
LOI SUR L'ADOPTION INTERNATIONALE
(CONVENTION DE LA HAYE)**

des futurs parents adoptifs, dans la mesure nécessaire à la réalisation de l'adoption;

b) faciliter, suivre et activer la procédure en vue de l'adoption;

c) promouvoir dans leurs États le développement de services de conseils pour l'adoption et pour le suivi à l'adoption;

d) échanger des rapports généraux d'évaluation sur les expériences en matière d'Adoption internationale;

e) répondre, dans la mesure permise par la loi de leur État, aux demandes motivées d'informations sur une situation particulière d'adoption formulées par d'autres Autorités centrales ou par des autorités publiques.

Article 10

Peuvent seuls bénéficier de l'agrément et le conserver les organismes qui démontrent leur aptitude à remplir correctement les missions qui pourraient leur être confiées.

Article 11

Un organisme agréé doit :

a) poursuivre uniquement des buts non lucratifs dans les conditions et limites fixées par les autorités compétentes de l'état d'agrément;

b) être dirigé par des personnes qualifiées par leur intégrité morale et leur formation ou expérience pour agir dans le domaine de l'adoption internationale; et

c) être soumis à la surveillance d'autorités compétentes de cet État pour sa composition, son fonctionnement et sa situation financière.

Article 12

Un organisme agréé dans un État contractant ne pourra agir dans un autre État contractant que si les autorités compétentes des deux États l'ont autorisé.

Article 13

La désignation des Autorités centrales, et le cas échéant, l'étendue de leurs fonctions, ainsi que le nom et l'adresse des organismes agréés, sont communiqués par

**CHAPTER 24
INTERCOUNTRY ADOPTION (HAGUE CONVENTION) ACT**

be communicated by each Contracting State to the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law.

CHAPTER IV - PROCEDURE

Article 14

Persons habitually resident in a Contracting State, who wish to adopt a child habitually resident in another Contracting State, shall apply to the Central Authority in the State of their habitual residence.

Article 15

1. If the Central Authority of the receiving State is satisfied that the applicants are eligible and suited to adopt, it shall prepare a report including information about their identity, eligibility and suitability to adopt, background, family and medical history, social environment, reasons for adoption, ability to undertake an intercountry adoption, as well as the characteristics of the children for whom they would be qualified to care.

2. It shall transmit the report to the Central Authority of the State of origin.

Article 16

1. If the Central Authority of the State of origin is satisfied that the child is adoptable, it shall

- (a) prepare a report including information about his or her identity, adoptability, background, social environment, family history, medical history including that of the child's family, and any special needs of the child;
- (b) give due consideration to the child's upbringing and to his or her ethnic, religious and cultural background;
- (c) ensure that consents have been obtained in accordance with Article 4; and
- (d) determine, on the basis in particular of the reports relating to the child and the prospective adoptive parents, whether the envisaged placement is in the best interest of the child.

2. It shall transmit to the Central Authority of the receiving State its report on the child, proof that the necessary consents have been obtained and the reasons for its determination on the placement, taking care not to

**CHAPITRE 24
LOI SUR L'ADOPTION INTERNATIONALE
(CONVENTION DE LA HAYE)**

chaque État contractant au Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé.

CHAPITRE IV - PROCÉDURE

Article 14

Les personnes résidant habituellement dans un État contractant, qui désirent adopter un enfant dont la résidence habituelle est située dans un autre État contractant, doivent s'adresser à l'autorité centrale de l'État de leur résidence habituelle.

Article 15

1. Si l'Autorité centrale de l'État d'accueil considère que les requérants sont qualifiés et aptes à adopter, elle établit un rapport contenant des renseignements sur leur identité, leur capacité légale et leur aptitude à adopter, leur situation personnelle, familiale et médicale, leur milieu social, les motifs qui les animent, leur aptitude à assumer une adoption internationale, ainsi que sur les enfants qu'ils seraient aptes à prendre en charge.

2. Elle transmet le rapport à l'Autorité centrale de l'État d'origine.

Article 16

1. Si l'Autorité centrale de l'État d'origine considère que l'enfant est adoptable,

- a) elle établit un rapport contenant des renseignements sur l'identité de l'enfant, son adoptabilité, son milieu social, son évolution personnelle et familiale, son passé médical et celui de sa famille, ainsi que sur ses besoins particuliers;
- b) elle tient dûment compte des conditions d'éducation de l'enfant, ainsi que de son origine ethnique, religieuse et culturelle;
- c) elle s'assure que les consentements visés à l'article 4 ont été obtenus; et
- d) elle constate, en se fondant notamment sur les rapports concernant l'enfant et les futurs parents adoptifs, que le placement envisagé est dans l'intérêt supérieur de l'enfant.

2. Elle transmet à l'Autorité centrale de l'État d'accueil son rapport sur l'enfant, la preuve des consentements requis et les motifs de son constat sur le placement, en veillant à ne pas révéler l'identité de la

**CHAPTER 24
INTERCOUNTRY ADOPTION (HAGUE CONVENTION) ACT**

reveal the identity of the mother and the father if, in the State of origin, these identities may not be discussed.

Article 17

Any decision in the State of origin that a child should be entrusted to prospective adoptive parents may only be made if

- (a) the Central Authority of that State has ensured that the prospective adoptive parents agree;
- (b) the Central Authority of the receiving State has approved such decision, where such approval is required by the law of that State or by the Central Authority of the State of origin;
- (c) the Central Authorities of both States have agreed that the adoption may proceed; and
- (d) it has been determined, in accordance with Article 5, that the prospective adoptive parents are eligible and suited to adopt and that the child is or will be authorized to enter and reside permanently in the receiving State.

Article 18

The Central Authorities of both States shall take all necessary steps to obtain permission for the child to leave the State of origin and to enter and reside permanently in the receiving State.

Article 19

1. The transfer of the child to the receiving State may only be carried out if the requirements of Article 17 have been satisfied.

2. The Central Authorities of both States shall ensure that this transfer takes place in secure and appropriate circumstances and, if possible, in the company of the adoptive or prospective parents.

3. If the transfer of the child does not take place, the reports referred to in Articles 15 and 16 are to be sent back to the authorities who forwarded them.

Article 20

The Central Authorities shall keep each other informed about the adoption process and the measures taken to complete it, as well as about the progress of the placement of a probationary period is required.

**CHAPITRE 24
LOI SUR L'ADOPTION INTERNATIONALE
(CONVENTION DE LA HAYE)**

mère et du père, si, dans l'État d'origine, cette identité ne peut pas être divulguée.

Article 17

Toute décision de confier un enfant à des futurs parents adoptifs ne peut être prise dans l'État d'origine que

- a) si l'Autorité centrale de cet État s'est assurée de l'accord des futurs parents adoptifs;
- b) si l'Autorité centrale de l'État d'accueil a approuvé cette décision, lorsque la loi de cet État ou l'Autorité centrale de l'État d'origine le requiert;
- c) si les Autorités centrales des deux États ont accepté que la procédure en vue de l'adoption se poursuive; et
- d) s'il a été constaté conformément à l'article 5 que les futurs parents adoptifs sont qualifiés et aptes à adopter et que l'enfant est ou sera autorisé à entrer et à séjourner de façon permanente dans l'État d'accueil.

Article 18

Les Autorités centrales des deux États prennent toutes mesures utiles pour que l'enfant reçoive l'autorisation de sortie de l'État d'origine, ainsi que celle d'entrée et de séjour permanent dans l'État d'accueil.

Article 19

1. Le déplacement de l'enfant vers l'État d'accueil ne peut avoir lieu que si les conditions de l'Article 17 ont été remplies.

2. Les Autorités centrales des deux États veillent à ce que ce déplacement s'effectue en toute sécurité, dans des conditions appropriées et, si possible, en compagnie des parents adoptifs ou des futurs parents adoptifs.

3. Si ce déplacement n'a pas lieu, les rapports visés aux articles 15 et 16 sont renvoyés aux autorités expéditrices.

Article 20

Les Autorités centrales se tiennent informées sur la procédure d'adoption et les mesures prises pour la mener à terme, ainsi que sur le déroulement de la période probatoire, lorsque celle-ci requise.

Article 21

1. Where the adoption is to take place after the transfer of the child to the receiving State and it appears to the Central Authority of that State that the continued placement of the child with the prospective adoptive parents is not in the child's best interest, such Central Authority shall take the measures necessary to protect the child, in particular

(a) to cause the child to be withdrawn from the prospective adoptive parents and to arrange temporary care;

(b) in consultation with the Central Authority of the State of origin, to arrange without delay a new placement of the child with a view to adoption or, if this is not appropriate, to arrange alternative long-term care; an adoption shall not take place until the Central Authority of the State of origin has been duly informed concerning the new prospective adoptive parents;

(c) as a last resort, to arrange the return of the child, if his or her interests so require.

2. Having regard in particular to the age and degree of maturity of the child, he or she shall be consulted and, where appropriate, his or her consent obtained in relation to measures to be taken under this Article.

Article 22

1. The functions of a Central Authority under this Chapter may be performed by public authorities or by bodies accredited under Chapter III, to the extent permitted by the law of its State.

2. Any Contracting State may declare to the depositary of the Convention that the functions of the Central Authority under Articles 15 to 21 may be performed in that State, to the extent

permitted by the law and subject to the supervision of the competent authorities of that State, also by bodies of persons who:

(a) meet the requirements of integrity, professional competence, experience and accountability of that State; and

(b) are qualified by their ethical standards and by training or experience to work in the field of intercountry adoption.

Article 21

1. Lorsque l'adoption doit avoir lieu après le déplacement de l'enfant dans l'État d'accueil et que l'Autorité centrale de cet État considère que le maintien de l'enfant dans la famille d'accueil n'est plus de son intérêt supérieur, cette Autorité prend les mesures utiles à la protection de l'enfant, en vue notamment :

a) de retirer l'enfant aux personnes qui désiraient l'adopter et d'en prendre soin provisoirement;

b) en consultation avec l'Autorité centrale de l'État d'origine, d'assurer sans délai un nouveau placement de l'enfant en vue de son adoption ou, à défaut, une prise en charge alternative durable, une adoption ne peut avoir lieu que si l'Autorité centrale de l'État d'origine a été dûment informée sur les nouveaux parents adoptifs;

c) en dernier ressort, d'assurer le retour de l'enfant, si son intérêt l'exige.

2. Eu égard notamment à l'âge et à la maturité de l'enfant, celui-ci sera consulté et, le cas échéant, son consentement obtenu sur les mesures à prendre conformément au présent article.

Article 22

1. Les fonctions conférées à l'Autorité centrale par le présent chapitre peuvent être exercées par des autorités publiques ou par des organismes agréés conformément au chapitre III, dans la mesure prévue par la loi de son État.

2. Un État contractant peut déclarer auprès du dépositaire de la Convention que les fonctions conférées à l'Autorité centrale par les articles 15 à 21 peuvent aussi être exercées dans cet État,

dans la mesure prévue par la loi et sous le contrôle des autorités compétentes de cet État, par des organismes ou personnes qui :

a) remplissent les conditions de moralité, de compétence professionnelle, d'expérience et de responsabilité requises par cet État; et

b) sont qualifiées par leur intégrité morale et leur formation ou expérience pour agir dans le domaine de l'adoption internationale.

**CHAPTER 24
INTERCOUNTRY ADOPTION (HAGUE CONVENTION) ACT**

3. A Contracting State which makes the declaration provided for in paragraph 2 shall keep the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law informed of the names and addresses of these bodies and persons.

4. Any Contracting State may declare to the depositary of the Convention that adoptions of children habitually resident in its territory may only take place if the functions of the Central Authorities are performed in accordance with paragraph 1.

5. Notwithstanding any declaration made under paragraph 2, the reports provided for in Articles 15 and 16 shall, in every case, be prepared under the responsibility of the Central Authority or other authorities or bodies in accordance with paragraph 1.

**CHAPTER V - RECOGNITION AND
EFFECTS OF THE ADOPTION**

Article 23

1. An adoption certified by the competent authority of the State of the adoption as having been made in accordance with the Convention shall be recognized by operation of law in the other Contracting States. The certificate shall specify when and by whom the agreements under Article 17, sub-paragraph (c), were given.

2. Each Contracting State shall, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, notify the depositary of the Convention of the identity and the functions of the authority or the authorities which, in that State, are competent to make the certification. It shall also notify the depositary of any modification in the designation of these authorities.

Article 24

The recognition of an adoption may be refused in a Contracting State only if the adoption is manifestly contrary to its public policy, taking into account the best interests of the child.

Article 25

Any Contracting State may declare to the depositary of the Convention that it will not be bound under this Convention to recognize adoptions made in accordance with an agreement concluded by application of Article 39, paragraph 2.

**CHAPITRE 24
LOI SUR L'ADOPTION INTERNATIONALE
(CONVENTION DE LA HAYE)**

3. L'État contractant qui fait la déclaration visée au paragraphe 2 informe régulièrement le Bureau Permanent de la Conférence de la Haye de droit international privé des noms et adresses de ces organismes et personnes.

4. Un État contractant peut déclarer auprès du dépositaire de la Convention que les adoptions d'enfants dont la résidence habituelle est située sur son territoire ne peuvent avoir lieu que si les fonctions conférées aux Autorités centrales sont exercées conformément au paragraphe premier.

5. Nonobstant toute déclaration effectuée conformément au paragraphe 2, les rapports prévus aux articles 15 et 16 sont, dans tous les cas, établis sous la responsabilité de l'Autorité centrale ou d'autres autorités ou organismes, conformément au paragraphe premier.

**CHAPITRE V - RECONNAISSANCE ET
EFFETS DE L'ADOPTION**

Article 23

1. Une adoption certifiée conforme à la Convention par l'autorité compétente de l'État contractant où elle a eu lieu est reconnue de plein droit dans les autres États contractants. Le certificat indique quand et par qui les acceptations visées à l'article 17, lettre c), ont été données.

2. Tout État contractant, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, notifiera au dépositaire de la Convention d'identité et les fonctions de l'autorité ou des autorités qui, dans cet État, sont compétentes pour délivrer le certificat. Il lui notifiera aussi toute modification dans la désignation de ces autorités.

Article 24

La reconnaissance d'une adoption ne peut être refusée dans un État contractant que si l'adoption est manifestement contraire à son ordre public, compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant.

Article 25

Tout État contractant peut déclarer au dépositaire de la Convention qu'il ne sera pas tenu de reconnaître en vertu de celle-ci les adoptions faites conformément à un accord conclu en application de l'article 39, paragraphe 2.

Article 26

1. The recognition of an adoption includes recognition of

- (a) the legal parent-child relationship between the child and his or her adoptive parents;
- (b) parental responsibility of the adoptive parents for the child;
- (c) the termination of a pre-existing legal relationship between the child and his or her mother and father, if the adoption has this effect in the Contracting State where it was made.

2. In the case of an adoption having the effect of terminating a pre-existing legal parent-child relationship, the child shall enjoy in the receiving State, and in any other Contracting State where the adoption is recognized, rights equivalent to those resulting from adoptions having this effect in each such State.

3. The preceding paragraphs shall not prejudice the application of any provision more favourable for the child, in force in the Contracting State which recognizes the adoption.

Article 27

1. Where an adoption granted in the State of origin does not have the effect of terminating a pre-existing legal parent-child relationship, it may, in the receiving State which recognizes the adoption under the Convention, be converted into an adoption having such an effect

- (a) if the law of the receiving State so permits, and
- (b) if the consents referred to in Article 4, subparagraphs (c) and (d), have been or are given for the purpose of such an adoption.

2. Article 23 applies to the decision converting the adoption.

CHAPTER VI - GENERAL PROVISIONS

Article 28

The Convention does not affect any law of a State of origin which requires that the adoption of a child habitually resident within that State take place in that State or which prohibits the child's placement in, or

Article 26

1. La reconnaissance de l'adoption comporte celle

- a) du lieu de filiation entre l'enfant et ses parents adoptifs;
- b) de la responsabilité parentale des parents adoptifs à l'égard de l'enfant;
- c) de la rupture du lieu préexistant de filiation entre l'enfant et sa mère et son père, si l'adoption produit cet effet dans l'État contractant où elle a eu lieu.

2. Si l'adoption a pour effet de rompre le lien préexistant de filiation, l'enfant jouit, dans l'État d'accueil et dans tout autre État contractant où l'adoption est reconnue, des droits équivalents à ceux résultant d'une adoption produisant cet effet dans chacun de ces États.

3. Les paragraphes précédents ne portent pas atteinte à l'application de toute disposition plus favorable à l'enfant, en vigueur dans l'État contractant qui reconnaît l'adoption.

Article 27

1. Lorsqu'une adoption faite dans l'État d'origine n'a pas pour effet de rompre le lien préexistant de filiation, elle peut, dans l'État d'accueil qui reconnaît l'adoption conformément à la Convention, être convertie en une adoption produisant cet effet,

- a) si le droit de l'État d'accueil le permet; et
- b) si les consentements visés à l'article 4, lettres c) et d), ont été ou sont donnés en vue d'une telle adoption.

2. L'article 23 s'applique à la décision de conversion.

**CHAPITRE VI - DISPOSITIONS
GÉNÉRALES**

Article 28

La Convention ne déroge pas aux lois de l'État d'origine qui requièrent que l'adoption d'un enfant résidant habituellement dans cet État doive avoir lieu dans cet État ou qui interdisent le placement de l'enfant

transfer to, the receiving State prior to adoption.

Article 29

There shall be no contact between the prospective adoptive parents and the child's parents or any other person who has care of the child until the requirements of Article 4, sub-paragraphs (a) to (c), and Article 5, sub-paragraph (a), have been met, unless the adoption takes place within a family or unless the contact is in compliance with the conditions established by the competent authority of the State of origin.

Article 30

1. The competent authorities of a Contracting State shall ensure that information held by them concerning the child's origin, in particular information concerning the identity of his or her parents, as well as the medical history, is preserved.

2. They shall ensure that the child or his or her representative has access to such information, under appropriate guidance, in so far as is permitted by the law of that State.

Article 31

Without prejudice to Article 30, personal data gathered or transmitted under the Convention, especially data referred to in Articles 15 and 16, shall be used only for the purposes for which they were gathered or transmitted.

Article 32

1. No one shall derive improper financial or other gain from an activity related to an intercountry adoption.

2. Only costs and expenses, including reasonable professional fees of persons involved in the adoption, may be charged or paid.

3. The directors, administrators and employees of bodies involved in an adoption shall not receive remuneration which is unreasonably high in relation to services rendered.

Article 33

A competent authority which finds that any provision of the Convention has not been respected or that there is a serious risk that it may not be respected, shall immediately inform the Central Authority of its State. This Central Authority shall be responsible for

dans l'État d'accueil ou son déplacement vers cet État avant son adoption.

Article 29

Aucun contact entre les futurs parents adoptifs et les parents de l'enfant ou toute autre personne qui a la garde de celui-ci ne peut avoir lieu tant que les dispositions de l'article 4, lettres a) à c), et de l'article 5, lettre a), n'ont pas été respectées, sauf si l'adoption a lieu entre membres d'une même famille ou si les conditions fixées par l'autorité compétente de l'État d'origine sont remplies.

Article 30

1. Les autorités compétentes d'un État contractant veillent à conserver les informations qu'elles détiennent sur les origines de l'enfant, notamment celles relatives à l'identité de sa mère et de son père, ainsi que les données sur le passé médical de l'enfant et de sa famille.

2. Elles assurent l'accès de l'enfant ou de son représentant à ces informations, avec les conseils appropriés, dans la mesure permise par la loi de leur État.

Article 31

Sous réserve de l'article 30, les données personnelles rassemblées ou transmises conformément à la Convention, en particulier celles visées aux articles 15 et 16, ne peuvent être utilisées à d'autres fins que celles pour lesquelles elle ont été rassemblées ou transmises.

Article 32

1. Nul ne peut tirer un gain matériel indu en raison d'une intervention à l'occasion d'une adoption internationale.

2. Seuls peuvent être demandés et payés les frais et dépenses, y compris les honoraires raisonnables des personnes qui sont intervenues dans l'adoption.

3. Les dirigeants, administrateurs et employés d'organismes intervenant dans une adoption ne peuvent recevoir une rémunération disproportionnée par rapport aux services rendus.

Article 33

Toute autorité compétente qui constate qu'une des dispositions de la Convention a été méconnue ou risque manifestement de l'être en informe aussitôt l'autorité centrale de l'État dont elle relève. Cette Autorité centrale a la responsabilité de veiller à ce que les mesures utiles

**CHAPTER 24
INTERCOUNTRY ADOPTION (HAGUE CONVENTION) ACT**

ensuring that appropriate measures are taken.

Article 34

If the competent authority of the State of destination of a document so requests, a translation certified as being in conformity with the original must be furnished. Unless otherwise provided, the costs of such translation are to be borne by the prospective adoptive parents.

Article 35

The competent authorities of the Contracting States shall act expeditiously in the process of adoption.

Article 36

In relation to a State which has two or more systems of law with regard to adoption applicable in different territorial units

(a) any reference to habitual residence in that State shall be construed as referring to habitual residence in a territorial unit of that State;

(b) any reference to the law of that State shall be construed as referring to the law in force in the relevant territorial unit;

(c) any reference to the competent authorities or to the public authorities of that State shall be construed as referring to those authorized to act in the relevant territory unit;

(d) any reference to the accredited bodies of that State shall be construed as referring to bodies accredited in the relevant territorial unit.

Article 37

In relation to a State which with regard to adoption has two or more systems of law applicable to different categories of persons, any reference to the law of that State shall be construed as referring to the legal system specified by the law of that State.

Article 38

A State within which different territorial units have their own rules in respect of adoption shall not be bound to apply the Convention where a State with a unified system of law would not be bound to do so.

**CHAPITRE 24
LOI SUR L'ADOPTION INTERNATIONALE
(CONVENTION DE LA HAYE)**

soient prises.

Article 34

Si l'autorité compétente de l'État destinataire d'un document le requiert, une traduction certifiée conforme doit être produite. Sauf dispense, les frais de traduction sont à la charge des futurs parents adoptifs.

Article 35

Les autorités compétentes des États contractants agissent rapidement dans les procédures d'adoption.

Article 36

Au regard d'un État qui connaît, en matière d'adoption, deux ou plusieurs systèmes de droit applicables dans des unités territoriales différentes :

a) toute référence à la résidence habituelle dans cet État vise la résidence habituelle dans une unité territoriale de cet État;

b) toute référence à la loi de cet État vise la loi en vigueur dans l'unité territoriale concernée;

c) toute référence aux autorités compétentes ou aux autorités publiques de cet État vise les autorités habilitées à agir dans l'unité territoriale concernée;

d) toute référence aux organismes agréés de cet État vise les organismes agréés dans l'unité territoriale concernée.

Article 37

Au regard d'un État qui connaît, en matière d'adoption, deux ou plusieurs systèmes de droit applicables à des catégories différentes de personnes, toute référence à la loi de cet État vise le système de droit désigné par le droit de celui-ci.

Article 38

Un État dans lequel différentes unités territoriales ont leurs propres règles de droit en matière d'adoption ne sera pas tenu d'appliquer la Convention lorsqu'un État dont le système de droit est unifié ne serait pas tenu de l'appliquer.

Article 39

1. The Convention does not affect any international instrument to which Contracting States are Parties and which contains provisions on matters governed by the Convention, unless a contrary declaration is made by the States Parties to such instrument.

2. Any Contracting State may enter into agreements with one or more other Contracting States, with a view to improving the application of the Convention in their mutual relations. These Agreements may derogate only from the provisions of Articles 14 to 16 and 18 to 21. The States which have concluded such an agreement shall transmit a copy to the depositary of the Convention.

Article 40

No reservation to the Convention shall be permitted.

Article 41

The Convention shall apply in every case where an application pursuant to Article 14 has been received after the Convention has entered into force in the receiving State and the State of origin.

Article 42

The Secretary General of the Hague Conference on Private International Law shall at regular intervals convene a Special Commission in order to review the practical operation of the Convention.

CHAPTER VII - FINAL CLAUSES

Article 43

1. The Convention shall be open for signature by the States which were Members of the Hague Conference on Private International Law at the time of its Seventeenth Session and by the other States which participated in that Session.

2. It shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, depositary of the Convention.

Article 44

1. Any other State may accede to the Convention after it has entered into force in accordance with Article 46, paragraph 1.

Article 39

1. La Convention ne déroge pas aux instruments internationaux auxquels des États contractants sont Parties et qui contiennent des dispositions sur les matières réglées par la présente Convention, à moins qu'une déclaration contraire ne soit faite par les États liés par de tels instruments.

2. Tout État contractant pourra conclure avec un ou plusieurs autres États contractants des accords en vue de favoriser l'application de la Convention dans leurs rapports réciproques. Ces accords ne pourront déroger qu'aux dispositions des articles 14 à 16 et 18 à 21. Les États qui auront conclu de tels accords en transmettront une copie au dépositaire de la Convention.

Article 40

Aucune réserve à la Convention n'est admise.

Article 41

La Convention s'applique chaque fois qu'une demande visée à l'article 14 a été reçue après l'entrée en vigueur de la Convention dans l'État d'accueil et l'État d'origine.

Article 42

Le Secrétaire général de la Conférence de La Haye de droit international privé convoque périodiquement une Commission spéciale afin d'examiner le fonctionnement pratique de la Convention.

CHAPITRE VII - CLAUSES FINALES

Article 43

1. La Convention est ouverte à la signature des États qui étaient Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Dix-septième session et des autres États qui ont participé à cette session.

2. Elle sera ratifiée, acceptée ou approuvée et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas, dépositaire de la Convention.

Article 44

1. Tout autre État pourra adhérer à la Convention après son entrée en vigueur en vertu de l'article 46, paragraphe 1.

**CHAPTER 24
INTERCOUNTRY ADOPTION (HAGUE CONVENTION) ACT**

2. The instrument of accession shall be deposited with the depositary.

3. Such accession shall have effect only as regards the relations between the acceding State and those Contracting States which have not raised an objection to its accession in the six months after the receipt of the notification referred to in sub-paragraph (b) of Article 48. Such an objection may also be raised by States at the time when they ratify, accept or approve the Convention after an accession. Any such objection shall be notified to the depositary.

Article 45

1. If a State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt within the Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

2. Any such declaration shall be notified to the depositary and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

3. If a State makes no declaration under this Article, the Convention is to extend to all territorial units of that State.

Article 46

1. The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval referred to in Article 43.

2. Thereafter the Convention shall enter into force

(a) for each State ratifying, accepting or approving it subsequently, or acceding to it, on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

(b) for a territorial unit to which the Convention has been extended in conformity with Article 45, on the first day of the month following the expiration of three months after the notification referred to in that Article.

**CHAPITRE 24
LOI SUR L'ADOPTION INTERNATIONALE
(CONVENTION DE LA HAYE)**

2. L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du dépositaire.

3. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'État adhérent et les États contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre dans les six mois après la réception de la notification prévue à l'article 48, lettre b). Une telle objection pourra également être élevée par tout État au moment d'une ratification, acceptation ou approbation de la Convention, ultérieure à l'adhésion. Ces objections seront notifiées au dépositaire.

Article 45

1. Un État qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent aux matières régies par cette Convention pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la présente convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou à plusieurs d'entre elles, et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

2. Ces déclarations seront notifiées au dépositaire et indiqueront expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

3. Si un État ne fait pas de déclaration en vertu du présent article, la Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de cet État.

Article 46

1. La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation prévu par l'article 43.

2. Par la suite, la Convention entrera en vigueur :

a) pour chaque État ratifiant, acceptant ou approuvant postérieurement, ou adhérent, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

b) pour les unités territoriales auxquelles la Convention a été étendue conformément à l'article 45, le premier jour du mois suivant l'Expiration d'une période de trois mois après la notification visée dans cet article.

Article 47

1. A State Party to the Convention may denounce it by a notification in writing addressed to the depositary.

2. The denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the notification is received by the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation takes effect upon the expiration of such longer period after the notification is received by the depositary.

Article 48

The depositary shall notify the States Members of the Hague Conference on Private International Law, the other States which participated in the Seventeenth Session and the States which have acceded in accordance with Article 44, of the following -

- (a) the signatures, ratifications, acceptances and approvals referred to in Article 43;
- (b) the accessions and objections raised to accessions to in Article 44;
- (c) the date on which the Convention enters into force in accordance with Article 46;
- (d) the declarations and designations referred to in Articles 22, 23, 25 and 45;
- (e) the agreements referred to in Article 39;
- (f) the denunciations referred to in Article 47.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at the Hague, on the day of 19 , in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Governments of the Kingdom of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through diplomatic channels, to each of the States Members of the Hague Conference on Private International Law at the date of its Seventeenth Session and to each of the other States which participated in that Session.

Article 47

1. Tout État partie à la Convention pourra dénoncer celle-ci par une notification adressée par écrit au dépositaire.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date de réception de la notification par le dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la dénonciation est spécifiée dans la notification, la dénonciation prendra effet à l'expiration de la période en question après la date de réception de la notification.

Article 48

Le dépositaire notifiera aux États membre de la Conférence de La Haye de droit international privé, aux autres États qui ont participé à la Dix-septième session, ainsi qu'aux États qui auront adhéré conformément aux dispositions de l'article 44 :

- a) les signatures, ratifications, acceptations et approbations visées à l'article 43;
- b) les adhésions et les objections aux adhésions visées à l'article 44;
- c) la date à laquelle la Convention entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 46;
- d) les déclarations et les désignations mentionnées aux articles 22, 23, 25 et 45;
- e) les accords mentionnés à l'article 39;
- f) les dénonciations visées à l'article 47.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à La Haye, le 19 , en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des États membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de la Dix-septième session, ainsi qu'à chacun des autres États ayant participé à cette Session.



THIRD APPROPRIATION ACT, 1997-98

(Assented to December 11, 1997)

Whereas it appears by message from the Commissioner and in the estimates accompanying the message that, in addition to the sums previously appropriated, the sums not appearing in parenthesis in Schedule A of this Act are required for the purpose of defraying certain expenses of the public service of the Yukon and for related purposes for the period of 12 months ending March 31, 1997;

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1.(1) In addition to the net sum of \$506,778,000 provided for in the *First Appropriation Act, 1996-97* and the *Second Appropriation Act 1996-97*, from and out of the Yukon Consolidated Revenue Fund there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole \$330,000, for defraying the several charges and expenses of the public service of the Yukon payable in the period of 12 months ending on March 31, 1997, as set forth in Schedule A of this Act, and that sum shall not be paid or applied except in accordance with Schedules A and B, the *Financial Administration Act* and, subject to that Act, the estimates accompanying the message from the Commissioner.

(2) The sums previously appropriated to a vote or item that is listed in Schedule A or in Schedule B and that has a sum appearing in parenthesis after it are reduced by the amount of the sum appearing in parenthesis, thereby reducing the net Total Voted (current spending authority) to \$476,251,000.

2. Not included in the sum of \$476,251,000 referred to in Schedule A and subsection 1(2) is the sum of \$433,000 representing the foregone income from non-interest bearing compensating balances held on deposit with the government's banker for purposes of paying for the banking services provided to the government by the bank.

LOI D'AFFECTATION N° 3 POUR L'EXERCICE 1997-98

(sanctionnée le 11 décembre 1997)

Considérant qu'il appert du message du Commissaire et du budget de dépenses qui l'accompagne que les sommes à l'Annexe A de la présente loi ne paraissant pas entre parenthèses sont requises en sus des sommes déjà affectées pour couvrir certaines dépenses de la fonction publique du Yukon, et pour d'autres fins s'y rattachant, durant la période de douze mois se terminant le 31 mars 1997;

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, décrète ce qui suit:

1.(1) Peut être prélevée sur le Trésor du Yukon et payée ou affectée pour subvenir aux diverses dépenses et frais de la fonction publique du Yukon exigibles durant la période de douze mois se terminant le 31 mars 1997 et inscrits à l'Annexe A, une somme supplémentaire à la somme nette de 506 778 000 \$ prélevée en application de la *Loi d'affectation N° 1 pour l'exercice 1996-97* et la *Loi d'affectation N° 2 pour l'exercice 1996-97*. Cette somme n'excède pas le total de 330 000 \$, et doit être payée ou affectée en conformité avec les Annexes A et B, la *Loi sur la gestion des finances publiques* et, sous réserve de cette dernière, avec le budget de dépenses accompagnant le message du Commissaire.

(2) Les sommes préalablement affectées pour un crédit voté inscrit à l'annexe A ou à l'annexe B suivi d'une somme paraissant entre parenthèses, sont réduites du total de la somme entre parenthèses, réduisant le total net voté (autorisation pour les dépenses courantes) à 476 251 000 \$.

2. Une somme de 476 251 000\$, représentant le revenu prévu des soldes ne portant pas intérêt déposés chez le banquier du gouvernement afin de payer les services bancaires rendus au gouvernement par la banque s'ajoute à la somme de 433 000 \$ figurant à l'Annexe A et au paragraphe 1(2).

**CHAPTER 25
THIRD APPROPRIATION ACT, 1997-98**

3. The due application of all monies paid or applied pursuant to section 1 shall be accounted for.

**CHAPITRE 25
LOI D'AFFECTATION N° 3 POUR L'EXERCICE 1997-98**

3. Il doit être rendu compte de toute somme payée ou affectée en vertu de l'article 1.

SCHEDULE A

\$(Dollars in 000's)

	Voted to Date	This Appropriation	Total Voted (Current spending authority)
Sums required this appropriation			
Operation and Maintenance Votes			
15 Health and Social Services	94,033	330	94,363
Subtotal Operation and Maintenance	94,033	330	94,363
Capital Votes			
Subtotal Capital	0	0	0
TOTAL SUMS REQUIRED	94,033	330	94,363

SCHEDULE A

\$(Dollars in 000's)

	Voted to Date	This Appropriation	Total Voted (Current spending authority)
Sums not required this appropriation			
Operation and Maintenance Votes			
01 Yukon Legislative Assembly	3,555	(162)	3,393
02 Executive Council Office	10,907	(191)	10,716
09 Community and Transportation Services	64,073	(32)	64,041
07 Economic Development	3,760	(64)	3,696
03 Education	79,838	(189)	79,649
12 Finance	3,912	(5)	3,907
16 Government Services	20,538	(461)	20,077
08 Justice	29,114	(70)	29,044
10 Public Service Commission	10,862	(99)	10,763
14 Renewable Resources	13,380	(322)	13,058
13 Tourism	8,107	(71)	8,036
11 Women's Directorate	406	(1)	405
22 Yukon Development Corporation	one dollar	0	one dollar
18 Yukon Housing Corporation	12,211	(881)	11,330
19 Yukon Liquor Corporation	one dollar	0	one dollar
20 Loan Amortization	1,195	(194)	1,001
20 Loan Capital	5,000	(2,200)	2,800
23 Office of the Ombudsman	190	(19)	171
Subtotal Operation and Maintenance	<u>267,048</u>	<u>(4,961)</u>	<u>262,087</u>
Capital Votes			
01 Yukon Legislative Assembly	200	(23)	177
02 Executive Council Office	923	(428)	495
09 Community and Transportation Services	68,993	(7,957)	61,036
07 Economic Development	9,459	(2,619)	6,840
03 Education	15,470	(3,105)	12,365
12 Finance	23	(2)	21
16 Government Services	9,021	(1,266)	7,755
15 Health and Social Services	22,857	(5,744)	17,113
08 Justice	929	(142)	787
10 Public Service Commission	186	(25)	161
14 Renewable Resources	1,519	(146)	1,373
13 Tourism	6,811	(1,322)	5,489
11 Women's Directorate	8	0	8
18 Yukon Housing Corporation	9,288	(3,117)	6,171
23 Office of the Ombudsman	10	0	10
Subtotal Capital	<u>145,697</u>	<u>(25,896)</u>	<u>119,801</u>
TOTAL SUMS NOT REQUIRED	<u>412,745</u>	<u>(30,857)</u>	<u>381,888</u>
NET TOTAL	<u>506,778</u>	<u>(30,527)</u>	<u>476,251</u>

SCHEDULE B

GRANTS

The sums in this schedule have been included in the sums in Schedule A. They are extracted from Schedule A and noted here only to show that they have been appropriated for grants rather than for some other purpose. They are not appropriations in addition to the sums in Schedule A.

\$(Dollars in 000's)

	Voted to Date	This Appropriation	Total Voted (Current spending authority)
Sums required this appropriation			
Operation and Maintenance Votes			
15 Health and Social Services			
- Child Care Subsidies	2,900	201	3,101
- Social Assistance - Whitehorse	6,673	685	7,358
- Child Care Operating Grants	1,154	5	1,159
- Federal Child Benefit - Whitehorse	82	8	90
- ADS Education and Prevention	0	3	3
- Pioneer Utility Grant	300	10	310
- Medical Travel Subsidies	100	2	102
- Social Assistance - Region	1,133	15	1,148
Subtotal Operation and Maintenance	12,342	929	13,271
Capital Votes			
Subtotal Capital	0	0	0
TOTAL SUMS REQUIRED	12,342	929	13,271

		\$(Dollars in 000's)	
	Voted to Date	This Appropriation	Total Voted (Current spending authority)
Sums not required this appropriation			
Operation and Maintenance Votes			
01 Yukon Legislative Assembly	0	0	0
02 Executive Council Office	0	0	0
09 Community and Transportation Services			
- In-Lieu of Property Taxes	3,020	(41)	2,979
- Hamlet Operations and Maintenance	25	0	25
- Home Owner	2,159	(55)	2,104
- Comprehensive Municipal Grants	11,470	0	11,470
07 Economic Development	0	0	0
03 Education			
- Teacher Training (French Bursaries)	15	(4)	11
- French Cultural Events	30	0	30
- Post Secondary Student Grants	2,341	(209)	2,132
- Post Secondary Student Scholarships	53	(12)	41
- Shad Valley - Student Entrepreneurs	8	0	8
12 Finance	0	0	0
16 Government Services	0	0	0
15 Health and Social Services			
- Adoption Subsidies	75	(8)	67
- Youth Allowance	4	(2)	2
- Employment Incentive Grants	500	(130)	370
- Yukon Seniors Income Supplement	400	(27)	373
- Rehabilitation Subsidies	10	(4)	6
- Federal Child Benefit - Region	30	(5)	25
08 Justice			
- Institutional Facilities Inmate Allowance	84	(16)	68
- Human Rights Commission	313	0	313
10 Public Service Commission	0	0	0
14 Renewable Resources			
- Fur Institute of Canada	16	0	16
- Miscellaneous Minor Grants	4	0	4

		\$(Dollars in 000's)	
	Voted to Date	This Appropriation	Total Voted (Current spending authority)
13 Tourism			
- Museum Grants	68	0	68
- Arts Centre Corporation	331	0	331
11 Women's Directorate			
- Community Workshops on Family Violence	6	0	6
- Victoria Faulkner Women's Centre	5	0	5
- Special Activities	11	0	11
22 Yukon Development Corporation	0	0	0
18 Yukon Housing Corporation	0	0	0
19 Yukon Liquor Corporation	0	0	0
23 Office of the Ombudsman	0	0	0
Subtotal Operation and Maintenance	20,978	(513)	20,465

		\$(Dollars in 000's)	
	Voted to Date	This Appropriation	Total Voted (Current spending authority)
Capital Votes			
01 Yukon Legislative Assembly	0	0	0
02 Executive Council Office	0	0	0
09 Community and Transportation Services	0	0	0
07 Economic Development	0	0	0
03 Education	0	0	0
12 Finance	0	0	0
16 Government Services	0	0	0
15 Health and Social Services	0	0	0
08 Justice	0	0	0
10 Public Service Commission	0	0	0
14 Renewable Resources	0	0	0
13 Tourism	0	0	0
11 Women's Directorate	0	0	0
18 Yukon Housing Corporation	0	0	0
23 Office of the Ombudsman	0	0	0
Subtotal Capital	<u>0</u>	<u>0</u>	<u>0</u>
TOTAL SUMS NOT REQUIRED	<u>20,978</u>	<u>(513)</u>	<u>20,465</u>
NET TOTAL	<u>33,320</u>	<u>416</u>	<u>33,736</u>

ANNEXE A

	\$(dollars en milliers)		
	Crédits affectés à ce jour	Crédits affectés par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
Sommes requises par la présente affectation			
Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien			
15 Santé et Affaires sociales	94 033	330	94 363
Total partiel: fonctionnement et entretien	94 033	330	94 363
Crédits votés relatifs au capital			
Total partiel relatif au capital	0	0	0
TOTAL DES SOMMES REQUISES	94 033	330	94 363

ANNEXE A

		\$(dollars en milliers)	
	Crédits affectés à ce jour	Crédits affectés par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
Sommes non requises par la présente affectation			
Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien			
01 Assemblée législative du Yukon	3 555	(162)	3 393
02 Conseil exécutif	10 907	(191)	10 716
09 Services aux agglomérations et du Transport	64 073	(32)	64 041
07 Expansion économique	3 760	(64)	3 696
03 Éducation	79 838	(189)	79 649
12 Finances	3 912	(5)	3 907
16 Services gouvernementaux	20 538	(461)	20 077
08 Justice	29 114	(70)	29 044
10 Commission de la fonction publique	10 862	(99)	10 763
14 Richesses renouvelables	13 380	(322)	13 058
13 Tourisme	8 107	(71)	8 036
11 Bureau de promotion des intérêts de la femme	406	(1)	405
22 Société de développement du Yukon	un dollar	0	un dollar
18 Société d'habitation du Yukon	12 211	(881)	11 330
19 Société des alcools du Yukon	un dollar	0	un dollar
20 Amortissement du capital emprunté	1 195	(194)	1 001
20 Capital emprunté	5 000	(2 200)	2 800
23 Bureau de l'Ombudsman	190	(19)	171
Total partiel: fonctionnement et entretien	267 048	(4 961)	262 087
Crédits votés relatifs au capital			
01 Assemblée législative du Yukon	200	(23)	177
02 Conseil exécutif	923	(428)	495
09 Services aux agglomérations et du Transport	68 993	(7 957)	61 036
07 Expansion économique	9 459	(2 619)	6 840
03 Éducation	15 470	(3 105)	12 365
12 Finances	23	(2)	21
16 Services gouvernementaux	9 021	(1 266)	7 755
15 Santé et Affaires sociales	22 857	(5 744)	17 113
08 Justice	929	(142)	787
10 Commission de la fonction publique	186	(25)	161
14 Richesses renouvelables	1 519	(146)	1 373
13 Tourisme	6 811	(1 322)	5 489
11 Bureau de promotion des intérêts de la femme	8	0	8
18 Société d'habitation du Yukon	9 288	(3 117)	6 171
23 Bureau de l'Ombudsman	10	0	10
Total partiel relatif au capital	145 697	(25 896)	119 801
TOTAL DES SOMMES NON REQUISES	412 745	(30 857)	381 888
TOTAL NET	506 778	(30 527)	476 251

ANNEXE B

SUBVENTIONS

Les sommes ventilées dans la présente annexe sont incluses dans les sommes de l'Annexe A. Elles figurent ci-dessous uniquement pour illustrer qu'elles sont affectées à titre de subvention plutôt qu'à d'autres fins. Elles ne s'ajoutent pas aux sommes ventilées dans l'Annexe A.

\$(dollars en milliers)

	Crédits affectés à ce jour	Crédits affectés par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
Sommes requises par la présente affectation			
Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien			
15 Santé et Affaires sociales			
- Programme de subvention pour les services de garde d'enfants	2 900	201	3 101
- Aide sociale - Whitehorse	6 673	685	7 358
- Subventions pour l'exploitation des services de garde	1 154	5	1 159
- Allocations familiales - Whitehorse	82	8	90
- Services aux alcooliques et aux toxicomanes - éducation et prévention	0	3	3
- Subventions aux aînés pour les services publics	300	10	310
- Subventions pour voyages médicaux	100	2	102
- Aide sociale - régional	1 133	15	1 148
Total partiel: fonctionnement et entretien	<u>12 342</u>	<u>929</u>	<u>13 271</u>
Crédits votés relatifs au capital			
Total partiel relatif au capital	<u>0</u>	<u>0</u>	<u>0</u>
TOTAL DES SOMMES REQUISES	<u>12 342</u>	<u>929</u>	<u>13 271</u>

\$(dollars en milliers)

	Crédits affectés à ce jour	Crédits affectés par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
Sommes non requises par la présente affectation			
Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien			
01 Assemblée législative du Yukon	0	0	0
02 Conseil exécutif	0	0	0
09 Services aux agglomérations et du Transport			
- Au titre de l'impôt foncier	3 020	(41)	2 979
- Fonctionnement des agglomérations	25	0	25
- Propriétaires résidentiels	2 159	(55)	2 104
- Subventions municipales globales	11 470	0	11 470
07 Expansion économique	0	0	0
03 Éducation			
- Formation des enseignants (bourse pour le français)	15	(4)	11
- Activités culturelles françaises	30	0	30
- Subventions aux étudiants de niveau post-secondaire	2 341	(209)	2 132
- Bourses d'études	53	(12)	41
- Les étudiants entrepreneurs de Shad Valley	8	0	8
12 Finances	0	0	0
16 Services gouvernementaux	0	0	0
15 Santé et Affaires sociales			
- Subventions à l'adoption	75	(8)	67
- Allocations aux jeunes contrevenants	4	(2)	2
- Subventions d'encouragement à l'emploi	500	(130)	370
- Subventions de revenu pour les personnes âgées	400	(27)	373
- Services de réadaptation	10	(4)	6
- Allocations familiales - régional	30	(5)	25
08 Justice			
- Allocation aux détenus	84	(16)	68
- Commission des droits de la personne	313	0	313
10 Commission de la fonction publique	0	0	0

\$(dollars en milliers)

	Crédits affectés à ce jour	Crédits affectés par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
14 Richesses renouvelables			
- Institut canadien de la fourrure	16	0	16
- Subventions mineures diverses	4	0	4
13 Tourisme			
- Subventions aux musées	68	0	68
- Société du Centre des Arts	331	0	331
11 Bureau de promotion des intérêts de la femme			
- Ateliers sur la violence familiale	6	0	6
- Centre pour femmes Victoria Faulkner	5	0	5
- Activités spéciales	11	0	11
22 Société de développement du Yukon	0	0	0
18 Société d'habitation du Yukon	0	0	0
19 Société des alcools du Yukon	0	0	0
23 Bureau de l'Ombudsman	0	0	0
Total partiel: fonctionnement et entretien	<u>20 978</u>	<u>(513)</u>	<u>20 465</u>

\$(dollars en milliers)

	Crédits affectés à ce jour	Crédits affectés par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
Crédits votés relatifs au capital			
01 Assemblée législative du Yukon	0	0	0
02 Conseil exécutif	0	0	0
09 Services aux agglomérations et du Transport	0	0	0
07 Expansion économique	0	0	0
03 Éducation	0	0	0
12 Finances	0	0	0
16 Services gouvernementaux	0	0	0
15 Santé et Affaires sociales	0	0	0
08 Justice	0	0	0
10 Commission de la fonction publique	0	0	0
14 Richesses renouvelables	0	0	0
13 Tourisme	0	0	0
11 Bureau de promotion des intérêts de la femme	0	0	0
18 Société d'habitation du Yukon	0	0	0
23 Bureau de l'Ombudsman	0	0	0
Total partiel relatif au capital	0	0	0
TOTAL DES SOMMES NON REQUISES	20 978	(513)	20 465
TOTAL NET	33 320	416	33 736



AN ACT TO AMEND THE WORKERS' COMPENSATION ACT

(Assented to December 11, 1997)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. This Act amends the *Workers' Compensation Act*.

2. The following section is added immediately after section 4 of the said Act:

"Designation of workers by government

4.1(1) The following persons or classes of persons are designated as workers employed by the Government of the Yukon:

- (a) members of a volunteer fire brigade or members of a volunteer ambulance brigade;
- (b) persons summoned to assist in controlling or extinguishing a fire by an authority empowered to do so;
- (c) persons who assist in any search and rescue operations at the request of and under the direction of a peace officer;
- (d) persons who assist in connection with an emergency that has been declared to exist by a mayor of a municipality or by the Commissioner in Executive Council;
- (e) auxiliary members of a police force;
- (f) persons who are engaged in a work program or who are performing community service activities while serving a term of imprisonment in the Yukon, if the program or activity is conducted or

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES ACCIDENTS DE TRAVAIL

(sanctionnée le 11 décembre 1997)

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

1. La présente loi modifie la Loi sur les accidents du travail.

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de l'article suivant :

« Désignation des travailleurs par le gouvernement

4.1(1) Les personnes ou les catégories de personnes suivantes sont désignées à titre de travailleurs à l'emploi du gouvernement du Yukon :

- a) les membres d'un corps de sapeurs-pompier volontaires ou les membres d'un corps d'ambulanciers volontaires;
- b) les personnes assignées par une autorité compétente afin d'aider à contrôler ou à éteindre un incendie;
- c) les personnes qui participent à des opérations de recherche et sauvetage à la demande et sous les directives d'un agent de la paix;
- d) les personnes qui participent dans le cadre d'une situation d'urgence, laquelle est déclarée par le maire d'une municipalité ou par le Commissaire en conseil exécutif;
- e) les membres associés d'un service de police;
- f) les personnes embauchées dans le cadre d'un programme de travail ou qui

designated by the Government of the Yukon;

(g) persons who are engaged in a work program or who are performing community service activities as a requirement of their probation for an offense, if the program or activity is conducted or designated by the Government of the Yukon;

(h) students who are attending Yukon College, who are receiving a training allowance from the Government of the Yukon to assist their attendance at Yukon College and who are engaged in a program of training in a work-place;

(i) students at a school other than a private school in the Yukon who are engaged in a program of training in a work-place;

(j) persons who, with the consent of the Government of the Yukon, perform services on behalf of the Government as volunteers; and

(k) persons who are receiving disability insurance benefits, benefits under the *Employment Insurance Act* (Canada) in respect of unemployment caused by illness, assistance under the *Social Assistance Act* or services under the *Rehabilitation Services Act*, and who are engaged in a program of training in a work-place as directed by the Government of the Yukon; and

(2) The Commissioner in Executive Counsel may prescribe that any other persons or classes of persons carrying on undertakings the Government of the Yukon considers to be in the public interest, whether or not these persons or classes of persons receive payment for their services, be designated as workers employed by the Government of the Yukon.

exécutent des travaux communautaires pendant qu'elles purgent une peine d'emprisonnement au Yukon, à condition que ledit programme ou lesdits travaux soient désignés comme tels ou administrés par le gouvernement du Yukon;

g) les personnes embauchées dans le cadre d'un programme de travail ou qui exécutent un travail bénévole au profit de la collectivité parce qu'elles y sont tenues à titre de probation pour une offense, à condition que le programme ou le travail soit désigné comme tel ou administré par le gouvernement du Yukon;

h) les étudiants qui fréquentent le Collège du Yukon, qui reçoivent à cette fin une allocation du gouvernement du Yukon et qui sont embauchés dans le cadre d'un programme de formation en milieu de travail;

i) les étudiants d'une école publique du Yukon embauchés dans le cadre d'un programme de formation en milieu de travail;

j) les personnes qui, avec l'autorisation du gouvernement du Yukon, accomplissent à titre bénévole des tâches pour le compte de ce gouvernement;

k) les personnes qui reçoivent les prestations d'assurance invalidité, les prestations en application de la *Loi sur l'assurance-chômage* (Canada) en raison de chômage causé par une maladie, de l'assistance en application de la *Loi sur l'assistance sociale ou les services de réadaptation* et qui sont embauchées dans le cadre d'un programme de formation en milieu de travail tel qu'exigé par le gouvernement du Yukon.

(2) Le Commissaire en conseil exécutif peut établir que toutes autres personnes ou catégories de personnes qui s'engagent dans une entreprise qui, de l'avis du gouvernement du Yukon, est dans l'intérêt public, peut importe si elles sont rémunérées pour leur travail, soient désignées à titre de travailleurs.

**CHAPTER 26
AN ACT TO AMEND THE WORKERS' COMPENSATION
ACT**

(3) If a person who is designated as a worker employed by the Government of the Yukon under subsections (1) or (2) suffers a work-related disability while acting in that capacity, the worker's average weekly earnings shall be the greater of either their average weekly earnings or one-half of the maximum wage rate in effect in the year the disability arose, unless otherwise prescribed by regulation."

3. Subsection 24(1) of the said Act is repealed and the following subsection is substituted therefor:

"(1) If a person is

- (a) a volunteer deemed to be a worker,
- (b) engaged in mine rescue work, or
- (c) deemed by regulation to be a worker,

and suffers a work-related disability while acting in that capacity, the worker's average weekly earnings shall be the greater of either their average weekly earnings or one-half of the maximum wage rate in effect in the year the disability arose, unless otherwise prescribed by regulation."

4. Subsection 91(1) of the said Act is repealed and the following subsection is substituted therefor:

"(1) The Government of the Yukon shall pay to the Board

- (a) The cost of compensation for all work-related disabilities of its workers that were caused prior to 1993;
- (b) annual assessments after 1992 for all workers other than workers designated as workers under subsection 4.1(1) or 4.1(2) of this Act;
- (c) the cost of compensation for all work-related disabilities of those persons designated as workers under subsection 4.1(1) or 4.1(2) of this Act, together with an administration fee of 15%."

**CHAPITRE 26
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES ACCIDENTS
DE TRAVAIL**

(3) Si une personne est désignée à titre de travailleur à l'emploi du gouvernement du Yukon, en vertu des paragraphes (1) et (2) et qu'elle subit une invalidité due à son travail, la moyenne hebdomadaire des gains de cette personne, à moins de prescription contraire aux règlements, sera la plus grande, soit de la moyenne hebdomadaire des gains, soit de la moitié du taux maximum des gains en vigueur au cours de l'année au cours de laquelle s'est produite l'invalidité.»

3. Le paragraphe 24(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(1) Si le travailleur est :

- a) soit un bénévole réputé être un travailleur,
- b) soit une personne engagée pour exécuter des travaux de sauvetage dans les mines,
- c) soit une personne considérée comme un travailleur par les règlement,

et est victime d'une invalidité reliée au travail en agissant à ce titre, ses gains hebdomadaires moyens sont réputés correspondre, sauf indication contraire aux règlements, au plus élevé, soit de la moyenne hebdomadaire des gains, soit de la moitié du taux maximum des gains en vigueur au cours de l'année au cours de laquelle s'est produite l'invalidité.»

4. Le paragraphe 91(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(1) Le gouvernement paie à la commission :

- a) le coût de l'indemnisation payable à ses travailleurs pour toute invalidité reliée au travail causée avant 1993;
- b) après 1992, des cotisations annuelles pour tous les travailleurs, à l'exception des personnes désignées à titre de travailleurs en vertu des paragraphes 4.1(1) ou 4.1(2);
- c) le coût d'indemnisation pour les invalidités reliées au travail de personnes désignées à titre de travailleurs en vertu des paragraphes 4.1(1) ou 4.1(2), ainsi que des frais d'administration de 15%.»



**STATUTES OF THE YUKON
1997**

**Part 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

This table lists all Acts in the Revised Statutes of the Yukon, 1986 plus all Acts enacted by the Legislative Assembly of the Yukon Territory after May 28, 1986, the cut-off date for inclusion in the RSY 1986. Acts in the RSY 1986 came into force on October 12, 1987. Unless otherwise noted below, Acts that were enacted after the cut-off date for inclusion in the RSY 1986 came into force on the day they received assent. The notations below are current to December 31, 1997.

RSY = Revised Statutes of Yukon; Supp. = supplement to the Revised Statutes of Yukon 1986; c. = chapter; s. = section

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Access to Information	RSY 1986, c. 1	s. 4 s. 10 Whole Act	SY 1989-90, c. 16, s. 1 SY 1989-90, c. 16, s. 1 Repealed by SY 1995, c. 1, s. 69, which was proclaimed in force July 1/96
Access to Information and Protection of Privacy	SY 1995, c. 1		Proclaimed in force July 1/96
		s. 39(d) s. 42(e) s. 44(1) s. 44(6) s. 48(1)(d) s. 48(5) s. 52(6) s. 57(1)(2.1) s. 60(4) s. 67(1)(a.1) s. 67(1.1)	Added by SY 1997, c. 4, s. 1(1) Added by SY 1997, c. 4, s. 1(2) SY 1997, c. 4, s. 1(3) Added by SY 1997, c. 4, s. 1(4) Added by SY 1997, c. 4, s. 1(5) Added by SY 1997, c. 4, s. 1(6) SY 1997, c. 4, s. 1(7) Added by SY 1997, c. 4, s. 1(8) Repealed by SY 1997, c. 4, s. 1(9) Added by SY 1997, c. 4, s. 1(10) Added by SY 1997, c. 4, s. 1(11)

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Age of Majority	RSY 1986, c. 2	s. 7 s. 9 s. 13	SY 1989-90, c. 16, s. 2 SY 1989-90, c. 16, s. 2 SY 1989-90, c. 16, s. 2
Agreements (Intergovernmental)	SY 1988, c. 6 SY 1988, c. 16 SY 1989-90, c. 4 SY 1989-90, c. 14 SY 1989-90, c. 15 SY 1989-90, c. 21		
Agricultural Products	RSY 1986, c. 3	s. 1 s. 19	SY 1995, c. 2, s. 2, proclaimed in force June 15/95 SY 1995, c. 2, s. 3 and 4, proclaimed in force June 15/95
Agriculture Development	RSY 1986, c. 4	s. 4 s. 6	SY 1989-90, c. 16, s. 3 SY 1989-90, c. 16, s. 3
Animal Health	SY 1997, c. 5		Not yet in force as of December, 1997
Animal Protection	RSY 1986, c. 5	s. 1 s. 1 s. 2 s. 2.1 s. 3 s. 4 s. 5 s. 6 s. 7 s. 11 s. 11 s. 12	SY 1989-90, c. 16, s. 4, and c. 22, s. 2 SY 1997, c. 6, s. 2 and s.3 Not yet in force as of Dec., 1997. SY 1989-90, c. 16, s. 4, and c. 22, s. 3 Added by SY 1997 c. 6 s. 4 Not yet in force as of Dec., 1997. SY 1989-90, c. 16, s. 4 SY 1989-90, c. 16, s. 4, and c. 22, s. 3 SY 1989-90, c. 22, s. 3 and 4 SY 1989-90, c. 22, s. 3 and 4 SY 1989-90, c. 22, s. 3 and 4 SY 1989-90, c. 16, s. 4 SY 1997 c. 6 s. 5 Not yet in force as of Dec., 1997. SY 1989-90, c. 22, s. 5
Apprentice Training	RSY 1986, c. 6	s. 5	SY 1995, c. 3, s. 2
Appropriation	SY 1986, c. 21 (RSY 1986, Supp., c. 4) SY 1987, c. 9 (RSY 1986, Supp., c. 5) SY 1987, c. 1 (RSY 1986, Supp., c. 7) SY 1987, c. 2 (RSY 1986, Supp., c. 8)		

PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES

PARTIE 1
TABEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Appropriation, cont'd.	SY 1987, c. 13 (RSY 1986, Supp., c. 13) SY 1987, c. 20 (RSY 1986, Supp., c. 26) SY 1987, c. 31 SY 1987, c. 33 SY 1988, c. 7 SY 1988, c. 8 SY 1988, c. 11 SY 1988, c. 12 SY 1988, c. 24 SY 1989-90, c. 2 SY 1989-90, c. 3 SY 1989-90, c. 7 SY 1989-90, c. 10 SY 1989-90, c. 12 SY 1989-90, c. 26 SY 1989-90, c. 29 SY 1989-90, c. 31 SY 1989-90, c. 34 SY 1989-90, c. 35 SY 1989-90, c. 38 SY 1991, c. 19 SY 1991, c. 21 SY 1991, c. 22 SY 1991, c. 24 SY 1992, c. 13 SY 1993, c. 4 SY 1993, c. 6 SY 1993, c. 9 SY 1993, c. 10 SY 1993, c. 11 SY 1993, c. 16 SY 1993, ch. 24 SY 1994, c. 1 SY 1994, c. 3 SY 1994, c. 7 SY 1994, c. 8 SY 1994, c. 9 SY 1994, c. 17 SY 1994, c. 20 SY 1995, c. 10 SY 1995, c. 11 SY 1995, c. 13 SY 1995, c. 19 SY 1995, c. 21 SY 1996, c. 8 SY 1996, c. 9		

PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES

PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Appropriation, cont'd.	SY 1996, c. 12 SY 1996, c. 15 SY 1996, c. 16 SY 1996, c. 17 SY 1997, c. 1 SY 1997, c. 2 SY 1997, c. 3 SY 1997, c. 22 SY 1997, c. 25		
Arbitration	RSY 1986, c. 7		
Archives	RSY 1986, c. 8		
Area Development	RSY 1986, c. 9	s. 3.1 s. 4.1	Added by SY 1991, c. 1, s. 13, proclaimed in force June 9/92 Added by SY 1991, c. 1, s. 13, proclaimed in force June 9/92
Arts Centre	SY 1988, c. 1		
Assessment and Taxation	RSY 1986, c. 10	s. 1 s. 10 s. 11 s. 25.1 s. 25.2 s. 36 s. 49 s. 54 s. 56 s. 59 s. 61 and 62 s. 66 s. 88 s. 99 s. 100 s. 102	SY 1986, c. 20, s. 2 and s. 3 of which came into force Jan. 1/87 (RSY 1986, Supp., c. 1); SY 1991, c. 14, s. 26, which is deemed to have come into force on April 1/91 SY 1993, c. 1, s. 1 SY 1993, c. 1, s. 2 Added by SY 1986, c. 20, s. 4 (RSY 1986, Supp., c. 1) SY 1993, c. 1, s. 3 SY 1986, c. 20, s. 5 (RSY 1986, Supp., c. 1) SY 1986, c. 20, s. 6 (RSY 1986, Supp., c. 1) Repealed by SY 1991, c. 14, s. 26 which is deemed to have come into force on April 1/91 SY 1987, c. 24, s. 2; SY 1993, c. 1, s. 4 and 5; SY 1996, c. 13 SY 1991, c. 14, s. 26, which is deemed to have come into force on April 1/91 SY 1991, c. 14, s. 26, which is deemed to have come into force on April 1/91 SY 1991, c. 14, s. 26 which is deemed to have come into force on April 1/91 SY 1991, c. 11, s. 194, proclaimed into force on July 19/93 SY 1996, c. 13 SY 1991, c. 11, s. 194, proclaimed in force July 19/93 SY 1996, c. 13

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Assessment and Taxation, cont'd.		s. 105	SY 1991, c. 11, s. 194, proclaimed in force July 19/93
Banking Agency Guarantee	SY 1989-90, c. 23		
Boiler and Pressure Vessels	RSY 1986, c. 11		
Brands	RSY 1986, c. 12	s. 1 s. 9	SY 1987, c. 7, s. 1 (RSY 1986, Supp., c. 2) SY 1987, c. 7, s. 1 (RSY 1986, Supp., c. 2)
Building Standards	RSY 1986, c. 13 SY 1991, c. 1	Whole Act	Repealed by SY 1991, c. 1 Proclaimed in force June 9/92
Bulk Sales	RSY 1986, c. 14	Whole Act	Repealed by SY 1992, c. 19
Business Corporations	RSY 1986, c. 15	s. 9 s. 138 s. 255 s. 256 s. 266 s. 268 s. 270 s. 271	SY 1995, c. 6, s. 7 SY 1996, c. 13 SY 1995, c. 4, s. 2, 3 and 4 SY 1995, c. 4, s. 5 SY 1995, c. 6, s. 8 SY 1995, c. 6, s. 9 SY 1995, c. 6, s. 10 SY 1995, c. 6, s. 11
Business Development Assistance	RSY 1986, c. 16	s. 5 s. 22 Whole Act	SY 1987, c. 8, s. 2 (RSY 1986, Supp., c. 3) Added by SY 1987, c. 8, s. 3 (RSY 1986, Supp., c. 3) Repealed by SY 1992, c. 2, s. 19, which was not yet in force as of July 1/97
Business Licence	RSY 1986, c. 17	Whole Act	Repealed by SY 1997, c. 17, s. 11
Cabinet and Caucus Employees		SY 1988, c. 2	
Cemeteries and Burial Sites	RSY 1986, c. 18		
Certified General Accountants	RSY 1986, c. 19		
Change of Name	RSY 1986, c. 20 SY 1987, c. 25	Whole Act s. 9 s. 19	Repealed by SY 1987, c. 25 SY 1989-90, c. 16, s. 5 SY 1989-90, c. 16, s. 5
Chartered Accountants	RSY 1986, c. 21	s. 4 s. 7 s. 10	SY 1991, c. 2, s. 2 SY 1991, c. 2, s. 3 SY 1991, c. 2, s. 4

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Chartered Accountants, cont'd.		s. 13 s. 14 s. 15 to 19	SY 1991, c. 2, s. 5 SY 1991, c. 2, s. 6 Added by SY 1991, c. 2, s. 6 Proclaimed in force July 1/90
Child Care	SY 1989-90, c. 24		
Children's	RSY 1986, c. 22	s. 96(10) s. 104 s. 110 s. 112 s. 114	Added by SY 1997, c. 4, s. 2 SY 1987, c. 22, s. 38 (RSY 1986, Supp., c. 29) SY 1987, c. 22, s. 38 (RSY 1986, Supp., c. 29) SY 1987, c. 22, s. 38 (RSY 1986, Supp., c. 29) Repealed by SY 1987, c. 22, s. 38 (RSY 1986, Supp., c. 29)
Chiropractors	RSY 1986, c. 23		
Choses in Action	RSY 1986, c. 24		
Civil Emergency Measures	RSY 1986, c. 25		
Collection	RSY 1986, c. 26		
College	SY 1988, c. 3	s. 2 s. 3 s. 3.1 s. 4 s. 5 s. 6 s. 7 s. 8 s. 9 s. 16 s. 18	Proclaimed in force June 20/88 SY 1996, c. 1, s. 2 SY 1996, c. 1, s. 3 Added by SY 1996, c. 1, s. 4 SY 1996, c. 1, s. 5, 6 and 7 SY 1996, c. 1, s. 8 SY 1996, c. 1, s. 9 SY 1996, c. 1, s. 10 SY 1996, c. 1, s. 11 and 12 SY 1996, c. 1, s. 13 SY 1996, c. 1, s. 14 SY 1996, c. 1, s. 15
Compensation for Victims of Crime	RSY 1986, c. 27	s. 1 s. 2 s. 2.1 s. 3 s. 6 s. 7.1 s. 16	SY 1992, c. 1, s. 2 and 3, proclaimed in force Aug. 24/92 SY 1992, c. 1, s. 4, proclaimed in force Aug. 24/92 Added by SY 1992, c. 1, s. 5, proclaimed in force Aug. 24/92 SY 1992, c. 1, s. 6, 7 and 8, proclaimed in force Aug. 24/92 Added by SY 1992, c. 1, s. 9, proclaimed in force Aug. 24/92 Added by SY 1992, c. 1, s. 10, proclaimed in force Aug. 24/92 SY 1992, c. 1, s. 11, proclaimed in force Aug. 24/92

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Compensation for Victims of Crime, cont'd.		s. 20 Whole Act	SY 1992, c. 1, s. 12, proclaimed in force Aug. 24/92 Repealed by SY 1993, c. 2
Condominium	RSY 1986, c. 28	s. 1 s. 2 s. 5 s. 6 s. 7 s. 9 s. 14 s. 18 s. 21	SY 1991, c. 11, s. 195, proclaimed in force July 19/93, SY 1994, c. 5, s. 2 SY 1991, c. 11, s. 195, proclaimed in force July 19/93, SY 1994, c. 5, s. 2.1 SY 1991, c. 11, s. 195, proclaimed in force July 19/93 SY 1992, c. 19, SY 1994, c. 5, s. 3 and s. 4 SY 1991, c. 11, s. 195, proclaimed in force July 19/93 SY 1994, c. 5, s. 5 SY 1991, c. 11, s. 195, proclaimed in force July 19/93 SY 1994, c. 5, s. 6 SY 1991, c. 11, s. 195, proclaimed in force July 19/93
Conflict of Interest (Members and Ministers)	SY 1995, c. 5	s. 18	Proclaimed in force May 2/96 SY 1996, c. 2, s. 1
Conflict of Laws (Traffic Accidents)	RSY 1986, c. 29		
Constitutional Questions	RSY 1986, c. 30	s. 2 s. 3(1) s. 4(1) s. 4(2)	SY 1989-90, c.16, s. 6 SY 1997 c.7, s.1 SY 1997 c.7, s. 2(1) SY 1997 c.7, s. 2(2)
Consumers Protection	RSY 1986, c. 31	s. 1 s. 59 s. 61 to 63 s. 64 s. 65	SY 1997, c. 8, s. 2 and 3 Not yet in force as of December, 1997 SY 1997, c. 8, s. 4 Not yet in force as of December, 1997 SY 1997, c. 8, s. 5 Not yet in force as of December, 1997 SY 1997, c. 8, s. 6 Not yet in force as of December, 1997 SY 1997, c. 8, s. 7 Not yet in force as of December, 1997
Contributory Negligence	RSY 1986, c. 32		

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Continuing Consolidation of Statutes Act	SY 1997, c. 9		
Controverted Elections	RSY 1986, c. 33	s. 4	SY 1996, c. 3, s. 2
Cooperative Association	RSY 1986, c. 34	s.1 s.2	SY 1997, c. 10, s. 2 SY 1997, c. 10, s. 3
Coroners	RSY 1986, c. 35	s. 6 s. 9	SY 1994, c. 6, s. 2 SY 1994, c. 6, s. 3
Corrections	RSY 1986, c. 36	s. 1 s. 15 s. 18 s. 19	SY 1987, c. 22, s. 39 (RSY 1986, Supp., c. 29) SY 1987, c. 22, s. 39 (RSY 1986, Supp., c. 29) SY 1987, c. 22, s. 39 (RSY 1986, Supp., c. 29) SY 1987, c. 22, s. 39 (RSY 1986, Supp., c. 29)
Court of Appeal	RSY 1986, c. 37	s. 3	SY 1989-90, c. 16, s. 7; SY 1992, c. 19
Creditors Relief	RSY 1986, c. 38	s. 5	SY 1991, c. 11, s. 196, proclaimed in force July 19/93
Crime Prevention and Victim Services Trust Act	SY 1997, c. 11		Not yet in force as of Dec., 1997
Dangerous Goods Transportation	RSY 1986, c. 39		
Day Care	RSY 1986, c. 40	Whole Act	Repealed by SY 1989-90, c. 24, which came into force July 1/90
Day of Mourning for Victims of Workplace Injuries	SY 1989-90, c. 1		
Defamation	RSY 1986, c. 41		
Dental Profession	RSY 1986, c. 42	s. 25 s. 26	SY 1996, c. 4, s. 2 and 3 SY 1996, c. 4, s. 4
Denture Technicians	RSY 1986, c. 43		
Dependants Relief	RSY 1986, c. 44		
Devolution of Real Property	RSY 1986, c. 45		
Distress	RSY 1986, c. 46	s. 2	SY 1988, c. 17, s. 1
Dog	RSY 1986, c. 47	s. 10 s. 11	SY 1996, c. 5, s. 2 SY 1996, c. 5, s. 3

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Dog, cont'd.		s. 12 s. 13	SY 1996, c. 5, s. 4 SY 1996, c. 5, s. 5
Economic Development	SY 1992, c. 2		
Education	SY 1989-90, c. 25	s. 1 s. 78 s. 81 s. 82 s. 89 s. 93 s. 99 s. 124 s. 166	Proclaimed in force August 13/90 SY 1994, c. 12 SY 1996, c. 13 SY 1996, c. 13 SY 1996, c. 13 SY 1996, c. 13 SY 1996, c. 13 SY 1996, c. 13 SY 1994, c. 12 SY 1994, c. 12
Elections	RSY 1986, c. 48 SY 1992, c. 3	s. 3 s. 12 s. 87 s. 90.1 s. 92 s. 97 s. 100.1 s. 100.2 s. 100.3 s. 138 s. 156.1 to 156.3 s. 167 s. 168 s. 240.1	RSY 1986, c. 48 came into force on Jan. 8/88 SY 1988, c. 5, s. 1; SY 1988, c. 17, s. 2 SY 1988, c. 5, s. 1 SY 1996, c. 6, s. 2 Added by SY 1992, c. 3, s. 2 SY 1996, c. 6, s. 3 SY 1996, c. 6, s. 4 Added by SY 1992, c. 3, s. 3; SY 1996, c. 6, s. 6 Added by SY 1996, c. 6, s. 5 SY 1996, c. 6, s. 6 SY 1992, c. 3, s. 4 Added by SY 1992, c. 3, s. 5 SY 1996, c. 6, s. 7 SY 1992, c. 3, s. 6 Added by SY 1996, c. 6, s. 8
Electoral District Boundaries	RSY 1986, c. 49 SY 1992, c. 4	Whole Act s. 1 and 2 s. 3	Repealed by SY 1992, c. 4, s. 2, which came into force Sept. 18/92 Proclaimed in force Sept. 18/92 Proclaimed in force Oct. 19/92
Electoral District Boundaries Commission	SY 1991, c. 3		
Electrical Protection	RSY 1986, c. 50	s. 3 s. 7 s. 7.1 s. 8 s. 11 s. 12 s. 13	SY 1991, c. 4, s. 2 SY 1991, c. 4, s. 3 Added by SY 1991, c. 4, s. 4 SY 1991, c. 4, s. 5 SY 1991, c. 4, s. 6 SY 1991, c. 4, s. 7 SY 1988, c. 17, s. 3

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Electrical Protection, cont'd.		s. 14 s. 14.1 and 14.2 s. 19 s. 26	SY 1991, c. 4, s. 8 Added by SY 1991, c. 4, s. 9 SY 1987, c. 11, s. 21 proclaimed in force Dec. 7/87, (RSY 1986, Supp., c. 9); SY 1991, c. 4, s. 10 SY 1991, c. 4, s. 11
Electronic Registration (Department of Justice Statutes)	SY 1995, c. 6		Proclaimed in force June 15/95
Elevator and Fixed Conveyances	RSY 1986, c. 51	s. 2 s. 4(2)	SY 1987, c. 28, s. 1 Repealed by SY 1997, c. 4, s. 3
Emergency Medical Aid	RSY 1986, c. 52		
Employment Agencies	RSY 1986, c. 53		
Employment Standards	RSY 1986, c. 54	s. 1 s. 7 s. 8 s. 8.1 s. 9 s. 10 s. 11 s. 12 s. 14 s. 15 s. 16 s. 24 s. 27 s. 29 s. 30 s. 33 s. 34 Part 6, title s. 36 s. 37.1 and 37.2 s. 39 s. 46	SY 1995, c. 7, s. 2, 3 and 4, proclaimed in force Oct. 1/95 SY 1995, c. 7, s. 5, proclaimed in force Oct. 1/95 SY 1995, c. 7, s. 5.1, proclaimed in force Oct. 1/95 Added by SY 1995, c. 7, s. 6, proclaimed in force Oct. 1/95 SY 1989-90, c. 11, s. 2 SY 1995, c. 7, s. 7, proclaimed in force Oct. 1/95 SY 1995, c. 7, s. 8, proclaimed in force Oct. 1/95 SY 1989-90, c. 11, s. 3 SY 1995, c. 7, s. 9, proclaimed in force Oct. 1/95 SY 1995, c. 7, s. 10, proclaimed in force Oct. 1/95 SY 1995, c. 7, s. 11, proclaimed in force Oct. 1/95 SY 1989-90, c. 11, s. 4; SY 1995, c. 7, s. 12, proclaimed in force Oct. 1/95 SY 1995, c. 7, s. 13, proclaimed in force Oct. 1/95 SY 1989-90, c. 11, s. 5 SY 1989-90, c. 11, s. 6; SY 1995, c. 7, s. 14, proclaimed in force Oct. 1/95 SY 1989-90, c. 11, s. 7; SY 1995, c. 7, s. 15, proclaimed in force Oct. 1/95 SY 1989-90, c. 11, s. 8; SY 1995, c. 7, s. 16, proclaimed in force Oct. 1/95 SY 1995, c. 7, s. 17, proclaimed in force Oct. 1/95 SY 1995, c. 7, s. 18, proclaimed in force Oct. 1/95 Added by SY 1995, c. 7, s. 19, proclaimed in force Oct. 1/95 SY 1995, c. 7, s. 20, proclaimed in force Oct. 1/95 SY 1989-90, c. 11, s. 9

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Employment Standards, cont'd.		s. 47	SY 1995, c. 7, s. 21, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 48	SY 1995, c. 7, s. 22, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 49	SY 1995, c. 7, s. 23, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 57	SY 1995, c. 7, s. 24, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 58	SY 1995, c. 7, s. 25 and 26, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 60	SY 1995, c. 7, s. 27, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 61.1	Added by SY 1995, c. 7, s. 28, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 62	SY 1995, c. 7, s. 29, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 62.1	Added by SY 1995, c. 7, s. 30, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 64	SY 1989-90, c. 11, s. 10
		s. 69	SY 1995, c. 7, s. 31, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 72.1	Added by SY 1995, c. 7, s. 32, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 74.1	Added by SY 1995, c. 7, s. 33, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 75	SY 1989-90, c. 11, s. 11
		s. 76	SY 1989-90, c. 11, s. 12; SY 1995, c. 7, s. 34, 35 and 36, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 76.1	Added by SY 1995, c. 7, s. 37, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 78	SY 1989-90, c. 11, s. 13; SY 1995, c. 7, s. 38 and 39, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 78.1	Added by SY 1989-90, c. 11, s. 14
		s. 80	SY 1989-90, c. 11, s. 15 and 16
		s. 82	SY 1995, c. 7, s. 40, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 83	SY 1989-90, c. 11, s. 17; SY 1995, c. 7, s. 40, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 89	SY 1995, c. 7, s. 41, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 96	SY 1995, c. 7, s. 42, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 99	SY 1989-90, c. 11, s. 18
		s. 104	SY 1995, c. 7, s. 43, proclaimed in force Oct. 1/95
s. 105	SY 1995, c. 7, s. 44 and 45, proclaimed in force Oct. 1/95		
Enactments Republication, 1993	SY 1993, c. 20	s. 6	SY 1996, c. 13
		s. 10	SY 1996, c. 13
Enduring Power of Attorney	SY 1995, c. 8		
Energy Conservation Assistance	RSY 1986, c. 55	Whole Act	Repealed by SY 1992, c. 2, s. 19, which was not yet in force as of July 1/97

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Fair Practices	RSY 1986, c. 62	Whole Act	Repealed by SY 1987, c. 3, proclaimed in force July 1/87 except s. 14 which came into force Dec. 10/87, (RSY 1986, Supp., c. 11)
Family Property and Support	RSY 1986, c. 63	s. 20	SY 1991, c. 11, s. 198, proclaimed in force July 19/93
Family Violence Prevention Act	SY 1997, c. 12		Not yet in force as of Dec., 1997.
Faro Mine Loan Act	SY 1992, c. 6		
Fatal Accidents	RSY 1986, c. 64		
Federal/Territorial Agreement	See Agreement		
Financial Administration	RSY 1986, c. 65	Whole Act affected	
		s. 1	SY 1987, c. 10, s. 2 (RSY 1986, Supp., c. 6) SY 1987, c. 10, s. 2 (RSY 1986, Supp., c. 6); SY 1992, c. 10, s. 6 which was not yet in force as of July 1/97; SY 1992, c. 19
		s. 3	SY 1987, c. 10, s. 3 (RSY 1986, Supp., c. 6)
		s. 22	SY 1992, c. 10, s. 6, which was not yet in force as of July 1/97
		s. 31	SY 1991, c. 6, s. 1
		s. 42	SY 1987, c. 10, s. 4 (RSY 1986, Supp., c. 6)
		s. 44	SY 1987, c. 10, s. 5 (RSY 1986, Supp., c. 6)
		s. 44.1	Added by SY 1987, c. 10, s. 6 (RSY 1986, Supp., c. 6); SY 1997, c. 13, s. 1
		s. 44.2	Added by SY 1996, c. 7, s. 2
		s. 44.3	Added by SY 1996, c. 7, s. 2; SY 1997, c. 13, s. 2
		s. 44.4	Added by SY 1997, c. 13, s. 3
		s. 72	SY 1987, c. 10, s. 7 (RSY 1986, Supp., c. 6)
		s. 75	SY 1987, c. 10, s. 8 (RSY 1986, Supp., c. 6)
Financial Agreement	See Agreements		
Fine Option	RSY 1986, c. 66	s. 1 s. 2 s. 3	SY 1987, c. 28, s. 2; SY 1992, c. 9 SY 1992, c. 9; SY 1992, c. 19 SY 1989-90, c. 16, s. 8
Fire Prevention	RSY 1986, c. 67		
First Appropriation	See Appropriation		
First Nations (Yukon) Self-Government	SY 1993, c. 5		Proclaimed in force Feb. 14/95
Flag	RSY 1986, c. 68		

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Floral Emblem	RSY 1986, c. 69		
Foreign Arbitral Awards	RSY 1986, c. 70		
Forest Protection	RSY 1986, c. 71		
Fourth Appropriation	See Appropriation		
Fraudulent Preferences and Conveyances	RSY 1986, c. 72		
Freshwater Fisheries Agreement	See Agreements		
Frustrated Contracts	RSY 1986, c. 73		
Fuel Oil Tax	RSY 1986, c. 74	s. 3 s. 32.1	SY 1993, c. 7, s. 1, proclaimed in force July 1/93 Added by SY 1997, c. 4, s. 5
Funeral Directors	RSY 1986, c. 75		
Gaols	RSY 1986, c. 76		
Garage Keepers Lien	RSY 1986, c. 77		
Garnishee	RSY 1986, c. 78		
Gas Burning Devices	SY 1987, c. 11 (RSY 1986, Supp., c. 9)		Proclaimed in force Dec. 7/87
Gasoline Handling	RSY 1986, c. 79		
Government Employee Housing Plan	RSY 1986, c. 80		
Health	SY 1989-90, c. 36	s. 45	SY 1995, c. 8, s. 19 and 20
Health Care Insurance Plan	RSY 1986, c. 81	s. 15 s. 18	SY 1987, c. 28, s. 3 Repealed by SY 1997, c. 4, s. 6
Highways	RSY 1986, c. 82	s. 1 s. 29.1 s. 29.2 s. 29.3 s. 31 s. 42	SY 1988, c. 9, s. 2 Added by SY 1987, c. 7, s. 2, proclaimed in force Oct. 3/88, (RSY 1986, Supp., c. 2) Added by SY 1987, c. 7, s. 2, proclaimed in force Oct. 3/88, (RSY 1986, Supp., c. 2) Added by SY 1988, c. 9, s. 3 SY 1988, c. 9, s. 4 SY 1996, c. 13

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Highways, cont'd.		Whole Act	Repealed by SY 1991, c. 7, s. 45 which was proclaimed in force July 22/91 Proclaimed in force July 22/91
	SY 1991, c. 7		
Historic Resources	SY 1991, c. 8	s. 2 s. 2.1 s. 3 s. 6 s. 8 s. 14 s. 26 s. 27 s. 28 s. 34 s. 50 s. 60 s. 65 s. 75 s. 85	Proclaimed in force Apr. 29/96 SY 1996, c. 10, s. 2 Added by SY 1996, c. 10, s. 3 SY 1996, c. 10, s. 4 SY 1996, c. 10, s. 5 SY 1996, c. 10, s. 6 SY 1996, c. 10, s. 7 SY 1996, c. 10, s. 8 SY 1996, c. 10, s. 9 SY 1996, c. 10, s. 10 SY 1996, c. 10, s. 11 SY 1996, c. 10, s. 12 SY 1996, c. 10, s. 13 and 14 SY 1996, c. 10, s. 15 SY 1996, c. 10, s. 16 SY 1996, c. 10, s. 17
Historic Sites and Monuments	RSY 1986, c. 83	Whole Act	Repealed by SY 1991, c. 8, s. 87, which was proclaimed in force Apr. 29/96
Home Owners Grant	RSY 1986, c. 84	s. 1 s. 2 s. 3 s. 4 s. 7 s. 9 s. 10	SY 1991, c. 9, s. 2 SY 1989-90, c. 5, s. 2; SY 1991, c. 9, s. 3 SY 1986, c. 22, s. 2, para.(a) of which did not come into force until Apr. 1/87, (RSY 1986, Supp., c. 10); SY 1991, c. 9, s. 4 SY 1991, c. 9, s. 5 SY 1991, c. 9, s. 6 SY 1991, c. 9, s. 7 SY 1991, c. 9, s. 8
Hospital	SY 1989-90, c. 13	s. 2 s. 3 s. 3.1 s. 4 s. 4.1 s. 16.1 to 16.12	Proclaimed in force Sept. 18/91 SY 1995, c. 12, s. 2 SY 1994, c. 2, s. 1 Added by SY 1994, c. 2, s. 2 SY 1995, c. 12, s. 3 Added by SY 1994, c. 2, s. 3 Added by SY 1994, c. 2, s. 4
Hospital Insurance Services	RSY 1986, c. 85	s. 18	Repealed by SY 1997, c. 4, s. 7
Hotels and Tourist Establishments	RSY 1986, c. 86		

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Housing Corporation	RSY 1986, c. 87	s. 5	SY 1989-90, c. 16, s. 9
Housing Development	RSY 1986, c. 88		
Human Rights	SY 1987, c. 3		Proclaimed in force July 1/87 except s. 14 which came into force Dec. 10/87
Human Tissue Gift	RSY 1986, c. 89		
Income Tax	RSY 1986, c. 90	s. 1 s. 3 s. 3.1 s. s. 8 s. 9 s. 10 s. 11 s. 12 s. 13 s. 14 s. 15 s. 16 s. 17 s. 18 s. 19 s. 20 s. 21 s. 22 s. 22.1 s. 23 s. 24 s. 25 s. 27 s. 28 s. 30 s. 31 s. 33 s. 34 s. 36 s. 39	SY 1987, c. 26, s. 2; SY 1989-90, c. 27, s. 2, SY 1996, c. 11, s. 2 SY 1987, c. 26, s. 3; SY 1989-90, c. 27, s. 3; SY 1993, c. 8, s. 1 Added by SY 1993, c. 8, s. 2 SY 1993, c. 8, s. 3 to 9 SY 1996, c. 11, s. 3 SY 1996, c. 11, s. 4 SY 1987, c. 26, s. 4; SY 1989-90, c. 27, s. 4; SY 1996, c. 11, s. 5 SY 1989-90, c. 27, s. 4 SY 1987, c. 26, s. 5 SY 1989-90, c. 27, s. 4 SY 1989-90, c. 27, s. 5; SY 1996, c. 11, s. 6 SY 1989-90, c. 27, s. 6; SY 1996, c. 11, s. 7 SY 1996, c. 11, s. 8 SY 1987, c. 26, s. 6; SY 1992, c. 9 SY 1989-90, c. 27, s. 8; SY 1996, c. 11, s. 9 SY 1989-90, c. 27, s. 8 SY 1987, c. 26, s. 7; SY 1989-90, c. 27, s. 8 SY 1989-90, c. 27, s. 9; SY 1996, c. 11, s. 10 SY 1989-90, c. 27, s. 9; SY 1996, c. 11, s. 10 Added by SY 1989-90, c. 27, s. 9; SY 1992, c. 9; SY 1996, c. 11, s. 10 SY 1987, c. 26, s. 8; SY 1989-90, c. 27, s. 10; SY 1996, c. 11, s. 11 SY 1987, c. 26, s. 9; SY 1989-90, c. 27, s. 11; SY 1996, c. 11, s. 12 SY 1987, c. 26, s. 10; SY 1989-90, c. 27, s. 12; SY 1996, c. 11, s. 13 SY 1989-90, c. 27, s. 13 SY 1989-90, c. 27, s. 14; SY 1996, c. 11, s. 14 Repealed by SY 1989-90, c. 27, s. 15 SY 1987, c. 26, s. 11; SY 1989-90, c. 27, s. 16; SY 1996, c. 11, s. 15 SY 1996, c. 11, s. 16 SY 1989-90, c. 27, s. 17; SY 1996, c. 11, s. 16 Repealed by SY 1989-90, c. 27, s. 18 SY 1989-90, c. 27, s. 19; SY 1996, c. 11, s. 17

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Income Tax, cont'd.		s. 40 s. 41 s. 42 s. 43 s. 44 to 46 s. 48 s. 49 s. 50 s. 52 s. 53 s. 54 s. 55 s. 58 s. 60	SY 1989-90, c. 27, s. 20; SY 1996, c. 11, s. 17 SY 1987, c. 26, s. 12; SY 1989-90, c. 27, s. 21; SY 1996, c. 11, s. 17 SY 1989-90, c. 27, s. 22; SY 1996, c. 11, s. 17 SY 1989-90, c. 27, s. 23; SY 1996, c. 11, s. 17 SY 1989-90, c. 27, s. 24 Repealed by SY 1989-90, c. 27, s. 25 SY 1989-90, c. 27, s. 26; SY 1996, c. 11, s. 18 SY 1989-90, c. 27, s. 27; SY 1996, c. 11, s. 19 SY 1989-90, c. 27, s. 28 SY 1996, c. 11, s. 20 SY 1996, c. 11, s. 20 SY 1989-90, c. 27, s. 29; SY 1996, c. 11, s. 21 SY 1989-90, c. 27, s. 30 SY 1989-90, c. 27, s. 31
Insurance	RSY 1986, c. 91	s. 1 s. 1.1 s. 21 s. 22.1 s. 26.1 s. 44 s. 69 Part 9A s. 214.1 to 214.14	SY 1987, c. 12, s. 2 (RSY 1986, Supp., c. 12); SY 1988, c. 10, s. 2 Added by SY 1987, c. 12, s. 3 (RSY 1986, Supp., c. 12) SY 1987, c. 28, s. 4 Added by SY 1987, c. 12, s. 5 (RSY 1986, Supp., c. 12); Amended by SY 1989-90, c. 6, s. 2 and 3 Added by SY 1987, c. 12, s. 6 (RSY 1986, Supp., c. 12) SY 1987, c. 12, s. 7 (RSY 1986, Supp., c. 12); SY 1989-90, c. 6, s. 4 SY 1992, c. 9 Added by SY 1988, c. 10, s. 3 Added by SY 1988, c. 10, s. 3
Insurance Premium Tax	RSY 1986, c. 92	s. 3 s. 8 s. 8.1	SY 1988, c. 17, s. 4 SY 1988, c. 17, s. 4 Added by SY 1997, c. 4, s. 8
Intercountry Adoption (Hague Convention) Act	SY 1997, c. 24		
Intergovernmental Agreements	SY 1989-90, c. 14		
Interim Supply Appropriation	see Appropriation		
International Commercial Arbitration	SY 1987, c. 14 (RSY 1986, Supp., c. 14)	Sch. A (art. 26)	SY 1989-90, c. 16, s. 10

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
International Sale of Goods Act	SY 1992, c. 7		
Interpretation	RSY 1986, c. 93	s. 21	SY 1989-90, c. 16, s. 11; SY 1991, c. 11, s. 199, proclaimed in force July 19/93; SY 1993, c. 21, s. 1
Interprovincial Subpoena	RSY 1986, c. 94		
Intestate Succession	RSY 1986, c. 95		
Judicature	RSY 1986, c. 96	s. 27 s. 35 s. 35.1	SY 1996, c. 13 SY 1993, c. 12, s. 2 and 3 Added by SY 1993, c. 12, s. 4, proclaimed in force Oct. 1/93
Jury	RSY 1986, c. 97	s. 4 s. 5 s. 7 s. 8 s. 9 s. 14 s. 20	SY 1991, c. 10, s. 2 SY 1996, c. 13 SY 1991, c. 10, s. 3 SY 1991, c. 10, s. 4 SY 1991, c. 10, s. 5; SY 1993, c. 13, s. 2 SY 1993, c. 13, s. 3 SY 1993, c. 13, s. 5
Landlord and Tenant	RSY 1986, c. 98	s. 63 s. 76 s. 85 s. 90	SY 1994, c. 10, s. 2 SY 1994, c. 10, s. 3 SY 1994, c. 10, s. 3.1 SY 1994, c. 10, s. 4, s. 5 and s. 6
Land Titles	SY 1991, c. 11		Proclaimed in force July 19/93
Lands	RSY 1986, c. 99		
Languages	SY 1988, c. 13		ss. 13(1) and (2) came into force on assent, the rest of the Act came into force Dec. 31/92
Legal Profession	RSY 1986, c. 100	s. 110	Repealed by SY 1987, c. 27, s. 2, effective Jan. 1/88
Legal Services Society	RSY 1986, c. 101	s. 3 s. 4 s. 9 s. 13.1 s. 16	SY 1995, c. 14, s. 2 SY 1995, c. 14, s. 3 and 4 SY 1988, c. 14, s. 1; SY 1995, c. 14, s. 5 Added by SY 1995, c. 14, s. 6 SY 1986, c. 23, s. 2 (RSY 1986, Supp., c. 15)
Legislative Assembly	RSY 1986, c. 102	s. 39	SY 1987, c. 15, s. 2, retroactive to April 1/86, (RSY 1986, Supp., c. 16); SY 1992, c. 4, s. 3, which Legislative Assembly cont'd. came into force on Oct. 19/92

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Legislative Assembly, cont'd.		s. 40	SY 1987, c. 15, s. 3, retroactive to April 1/87, (RSY 1986, Supp., c. 16); SY 1993, c. 23, s. 3
		s. 41	SY 1993, c. 23, s. 4
		s. 42	SY 1987, c. 15, s. 4, retroactive to April 1/87, (RSY 1986, Supp., c. 16); SY 1993, c. 23, s. 5
		s. 43	SY 1987, c. 15, s. 5, retroactive to April 1/87, (RSY 1986, Supp., c. 16); SY 1993, c. 23, s. 6
		s. 45	SY 1987, c. 15, s. 6, retroactive to April 1/87, (RSY 1986, Supp., c. 16); SY 1988, c. 17, s. 5; SY 1992, c. 4, s. 3, which came into force on Oct. 19/92
		s. 46	SY 1987, c. 15, s. 7, retroactive to April 1/87, (RSY 1986, Supp., c. 16)
		s. 47	SY 1987, c. 15, s. 8, retroactive to April 1/87, (RSY 1986, Supp., c. 16)
		s. 47.1	Added by SY 1987, c. 15, s. 9, retroactive to April 1/87, (RSY 1986, Supp., c. 16)
		s. 49.1	Added by SY 1987, c. 15, s. 10, retroactive to April 1/87, (RSY 1986, Supp., c. 16)
Legislative Assembly Retirement Allowances	RSY 1986, c. 103	s. 3	SY 1987, c. 15, s. 13 (RSY 1986, Supp., c. 16); SY 1987, c. 28, s. 6
		s. 4	SY 1987, c. 15, s. 14 (RSY 1986, Supp., c. 16)
		s. 5.1	SY 1987, c. 15, s. 15 (RSY 1986, Supp., c. 16)
		s. 6	Repealed by SY 1992, c. 10, s. 98.1, proclaimed in force July 23/92
		s. 7 Whole Act, except s. 6	SY 1987, c. 15, s. 16 (RSY 1986, Supp., c. 16) Repealed by SY 1991, c. 23
Legislative Assembly Retirement Allowances, 1991	SY 1991, c. 23	s. 28	SY 1992, c. 10, s. 98.1, proclaimed in force July 23/92
Limitation of Actions	RSY 1986, c. 104	s. 16	SY 1991, c. 11, s. 200, proclaimed in force July 19/93
Liquor	RSY 1986, c. 105	Whole Act affected	SY 1989-90, c. 16, s. 12
		s. 1	SY 1988, c. 15, s. 2 to 4
		s. 2	SY 1988, c. 15, s. 5
		s. 7	SY 1988, c. 15, s. 6; SY 1992, c. 8, s. 2
		s. 8	SY 1992, c. 8, s. 3
		s. 9	SY 1992, c. 8, s. 4
		s. 10	SY 1992, c. 8, s. 5
		s. 13	SY 1992, c. 8, s. 6

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Liquor, cont'd.		s. 43	SY 1993, c. 22, s. 1
		s. 45	SY 1988, c. 15, s. 7
		s. 51	SY 1988, c. 15, s. 8 and 9
		s. 53.1	SY 1988, c. 15, s. 10
		s. 54	SY 1988, c. 15, s. 11
		s. 67	SY 1992, c. 18, s. 1
		s. 69	Repealed by SY 1988, c. 15, s. 12
		s. 70	SY 1988, c. 15, s. 13
		s. 75.1	Added by SY 1988, c. 15, s. 14
		s. 76.1	Added by SY 1988, c. 15, s. 15
		s. 76.2	Added by SY 1988, c. 15, s. 15
		s. 85	SY 1988, c. 15, s. 16 and 17
		s. 90	SY 1988, c. 15, s. 18
		s. 95	SY 1989-90, c. 37, s. 2
		s. 102	SY 1988, c. 15, s. 19
		s. 102.1 to 102.3	Added by SY 1988, c. 15, s. 20
		s. 105	SY 1988, c. 15, s. 21, SY 1993, c. 22, s. 2 to 4
		s. 105.1 to 105.4	Added by SY 1989-90, c. 37, s. 3
Liquor Tax	RSY 1986, c. 106		
Lord's Day	RSY 1986, c. 107		
Lottery Licensing	SY 1987, c. 16 (RSY 1986, Supp., c. 17)	s. 1 Whole Act	Proclaimed in force Dec. 31/87 SY 1989, c. 16, s. 13 Repealed by SY 1994, c. 11, s. 12
Lottery Licensing, 1994	SY 1994, c. 11		Proclaimed in force July 1/94
MacKenzie River Basin Agreement Act	SY 1989-90, c. 15		
Maintenance and Custody Orders Enforcement	RSY 1986, c. 108	s. 14.1	Added by SY 1995, c. 15, s. 1, proclaimed in force Oct. 1/95
Management Accountants	RSY 1986, c. 109		
Marriage	RSY 1986, c. 110		
Married Women's Property	RSY 1986, c. 111		
Mechanics Lien	RSY 1986, c. 112	s. 17	SY 1991, c. 11, s. 201, proclaimed in force July 19/93
Mediation Board	RSY 1986, c. 113	s. 1	SY 1988, c. 17, s. 6

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Medical Profession	RSY 1986, c. 114	s. 23.1 s. 23.2	Added by SY 1987, c. 4, s. 2 (RSY 1986, Supp., c. 18) Added by SY 1987, c. 4, s. 2 (RSY 1986, Supp., c. 18)
Mental Health	RSY 1986, c. 115 SY 1989-90, c. 28	Whole Act s. 22 s. 24 s. 25	Repealed by SY 1989-90, c. 28, which was proclaimed in force Nov. 8/91 Proclaimed in force Nov. 8/91 SY 1995, c. 8, s. 21 and 22 SY 1992, c. 9 SY 1992, c. 9
Miners Lien	RSY 1986, c. 116		
Motor Transport	RSY 1986, c. 117 SY 1988, c. 18	Whole Act	Repealed SY 1988, c. 18, effective Sept. 1/88 Effective Sept. 1/88
Motor Vehicles	RSY 1986, c. 118	s. 22 s. 28 s. 37 s. 64 s. 64.1 and 64.2 s. 64.3 s. 91 s. 94(3) s. 113 s. 171 s. 186.1 to 186.3 s. 186.4 and 186.5 PART 15.1 s.222.1 to s.222.11 s. 231 s. 231(1) s. 232 s. 232(1)	SY 1995, c. 16, s. 1, proclaimed in force Oct. 1/95 SY 1988, c. 17, s. 7 SY 1997, c. 14, s. 2 Not yet in force as of December 31, 1997 SY 1995, c. 16, s. 2 and 3, proclaimed in force Oct. 1/95 Added by SY 1995, c. 16, s. 4, proclaimed in force Oct. 1/95 Added by SY 1995, c. 15, s. 2, proclaimed in force Oct. 1/95 SY 1991, c. 12, s. 2, which was proclaimed in force July 1/91 Added by SY 1997, c. 4, s. 9 SY 1987, c. 18, s. 2, which came into force July 1/87, (RSY 1986, Supp., c. 20) SY 1987, c. 18, s. 3, which came into force July 1/87, (RSY 1986, Supp., 20) Added by 1987, c. 17. s. 1, which came into force Sept. 1/87, (RSY 1986, Supp., c. 19, s. 1) Added by SY 1991, c. 12, s. 3, which was proclaimed in force July 1/91 is Added by SY 1997, c. 14 s.3 Not yet in force as of December, 1997 SY 1988, c. 19, s. 2; SY 1989-90, c. 16, s. 14 SY 1997, c. 14, s. 4 Not yet in force as of December, 1997 SY 1987, c. 28, s. 7 SY 1997, c. 14, s. 5(1) Not yet in force as of December, 1997

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Motor Vehicles, cont'd.		s. 232(5)	Repealed by SY, 1997 c. 14 s. 5(2) Not yet in force as of December 31, 1997
		s. 232.1 , 232.2 and 232.3	Added by SY 1997, c. 14, s.6 Not yet in force as of December 31, 1997
		s. 233	SY 1989-90, c. 16, s. 14
		s. 235	SY 1997, c. 14, s. 7 Not yet in force as of December 31, 1997
		s. 235.1	Added by SY 1997, c. 14, s. 8 Not yet in force as of December 31, 1997
		s. 237	SY 1997, c. 14 s, 9 Not yet in force as of December 31, 1997
Municipal	RSY 1986, c. 119	French title of Act	SY 1996, c. 13
		s. 31	SY 1994, c. 13, s. 2
		s. 34	SY 1991, c. 13, s. 2, SY 1994, c. 13, s. 3 and s. 4
		s. 34.1	Added by SY 1994, c. 13, s. 5
		s. 35	SY 1991, c. 13, s. 3
		s. 38	SY 1994, c. 13, s. 6
		s. 42	SY 1994, c. 13, s. 7 and s. 8
		s. 45	SY 1994, c. 13, s. 9
		s. 50	SY 1994, c. 13, s. 10
		s. 50.1	Added by SY 1994, c. 13, s. 11
		s. 51	SY 1994, c. 13, s. 12
		s. 52	SY 1994, c. 13, s. 13
		s. 53	SY 1994, c. 13, s. 14
		s. 54	SY 1994, c. 13, s. 15, s. 16 and s. 17
		s. 55	SY 1994, c. 13, s. 18
		s. 58	SY 1994, c. 13, s. 19
		s. 59	SY 1994, c. 13, s. 20
		s. 64	SY 1994, c. 13, s. 21
		s. 65	SY 1994, c. 13, s. 22
		s. 66	SY 1994, c. 13, s. 23
		s. 70	SY 1988, c. 20, s. 2
		s. 70.1	Added by SY 1994, c. 13, s. 24
		s. 71	SY 1994, c. 13, s. 25
		s. 74	SY 1994, c. 13, s. 26
		s. 79	SY 1994, c. 13, s. 27
		s. 80	SY 1994, c. 13, s. 28
		s. 83	SY 1994, c. 13, s. 29
		s. 84	SY 1994, c. 13, s. 30
		s. 90	SY 1994, c. 13, s. 31
		s. 105	SY 1994, c. 13, s. 32 and s. 33
		s. 113	SY 1994, c. 13, s. 34
		s. 136	SY 1989-90, c. 16, s. 15, SY 1994, c. 13, s. 35
		s. 150	SY 1994, c. 13, s. 36
		s. 155	SY 1994, c. 13, s. 37
		s. 162	SY 1994, c. 13, s. 38

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Municipal, cont'd.		s. 183	SY 1988, c. 20, s. 3
		s. 185	SY 1988, c. 20, s. 3
		s. 193	SY 1988, c. 20, s. 4; SY 1989-90, c. 16, s. 15
		s. 210	Repealed by SY 1988, c. 20, s. 5
		s. 214	SY 1988, c. 20, s. 7
		s. 215	SY 1988, c. 20, s. 6
		s. 217	SY 1988, c. 20, s. 8
		s. 218	SY 1988, c. 20, s. 9
		s. 241	SY 1988, c. 20, s. 10
		s. 244	SY 1988, c. 20, s. 11
		s. 245	SY 1987, c. 29, s. 2
		s. 248	SY 1988, c. 20, s. 12
		s. 250	SY 1988, c. 20, s. 13
		s. 251	SY 1988, c. 20, s. 14
		s. 254	SY 1987, c. 29, s. 3
		s. 262	SY 1991, c. 5, s. 188, which was proclaimed in force Sept. 30/92
		s. 262.1	Added by SY 1993, c. 14, s. 1
		s. 274	SY 1991, c. 1, s. 12, which was proclaimed in force June 9/92
		s. 319	SY 1988, c. 20, s. 15
		s. 323	SY 1988, c. 20, s. 16
		s. 328	SY 1994, c. 19, s. 27
		s. 331	SY 1988, c. 20, s. 17
		s. 335	SY 1994, c. 19, s. 28
		s. 354	SY 1988, c. 20, s. 18
		s. 364	SY 1993, c. 14, s. 2; SY 1994, c. 19, s. 29
		s. 378	SY 1988, c. 20, s. 19
	s. 417	Repealed by SY 1988, c. 20, s.20	
Municipal and Community Infrastructure Grants	SY 1986, c. 24 (RSY 1986, Supp., c. 21)	s. 1	Proclaimed in force, Feb. 1/88
		s. 2	SY 1988, c. 17, s. 8
		Whole Act	SY 1987, c. 28, s. 8; SY 1989-90, c. 17, s. 2 to 4 Repealed by SY 1991, c. 14, s. 27, which is deemed to have come into force on April 1/91
Municipal Finance	RSY 1986, c. 120	s. 10.1	Added by SY 1986, c. 25, s. 1 (RSY 1986, Supp., c. 22)
		s. 11	SY 1988, c. 21, s. 2
		s. 11.1	Added by SY 1988, c. 21, s. 3
		Whole Act	Repealed by SY 1991, c. 14, s. 28, which is deemed to have come into force in April 1/91
Municipal Finance and Community Grants	SY 1991, c. 14		Deemed to have come into force on April 1/91

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Municipal and General Purposes Loans	SY 1989-90, c. 18		
Noise Prevention	RSY 1986, c. 121		
Notaries	RSY 1986, c. 122	s. 1 s. 2(1) s. 2(3) s. 3 s.4 s.5 s. 6 s. 7 s. 12 s. 14 s. (16)2	SY, 1997, c. 15, s. 2 SY 1997, c. 15, s. 3 SY 1997, c. 15, s. 4 SY 1997, c. 15, s. 5 SY 1997, c. 15, s. 6 SY 1997, c. 15, s. 7 SY 1997, c. 15, s. 8 SY 1997, c. 15, s. 9 SY 1997, c. 15, s. 10 SY 1997, c. 15, s. 11 SY 1997, c. 15, s.12
Nursing Assistants Registration	SY 1987, ch. 19 (R.S.Y. 1986, Suppl., ch. 13		SY 1987, c. 19, proclaimed in force Dec. 31/87, (RSY 1986, Suppl., c. 23)
Occupational Health and Safety	RSY 1986, c. 123	s. 1 s. 2 s. 8 s. 12 s. 13 s. 13.1 s. 18 s. 19 s. 21 s. 22 s. 23 s. 24 s. 25	SY 1988, c. 22, s. 2 effective Oct. 31/88; SY 1989-90, c. 8, s. 2 SY 1988, c. 22, s. 3 effective Oct. 31/88 SY 1989-90, c. 19, s. 2 SY 1988, c. 22, s. 4 effective Oct. 31/88; SY 1989, c. 19, s. 3 and 4; SY 1991, c. 15, s. 2, which sets out a schedule for the coming into force of the amendment Added by SY 1991, c. 15, s. 3 SY 1992, c. 16, s. 102, which was proclaimed in force July 20/92 SY 1992, c. 16, s. 102, which was proclaimed in force July 20/92 SY 1992, c. 16, s. 102, which was proclaimed in force July 20/92 SY 1992, c. 16, s. 102, which was proclaimed in force July 20/92 SY 1992, c. 16, s. 102, which was proclaimed in force July 20/92 SY 1992, c.16, repealed by SY 1992, c.16, s. 102, which was proclaimed in force July 20/92

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Occupational Health and Safety, cont'd.		s. 26	SY 1992, c. 16, repealed by SY 1992, c. 16, s. 102, which was proclaimed in force July 20/92
		s. 27	SY 1992, c. 16, repealed by SY 1992, c. 16, s. 102, which was proclaimed in force July 20/92
		s. 28	SY 1992, c. 16, repealed by SY 1992, c. 16, s. 102, which was proclaimed in force July 20/92
		s. 29	SY 1989-90, c. 19, s. 5
		s. 29(6)	SY 1992, c. 16, repealed by SY 1992, c. 16, s. 102, which was proclaimed in force July 20/92
		s. 30	SY 1989-90, c. 19, s. 5
		s. 31	SY 1989-90, c. 19, s. 5
		s. 33	SY 1988, c. 22, s. 5, effective Oct. 31/88; SY 1989-90, c. 19, s. 6
		s. 35	SY 1988, c. 22, s. 6 effective Oct. 31/88
		s. 37	SY 1989-90, c. 19, s. 7
		s. 47	SY 1991, c. 15, s. 4
		s. 47.1	Added by SY 1991, c. 15, s. 5; SY 1992, c. 16, which comes into force Jan. 1/93
		s. 50	SY 1988, c. 22, s. 7 to 12 effective Oct. 31/88
		s. 53	SY 1988, c. 22, s. 13 and 14 effective Oct. 31/88
Occupational Training	RSY 1986, c. 124		
Oil and Gas Act	SY 1997, c. 16		Not yet in force as of December 31, 1997
Ombudsman	SY 1995, s. 17		Proclaimed in force July 1/96
Optometrists	RSY 1986, c. 125		
Parks	RSY 1986, c. 126	s. 3 and s. 4	SY 1991, c. 16, s. 8
		s. 14	SY 1991, c. 16, s. 2 and s. 8
		s. 16 and 17	SY 1991, c. 16, s. 8
		s. 18.1 and 18.2	Added by SY 1991, c. 16, s. 3
		s. 19	SY 1991, c. 16, s. 4
		s. 19.1 to 19.4	Added by SY 1991, c. 16, s. 4
		s. 20	SY 1991, c. 16, s. 5 and s. 8
Parks, Cont'd.		s. 20.1 to 20.7	Added by SY 1991, c. 16, s. 6
		s. 21	SY 1991, c. 16, s. 7
Partnership and Business Names Act	RSY 1986, c. 127	Title	SY 1997, c.17, s. 2 Not yet in force as of December, 1997
		s.1	SY 1997, c. 17, s. 3 Not yet in force as of December, 1997
		s. 80(1)	SY 1997, c. 17, s. 4 Not yet in force as of December, 1997

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Partnership and Business Names Act, cont'd.		s. 80(3) to 80(4)	Added by SY 1997, c. 17, s. 5 Not yet in force as of December, 1997
		s. 81	SY 1997, c. 17, s. 6 Not yet in force as of December, 1997
		s. 87(1)	SY 1997, c. 17, s. 7 Not yet in force as of December, 1997
		s. 87(3) to 87(5)	Added by SY 1997, c. 17, s. 8 Not yet in force as of December, 1997
		s. 89(2) to 89(3)	SY 1997 c. 17, s. 9 Not yet in force as of December, 1997
		s. 89.1	Added by SY 1997, c. 17, s. 10 Not yet in force as of December, 1997
Pawnbrokers and Second Hand Dealers	RSY 1986, c. 128		
Perpetuities	RSY 1986, c. 129		
Personal Property Security	RSY 1986, c. 130	s. 1	SY 1988, c. 17, s. 9, SY 1995, c. 6, s. 12, proclaimed in force June 15/95
		s. 35	SY 1991, c. 11, s. 202, proclaimed in force July 19/93
		s. 42	SY 1995, c. 6, s. 13, 14 and 15, proclaimed in force June 15/95
		s. 43	SY 1991, c. 11, s. 202, proclaimed in force July 19/93
		s. 44	SY 1995, c. 6, s. 16 and 17, proclaimed in force June 15/95
		s. 67	SY 1995, c. 6, s. 18, proclaimed in force June 15/95
		s. 70	SY 1995, c. 7, s. 46, proclaimed in force Oct. 1/95
Pesticides Control	SY 1989-90, c. 20	Whole Act	Repealed by SY 1991, c. 5, s. 189, which was proclaimed in force Sept. 30/92
Pharmacists	RSY 1986, c. 131	s. 6	SY 1989-90, c. 16, s. 16; Repealed by SY 1994, c. 14, s. 2
Pioneer Utility Grant	RSY 1986, c. 132		
Plebiscite	RSY 1986, c. 133	Whole Act	SY 1992, c. 10, s. 12, which was not yet in force as of July 1/97
Pounds	RSY 1986, c. 134	s. 7.1	Added by SY 1987, c. 7, s. 3 (RSY 1986, Supp., c. 2)
		s. 8.1	Added by SY 1987, c. 7, s. 3 (RSY 1986, Supp., c. 2)

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Pounds, cont'd.		s. 11.1 s. 22 s. 22.1	Added by SY 1987, c. 7, s. 3 (RSY 1986, Supp., c. 2); SY 1991, c. 17, s. 1 SY 1987, c. 7, s. 3 (RSY 1986, Supp., c. 2) Added by SY 1987, c. 7, s.3 (RSY 1986, Supp., c. 2); SY 1991, c. 17, s. 2
Presumption of Death	RSY 1986, c. 135		
Private Investigators and Security Guards	SY 1988, c. 23		Effective April 1/88
Public Government	SY 1992, c. 10	s. 93 s. 95 to 97 s. 98.1 Part II Part III Balance of Act	Proclaimed in force July 23/92 Proclaimed in force July 23/92 Proclaimed in force July 23/92 Repealed by SY 1995, c. 5, s. 31 - which came into force on May 2/96 Repealed by SY 1995, c. 1, s. 69 which came into force on July 1/96 Not yet in force as of July 1/97
Public Health	RSY 1986, c. 136	Preamble s. 1 s.2 s. 4 s. 5 s. 12 s. 13 s. 16.1 to 16.3 s. 19 s. 20	SY 1997, c. 18, s. 2 SY 1997, c. 18, s. 3 SY 1997, c. 18, s. 4 SY 1997, c. 18, s. 5 Repealed by SY 1997, c. 18, s. 6 SY 1997, c. 18, s. 7 SY 1997, c. 18, s. 8 Added by SY 1997, c. 18, s. 9 SY 1997, c. 18, s. 10 SY 1997, c. 18, s. 11
Public Inquiries	RSY 1986, c. 137		
Public Libraries	SY 1987, c. 30		
Public Lotteries	RSY 1986, c. 138		
Public Printing	RSY 1986, c. 139	s. 6	Added by SY 1994, c. 15, s. 2
Public Sector Compensation Restraint	SY 1993, c. 15	s. 2 s. 3	Deemed to be in force April, 1993 SY 1993, c. 23, s. 1 SY 1993, c. 23, s. 2
Public Sector Compensation Restraint, 1994	SY 1994, c. 16		Proclaimed in force June 7/94 Repealed by SY 1996, ch. 18

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Public Servants Superannuation	RSY 1986, c. 140		
Public Service	RSY 1986, c. 141	Title	SY 1987, c. 5, s. 2, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
		s. 1	SY 1987, c. 5, s. 3, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24); SY 1987, c. 28, s. 9
		s. 8	SY 1987, c. 5, s. 4, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
		s. 9	SY 1987, c. 5, s. 5, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
		s. 13	Repealed by SY 1987, c. 5, s. 6, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
		s. 15	SY 1987, c. 5, s. 7, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
		s. 18	SY 1987, c. 5, s. 8, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
		s. 19	SY 1987, c. 5, s. 9, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
		s. 20 and 21	Repealed by SY 1987, c. 5, s. 10, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
		s. 22	SY 1987, c. 5, s. 11, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
		s. 23	SY 1987, c. 5, s. 12, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
		s. 24	SY 1987, c. 5, s. 13, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
		s. 25.1	Added by SY 1987, c. 5, s. 14, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
		s. 25	SY 1987, c. 5, s. 15, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
		s. 26 and 27	Repealed by SY 1987, c. 5, s. 16, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
		s. 28	SY 1987, c. 5, s. 17, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1987, Supp., c. 24)
		s. 29 to 31	Repealed by SY 1987, c. 5, s. 18, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
		s. 32	SY 1987, c. 5, s. 19, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
		s. 33	SY 1987, c. 5, s. 20, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
		s. 34	SY 1987, c. 5, s. 21, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
		s. 35	SY 1987, c. 5, s. 22, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
		s. 36	SY 1987, c. 5, s. 23, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Public Service, cont'd.	s. 37		SY 1987, c. 5, s. 24, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 39		SY 1987, c. 5, s. 25, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 41		SY 1987, c. 5, s. 26, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 42		SY 1987, c. 5, s. 27, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 43		SY 1987, c. 5, s. 28, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 44		SY 1987, c. 5, s. 29, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 45		SY 1987, c. 5, s. 30, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 49		SY 1987, c. 5, s. 31, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 55		SY 1987, c. 5, s. 32, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 56		SY 1987, c. 5, s. 33, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24); SY 1992, c.
	s. 57		SY 1987, c. 5, s. 34, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 58		SY 1987, c. 5, s. 35, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 59		SY 1987, c. 5, s. 36, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 62		SY 1987, c. 5, s. 37, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 63		SY 1987, c. 5, s. 38, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 64		Repealed by SY 1987, c. 5, s. 39, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 65		SY 1987, c. 5, s. 40, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 66		SY 1987, c. 5, s. 41, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 67		SY 1987, c. 5, s. 42, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 68		SY 1987, c. 5, s. 42, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 69		SY 1987, c. 5, s. 43, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 70		SY 1987, c. 5, s. 44, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 71		SY 1987, c. 5, s. 45, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 74		SY 1987, c. 5, s. 46, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)

PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES

PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Public Service, cont'd.	s. 78		SY 1987, c. 5, s. 47, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 79		SY 1987, c. 5, s. 48, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 80		SY 1987, c. 5, s. 49, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 81		SY 1987, c. 5, s. 50, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 82		SY 1987, c. 5, s. 51, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 83		SY 1987, c. 5, s. 52, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 84		SY 1987, c. 5, s. 53, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 85		SY 1987, c. 5, s. 54, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 86		SY 1987, c. 5, s. 55, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 87		SY 1987, c. 5, s. 55, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 88		SY 1987, c. 5, s. 55, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 89 to 94		Repealed by SY 1987, c. 5, s. 56, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 95		SY 1987, c. 5, s. 57, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 98		SY 1987, c. 5, s. 58, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 99.1		Added by SY 1987, c. 5, s. 59, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 100		SY 1987, c. 5, s. 60, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 104		SY 1987, c. 5, s. 61, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 107		SY 1987, c. 5, s. 62, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24); SY 1987, c. 28, s. 10
	s. 109		SY 1987, c. 5, s. 63, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 110		SY 1987, c. 5, s. 64, proclaimed in force
	s. 115		SY 1987, c. 5, s. 65, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 116		SY 1987, c. 5, s. 66, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 117		SY 1992, c. 10, s. 94, which was not yet in force as of July 1/97
	s. 119		SY 1987, c. 5, s. 67, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Public Service, cont'd.	s. 121		SY 1987, c. 5, s. 68, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 122 to 124		Repealed by SY 1987, c. 5, s. 69, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 127		SY 1987, c. 5, s. 70, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 130		SY 1987, c. 5, s. 71, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 131		SY 1987, c. 5, s. 72, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 132		SY 1987, c. 5, s. 73, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 133		SY 1987, c. 5, s. 74, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 135		SY 1987, c. 5, s. 75, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 136		SY 1987, c. 5, s. 76, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 146		SY 1987, c. 5, s. 77, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 152		SY 1987, c. 5, s. 78, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 160		SY 1992, c. 10, s. 95, proclaimed in force July 23/92
	s. 161		SY 1987, c. 5, s. 79, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24); Repealed by SY 1992, c. 10, s.95, proclaimed in force July 23/92
	s. 162 and 163		Repealed by SY 1992, c. 10, s. 95, proclaimed in force July 23/92
	s. 164		SY 1987, c. 5, s. 80, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24); Repealed by SY 1992, c. 10, s. 95, proclaimed in force July 23/92
	s. 165		SY 1987, c. 5, s. 81, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 166		SY 1987, c. 5, s. 82, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24); SY 1992, c. 10, s. 96, proclaimed in force July 23/92
	s. 167		SY 1987, c. 5, s. 83, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 167(1)		SY 1997, c. 19, s. 1
	s. 167(1.1)		Added by SY 1997, c. 19, s. 2
	s. 168		SY 1987, c. 5, s. 84 and 85, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24); SY 1992, c. 10, s. 97, proclaimed in force July 23/92

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Public Service, cont'd.	s. 170		SY 1987, c. 5, s. 86, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 171		SY 1987, c. 5, s. 87, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 172		SY 1987, c. 5, s. 88, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 173		SY 1987, c. 5, s. 89, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 174		SY 1987, c. 5, s. 90, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24); SY 1992, c. 10, s. 98, which was not yet in force as of July 1/97
	s. 175		SY 1987, c. 5, s. 91, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 176		SY 1987, c. 5, s. 92, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 181		SY 1987, c. 5, s. 93, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 182		SY 1987, c. 5, s. 94, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 183		SY 1987, c. 5, s. 95, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 184		SY 1987, c. 5, s. 96, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 185		SY 1987, c. 5, s. 97, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 186		Repealed by SY 1987, c. 5, s. 98, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 191		SY 1987, c. 5, s. 99, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 193		SY 1987, c. 5, s. 100, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 195		SY 1987, c. 5, s. 101, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 196		SY 1987, c. 5, s. 102, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 197		Repealed by SY 1987, c. 5, s. 103, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 200		SY 1987, c. 5, s. 104, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 202		SY 1987, c. 5, s. 105, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 203		SY 1987, c. 5, s. 106, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 204		SY 1987, c. 5, s. 107, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 205		SY 1987, c. 5, s. 108, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Public Service, cont'd.		s. 208	SY 1987, c. 5, s. 109, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
Public Service Commission			See Public Service
Public Service Group Insurance Benefit Plan Act	SY 1997, c. 20		Not yet in force as of December 31, 1997
Public Service Staff Relations	RSY 1986, c. 142	s. 1 s. 3(4) and 3(5) s. 15 s. 20 s. 23 s. 25 s. 27 s. 28 s. 29(2) s. 45 s. 46 s. 79	SY 1987, c. 6, s. 2, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 25) Repealed by SY 1997, c. 19, s. 3 SY 1989-90, c. 16, s. 17 SY 1987, c. 6, s. 3, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 25) SY 1987, c. 6, s. 4, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 25) SY 1987, c. 6, s. 5, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 25) SY 1987, c. 6, s. 6, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 25) SY 1987, c. 6, s. 7, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 25) SY 1997, c. 19, s. 4 SY 1987, c. 6, s. 8, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 25) SY 1989-90, c. 16, s. 17 SY 1989-90, c. 16, s. 17
Public Utilities	RSY 1986, c. 143	s. 1 s. 2(3) s. 13(1) s. 13(4) s. 13(5) s. 14	SY 1995, c. 18, s. 2 and 3, proclaimed in force Aug. 28/95 Added by SY 1997, c. 21, s. 2 SY 1997, c. 21, s. 3 SY 1997, c. 21, s. 4 Added by SY 1997, c. 21, s. 5 Added by SY 1997, c. 21, s. 6
Raven	RSY 1986, c. 144		
Real Estate Agents	RSY 1986, c. 145		
Reciprocal Enforcement of Judgments	RSY 1986, c. 146		
Reciprocal Enforcement of Judgments (U.K.)	RSY 1986, c. 147		
Reciprocal Enforcement of Maintenance Orders	RSY 1986, c. 148	s. 1	SY 1989-90, c. 16, s. 18

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Recording of Evidence	RSY 1986, c. 149		
Recreation	RSY 1986, c. 150		
Registered Nurses Profession	SY 1992, c. 11	s. 4	Proclaimed in force Jan. 1/94 SY 1996, c. 13
Regulations	RSY 1986, c. 151		
Rehabilitation Services	RSY 1986, c. 152		
Retirement Plan Benefits	RSY 1986, c. 153		
Sale of Goods	RSY 1986, c. 154		
School	RSY 1986, c. 155	Whole Act	Repealed by SY 1989-90, c. 25 which came into force Aug. 13/90
School Trespass	RSY 1986, c. 156		
Scientists and Explorers	RSY 1986, c. 157		
Second Appropriation	See Appropriation		
Securities	RSY 1986, c. 158		
Seniors Income Supplement	RSY 1986, c. 159		
Small Claims Court	RSY 1986, c. 160	s. 2	SY 1995, c. 20, s. 2, proclaimed in force Aug. 15/95
Social Assistance Societies	RSY 1986, c. 161 RSY 1986, c. 162 SY 1987, c. 32	s. 9 Whole Act	SY 1994, c. 18, s. 2 Repealed by SY 1987, c. 32
Students Financial Assistance	RSY 1986, c. 163	s. 7	SY 1989-90, c. 9, s. 2 and 3
Subdivision Act	SY 1994, c. 19	s. 3(2) s. 30 Balance of Act	In force on assent, Apr. 28/94 SY 1996, c. 13 Proclaimed in force Apr. 21/95
Summary Convictions	RSY 1986, c. 164	s. 27	SY 1992, c. 9
Supreme Court	RSY 1986, c. 165	s. 1 s. 3 s. 6 s. 7 s. 8	SY 1991, c. 18, s. 2 SY 1991, c. 18, s. 3 SY 1991, c. 18, s. 4 SY 1991, c. 18, s. 5 SY 1991, c. 18, s. 6

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Supreme Court, cont'd.		s. 9 s. 10	Repealed by SY 1991, c. 18, s. 7 Added by SY 1987, c. 28, s. 12
Survival of Actions	RSY 1986, c. 166		
Survivorship	RSY 1986, c. 167		
Taxpayer Protection	SY 1996, c. 14	s. 4(2.1)	Added by SY 1997, c. 23, s. 1
Teaching Profession	SY 1989-90, c. 30		Proclaimed in force August 13/90
Tenants in Common	RSY 1986, c. 168		
Territorial Court	RSY 1986, c. 169	s. 10 s. 36 s. 41	SY 1988, c. 25, s. 2 SY 1992, c. 19 SY 1988, c. 25, s. 3; SY 1992, c. 12
Third Appropriation	See Appropriation		
Tobacco Tax	RSY 1986, c. 170	s. 3	SY 1993, c. 17, s. 2
Torture Prohibition	SY 1988, c. 26		
Trade Schools Regulation	RSY 1986, c. 171		
Travel for Medical Treatment	RSY 1986, c. 172	s. 4 s. 6 s. 8 s. 11	SY 1989-90, c. 36, s. 48 SY 1989-90, c. 36, s. 48 SY 1989-90, c. 36, s. 48, SY 1995, c. 22, s. 2, proclaimed in force July 1/95 Repealed by SY 1997, c. 4, s. 10
Trustee	RSY 1986, c. 173	s. 16	SY 1991, c. 11, s. 203, proclaimed in force July 19/93
Variation of Trusts	RSY 1986, c. 174		
Victim Services	SY 1992, c. 15		Proclaimed in force Dec. 23/92
Vital Statistics	RSY 1986, c. 175	s. 28 s. 1.1	SY 1994, c. 12 Added by SY 1997, c. 4, s. 11
Warehouse Keepers Lien	RSY 1986, c. 176		
Warehouse Receipts	RSY 1986, c. 177		

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Wildlife	RSY 1986, c. 178	s. 1	SY 1991, c. 11, s. 204, proclaimed in force July 19/93; SY 1992, c. 15, s. 2, 3 and 4, which were not yet in force as of December 31/97; SY 1996, c. 13
		s. 2	SY 1996, c. 13
		s. 35	SY 1992, c. 15, s. 5, which was not yet in force as of December 31/97
		s. 81	SY 1992, c. 15, s. 6, which was not yet in force as of December 31/97
		s. 138	SY 1992, c. 15, s. 7, which was not yet in force as of December 31/97
		s. 138.1	Added by SY 1992, c. 15, s. 7, which was not yet in force as of December 31/97
		s. 138.2	Added by SY 1992, c. 15, s. 7, which was not yet in force as of December 31/97
		s. 138.3	Added by SY 1992, c. 15, s. 7, which was not yet in force as of December 31/97
		s. 146	Repealed by SY 1992, c. 15, s. 8, which was not yet in force as of December 31/97
		s. 179	Repealed by SY 1992, c. 15, s. 9, which was not yet in force as of December 31/97
s. 184	SY 1992, c. 15, s. 10, which was not yet in force as of December 31/97		
Wills	RSY 1986, c. 179		
Workers Compensation	RSY 1986, c. 180	Whole Act affected	SY 1987, c. 21, s. 20 (RSY 1986, Supp., c. 28); SY 1989-90, c. 16, s. 19
		s. 1	SY 1987, c. 21, s. 2 (RSY 1986, Supp., c. 28); SY 1989-90, c. 33, s. 2
		s. 5.1	Added by SY 1987, c. 21, s. 3 (RSY 1986, Supp., c. 28)
		s. 7	SY 1987, c. 21, s. 4 (RSY 1986, Supp., c. 28)
		s. 8	SY 1987, c. 21, s. 5 to 8 (RSY 1986, Supp., c. 28); SY 1987, c. 28, s. 14
		s. 22	SY 1987, c. 21, s. 9 and 10 (RSY 1986, Supp., c. 28)
		s. 34	SY 1986, c. 26, s. 2 (RSY 1986, Supp., c. 27); SY 1987, c. 21, s. 11 to 14 (RSY 1986, Supp., c. 28)
		s. 35	SY 1987, c. 21, s. 15 (RSY 1986, Supp., c. 28)
		s. 36	SY 1987, c. 21, s. 16 to 18 (RSY 1986, Supp., c. 28)
		s. 38	Repealed by SY 1987, c. 21, s. 19 (RSY 1986, Supp., c. 28)
		s. 47	SY 1989-90, c. 33, s. 3
		s. 50	Repealed by SY 1989-90, c. 32, s. 2

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Workers Compensation, cont'd.		s. 58	Repealed by SY 1987, c. 21, s. 19 (RSY 1986, Supp., c. 28)
		s. 59	Repealed by SY 1987, c. 21, s. 19 (RSY 1986, Supp., c. 28)
		s. 68	SY 1987, c. 21, s. 19 (RSY 1986, Supp., c. 28); SY 1989-90, c. 33, s. 4
		s. 72	SY 1988, c. 17, s. 10 (RSY 1986, Supp., c. 28)
		Whole Act	Repealed by SY 1992, c. 16, s. 103, which came into force Jan. 1/93
Workers' Compensation	SY 1992, c. 16	s. 4.1	Added by SY 1997, c. 26, s. 2
		s. 24(1)	SY 1997, c. 26, s. 3
		s. 91(1)	SY 1997, c. 26, s. 4
		s. 92 to 100	Proclaimed in force July 20/92
		s. 102	Proclaimed in force July 20/92 The rest of the Act came into force Jan. 1/93
Young Persons Offences	SY 1987, c. 22 (RSY 1986, Supp., c. 29)	s. 27	SY 1989-90, c. 16, s. 20
		s. 34.1	Added by SY 1997, c. 4, s. 12
Yukon Advisory Council on Women's Issues	SY 1992, c. 17		Proclaimed in force Jan. 1/95
		s. 3	SY 1994, c. 21, s. 2
		s. 4	SY 1994, c. 21, s. 3
		s. 7	SY 1994, c. 21, s. 4
		s. 12	SY 1994, c. 21, s. 5
Yukon Development Corporation	RSY 1986, c. 181	Whole Act affected	SY 1989-90, c. 16, c. 21
		s. 4	SY 1993, c. 18, s. 2
		s. 5	SY 1993, c. 18, s. 3
		s. 7	SY 1993, c. 18, s. 4 and 5
		s. 10	SY 1993, c. 18, s. 6
		s. 12	SY 1987, c. 23, s. 2, which came into force March 31/87, (RSY 1986, Supp., c. 30); SY 1987, c. 28, s. 13
		s. 12.1	Added by SY 1987, c. 23, s. 3, which came into force March 31/87, (RSY 1986, Supp., c. 30)
		s. 14	SY 1993, c. 18, s. 7
		s. 16	SY 1987, c. 28, s. 13, SY 1993, c. 18, s. 8
		s. 19	SY 1993, c. 18, s. 9

PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES

PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Yukon Development Corporation Loan Guarantee	SY 1991, c. 20		
Yukon Family Services Association Rent Guarantee Act	SY 1994, c. 4		
Yukon Foundation	SY 1995, c. 23		
Yukon Land Claim Final Agreements, An Act Approving	SY 1993, c. 19		Proclaimed in force Feb. 14/95
Yukon Tartan	RSY 1986, c. 182		



LOIS DU YUKON 1997

Partie 1 TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

Le présent tableau énumère toutes les lois contenues dans les lois révisées du Yukon de 1986 et celles adoptées après la date de révision du 28 mai 1986 par l'Assemblée législative du territoire du Yukon. Les lois révisées du Yukon de 1986 sont entrées en vigueur le 12 octobre 1987. Sous réserve d'indication contraire ci-après, les lois adoptées après la date de révision du 28 mai 1986 sont entrées en vigueur le jour de leur sanction. Les mentions qui suivent sont à jour au 31 décembre 1997.

L.R.Y. = "Lois révisées du Yukon"; LY = Lois du Yukon (recueil annuel); suppl. = supplément aux lois révisées de 1986; ch. = chapitre; art. = article; par. = paragraphe

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Accès à l'information	L.R.Y. 1986, ch. 1	art. 4 art. 10 loi en entier	LY 1989-90, ch. 16, art. 1 LY 1989-90, ch. 16, art. 1 Abrogée par LY 1995; ch. 1, art. 69. Cet article est entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} juillet 1997.
Accès à l'information et la protection des renseignements personnels	LY 1995, ch. 1		Entrée en vigueur par proclamation le 1 ^{er} juillet 1996.
Accidents du travail	L.R.Y. 1986, ch. 180	modification substantielle art. 1 art. 4.1 art. 5.1 art. 7 art. 8 art. 22	LY 1987, ch. 21, art. 20 (L.R.Y. 1986, suppl., ch.28); LY 1989-90, ch. 16, art. 19 LY 1987, ch. 21, art. 2 (L.R.Y. 1986, suppl., ch.28); LY 1989-90, ch. 33, art. 2 Ajouté par LY 1997, ch. 26, art. 2 Ajouté par LY 1987, ch. 21, art. 3 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 28) LY 1987, ch. 21, art. 4 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 28) LY 1987, ch. 21, art. 5 à 8 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 28); LY 1987, ch. 28, art. 14 LY 1987, ch. 21, art. 9 et 10 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 28)

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Accidents du travail, suite	LY 1992, ch. 16	art. 24(1) art. 34 art. 35 art. 36 art. 38 art. 47 art. 50 art. 58 art. 59 art. 68 art. 72 loi en entier art. 91(1) art. 92 à 100 art. 102	LY 1997, ch. 26, art. 3 LY 1986, ch. 26, art. 2 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 27); LY 1987, ch. 21, art. 11 à 14 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 28) LY 1987, ch. 21, art. 15 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 28) LY 1987, ch. 21, art. 16 à 18 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 28) Abrogé par LY 1987, ch. 21, art. 19 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 28) LY 1989-90, ch. 33, art. 3 Abrogé par LY 1989-90, ch. 32, art. 2 Abrogé par LY 1987, ch. 21, art. 19 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 28) Abrogé par LY 1987, ch. 21, art. 19 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 28) LY 1987, ch. 21, art. 19 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 28); LY 1989-90, ch. 33, art. 4 LY 1988, ch. 17, art. 10 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 28) Abrogée par LY 1992, ch. 16, art. 103, en vigueur le 1 janvier 1993 LY 1997, ch. 26, art. 4 Entrés en vigueur par proclamation le 20 juillet 1992 Entré en vigueur par proclamation le 20 juillet 1993; les autres dispositions sont entrées en vigueur le 1 janvier 1993
Accidents mortels	L.R.Y. 1986, ch. 64		
Accords financiers	voir «Accords»		
Accords intergouvernementaux	LY 1989-90, ch. 14		
Accords relatifs au bassin du MacKenzie, Loi sur les	LY 1989-90, ch. 15		
Adoption internationale (Convention de la Haye)	LY 1997, ch. 24		
Affectation	LY 1986, ch. 21 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 4) LY 1987, ch. 9 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 5)		

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Affectation, suite	LY 1987, ch.1 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 7) LY 1987, ch. 2 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 8) LY 1987, ch. 13 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 13) LY 1987, ch. 20 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 26) LY 1987, ch. 31 LY 1987, ch. 33 LY 1988, ch. 7 LY 1988, ch. 8 LY 1988, ch. 11 LY 1988, ch. 12 LY 1988, ch. 24 LY 1989-90, ch. 2 LY 1989-90, ch. 3 LY 1989-90, ch. 7 LY 1989-90, ch. 10 LY 1989-90, ch. 12 LY 1989-90, ch. 26 LY 1989-90, ch. 29 LY 1989-90, ch. 31 LY 1989-90, ch. 34 LY 1989-90, ch. 35 LY 1989-90, ch. 38 LY 1991, ch. 19 LY 1991, ch. 21 LY 1991, ch. 22 LY 1991, ch. 24 LY 1992, ch. 13 LY 1993, ch. 4 LY 1993, ch. 6 LY 1993, ch. 9 LY 1993, ch. 10 LY 1993, ch. 11 LY 1993, ch. 16 LY 1993, ch. 24 LY 1994, ch. 1 LY 1994, ch. 3 LY 1994, ch. 7 LY 1994, ch. 8 LY 1994, ch. 9 LY 1994, ch. 17		

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Affectation, suite	LY 1994, ch. 20 LY 1995, ch. 10 LY 1995, ch. 11 LY 1995, ch. 13 LY 1995, ch. 19 LY 1995, ch. 21 LY 1996, ch. 8 LY 1996, ch. 9 LY 1996, ch. 12 LY 1996, ch. 15 LY 1996, ch. 16 LY 1996, ch. 17 LY 1997, ch. 1 LY 1997, ch. 2 LY 1997, ch. 3 LY 1997, ch. 22 LY 1997, ch. 25		
Affectation de crédits provisoires pour l'exercice 1993-94	voir «Affectation»		
Âge de la majorité	L.R.Y. 1986, ch. 2	art. 7 art. 9 art. 13	LY 1989-90, ch. 16, art. 2 LY 1989-90, ch. 16, art. 2 LY 1989-90, ch. 16, art. 2
Agences de placement	L.R.Y. 1986, ch. 53		
Agents de commerce	L.R.Y. 1986, ch. 61		
Agents immobiliers	L.R.Y. 1986, ch. 145		
Aide au développement de l'entreprise	L.R.Y. 1986, ch. 16	art. 5 art. 22 abrogée en entier	LY 1987, ch. 8, art. 2 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 3) Ajouté par LY 1987, ch. 8, art. 3 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 3) LY 1992, ch. 2, art. 19. Cet article n'était pas en vigueur le 1 ^{er} juillet 1997.
Aide aux personnes à charge	L.R.Y. 1986, ch. 44		

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Aide financière destinée aux étudiants	L.R.Y. 1986, ch. 163	art. 7	LY 1989-90, ch. 9, art. 2 et 3
Allocations de retraite des députés de l'Assemblée législative	L.R.Y. 1986, ch. 103	art. 3	LY 1987, ch. 15, art. 13 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 16); LY 1987, ch. 28, art. 6
		art. 4	LY 1987, ch. 15, art. 14 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 16)
		art. 5.1	LY 1987, ch. 15, art. 15 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 16)
		art. 6	Abrogé par LY 1992, ch. 10, art. 98.1. Cet article est entré en vigueur par proclamation le 23 juillet 1992.
		art. 7	LY 1987, ch. 15, art. 16 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 16)
		abrogée en entier, sauf art. 6	LY 1991, ch. 23
Allocations de retraite des députés de l'Assemblée législative (1991)	LY 1991, ch. 23	art. 28	LY 1992, ch. 10, art. 98.1. Cet article est entré en vigueur par proclamation le 23 juillet 1992.
Aménagement agricole	L.R.Y. 1986, ch. 4	art. 4 art. 6	LY 1989-90, ch. 16, art. 3 LY 1989-90, ch. 16, art. 3
Aménagement régional	L.R.Y. 1986, ch. 9	art. 3.1 art. 4.1	Ajouté par LY 1991, ch. 1, art. 13, entré en vigueur par proclamation le 9 juin 1992. Ajouté par LY 1991, ch. 1, art. 13, entré en vigueur par proclamation le 9 juin 1992.
Appareils au gaz	LY 1987, ch. 11 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 9)		Entrée en vigueur par proclamation le 7 décembre 1987
Apprentissage	L.R.Y. 1986, ch. 6	art. 5	LY 1995, ch. 3, art. 2
Arbitrage	L.R.Y. 1986, ch. 7		
Arbitrage commercial international	LY 1987, ch.14 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 14)	Annexe A (art. 26)	LY 1989-90, ch. 16, art. 10

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Archives	L.R.Y. 1986, ch. 8		
Ascenseurs et transporteurs fixes	L.R.Y. 1986, ch. 51	art. 2 art. 4(2)	LY 1987, ch. 28, art. 1 Abrogé par LY 1997, ch. 4, art. 3
Assemblée législative	L.R.Y. 1986, ch. 102	art. 39 art. 40 art. 41 art. 42 art. 43 art. 45 art. 46 art. 47 art. 47.1 art. 49.1	LY 1987, ch. 15, art. 2, avec effet rétroactif au 1 ^{er} avril 1986, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 16); LY 1992, ch. 4, art. 3. Cet article est entré en vigueur le 19 octobre 1992. LY 1987, ch. 15, art. 3, avec effet rétroactif au 1 ^{er} avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 16); LY 1993, ch. 23, art. 3 LY 1993, ch. 23, art. 4 LY 1987, ch. 15, art. 4, avec effet rétroactif au 1 ^{er} avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 16); LY 1993, ch. 23, art. 5 LY 1987, ch. 15, art. 5, avec effet rétroactif au 1 ^{er} avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 16); LY 1993, ch. 23, art. 6 LY 1987, ch. 15, art. 6, avec effet rétroactif 1 ^{er} avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 16); LY 1988, ch. 17, art. 5; LY 1992, ch. 4, art. 3. Cet article est entré en vigueur le 19 octobre 1992. LY 1987, ch. 15, art. 7, avec effet rétroactif au 1 ^{er} avril 1987, L.R.Y. 1986, suppl., ch. 16) LY 1987, ch. 15, art. 8, avec effet rétroactif au 1 ^{er} avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 16) Ajouté par LY 1987, ch. 15, art. 9, avec effet rétroactif au 1 ^{er} avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 16) Ajouté par LY 1987, ch. 15, art. 10, avec effet rétroactif au 1 ^{er} avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 16)
Assistance à l'économie d'énergie	L.R.Y. 1986, ch. 55	loi en entier	Abrogée par LY 1992, ch. 2, art. 19. Cet article n'était pas en vigueur le 1 ^{er} juillet 1997.
Assistance sociale	L.R.Y. 1986, ch. 161	art. 9	LY 1994, ch. 18, art. 2
Associations coopératives	L.R.Y. 1986, ch. 34		

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Assurances	L.R.Y. 1986, ch. 91	art. 1	LY 1987, ch. 12, art. 2 (L.R.Y. 1986, suppl., ch.12); LY 1988, ch. 10, art. 2
		art. 1.1	Ajouté par LY 1987, ch. 12, art. 3 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 12)
		art. 21	LY 1987, ch. 28, art. 4
		art. 22.1	Ajouté par LY 1987, ch. 12, art. 5 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 12); modifié par LY 1989-90, ch. 6, art. 2 et 3
		art. 26.1	Ajouté par LY 1987, ch. 12, art. 6 Ajouté par LY 1987, ch. 12, art. 6
		art. 44	LY 1987, ch. 12, art. 7; (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 12); LY 1989-90, ch. 6, art. 4)
		art. 69 Partie 9A art. 214.1 à 214.14	LY 1992, ch. 9 Ajoutée par LY 1988, ch. 10, art. 3 Ajoutés par LY 1988, ch. 10, art. 3
Assurance-hospitalisation	L.R.Y. 1986, ch. 85	art. 18	Abrogé par LY 1997, ch. 4, art. 7
Assurance-santé	L.R.Y. 1986, ch. 81	art. 15 art. 18	LY 1987, ch. 28, art. 3 Abrogé par LY 1997, ch. 4, art. 6
Autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon	LY 1993, ch. 5		Entrée en vigueur par proclamation le 14 février 1995
Bénéficiaires de régimes de retraite	L.R.Y. 1986, ch. 153		
Bibliothèques publiques	LY 1987, ch. 30		
Biens de la femme mariée	L.R.Y. 1986, ch. 111		
Biens insaisissables	L.R.Y. 1986, ch. 59		
Boissons alcoolisées	L.R.Y. 1986, ch. 105	modification substantielle	LY 1989-90, ch. 16, art. 12
		art. 1	LY 1988, ch. 15, art. 2 à 4
		art. 2	LY 1988, ch. 15, art. 5
		art. 7	LY 1988, ch. 15, art. 6; LY 1992, ch. 8, art. 2
		art. 8	LY 1992, ch. 8, art. 3
		art. 9	LY 1992, ch. 8, art. 4
		art. 10	LY 1992, ch. 8, art. 5
		art. 13	LY 1992, ch. 8, art. 6
		art. 43	LY 1993, ch. 22, art. 1

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Boissons alcoolisées, suite		art. 45 art. 51 art. 53.1 art. 54 art. 67 art. 69 art. 70 art. 75.1 art. 76.1 art. 76.2 art. 85 art. 90 art. 95 art. 102 art. 102.1 à 102.3 art. 105 art. 105.1 à 105.4	LY 1988, ch. 15, art. 7 LY 1988, ch. 15, art. 8 et 9 LY 1988, ch. 15, art. 10 LY 1988, ch. 15, art. 11 LY 1992, ch. 18, art. 1 Abrogé par LY 1988, ch. 15, art. 12 LY 1988, ch. 15, art. 13 Ajouté par LY 1988, ch. 15, art. 14 Ajouté par LY 1988, ch. 15, art. 15 Ajouté par LY 1988, ch. 15, art. 15 LY 1988, ch. 15, art. 16 et 17 LY 1988, ch. 15, art. 18 LY 1989-90, ch. 37, art. 2 LY 1988, ch. 15, art. 19 Ajoutés par LY 1988, ch. 15, art. 20 LY 1988, ch. 15, art. 21 LY 1993, ch. 22, art. 2 à 4 Ajoutés par LY 1989-90, ch. 37, art. 3
Centre des arts	LY 1988, ch. 1		
Chaudières et les réservoirs à pression	L.R.Y. 1986, ch. 11		
Changement de nom	L.R.Y. 1986, ch. 20 LY 1987, ch. 25	abrogée en entier art. 9 art. 19	LY 1987, ch. 25 LY 1989-90, ch. 16, art. 5 LY 1989-90, ch. 16, art. 5
Chiens	L.R.Y. 1986, ch. 47	art. 10 art. 11 art. 12 art. 13	LY 1996, ch. 5, art. 2 LY 1996, ch. 5, art. 3 LY 1996, ch. 5, art. 4 LY 1996, ch. 5, art. 5
Chiropraticiens	L.R.Y. 1986, ch. 23		
Choses non possessoires	L.R.Y. 1986, ch. 24		
Cimetières et lieux d'inhumation	L.R.Y. 1986, ch. 18		
Collège du Yukon	LY 1988, ch. 3	art. 2 art. 3 art. 3.1 art. 4	Entrée en vigueur par proclamation le 20 juin 1988 LY 1996, ch. 1, art. 2 LY 1996, ch. 1, art. 3 Ajouté par LY 1996, ch. 1, art. 4 LY 1996, ch. 1, art. 5, 6 et 7

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TTTRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Collège du Yukon, suite		art. 5 art. 6 art. 7 art. 8 art. 9 art. 16 art. 18	LY 1996, ch. 1, art. 8 LY 1996, ch. 1, art. 9 LY 1996, ch. 1, art. 10 LY 1996, ch. 1, art. 11 et 12 LY 1996, ch. 1, art. 13 LY 1996, ch. 1, art. 14 LY 1996, ch. 1, art. 15
Commission de délimitation des circonscriptions électorales	LY 1991, ch. 3		
Commission de la fonction publique	voir «Fonction publique»		
Compression de la rémunération du secteur public	LY 1993, ch. 15		Réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} avril 1993
		art. 2 art. 3	LY 1993, ch. 23, art. 1 LY 1993, ch. 23, art. 2
Compression de la rémunération du secteur public, Loi de 1994 sur la	LY 1994, ch. 16		Entrée en vigueur par proclamation le 7 juin 1994. Abrogée par LY 1996, ch. 18
Comptables agréés	L.R.Y. 1986, ch. 21	art. 4 art. 7 art. 10 art. 13 art. 14 art. 15 à 19	LY 1991, ch. 2, art. 2 LY 1991, ch. 2, art. 3 LY 1991, ch. 2, art. 4 LY 1991, ch. 2, art. 5 LY 1991, ch. 2, art. 6 Ajoutés par LY 1991, ch. 2, art. 6
Comptables généraux licenciés	L.R.Y. 1986, ch. 19		
Comptables en management	LRY 1986, ch. 109		
Condominiums	L.R.Y. 1986, ch. 28	art. 1 art. 2 art. 5	LY 1991, ch. 11, art. 195, entré en vigueur par proclamation le 19 juillet 1993; LY 1994, ch. 5, art. 2 LY 1991, ch. 11, art. 195, entré en vigueur par proclamation le 19 juillet 1993; LY 1994, ch. 5, art. 2.1 LY 1991, ch. 11, art. 195, entré en vigueur par proclamation le 19 juillet 1993

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Condominiums, suite		art. 6 art. 7 art. 9 art. 14 art. 18 art. 21	LY 1992, ch. 19; LY 1994, ch. 5, art. 3 et 4 LY 1991, ch. 11, art. 195, entré en vigueur le 19 juillet 1993 LY 1994, ch. 5, art. 5 LY 1991, ch. 11, art. 195, entré en vigueur par proclamation le 19 juillet 1993 LY 1994, ch. 5, art. 6 LY 1991, ch. 11, art. 195, entré en vigueur par proclamation le 19 juillet 1993
Conflits de lois [accidents de la circulation]	L.R.Y. 1986, ch. 29		
Conflits d'intérêts (députés et ministres)	LY 1995, ch. 5	art. 18	Entrée en vigueur par proclamation le 2 mai 1996. LY 1996, ch. 2, art. 1
Conseil de médiation	L.R.Y. 1986, ch. 113	art. 1	LY 1988, ch. 17, art. 6
Contestation des élections	L.R.Y. 1986, ch. 33	art. 4	LY 1996, ch. 3, art. 2
Contrats impossibles à exécuter	L.R.Y. 1986, ch. 73		
Corbeau	L.R.Y. 1986, ch. 144		
Coroners	L.R.Y. 1986, ch. 35	art. 6 art. 9	LY 1994, ch. 6, art. 2 LY 1994, ch. 6, art. 3
Cour d'appel	L.R.Y. 1986, ch. 37	art. 3	LY 1989-90, ch. 16, art. 7; LY 1992, ch. 19
Cour des petites créances	L.R.Y. 1986, ch. 160	art. 2	LY 1995, ch. 20, art. 2, entré en vigueur par proclamation le 15 août 1995
Cour suprême	L.R.Y. 1986, ch. 165	art. 1 art. 3 art. 6 art. 7 art. 8 art. 9 art. 10	LY 1991, ch. 18, art. 2 LY 1991, ch. 18, art. 3 LY 1991, ch. 18, art. 4 LY 1991, ch. 18, art. 5 LY 1991, ch. 18, art. 6 Abrogé par LY 1991, ch. 18, art. 7 Ajouté par LY 1987, ch. 28, art. 12
Cour territoriale	L.R.Y. 1986, ch. 169	art. 10 art. 36 art. 41	LY 1988, ch. 25, art. 2 LY 1992, ch. 19 LY 1988, ch. 25, art. 3; LY 1992, ch. 12

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Denturologues	L.R.Y. 1986, ch. 43		
Désintéressement des créanciers	L.R.Y. 1986, ch. 38	art. 5	LY 1991, ch. 11, art. 196, entré en vigueur par proclamation le 19 juillet 1993
Détectives privés et les gardiens	LY 1988, ch. 23		En vigueur le 1 avril 1988
Développement économique	LY 1992, ch. 2		
Dévolution des biens réels	L.R.Y. 1986, ch. 45		
Diffamation	L.R.Y. 1986, ch. 41		
Dimanche	L.R.Y. 1986, ch. 107		
Dons de tissus humains	L.R.Y. 1986, ch. 89		
Drapeau	L.R.Y. 1986, ch. 68		
Droits de la personne	LY 1987, ch. 3 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 11)		Entrée en vigueur par proclamation le 1 ^{er} juillet 1987, sauf l'art. 14 entré en vigueur le 10 décembre 1987
Éducation	LY 1989-90, ch. 25		Entrée en vigueur par proclamation le 13 août 1990
		art. 1	LY 1994, ch. 12
		art. 78	LY 1996, ch. 13
		art. 81	LY 1996, ch. 13
		art. 82	LY 1996, ch. 13
		art. 89	LY 1996, ch. 13
		art. 93	LY 1996, ch. 13
		art. 99	LY 1996, ch. 13
		art. 124	LY 1994, ch. 12
		art. 166	LY 1994, ch. 12
Électorale	L.R.Y. 1986, ch. 48		L.R.Y. 1986, ch. 48. Entrée en vigueur le 8 janvier 1988.
		art. 3	LY 1988, ch. 5, art.1; LY 1988, ch. 17, art. 2
		art. 12	LY 1988, ch. 5, art. 1
		art.87	LY 1996, ch. 6, art. 2
	LY 1992, ch. 3	art. 90.1	Ajouté par LY 1992, ch. 3, art. 2
		art. 92	LY 1996, ch. 6, art. 3
		art. 97	LY 1996, ch. 6, art. 4
		art. 100.1	Ajouté par LY 1992, ch. 3, art. 3; LY 1996, ch. 6, art. 6

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Électorale, suite		art. 100.2 art. 100.3 art. 138 art 156.1 à art. 167 art. 168 art. 240.1	Ajouté par LY 1996, ch. 6, art. 5 LY 1996, ch. 6, art. 6 LY 1992, ch. 3, art. 4 Ajoutés par LY 1992, ch. 3, art. 5156.3 LY 1996, ch. 6, art. 7 LY 1992, ch. 3, art. 6 Ajouté par LY 1996, ch. 6, art. 8
Emblème floral	L.R.Y. 1986, ch. 69		
Employés du Cabinet et des groupes parlementaires	LY 1988, ch. 2		
Enfance	L.R.Y. 1986, ch. 22	art. 96(10) art. 104 art. 110 art. 112 art. 114	Ajouté par LY 1997, ch.4, art. 2 LY 1987, ch. 22, art. 38 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 29) LY 1987, ch. 22, art. 38 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 29) LY 1987, ch. 22, art. 38 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 29) Abrogé par LY 1987, ch. 22, art. 38 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 29)
Enquêtes publiques	L.R.Y. 1986, ch. 137		
Enregistrement au moyen d'un support électronique (lois du ministère de la Justice)	LY 1995, ch. 6		Entrée en vigueur par proclamation le 15 juin 1995.
Enregistrement de la preuve	L.R.Y. 1986, ch. 149		
Ententes fédérales-territoriales	voir «Accords»		
Entente sur le poisson d'eau douce	voir «Accords»		
Ententes finales avec les Premières nations du Yukon, Loi approuvant les	LY 1993, ch. 19		Entrée en vigueur par proclamation le 14 février 1995
Entrepreneurs de pompes funèbres	L.R.Y. 1986, ch. 75		
Entreprises de services publics	L.R.Y. 1986, ch.143	art. 1 art. 2(3)	LY 1995, ch. 18, art. 2 et 3, entré en vigueur par proclamation le 28 août 1995 Ajouté par LY 1997, ch. 21, art. 2

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Entreprises de services publics, suite		art. 13(1) art. 13(4) art. 13(5) art. 14	LY 1997, ch. 21, art. 3 LY 1997, ch. 21, art. 4 Ajouté par LY 1997, ch. 21, art. 5 Ajouté par LY 1997, ch. 21, art. 6
Environnement	LY 1991, ch. 5	art. 1 à 13 art. 19 à 20(1) art. 20(2) art. 20(3) à 93 art. 94 art. 95(2) art. 98 art. 99 art. 100 à 110 art. 112 art. 123 à 131 art. 140 à 170 art. 171(1)a), b) et d) art. 171(2) art. 172 à 191 Annexe A Annexe B	Entrés en vigueur par proclamation le 30 septembre 1992 Entrés en vigueur par proclamation le 30 septembre 1992 LY 1997, ch. 4, art. 4 Entrés en vigueur par proclamation le 30 septembre 1992 Entré en vigueur par proclamation le 21 mars 1995 Entré en vigueur par proclamation le 21 mars 1995 Entré en vigueur par proclamation le 21 mars 1995 Entrés en vigueur par proclamation le 30 septembre 1992 Entré en vigueur par proclamation le 27 février 1996. Entrés en vigueur par proclamation le 30 septembre 1992 Entrés en vigueur par proclamation le 30 septembre 1992 Entrés en vigueur par proclamation le 30 septembre 1992 Entré en vigueur par proclamation le 3 mai 1993 Entrés en vigueur par proclamation le 30 septembre 1992 Entrée en vigueur par proclamation le 30 septembre 1992 Entrée en vigueur par proclamation le 30 septembre 1992
Évaluation et taxation	L.R.Y. 1986, ch. 10	art. 1 art. 10 art. 11 art. 25.1 art. 25.2 art. 36 art. 49 art. 54	LY 1986, ch. 20, art. 2 et art. 3 sont entrés en vigueur le 1 janvier 1987 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 1); LY 1991, ch. 14, art. 26, réputé être entré en vigueur le 1 avril 1991 LY 1993, ch. 1, art. 1 LY 1993, ch. 1, art. 2 Ajouté par LY 1986, ch. 20, art. 4 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 1) LY 1993, ch. 1, art. 3 LY 1986, ch. 20, art. 5 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 1) LY 1986, ch. 20, art. 6 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 1) Abrogé par LY 1991, ch. 14, art. 26, réputé être entré en vigueur le 1 avril 1991

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Évaluation et taxation, suite		art. 56	LY 1987, ch. 24, art. 2; LY 1993, ch. 1, art. 4 et 5; LY 1996, ch. 13
		art. 59	LY 1991, ch. 14, art. 26, réputé être entré en vigueur le 1 avril 1991
		art. 61 et 62	LY 1991, ch. 14, art. 26, réputé être entré en vigueur le 1 avril 1991
		art. 66	LY 1991, ch. 14, art. 26, réputé être entré en vigueur le 1 avril 1991
		art. 88	LY 1991, ch. 11, art. 194, entré en vigueur par proclamation le 19 juillet 1993
		art. 99	LY 1996, ch. 13
		art. 100	LY 1991, ch. 11, art. 194, entré en vigueur par proclamation le 19 juillet 1993
		art. 102 art. 105	LY 1996, ch. 13 LY 1991, ch. 11, art. 194, entré en vigueur par proclamation le 19 juillet 1993
Exécution forcée	L.R.Y. 1986, ch. 58	art. 1	LY 1991, ch. 11, art. 197, entré en vigueur par proclamation le 19 juillet 1993
		art. 22 à 25	LY 1991, ch. 11, art. 197, entrés en vigueur par proclamation le 19 juillet 1993
		art. 27	LY 1991, ch. 11, art. 197, entré en vigueur par proclamation le 19 juillet 1993
		art. 29	LY 1991, ch. 11, art. 197, entré en vigueur par proclamation le 19 juillet 1993
		art. 34	LY 1991, ch. 11, art. 197, entré en vigueur par proclamation le 19 juillet 1993
Exécution forcée d'ordonnances alimentaires et de garde d'enfants	L.R.Y. 1986, ch. 108 art. 14.1		Ajouté par LY 1995, ch. 15, art. 1, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
Exécution réciproque des jugements	L.R.Y. 1986, ch 146		
Exécution réciproque des jugements (R.U.)	L.R.Y. 1986, ch. 147		
Exécution réciproque des ordonnances alimentaires	L.R.Y. 1986, ch. 148 art. 1		LY 1989-90, ch. 16, art. 18
Expropriation	L.R.Y. 1986, ch. 60		

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Faune	L.R.Y. 1986, ch. 178	art. 1	LY 1991, ch. 11, art. 204, entré en vigueur par proclamation le 19 juillet 1993; LY 1992, ch. 15, art. 2, 3 et 4. Ces articles n'étaient pas en vigueur le 1 ^{er} juillet 1997; LY 1996, ch. 13
		art. 2	LY 1996, ch. 13
		art. 35	LY 1992, ch. 15, art. 5. Cet article n'était pas en vigueur le 1 ^{er} juillet 1997.
		art. 81	LY 1992, ch. 15, art. 6. Cet article n'était pas en vigueur le 1 ^{er} juillet 1997.
		art. 138	LY 1992, ch. 15, art. 7. Cet article n'était pas en vigueur le 1 ^{er} juillet 1997.
		art. 138.1 à 138.4	Ajouté par LY 1992, ch. 15, art. 7. Cet article n'était pas en vigueur le 1 ^{er} juillet 1997.
		art. 146	Abrogé par LY 1992, ch. 15, art. 8. Cet article n'était pas en vigueur le 1 ^{er} juillet 1997.
		art. 179	Abrogé par LY 1992, ch. 15, art. 9. Cet article n'était pas en vigueur le 1 ^{er} juillet 1997.
		art. 184	LY 1992, ch. 15, art. 10. Cet article n'était pas en vigueur le 1 ^{er} juillet 1997.
Fiduciaires	L.R.Y. 1986, ch. 173	art. 16	LY 1991, ch. 11, art. 203, entré en vigueur par proclamation le 19 juillet 1993
Financement des municipalités	L.R.Y. 1986, ch. 120	art. 10.1	Ajouté par LY 1986, ch. 25, art. 1 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 22)
		art. 11	LY 1988, ch. 21, art. 2
		art. 11.1 abrogée en entier	Ajouté par LY 1988, ch. 21, art. 3 LY 1991, ch. 14, art. 28, réputé être entré en vigueur le 1 avril 1991
Finances municipales et subventions aux agglomérations	LY 1991, ch. 14		Réputé être entré en vigueur le 1 avril 1991
Fonction publique	L.R.Y. 1986, ch. 141	Titre	LY 1987, ch. 5, art. 2, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
		art. 1	LY 1987, ch. 5, art. 3, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24); LY 1987, ch. 28, art. 9
		art. 8	LY 1987, ch. 5, art. 4, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
		art. 9	LY 1987, ch. 5, art. 5, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Fonction publique, suite	art. 13		Abrogé par LY 1987, ch. 5, art. 6, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24) art. 15 LY 1987, ch. 5, art. 7, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
	art. 18		LY 1987, ch. 5, art. 8, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
	art. 19		LY 1987, ch. 5, art. 9, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
	art. 20 et 21		Abrogés par LY 1987, ch. 5, art. 10, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
	art. 22		LY 1987, ch. 5, art. 11, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
	art. 23		LY 1987, ch. 5, art. 12, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
	art. 24		LY 1987, ch. 5, art. 13, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
	art. 25.1		Ajouté par LY 1987, ch. 5, art. 14, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
	art. 25		LY 1987, ch. 5, art. 15, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
	art. 26 et 27		Abrogés par LY 1987, ch. 5, art. 16, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
	art. 28		LY 1987, ch. 5, art. 17, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (L.R.Y. 1987, suppl., ch. 24)
	art. 29 à 31		Abrogés par LY 1987, ch. 5, art. 18, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
	art. 32		LY 1987, ch. 5, art. 19, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
	art. 33		LY 1987, ch. 5, art. 20, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)

TTTRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Fonction publique, suite	art. 34	LY 1987, ch. S, art. 21, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)	
	art. 35	LY 1987, ch. S, art. 22, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)	
	art. 36	LY 1987, ch. S, art. 23, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)	
	art. 37	LY 1987, ch. S, art. 24, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)	
	art. 39	LY 1987, ch. S, art. 25, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)	
	art. 41	LY 1987, ch. S, art. 26, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)	
	art. 42	LY 1987, ch. S, art. 27, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)	
	art. 43	LY 1987, ch. S, art. 28, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)	
	art. 44	LY 1987, ch. S, art. 29, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)	
	art. 45	LY 1987, ch. S, art. 30, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)	
	art. 49	LY 1987, ch. S, art. 31, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)	
	art. 55	LY 1987, ch. S, art. 32, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)	
	art. 56	LY 1987, ch. S, art. 33, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24); LY 1992, ch. 9	
	art. 57	LY 1987, ch. S, art. 34, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)	
art. 58	LY 1987, ch. S, art. 35, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)		

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Fonction publique, suite	art. 59		LY 1987, ch. 5, art. 36, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
	art. 62		LY 1987, ch. 5, art. 37, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
	art. 63		LY 1987, ch. 5, art. 38, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
	art. 64		Abrogé par LY 1987, ch. 5, art. 39, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
	art. 65		LY 1987, ch. 5, art. 40, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
	art. 66		LY 1987, ch. 5, art. 41, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
	art. 67		LY 1987, ch. 5, art. 42, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
	art. 68		LY 1987, ch. 5, art. 42, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
	art. 69		LY 1987, ch. 5, art. 43, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
	art. 70		LY 1987, ch. 5, art. 44, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
	art. 71		LY 1987, ch. 5, art. 45, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
	art. 74		LY 1987, ch. 5, art. 46, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
	art. 78		LY 1987, ch. 5, art. 47, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
	art. 79		LY 1987, ch. 5, art. 48, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
	art. 80		LY 1987, ch. 5, art. 49, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
	art. 81		LY 1987, ch. 5, art. 50, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)

TTTRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Fonction publique, suite	art. 82	LY 1987, ch. S, art. S1, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)	
	art. 83	LY 1987, ch. S, art. S2, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)	
	art. 84	LY 1987, ch. S, art. S3, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)	
	art. 85	LY 1987, ch. S, art. S4, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)	
	art. 86	LY 1987, ch. S, art. S5, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)	
	art. 87	LY 1987, ch. S, art. S5, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)	
	art. 88	LY 1987, ch. S, art. S5, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)	
	art. 89 à 94	Abrogés par LY 1987, ch. S, art. S6, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)	
	art. 95	LY 1987, ch. S, art. S7, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)	
	art. 98	LY 1987, ch. S, art. S8, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)	
	art. 99.1	Ajouté par LY 1987, ch. S, art. S9, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)	
	art. 100	LY 1987, ch. S, art. 60, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)	
	art. 104	LY 1987, ch. S, art. 61, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)	
	art. 107	LY 1987, ch. S, art. 62, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24); LY 1987, ch. 28, art. 10	
	art. 109	LY 1987, ch. S, art. 63, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)	
	art. 110	LY 1987, ch. S, art. 64, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)	

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Fonction publique, suite	art. 115	LY 1987, ch. 5, art. 65, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)	
	art. 116	LY 1987, ch. 5, art. 66, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)	
	art. 117	LY 1992, ch. 10, art. 94. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1996.	
	art. 119	LY 1987, ch. 5, art. 67, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)	
	art. 121	LY 1987, ch. 5, art. 68, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)	
	art. 122 à 124	Abrogés par LY 1987, ch. 5, art. 69, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)	
	art. 127	LY 1987, ch. 5, art. 70, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)	
	art. 130	LY 1987, ch. 5, art. 71, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)	
	art. 131	LY 1987, ch. 5, art. 72, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)	
	art. 132	LY 1987, ch. 5, art. 73, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)	
	art. 133	LY 1987, ch. 5, art. 74, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)	
	art. 135	LY 1987, ch. 5, art. 75, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)	
	art. 136	LY 1987, ch. 5, art. 76, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)	
	art. 146	LY 1987, ch. 5, art. 77, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)	
	art. 152	LY 1987, ch. 5, art. 78, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)	
	art. 160	LY 1992, ch. 10, art. 95, entré en vigueur par proclamation le 23 juillet 1992	

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Fonction publique, suite	art. 161		LY 1987, ch. 5, art. 79, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24); Abrogé par LY 1992, ch. 10, art. 95, entré en vigueur par proclamation le 23 juillet 1992
	art. 162 et 163		Abrogés par LY 1992, ch. 10, art. 95, entré en vigueur par proclamation le 23 juillet 1992
	art. 164		LY 1987, ch. 5, art. 80, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24); Abrogé par LY 1992, ch. 10, art. 95, entré en vigueur par proclamation le 23 juillet 1992
	art. 165		LY 1987, ch. 5, art. 81, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
	art. 166		LY 1987, ch. 5, art. 82, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24); LY 1992, ch. 10, art. 96, entré en vigueur par proclamation le 23 juillet 1992
	art. 167		LY 1987, ch. 5 art. 83, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
	art. 167(1)		LY 1997, ch. 19, art. 1
	art. 167(1.1)		Ajouté par LY 1997, ch. 19, art. 2
	art. 168		LY 1987, ch. 5, art. 84 et 85, entré en vigueur le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24); LY 1992, ch. 10, art. 97, entré en vigueur par proclamation le 23 juillet 1992
	art. 170		LY 1987, ch. 5, art. 86, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
	art. 171		LY 1987, ch. 5, art. 87, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
	art. 172		LY 1987, ch. 5, art. 88, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
	art. 173		LY 1987, ch. 5, art. 89, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
	art. 174		LY 1987, ch. 5, art. 90, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24); LY 1992, ch. 10, art. 98. Cet article n'était pas en vigueur le 1 ^{er} juillet 1997.
	art. 175		LY 1987, ch. 5, art. 91, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Fonction publique, suite	art. 176		LY 1987, ch. 5, art. 92, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
	art. 181		LY 1987, ch. 5, art. 93, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
	art. 182		LY 1987, ch. 5, art. 94, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
	art. 183		LY 1987, ch. 5, art. 95, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
	art. 184		LY 1987, ch. 5, art. 96, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
	art. 185		LY 1987, ch. 5, art. 97, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
	art. 186		Abrogé par LY 1987, ch. 5, art. 98, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
	art. 191		LY 1987, ch. 5, art. 99, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
	art. 193		LY 1987, ch. 5, art. 100, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
	art. 195		LY 1987, ch. 5, art. 101, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
	art. 196		LY 1987, ch. 5, art. 102, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
	art. 197		Abrogé par LY 1987, ch. 5, art. 103, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
	art. 200		LY 1987, ch. 5, art. 104, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
	art. 202		LY 1987, ch. 5, art. 105, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
	art. 203		LY 1987, ch. 5, art. 106, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
	art. 204		LY 1987, ch. 5, art. 107, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)

PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES

PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Fonction publique, suite		art. 205 art. 208	LY 1987, ch. 5, art. 108, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24) LY 1987, ch. 5, art. 109, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 24)
Fondation du Yukon	LY 1995, ch. 23		
Fonds pour la prévention du crime et les services aux victimes	LY 1997, ch. 11		Cette loi n'était pas en vigueur en décembre 1997.
Formation professionnelle	L.R.Y. 1986, ch. 124		
Fourrières	L.R.Y. 1986, ch. 134	art. 7.1 art. 8.1 art. 11.1 art. 22 art. 22.1	Ajouté par LY 1987, ch. 7, art. 3 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 2) Ajouté par LY 1987, ch. 7, art. 3 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 2) Ajouté par LY 1987, ch. 7, art. 3 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 2); LY 1991, ch. 17, art. 1 LY 1987, ch. 7, art. 3 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 2) Ajouté par LY 1987, ch. 7, art. 3; (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 2); LY 1991, ch. 17, art. 2
Frais de déplacement liés à des soins médicaux	L.R.Y. 1986, ch. 172	art. 4 art. 6 art. 8 art. 11	LY 1989-90, ch. 36, art. 48 LY 1989-90, ch. 36, art. 48 LY 1989-90, ch. 36, art. 48; LY 1995, ch. 22, art. 2, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} juillet 1995 Abrogé par LY 1997, ch. 4, art. 10
Garantie de prêt à la Société de développement du Yukon	LY 1991, ch. 20		
Garantie du paiement d'un loyer à l'Association des services à la famille	LY 1994, ch. 4		
Garde des enfants	LY 1989-90, ch. 24		Entrée en vigueur par proclamation le 1 juillet 1990
Garderies	L.R.Y. 1986, ch. 40	abrogée en entier	LY 1989-90, ch. 24, entrée en vigueur le 1 juillet 1990

PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES

PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Gestion des finances publiques	L.R.Y. 1986, ch. 65	loi en entier	LY 1987, ch. 10, art. 2 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 6)
		art. 1	LY 1987, ch. 10, art. 2 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 6); LY 1992, ch. 10, art. 6, pas en vigueur le 1 ^{er} juillet 1997; LY 1992, ch. 19
		art. 3	LY 1987, ch. 10, art. 3 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 6)
		art. 22	LY 1992, ch. 10, art. 6. Cet article n'était pas en vigueur le 1 ^{er} juillet 1997.
		art. 31	LY 1991, ch. 6, art. 1
		art. 42	LY 1987, ch. 10, art. 4 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 6)
		art. 44	LY 1987, ch. 10, art. 5 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 6)
		art. 44.1	Ajouté par LY 1987, ch. 10, art. 6 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 6); LY 1997, ch. 13, art. 1
		art. 44.2	Ajouté par LY 1996, ch. 7, art. 2
		art. 44.3	Ajouté par LY 1996, ch. 7, art. 2; LY 1997, ch. 13, art. 2
		art. 44.4	Ajouté par LY 1997, ch. 13, art. 3
		art. 72	LY 1987, ch. 10, art. 7 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 6)
		art. 75	LY 1987, ch. 10, art. 8 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 6) Entrée en vigueur par proclamation le 18 septembre 1991
		Hôpitaux	LY 1989-90, ch. 13
art. 3	LY 1994, ch. 2, art. 1		
art. 3.1	Ajouté par LY 1994, ch. 2, art. 2		
art. 4	LY 1995, ch. 12, art. 3		
art. 4.1	Ajouté par LY 1994, ch. 2, art. 4		
art. 16.1 à 16.2	Ajoutés par LY 1994, ch. 2, art. 4		
Hôtels et les établissements touristiques	L.R.Y. 1986, ch. 86		
Impôt sur le revenu	L.R.Y. 1986, ch. 90	art. 1	LY 1987, ch. 26, art. 2; LY 1989-90, ch. 27, art. 2; LY 1996, ch. 11, art. 2
		art. 3	LY 1987, ch. 26, art. 3; LY 1989-90, ch. 27, art. 3; LY 1993, ch. 8, art. 1
		art. 3.1	Ajouté par LY 1993, ch. 8, art. 2
		art. 4	LY 1993, ch. 8, art. 3 à 9
		art. 8	LY 1996, ch. 11, art. 3
		art. 9	LY 1996, ch. 11, art. 4
		art. 10	LY 1987, ch. 26, art. 4; LY 1989-90, ch. 27, art. 4; LY 1996, ch. 11, art. 5
		art. 11	LY 1989-90, ch. 27, art. 4
		art. 12	LY 1987, ch. 26, art. 5
		art. 13	LY 1989-90, ch. 27, art. 4
		art. 14	LY 1989-90, ch. 27, art. 5; LY 1996, ch. 11, art. 6
		art. 15	LY 1989-90, ch. 27, art. 6; LY 1996, ch. 11, art. 7

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Impôt sur le revenu, suite		art. 16	LY 1996, ch. 11, art. 8
		art. 17	LY 1987, ch. 26, art. 6; LY 1992, ch. 9
		art. 18	LY 1989-90, ch. 27, art. 8; LY 1996, ch. 11, art. 9
		art. 19	LY 1989-90, ch. 27, art. 8
		art. 20	LY 1987, ch. 26, art. 7; LY 1989-90, ch. 27, art. 8
		art. 21	LY 1989-90, ch. 27, art. 9; LY 1996, ch. 11, art. 10
		art. 22	LY 1989-90, ch. 27, art. 9; LY 1996, ch. 11, art. 10
		art. 22.1	Ajouté par LY 1989-90, ch. 27, art. 9; LY 1992, ch. 9; LY 1996, ch. 11, art. 10
		art. 23	LY 1987, ch. 26, art. 8; LY 1989-90, ch. 27, art. 10; LY 1996, ch. 11, art. 11
		art. 24	LY 1987, ch. 26, art. 9; LY 1989-90, ch. 27, art. 11; LY 1996, ch. 11, art. 12
		art. 25	LY 1987, ch. 26, art. 10; LY 1989-90, ch. 27, art. 12; LY 1996, ch. 11, art. 13
		art. 27	LY 1989-90, ch. 27, art. 13
		art. 28	LY 1989-90, ch. 27, art. 14; LY 1996, ch. 11, art. 14
		art. 30	Abrogé par LY 1989-90, ch. 27, art. 15
		art. 31	LY 1987, ch. 26, art. 11; LY 1989-90, ch. 27, art. 16; LY 1996, ch. 11, art. 15
		art. 33	LY 1996, ch. 11, art. 16
		art. 34	LY 1989-90, ch. 27, art. 17; LY 1996, ch. 11, art. 16
		art. 36	Abrogé par LY 1989-90, ch. 27, art. 18
		art. 39	LY 1989-90, ch. 27, art. 19; LY 1996, ch. 11, art. 17
		art. 40	LY 1989-90, ch. 27, art. 20; LY 1996, ch. 11, art. 17
		art. 41	LY 1987, ch. 26, art. 12; LY 1989-90, ch. 27, art. 21; LY 1996, ch. 11, art. 17
		art. 42	LY 1989-90, ch. 27, art. 22; LY 1996, ch. 11, art. 17
		art. 43	LY 1989-90, ch. 27, art. 23; LY 1996, ch. 11, art. 17
		art. 44 à 46	LY 1989-90, ch. 27, art. 24
		art. 48	Abrogé par LY 1989-90, ch. 27, art. 25
		art. 49	LY 1989-90, ch. 27, art. 26; LY 1996, ch. 11, art. 18
		art. 50	LY 1989-90, ch. 27, art. 27; LY 1996, ch. 11, art. 19
		art. 52	LY 1989-90, ch. 27, art. 28
		art. 53	LY 1996, ch. 11, art. 20
		art. 54	LY 1996, ch. 11, art. 20
		art. 55	LY 1989-90, ch. 27, art. 29; LY 1996, ch. 11, art. 21
	art. 58	LY 1989-90, ch. 27, art. 30	
	art. 60	LY 1989-90, ch. 27, art. 31	
Indemnisation des agences bancaires	LY 1989-90, ch. 23		
		art. 1	LY 1992, ch. 1, art. 1 et 3, entré en vigueur par proclamation le 24 août 1992
Indemnisation des victimes d'actes criminels	L.R.Y. 1986, ch. 27	art. 2	LY 1992, ch. 1, art. 4, entré en vigueur par proclamation le 24 août 1992

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Indemnisation des victimes d'actes criminels, suite		art. 2.1	Ajouté par LY 1992, ch. 1, art. 5, entré en vigueur par proclamation le 24 août 1992
		art. 3	LY 1992, ch. 1, art. 6, 7 et 8, entrés en vigueur par proclamation le 24 août 1992
		art. 6	Ajouté par LY 1992, ch. 1, art. 9, entré en vigueur par proclamation le 24 août 1992
		art. 7.1	Ajouté par LY 1992, ch. 1, art. 10, entré en vigueur par proclamation le 24 août 1992
		art. 16	LY 1992, ch. 1, art. 11, entré en vigueur par proclamation le 24 août 1992
		art. 20	LY 1992, ch. 1, art. 12, entré en vigueur par proclamation le 24 août 1992
		loi en entier	Abrogée par LY 1993, ch. 2
Inscription des infirmières et infirmiers auxiliaires	LY 1987, ch. 19 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 23)		LY 1987, ch. 19, entrée en vigueur par proclamation le 31 décembre 1987; (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 23)
Interdiction de la discrimination, Loi portant sur l'	L.R.Y. 1986, ch. 62	abrogée en entier	LY 1987, ch. 3, entrée en vigueur par proclamation le 1 juillet 1987, sauf art. 14 entré en vigueur le 10 décembre 1987 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 11)
Interdiction d'entrer dans les écoles	L.R.Y. 1986, ch. 156		
Interprétation	L.R.Y. 1986, ch. 93	art. 21	LY 1989-90, ch. 16, art. 11; LY 1991, ch. 11, art. 199, entré en vigueur par proclamation le 19 juillet 1993; LY 1993, ch. 21, art. 1
Jury	L.R.Y. 1986, ch. 97	art. 4	LY 1991, ch. 10, art. 2
		art. 5	LY 1996, ch. 13
		art. 7	LY 1991, ch. 10, art. 3
		art. 8	LY 1991, ch. 10, art. 4
		art. 9	LY 1991, ch. 10, art. 5; LY 1993, ch. 13, art. 2
		art. 14	LY 1993, ch. 13, art. 3
		art. 20	LY 1993, ch. 13, art. 5
Jeunes contrevenants	LY 1987, ch. 22 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 29)	art. 27	LY 1989-90, ch. 16, art. 20
		art. 34.1	Ajouté par LY 1997, ch. 4, art. 12

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Langues	LY 1988, ch. 13		Par. 13(1) et (2) sont entrés en vigueur le jour de la sanction; les autres dispositions sont entrées en vigueur le 31 décembre 1992
Licences de loteries	LY 1987, ch. 16 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 17)	art. 1 abrogée en entier	Entrée en vigueur par proclamation le 31 décembre 1987 LY 1989, ch. 16, art. 13 LY 1994, ch. 11, art. 12
Licences de loteries, Loi de 1994 sur les	LY 1994, ch. 11		Entrée en vigueur par proclamation le 1 ^{er} juillet 1994
Licences d'exploitation des commerces	L.R.Y. 1986, ch. 17		
Lieux et monuments historiques	L.R.Y. 1986, ch. 83	abrogée en entier	LY 1991, ch. 8, art. 87, entrée en vigueur par proclamation le 29 avril 1996
Limites des circonscriptions électorales	L.R.Y. 1986, ch. 49	loi en entier	Abrogée par LY 1992, ch. 4, art. 2 entré en vigueur par proclamation le 18 septembre 1992
	LY 1992, ch. 4	art. 1 et 2 art. 3	Entrés en vigueur par proclamation le 18 septembre 1992 Entré en vigueur par proclamation le 19 octobre 1992
L'institution d'un jour de compassion pour les victimes des accidents du travail	LY 1989-90, ch. 1		
Location immobilière	L.R.Y. 1986, ch. 98	art. 63 art. 76 art. 85 art. 90	LY 1994, ch. 10, art. 2 LY 1994, ch. 10, art. 3 LY 1994, ch. 10, art. 3.1 LY 1994, ch. 10, art. 4, 5 et 6
Loisirs	L.R.Y. 1986, ch. 150		
Loi sur le conseil consultatif sur les questions touchant les intérêts de la femme	LY 1992, ch. 17	art. 3 art. 4 art. 7	Entrée en vigueur par proclamation le 1 ^{er} janvier 1995 LY 1994, ch. 21, art. 2 LY 1994, ch. 21, art. 3 LY 1994, ch. 21, art. 4

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Loi sur le conseil consultatif sur les questions touchant les intérêts de la femme, suite		art. 12	LY 1994, ch. 21, art. 5
Loi visant à assurer la transparence du gouvernement	LY 1992, ch. 10	art. 93 art. 95 à 97 art. 98.1 Partie II Partie III Toutes les autres dispositions de la loi	Entré en vigueur par proclamation le 23 juillet 1992 Entrés en vigueur par proclamation le 23 juillet 1992 Entré en vigueur par proclamation le 23 juillet 1992. Abrogée par LY 1995, ch. 5, art. 31 Entrée en vigueur le 2 mai 1996 Abrogée par LY 1995, ch. 1, art. 69 Entrée en vigueur le 1 ^{er} juillet 1996 Ces articles n'étaient pas en vigueur le 1 ^{er} juillet 1997.
Loteries publiques	L.R.Y. 1986, ch. 138		
Lotissement	LY 1994, ch. 19	art. 3(2) art. 30	Entré en vigueur le 28 avril 1994. Les autres dispositions sont entrées en vigueur par proclamation le 21 avril 1995 LY 1996, ch. 13
Manutention de l'essence	L.R.Y. 1986, ch. 79		
Mariage	L.R.Y. 1986, ch. 110		
Marquage des animaux	L.R.Y. 1986, ch. 12	art. 1 art. 9	LY 1987, ch. 7, art. 1 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 2) LY 1987, ch. 7, art. 1 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 2)
Mesures civiles d'urgence	L.R.Y. 1986, ch. 25		
Modification des fiducies	L.R.Y. 1986, ch. 174		
Municipalités	L.R.Y. 1986, ch. 119	Titre de la version française de la loi	LY 1996, ch. 13

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Municipalités, suite		art. 31	LY 1994, ch. 13, art. 2
		art. 34	LY 1991, ch. 13, art. 2; LY 1994, ch. 13, art. 3 et 4
		art. 34.1	Ajouté par LY 1994, ch. 13, art. 5
		art. 35	LY 1991, ch. 13, art. 3
		art. 38	LY 1994, ch. 13, art. 6
		art. 42	LY 1994, ch. 13, art. 7 et 8
		art. 45	LY 1994, ch. 13, art. 9
		art. 50	LY 1994, ch. 13, art. 10
		art. 50.1	Ajouté par LY 1994, ch. 13, art. 11
		art. 51	LY 1994, ch. 13, art. 12
		art. 52	LY 1994, ch. 13, art. 13
		art. 53	LY 1994, ch. 13, art. 14
		art. 54	LY 1994, ch. 13, art. 15, 16 et 17
		art. 55	LY 1994, ch. 13, art. 18
		art. 58	LY 1994, ch. 13, art. 19
		art. 59	LY 1994, ch. 13, art. 20
		art. 64	LY 1994, ch. 13, art. 21
		art. 65	LY 1994, ch. 13, art. 22
		art. 66	LY 1994, ch. 13, art. 23
		art. 70	LY 1988, ch. 20, art. 2
		art. 70.1	Ajouté par LY 1994, ch. 13, art. 24
		art. 71	LY 1994, ch. 13, art. 25
		art. 74	LY 1994, ch. 13, art. 26
		art. 79	LY 1994, ch. 13, art. 27
		art. 80	LY 1994, ch. 13, art. 28
		art. 83	LY 1994, ch. 13, art. 29
		art. 84	LY 1994, ch. 13, art. 30
		art. 90	LY 1994, ch. 13, art. 31
		art. 105	LY 1994, ch. 13, art. 32 et 33
		art. 113	LY 1994, ch. 13, art. 34
		art. 136	LY 1989-90, ch. 16, art. 15; LY 1994, ch. 13, art. 35
		art. 150	LY 1994, ch. 13, art. 36
		art. 155	LY 1994, ch. 13, art. 37
		art. 162	LY 1994, ch. 13, art. 38
		art. 183	LY 1988, ch. 20, art. 3
		art. 185	LY 1988, ch. 20, art. 3
		art. 193	LY 1988, ch. 20, art. 4; LY 1989-90, ch. 16, art. 15
		art. 210	Abrogé par LY 1988, ch. 20, art. 5
		art. 214	LY 1988, ch. 20, art. 7 - version anglaise seulement
		art. 215	LY 1988, ch. 20, art. 6
		art. 217	LY 1988, ch. 20, art. 8
		art. 218	LY 1988, ch. 20, art. 9
		art. 241	LY 1988, ch. 20, art. 10
		art. 244	LY 1988, ch. 20, art. 11
		art. 245	LY 1987, ch. 29, art. 2

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Municipalités, suite		art. 248 art. 250 art. 251 art. 254 art. 262 art. 262.1 art. 274 art. 319 art. 323 art. 328 art. 331 art. 325 art. 354 art. 364 art. 378 art. 417	LY 1988, ch. 20, art. 12 LY 1988, ch. 20, art. 13 LY 1988, ch. 20, art. 14 LY 1987, ch. 29, art. 3 LY 1991, ch. 5, art. 188. Cet article est entré en vigueur le 30 septembre 1992. Ajouté par LY 1993, ch. 14, art. 1 LY 1991, ch. 1, art. 12. Cet article est entré en vigueur par proclamation le 9 juin 1992. LY 1988, ch. 20, art. 15 LY 1988, ch. 20, art. 16 LY 1994, ch. 19, art. 27 LY 1988, ch. 20, art. 17 LY 1994, ch. 19, art. 28 LY 1988, ch. 20, art. 18 LY 1993, ch. 14, art. 2; LY 1994, ch. 19, art. 29 LY 1988, ch. 20, art. 19 Abrogé par LY 1988, ch. 20, art.20
Négligence concourante de la victime	L.R.Y. 1986, ch. 32		
Normes de construction	L.R.Y. 1986, ch. 13 LY 1991, ch. 1	abrogée en entier	LY 1991, ch. 1 Entrée en vigueur par proclamation le 9 juin 1992
Normes d'emploi	L.R.Y. 1986, ch. 54	art. 1 art. 7 art. 8 art. 8.1 art. 9 art. 10 art. 11 art. 12 art. 14 art. 15 art. 16	LY 1995, ch. 7, art. 2, 3 et 4, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995 LY 1995, ch. 7, art. 5, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995 LY 1995, ch. 7, art. 5.1, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995 Ajouté par LY 1995, ch. 7, art. 6, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995 LY 1989-90, ch. 11, art. 2 LY 1995, ch. 7, art. 7, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995 LY 1995, ch. 7, art. 8, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995 LY 1989-90, ch. 11, art. 3 LY 1995, ch. 7, art. 9, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995 LY 1995, ch. 7, art. 10, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995 LY 1995, ch. 7, art. 11, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Normes d'emploi, suite	art. 24	LY 1989-90, ch. 11, art. 4; LY 1995, ch. 7, art. 12, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995	
	art. 27	LY 1995, ch. 7, art. 13, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995	
	art. 29	LY 1989-90, ch. 11, art. 5	
	art. 30	LY 1989-90, ch. 11, art. 6; LY 1995, ch. 7, art. 14, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995	
	art. 33	LY 1989-90, ch. 11, art. 7; LY 1995, ch. 7, art. 15, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995	
	art. 34	LY 1989-90, ch. 11, art. 8; LY 1995, ch. 7, art. 16, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995	
	Partie 6, Titre	LY 1995, ch. 7, art. 17, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995	
	art. 36	LY 1995, ch. 7, art. 18, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995	
	art. 37.1 et 37.2	Ajouté par LY 1995, ch. 7, art. 19, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995	
	art. 39	LY 1995, ch. 7, art. 20, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995	
	art. 46	LY 1989-90, ch. 11, art. 9	
	art. 47	LY 1995, ch. 7, art. 21, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995	
	art. 48	LY 1995, ch. 7, art. 22, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995	
	art. 49	LY 1995, ch. 7, art. 23, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995	
	art. 57	LY 1995, ch. 7, art. 24, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995	
	art. 58	LY 1995, ch. 7, art. 25 et 26, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995	
	art. 60	LY 1995, ch. 7, art. 27, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995	
	art. 61.1	Ajouté par LY 1995, ch. 7, art. 28, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995	
	art. 62	LY 1995, ch. 7, art. 29, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995	
	art. 62.1	Ajouté par LY 1995, ch. 7, art. 30, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995	
	art. 64	LY 1989-90, ch. 11, art. 10	
	art. 69	LY 1995, ch. 7, art. 31, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995	
	art. 72.1	Ajouté par LY 1995, ch. 7, art. 32, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995	

PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES

PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Normes d'emploi, suite		art. 74.1	Ajouté par LY 1995, ch. 7, art. 33, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
		art. 75	LY 1989-90, ch. 11, art. 11
		art. 76	LY 1989-90, ch. 11, art. 12; LY 1995, ch. 7, art. 34, 35 et 36, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
		art. 76.1	Ajouté par LY 1995, ch. 7, art. 37, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
		art. 78	LY 1989-90, ch. 11, art. 13; LY 1995, ch. 7, art. 38 et 39, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
		art. 78.1	Ajouté par LY 1989-90, ch. 11, art. 14
		art. 80	LY 1989-90, ch. 11, art. 15 et 16
		art. 82	LY 1995, ch. 7, art. 40 entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
		art. 83	LY 1989-90, ch. 11, art. 17; LY 1995, ch. 7, art. 40, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
		art. 89	LY 1995, ch. 7, art. 41, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
		art. 96	LY 1995, ch. 7, art. 42, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
		art. 99	LY 1989-90, ch. 11, art. 18;
		art. 104	LY 1995, ch. 7, art. 43, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
		art. 105	LY 1995, ch. 7, art. 44 et 45, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
Notaires	L.R.Y. 1986, ch. 122	art. 1	LY 1997, ch.15, art. 2
		art. 2(1)	LY 1997, ch. 15, art.3
		art. 2(3)	LY 1997, ch. 15, art. 4
		art. 3	LY 1997, ch. 15, art. 5
		art. 4	LY 1997, ch 15, art. 6
		art. 5	LY 1997, ch. 15, art.7
		art. 6	LY 1997, ch. 15, art. 8
		art. 7	LY 1997, ch. 15, art. 9
		art. 12	LY 1997, ch. 15, art. 10
		art. 14	LY 1997, ch. 15, art. 11
		art. 16(2)	LY 1997, ch. 15, art. 12
Ombudsman	LY 1995, ch. 17	Entrée en vigueur par proclamation le 1 ^{er} juillet 1996.	
Optométristes	L.R.Y. 1986, ch. 125		

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Organisation judiciaire	L.R.Y. 1986, ch. 96	art. 27 art. 35 art. 35.1	LY 1996, ch. 13 LY 1993, ch. 12, art. 2 et 3 Ajouté par LY 1993, ch. 12, art. 4; entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1993
Parcs	L.R.Y. 1986, ch. 126	art. 3 et art. 4 art. 14 art. 16 et 17 art. 18.1 et 18.2 art. 19 art. 19.1 à 19.4 art. 20 art. 20.1 à 20.7 art. 21	LY 1991, ch. 16, art. 8 LY 1991, ch. 16, art. 2 et art. 8 LY 1991, ch. 16, art. 8 Ajoutés par LY 1991, ch. 16, art. 3 LY 1991, ch. 16, art. 4 Ajoutés par LY 1991, ch. 16, art. 4 LY 1991, ch. 16, art. 5 et art. 8 Ajoutés par LY 1991, ch. 16, art. 6 LY 1991, ch. 16, art. 7
Patrimoine familial et l'obligation alimentaire	L.R.Y. 1986, ch. 63	art. 20	LY 1991, ch. 11, art. 198, entré en vigueur par proclamation le 19 juillet 1993
Patrimoine historique	LY 1991, ch. 8	art. 2 art. 2.1 art. 3 art. 6 art. 8 art. 14 art. 26 art. 27 art. 28 art. 34 art. 50 art. 60 art. 65 art. 75 art. 85	Entrée en vigueur par proclamation le 29 avril 1996. LY 1996, ch. 10, art. 2 Ajouté par LY 1996, ch. 10, art. 3 LY 1996, ch. 10, art. 4 LY 1996, ch. 10, art. 5 LY 1996, ch. 10, art. 6 LY 1996, ch. 10, art. 7 LY 1996, ch. 10, art. 8 LY 1996, ch. 10, art. 9 LY 1996, ch. 10, art. 10 LY 1996, ch. 10, art. 11 LY 1996, ch. 10, art. 12 LY 1996, ch. 10, art. 13 et 14 LY 1996, ch. 10, art. 15 LY 1996, ch. 10, art. 16 LY 1996, ch. 10, art. 17
Pension des fonctionnaires	L.R.Y. 1986, ch. 140		
Perpétuités	L.R.Y. 1986, ch. 129		
Pétrole et le gaz	LY 1997, ch. 16		Cette loi n'était pas en vigueur le 31 décembre 1997
Pharmaciens	L.R.Y. 1986, ch. 131	art. 6	LY 1989-90, ch. 16, art. 16; Abrogé par LY 1994, ch. 14, art. 2

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Plébiscite	L.R.Y. 1986, ch. 133	loi en entier	LY 1992, ch. 10, art. 12. Cet article n'était pas en vigueur le 1 ^{er} juillet 1997.
Poursuites par procédure sommaire	L.R.Y. 1986, ch. 164	art. 27	LY 1992, ch. 9
Préférences et les transferts frauduleux	L.R.Y. 1986, ch. 72		
Prescription	L.R.Y. 1986, ch. 104	art. 16	LY 1991, ch. 11, art. 200, entré en vigueur par proclamation le 19 juillet 1994
Présomption de décès	L.R.Y. 1986, ch. 135		
Présomption de survie	L.R.Y. 1986, ch. 167		
Prêteurs sur gage et les revendeurs	L.R.Y. 1986, ch. 128		
Prêts généraux aux municipalités	LY 1989-90, ch. 18		
Prêts relatifs à la mine Faro	LY 1992, ch. 6		
Preuve	L.R.Y. 1986, ch. 57	art. 12.1	Ajouté par LY 1994, ch. 2, art. 5
Prévention de la violence conjugale	LY 1997, ch. 12		Cette loi n'était pas en vigueur en décembre 1997.
Prévention des incendies	L.R.Y. 1986, ch. 67		
Prévention du bruit	L.R.Y. 1986, ch. 121		
Prisons	L.R.Y. 1986, ch. 76		
Priviège de construction	L.R.Y. 1986, ch. 112	art. 17	LY 1991, ch. 11, art. 201, entré en vigueur par proclamation le 19 juillet 1993
Priviège des entrepreneurs	L.R.Y. 1986, ch. 176		
Priviège du garagiste	L.R.Y. 1986, ch. 77		

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Privilèges miniers	L.R.Y. 1986, ch. 116		
Procurations perpétuelles	LY 1995, ch. 8		
Produits agricoles	L.R.Y. 1986, ch. 3	art. 1 art. 19	LY 1995, ch. 2, art. 2, entré en vigueur par proclamation le 15 juin 1995. LY 1995, ch. 2, art. 3 et 4, entrés en vigueur par proclamation le 15 juin 1995.
Produits anti parasitaires	LY 1989-90, ch. 20	abrogée en entier	LY 1991, ch. 5, art. 189, entré en vigueur par proclamation le 30 septembre 1992
Profession d'avocat	L.R.Y. 1986, ch. 100	art. 110	Abrogé par LY 1987, ch. 27, art. 2, en vigueur le 1 ^{er} janvier 1988
Profession de dentiste	L.R.Y. 1986, ch. 42	art. 25 art. 26	LY 1996, ch. 4, art. 2 et 3 LY 1996, ch. 4, art. 4
Profession de l'enseignement	LY 1989-90, ch. 30		Entrée en vigueur par proclamation le 13 août 1990
Profession d'infirmière autorisée et d'infirmier autorisé	LY 1992, ch. 11	art. 4	Entrée en vigueur par proclamation le 1 ^{er} janvier 1994 LY 1996, ch. 13
Profession d'ingénieur	L.R.Y. 1986, ch. 56 LY 1995, ch. 9	Loi en entier	Abrogée par LY 1995, ch. 9, art. 70, entrée en vigueur par proclamation le 1 ^{er} mai 1996. Entrée en vigueur par proclamation le 1 ^{er} mai 1996.
Profession médicale	L.R.Y. 1986, ch. 114	art. 23.1 art. 23.2	Ajouté par LY 1987, ch. 4, art. 2 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 18) Ajouté par LY 1987, ch. 4, art. 2 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 18)
Programme de travaux compensatoires	L.R.Y. 1986, ch. 66	art. 1 art. 2 art. 3	LY 1987, ch. 28, art. 2; LY 1992, ch. 9 LY 1992, ch. 9; LY 1992, ch. 19 LY 1989-90, ch. 16, art. 8
Promotion de l'habitat	L.R.Y. 1986, ch. 88		

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Protection contre les dangers de l'électricité	L.R.Y. 1986, ch. 50	art. 3	LY 1991, ch. 4, art. 2
		art. 7	LY 1991, ch. 4, art. 3
		art. 7.1	Ajouté par LY 1991, ch. 4, art. 4
		art. 8	LY 1991, ch. 4, art. 5
		art. 11	LY 1991, ch. 4, art. 6
		art. 12	LY 1991, ch. 4, art. 7
		art. 13	LY 1988, ch. 17, art. 3
		art. 14	LY 1991, ch. 4, art. 8
		art. 14.1 et 14.2	Ajoutés par LY 1991, ch. 4, art. 9
		art. 19	LY 1987, ch. 11, art. 21 entré en vigueur par proclamation le 7 décembre 1987 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 9); LY 1991, ch. 4, art. 10
art. 26	LY 1991, ch. 4, art. 11		
Protection des animaux	L.R.Y. 1986, ch. 5	art. 1	LY 1989-90, ch. 16, art. 4, et ch. 22, art. 2
		art. 1	LY 1997, ch. 6, art. 2 et 3. Cet article n'était pas en vigueur en décembre 1997.
		art. 2	LY 1989-90, ch. 16, art. 4, et ch. 22, art. 3
		art. 2.1	Ajouté par LY 1997, ch. 6 art. 4. Cet article n'était pas en vigueur en décembre 1997.
		art. 3	LY 1989-90, ch. 16, art. 4
		art. 4	LY 1989-90, ch. 16, art. 4, et ch. 22, art. 3
		art. 5	LY 1989-90, ch. 22, art. 3 et 4
		art. 6	LY 1989-90, ch. 22, art. 3 et 4
		art. 7	LY 1989-90, ch. 22, art. 3 et 4
		art. 11	LY 1989-90, ch. 16, art. 4
		art. 11	LY 1997, ch. 6, art. 5. Cet article n'était pas en vigueur en décembre 1997.
		art. 12	LY 1989-90, ch. 22, art. 5
Protection des contribuables	LY 1996, ch. 14	art. 4(2.1)	Ajouté par LY 1997, ch. 23, art. 1
Protection des forêts	L.R.Y. 1986, ch. 71		
Protection du consommateur	L.R.Y. 1986, ch. 31	art. 1	LY 1997, ch. 8, art. 2 et 3. Cet article n'était pas en vigueur en décembre 1997.
		art. 59	LY 1997, ch. 8, art. 4. Cet article n'était pas en vigueur en décembre 1997.
		art. 61 à 63	LY 1997, ch. 8, art. 5. Cet article n'était pas en vigueur en décembre 1997.
		art. 64	LY 1997, ch. 8, art. 6. Cet article n'était pas en vigueur en décembre 1997.
		art. 65	LY 1997, ch. 8, art. 7. Cet article n'était pas en vigueur en décembre 1997.

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Publications officielles	L.R.Y. 1986, ch. 139	art. 6	Ajouté par LY 1994, ch. 15, art. 2
Questions constitutionnelles	L.R.Y. 1986, ch. 30	art. 2 art. 3(1) art. 4(1) art. 4(2)	LY 1989-90, ch.16, art. 6 LY 1997, ch. 7, art. 1 LY 1997, ch 7, art. 2(1) LY 1997, ch.7, art. 2(2)
Récépissés d'entrepôt	L.R.Y. 1986, ch. 177		
Recouvrement des créances	L.R.Y. 1986, ch. 26		
Rédition des textes législatifs, Loi de 1993, sur la	LY 1993, ch. 20	art. 6 art. 10	LY 1996, ch. 13 LY 1996, ch. 13
Refonte continue des lois	LY 1997, ch. 9		
Régime d'assurance collective de la fonction publique	LY 1997, ch. 20		Cette loi n'était pas en vigueur le 31 décembre 1997.
Régime d'habitation des fonctionnaires	L.R.Y. 1986, ch. 80		
Réglementation des écoles de métier	L.R.Y. 1986, ch. 171		
Règlements	L.R.Y. 1986, ch. 151		
Relations de travail dans la fonction publique	L.R.Y. 1986, ch. 142	art. 1 art. 3(4) et 3(5) art. 15 art. 20 art. 23 art. 25	LY 1987, ch. 6, art. 2, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl.,ch. 25) Abrogés par LY 1997, ch. 19, art.3 LY 1989-90, ch. 16, art. 17 LY 1987, ch. 6, art. 3, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 25) LY 1987, ch. 6, art. 4, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 25) LY 1987, ch. 6, art. 5, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 25)

TTTRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Relations de travail dans la fonction publique, suite		art. 27	LY 1987, ch. 6, art. 6, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 25)
		art. 28	LY 1987, ch. 6, art. 7, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 25)
		art. 29(2)	LY 1997, ch. 19, art. 4
		art. 45	LY 1987, ch. 6, art. 8, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 25)
		art. 46 art. 79	LY 1989-90, ch. 16, art. 17 LY 1989-90, ch. 16, art. 17
Saisie-arrêt	L.R.Y. 1986, ch. 78		
Saisie-gagerie	L.R.Y. 1986, ch. 46	art. 2	LY 1988, ch. 17, art. 1
Santé	LY 1989-90, ch. 36	art. 45	LY 1995, ch. 8, art. 19 et 20
Santé des animaux	LY 1997, ch. 5		Cet article n'était pas en vigueur en décembre 1997
Santé et sécurité au travail	L.R.Y. 1986, ch. 123	art. 1	LY 1988, ch. 22, art. 2 entré en vigueur le 31 octobre 1988
		art. 2	LY 1989-90, ch. 8, art. 2
		art. 8	LY 1988, ch. 22, art. 3 entré en vigueur le 31 octobre 1988
		art. 12	LY 1989-90, ch. 19, art. 2
		art. 13	LY 1988, ch. 22, art. 4 entré en vigueur le 31 octobre 1988; LY 1989, ch. 19, art. 3 et 4; LY 1991, ch. 15, art. 2, qui établit le calendrier pour l'entrée en vigueur de la modification
		art. 13.1	Ajouté par LY 1991, ch. 15, art. 3
		art. 18	LY 1992, ch. 16, art. 102. Cet article est entré en vigueur le 20 juillet 1992.
		art. 19	LY 1992, ch. 16, art. 102. Cet article est entré en vigueur le 20 juillet 1992.
		art. 21	LY 1992, ch. 16, art. 102. Cet article est entré en vigueur le 20 juillet 1992.
		art. 22	LY 1992, ch. 16, art. 102. Cet article est entré en vigueur le 20 juillet 1992.
		art. 23	LY 1992, ch. 16, art. 102. Cet article est entré en vigueur le 20 juillet 1992.
art. 24	LY 1992, ch. 16, art. 102. Cet article est entré en vigueur le 20 juillet 1992.		
art. 25	LY 1992, ch. 16, abrogé par LY 1992, ch. 16, art. 102. Cet article est entré en vigueur le 20 juillet 1992.		

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Santé et sécurité au travail, suite		art. 26	LY 1992, ch. 16, abrogé par LY 1992, ch. 16, art. 102. Cet article est entré en vigueur le 20 juillet 1992.
		art. 27	LY 1992, ch. 16, abrogé par LY 1992, ch. 16, art.102. Cet article est entré en vigueur le 20 juillet 1992.
		art. 28	LY 1992, ch. 16, abrogé par LY 1992, ch. 16, art. 102. Cet article est entré en vigueur le 20 juillet 1992.
		art. 29	LY 1989-90, ch. 19, art. 5
		art. 29(6)	LY 1992, ch. 16, abrogé par LY 1992, ch. 16, art. 102. Cet article est entré en vigueur le 20 juillet 1992.
		art. 30	LY 1989-90, ch. 19, art. 5
		art. 31	LY 1989-90, ch. 19, art. 5
		art. 33	LY 1988, ch. 22, art. 5 entré en vigueur le 31 octobre 1988; LY 1989-90, ch. 19, art. 6
		art. 35	LY 1988, ch. 22, art. 6 entré en vigueur le 31 octobre 1988
		art. 37	LY 1989-90, ch. 19, art. 7
		art. 47	LY 1991, ch. 15, art. 4
		art. 47.1	Ajouté par LY 1991, ch. 15, art. 5; LY 1992, ch. 16. Cet article entre en vigueur le 1 janvier 1993.
		art. 50	LY 1988, ch. 22, art. 7 à 12 entrés en vigueur le 31 octobre 1988
	art. 53	LY 1988, ch. 22, art. 13 et 14 entrés en vigueur le 31 octobre 1988	
Santé mentale	L.R.Y. 1986, ch. 115 LY 1989-90, ch. 28	loi en entier	LY 1989-90, ch. 28, entrée en vigueur par proclamation le 8 novembre 1991 Entrée en vigueur par proclamation le 8 novembre 1991
		art. 22	LY 1995, ch. 8, art. 21 et 22
		art. 24	LY 1992, ch. 9
		art. 25	LY 1992, ch. 9
Santé publique	L.R.Y. 1986, ch. 136	Préambule	LY 1997, ch. 18, art. 2
		art. 1	LY 1997, ch. 18, art. 3
		art. 2	LY 1997, ch. 18, art. 4
		art. 4	LY 1997, ch. 18, art. 5
		art. 5	Abrogé par LY 1997, ch 18, art. 6
		art. 12	LY 1997, ch. 18, art.7
		art. 13	LY 1997, ch. 18, art. 8
		art. 16.1 à 16.3	Ajoutés par LY 1997, ch. 18, art. 9
		art. 19	LY 1997, ch. 18, art. 10
		art. 20	LY 1997, ch. 18, art. 11

PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES

PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Scientifiques et les explorateurs	L.R.Y. 1986, ch. 157		
Scolaire	L.R.Y. 1986, ch. 155	abrogée en entier	LY 1989-90, ch. 25 entré en vigueur le 13 août 1990
Secours médicaux d'urgence	SY 1986, ch. 52		
Sentences arbitrales étrangères	L.R.Y. 1986, ch. 70		
Services aux victimes	LY 1992, ch. 15		Entrée en vigueur par proclamation le 23 décembre 1992
Services correctionnels	L.R.Y. 1986, ch. 36	art. 1 art. 15 art. 18 art. 19	LY 1987, ch. 22, art. 39 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 29) LY 1987, ch. 22, art. 39 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 29) LY 1987, ch. 22, art. 39 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 29) LY 1987, ch. 22, art. 39 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 29)
Services de réadaptation	L.R.Y. 1986, ch. 152		
Sociétés	L.R.Y. 1986, ch. 162 LY 1987, ch. 32	abrogée en entier	LY 1987, ch. 32
Société d'aide juridique	L.R.Y. 1986, ch. 101	art. 3 art. 4 art. 9 art. 13.1 art. 16	LY 1995, ch. 14, art. 2 LY 1995, ch. 14, art. 3 et 4 LY 1988, ch. 14, art. 1; LY 1995, ch. 14, art. 5 Ajouté par LY 1995, ch. 14, art. 6 LY 1986, ch. 23, art. 2; (L.R.Y. 1986, suppl. ch. 15)
Société de développement	L.R.Y. 1986, ch. 181	loi en entier art. 4 art. 5 art. 7 art. 10 art. 12	LY 1989-90, ch. 16, art. 21 LY 1993, ch. 18, art. 2 LY 1993, ch. 18, art. 3 LY 1993, ch. 18, art. 4 et 5 LY 1993, ch. 18, art. 6 LY 1987, ch. 23, art. 2, entré en vigueur le 31 mars 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 30); LY 1987, ch. 28, art. 13

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Vente internationale de marchandises	LY 1992, ch. 7		
Vente d'objets	L.R.Y. 1986, ch. 154		
Voirie	L.R.Y. 1986, ch. 82	art. 1 art. 29.1 art. 29.2 art. 29.3 art. 31 art. 42 abrogée en entier	LY 1988, ch. 9, art. 2 Ajouté par LY 1987, ch. 7, art. 2, en vigueur le 3 octobre 1988 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 2) Ajouté par LY 1987, ch. 7, art. 2, entré en vigueur par proclamation le 3 octobre 1988, (L.R.Y. 1986, suppl., ch.2) Ajouté par LY 1988, ch. 9, art. 3 LY 1988, ch. 9, art. 4 LY 1996, art. 13 LY 1991, ch. 7, art. 45 entré en vigueur par proclamation le 22 juillet 1991 Entrée en vigueur par proclamation le 22 juillet 1991
	LY 1991, ch. 7		



STATUTES OF THE YUKON
1997

Part 2

**STATUTES NOT CONSOLIDATED, NOT REPEALED
BY REVISED STATUTES ACT**

This table is derived from Appendix A of the RSY 1986; it lists all the Statutes of the Yukon Territory, or provisions of them, that remained in force as of May 28, 1986, the cut-off date for inclusion in the RSY 1986, but which were not consolidated in the RSY 1986, and it shows amendments to or repeals of those Acts made after May 28, 1986 but before December 31, 1997.

Session	Chap.	Title	Remarks
1915	2	An Ordinance to Incorporate the Sisters of Saint Ann	In force
1963(1st)	2	Synod of the Diocese of Yukon Ordinance	In force
1970(3rd)	3	Whitehorse Streets and Lanes Ordinance	In force
R.O. 1971	H-5	Housing Ordinance	In force
R.O. 1971	L-11	Low Cost Housing Ordinance	In force
1972	25	Rental-Purchase Housing Ordinance	In force
1972	30	Faro General Purposes Loan Ordinance	In force
1972	31	Dawson General Purposes Loan Ordinance	In force
1972	32	Whitehorse General Purposes Loan Ordinance	In force
1973	7	Workmen's Compensation Supplementary Benefits Ordinance	In force
1973	25	City of Dawson General Purposes Loan Ordinance	In force
1973	27	Faro General Purposes Loan Ordinance	In force
1973	28	Financial Agreement Ordinance, 1973	In force
1973	33	Territorial-Municipal Employment Loans Ordinance	In force
1973	34	Whitehorse General Purposes Loan Ordinance	In force
1974(2nd)	22	Financial Agreement Ordinance, 1974	In force
1974(2nd)	25	Municipal General Purposes Loan Ordinance	In force
1975(1st)	1	Community Assistance Ordinance	Repealed by SY 1986, c. 24, which was proclaimed in force Feb. 1/88
1975(1st)	5	Government Employee Housing Plans Ordinance	In force
1975(1st)	9	Young Voyageur Agreement Ordinance	In force
1975(1st)	21	Financial Agreement Ordinance, 1975	In force
1975(1st)	23	Municipal General Purposes Loans Ordinance	In force
1976(1st)	10	Financial Agreement Ordinance, 1976	In force
1976(1st)	15	Municipal General Purposes Loan Ordinance	In force
1977(1st)	4	General Development Agreement Ordinance	In force
1977(1st)	14	Financial Agreement Ordinance, 1977	In force
1977(1st)	20	Municipal General Purposes Loan Ordinance	In force

PART 2
TABLE OF PUBLIC STATUTES

PARTIE 2
TABEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

1978(1st)	13	An Ordinance to Open a Certain Portion of Land in the City of Whitehorse	In force
1978(1st)	14	Dawson City Utilities Replacement Ordinance	Repealed
1978(1st)	19	Financial Agreement Ordinance, 1978	In force
1978(1st)	21	Municipal General Purposes Loan Ordinance	In force
1979(1st)	8	Financial Agreement Ordinance, 1979	In force
1979(1st)	10	Municipal General Purposes Loan Ordinance, 1979	In force
1980(1st)	6	Energy Conservation Agreement Ordinance	In force
1980(1st)	10	Financial Agreement Ordinance, 1980	In force
1980(1st)	22	Municipal General Purposes Loan Ordinance, 1980	In force
1980(2nd)	16	Miscellaneous Statute Law Amendment Ordinance, 1980 (No. 2)	s. 3 in force
1980(2nd)	18	An Ordinance to Amend the Municipal General Purposes Loan ordinance, 1980	In force
1981(1st)	1	Financial Agreement Ordinance, 1981	In force
1981(1st)	12	Municipal General Purposes Loan Ordinance, 1981	In force
1981(2nd)	11	Miscellaneous Statute Law Amendment Ordinance, 1981 (No. 2)	s. 1 in force
1982	10	Financial Agreement Act, 1982	In force
1982	22	Land Planning Act	Not repealed, but not yet proclaimed in force
1983	1	Employment Expansion and Development Act	In force
1983	2	Financial Agreement Act, 1983	In force
1983	17	Economic and Regional Development Agreement Act	In force
1984	2	Children's Act	s. 185(2)-(3) in force
1984	10	Financial Agreement Act, 1984	In force
1984	12	Government Employees Unemployment Insurance Agreement Act	In force
1984	17	Legal Profession Act	ss. 117-119 in force
1984	32	Young Offenders Agreement Act	In force
1985	10	Central Trust Company and Crown Trust Company Act	In force
1985	18	Financial Agreement Act, 1985-88	In force
1985	20	First Appropriation Act, 1986-87	Spent
1985	24	An Act to Amend the Income Tax Act	ss. 2(1)(part), 2(5), 2(6), 3(2), 4(5)-(7), 6(2), 7(4), 8(2), 9(2), and 10(2) in force
1985	27	Loan Guarantee Act, 1985	In force
1986	13	Municipal General Purposes Loan Act, 1986	In force
1986	14	Revised Statutes Act	In force
			s. 4 amended by SY 1987, c. 28, s. 11
1986	15	Second Appropriation Act, 1986-87	Spent
1986	18	Third Appropriation Act, 1986-87	Spent

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Société de développement, suite		art. 12.1 art. 14 art. 16 art. 19	Ajouté par LY 1987, ch. 23, art. 3 entré en vigueur par proclamation le 31 mars 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 30) LY 1993, ch. 18, art. 7 LY1987, ch. 28, art. 13, LY 1993, ch. 18, art. 8 LY 1993, ch. 18, art. 9
Sociétés de personnes	L.R.Y. 1986, ch. 127	Titre art. 1 art. 80(1) art. 80(3) à 80(4) art. 81 art. 87(1) art. 87(3) à 87(5) art. 89(2) à 89(3) art. 89.1	LY 1997, ch. 17, art. 2. Cet article n'était pas en vigueur en décembre 1997. LY 1997, ch. 17, art. 3. Cet article n'était pas en vigueur en décembre 1997. LY 1997, ch. 17, art. 4. Cet article n'était pas en vigueur en décembre 1997. Ajoutés par LY 1997, ch. 17, art. 5. Cet article n'était pas en vigueur en décembre 1997. LY 1997, ch. 17, art. 6. Cet article n'était pas en vigueur en décembre 1997. LY 1997, ch. 17, art. 7. Cet article n'était pas en vigueur en décembre 1997. Ajoutés par LY 1997, ch. 17, art. 8. Cet article n'était pas en vigueur en décembre 1997. LY 1997, ch. 17, art. 9. Cet article n'était pas en vigueur en décembre 1997 Ajouté par LY 1997, ch. 17, art. 10. Cet article n'était pas en vigueur en décembre 1997.
Société d'habitation	L.R.Y. 1986, ch. 87	art. 5	LY 1989-90, ch. 16, art. 9
Sociétés par action	L.R.Y. 1986, ch. 15	art. 9 art. 138 art. 255 art. 256 art. 266 art. 268 art. 270 art. 271	LY 1995, ch. 6, art 7 LY 1996, ch. 13 LY 1995, ch. 4, art. 2, 3 et 4 LY 1995, ch. 4, art. 5 LY 1995, ch. 6, art. 8 LY 1995, ch. 6, art. 9 LY 1995, ch. 6, art. 10 LY 1995, ch. 6, art. 11
Statistiques de l'état civil	L.R.Y. 1986, ch. 175	art. 1.1 art. 28	Ajouté par LY 1997, ch.4, art. 11 LY 1994, ch. 12
Subventions aux pionniers [pour les services publics]	L.R.Y. 1986, ch. 132		

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Subventions destinées aux propriétaires d'habitation	L.R.Y. 1986, ch. 84	art. 1	LY 1991, ch. 9, art. 2
		art. 2	LY 1989-90, ch. 5, art. 2; LY 1991, ch. 9, art. 3
		art. 3	LY 1986, ch. 22, al. 2 a) n'est entré en vigueur que le 1 avril 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 10); LY 1991, ch. 9, art. 4
		art. 4	LY 1991, ch. 9, art. 5
		art. 7	LY 1991, ch. 9, art. 6
		art. 9	LY 1991, ch. 9, art. 7
		art. 10	LY 1991, ch. 9, art. 8
Subventions d'infrastructure aux municipalités et aux communautés	LY 1986, ch. 24 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 21)		Entrée en vigueur par proclamation le 1 février 1988
		art. 1	LY 1988, ch. 17, art. 8
		art. 2	LY 1987, ch. 28, art. 8; LY 1989-90, ch. 17, art. 2 à 4
		abrogée en entier	Abrogée par LY 1991, ch. 14, art. 27, réputé être entré en vigueur le 1 avril 1991
Subpeonas interprovinciaux	L.R.Y. 1986, ch. 94		
Successions non testamentaires	L.R.Y. 1986, ch. 95		
Supplément de revenu aux personnes âgées	L.R.Y. 1986, ch. 159		
Sûretés mobilières	L.R.Y. 1986, ch. 130	art. 1	LY 1988, ch. 17, art. 9; LY 1995, ch. 6, art. 12, entré en vigueur par proclamation le 15 juin 1995
		art. 35	LY 1991, ch. 11, art. 202, entré en vigueur par proclamation le 19 juillet 1993
		art. 42	LY 1995, ch. 6, art. 13, 14 et 15, entré en vigueur par proclamation le 15 juin 1995
		art. 43	LY 1991, ch. 11, art. 202, entré en vigueur par proclamation le 19 juillet 1993
		art. 44	LY 1995, ch. 6, art. 16 et 17, entré en vigueur par proclamation le 15 juin 1995
		art. 67	LY 1995, ch. 6, art. 18, entré en vigueur par proclamation le 15 juin 1995
		art. 70	LY 1995, ch. 7, art. 46, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Tartan du Yukon	L.R.Y. 1986, ch. 182		
Taxe sur le combustible	L.R.Y. 1986, ch. 74	art. 3 art. 32.1	LY 1993, ch. 7, art. 1, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} juillet 1993 Ajouté par LY 1997, ch. 4, art. 5
Taxe sur le tabac	L.R.Y. 1986, ch. 170	art. 3	LY 1993, ch. 17, art. 2
Taxe sur les boissons alcoolisées	L.R.Y. 1986, ch. 106		
Taxe sur les primes d'assurance	L.R.Y. 1986, ch. 92	art. 3 art. 8 art. 8.1	LY 1988, ch. 17, art. 4 LY 1988, ch. 17, art. 4 Ajouté par LY 1997, ch. 4, art. 8
Tenants communs	L.R.Y. 1986, ch. 168		
Terres	L.R.Y. 1986, ch. 99		
Testaments	L.R.Y. 1986, ch. 179		
Titres de biens-fonds	LY 1991, ch. 11		Entré en vigueur par proclamation le 19 juillet 1993
Torture	LY 1988, ch. 26		
Transmission des droits d'action	L.R.Y. 1986, ch. 166		
Transport des marchandises dangereuses	L.R.Y. 1986, ch. 39		
Transports routiers	L.R.Y. 1986, ch. 117 LY 1988, ch. 18	abrogée en entier	LY 1988, ch. 18, entrée en vigueur le 1 ^{er} septembre 1988 Entrée en vigueur le 1 ^{er} septembre 1988
Valeurs mobilières	L.R.Y. 1986, ch. 158		

TTTRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Véhicules automobiles	L.R.Y. 1986, ch. 118	art. 22	LY 1995, ch. 16, art. 1, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
		art. 28	LY 1988, ch. 17, art. 7
		art. 37	LY 1997, ch. 14, art. 2. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1997.
		art. 64	LY 1995, ch. 16, art. 2 et 3, entrés en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
		art. 64.1 et art. 64.2	Ajouté par LY 1995, ch. 16, art. 4, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
		art. 64.3	Ajouté par LY 1995, ch. 15, art. 2, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
		art. 91	LY 1991, ch. 12, art. 2, entré en vigueur le 1 ^{er} juillet 1991
		art. 94(3)	Ajouté par LY 1997, ch.4, art. 9
		art. 113	LY 1987, ch. 18, art. 2, entré en vigueur le 1 ^{er} juillet 1991 (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 20)
		art. 171	LY 1987, ch. 18, art. 3, entré en vigueur le 1 ^{er} juillet 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., 20)
		art. 186.1 à 186.3	Ajoutés par 1987, ch. 17. art. 1 entré en vigueur le 1 ^{er} septembre 1987, (L.R.Y. 1986, suppl., ch. 19, art. 1)
		art. 186.4 et 186.5	Ajoutés par LY 1991, ch. 12, art. 3, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} juillet 1991
		Partie 15.1, art. 222.1 à art. 222.11	Ajoutée par LY 1997, ch. 14, art. 3. Cet article n'était pas en vigueur en décembre 1997.
		art. 231	LY 1988, ch. 19, art. 2; LY 1989-90, ch. 16, art. 14
		art. 231(1)	LY 1997, ch. 14, art. 4. Cet article n'était pas en vigueur en décembre 1997.
		art. 232	LY 1987, ch. 28, art. 7
		art. 232(1)	LY 1997, ch. 14, art. 5(1). Cet article n'était pas en vigueur en décembre 1997.
		art. 232(5)	Abrogé par LY 1997, ch. 14, art. 5(2). Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1997.
		art. 232.1, 232.2 et 232.3	Ajoutés par LY 1997, ch. 14, art 6. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1997.
art. 233	LY 1989-90, ch. 16, art. 14		
art. 235	LY 1997, ch 14, art 7. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1997.		
art. 235.1	Ajouté par LY 1997, ch. 14, art. 8. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1997.		
art. 237	LY 1997, ch. 14, art. 9. Cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1997.		
Ventes en bloc	L.R.Y. 1986, ch. 14	abrogée en entier	LY 1992, ch. 19



LOIS DU YUKON
1997

Partie 2

**LOIS QUI N'ONT PAS ÉTÉ REFONDUES NI ABROGÉES
PAR LA LOI DE 1986 INTITULÉE REVISED STATUTES ACT**

Le tableau qui suit est tiré de l'Annexe A des lois révisées du Yukon de 1986. Y figurent toutes les lois du territoire du Yukon ainsi que chacune des dispositions de ces dernières qui étaient toujours en vigueur à la date de révision du 28 mai 1986, mais qui n'ont pas été intégrées dans l'édition des lois révisées de 1986 (RSY). Le tableau indique également, à l'égard de ces mêmes lois, les modifications et les abrogations survenues entre le 28 mai 1986 et le 31 décembre 1997.

Session	Chap.	Titre	Remarques
1915	2	Ordonnance portant constitution en congrégation des Soeurs de Sainte-Anne	En vigueur
1963(1 ^{re})	2	Ordonnance sur le Synode du Diocèse du Yukon	En vigueur
1970(3 ^e)	3	Ordonnance sur les rues de Whitehorse	En vigueur
R.O. 1971	H-5	Ordonnance sur l'habitation	En vigueur
R.O. 1971	L-11	Ordonnance sur l'habitation à prix modique	En vigueur
1972	25	Ordonnance sur la location et l'achat de maisons	En vigueur
1972	30	Ordonnance de prêts à la ville de Faro	En vigueur
1972	31	Ordonnance de prêts à la cité de Dawson	En vigueur
1972	32	Ordonnance de prêts à la cité de Whitehorse	En vigueur
1973	7	Ordonnance sur les indemnités supplémentaires pour accidents du travail	En vigueur
1973	25	Ordonnance de prêts à la cité de Dawson	En vigueur
1973	27	Ordonnance de prêts à la ville de Faro	En vigueur
1973	28	Ordonnance de 1973 sur l'accord financier	En vigueur
1973	33	Ordonnance sur les prêts aux municipalités en matière d'emploi	En vigueur
1973	34	Ordonnance de prêts à la cité de Whitehorse	En vigueur
1974(2 ^e)	22	Ordonnance de 1974 sur l'accord financier	En vigueur
1974(2 ^e)	25	Ordonnance de prêts aux municipalités	En vigueur
1975(1 ^{re})	1	Community Assistance Ordinance	Abrogée, ch. 24 LY, 1986 Entrée en vigueur par proclamation le 1 février 1988
1975(1 ^{re})	5	Ordonnance sur le régime d'aide à l'habitation des fonctionnaires	En vigueur
1975(1 ^{re})	9	Ordonnance autorisant l'accord concernant les voyages pour jeunes	En vigueur

PART 2
TABLE OF PUBLIC STATUTES

PARTIE 2
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

1975(1 ^{re})	21	Ordonnance de 1975 sur l'accord financier	En vigueur
1975(1 ^{re})	23	Ordonnance de prêts aux municipalités	En vigueur
1976(1 ^{re})	10	Ordonnance de 1976 sur l'accord financier	En vigueur
1976(1 ^{re})	15	Ordonnance de prêts aux municipalités	En vigueur
1977(1 ^{re})	4	Ordonnance autorisant l'accord sur le développement général	En vigueur
1977(1 ^{re})	14	Ordonnance de 1977 sur l'accord financier	En vigueur
1977(1 ^{re})	21	Ordonnance de prêts aux municipalités	En vigueur
1978(1 ^{re})	13	Ordonnance prescrivant l'ouverture d'une parcelle dans la cité de Whitehorse	En vigueur
1978(1 ^{re})	14	Ordonnance autorisant le remplacement des services publics dans la cité de Dawson	Abrogée
1978(1 ^{re})	19	Ordonnance de 1978 sur l'accord financier	En vigueur
1978(1 ^{re})	21	Ordonnance de prêts aux municipalités	En vigueur
1979(1 ^{re})	8	Ordonnance de 1979 sur l'accord financier	En vigueur
1979(1 ^{re})	10	Ordonnance de 1979 sur les prêts aux municipalités	En vigueur
1980(1 ^{re})	6	Ordonnance autorisant l'accord de conservation d'énergie	En vigueur
1980(1 ^{re})	10	Ordonnance de 1980 sur l'accord financier	En vigueur
1980(1 ^{re})	22	Ordonnance de 1980 sur les prêts aux municipalités	En vigueur
1980(2 ^e)	16	Ordonnance de 1980 modifiant diverses ordonnances (n° 2) art. 3	En vigueur
1980(2 ^e)	18	Ordonnance modifiant l'Ordonnance de 1980 sur les prêts aux municipalités	En vigueur
1981(1 ^{re})	1	Ordonnance de 1981 sur l'accord financier	En vigueur
1981(1 ^{re})	12	Ordonnance de 1981 sur les prêts aux municipalités	En vigueur
1981(2 ^e)	11	Ordonnance de 1981 modifiant diverses ordonnances (n° 2)	Art. 1 en vigueur
1982	10	Ordonnance de 1982 sur l'accord financier	En vigueur
1982	22	Loi sur la planification de l'utilisation des terres et leur mise en valeur	N'a pas été mis en vigueur; n'a pas été abrogée
1983	1	Loi sur l'expansion et la stimulation de l'emploi	En vigueur
1983	2	Loi de 1983 sur l'accord financier	En vigueur
1983	17	Loi sur l'accord en matière de développement économique et régional	En vigueur
1984	2	Loi sur l'enfance	Par. 185(2) et (3) en vigueur
1984	10	Loi de 1984 sur l'accord financier	En vigueur
1984	12	Loi autorisant l'accord sur l'assurance-chômage des fonctionnaires	En vigueur
1984	17	Loi sur la profession d'avocat	Art. 117-119 en vigueur
1984	32	Loi autorisant l'accord sur les jeunes contrevenants	En vigueur
1985	10	Loi sur la compagnie du Trust central et la compagnie Crown Trust	En vigueur
1985	18	Loi de 1985-1988 sur l'accord financier	En vigueur
1985	20	Loi de crédits n° 1 pour 1986-1987	N'a plus d'effet

PART 2
TABLE OF PUBLIC STATUTES

PARTIE 2
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

1985	24	Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu	Par. 2(1) (en partie), 2(5), 2(6), 3(2), 4(5) à (7), 6(2), 7(4), 8(2), 9(2) et 10(2) en vigueur
1985	27	Loi de 1985 sur la garantie de prêt	En vigueur
1986	13	Loi de 1986 sur les prêts aux municipalités	En vigueur
1986	14	Loi sur les Lois révisées	En vigueur
			art. 4 modifié par l'art. 11 LY 1987, ch. 28
1986	15	Loi de crédits n° 2 pour 1986-87	N'a plus d'effet
1986	18	Loi de crédits n° 3 pour 1986-87	N'a plus d'effet

